JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

(RECONNUE D'UTILITÉ PUBLIQUE)

NOUVELLE SÉRIE — TOME XXXI

AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ
MUSÉE DE L'HOMME
PALAIS DE CHAILLOT — PLACE DU TROCADÉRO
PARIS, XVIe

1939

MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES.

BUREAU DE LA SOCIÉTÉ.

Président	Marquis de Créqui-Montfort.
Vice-Présidents	Georges Lecomte.
	M. Neveu-Lemaire.
	Warrington Dawson.
Secrétaire général	P. Rivet.
Secrétaire général adjoint	Mlle P. Barret.
Trésorier	R. d'Harcourt.

MEMBRES DU CONSEIL.

MM. F. Capurro.
H. Froidevaux.
Mme d'Harcourt.
MM. H. Kelley.
H. Labouret.
P. Lester.
C. Lévi-Strauss.
Mme la marquise de Luppé.
MM. E. Martinenche.
Ch. Ratton.
R. Ronze.
Mme G. Soustelle.
M. J. Soustelle.

COMMISSION DE PUBLICATION.

Mlle P. Barret.
MM. H. Froidevaux.
d'Harcourt.
MM. P. Lester.
P. Rivet.
J. Soustelle.

Les lettres *F.*, *H.*, *D.*, *R.*, *C.* et *C. T.*, qui figurent après certains noms, indiquent les *membres fondateurs*, *membres d'honneur*, *membres donateurs*, *membres à vie*, *membres correspondants* et *membres correspondants titularisés*.

Adler (Michel), 13, passage Trubert-Bellier, Paris, XIIIe [novembre 1933].

Aguiar (José), directeur honoraire de l'*Instituto de investigaciones geográficas*, calle Jaime Zudáñez, no 2847, Montevideo (Uruguay) [décembre 1937].

Aguilar y Santillán (Rafael), *C.*, Président honoraire et secrétaire perpétuel de la " Sociedad científica Antonio Alzate ", calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [juin 1929].

Alberto Torres (Mlle Heloisa), *C.*, professeur suppléant au Musée national, Quinta de Bôa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Alfaro (Anastasio), *C.*, directeur du Musée national de Costa-Rica, San José (Costa-Rica) [avril 1911].

Allègre (Marius), " Puerto de Vera-Cruz ", calle Capuchinas y 5 de Febrero, apartado n° 61, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Alvarado (Julio), secrétaire du consulat général de Bolivie, 36, rue de Laborde, Paris, VIIIe [avril 1934].

Alvarez Prado (Dr Juan Ramón), calle Buenos Aires, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

Alvear (Marcelo de), ancien président de la République Argentine, 12, route de Marly, Louveciennes, Seine-et-Oise [mai 1920].

Amadeo (Juan Carlos), calle Billinghurst, 1646, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1920].

Amoroso Lima (Alceu), *R.*, 77, rua da Candelaria, Rio de Janeiro (Brésil) [juillet 1928].

André (Dr Charles), *R.*, 32, rue Waldeck-Rousseau, Lyon (Rhône) [mai 1926].

Angulo (Jaime de), 2851, Buena Vista way, Berkeley, Cal. (États-Unis) [mai 1926].

Anzola (Pedro Pablo), médico cirujano, Neiva, Huila (Colombie) [mai 1932].

Aparicio (Francisco de), Director del Museo etnográfico de la Facultad de filosofía y letras, Moreno, 350, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1926].

Araújo Villagrán (Horacio O.), av. 18 de Julio, 1560, Montevideo (Uruguay) [novembre 1919].

Arcaya (Pedro Manuel), R., 2150, Wyoming avenue N. W., Washington, D. C. (États-Unis) [juin 1922].

Arce Burga (H.), alcade de Chachapoyas, Chachapoyas (Dép^t^ Amazonas) (Pérou) [mars 1934].

Archambaud (Jean), 27, rue du Rhin, Paris, XIXe, Tél. Botzaris 40. 67 [février 1933].

Arguedas (Alcides), La Paz (Bolivie) [juin 1925].

Arredondo, hijo (Horacio), *R.*, secrétaire de l'Instituto histórico y geográfico, calle 18 de Julio, n° 1195, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].

Arrubla (Dr Gerardo), director del Museo nacional, Bogotá (Colombie) [juin 1923].

Arsandaux (H.), *R.*, professeur de minéralogie à l'École de physique et de chimie, 10, rue Vauquelin, Paris, Ve [janvier 1920].

Ayrosa (Plinio Marques da Silva), professeur à la Faculté de philosophie, sciences et lettres de l'Université de São Paulo, rua Benjamin Constant, 40, São Paulo (Brésil) [novembre 1934].

Bacquencourt (Robert de), ingénieur, 26, rue de Montpensier, Paris, Ier [mars 1928].

Ballesteros Beretta (Antonio), miembro de la Real Academia de historia de Madrid, Fernando el católico, 44, Madrid (Espagne) [juin 1922].

Ballesteros Gaibrois (Manuel), Fernando el Católico, 56, Madrid (Espagne) [avril 1934].

Balme (Jean), *R.*, apartado 1651, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Barbagelata (Hugo D.), 16, rue Paul-Féval prolongée, Paris, XVIIIe [mai 1920].

Barbeau (C. M.), *C.*, chef adjoint du Service ethnographique, Geological Survey, Ottawa (Canada) [juin 1912].

Barbosa (Antonio), Pont.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [juin 1928].

Barcelo (Simón), Caracas (Venezuela) [novembre 1924].

Barlet (Mme), 227, rue Saint-Denis, Paris, IIe [février 1939].

Barrera (Emilio de la), sargento mayor de veterinaria, calle de Arica, nº 132, Chorrillos, Lima (Pérou) [mars 1935].

Barret (Paule), *R.*, 20 *bis*, rue Pétrarque, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [novembre 1930].

Basadre (Jorge), *C.*, Bibliothécaire de l'Université San Marcos, Lima (Pérou) [novembre 1939].

Basauri (Carlos), aux bons soins du Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle de Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Basler (A.), 4, rue des Chartreux, Paris, VIe [janvier 1928].

Bassler (Dr Harvey), *R.*, Myerstown, Penn. (États-Unis) [novembre 1930].

Bates-Batcheller (Mrs. Tryphosa), 12, rue du Mont-Valérien, Saint-Cloud (Seine-et-Oise) [avril 1934].

Bauer (Dr Ignacio), *R.*, 1, Pieter de Hoochstraat, Amsterdam Z (Pays-Bas) [décembre 1926].

Bazzocchi (Giuseppe), casilla 1233, Lima (Pérou) [novembre 1934].

Belgrano (Mario), *R.*, Melo, 1848, Buenos Aires (République Argentine) [février 1928].

Berge (François), 20, rue Raynouard, Paris, XVIe Tél. Jasmin 6562. [janvier 1935].

Berger (Georges), 15, rue Lamartine, Paris, IXe [février 1939].

Bergier (Dr E.), 4, rue Violette, Avignon (Vaucluse) [juin 1928].

Bernheimer (Charles L.), *R.*, 25, Broad street, New York city (États-Unis) [décembre 1929].

Bertolaso Stella (Jorge), rua 24 de maio, 46, São Paulo, Estado de São Paulo (Brésil) [novembre 1928].

Bertrand (Mme Gabrielle), 129, boulevard Murat, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 34.58 [juin 1937].

Bézagu (Louis), *R.*, 61, cours d'Aquitaine, Bordeaux (Gironde) [mars 1920].

Biblioteca americana, Pont.-Collegio P. L. americano, via Gioacchino Belli, 3, Rome, 26 (Italie) [novembre 1932].

Biblioteca de la Escuela militar de Colombia, *R.*, Bogotá (Colombie) [juin 1923].

Bielovucic (Mme A.), 20 *bis*, rue Pétrarque, Paris, XVIe [mai 1914].

Bingham (Hiram), Senator, Salem, Connecticut (États-Unis) [mai 1912].

Birket-Smith (Kaj), *C.*, 25, Drosselvej, Copenhague, F. (Danemark) [novembre 1924].

Blanche (Alexandra), 207, boulevard Raspail, Paris, XIVe [novembre 1937].

Blanche (Lenis), 207, boulevard Raspail, Paris, XIVe [novembre 1937].

Boas (Franz), *H.*, professeur d'anthropologie à la Columbia University, New York city (États-Unis) [*C.*, janvier 1910 ; *H.*, décembre 1920].

Bonham Jr. (Dr Milledge Louis), professeur d'histoire, Hamilton College, Clinton, New York (États-Unis) [juin 1930].

Bonnerjea (Biren), c/o Thomas Cook & Son, Maria Valeria Utca, 1, Budapest (Hongrie) [juin 1933].

Borda Roldán (Leopoldo), légation de Colombie, Yusen Kaisha Building, 20-2 Chome Marunouchi, Kojimachi-Ku, Tokio (Japon) [juin 1924].

Bouteiller (Mlle Marcelle), 11, rue de Sontay, Paris, XVIe, Tél. Kléber 81.54 [juin 1935].

Braun (Mlle Suzanne), 59, rue Rodier, Paris, IXe [février 1936].

Briceño-Iragorry (Dr Mario), individuo de número de la Academia nacional de la historia, Este 2143, Caracas (Venezuela) [mars 1930].

Brodrick (Alan Houghton), F.R.A.I., Daily Telegraph, 11, rue Boissy d'Anglas, Paris, VIIIe [juin 1932].

Bruet (Edmond), 7, rue Madiras, Courbevoie (Seine) [janvier 1939].

Bunge (E.), 11, rue de la Convention, Paris, XVe [avril 1934].

Busaniche (Dr José Luis), San Martín, 1035, Santa Fé (République Argentine) [juin 1927].

Bush (Prof. Wendell T.), Columbia University, New York city (États-Unis) [mai 1924].

Bustillos Sevilla (E.), Casilla 292, Oruro (Bolivie) [novembre 1930].

Cabrera M. (Miguel Antonio), Pitalito, Huila (Colombie) [mai 1932].

Cadaval (Duchesse de), 24, rue du Bac, Paris, VIIe, Tél. Littré 09.63 [février 1933].

Caillet-Bois (Ricardo R.), Instituto de investigaciones históricas, Reconquista, 575, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1932].

Callegari (G. V.), *C.*, *T.*, professeur à l'Université, via S. Paolo, 14, Vérone (Italie) [*C.*, janvier 1910; *T.*, décembre 1912].

Capurro (Fernando), *R.*, architecte, 2, rue Saint-Simon, Paris, VIIe [mai 1927].

Carré (Louis), 10, avenue de Messine, Paris, VIIIe [juin 1933].

Carreño (Alberto M^{a}), *C.*, 3/a Tabasco, 68, apartado postal 912, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

Carreras i Valls (Ricardo), 11, calle Salmerón, Barcelone (Espagne) [juillet 1928].

Carvalho (Alvaro Henriques de), 48, rua da Passagem, casa IV, Botafogo, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Caso (Alfonso), *C.*, *H.*, professeur à l'Université, Tabasco, 150, México, D. F. (Mexique) [*C.*, février 1933; *H.*, novembre 1938].

Castañón Pasquel (Emilio), professeur d'histoire au Collège « Unanue », calle San Martín, n° 734, Miraflores (Pérou) [novembre 1937].

Castellanos (Alfredo), professeur à la Faculté des sciences, Alem, 1626, Rosario (République Argentine) [janvier 1923].

Castellví (R. P. Marcelino de), C., Sibundoy (Colombie) [novembre 1938].

Castillo (Noé M.), *C.*, Huánuco (Pérou) [mai 1930].

Castro (Juan B.), *C.*, gouverneur de la province de Santiago del Estero, Santiago del Estero (République Argentine) [février 1933].

Caviglia, hijo (Buenaventura), *R.*, avocat, calle Paraguay, n° 1291, Montevideo (Uruguay) [janvier 1930].

Celesia (Dr Ernesto H.), Alta Gracia, Córdoba (République Argentine) [juin 1927].

Celso (Conde Affonso), *C.*, rua Machado de Assis, 35, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Centeno-Graü (Melchor), ministro de hacienda, Caracas (Venezuela) [juin 1925].

Chabanier (Eugène), ingénieur, 6, rue de l'École de médecine, Paris, VIe [avril 1929].

Chabrol (Dr Léon), médecin de l'hôpital civil, consul du Vénézuela, 54, rue Jean-Jaurès, Vichy (Allier) [mai 1929].

Chambost (P. J. E. E.), *R.*, 21, boulevard Lefebvre, Paris, XVe, Tél. Vaugirard 20.81 [mai 1911].

Champion (Pierre), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [février 1932].

Chartier (Lt-Colonel C.), *R.*, 2e zouaves, 30, boulevard Front de Mer, Oran (Algérie) [avril 1928].

Chayet (René), *R.*, attaché commercial près la Légation de France, casilla 38 D, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1929].

Chinard (Gilbert), Department of modern languages and literature, Princeton University, 93, Mercer street, Princeton, New Jersey (États-Unis) [avril 1919].

Clarke (Louis C. G.), curator, University Museum of archaeology and ethnology, Cambridge (Grande-Bretagne) [juin 1924].

Clavery (Édouard), ministre plénipotentiaire, 24, avenue Galliéni, Le Vésinet (Seine-et-Oise) [février 1921].

Clément (André), 3, rue Gerbier, Paris, XIe [avril 1932].

Clément (Mlle Hélène), 18, avenue de Lowendal, Paris, XVe, Tél. Ségur 08.63 [novembre 1938].

Colmo (Alfredo), Melo, 2178, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].

Colmont (Bernard de), 32 *bis*, rue du Cotentin, Paris, XVe [novembre 1935].

Cooper (Dr John M.), Caldwell hall, The catholic University of America, Washington, D. C. (États-Unis) [décembre 1925].

Cornillon (Dr Antonin), *R.*, Balderas, 124, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Coupard (Christian), 29, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Étoile 53.15 [février 1939].

Courty (Georges), *R.*, professeur de géologie, Chauffour, par Étrechy (Seine-et-Oise) [mai 1914].

Coze (Paul), 31, rue Campagne-Première, Paris, XIVe, Tél. Danton 31.42 [janvier 1929].

Créqui-Montfort (Marquis G. de), *D.*, *R.*, 166, boulevard Bineau, Neuilly-sur-Seine (Seine), Tél. Maillot 60. 19 [mars 1904].

Crespo (Rafael), Salguero, 2985, Buenos Aires (République Argentine) [mars 1931].

Cruz (Manuel), via Mugina, Uberlandia (Minas Gerais) aos cuidados do Snr. Negro Amencio (Para Lageado, Mato Grosso) (Brésil) [mars 1938].

Davidson (D. Sutherland), The College, University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [novembre 1926].

Dawson (Warrington), *R.*, attaché spécial à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, 2, rue de la Paroisse, Versailles (Seine-et-Oise) [mai 1911].

Debenedetti (Hortensia), calle Carlos Pellegrini, 961, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1931].

Delawarde (R. P. Jean-Baptiste), *R.*, c/o Journal « La Paix », Fort-de-France (Martinique) [janvier 1938].

Delmas (Dr Armand), 2, rue de Metz, Dax (Landes) [février 1933].

Déprez (Eugène), professeur à la Faculté des lettres, 9, rue Anatole-Le-Braz, Rennes (Ille-et-Vilaine) [janvier 1931].

Desmarest (Ernest), chirurgien des hôpitaux, 72, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Wagram 39.07 [octobre 1931].

Doello Jurado (Martín), Museo nacional de historia natural, calle Bernardo de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Domínguez (Dr Juan A.), *R.*, directeur de l'Institut de botanique et de pharmacologie de la Faculté de médecine, calle Córdoba, 2182, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].

Douglas (Frederic H.), curator of indian art, The Denver Art Museum, 1300, Logan street, Denver, Colorado (États-Unis) [juin 1936].

Drapkin (Dr. Israël), médico jefe del Hospital San Luis, casilla 5074, Santiago de Chile (Chili) [novembre 1935].

Duncan (Jephta B.), *C.*, ministre de l'Instruction publique, Panamá (République de Panamá) [mai 1927].

Durlach (Mme Theresa Mayer), 41 East, 72nd street, New York city (États-Unis) [juin 1924].

Dussol (Hubert), conseiller de l'ambassade de France en Argentine, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1929].

Duyvis (Mlle Guda E. G.), Keizersgracht, 417, Amsterdam C. (Pays-Bas) [novembre 1935].

Echagüe (Jean-Paul), calle Guido, 1880, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Encinas (J. A.), Kaiser Wilhelm Institut für Hirnforschung, Linderberger Weg, 70, Berlin-Buch (Allemagne) [janvier 1928].

Engerrand (George Ch.), *C.*, professor of anthropology, University of Texas, Austin, Texas (États-Unis) [novembre 1920].

Escomel (Dr Edmundo), Professeur à la Faculté des sciences médicales de Lima, apartado 2471, Lima (Pérou) [juin 1921].

Escragnolle Taunay (Affonso d'), *C.*, directeur du *Museu paulista*, rua Abilio Soares, 16, São Paulo (Brésil) [janvier 1924].

Espinay (F. Dard d'), *R.*, 23, rue Louis-le-Grand, Paris, IIe [avril 1921].

Ezzaoui (Jacques René), 46, boulevard Magenta, Paris, Xe [avril 1934].

Faure (Pierre), 11 *bis*, boulevard Beauséjour, Paris, XVIe [décembre 1930].

Fernández de Tinoco (Mme María), Légation du Brésil, Oslo (Norvège) [juin 1920].

Fernández-Vallin (Louis), consul général honoraire de Cuba, 9, rue Pajou, Paris, XVIe [février 1925].

Ferrario (Docteur Benigno), *R.*, professeur à l'Université, directeur de l'*Instituto de investigaciones lingüísticas*, casilla de correo 445, Montevideo (Uruguay) [mai 1927].

Fitte (Paul), 26, boulevard Voltaire, Paris, XIe [mars 1936].

Fleiuss (Max), *C.*, secrétaire perpétuel de l'*Instituto historico e geographico brasileiro*, rua Augusto Severo, 28, Rio de Janeiro (Brésil) [mai 1923].

Fontana Company (Mario A.), avenida 18 de julio 1046, Piso 8°, Montevideo (Uruguay) [novembre 1937].

Fouad (Mme), 45, rue Decamps, Paris, XVIe, Tél. Trocadéro 30.07 [mars 1931].

France-America Society, *D.*, 37, Wall street, New York city (États-Unis) [mai 1924].

Fränkel (Dr. I.), Balti, Bessarabie (Roumanie) [décembre 1928].

Frazer (Sir James George), *H.*, Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].

Frazer (Lady), *C.*, Trinity College, Cambridge (Grande-Bretagne) [mars 1922].

Freitas Branco (Pedro de), *C.*, 5, rue Lapeyrère, Paris, XVIIIe [mai 1934].

Frenguelli (Dr Joaquín), directeur du Musée de La Plata, La Plata (République Argentine) [juin 1925].

Friederici (Dr Georg), *C.*, *H.*, Hagener Allee, 30, Ahrensburg, Hollstein (Allemagne) [*C.*, mars 1928 ; *H.*, novembre 1938].

Froidevaux (Henri), doyen de la Faculté des lettres à l'Institut catholique, bibliothécaire-archiviste de la Société de géographie, 47, rue d'Angivillers, Versailles (Seine-et-Oise) [mars 1896].

Furt (Dr Jorge M.), *R.*, Sarmiento, 1149, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Galindo y Villa (Prof. Jesús), *C.*, Museo nacional, México, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

Gallardo (Carlos R.), *C.*, ex-gobernador en la Patagonia, Juncal, 1343, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1931].

Gallinal (Dr Alejandro), *C.*, Montevideo (Uruguay) [décembre 1929].

Gamio (Manuel), *C.*, 44, plaza de Dinamarca, México, D. F. (Mexique) [mars 1921].

Gandía (Enrique de), casilla de correos, nº 644, Buenos Aires (République Argentine) [avril 1931].

Garcia (Rodolpho), *C.*, rua Real Grandeza, 88, casa 5, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

García Ortíz (Laureano), *C.*, carrera 5, 8-47, Bogotá (Colombie) [novembre 1938].

Germain (Louis), directeur du Muséum, 57, rue Cuvier, Paris, Ve. Tél. Gobelins 21. 51 [juin 1919].

Germiny (Comte Guy de), 10, rue Galilée, Paris, XVIe [novembre 1920].

Gilbert (André), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de France, 35, avenue Victor-Hugo, Paris, XVIe [juin 1926].

Ginneken (Rév. Père Jac. van), Stijn Buijsstraat, 11, Nimègue (Pays-Bas) [avril 1928].

Girard (Rafael), Corquín, Departamento de Copán, Honduras (Amérique Centrale) [novembre 1936].

Girondo (Alberto), Suipacha, 1444, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Girondo (Oliverio), Corrientes, 915, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Gissot (Émile), *R.*, 7, rue Jean-Bologne, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 21.77 [novembre 1930].

Goblot (Henri), *R.*, ingénieur civil des mines, Trafereg, avenue Pahlevi, Téhéran (Iran) [octobre 1931].

Goeje (C. H. de), ancien inspecteur général, chef du service pour la navigation dans les Indes néerlandaises, Prinsenvinkenpark, 26, La Haye (Pays-Bas) [octobre 1925].

Gómez de Orozco (Federico), *C.*, Allende, 2, Tizapán, D. F. (Mexique) [juillet 1921].

González Abreu (Rafael, vizconde de los Remedios), *R.*, Rioja, 6, Séville (Espagne) [décembre 1930].

González Garaño (Alfredo), *R.*, Rodríguez Peña, 1820, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1929].

Gony (M. l'abbé Armand), professeur de philosophie, École Saint-Joseph, Sarlat (Dordogne) [novembre 1936].

Gorgolini (Pietro), via del Carmine, 13, Turin (Italie) [novembre 1933].

Grégoire-Michéli (E.), 35, rue Louis-Morard, Paris, XIVe [mars 1931].

Greslebin (Héctor), Profesor de arqueología americana en el Instituto nacional del Profesorado secundario, casilla de correo 874, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].

Grubb (Kenneth E.), World Dominion Press, Mildmay Park, Londres N. 1 (Grande-Bretagne) [octobre 1923].

Guénin (Rév. Père Alfred), directeur des « Missions dominicaines », 21, rue des Otages, Amiens (Somme) [juin 1927].

Guido (Angel), professeur à l'Université de Buenos Aires et à l'Université du Littoral, Colón, 1345, Rosario (République Argentine) [janvier 1939].

Guimarães (Argeu), *R.*, chargé d'affaires du Brésil, 4, Gustav Adolphsgade, Copenhague-Øesterbro (Danemark) [avril 1924].

Gusinde (Martín), *C.*, *T.*, professeur de l'Université de Santiago du Chili, Schlossplatz, 15, Laxenburg, près Vienne (Autriche) [*T.*, janvier 1921 ; *C.*, février 1933].

Gustaf Adolf de Suède (Son Altesse Royale le Prince), *H.*, Stockholm (Suède) [février 1926].

Gutiérrez-Ponce (Ignacio), ministre plénipotentiaire, 2, avenue Pierre Ier de Serbie, Paris, XVIe [avril 1921].

Hallowell (A. Irving), secrétaire de « The american anthropological Association », box 14, Bennett Hall, University of Pennsylvania, Philadelphie, Pa. (États-Unis) [janvier 1929].

Harcourt (Mme Marguerite d'), née Béclard, 138, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].

Harcourt (Raoul d'), 138, avenue de Wagram, Paris, XVIIe, Tél. Carnot 85.78 [juin 1919].

Harrisson (Leland), Legation of the United States of America, Bucarest (Roumanie) [juin 1920].

Hartman (Prof. C. V.), *C.*, ancien directeur du Musée d'ethnographie, Stockholm (Suède) [juin 1911].

Hatt (Dr Gudmund), *C.*, National Museet, Copenhague (Danemark) [novembre 1924].

Heinz (J.), Pfalzgrafenstrasse, 47, Ludwigshafen-am-Rhein (Allemagne) [novembre 1924].

Henckel (K. O.), Instituto de histología, Universidad de Concepción, casilla 704, Concepción (Chili) [mars 1938].

Hernández de Alba (Gregorio), *C.*, Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [novembre 1938].

Hernández de Alba (Guillermo), *R.*, miembro de la Academia de historia, apartado 26. 01, Bogotá (Colombie) [mars 1935].

Hernando (José María), *C.*, Ayacucho (Pérou) [mai 1930].

Heye (George G.), *C.*, chairman and director of the Museum of the american Indian, Heye foundation, Broadway at 155th street, New York city (États-Unis) [novembre 1920].

Hipszer (Hermine), 3 *bis*, rue Adolphe Chérioux, Issy-les-Moulineaux (Seine) [février 1928].

Hodge (Frederick Webb), *C.*, *T.*, Southwest Museum, Los Angeles, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912; *T.*, mai 1924].

Hogstrem (André), 151 *bis*, rue Saint-Jacques, Paris, V^e^ [mars 1936].

Hooton (Dr Earnest Albert), *C.*, Peabody Museum, Cambridge, Mass. (États-Unis) [juin 1924].

Howell (Maxwell D.), *D.*, *C.*, 1 West, 72nd street, New York city (États-Unis) [octobre 1925].

Hoyos Sáinz (Luis de), professeur à l'Université, Alcalá, 77, Madrid (Espagne) [juin 1925].

Hrdlička (Aleš), *C.*, curator of physical anthropology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1911].

Hyde (James H.), *D.*, 18, rue Adolphe-Yvon, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 81.00 [juin 1904].

Imbelloni (Dr José), *R.*, chef de la section d'anthropologie du Museo nacional de historia natural de Buenos Aires « B. Rivadavia », calle Bdo. de Irigoyen, 331, Buenos Aires (République Argentine) [octobre 1923].

Jaguaribe de Mattos (Lieutenant-colonel F.), *R.*, chef de la section de cartographie des services du général Rondon, 11, rua Fonte da Saudade, Humaytà, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1929].

Jahn (Alfredo), ingénieur civil, Sur 3, n° 145, Caracas (Venezuela) [avril 1928].

Jenness (D.), *D.*, *C.*, Victoria Memorial Museum, Ottawa (Canada) [*T.*, mai 1924; *C.*, février 1933].

Jijón y Caamaño (J.), *C.*, *R.*, apartado 187, Quito (Équateur) [*T.*, décembre 1912; *C.*, février 1933].

Joleaud (Mlle Jeanne), *R.*, 11, rue Jules-Ferry, Casablanca (Maroc) [mai 1926].

Jorge (Dr Adriano), *R.*, Manaos (Brésil) [mars 1927].

Josselin de Jong (Dr J. P. B. de), *C.*, conservateur au Musée d'ethnographie, professeur d'ethnographie générale à l'Université de Leyde, Dorpstraat, 29, Oegstgeest (Pays-Bas) [novembre 1924].

Joyce (Thomas A.), *C.*, 5, Clifton Road, Londres, N. W. 1 (Grande-Bretagne) [mai 1919].

Karpf Müller (Gabriel), c/o The Royal Bank of Canada, Bogotá (Colombie) [janvier 1937].

Kelemen (Pál), *R.*, Norfolk, Connecticut (États-Unis) [mars 1938].

Kelley (Harper), 52, avenue de La Motte-Piquet, Paris, XVe [mai 1929].

Keon (Raymond), 113, avenue de la Floride, Uccle-Bruxelles (Belgique) [novembre 1920].

Kidder (A. V.), *C.*, 215, Main street, Andover, Mass. (États-Unis) [mai 1924].

Kiefer-Marchand (Xavier), *R.*, chancelier de la Légation de France, Lima (Pérou) [janvier 1937].

Knauss (Pierre), 10, rue Molière, Caudéran (Gironde) [novembre 1936].

Krause (Dr Fritz), *C.*, Weinligstrasse 14 m, Leipzig-Gohlis (Allemagne) [mars 1928].

Krickeberg (Dr W.), *C.*, Kustos am staatlichen Museum für Völkerkunde, Detmolder Strasse, 10, Berlin-Wilmersdorf (Allemagne) [mars 1928].

Krœber (A. L.), *H.*, *C.*, *T.*, University of California, Department of anthropology, Berkeley, Californie (États-Unis) [*C.*, décembre 1912 ; *T.*, avril 1923 ; *H.*, février 1933].

Kutscher (Gerdt), Sybelstr., 53, Berlin-Charlottenburg 4 (Allemagne) [novembre 1938].

Labouret (Henri), gouverneur des colonies, 1, rue Vallier, Levallois-Perret (Seine) [janvier 1921].

Labruyère (René), industriel, 6, villa Guibert, 83, rue de la Tour, Paris, XVIe, Tél. Passy 35.77 [mars 1929].

Lafuente Machain (Ricardo de), *D.*, Guido, 1845, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Lanctôt (Gustave), *C.*, Archives publiques du Canada, rue Sussex, Ottawa, Ont. (Canada) [octobre 1923].

Larco Herrera (Rafael), *R.*, Salaverry (Pérou) [octobre 1925].

Larco Hoyle (Rafael), aux bons soins de Mr Larco Herrera, Salaverry (Pérou).

Larrabee (Harold A.), Union College, Schenectady, New York (États-Unis) [octobre 1931].

Larrabure i Correa (Carlos), apartado 330, Lima (Pérou) [mars 1928].

Larrea (Carlos Manuel), ministre des affaires étrangères, Quito (Équateur) [décembre 1912].

Larrea (Juan), avenida del Ejido, 19, México, D. F. (Mexiquè) [novembre 1939].

Larrouy (R. P. Antonio), *R.*, Notre-Dame de Garaison, Monléon-Magnoac (Hautes-Pyrénées) [février 1920].

Latcham (Ricardo E.), *C.*, calle Lira, 683, Santiago de Chile (Chili) [mars 1911].

Lavachery (Henri), 23, avenue de l'Orée, Bruxelles (Belgique) [février 1933].

Lebosse (Daniel), 12, rue Beau Panorama, Sainte-Adresse (Seine-Inférieure) [octobre 1931].

Lecomte (Georges), ministre plénipotentiaire, 6, rue Oudinot, Paris, VIIe [juin 1929].

Le Gentil (George), chargé de cours à la Faculté des lettres, 1, rue Monticelli, Paris, XIVe [novembre 1928].

Leguina (Dr Ezequiel), Moreno, 426, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Lehmann (Henri), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [décembre 1937].

Lenoir (Raymond), agrégé de l'Université, 65, rue des Boulets, Paris, XIe [novembre 1924].

Lester (Paul), sous-directeur de laboratoire au Muséum, Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [janvier 1924].

Letayf (Antonio), 32, San Marcos, apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Levene (Ricardo), Melo, 2134, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1925].

Lévi-Strauss (Claude), *R.*, agrégé de l'Université, 26, rue des Plantes, Paris, XIVe [novembre 1935].

Levillier (Roberto), ministre de la République Argentine, Barclay's Bank, 33, rue du IV-Septembre, Paris, IIe [octobre 1926].

Lines (Jorge A.), apartado, 101, San José (Costa Rica) [novembre 1934].

Linné (Sigvald), Wallingatan, 1, Stockholm (Suède) [octobre 1925].

Lizondo Borda (Manuel), calle 24 de Setiembre, 731, Tucumán (République Argentine) [décembre 1927].

Looser (Gualterio), casilla 5542, Santiago de Chile (Chili) [mars 1927].

López (P. Atanasio), *C.*, directeur de l'*Archivo ibero-americano*, Joaquín Costa, 78, Madrid, 6 (Espagne) [avril 1925].

López Álvarez (Leopoldo), avocat, Pasto, Dép[t] de Nariño (Colombie) [mai 1932].

Lorion (Paul), secrétaire d'ambassade, chef adjoint du cabinet, Résidence générale de France, Tunis (Tunisie) [novembre 1934].

Lothrop (Samuel Kirkland), *C.*, *R.*, curator, Peabody Museum of archæology and ethnology, Harvard University, Cambridge, Mass. (États-Unis) [*T.*, novembre 1930 ; *C.*, février 1933].

Loukotka (Čestmír), Křenická 1659, Strašnice, Prague XIII (Tchécoslovaquie) [janvier 1921].

Lovén (Dr Sven), Etnografiska Riksmuseum, 1, Wallingatan, Stockholm (Suède) [mai 1926].

Lowie (Robert H.), *C.*, University of California, Berkeley, Californie (États-Unis) [novembre 1924].

Loza (León M.), *C.*, Oruro (Bolivie) [décembre 1930].

Lugones (Dr Manuel), calle San Lorenzo, 478, Mendoza (République Argentine) [décembre 1927].

Lunardi (Mgr Federico), archevêque de Side, nonce apostolique, avenida Ecuador, 801, La Paz (Bolivie) [novembre 1933].

Luppé (Marquise Albertine de), née Broglie, 19, avenue d'Eylau, Paris, XVIe, Tél. Passy 87.50 [mars 1922].

Lustrac (Baron Jean de), *R.*, 90 *bis*, avenue Henri-Martin, Paris, XVIe [janvier 1936].

Mac Leod (William Christie), *C.*, University of Pennsylvania, 36th and Locust streets, Philadelphie, Pennsylvanie (États-Unis) [février 1933].

Magallon-Graineau (E.), professeur à l'École de droit, 67, rue Ernest-Renan, Fort-de-France (Martinique) [novembre 1929].

Magar (Louis), *R.*, Córdoba, 87, apartado 752, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Maisonneuve (Adrien), libraire, 11, rue Saint-Sulpice, Paris, VIe, Tél. Danton 86.35 [juin 1926].

Maisonneuve (Gustave), libraire, 198, boulevard St-Germain, Paris, VIe [décembre 1925].

Maldonado (Ángel), profesor en la Facultad de ciencias médicas, apartado 850, Lima (Pérou) [novembre 1935].

Marin (Louis), *R.*, député, professeur au Collège libre des sciences sociales, 95, boulevard Saint-Michel, Paris, Ve [mai 1898].

Márquez Miranda (Fernando), professeur suppléant de préhistoire argentine et américaine à l'Université de La Plata, avenida de mayo, 769, 5o p., Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Marquina (Ignacio), architecte de la Direction d'archéologie, Sonora, 14, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Marro (Prof. Giovanni), directeur de l'Institut d'anthropologie de l'Université, Palazzo Carignano, Turin (Italie) [novembre 1932].

Martin (Hélène), 3, cour de Rohan, Paris, VIe [janvier 1939].

Martinenche (E.), professeur à la Faculté des lettres, 96, boulevard Raspail, Paris, VIe [avril 1928].

Martínez del Río (Pablo), Universidad nacional de México (Escuela de verano), México, D. F. (Mexique) [novembre 1932].

Martínez López (Eduardo), avenida Cervantes, no 105, Tegucigalpa (Honduras) [janvier 1923].

Mason (J. Alden), *C.*, *R.*, curator of the american Section, The University Museum, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [*T.*, mai 1926 ; *C.*, février 1933].

Mato (Silvestre), *C.*, président de l'*Instituto histórico y geográfico del Uruguay*, calle Ciudadela, Montevideo (Uruguay) [juin 1921].

Mayer (Mlle Clara Woollie), Apt. 8 D, 875 Parle Ave., New York city (États-Unis) [novembre 1924].

Mazzini (Dr Giuseppe), 5, via G. B. Zappi, Imola (Italie) [juin 1931].

Means (Philip Ainsworth), *D.*, *C.*, *T.*, The University Club, 1 West, 54th street, New York city (États-Unis) [*T.*, novembre 1920 ; *C.*, mars 1924].

Medina (T. Francisco), ministre du Nicaragua à Paris, 9, rue Louis-David, Paris, XVIe, Tél. Passy 28.99 [mai 1924].

Meerbeke (René L. van), *R.*, chargé d'affaires de Belgique, Légation de Belgique, apartado 296, Bogotá (Colombie) [juin 1926].

Mello Franco (Affonso Arinos de), de l'Académie brésilienne d'histoire, professeur à l'Université du District fédéral, Rio de Janeiro (Brésil) [mai 1939].

Melo (Leopoldo), abogado, Victoria, 450, Buenos Aires (République Argentine) [février 1927].

Méndez Pereira (Octavio), ministre plénipotentiaire de Panamá à Londres, 81, Piccadilly, Londres W. 1 (Grande-Bretagne) [juin 1927].

Mendizabal (Miguel O.), aux bons soins de M. le Pr. Rafael Aguilar y Santillán, calle Justo Sierra, 19, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Merwart (Émile), *D.*, gouverneur des colonies en retraite, Les Lianes, Fontainebleau (Seine-et-Marne) et 49, avenue de l'Observatoire, Paris, XIVe, Tél. Danton 78.87 [avril 1919].

Mestre (Aristides), profesor de antropología y director del Museo antropológico Montané, Universidad de la Habana (Cuba) [octobre 1923].

Métraux (Alfred), *C.*, *R.*, Institute of humanr elations, Yale University, New Haven, Conn. (États-Unis) [*T.*, janvier 1923 ; *C.*, février 1933].

Michelson (Truman), *C.*, Bureau of american ethnology, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].

Mimenza Castillo (Ricardo), calle 50-499 A, Mérida, Yucatán (Mexique) [avril 1931].

Miranda (Henrique de), 44, rue du Général-Galliéni, Viroflay (Seine-et-Oise). Tél. 619 [janvier 1926].

Misrachi (Albert), avenida Juarez, 10, apartado 2430, México, D. F. (Mexique) [juin 1931].

Miyar (Carlos Alonso), *C.*, 9^a^ de Francisco I. Madero, n° 6, Puebla, État de Puebla (Mexique) [juillet 1921].

Molinari (Dr Diego Luis), *R.*, O' Higgins, 1414, Buenos Aires (République Argentine) [janvier 1920].

Mollard (Dr F.), 52, avenue de La Motte-Picquet, Paris, XVe [juin 1929].

Monges (Mme J.), 15, cours Pierre-Puget, Marseille (Bouches-du-Rhône) [février 1928].

Montandon (Aimé), Parco, 2, Neuchâtel (Suisse) [janvier 1939].

Montandon (Dr George), 22, rue Louis-Guespin, Clamart (Seine) [avril 1931].

Montarroyos (E.), délégué du Brésil à l'Institut de coopération intellectuelle, 6, rue de Bezons, Carrières-sur-Seine (Seine-et-Oise) [avril 1928].

Montell (Gösta), Göteborgs Museum, Göteborg (Suède) [octobre 1925].

Montocchio (Henri), 25, rue de Civry, Paris, XVIe [mars 1937].

Moore (Clarence B.), *D.*, *C.*, 1321, Locust street, Philadelphie (États-Unis) [juin 1911].

Mordini (Nob. Antonio), comune di Barga, Lucca (Italie) [juillet 1929].

Morice (Rev. A. G.), *C.*, 200, Austin street, Winnipeg (Canada) [décembre 1929].

Morínigo (Marcos C.), profesor en la Universidad nacional del Profesorado, Paraná (République Argentine) [janvier 1938].

Morla (Mlle Mercedes), 74, rue Saint-Didier, Paris, XVIe, Tél. Kleber 02.71 [juin 1922].

Morley (Silvanus Griswold), *H.*, *C.*, Carnegie Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [avril 1922].

Mouralis (Louis), Bouchet (Drôme) [février 1928].

Mourlhon (Dr René), 16, rue Clément-Marot, Paris, VIIIe [janvier 1910].

Musée d'ethnographie, Göteborg (Suède) [mars 1934].

Museo antropológico Montané, Universidad de la Habana (Cuba) [novembre 1920].

Museum für Völkerkunde, Maximilianstrasse, 26, Munich, N. 0.3 (Allemagne) [mai 1933].

Myers (Mme Iris H.), Imperial College of tropical agriculture, Trinidad, (B. W. I.) [novembre 1930].

Neveu-Lemaire (Dr M.), Laboratoire de parasitologie de la Faculté de médecine, 15, rue de l'École-de-Médecine, Paris, VIe [novembre 1920].

Nimuendajú (Curt), *C.*, *T.*, a/c de Berringer & C., caixa 27, Belém do Para (Brésil) [*T.*, juin 1922 ; *C.*, février 1933].

Nique (Mme Jeanne), La Pacaudière (Loire) [mai 1931].

Noguera (Eduardo), calle Londres, 25, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Nordenskiöld (Mme Olga), *C.*, Dalbyö, Västerljung (Suède) [novembre 1920].

Nourry-Saintyves (Mme), Clair Logis, Verrières-le-Buisson (Seine-et-Oise) [mars 1939].

Núñez y Domínguez (José de J.), *C.*, *T.*, secrétaire du *Museo nacional de arqueología, historia y etnografía*, Moneda, 13, México, D. F. (Mexique) [*T.*, mai 1937 ; *C.*, novembre 1937].

Olbrechts (Frans M.), « Griethuuse », Wezembeck, Brabant (Belgique) [octobre 1926].

Oliveira Vianna (Francisco José), *C.*, Theresopolis, Ét. de Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Ortiz (Fernando), *R.*, calle L, esq. 27, Vedado, Habana (Cuba) [juin 1922].

Ortíz (Sergio Elías), *T.*, *C.*, Centro de historia, Pasto (Colombie) [*T.*, février 1933 ; *C.*, novembre 1938].

Osuna (Tomás), Dirección de ganadería, calle Teniente Fariña, Esq. Legros, Asunción (Paraguay) [décembre 1927].

Oyarzún (Aureliano), *C.*, Directeur du Museo histórico nacional de Chile, casilla 823, Santiago de Chile (Chili) [janvier 1930]

Paalen (Wolfgang), 41, rue Boulard, Paris, XIVe [mai 1939].

Panhuys (le Jonkher L. C. van), *C.*, *R.*, maire de Vuren (Gueldre) (Pays-Bas) [*T.*, juin 1905 ; *C.*, janvier 1914].

Pâquet (Carlos E.), 95, boulevard Haussmann, Paris, VIIe, Tél. Anjou 21. 88 [février 1939].

Pardo (Luis A.), jefe del Instituto arqueológico del Cuzco, Cuzco (Pérou) [juin 1936].

Paris (William Francklyn), *R.*, docteur ès lettres, agrégé de l'Université, 522, fifth avenue, New York (États-Unis) [mars 1934].

Parsons (Mme Elsie Clews), Harrison, N. Y. (États-Unis) [novembre 1924].

Pathier-Bonnelle (F.), 9, rue de la Martinière, Lyon (Rhône) [octobre 1925].

Paul-Boncour (Guillaume), Benoordenhout, 116, La Haye (Pays-Bas) [mars 1934].

Peñaloza (Augusto C.), casilla 1020, avenida Pierola, 130, Lima (Pérou) [décembre 1927].

Pépin (Eugène), *R.*, 44, rue de Lévis, Paris, XVIIe [février 1928].

Peraldi (Marise), calle Mayorazgo, 1027, Colonia del Valle (Mexique) [novembre 1938].

Peregrino da Silva (Manoel Cicero), *C.*, rua das Palmeiras, 54, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Pereira Ferraz (Antonio Leoncio), rua Japery, 32 A, ap. I, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1937].

Pérez Kantule (Rubén), *C.*, Nargana, San Blas (Panamá) [mai 1932].

Perrier (Général Georges), membre de l'Institut, 39 *bis*, boulevard Exelmans, Paris, XVIe, Tél. Auteuil 01.42 [mars 1908].

Perrot (Emilio), libraire, Santa Fe, 1785, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1927].

Perrot (Georges), Légation de France, Saint-Domingue (République Dominicaine) [novembre 1929].

Petit Muñoz (Eugenio), Gaetan, 1005 (Prado), Móntevideo (Uruguay) [décembre 1927].

Peyré (Irène), 5 avenida Sur, Guatemala (Guatemala) [octobre 1931].

Pinto Valderrama (Róberto), Bogotá (Colombie) [avril 1929].

Pitaud (E.), Tlemcen, Dépt d'Oran (Algérie) [novembre 1933].

Porter (Prof. Carlos E.), *C.*, directeur de la *Revista chilena de historia natural*, casilla 2974, Santiago de Chile (Chili) [mars 1911].

Portier (André), 24, rue Chauchat, Paris, IXe [mai 1927].

Posada (Eduardo), *C.*, apartado 42, Bogotá (Colombie) [février 1933].

Posnánsky (Arthur), *C.*, *T.*, Miraflores, La Paz (Bolivie) [novembre 1939].

Pospíšil (Professeur Docteur François), directeur de la Section ethnographique du Musée régional de Moravie, Brno, Moravie (République tchécoslovaque) [novembre 1930].

Poupon (Alfred), administrateur des colonies, 32, rue de la Clef, Paris, Ve [novembre 1913].

Provost (André), Ingénieur en chef des Manufactures de l'État, Manufacture des allumettes, Saintines (Oise) [novembre 1929].

Quelle (Otto), *C.*, secrétaire de l'Ibero-amerikanisches Institut, Breite Strasse, 37, Berlin C. 2 (Allemagne) [mai 1933].

Raffalli (Abbé J.), 1, villa des Sablons, Neuilly-sur-Seine (Seine) [novembre 1933].

Ramírez Garrido (General J. D.), Irlanda, 56, Coyoacán, D. F. (Mexique).

Rath (Edwin vom), 18, Wolvenstraat, Amsterdam (Pays-Bas) [juin 1935].

Ratton (Charles), 14, rue de Marignan, Paris, VIIIe, Tél. Élysées 58.21 [mars 1929].

Rau (Arthur), 146, boulevard Haussmann, Paris, VIIIe, Tél. Carnot 73.67 [octobre 1926].

Ravignani (Dr Emilio), *R.*, doyen de la Faculté de philosophie et lettres, calle Blandengues, 1130, Buenos Aires (République Argentine) [juin 1920].

Reichlen (Henry), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [novembre 1939].

Requena (Docteur Rafael), *C.*, Caracas (Venezuela) [février 1933].

Restrepo (Federico), 8, avenue du Parc Monceau, Paris, VIIIe, Tél. Carnot 21.80 [juin 1924].

Reula (Filiberto), directeur de la *Escuela normal*, Paraná (République Argentine) [juin 1927].

Revelli (Paolo), recteur de l'Université, Gênes (Italie) [novembre 1924].

Ricard (Robert), *R.*, professeur à la Faculté des Lettres, 84, chemin du Télemly, Alger (Algérie), et 7, rue Abel, Paris, XIIe (pendant les vacances scolaires) [novembre 1924].

Rice (Frederick John Duval), « Eusamerica », 15, Grove Park, Denmark Hill, Londres, S. E. 5. (Grande-Bretagne) [novembre 1929].

Rice (Hamilton), *C.*, 901, Fifth avenue, New York city, et « Miramar », Newport, Rhode Island (États-Unis) [juin 1926].

Rickards (Lic. Constantino G.), avenida Madero, 2, México, D. F. (Mexique) [décembre 1912].

Riva Agüero y Osma (J. de la), Lartiga, 459, Lima (Pérou) [janvier 1914].

Rivas (Raimundo), director de la Academia nacional de historia, Bogotá (Colombie) [juillet 1921].

Rivet (Dr Paul), *R.*, professeur au Muséum, secrétaire général de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, directeur du Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74-46 [mars 1907].

Rivière (Georges Henri), directeur du Musée de folklore, Palais du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 05.75 [mars 1928].

Rivière (Mlle Thérèse), *R.*, 102, rue Lepic, Paris, XVIIIe [juin 1931].

Rochereau (Père Henri), *C.*, Casa provincial de los Eudistas (Las Angustias), Carrera 14, n° 79, Bogotá (Colombie) [juin 1919].

Rodríguez Maldonado (Carlos), hacienda de Tena, Dép[t] de Cundinamarca (Colombie) [octobre 1925].

Roederer (Mme Julia), 55, rue Cortambert, Paris, XVIe, Tél. Trocadéro 51.67 [avril 1937].

Rojas (Ricardo), *C.*, recteur de l'Université de Buenos Aires, callè Viamonte, 430, Buenos Aires (République Argentine) [décembre 1927].

Romero (Carlos A.), *C.*, directeur de la Bibliothèque nationale, casilla 655, Lima (Pérou) [janvier 1920].

Romero (Dr Jesús C.), catedrático de historia de la civilización en el Conservatorio, 3[a] González Bocanegra, 95, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Rondón (General Candido Mariano da Silva), *H.*, Commissão de linhas telegraphicas estrategicas de Matto-Grosso ao Amazonas, rua das Laranjeiras, n° 232, Rio de Janeiro (Brésil) [mars 1923].

Ronze (Raymond), professeur agrégé de l'Université, 5, rue Palatine, Paris, VIe, Tél. Danton 16.96 [janvier 1925].

Roquette-Pinto (Dr Edgar), *C.*, *R.*, directeur du Musée national, Quinta de Bõa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [*T.*, février 1920 ; *C.*, novembre 1928].

Rosen (Comte Eric von), *C.*, Rockelstad, Sparreholm (Suède) [décembre 1920].

Rosenblat (Ángel), Facultad de letras, Universidad central, Quito (Équateur) [novembre 1937].

Roth-Lutra (Dr Karl H.), Kattenschanze, 18, Kaiserslautern Rheinpfalz (Allemagne) [mars 1930].

Rouault de la Vigne (René), archiviste-bibliothécaire du *Journal de Rouen*, 4, rue Rampe Cauchoise, Rouen (Seine-Inférieure) [avril 1931].

Rouma (Georges), docteur ès sciences sociales, 8, avenue de la Brabançonne, Bruxelles (Belgique) [décembre 1920].

Roumain (Jacques), 4, rue du Parc Montsouris, Paris, XIVe [mars 1938].

Roure (Agenor de), *C.*, rua Sorocaba, 206, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Roÿ (Pierre), 16, rue des Saints-Pères, Paris, VIe [mars 1930].

Ruiz Ucrós (Alvaro), apartado 333, Bogotá (Colombie) [janvier 1929].

Saenz (Moisés), *T.*, *C.*, Sierra Madre, 305, Lomas de Chapultepec, México, D. F. (Mexique) [février 1930].

Saint-Périer (Comte René de), Morigny, par Étampes (Seine-et-Oise) [juin 1924].

Salazar (Dr Emeterio Oscar), *C.*, recteur de l'Université, San Salvador (San Salvador) [novembre 1930].

Salles (Georges), conservateur adjoint au Musée du Louvre, 24, rue du Chevalier de la Barre, Paris, XVIIIe [mars 1928].

Sampaio (Prof. Alberto José de), Museu nacional, Quinta de Bõa Vista, Rio de Janeiro (Brésil) [octobre 1931].

Samper Ortega (Daniel), *C.*, conseiller de la Légation de Colombie, Washington (États-Unis) [novembre 1938].

Santa-Maria (A. de), 54, rue de Ponthieu, Paris, VIIIe [mai 1902].

Sapper (Karl), *C.*, Haus v. Linprun, Alpspitzstrasse, 7, Garmisch (Allemagne) [novembre 1924].

Sarraut (Albert), 15, avenue Victor Hugo, Paris, XVIe, Tél. Passy 08. 17 [mars 1939].

Sauphar (Mme Yvonne), 59, rue Scheffer, Paris, XVIe, Tél. Passy, 25. 05 [février 1938].

Sauvageau (M.), professeur au Collège, Sousse (Tunisie) [mai 1938].

Sauvageot (Aurélien), 5, rue Fernand-Widal, Paris, XIIIe [janvier 1924].

Savelle (Max), department of history, Stanford University, Stanford, Cal. (États-Unis) [novembre 1930].

Schaaf (Charles Auguste D.), caixa postal 3217, São Paulo (Brésil) [novembre 1929].

Schiaffino (Dr Rafael), *R.*, professeur agrégé d'hygiène, Sarandi, 283, Montevideo (Uruguay) [décembre 1925].

Schmidt (Max), *C.*, consulado alemão, Cuyaba, Est. de Matto Grosso (Brésil) [juin 1930].

Schmidt (Rév. Père W.), *H.*, directeur du « Pontificio Museo missionario etnologico », Palazzo Laterano, Rome 26 (Italie) [*C.*, février 1927 ; *H.*, février 1930].

Seidner (Paul), 2ª avenida Sur, nº 34, Guatemala (Guatemala) [novembre 1930].

Seligmann (Kurt), 1, villa Seurat, Paris, XIVe, Tél. Gobelins 80.28 [février 1939].

Sequeira (David), c/o Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe [mai 1939].

Sera (G. L.), professeur à l'Université, Istituto di antropologia, via Università, 39, Naples, 43 (Italie) [mai 1923].

Serrano (Antonio), 25 de junio, 190, Paraná (République Argentine) [novembre 1930].

Sévère (Victor), député, Fort-de-France (Martinique), et 9, boulevard Jules-Sandeau, Paris, XVIe [novembre 1922].

Sinclair (Joseph H.), *R.*, géologue, Brown Bros. et Co., 59, Wall street, New York city (États-Unis) [juin 1926].

Skottsberg (Prof. Carl), *C.*, directeur du Jardin botanique, Göteborg (Suède) [novembre 1924].

Slim (Carlos), apartado 7646, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Slim (José), esquina Corregidora y Universidad, apartado 7662, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Sociedad de geografía e historia, *R.*, 3ª avenida Sur, nº 1, apartado 480, Guatemala (Guatemala) [novembre 1928].

Soto Hall (Maximo), calle Victoria, nº 2972, Piso 4º, Departamento 25, Buenos Aires (République Argentine) [novembre 1930].

Soustelle (Georgette), 4, villa Eugène-Manuel, Paris, XVIe [janvier 1935].

Soustelle (Jacques), 4, villa Eugène-Manuel, Paris, XVIe [janvier 1935].

Speck (F. G.), University of Pennsylvania, Philadelphie, Penn. (États-Unis) [mai 1924].

Speiser (Félix), *R.*, St-Alban Vorstadt, 108, Bâle (Suisse) [juin 1925].

Spinden (Herbert J.), *C.*, assistant curator, Department of anthropology, American Museum of natural history, New York city (États-Unis) [novembre 1919].

Stechert (G. E.), 16, rue de Condé, Paris, VIe, Tél. Littré 11.50 [janvier 1925].

Streicher (Dr Fritz), 3, rue Fries, Fribourg (Suisse) [novembre 1928].

Stresser-Péan (Guy), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74.46 [novembre 1938].

Strube (León), professeur au Collège S. Tarsin, Villa Calzada, F.C.S. (République Argentine) [juin 1927].

Sucre (Juan Manuel), *C.*, Ciudad Bolívar (Venezuela) [décembre 1927].

Swanton (John R.), *C.*, Smithsonian Institution, Washington, D. C. (États-Unis) [janvier 1920].

Sydow (Oscar von), *C.*, gouverneur de la province, Göteborg (Suède) [novembre 1924].

Tavares de Lyra (Augusto), *C.*, rua Voluntarios da patria, 435, Rio de Janeiro (Brésil) [janvier 1924].

Taylor (Douglas), 33, rue Sous-Barri, Cagnes-sur-mer (Alpes-Maritimes) [juin 1938].

Teisseire (Auguste), directeur du lycée départemental, Colonia (Uruguay) [mars 1931].

Tello (Julio C.), *C.*, apartado 383, Lima (Pérou) [janvier 1924].

Termer (Dr Franz), Museum für Völkerkunde, Binderstrasse, 14, Hambourg, 13 (Allemagne) [novembre 1929].

Teutsch (Jacques), 22, rue Morisset, Deuil (Seine-et-Oise) [juin 1930].

Thalbitzer (William), *H.*, *C.*, Solgaarden, 10, Copenhague (Ö.) (Danemark) [*C.*, mai 1914 ; *H.*, février 1933].

Thalmann (Dr Hans E.), geologist en palaeontologist, N. V. nederlandsch koloniale petroleum Maatschappij, Palembang (Sumatra) [novembre 1929].

Thévenin (René), 14, rue des Patriarches, Paris, Ve [octobre 1925].

Thomsen (Thomas), *C.*, directeur de la section d'ethnographie, National Museet, Copenhague (Danemark) [avril 1929].

Tolila (Mme Henri), 10, rue La Fontaine, Paris, XVIe [février 1922].

Torre Revello (José), *C.*, calle Juan del Castillo, 1, Séville (Espagne) [juin 1929].

Torres Lanzas (Pedro), *C.*, ex-chef des Archives des Indes, Séville (Espagne) [mars 1914].

Torroja (José María), secretario general de la Sociedad geogrática nacional, León, 21, Madrid (Espagne) [novembre 1935].

Toussaint (Manuel), Balderas, no 140, México, D. F. (Mexique) [novembre 1929].

Tovar y R. (Enrique D.), *R.*, calle de Bellavista, no 216, Miraflores, Lima (Pérou) [novembre 1922].

Tozzer (Alfred Marston), *C.*, 7, Bryant street, Cambridge, Mass. (États-Unis) [*C.*, avril 1911].

Tracol (Henri), Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris, XVIe, Tél. Passy 74-46 [avril 1937].

Trager (George L.), c/o American Express Co., 11, rue Scribe, Paris, IXe [novembre 1938].

Travieso (Carlos), *R.*, director del Instituto histórico y geográfico, avenida 8 de Octubre, 102, Montevideo (Uruguay) [juin 1925].

Trimborn (Dr Hermann), Doetschstrasse 2a, Bonn-am-Rhein (Allemagne) [octobre 1926].

Tzara (Tristan), *R.*, 5, rue de l'Odéon, Paris, VIe [juin 1928].

Uhlenbeck (Dr C. C.), *C.*, professeur à l'Université, 10, Wijersstraat, Amersfoort (Pays-Bas) [octobre 1923].

Université de Marburg, Marburg (Allemagne) [octobre 1925].

Uribe (Cesar), Rector de la Universidad de Popayán, Cauca (Colombie) [mars 1932].

Urrutia (Francisco José), 6, rue Jean-Goujon, Paris, VIIIe [juillet 1921].

Urteaga (Horacio H.), director del Archivo nacional del Perú, Lima (Pérou) [janvier 1924].

Vacher (Mme Caroline), *R.*, 44, quai de Passy, Paris, XVIe, Tél. Jasmin 67.47 [novembre 1929].

Vaillant (George C.), *R.*, associate curator of mexican archaeology, American Museum of natural history, 77th street and Central Park West, New York city (États-Unis) [novembre 1932].

Valcárcel (Luís E.), *C.*, directeur du Musée d'archéologie péruvienne, Alfonso Ugarte, 650, Lima (Pérou) [mars 1931].

Vázquez (Dr José), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].

Vázquez Machicado (Dr Humberto), consulado general de Bolivia, Harfungstrasse, 1, Hambourg (Allemagne) [juin 1931].

Vélez (Prof. Dr Daniel M.), *C.*, calle Donato Guerra, 11, México, D. F. (Mexique) [octobre 1923].

Vélez (Victoriano), Manizales (Colombie) [octobre 1926].

Vélez Lopez (Dr Lizardo), *R.*, Trujillo (Pérou) [décembre 1912].

Vélez Picasso (José M.), apartado 1262, Lima (Pérou) [juin 1932].

Vellard (Dr Jehan Albert), *R.*, aux bons soins de l'Ambassade de France, Praia do Flamengo, Rio de Janeiro (Brésil) [novembre 1928].

Verger (Pierre), 47, avenue de la Marne, Asnières (Seine) [novembre 1937].

Vergne (Dr Édouard), Binic (Côtes-du-Nord) [janvier 1938].

Viganotti-Buzzoni (Comtesse Nini), via Francesco Lana, 22, Brescia (Italie) [février 1934].

Vignati (Milcíades Alejo), jefe de departamento y profesor de antropología, Museo nacional, La Plata (République Argentine) [avril 1927].

Vincke (Gaston), 9, rue Falguière, Paris, XVe [mars 1938].

Vuillemin (André), 8, rue Pomel, Alger (Algérie) [octobre 1925].

Walde-Waldegg (Hermann von), Boston College Museum, 186, Hammond street, University Heights, Chestnut Hill, Mass. (États-Unis) [novembre 1933].

Walle (Paul), conseiller du commerce extérieur de la France, 49, rue de Rivoli, Paris, Ier [mai 1914].

Wassén (Henry), assistant au Département d'ethnographie, Musée de Göteborg, Göteborg (Suède) [janvier 1937].

Wavrin Villers-au-Tertre (Marquis de), *R.*, 13, rue de Dublin, Bruxelles (Belgique) [décembre 1923].

Weitlaner (Roberto), calle Civilización, 85, Colonia Escandón, Tacubaya, D. F. (Mexique) [novembre 1930].

Wenstein (Mme), 66, avenue Victor-Hugo, Paris, XVIe [janvier 1937].

Weymuller (François), 16, rue Thiers, Épinal (Vosges) [novembre 1932].

Williams (Rév. James), 19, St. Road, Margaret's Oxford (Grande-Bretagne) [juin 1922].

Wolff-Knize (Frédéric), 146, avenue des Champs-Élysées, Paris, VIIIe [novembre 1938].

Wynne (Rév. John J.), 141 East, 29th street, New York city (États-Unis) [juin 1926].

Zaldumbide (Gonzalo), ministre plénipotentiaire, Légation de l'Équateur, Washington D. C. (États-Unis) [novembre 1924].

Zanotti (Víctor), beneficio de café, Juayúa (Salvador, C. A.) [février 1939].

NOUVEL EXAMEN DES LANGUES DES ANTILLES

AVEC NOTES SUR LES LANGUES ARAWAK-MAIPURE ET CARIBES ET VOCABULAIRES SHEBAYO ET GUAYANA (GUYANE),

PAR C. H. DE GOEJE.

INTRODUCTION.

Au temps de la découverte, les Antilles et l'archipel Bahama étaient habités par des peuplades parlant probablement des langues diverses. Il y a deux de ces langues, le Taino d'Haïti et le Caribe de la Guadeloupe, etc., dont des restes ont été conservés.

La langue taino, morte à présent, nous intéresse surtout parce que plusieurs de ses mots ont été adoptés dans les langues européennes (tabac, hamac, cannibale, la Martinique, etc.). Le matériel de cette langue se compose de deux cents mots environ et quelques phrases qui se trouvent éparpillés dans les écrits espagnols et italiens des 15e et 16e siècle.

Gilij, puis Rafinesque, von Martius, Richardo (Pichardo?), Brinton, Tavera-Acosta et Zayas y Alfonso ont dressé des listes de ces mots et Rafinesque, Brinton et Adam ont fait des recherches sur leurs affinités [1].

La tentative hardie de Rafinesque a abouti à des fantaisies.

Brinton a réussi à constater des affinités entre le Taino et l'Arawak de la Guyane, mais ses étymologies sont souvent erronées. Adam s'est servi du vocabulaire de Rafinesque-Martius sans se douter que ce vocabulaire est peu sûr et qu'il contient des mots empruntés à un dictionnaire caribe. C'est pourquoi je donne ici un nouveau vocabulaire comparé du Taino,

1. RAFINESQUE (C. S.). *The American nations*. Philadelphia, 1836 ; BRINTON (D. G.). *The Arawack language of Guiana in its linguistic and ethnological relations*. Transactions of the american philosophical Society. Philadelphia, 1871 ; ADAM (L.). *Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe*. Mémoires de l'Académie de Stanislas. Paris, 1878. — Pour mon vocabulaire j'ai de nouveau tiré les mots taino des éditions des Colomb, de Las Casas, Oviedo, Martyr, Chanca et Pane.

tenant compte des dernières acquisitions de la linguistique américaine et surtout de mes recherches sur le Caribe des Iles.

Le résultat de mon enquête est que le Taino était bien une langue de la famille arawak-maipure de l'Amérique du Sud. Je n'oserais affirmer que le Taino était identique à la langue ancienne des Petites Antilles, l'Iñeri (dont il sera parlé plus loin), ni que les mots prétendus taino appartenaient tous à une seule langue. (Notons ici que « Taino » n'était pas le nom d'un peuple antilléen ou de sa langue — voir vocabulaire II b « homme d'importance » et Brinton, p. 13 — mais que faute de mieux on peut continuer de se servir de ce nom). Les mots désignant Indien Caribe (II b), canot (III), ananas (VI) et peut-être aussi hochet de l'homme-médecin (II a), client (II b), escabeau (III), Ceyba (VI), urucu (VI) font témoignage d'anciens rapports des Taino avec la terre ferme de l'Amérique du Sud.

La langue caribe (Caribe des Iles) est bien mieux connue, surtout par le travail du Père Breton, missionnaire chez les Caribes de la Guadeloupe au 17e siècle. Cette langue est d'un intérêt tout particulier par son bilinguisme : parler des hommes et parler des femmes ; c'est-à-dire exactement : un nombre assez considérable d'idées s'expriment par deux mots différents ; l'un de ces mots est employé par les hommes et par les femmes quand elles parlent à un homme, l'autre par les femmes quand elles s'entretiennent entre elles. Une tradition des Caribes disait que cette particularité de leur langue provenait des Caribes (tribu kaliña de la Guyane) qui avaient envahi les Petites Antilles, habitées jusqu'alors par la tribu iñeri (apparentée aux Arawak de la Guyane). Les conquérants ayant tué et mangé les hommes iñeri et gardé les femmes.

En comparant le Caribe des Iles avec le Kaliña (ou Galibi) et avec l'Arawak, Adam constata qu'en effet bon nombre de mots du Caribe se retrouvent dans l'une des deux langues de la terre ferme et encore que les mots du parler des hommes correspondent presque toujours avec des mots kaliña et les mots du parler des femmes avec des mots arawak. Mais les conclusions d'Adam n'ont pas été universellement acceptées. Leur côté faible était qu'elles ne s'appuyaient que sur environ 270 mots et formes grammaticales sur un total de plus de 2.500.

L'analyse complète du Caribe que je présente ici, ne laisse plus aucun doute que les conclusions d'Adam étaient justes. En même temps elle rend accessible aux linguistes et aux américanistes les restes considérables de l'Iñeri (famille arawak-maipure) cachés dans la langue mixte qu'est le Caribe et des données importantes sur le Kaliña du temps de l'invasion, c'est-à-dire du 14e-15e siècle. J'y ai inséré les résultats d'une

analyse du Caribe du Honduras, parlé par les descendants des Caribes, déportés en ce pays en 1796.

Voici les résultats sous forme de statistique (h parler des hommes, f parler des femmes, c parler commun aux deux sexes) [1].

	Kaliña			Arawak-Maipure			pas identifié			Esp. anc.	Franç.
	h	f	c	h	f	c	h	f	c		
grammaire	30	1	50	0	11	97	3	7	16	0	32
corps	34	1	21	4	27	44	3	3	46	0	1
religion	10	0	16	0	9	6	0	0	7	2	14
famille	28	0	28	1	23	13	10	3	19	6	16
village	36	6	41	3	22	34	10	8	51	31	70
nature	28	1	34	0	21	25	6	5	23	0	2
animaux	5	1	62	0	6	35	4	4	151	7	7
plantes	16	2	36	1	15	27	14	9	101	5	3
verbes	226	5	150	16	114	157	66	79	320	2	64

Pour les conquérants les femmes iñeri, arawak et taino dont ils s'étaient emparés n'étaient pas des épouses en titre ; les enfants issus de ces unions ont été considérés comme appartenant à la tribu de leurs pères et non à la tribu de leurs mères ; dans ce cas la loi du matriarcat n'a pas trouvé application.

On peut se figurer qu'au commencement les Kaliña ne connaissant que leur langue à eux, ont exigé de ces femmes qu'elles apprennent le Kaliña. Mais quand ces femmes s'entretenaient entre elles, elles se servaient naturellement de la langue qui leur était familière, c'est-à-dire de l'Iñeri (ou de l'Arawak ou du Taino, ou d'un mélange). Les enfants ont appris l'Iñeri de leurs mères ; puis les fils allant avec leurs pères et rencontrant souvent des Kaliña de la terre ferme, se sont efforcés de parler la langue de leurs pères et par orgueil national exigaient que les femmes en s'adressant à eux se servissent aussi autant que possible de mots et de formes grammaticales kaliña. Ce bilinguisme est ensuite devenu chose

1. Le dictionnaire du P. Breton contient quelques erreurs évidentes (par exemple prune jaune h *ubu*, f *momben* ; Kaliña *mope*, Arawak *hobu*, Taino *hobo*), sans lesquelles le nombre de correspondances entre des mots du parler féminin et des mots kaliña ou des mots du parler viril et des mots arawak-maipure serait encore de moindre importance. — Il y a de légères différences avec ma communication au Congrès international des Linguistes à Rome en 1933 (*Atti*, Firenze, 1935, p. 404-7 ; aussi De West-Indische Gids, La Haye, t. XVII), résultant de ce qu'après le Congrès j'ai continué mes recherches.

d'étiquette. Une telle coutume pouvait facilement s'établir parce que chez les tribus arawak-maipure ainsi que chez les Kaliña il y a certaines expressions propres aux hommes et des expressions équivalentes employées par les femmes.

Peu à peu certains mots kaliña ou iñeri sont tombés en désuétude, de sorte qu'au temps de Breton il y avait une langue caribe qui n'était autre que la langue iñeri dans laquelle plusieurs mots avaient été remplacés par des mots d'origine kaliña. Mais il y avait un certain nombre de mots, probablement presque tous d'origine iñeri, que les hommes, tout en les connaissant, n'employaient pas. Au lieu de ces mots ils se servaient de mots de provenance kaliña. Au vingtième siècle il y avait encore quelques restes de l'ancien bilinguisme.

En examinant la grammaire et le vocabulaire comparés on verra : 1. que l'Iñeri (ou le mélange Iñeri-Arawak-Taino) était assez étroitement apparenté à l'Arawak. 2. que l'autre élément du Caribe des Iles n'est pas une langue quelconque de la grande famille caribe, mais du Kaliña pur, dont quelques mots se rapprochent un peu plus d'autres langues de cette famille que du Kaliña moderne. 3. que les mots de provenance tupi du Caribe des Iles se retrouvent en Kaliña, ainsi que le mot *matutu*, table à trois pieds, qui pourrait être d'origine de l'Amérique Centrale. 4. qu'il serait possible que l'Iñeri ainsi que le Taino aient emprunté quelques mots à des populations plus anciennes des Antilles, mais qu'aucune indication ne le prouve.

J'ai ajouté au vocabulaire taino un supplément à mon vocabulaire comparé des langues de la famille arawak-maipure de 1928.

Après le vocabulaire caribe, on trouvera deux petits vocabulaires de langues qui ont quelque peu échappé à l'attention des linguistes : Shebayo et Guayana, et ensuite un supplément à ma liste de vocabulaires etc. de langues de la famille caribe de 1910.

Les Suppaye (Rodrigo de Navarrete 1545, Harcourt 1609), Shebaio (Keymis 1596), Hebaio (Cabeliau 1598), Sapaye (Grillet et Béchamel 1674) ou Sapoye, Sepoye, Nepoye (Trinidad, 17e siècle) demeuraient sur la côte de la Guyane et peut-être aussi à l'intérieur du pays [1]. Aussi en 1928 un Indien Arawak m'a parlé d'une tribu sabayu, à ce temps incorporée dans la tribu arawak et qui d'origine n'était ni arawak ni kaliña.

1. Timehri IX, Demerara 1895 ; Hakluyt Society II, 60 ; *Hakluyt's Voyages*, éd. London, 1927, VII ; J. K. J. de Jonge, *De opkomst van het Ned. gezag in Oost-Indië*, s-Gravenhage, 1862, I ; C. d'Acugna, *Relation riv. Amazones*, Paris, 1682, Appendice ; *West Indies and Guiana*, Hakluyt Society, II, 56 ; de Goeje, *Arawak lang.*, p. 251.

Laet donne un court vocabulaire du Shebayo [1]. De l'analyse de ce vocabulaire il résulte qu'il faut classer le Shebayo parmi les langues arawak-maipure mais qu'il n'est pas identique à une des autres langues de cette famille parlées sur la côte : Arua(n), Palikur et Arawak ou Aruaka, Arowak.

Les Guayana qui ont laissé leur nom au pays « la Guyane » habitaient le pays près de l'embouchure du Caroni dans l'Orénoque et Gumilla dit que leur langue est apparentée au Kaliña [2]. L'analyse du petit vocabulaire tiré des récits de voyage de Raleigh (1595) et de Keymis (1596) confirme que c'était une langue de la famille caribe.

Enfin je dois avertir le lecteur qu'il se trouve dans les vocabulaires suivants plusieurs choses d'intérêt ethnologique.

TAINO.

Vocabulaire taino (T), combiné avec un Supplément (2 am) au vocabulaire comparé (1 am) des langues de la famille arawak-maipure [3].

1. J. de Laet, *Novus Orbis*, Leiden, 1633 (les vocabulaires Arawak, Shebayo et Yao ne se trouvent pas dans toutes les éditions, 1625-1640).

2. J. Williams, *The name 'Guiana'*, Journal de la Société des Américanistes de Paris, Paris, t. XV, 1923 ; C. H. de Goeje, *Guayana and Carib tribal names*, Proceedings of the XXI International Congress of the Americanists, The Hague, 1924 ; J. Gumilla, *El Orinoco illustrado*, Madrid, 1745, I, p. 177, II, p. 38.

3. C.H. de Goeje, *The Arawak Language of Guiana*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen, Amsterdam, Lett. XXVIII, 2, 1928, § 182. J'ai indiqué ce vocabulaire par 1 am et le supplément donné ici par 2 am. Les abréviations dans 2 am sont les mêmes que dans 1 am à l'exception de T = Taino, C (au lieu de IK) = Caribe des Iles, f = parler des femmes, h = parler des hommes. Ajouter au groupe I Sh = Shebayo (de Laet) ; groupe II Ho = Hohodene, Kap = Kapite-Mnanei, Kum = Kumada-Mnanai, Map = Mapanei, Mau = Maulieni, Mo = Moriwene, Pay = Payualiene (Nimuendaju), Uir = Uirina (von Martius) ; groupe III Araua (Chandles), Mach = Machiguengua (Aza). Ajouter à la liste de littérature : Archivos do Museu Nacional do Rio de Janeiro, VI (*Aruan* par D. S. Ferreira Penna), Journal of the Royal Geographical Society, Londres, 1869 (*Araua* par Chandles), Journal de la Société des Américanistes, Paris, 1939 (*Caribe des Iles et du Honduras, Shebayo, Taino*, par de Goeje), *Lenguas de America*, Madrid, 1928 (*Achagua, Arawak*), Revista del Instituto de Etnología Tucuman I, 1 a II. 2 a (*Baniva* etc. par E. St. Vraz-C. Loukotka, C. Nimuendaju), Revista do Instituto historico e geographico do Para, 1932 (*Palikur* par Hurley), Voyage de Humboldt et Bonpland, Rel. Hist., Paris, 1819, L. VIII, Ch. XXI (*Maipure, Pareni*).

Abréviations du vocabulaire taino : e = mot taino qui a passé dans des langues européennes ou des dialectes créoles ; Fr. = voir G. Friederici, *Hilfswörterbuch für den Amerikanisten*, Halle, 1926 ; Lovén = Sven Lovén, *Origins of the Tainan culture, West Indies*, Göteborg, 1935 ; Zayas = Alfredo Zayas y Alfonso, *Lexicografía Antillana*, Habana, 1914.

I. — Parties du corps et maladies.

2 am 1 — salive I A *uraroni*, Cf *ašuero-ni*, II Ach *erue-si*, Bare *oweheye*, Gu *guitšule*, Maip *sakare*, Mand *ahisohire*, Pia *auiruni*, IV B *txohika*, Moxo *atuture*

2 am 2 — sperme, pus, résine I A *ökö*, Cf *ökê*, *oke*, sperme II Kat *ukai*, III Ipu *ikaipi*, pus II Kat *iuika*, Kar *liikai*, Si *likei*, Tar *k-akei*, III Piro *kakčiri*

2 am 3 — urine I A *ehi*, Cf *i(n)yem*, G *šira*, W *rini*, II Ach, Pia *ini*, Bare *hueni*, *hini*, Gu *ene*, Mand *ye*, Yuk *i*, III Piro *senkapa*, Ipu *tcina-ka*, IV B *itene*, Moxo *sene*; comp. 1 am4

T, 2 am 4 — front I T *simu* (aussi : commencement), II Maip *aušipa*, Yuk *xhima*, visage I A *sibu*, Cf *išibu*, joue II Ban *tsipane*, nez I Sh *siba-li*; comp. 1 am14, 16

2 am 5 — nez II Ach *daku*, Ad, Kar, Kat, Kau, Kum, Mand, Map, Mau, Mo, Si, Tar, Uai, Uar, Yuk *(i)taku*, Cau *ătaga*, *toko*, Pa *tsitako*, Pia *teku*, Yum *dšoko*, IV Sar *čepaku* ; bouche I At *otaghu*, W *dako*, II Maip *numaku* (1 am17, 2 am47 ?), III M *(n)eomako*; dent I At *dak*, Sh *dako-ely*, W *dako*

T, 1 am 15, 19 — invectives [1]; anda, para zarco de los ojos T *bu-ti-k-ako* (comp. taie, cataracte de l'œil C *biri l-aku*, œil marqueté, plein de taches ou d'ordures C *burua-ti l-aku*), anda, para negro de los ojos T *xey-ti-k-ako* (2 am26), anda, que te falte un diente T *m-ahi-te*

T, 2 am 6 — mamelle I T *too*, Cf *uri*, A *idyo*, At *dun*, G *šira* (téter *atura*), Par *šir*, *yiri*, W *dene*, II Ach, Ad, Ip, Kat, Pia, Si *ini*, Ban, Kar, Yav *tsini*, Bare *dini*, Gu *dene*, Mand *tšitšini*, Uar *txitxini*, III Pau *dyohu*, Piro *tema*, IV B *batxicike*, Moxo *tšene*

T, C, A — fesses T *(m)arima*, *tarima*, C *ari-oma*, ventre, abdomen A *ade-buina*

2 am 7 — cuisse I A *u-bukö*, Cf *ebuik*, Par *pü*, II Gu *buži*, Mar *puy*, Uai *puši*, Manao *oki*, Ad, Ho, Kar, Kat, Kau, Map, Mau, Mo, Si *kutsi*, *kotsi*, Kap, Kum, Pay *kutsi-pa*, Car *ghüta*, Pia *kutsui*, Yav *kotso*, Yuk *kuiu* (comp. 1 am28), Ban *adso*, Bare *soi*, Cau *hloa*, III Ar *pükü*, Ipu *puriki-či*, M *bekü*, IV B *peke*, Me, Ku, Yaul *puti*, Waura *pute*; constellation Orion (sans-cuisse) I A *ma-buku-lu*, Cf *man-*

1. Des invectives du même genre en A et en C, p. e. « nez cassé » C *kalakua-ti ištiu* ; aussi chez les Indiens Kaliña (Ahlbrinck, Encycl. d. Kar., p. 175).

buika-yem, P *ma-hauka-tupiye*, II Car *ma-uaki*, Cau *lyo-hoari*, Manao *ma-uki*, Pia *ma-kutširi*, III Ar *pukŭri*, M *bekŭru*

2 am 8 genou I A *u-kuru*, *o-koro*, C du Hond. *uruna* (jambe), Cf *ur(u)na*), At *kudur*, G *ururi*, Map *kuduru*, Par *otro*, W *kudura*, II Ach *rui*, Gu *dule*, Kau *oro*, Mand *lu*, Pia *lui*, Uar *lupa*, Yuk *rupa-si*, III Mach *yerto*, IV B *išoovira*, *dšauhurira*, Moxo *puyu*

2 am 9 jambe I A *dana* (hanche A *taba*, C *iata*), Arua *kade*, At *tabai*, G *azaa*, Map *tcaba*, Sh *tabaye*, W *taba*, *dabei*, II Ach *kaba*, Ad, Ban, Kar, Mand, Mo, Uar, Yav *tawana*, Ad, Kat, Map, Mau, Si *kawa*, Bare *dawana*, Car *rapa*, Cau *azaara*, Gu *gadape*, Kap *aapi*, Kum *kawapa*, Pav *kawada*, Uai *kaba*, *api*, Uir *li-zaraque*, Yuk *tane*, III (pied Araua *otama*), Ipu *tapike*, Piro *sipa*, IV Me, Ku, Waura *kati*

T, am? galeux T *karakaro-l*, lépreux A *araka*, gale C *ikulukaya*, Tupi *kuruba*.

II a. — Religion, Magie.

T, 1 am 137 homme-médecin T *buhuitihu*, *buhiti*, *bohiti*, nom du dieu Guahagiona après sa guérison (initiation?) T *Biberoci Guahagiona*, ensorceler C *abienro*

T, Tupi? hochet de l'homme-médecin T *maiohaua*, *maguey*, Tupi, quelques langues caribes, A *maraka*

T, C? un lieu séparé (lieu d'initiation ?) T *guanara*, dissimuler C *uanara-gua*

T, am? poudre (prise) ou fumée de tabac T *ka-hoba*, *k-ohoba*, *k-o-gioba*, *Piptadienia* Maip *nupa*, « yopa » Ach *nuba* (Fr. p. 32, 71, Lovén p. 387)

e, T, 1 am 140 id. ou instrument pour respirer cette poudre ou cette fumée (qu'ils respirent par les narines pour se mettre dans des états de transe) T *tabako* ; songe, Cf *tobui-kua*, tu es un grand dormeur C *uairi* (grand) *bi-tabako* ; humer C *tubu*

T, C? herbe pour se laver ou se purifier T *digo*, arbre à savon C *iri-pali*

T, 2 am 10 dieux ou esprits qui leur apparaissent dans l'état de transe I T *semi*, Cf *šeme*, A *seme(-he)*, II Bare *iyehe*, Kat, Si *iyemi*, Tar *iyei*, Yuk *hiya* ; doux I A *seme*, C *bime* (bon à

manger Cf *šeme*), G *jemetuse*, Par *hemedu*, IV Moxo *tibe* ; l'île de la fontaine de jouvence T *Bimini*

T, am? la mère des dieux T *atabai*, *itibatahuaa*, déesse Ach *taba-mina-ro* (*mina-ro* seigneur spirituel-féminin), mère (vocatif) A *ate*

T, am grotte d'où sont sortis la plupart des hommes T *cacibagia-gua*, *cazibaxagua* (prob. avec *ka-*, pierre précieuse *siba*, grotte *xagua*)

T, am grotte d'où sont sortis les autres hommes T *amaiaua*, *amaiauna* (prob. sans *ma-*, valeur *iauna*)

T, am? esprit de mort T *hupia*, *opia*, *operito*, Gu *yaiwana*, esprit, Cf *opoyem*, *upoyem* ; diable C *ma-poya* (sans-esprit? comp. esprit malin Tupi *anh-anga* = sans-âme?), P *ma-ipoko*, Piro *ma-puinči*

T, am? âme T *goeiz*, masque T *guaisa*, image C *iaua*, image, âme A (*h*)*üya*, ombre G *juyá*, âme, cœur Ach *guaba-si*, *baba*, esprit follet Ach *guabay-mi*

T place où vont les morts T *koaibai*

T grotte sainte T *giovovaua*

T les morts mangent des fruits T *guabaza*

T parfums qu'ils offrent à leurs idoles (langue de Cuba) T *guaymaro*, bonne odeur A *aeme*, Piro *pamaleta*

T, 1 am 143 A poème historique, chant, danse T *areyto* (« tenian estas gentes una buena é gentil manera de memorar las cosas passadas é antiguas ; y esto era en sus cantaras é bayles, que ellos llaman *areyto*, que es lo mismo que nosotros llamamos baylar cantando », Oviedo), se rappeler C *arita-ga* (Breton, car.-fr., p. 53), A *aditoa*, *aitoa*, tradition C du Hond. *arita-gua-nagali*.

II b. — Famille et tribu.

2 am 11 (petit) enfant I A (pluriel) *ire-no*, Cf *ira-hö*, W *uraye*, II Ach *aurai*, IV Moxo *ara-ušu* (= nouveau-né) ; apparaître I A *raia*, C *araya*, nouvellement, la première fois IV Moxo *ara*

2 am 12 époux I A *ire-či*, Cf *irai-ti*, II Ach, Mand, Pia *niri*, Ad *iniri*, Kat, Si *ineri*, Uar *p-aniri* ; comp. 1 am 30, 32

T, 1 am 32, 33? nom de l'épouse du roi Caonabo T *Ana-kaona*, nom de la femme qui accompagnait le dieu Guacugiona T *Ana-kakugia*, épouse, Cf *iani*, C du Hond. *enauna*

T, 2 am 13 grand-père I T (notre gr.) *gu-aroko-el*, A *aduku-či*, At, W *duka-ri*, Cf *ar(u) gu-ti*, G *atu-ši*, Par *tui*, *doui*, II Ban *at-si* (grand-mère Ach *ruida*), III Kun *tute*, Ipu *n-atokere*, Piro *tote*, IV B *vatxa*, Gua *ootšu*, Ku, Meh, Pare, Yaul *ato*, *atu*, Moxo *atšu(-ko)*, Waura *b-atukuzi*

T, 1 am 31 seigneur T *ameši*, Cf *amaši* ; seigneur du pays des morts T *Machetau-rie guaiaua*, seigneur de la grotte sainte T *Mauciativv-el*

e, T, C, A? chef supérieur T *kasike* ; comp. avec, présent C, A *ka-*, nez C, A *iširi*, premier-né C *iširaman*, A *isiriman*

T, 1 am 37 « Vuestra Alteza » T *matunheri*, alteza Ach *manuika-si*

T, 2 am 14 I « Señoria » T *bahari*, Indien Kaliña A *basari*, vieux capitaine C *bakabuku*, II seigneur Ach *bakari*, *guakare-si*, Maip *pekanati*, Mand *iuakali*, père Bare *yakari*

T, C, A? « Vuestra merced » T *guaoxeri*, notre C, A *wa-*, père, Cf *u-kuši-li*, adulte, parent A *tuyuku-ti*

e (« Taino »), T, C, A homme d'importance T *nitayno*, mon C *n-*, progéniteur, parent, ami, Cf *itignaon*, père A iti

e (« la Martinique »), T, C, A l'île des femmes T *Matinino*, *Madanina*, n'avoir pas de père A *ma-ti-nin*, ton bâtard, Cf *m-eteignon-ti*

T, C, Warau? client, serviteur T *naboria*, je suis le serviteur de Dieu T *Dio aboria-daša* ou *Dios naboria daca*, jeune C *nibo(ña)*, jeune homme, servant C du Hond, *niboai-gele*, clients Warau *nebo*, un homme Warau *nebura*, serviteur, esclave Warau *neboratu*

T ami, compagnon T *guatiao*

2 am 15 I adultère A *bihero*, femme esclave Ch *ube(h)e-ru*, prostituée, Cf *u-bua-ru*, II lascif Ach *ka-be-kayi*

T, C, A? peuples d'Haïti parlant une autre langue T *Makorix* (« quiere decir como lenguaje extraño », Las Casas, Apol. Hist., cap. III), négation C, A *ma-*

T id. T *Ciguayo* (« porque traian todos los cabellos muy luengos ») ; comp. tête C *išik*, grand, Cf *uairi*)

T, C, A? Indien de l'archipel de Bahama T *lukayo*, *yukayo*, le premier homme C (de la Borde) *lukuo*, homme A *loko*

e. T, C etc Indien Caribe des Iles ou Indien Kaliña de la terre ferme T *kanibale*, *karibe*, Cf *kaliponam*, la terre ferme T *karitaba* (comp. aussi « puerto de Caraybana » à Haïti, portant le nom d'une population qui y était établie autrefois ; Las Casas, Apol. Hist. V). C'est probablement le nom

ancien **karipona* des peuples du groupe caribe [1], connu des insulaires bien avant qu'un des peuples caribes, la tribu Kaliña, n'envahisse les Petites Antilles. C'est une forme plus ancienne que le nom abrégé chez ces envahisseurs, qui nous a été conservé dans Ch *kalina(-go)* [2]

T, Cf? ennemi T *anaki* (Zayas, p. 33), Cf *akani*

T bataille T *guasabara* ; comp. nous C, A *wa-*, fouler l'herbe A *saba-di* ; voir aussi Fr., p. 46

T titres d'honneur « rex resplendens uti oricalchium » T *tureigua hobin*, « relucens » T *starei* (voir IV ciel), « díues fluuís » *duiheyniquen* (comp. eau 1 am 68, esprit de la pluie A *uni-šidu*).

III. — Village et ménage.

T, 2 am 16 I de valeur A *iauna*, or T *ka-ona*, C *ka-uana-im*, bijou en or T *guan-in*, prix, récompense, marchandise T *ka-k-ona*, II noble, respectable Ach *bauni*, *guauni*

T, 1 am 116, 117 maison T *buhio*, Cf *ubonoko*, *obogne*

T, 2 am 17 I maison T *erakra*, cellule, chambrette C *rabašete*, chambre, cloison A *takara*, II village Ach *sakare*, Ad *dzakale*, Mand, Uar *dakare*, Pia *yakare*, Si *dzakare* ; comp. 2 am 61

T, am? maison T *bajareke*, *bajarake*, A (dans des compositions) *baha*

T maison T *kaney*

T maison du chef T *kausi*

T, 1 am 25, 26 fourche de la case *haytinale*

1. Indien de la propre tribu : H-U *kalihóna* (comp. feu **wapoto*, H-U *mahoto* ; *l* = *r* dans les langues caribes), Ak *kapohu* (syncope de *ri*), Kal *kaliña*, *kariña* (*-ko*), Ch *kalinago* (syncope de *po*, comp. feu Kal *wato*), père Ak *kaibuna*. Indien de la tribu kaliña : Tupi *karipuna* (Orellana 1541, Fritz 1689, P. Maroni 1738) ou *karibuna*, Saliva *karipina*, Achagua *chabina*, Wapisiana *karinà*, Arawak *kalifi-do* et français *Galibi*, Cf *kaliponam*, Chayma *karibna*, Makusi *karina*, Taulipang *kali'nà*, Tamanaco *karifna*.

2. Le nom *caraïbe* a peut-être été introduit par les Français se basant sur la tradition des tribus tupi que les Tupi (et surtout leurs *caraïbes* = prêtres) seraient descendus des Cannibales ou Caribes (voir A. Thevet, *La Cosmographie universelle*, Paris, 1575, II, pp. 915-957, C. de Rochefort, *Histoire Antilles*, Rotterdam, 1658, L. II, Ch. 7).

C'est peut-être par malentendu que le nom *Karipuna* a été donné à : 1° des hommes habitant la région entre l'Amazone et l'Oyapock, qui parlent la Lingua Geral, 2° une tribu du Rio Madeira qui parle un dialecte pano. Notons encore que les anciens Espagnols désignaient parfois des tribus guerrières quelconques du littoral par le nom Caribe ou Cannibale. Cannibale est devenu dans les langues européennes un nom collectif pour des anthropophages, sans qu'on se rappelle son origine.

e, T, C?	affût dans un arbre T *barbakoa* (selon Fr. p. 9 ce serait un mot cueva), barbacoa para guardar mais Ach *parabakoa, paramakoa*, croiser, mettre en travers, travers de case C *bayara-kua*
T, 2 am 18, Warau	escabeau en bois I T *duho*, W *taub* (appui, poteau, manche A *adaya*), II Ach *daba*, Ho, Kap, Kar, Kat, Kum, Mau, Mo, Si, Tar, *edei, edai*, Map, Pay *edawi*, Gu *hedahe*, Yuk *hedaapoa*, III Ipu *atanta ;* Warau *duhunoko*, être assis *duhu*
e, T, am? Karibe, Kariri?	canot T, A *kanoa*, G *anua ;* C, Kaliña etc. (Adam Voc. comp. Karibe 65) *kanawa*, Kariri *uñewō*
T, 1 am 53	rame T *nahe*, C *enene*, ramer, Cf *ana*
e, T, 1 am 148	hamac T *hamaka* (prob. = dormir)
T, am?	corde T *hiko*, corde, fibres de Bromélia T *henequen* (d'une langue du Yucatan? Fr., p. 48 ou du mot hollandais ou flamand *hennep* = chanvre?) fibres de Bromélia A *uhiki-li*
T, C, A?	ficelle, corde T *daguita*, nouer, lier, Cf A *akera*
T. 2 am 19	panier I T, A, C *haba*, II Gu *haba*, Pia *aba*
T, C?	panier T *pataka*, joindre C *pata-kua*
T	propulseur T *garuša*
e, T, 2 am 20	sabre en bois, massue I T *makana*, A *sapakana*, G *guaika*, II Ach *bakaba, guakaba*, Gu *marašibana*, Kau *matsa*, Uir *anakui*
T, 1 am 146?	couteau en pierre T *manaya* (Pane ; Zayas, p. 78 ; mot italien?), tranchant C *ka-mana*
T, C	pieu à pointe (houe) T *koa*, Cf *koyere*, A *kala*
2 am 21	filet, rets I C *kali*, II Gu *gari*
T, C	godet T *batea* (selon Fr., p. 10, mot espagnol), auget C *bataya*
T, C?	râpe à manioc T *guariketen*, Cf *ayara-gle*, grager, Cf *aglika*
T	id. faite d'une peau de poisson *libusa* (Las Casas V, p. 312, Apol. Hist., cap. XI ; comp. Breton car.-fr., p. 396)
e, T	couleuvre (presse) à manioc T *sibukan*
T, 2 am 22	blutoir I T *hibiz*, Cf *hebešet* (sasser A *a-iubosi*), II Bare *yibihi*, Mand *duhizi*, Kat, Si *dupitsi*, Tar *yupisi, tupitši*, III Kun *tseyuyi*, Piro *zaixuxi*
T, 1 am 50 A	poêle (platine) à manioc T *buren*, Cf *burelet*
2 am 23	mortier I C *ana*, II Ach *ana*, Gu *hana*, Ho, Kat, Si *anada*, Tar *ananda*

2 am 24 pot I A *duado*, C *ruara*, G *ušu*, II Ach *urua*, Bare *yurute*, Kat *turuda*, III Kampa *tšota*, Yam *džoaha*, IV Gua *tšuruno*

2 am 25 couronne, chapeau I A *kwāma*, C *kuama*, G *huomō*, W *kwomai*, II Gu *koamihi*

T, am? tablier de femme T *nagua*, ceinture, Cf *anakaniši* ; comp. VII, milieu

T, C bijou *yari*, Cf *ñiari*, *iari*

T, C pendant d'oreille T *guarique*, Cf *arikaela*, oreille A *èdike*

T id. T *taguagua*

T or (langue de l'archipel Bahama) *nukai*, *noçay*

T jarretelle (à la Guadeloupe) *koiro*, nouer, Cf A *akera* ; ou Espagnol *cuero*?

T, 1 am 28 ? chaussure T *kotara* (mot de l'Amérique Centrale ? Fr. p. 34)

T boule, jeu de pelote T *batey* ; comp. fruit spongieux qui sert de ballon aux sauvages pour jouer C *t-ibuele*

T, C? grelots T *šuke-šuke*, C *suruyaua* ; ou Espagnol *juguete* ?

IV. — Nature.

T ciel T *turei*, G *siruma*, le ciel bleu C *iuruninum*

T, 2 am 26 noir I T (voir I invectives) *xey*, II Ach *ka-sajure*, Gu *ka-uahaoko*, Uar *tšariri*, Kat *itsade*, Si *itaide*, Tar *ka-deite*, Bare *taini*, IV Gua *šašao-ti* ; obscur II Ach *tai*, Maip *ka-teni*, soir Kar *daika*, nuit Ach *tayege*, *ka-taugika*, Pia *ka-ta*

e, T, 1 am 133 ouragan T *hurakan*, tempête Ach *ka-uri*, noir C *uli*, nuit, Cf *ariabu*, A *origa-hu* (comp. ouragan C *iualu*, obscur Kaliña *waru*) [1]

2 am 27 foudre, éclair I A *bilibiliro*, C *abirikane*, II Ach *beruberu*, Ban *melimelimexi*, Manao *epenuli*, III Pau *kurikurihin*, IV Gu *paru-koti*

2 am 28 tonnerre I Arua *taraynale*, Cf *törérõ*, G *zutura*, P *dridriye*, W *turauanar*, II Ach *turunau*, Pia *idunu-akaua*, IV Gua *tšu-raru-kale*, Moxo *tiruruеko*

2 am 29 la rosée I C *iro(h)ogne*,, C *jojoshi*, II Ach *siyare*, Bare *serena*, Ban, Kar *sereno*, Moxo *yoru*

1. Je n'ai pas trouvé de justification pour l'opinion de quelques savants qu'il y aurait un rapport entre T *hurakan* ouragan et Maya *Hurakan*, un nom du dieu « Cœur du Ciel ».

2 am 30 terre I C *monha*, G *müa*, P *maiwaka*, Par *mogho*, W *amarad*, *imi*, sable I A *mologo*, *mutuku*, G *muaku*, Par *mo*, terre, sable IV Gua *marihipa*, Moxo *motehi*, cultiver la terre II Ach *mua-yu*

T, 2 am 31 forêt I T *arkabuko*, C *arabu*, (jardin A *aboka*, *akuba*), II Bare *damakaru*, Maip *aama*, Ban *tawape*, Kar *tsakape*, Ach *abaka*, Ad, Ho, Kap, Kat, Ku, Map, Mau, Mo, Pay, Si, Tar *awakada*, Kar *awakade*, Mand *auakahi*, Pa *uakaluga*, III Kampa *antame*, Kun *ahamana*, M *atanykana*, Pau *arabu* ; comp. 1 am 109

T, 1 am 76 champ cultivé I T *konuko*, Arua *kanuku*, II Ad *kinki*, Ho, Kap, Kar, Kat, Kum, Map, Mau, Mo, Pay, Si *keniki*, *kenike*, *kiniki*, Maip *meniti*, Tar *henipuku*

2 am 32 chemin I A *abonaha*, G *uopu*, P *aheni*, W *dinap*, II Ach *anijuba*, Ad *uapua*, Ban *tanepo*, Bare *dinabu*, Gu *tenabo*, Kar, Uar *anipo*, Kat, Si, Tar *inipu*, Maip *anepu*, Mand *enuhu*, Pia *ayapu*, Yav *daneho*, Yuk *hiiepo*, III Ipu *apu-či* Kampa *abu-či*, Mach *abo-che*, Piro *ateri-xapu* ; comp. branche, bras 1 am 26,25

T, am ? savane T *savana*, plat Ach *abanania-yi*

T la grande plaine T *magua*

T la petite plaine T *maguana*

T, 1 am 70 la mer T *bagua*, Cf *balaua*

T, 2 am 26 ? citerne naturelle T *xagueye*, côte rocheuse, cavernes et grottes dans ces roches Cf *šauai*, caverne Piro *sičaple*

T, 1 am 71 île T *kayo*, *kaia*(*ri*), Cf *akaera*

T, 1 am 75 pierre T *siba*, Cf *šiba* ; pays pierreux T *sibao*, *sisbao*, *séboruko*

T pays âpre, hauteur T *haïti*

V. — Animaux.

T, 1 am 81 chien T *aon*, C *anli* (1 am 81 rayer : « savanah-dog, fox » et A *ualiro*, G *guariz*, At *walir*, Gu *yunali*, Ach *isarito*)

2 am 33 renard I A *waliru*, langue créole de la Trinidad *maniku*, C *maniku*, *mabiritu*, G *uarir*, W *walir*, *uarire* (opossum C *manitu*, C du Hond *manihu*), II Ach *inaridu*, *isarito*, Ban, Yav *inarito*, Gu *yunali*, Pia *yaliro* (opossum Tar *inali*, chien Mar *inari*) ; comp. opossum Tupi *mikure*

T, C ? *Coelogenys Paca* (? Lovén, p. 433) T *guabiniquinax*, *guaminiquinaje*, C du Hond. (Sapper) *gubinant*

T, 1 am 83 ? *Mus Porcellus* (ou Cavia ?) T *kori*, souris, rat C *kuli*

2 am 34	cerf I A *kuyara*, Arua *kučali*, G *uyara*, II Uai *ghapatšari*, Yuk *kaio*, III Kun *kšute-ri*, M *kauyare*, Piro *čute-ri*, IV B *kojoa*, Moxo *kohoho*
e, T, 2 am 35	Manatus I T *manati*, C *manatui* (Tupi du Para et Bas-Amazone *manati*), II Maip *manati* (?), Mar *ema*, *amana*, *yani* ; baleine I C *amana*, dauphin II Mar, Si, Tar, Uai *amana*, III M *amano*
T, A	vautour T *aura* (Zayas, p. 52, Fr., p. 6), A *anuana*
e, T	ara (à la Guadeloupe) *guakamaya* ; comp. perroquet
T, am ?	perroquet vert T *higuaka*, Bare *uaka*
T, C	pivert T *inrire*, vigeon C *iriria*
e, T, 1 am 96	tortue T *hikotea*
e, T, 2 am 36	caïman T *kaimane*, C *akayuman*, W *kanauade*, II Ach *umana*, Bare *tzamana*, Gu, Yav *kaimana*, Pia *tšamana*
e, T, 2 am 37	iguane I T *iguana* ; *yuana*, C *yoana*, A *iuwana*, Arua, P *yuana*, G *iguana*, Par *guana* ? W *sauan*, II Ach *šamanare*, Ban *yohana*, Bare *damana*, Gu *yamanali*, Pa *yuaha*, Pia *tsamanali*, III M *guana*, Pau *yuana*
T, C	crapaud T *tua*, C *hua*, Bare *tibau*
2 am 38	raie I A *duburi*, W *ubur*, II Ach *yiaduri*, Mand *natuli*, Pia *yetuli*, Uar *natoli*
T, am ?	luciole T *kokuyo*, C *koguyu*, A *kokui*, Ach *kukui*, *kude*, B *kekene*
2 am 39	puce I A, C *kaiaba*, G *jayapa*, W *kwaib*, II Ach *kabanaire*, Ad, Ho, Kar, Kat, Map, Mau, Mo, Si, Tar *kawaneru*, Kun, Pay, Pia *kawaneri*, Uar *kanauhili*, Yuk *kauane*
e, T, 2 am 40, Karibe ?	*Pulex penetrans* I T *nigua*, II Ach, Pia *isido*, Ad, Kar, Kat *ititu*, Mand *zitu*, Si *etitu*, Tar *išitu*, Uar, Yuk *isitu*, III Ipu *sauatsi*, IV Moxo *siture*, *siru* ; C, Kaliña etc. *šike*, *šika* (d. G. Voc. comp. Karibe 271).
2 am 41	tique II Ach *kubari*, Ban *seriba*, Ban *tupari*, Gu *kutsepi*, Ju *ašupeta*, Kar, Si, Uar *kopali*, Kat *kupali*, Pa *ghopa*, Tar *tsekupale*, III Ipu *kitsiti*, Mach *pašito*, IV Me *kupa*, Pare *kohere*, Sar *koxore*, langues caribes : Kal *kupari*, C du Hond. *gubari*, Oy *kupali*, langues tupi : Emerillon *kumbari*, Yuruna *kupari*, *kopane*, Mura *ipahi*
T	12 noms d'animaux pas identifiés (voir surtout Oviedo).

VI. — Arbres, plantes.

T, (e), Tupi	ananas T *yayagua*, C *yayaua* prob. de Tupi ou de langues caribes (*a*)*nana* (voir Lovén, pp. 405, 671) ; I A, W

nana, II Ach *nanana*, III Kampa *tihuana* (la permutation *n-ñ-y* est fréquente en am)

T, C, Tupi ? arachide T *mani*, C *manli* ; Tupi *mand-ubi*

T, A? bois canon, *Cecropia peltata, yauruma*, bord du canot, côté A *aruma*

T, 2 am 42 [1] a) calebasse, *Crescentia Cujete* I T *hibuera*, Cf *huira*, A *iwida*, Arua *wiwi*, G *ita*, Par *ueta*, *ueit*, dialecte de Aruba *waidanga*, III Araua *wäu*, Pau *uéu* ; b) tête I At, W *rua*, G *teki*, P *teu*, II Kar, Kat, Kum, Map, Mau, Mo, Pay, Si, Tar *i(e,-) wida*, Pia *iwita*, Kau *ute*, Ach *bita*, Am (*u*)*ita*, Mar, Uai *bida*, Uar *iwa*, Mand *ua*, Ju *uhla*, Yuk *ila*, Pa *yohla*, Cau *ngwa*, III Ipu *kiwi*, Kan *xüy*, Kun *yihwö*, Mach *guito*, Piro *xihuay*, IV Pare *seviri*, Sar *heve*, Gua *tode*, Me, Ku, Waura *teu* ; comp. fruit, écorce 1 am 118,7

e, T, Tupi ? *Ceyba pentandra ceyba*, le coton de cet arbre Tupi *samauma*

T, C? chou caraïbe, *Xanthosoma*, *Colocasia* T *yahutia*, Cf *uahö*, C du Hond. *uague*

T, A *Clusia* spec. T *kopey*, A *kufa*, *kofa*

T, 2 am 26 *Genipa* I T *hagua*, *xagua*, Cf *šaua*

T, 2 am 43 igname, *Dioscorea* (?) I T *aje*, *hage*, II Maip *aiu*, Si *asi*, Tar *auhi*, Yuk *yaku*, IV Meh, Ku, Waura, Yaul *paka*, Pare *haka*

e, T, 2 am 44 goyave I T *guayabo*, *guava*, C *koyabu* ; goyave esp. I, Cf *ualiapa*, A *maliaba*, II Pia *ualiab(a)*

T, C? liane esp. T *bexuko*, C *putuku*

T, am? liane à étourdir les poissons T *baygua*, A *haya-li*, W *haiari*, autre esp. *aika-l*, Ban *oya*

e, T, 1 am 122 maïs *mahiz*, Cf *mariši*

T pain de maïs tendre T *ektor*

e, T, 1 am 120? racine de manioc T *yuka*, plante de manioc T *yukubia*, manioc râpé T *ka-tebia*

T, 2 am 45 suc du manioc I T *hyen*, Cf *inhali*, A *keheli* (venimeux A *k-ehen*, manioc non-venimeux Cf *ka* (manioc) *-ma-gnem*), II Si *ka-inia*, Tar *ka-ine*

1. Comp. le mythe maya : la tête de Hun hunahpu placée dans un arbre s'y métamorphose en fruits *Crescentia Cuyete*. Et un mythe de la Nouvelle-Guinée : d'une tête coupée gisant à la terre pousse le premier cocotier (H. Geurtjens, *Het schimmenoffer bij de Marindineezen*, Mensch en Maatschappij, t. V, Groningen, 1929, p. 328).

T, am ? fleur, amidon de manioc T *anaiboa* (Zayas, p. 32) ; comp. mortier C *ana*, 2 am 23, s'en aller, Cf *aiba* (laisser 1 am 144)

T, A ? gâteau de manioc T *ka-sabi*, retourner le pain sur la platine A *a-sale-dü*

T id. très fin T *xauxau*, *xabxao* ; comp. sucer C *šu*, A *a-soro-to*

T, A ? manioc non-venimeux T *boniata*, A *bosali*

T, am ? mahot, *Hibiscus Tiliaceus* T *damahagua*, C *uagnõ*, A *kayuwa*

T, 1 am 124 palmier, prob. *Euterpe oleracea* T *manaka*, hotte Ch (prob. Cf) *manikul-akae*

T feuille de palmier (*Oreodoxia regia*) employée pour faire des paquets T *yagua*, sacoche A *waya-li*

e, T, 1 am 124 A papaye T *papaya*, C *ababai*

T, 1 am 126 piment T *aši*, Cf *atĩ*

T, 2 am 46 prunier *Spondias* I T *hobo*, *iobo*, Ch (prob. Cf) *ubu*, A *hobu*, II Gu *hobu*

T, C prunier *Chrysobalanus Icaco* L. T *hikako*, prunier rouge, Cf *ikaku*

e, T, C, Kechuã, Aztek ? urucu, *Bixa* T *biša*, Cf *bišet*, Mach *pušote*, Kechua *ašote*, Aztek *ašiotl* (Fr., p. 1 et G. Friederici, Zeitschrift für französischen Sprache und Literatur, LVI, p. 33, Jena, Leipzig, 1932)

e, T 46 noms d'arbres et de plantes pas identifiés, parmi lesquels anone *hanon*, patate *batata*, *Heliconia Bihai bihao*, gaïac *guayacan*, *Mammea americana mamey*, agave *maguey*, cactus *tuna* ; voir surtout Oviedo.

VII. — Nombres, adverbes, verbes.

T, C, A un T *heketi*, seul C *ligue-ti*, un seul A *iki-ni*

T, 1 am 132 deux T *yamoka*, C *biama*

T trois T *kanokum*

T, C quatre T *yamonko-bre*, C *biam-buri*

T, am il semble que T *-el* (se rencontre surtout dans les noms propres) correspond à C *-ri*, A *-ri*, *-li*, formatifs de noms verbaux

T, am id. T *gua-* (Martyr pensait que c'était l'article) à C, A, am *wa-* nous

T, am id. T *ka-* à C, A, am *ka-* avec, présent

T, am id. T *ma-* à C, A, am *ma-* sans, absent ; rien T *mayani*,

non, pas C, A *mani*, Pa *mari*, exception Ach *manisi* ; ne me tue pas, parce que je suis Jean d'Esquivel T *mayani-makana*, (III sabre ?) *Juan Desquivel daca*

T je ne sais pas T *ita*

2 am 47 dans I A *-roko*, Cf *-roku*, II Ach *-riko*, Kar, Kat, Ip, Si *-riku*, *-liku*, Maip *iku-ti*, IV Moxo *-ku*

2 am 48 avec, chez I C, A, G *oma*, *uma*, II Bare *-ma*, III Piro *ima* ; à une place, Cf *oni*, A *omun*, *mun*, *n*, G *mui*, III Ipu *muni*

T, C, A au milieu T *nakan*, Ch (prob. Cf) *anake*, Cf *anakua*, A *anaka*

T, 1 am 60 « altitudo » (titre d'honneur) T *huiho*, haut C *inho*

T, am ? « courage ! » T *manikato* (Oviedo, I, pp. 435-499), adroit, courageux C (jargon français-caribe, Breton, car.-fr., p. 322, préf. p. 14, de la Borde, de Rochefort) *manigat*, homme courageux A *manikai ka-či*

T, am ? tiens-toi tranquille, Dieu serait fort irrité T *teitoka*, *teitoka*, *techeta cynato* (comp. fâché Cf *kain-ti*, A *kaima-ti*) *guamechyna* (*gua... na* notre *amechy* seigneur ?) ; va, que m'importe la colère de Dieu T *guaiba* (1 am 144 ?), *cynato machabuka guamechyna*

T, am ? usada por una India de Haiti para decir a su principal o encomendero que mirase una veta o piedra de oro T *okama guaxeri* (« vuestra merced ») *guariquen* (pendant d'oreille) *kaona* (or) *yari* (bijou) (Zayas, p. 470)

2 am 49 coléreux, brave II Ach *bare*, Maip *uaviri*, fort, dur Ach *barini* ; venger, punir Cf *abaha*, *abaagna* ; frapper I A *aboragi*, C *bao*(*kua*), II Pia *ibalaka* ; hache I A, W *baru*, G, *pore*, II Yuk *peru*, III Araua *bari* ; fouetter I C *abaiša*, II Ach *basa* ; salé I A *ka-ba*, miel 1 am 105 *ma-ba*

2 am 50 danser, chanter I, Cf *abaima-ka*, II Bare *awaya-ka*, Ach *bade-da*

2 am 51 rouler I C *bala*(*la*) (boule, jeu de pelote T *batey*, rond A *balala*), II Ach *babana*

2 am 52 I ce qu'on prend ou donne, partie A *ibena*, payement, Cf *ebeci*, II prix, acheter, vendre Ach *beni*, payer Ban *n-awinite*, III payer Mach *puenata*, Piro *puyeneteri*, IV payement B *bane*, payer Moxo *baša*

2 am 53 danser I A *ibini*, Cf, h *abinaka*, amuser II Ach *bina-ta*

2 am 54 souffler I A *a-fu-di*, C *pfu*, Ach *puku*, III Piro *ponuta* ;

attiser I C *apura-ku*, IV Moxo *pahu*; fumer II Ban *piyue*, Bare *puyuka*, Mand *poioka*

2 am 55 poussière I C *puru-puru*, II Ach *puku-puku-be*, III Piro *paxi*, écraser I C *puru*, II Ach *pura-pura*; comp. 1 am 66 A

T, 1 am 143 A nous connaissons notre grand-père *ahia-ka-uo gu-aroko-el*

2 am 56 se baigner, laver I A *aka*, Cf *akauã*, W *kaup*, II Ban *auaha*, Bare *akaua*, Car *kaua*, Mana *uakaua*, III Ar *uaka*, Kan *akauoačy*, M *akia*, Mach *kahate*

2 am 57 luire I A *a-kündü*, II Ach *kuni*

2 am 58 mou I A *muya-muya*, II Ach *yama-yama*, IV Moxo *ti-himuya*

2 am 59 amour I A *ansi*, Cf *inši* (âme, cœur, courage Cf *aniši*), II Ach *enina*, III Mach *sinta*, *ninta* (cœur *anigaki*), Piro *ima*, IV B *emanĩ*, Moxo *emuna*

2 am 60 heurt, choc, frapper I Cf *ta*, *tata*, II Ach *tata*, III Kampa *tata-kote-ro*, IV Sar *itohe-kahi*, Moxo *tata*; clou à vare I Cf *tata-li*, harpon W *tauat*, clou II Ban, Bare *tapua*, Mand *tapoa*, Yav *tajua*, Ach *tatauba*, III Piro *stexi*; dur I A *tata*, II Kar *taradi*, Kat, Si *darote*, Pia *dareri*, Tar *tara-manuka*

2 am 61 couvrir I A *atagi*, III Mach *itantakaro*, boucher I C *ataga*, II Ach *taba*, fermer I C *ta*, W *tarat*, II Ach *tamu*

2 am 62 se promener I A *aiahadi*, Cf *ayuba*, *abašia*, G *auyaka*, II Ach *ayua*.

Mots taino d'origine espagnole.

cordes du hamac, plante fibreuse (Bromelia ?) *kabuya*; (grosse corde A *kabula*, C *kaboya*, Kal *kabuia*, *kapuia*, Chayma *kabuya*, Makusi *kapuya*, Maq *kahuya*), Espagnol *cable, cabre*

requin *tiburon*, mot espagnol emprunté à la langue tupi du Brésil (G. Friederici, Zeitschrift für französischen Sprache und Literatur, LIV, p. 182, Jena, Leipzig, 1930).

ignaine *ñame*, mot africain (Fr., pp. 51, 71)

CARIBE DES ILES, 15e ET 16e SIÈCLE

homme-médecin *behiko* (à Haïti, selon Las Casas), C *boyahiku*, *boye*, K(aliña) *püyei*

grand canot à voile *piragua* (Oviedo, I, p. 171, Fr., p. 80). Les Kaliña de la Guyane appellent ainsi leurs grands canots de mer. Le mot ne se trouve pas en C ou en C du Hond. C'est peut-être quelque composition du mot espagnol *vela* (voile), C *bira*, K *pira*, *pida*. Comp. G. Friederici, Die Schiffahrt der Indianer, Stuttgart, 1907 p. 76, « Ein Beweis aber für das vorkolumbische Caraïben-Segel ist nicht erbracht » [1].

or *tuob* (langue Macorix de arriba ? Colomb, 13 janvier 1493, comp. Lovén, pp. 46, 471 ; pierre, roche C *tebu*, K *topu*

igname, *Dioscorea* (Chanca et Colomb, Guadeloupe) « a este *age* llaman los de Caribi *nabi* », Ch *mabi*, igname K *napoi*, patate K *napi*

arbre qui donne la résine à calfater (Gomara, Porto-Rico ; Fr., p. 90, *Dacryodes hexandra* Gr.) *tabunuko* ; calfater Ch *š-abului*, K *apu*(*ti*) ; *t-* est un préfixe, *-noko* un suffixe en C et en K

négation *baeza* (langue Macorix de arriba, Las Casas, Apol. Hist., cap. CCXLI), Ch, K *-pa*

CARIBE DES ILES, 17e-20e SIÈCLE ET CARIBE DU HONDURAS

Littérature et Abréviations.

Caribe des Iles ancien.

L. Adam, *Du parler des hommes et du parler des femmes dans la langue caraïbe* (Mémoires de l'Académie Stanislas, 1878).

Id., *Matériaux pour servir à l'établissement d'une grammaire comparée des dialectes de la famille caribe*, Paris, 1893.

R. Breton, *Dictionnaire caraibe-françois 1665* (éd. fac-sim. Leipzig, 1892).

— *Dictionnaire françois-caraibe 1666* (id. 1900).

— *Grammaire caraibe 1667*, *Catéchisme caraibe* (nouv. éd. L. Adam & Ch. Leclerc, Paris, 1878).

— *Les Caraïbes. La Guadeloupe 1635-1656* (publié par J. Rennard, Paris, 1929).

1 bo De la Borde, *Voyage etc. Isles Antilles* (dans : Recueil de divers voyages, Paris, 1684, et chez L. Hennepin, Voyage... dans l'Amérique, Amsterdam, 1704, et traduction anglaise, Timehri V, Demerara, 1886).

1 ro C. de Rochefort, *Histoire etc. des Iles Antilles*, Rotterdam, 1658 [2] et traduction hollandaise du vocabulaire caraïbe chez J. D. Herlein, Beschrijvinge van de volksplantinge Zuriname, Leeuwarden, 1718 [2].

1 te J. B. du Tertre, *Histoire generale des Antisles*, Paris, 1671.

— J. B. Labat, *Nouveau voyage aux Isles de l'Amérique*, La Haye, 1724.

— P. Pelleprat, *Relation des missions etc.*, Paris, 1655.

1. Le mot *piragua* (canot) et les mots taino *kanoa* (canot) et *hamaka* (hamac) qui se trouvent dans les vocabulaires de plusieurs tribus indiennes, y ont passé, à ce qu'il me semble, par la voie de l'Espagnol.

— C. H. de Goeje, *Études linguistiques caraïbes*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Lett. X, 3, 1910.
— — *The Arawak language of Guiana*, *ibid.*, XXVIII, 2, 1928.

Caribe des Iles modernes.

2 J. Numa Rat, *The Carib language as now spoken in Dominica*, Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland, XXVII, London, 1898 (en partie 6 wl).
2 br I. A. Browne, *Caribbee vocabulary Saint-Vincent* ± 1853, m. s.
— (S. Frémond, voir Journal de la Société des Américanistes, XXVIII, p. 252, Paris, 1936).
2 nl M. Neveu-Lemaire, *Les Caraïbes des Antilles, La Dominique*. La Géographie, XXXV, Paris, 1921.
2 ob F. A. Ober, *Camps in the Caribbees*, Edinburg, 1880 (extrait de Globus, XXXIII, Braunschweig, 1880).
2 tay Douglas Taylor, *The Island Caribs of Dominica*, American Anthropologist, New Haven, Conn. XXXVII-XXXVIII, 1935-6.

Caribe du Honduras des premiers temps.

5 A. Henderson, *The Gospel according to Matthew* (Charibbean), Edinburgh, 1847.
— C. H. Berendt, *Plusieurs manuscrits à Philadelphia*, U. S. A. (voir 5 st et 6 wl).
5 ga J. Galindo, *Notice of the Caribs in Central America*, Journal of the royal geographical Society, London, III, 1833.
5 st O. Stoll (Berendt, Henderson), *Zur Ethnographie der Republik Guatemala*, Zürich, 1884.

Caribe du Honduras moderne.

— L. Adam, *Le Caraïbe du Honduras et le Caraïbe des Iles*, Verhandelingen XIV Internationales Amerikanisten Kongress, Stuttgart, 1904.
6 co E. Conzemius, *Ethnographical notes on the Black Carib*, American Anthropologist, XXX, 1928.
6 J. F. Laughton, *The Gospel according to Saint Mark in Carib*, London, 1901. *id.*. *id. St. John*, 1902.
6 wl W. Lehmann, *Die Sprachen Zentral-Amerikas*, Berlin, 1920.
6 sa C. Sapper, *Mittelamerikanische Caraiben*, Internationales Archiv für Ethnographie, X, Leiden, 1897.
6 vi M. Villar, ap. A. Membreño, *Hondureñismos*, Tegucigalpa, 1897 [2] (en partie 6 wl).

(Les œuvres originales de Berendt et de Villar ne m'étaient pas accessibles. Le « *Karibe-Cuna* » de L. Gasso n'est pas un dialecte caribe).

Kaliña, 17e-18e siècle.

K esp(agnol) *Lenguas de América*, Madrid, 1928.
K fr(ançais) *Dictionnaire galibi*, chez C. F. P. von Martius, Beiträge, Leipzig, 1867.

Kaliña, 20e siècle.

K W. Ahlbrinck, *Encyclopaedie der Karaïben*, Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam, Lett. XXVII, 1, 1931.

Autres langues de la famille caribe.

Abréviations, voir C. H. de G., Ét. ling. car.

Langues de la famille arawak-maipure.

Abréviations, voir vocabulaire taino.

Remarques sur la grammaire et le vocabulaire caribes des îles et du Honduras.

1. J'ai indiqué par — que l'origine du mot n'a pas été trouvée, par (K) que l'origine n'a pas été trouvée, mais que les affixes qui se trouvent avec le mot, sont d'origine kaliña.

2. Les indications C et C du Hond ont été supprimées.

3. J'ai rangé les verbes (y compris les noms de qualités) d'après la première consonne du mot caribe.

4. La voyelle finale du verbe change selon le mode et le temps ; faute de matériel je n'ai pas réussi à mettre un système rigoureux dans les voyelles finales du vocabulaire.

5. J'ai remplacé *eu* des auteurs français par *ö*, *ou* par *u*, *ch* par *š*, *ça*, *co*, *cou*, *çr* par *ka*, *ko*, *ku*, *kr*.

6. *ek(ê)rik* veut dire que le mot est tantôt écrit *ehrik*, tantôt *ekèrik*.

7. Le P. Breton a indiqué par *ê* « l'*e* bref ou féminin » et aussi un *e* qui tire sur l'*ö*.

PARTIE GRAMMATICALE.

A en juger d'après les récits de voyage de Colomb et des traditions conservées chez les Caribes (voir Breton [1], de la Borde, de Rochefort, du

1. Breton, car.-fr., p. 229 : *Galibi*, Caraibes de terre ferme. I'ay enfin appris des Capitaines de l'Isle de la Dominique, que les mots de Galibi & Caraibe estoient des noms que les Europeens leur auoient donnez & que leur véritable nom estoit *Callìnago*, qu'ils ne se distinguoient que par ses mots *Oubaóbanum*, *Baloüébonum*, c'est-à-dire, des Isles, ou de terre ferme, que les insulaires estoient des Galibis de terre ferme, qui s'estoient detachez du continent pour conquester les Isles, que le Capitaine qui les auoit conduit, estoit petit de corps, mais grand en courage, qu'il mangoit peu, et beuuoit encore moins, qu'il auoit extermine tous les naturels du païs, à la reserue des femmes, qui ont touiours gardé quelque chose de leur langue, que pour conseruer la mémoire de ces conquestes il auoit fait porter les testes des ennemis (que les François ont trouuez) dans les antres des rochers qui sont sur le bord de la mer, affin que les peres les fissent voir à leur enfans et successiuement à tous les autres qui descendroient de leur posterité. Ils m'ont dit qu'ils auoient eu des Rois, que le mot *aboúyou* estoit le nom de ceux qui les portoient sur leurs épaules,

Tertre, Labat, Pelleprat), la conquête des Petites Antilles par les Kaliña a eu lieu quelque temps avant Colomb, c'est-à-dire qu'au temps où le P. Breton notait la langue des insulaires, cette langue, le Caribe des Iles, avait eu deux siècles pour se former.

Dans les dictionnaires caribes du P. Breton il se trouve plusieurs expressions qui sont du Kaliña pur, par exemple, car.-fr. 142, fr.-car. 212 viens m'inciser *hak k-ibabu-kê* (viens! K *o-ko!* tu-moi K *k-* tatouer k *ipapo(ti)* impératif K *-ko*, Oy *-kö*), incision h *ibabutu-li* ; fr.-car. 197 allons à la guerre *kaiman huetukunu-buik kêš-e-ne.*

A côté de ces formes il y en a un nombre beaucoup plus grand où le mot kaliña, parfois avec ses préfixes et suffixes kaliña dont le sens avait été perdu, se trouve incorporé sous une forme d'origine iñeri : par exemple viens m'inciser *šibabute-ba b-a-na* (origine kaliña : moi-le *š-*, origine iñeri : futur *-ba* toi-faire-moi *b-a-na*) ; guerre h *li-huetukuli* (origine kaliña : possessif *-li*, origine iñeri : son *li-*) ; fr.-car. 315 accomplis ta promesse *aoemboekêta b-a-num p-a-ni ikalétépue* (origine iñeri : causatif *-kêta* toi-faire-cela *b-a-num* ton-faire-chose *p-a-ni*). (Et voilà la difficulté que nous présentent les vocabulaires et textes caribes ; un mot commence par exemple par *n* et on ne sait pas d'avance si ce *n* appartient à la racine ou s'il est le préfixe kaliña lui-le *n-* ou le préfixe iñeri moi *n-* ; même difficulté avec *š-* et avec *t-* initial).

On ne trouve jamais de sémantèmes d'origine iñeri unis à des morphèmes d'origine kaliña.

Puis il y a des formes nombreuses composées entièrement de sémantèmes et de morphèmes d'origine iñeri, par exemple faire la guerre f *k-ain-kua*, guerre civile *nh-ain-kua nha-uni-kua.*

Bien que les Kaliña étaient les vainqueurs et que les descendants se co nsidéraient toujours comme appartenant au peuple kaliña, la langue des mères iñeri s'est maintenue tout en absorbant bon nombre de mots kaliña. En Caribe des Iles moderne et en Caribe du Honduras, on ne rencontre plus que quelques restes de la grammaire kaliña, qui y apparaissent comme des formes irrégulières dans un ensemble de formes grammaticales qui est foncièrement arawak-maipure, c'est-à-dire d'origine iñeri.

Je dois avertir les Américanistes qu'il reste, pour autant que le matériel le permette, à étudier la syntaxe du Caribe, l'emploi du genre, etc. Il va sans dire qu'il est à souhaiter que quelqu'un fasse une étude appro-

que les Caraibes qui auoient leur carbet au pied de la souffriere de la Dominique, au delà d'Amichon estoient descendus d'eux mais ie ne leur demanday pas si leur Rois auoient commencez dés ce Capitaine qui auoit conquis les Isles, et quand ils ont cessez de regner.

fondie sur place du Caribe du Honduras et des restes du Caribe des Iles.

1. Pronoms etc., origine K.

Indices personnels qui se préfixent aux noms et aux postpositions : I sing. h, K *i-* ; II sing. h, K *a-* ; I plur. h, K *k-*. *Idem* aux verbes transitifs : quand l'action est exercée sur I sing. par II sing. h, K *k-* ; sur III par I sing. *š-*, K id. ; sur III par III sing, *n-*, K id. ; sur III par I plur. *keš-*, *kiš-*, K id.. *Idem* aux verbes intransitifs : II sing. *m-*, K id. ; I plur. *k-*, K id.

Quand l'action retombe sur, ou reste chez son auteur (verbe réfléchi, voix moyenne), le thème verbal commence par h *ue-*, *ao*, K *we-*, *wo-*, ou la particule h *(hu)eš-*, *(u)at-*, K *wos-*, *ot-*,*at-* est préfixée.

Pronom-objet III (?) des formes négatives et noms verbaux h, K *in-*, *en-*, *an-*. Ex. je ne l'ai pas dit h *in-ikatê-pa nompti*, je ne sais pas h *en-eta-pa nomêti*, il ne boit point de vin *an-ine-pa lomêti bine*, le panier que j'ai fait *in-ikabu-li*, ce qui me sert pour m'apprendre la croyance *in-amoinga-tobu*, délaissement h *t-in-enuta-li*.

Pronoms substantifs : I sing. h, 2 h *ao*, 5, 6 sa h *au*, 6, K *aw* ; II sing. *amanle*, 6 sa h *anur*, 5, 6 *amuru*, 2 h, K *amoro*.

voici *eni*, voilà un bijou pour toi *eni* (ou *en*) *ay-enega-li*, ceci, ici K *eni* ;

elle est là *inoka*, *inura*, *inukura* (combinaison avec des éléments iñeri ?), le (la, les) voilà III sing. masc. 6 *inihan*, *inirain*, III sing. fém. 6 *unuhan*, *uñuren*, III plur. 6 *añahan*, *añarain*, lui, c'est lui K *(i)noro*, el(aquel) mismo K esp *iñororo* ;

quoi? *anaki?* qui ? K fr *anak?*, K esp *naki?*, *oneki?*, K *noke?* ;

ce, ceci *ita*, 2, 5 *id.*, 6 *ida* ; ainsi *itara*, *itaka*, 6 *itara*, K *ido-wara*, un peu 2 *itakara* ;

combien ? *atêli?*, 2 *atri?*, 6 *atiri?*, K *otoro?*, K esp *ostoro ?*, *otiri?*, par où ? *atêtê?* ;

tous h *meme*, Cum *t-eme-re*, (être) tous *emeri(ka-e)*, toujours K esp *ameri-me* ;

rien *uate*, K *uati* ;

un autre h *amoin*, f *amien*, 2 *amuye*, 6 *amu(n)*, K, Tupi *amu* ;

qui (relatif) *amuti*, quelque chose K *am*, *am-oti* ;

quelque chose (?) *im* : donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien *hu-erebali im-ebue* (ve *B ibueie*) *bi-male l-uago lika hueyu koigne*, donne-moi de la cassave h *i-ereba-li im bi-male* (toi-avec), f *n-ubute im b-oman* (toi-avec), donne-moi un régime de bananes *ierebali-im bakala yete* (ou *b-oman*) ; comp. K *am* (Ahl. p. 78, d. G. p. 98) et gramm. 2 pronom-suffixe III.

2. Pronoms etc., origine am.

Préfixes : formatif de mots d'action *a-*, 6, A, id. ; « présent », « avec » *k(a)-*, 2, 6, A, am id. ; « absent », « sans », « ne pas » *m(a)-*, 2, 6, A, am id.

	pronoms-préfixes	pronoms-suffixes
I sing.	*n(u)-*, f, 2 f, 6, am id.	*na*, 2, 6 id.
II —	*b(u)-*, 2 f, 6, A, am id; *p-*	*bu*, 2, 6, A id.
III masc.	*l(i)-*, 2, 6, A, am id.	*i*, 2, 6, A id.
— fém.	*t(u)-*, 2, 6, A, am id.	*num*, 6 *un*, A *n*, *no*
I plur.	*w(a)-*, 2, 6, A, am id. ; *hu-*	*ua*, *wa*, 2, 6, A, am id. ; *u*
II	*h(u)-*, 2, 6, A, am id.	*hõ*, 2 *hü*, 6 *un*, A *hu*
III	*nh(a)-*, 2 id., 6 *ha-*, A, am *n(a)-*	*gnem*, 2 *em*, *um*, 6 *ña*, A *ie*

Les pronoms-préfixes s'emploient avec les noms, les postpositions et les verbes. Les pronoms-suffixes s'emploient avec les verbes et indiquent la personne qui se trouve dans l'état indiqué par la forme qui les précède ou qui subit l'action.

Les pronoms substantifs sont des démonstratifs ; ils se composent d'un pronom-préfixe suivi de :

a) (à proximité) *-koya*, *-kia*, 2 *-kuya*, 6 *-guya*, *giya*, A *-kia*. Formes analogues : pronom relatif *kia*, A id., 5 *gia*, ici-même *yaha-kia*, puis, après *niam-kia* ;

b) (id.) *-ka*, 2, 5 *-ha*, III sing. masc. 6 *-e*, A *-hi*, fém. A *-hu*, plur. A *-ha*. Formes analogues : ici, être ici *ya-ka*. 6 id., 2, A *ya-ha*, le voilà *ika*, viens ! f *aka-bo !*, venez ! f *aka-meke !*

c) (à quelque distance) III sing. masc. *-kabali*, fém. *-kabaru* ;

d) (id.) *-keta*, 2 id., A *-kida*, *-kuda* ; *-ketabali*. Formes analogues : ici, là (?) *ya-keta*, A *ya-kitaha* ;

e) (id.) *-ra*, *-kira*, *-kura* (je h *inara*, f *inura*, tu *ibura*, il *likira*, *ikira*, elle *tukura*, nous *huihura*, vous *hihüra*, *huyenra*, ils *inhihara*), 5, 6, *-ra*, A *-raha*. Formes analogues : là f *iara*, *yakera*, 6 *yara*, A *yaraha*, le voilà *ira*, il y est *ikiraim*, il est ici *iraim* ; laisser, abandonner, 5, 6, *igira*, aussitôt 6 *legehara-ti*, près 6 *yarafa* ; suffixe d'interrogation *-ra*, 6 *-raguia* ; comp. encore ve R *araya* ;

f) (groupe) *-ma*. Ex. soyons (soyez, qu'ils soient) cachés *aramêtua uaman* (*homan*, *nhaman*) ;

g) (groupe) masc. *-mêti*, 2, 6, A *-muti* ; fém. 2, 5, 6, A *-mutu* ; plur. 6 *-mutinun*. qui ? quoi ? *kate* ? 2 *kata* ?, 6 *gata* ?, G *kaza*, quelque chose *katan-koa-kia*, une chose 5 *gata-u*, ces choses 6 *katounto* ;

lui-seul *lik(ie)*, A *l-iki-ni*, seul, seulement *-lik* ;

autre f, h *apurku*, 5 *afrugu*, le second 6 *afurugu*, six *aban laoyagon waka-bo-apurku*, P *prukuna* ;

tout f *šoñ*, 5 *sung*, 6 *sun*, tous f *šonkombae*, 2 *su*, 6 *sungubay* (ve *S šile, ašuku, âšura*).

3. Restes du verbe substantif kaliña.

hK — le lieu ordinaire où on réside *ihuehi-tobu*, K *e'i-topo* ; le lieu de ma demeure h *n-ihueri*, être K *wei-ri* ; citoyen *hueiti-noku* ; allons à la guerre *kaiman huetukunu-buik kês-e-ne*, soyons, faisons K esp *quis-ay-ne*

4. Verbe substantif.

— être, dire *iem, en* (temps imparfait) (comp. adverbes là) ; elle est, c'est, elle dit, on dit *t-iem*, comment s'est-il fait homme ? *kat-itiem l-ebešu-ni uekeli* ? lequel est-ce ? *alia itiem* ?, combien de fois ? *itienê* ?

f comme, ainsi que f *itê-bar, ite-bali*

A verbe auxiliaire (temps parfait) (*o*)*-a*, id. (temps présent) A *a*

am ? être, dire *ia* (temps parfait), 6 *ia* ; il a dit, il dit *l-ia*, A *l-a*, celui-ci, c'est lui 6 *liña* ; aussi en combinaison avec *kate* ou *ita*, p. e. que t'a-t-il dit ? *kat-i-lia b-one*, pourquoi (lui) ? 5 *kadelia* ?, 6 *gadiliña* ?, id. (nous) 5 *kadeli-waia hama* ?, id. (eux) 6 *gadijaña mutu* ?

A où ? *alia* ?, *alia-oni* ?, 2 *halia* ?, 6 *haliya* ?, A *al-on* ?, *al-omun* ? quand ? A *al-ika* ?

A chose *a-ni*, A id.

A ne fais pas, non *m-a-ni*, 6, A id., ne bouge pas *mani-kua kebae*, n'ayant pas 5 *mane-ga*

A pas du tout *mama*, 2, 6, A id.

am si, s'il est *aka-*, 6 *aha-* (avec pronom-suffixe), A *-ka*, Ach *-kata*, quand Mach *aka*, mais f *a-ti-ka*, aussi, et *aka*

A il y a 2 *iha*, A *ika*

A particule indiquant un phénomène *-oka*, A *-u-ka*. Ex. temps froid *amoyen-oka-a-li*, (il a pris ce corps) au ventre de la Vierge Marie *t-ulakae-roku-ni Maria Vierge-oka*

A ? c'est *saga* (avec pronom-suffixe ou avec pronom substantif précédant), très, extrêmement A *-sabu* (*-ka*)

5. Suffixes.

K négation *-pa*, K id.
A temps Futur, Présent *-u-ba*, 2, 6, id., A *-fa*, *-ba*
A pourquoi ? *kat-ibia* ?, A *ama ibia* ?
A Imparfait *-buka*, 2 id., 6 *-buga*, A *-buna*
— tout d'une traite, tout d'un coup *-bonale*, près K *pona-ro*, (ve *B boin*)
K peut-être *-bonam*, K *pañali*
K très *-bulik*, K *-pori*, tout à fait *-buri*
K Passé *-pue*, K *-po*
K négation *-buin*, K *-bun*, *-puin*
A formatif de verbes *-d*, A id.
K Présent *-e*, K *-i*, K (Penard), Kesp (Ximenez) *-e*
A formatif de verbes *-k*, A id.
A Présent *-ka*, A *id.*
hK certainement (?) h, K *-katu*
hK Impératif h *-ké*, *-k*, *-ka*, K *-ko*, K fr *-ke*
— encore *-keili*
A l'instrument *-gle*, 5 id. ; A § 175e
— ... fois (à la fin des numéraux) *-kene*
A formatif de verbes causatifs *-két*, 6 *-gud*, A *-ket*, *kot*
A accentué 6 *-gi*, A *-ki*
A encore *-ki-ua*, 5 *gieje*, A *ki-ba*, aussi *kia*, 2 id., 5 *gieba*, 6 *guiñe*
K pluriel *-ku*, K *-kon*
hK respect (ou accentué, vocatif?) h *-ku*, *-ko*, K *-kon*. Ex. grand-père *tamu-ku*, homme-médecin *boyaki-ku*, Sauveur *in-ibaka-li-ku*
fA Parfait f, 2 *-kuba*, 6 *-guba*, A *-goba*, *-kuba*
am propre, soi-même, réfléchi, voix moyenne *-koa*, *-kua*, *-gua*, 2, 6, G id. ; A § 120
A Optatif *-ma*, A id.
K ? -même *-mani* (*ao-mani* moi-même, *amanle-mani* toi-m., *likia-mani* lui-m.), il y a, c'est K *man*, forme substantive du suffixe *-me* : K *-man*
K à la manière de *-me*, K id.
— Futur *-menhem*
am ? Conditionnel (*h*)*amuka*, 2 id., 6 *hamuga*
A suffixe des formes négatives avec *m-* : *-n*, A id.
A durée vague *-u-in*, A *-in*

A nom verbal plur. *-na, num,* 6, A *-nu*
K? quand et quand *nale,* incertitude (quant au temps ou au lieu) K *nari*
K pluriel *-nam,* K *-an*
A nom verbal indiquant l'état ou l'action *-o-ni,* 2 *-a-ni,* 6 *-u-ni,* A *-ni, n*
A possession *-ni,* 5 *-ne,* A *-ni*
A pluriel *-num, -yum, -um, -em,* 2 *-um, -ẽm,* 6 *-ñu, -na,* A *-no, -na*
K nom verbal indiquant la personne ou la chose qui est h *-nu -(ku),* K *-no (-ko)*
A formatif de verbes *-r,* A *-d*
fA emphase, interrogation f *-ra,* A femmes *-ra*
hK admiratif h *-lan,* suffixes d'accentuation ou d'ornement K hommes *-ra(n)* ou *-la(n), -to,* K femmes *-ri* ou *-li(n), -wo*
hK Plus-que-parfait h *elebue,* K *-ripo*
K possession *-li,* K *-ri, -li* (etc., harmonie vocalique)
am nom verbal sing. masc. *-ri,* 6, A, am *-li, ri*
— seulement *-lik,* voir pronoms d'origine am.
am nom verbal sing. fém. *-ru,* 6, A, am id.
K seulement 6 *-rugu,* K *-rokon*
— toujours, encore *-lo, -lu,* tu tardes bien *emiin lugu,* je retournerai bientôt *akuyu lugu n-oba*
K Gérondif ou Conjonctif I plur. *-šet,* K *-se*
A nom verbal indiquant l'action ou le résultat de l'action *-šu, -ša,* A *-šia, -sa*
A formatif de verbes *-t,* A id.
A possession *-te,* 5, A id.
A nom verbal sing. masc. *-ti,* 6, A id.
A nom verbal plur. *-tium,* 6 *-tiñum,* A *-tino*
A nom verbal sing. fém. 6, A *-tu*
K l'instrument ou le lieu *-tobu,* K *-topo*
hK Passé d'un substantif h *-(to)mbui,* K *-mbo*
K nom d'action, la personne qui est *-tonum,* K *-tono*
am voix passive *-oa, -ua, -wa,* A id.
A l'abstrait, l'absolu 5 *-u,* 6 *-(h)ow, -hu,* A *-hu*
— Vocatif *-ue*
A très 5 *-guade,* A *-wabu*
K comme *-uala,* 6 *-uwara,* K *-wara,* par rangées 6 *uwar-u-gua*

A action répétée *-aya*, 2, 6, id., action prolongée A *-aa*

6. Postpositions.

hK ? après h *bapue*, *mapue*, après quelque temps K *papo-ta*
A devant, avant, espace *ubara*, 6, A *obara*, *ubara*
fA vers, touchant à *ebeci*, f, A *ibiti*
K à une place *bu*, 2, 6, id., K *po*
A à, près de *abu*, 6, A id., 6 *habu*
A à soi-même *abua*, A id.
A sous *abu*, 2 *abu-se*, 6 *abu-guiñe*, A *abo-mun*
A par moyen de *ao*, 2 id., 6 *ow*, A *abu* ; comp. ve *B* pâturer *ebui* etc.
hK pour, à, contre h *buik*, K *poko*, Oy *pök*, sur h *buik*
hK à, vers, contre h *bonam*, K *pona*
K dans (l'eau) *ka*, 6 *ha*, K *ga*
K avec (par l'instrument de) *gé*, K *ke*
A ? par cause de 6 *ugundun*, concernant A *o-kon-du*
2 am 48 avec, chez (en compagnie de) *oma(n)*, 2, 6 *uma*, A *o-ma*, ce que tu possèdes 5 *b-umega-ne*, 6 *b-uma-ti*, jusqu'à 6 *umong*
hK avec (en compagnie de) h *male*, K *maro*, Oy *male*
f 2 am 48 à une place, relativement à, dedans, Datif f *one*, *oni*, 2 *uni* 6 *un*, A *omun*, *mun*, *n*
— contre *aregerik-oni* (I dos, aine)
A ? de peur que *anuari* (ve *N anubu-te*)
fA (s'éloignant) de f, 2 *oaria*, 5 *uare*, *uaria*, A *auria*
A id. de soi même 5 *uareua*, A *auroa*
fA après f *arici*, 6 *arigi*, A *adiki* ; trace, piste *arici*, A *adiki*
f 2 am 47 dans, fixé dans f *roku*, 2 *rüku*, 6 *rugu*, A *roko*
A à cause de *oroman*, 2 id., 6 *uruma*, A *odoma*
am ? (s'éloignant) de *šeem*, 2 *sen*, Ach *sai*
hK dans, à h, K *ta*, 6 *da*
— sans raison, pour rien *tik*, jusque *tik... ao* (jusqu'au soleil couché *belu-tik l-ao*)
K devant *uabu*, K *wapo*
fA sur f *uago*, 2 *oaku*, 6 *uwagu*, A *adiago*, parce que, pour f *uago*
hK (s'éloignant) de h *uine*, 5 *gie*, 6 *-uai*, *guiñe*, K *wiño*

7. Adverbes etc.

côté *aoba, taoba* (I flanc)

A pourtant, alors 5 *bare,* A *bari*

A ? dehors *bauguti,* 2 *bahukuti,* 5 *bowgua,* 6 *bowgudi,* l'autre côté A *oala-baw* (côté A *oala*)

A sommet *abulugu,* 6, A id., A *aboloko* ; sommet d'une montagne *t-abukeli uebo* (montagne)

A ? il est proche *uhaburugua-le,* parmi A *okoboroko*

— seulement 5 *humbe*

A ? ou *kapa* (toi, ou lui *amanle, likia kapa*), aussi, encore A *ba*

hK comme h *kaši,* 2 *kasi,* 6 *kaisi,* Tam *gaige*

h- donc h *kiele*

am ? ne point *koa-ka, kua-tik(ê),* peut-être *kua-ka,* absent A *kowa, kawa,* non P *kaoka, kauka*

A en bas, *onabu,* 6 *unabun,* A *onabu*

K ? derrière, dos 6 *anaga,* K *engana, angana,* derrière A *ina-ka, ina-bo*

fhA milieu f, h (?) *anake,* 6 *agana-goa,* A *anaku*

f- donc f *anij* (comp. verbe subst. chose) là, en ce lieu *ñaim,*

— 6 *ñeñ*

hK désir, envie, exhortation (au commencement de la phrase) h *ala,* K *oro, olo,* Ak *tua* (Tupi *t-,* Kariri *do*)

hfK milieu h *i-rana-ri,* f (?) *irana,* K *irana*

h- mais h *irhõ, ire-me,* ne plus *dlö, rlö,* donc h *le,* pourtant 5 *rebu*

K tantôt *alire,* K fr *alire, alie,* K *aire*

fA bord, lisière f, 6 *aru,* A *aruma*

K commun, le même *ašaga,* ami K *asaka,* soi-même K *aseke*

K loin *tiše, tišök,* 2 *tise,* 6 *dise,* K *tise, tikse*

K après, derrière *ihuenepue,* K *wenapo*

hK ici h *yete,* K esp *yere,* là *Hiyete*

A base *iona,* A *ina*

hK main droite h *ihaon, iahon,* K *apotu,* fort K *yana*

A ? id. 6 *aueren,* avec force 6 *l-owere-gu* (ve *R ele*)

fA id. f *akura-gle* (ve *K akura*)

hK ? main gauche h *ibuere,* K *apowe,* Cum *ypode*

f 1 am 131 id. f *ubaana,* 5, 6 *ubauna,* A *ba-ro*

8. Nombres.

1 am 131 un *abana,* 5 id. 2, 6 sa, A *aba*

am	encore une fois 6 *abanya*, A *bania*, plus *abaa*
K	premier *ohuihuibu*, *yehōbu*, un, seul K *owin*, seulement 6 *uwyduguia*, K *owinko*
1 am 132	deux *biama*, 5, A id., 2 *biaba*, 6 sa *biam*, 6 *bianve*
K	la seconde fois *aku-nuku-iyen-ke*, deux K *oko*
K	trois *eleua*, 2, 6 sa *irua*, 6 *urua*, K *oroa*
A	quatre *biamburi*, 5 ga id., 2 *biabri*, A *bibiti*
A, K	cinq (*l-aoyagon*) *uakabo apurku* (sur ? main autre), *aban t-ibatêli* (un vis-à-vis) ; six *aban l-aoyagonê uakabo apurku* (un-cinq) ; dix *šon* (*-bonale*) *ukabo* (tout-entier main) ; douze *biama tibatêli uakabo apurku* (deux-dix ?)
A	moitié, partie *ibiri*, 2, 6 id., petit A masc. *ibi-li*, fém. *ibi-ro*
h-	double h *ibiria-kua*

9. Redoublement.

Le redoublement est d'un usage très fréquent en Caribe

a) œil qui cligne sans cesse *šui-šui-ti-aku*, deux à deux *biama-biama-t-iem*, A *biama-biama-in*, ébranler f *nyaka-nyaka*, raboteux *taga-taga-ti*, A *ka-siri-siri a-u-kili*, apostume h *yu-yu*, etc. ;

b) fort noir 2 *wiri-wiri*, *wiiiiri*, fort blanc 2 *haru-haru*, *haaaaru*, très bon *ihiroponti* (bon *iropon-ti*).

10. Interjections.

f-	ha, mon Dieu ! f *bibi bibi*
f-	je n'en sais rien (en secouant la tête) f *han-han*
—	tiens, prends *han-han*
hf KA	oui h, f *hanhan*, 6 *aha*, *aña*, K *aha*, *a a*, A *ahe*, *ehe*
K ?	hoho (c'est donc vous) ! *hehe* (*bukuyara*) *!*, K (à la fin de la phrase) *he*(*n*)
f-	grand merci ! f (*h*)*a*(*h*)*om*, *ahon*
—	courage ! *kan*(*t*)*i !*
—	je ne veux pas *ekaye*
hK ?	cri d'admiration h *kayō*, cri d'étonnement K *ka*
K ?	ouay, ou ah, exclamation d'indignation *kay*, exclamation de colère *aikō*, *kataikō*, cri de douleur K hommes *ekeye*, K femmes *akaya*
—	celui auquel on dit adieu ou bonsoir, répond *aki*
f-	eh bien, et puis *inegle*, f *inalaki*
K	ils disent pour chasser un chien *šien-šien*, *K seee*

f- silence ! cessez ! (se dit aux enfants) f *tata* (ve *T tata*)
— exclamation de colère, d'admiration *teti keyõ !*
K non *ua*, 2, 6 *id.*, K *uwa*
hK grand merci h *yao*, exclamation de consentement K *yo*.

11. Formes empruntées à des langues européennes

Français (Antilles) : temps 6 *i-dan*, et quand, lorsque 5 *dang*, 6 *dan* ; place 5, 6 *fulassu* ; le même, encore, aussi 5, 6 *-meme*, ce jour 6 *meme-weyu* (soleil) ; à minuit 6 *amidiariabu* (à midi-nuit) ; excessivement (outre mesure) 6 l-*ow-guiñe misuré*, *sugu-l-ow misuré* ; pièce (morceau) 6 *murusun*, peu de temps 6 *murusun dan*, aussitôt 6 *murusun, muruseuw* ; ni 5, 6 *ni* ; selon, comme 5 *segung* ; après-demain (lendemain, demain) *tutemijn, litemijn*, 6 sa h *tuteme*, 6 sa f *liteme* ; ou *auti*, 6 *oudi* ; quatre 5 *kadre, gadaru*, 6 *gadru, gaduru* ; cinq 5 *sengu*, 6 *sangu, sing* ; six 2 *six*, 5 *siz*, 6 *sisi* ; sept 6 *sed*, 5, 6 *sedu* ; huit 2 *huit*, 6 *widu* ; neuf 5 *nef*, 5, 6 *nefu* ; dix 5 *diz*, 6 *diêsi, diisi* ; onze 5 *ongziu*, 6 *unsu* ; douze 5 *duz*, 6 *duzsu* ; quatorze 5 *kadorz* ; quinze 6 *kinthé* ; vingt 5 *weng*, 6 *wen, ven* ; trente 6 *darandé, darandi* ; cinquante 6 *sangard*, 6 *demisang* ; cent 6 *sang, san* ; mille 5 *milu*, 6 *mil, milu, milieu* ; le premier 5, 6 *furumié* ; (deux) fois 6 (*biäma-*) *wyassu* ; chacun, chaque 6 *sagu* ; la sixième, neuvième, onzième heure 5 *sizime, nefune, ongzune aura* ; sa part 5 *lu-fara* ; trois fois (occasion) 5 *urua-tiu ogaziong*.

Espagnol (Honduras) : au milieu (la mitad) 6 *lamidan* ; ou (o) 6 *o*.
Anglais (Honduras) : et (and) 5 *a* ; o ! 6 *o* ! ; comment (how) 5 *u*.

VOCABULAIRE

I. — Parties du corps et maladies.

hK peau h *ibipue*, K *pipo*
f 1 am 7 peau, écorce, écaille, coquille f *ora*, 6 *ura*, A *eda*
1 am 8-12 poil, épine *iu*, 5 *eiu*, 6 wl *iyu*, poil A *iti*
hK os h *epu(e)*, K *yepo*
f 1 am 12 id. f *abo*, 5 *habu*, 5 st, 6 wl *abu*, A *abo-na*
h- moelle *t-ilölö-gu*, peau, graisse du crabe h *uma-lölö-gu*
1 am 114 ongle *u-bara*, 5 st *u-baru*, 6 wl *u-bara*, A *u-bada*
hK chair h *ibonum, ibone*, K *punu*
hK graisse *i-bonanum*, gras h *ibuna, ibone*, 6 wl *dibuna*, K *ipuna*
hK maigre h *ibuma*, K *puma*

hK graisse, gras h *ikatêna*, K *i-kati*, maigre h *ikatêna-pa*, K *ika-pa*
fA chair f *ek(ê)rik*, 5 *ugurugu*, gibier *ekre-nê*
fA graisse, gras f *akêle*, 5 *agele*, 6 wl *aguli*, A *ikihi*, maigre f *ma(n)-krike*, la peau du crabe dont ils sont friands f *t-akêle*, *t-akule*, crasse *ak(ê)liem*, *kali-šeru*, *kalu-šeru*
— crasseux *uyo*
hK sang h *moena*, *moina*, *moinu*, K *munu*, *menu*
f 1 am 1 id. f *ita*, 2 *hita*, 5 st *ita-u*, 6 *ita*, A *ite*
— flux menstruel *imimi*
— femme qui a ses règles *ulibui bienru* (= méchante sorcellerie ?)
A larme *aku-ira*, 6 *agu-ira-u*, A *ik-ira* (œil-suc)
K ? morve *aimui*, moucher *ainrua*, nez K *emo*
h 2 am 1 ? salive h *alêle*, 5 *arure*, 6 wl *ariri*
f 2 am 1 id. f *ašuero-ni*
K sueur (*hu*) *iramuku-lu*, K *eramuku-ru*
hK suer h *iramêtê*, K *eramuta*
— aigreur de l'estomac *itana*
f 2 am 2 sperme, pus, résine f *ökê*, *oke*, 5 *ugu*, 6 wl *uegie* (ve *K öke*)
hK sperme *eketona*, glaire de l'œuf h *ököténa*, résine *huehue höke*, l'œil lui pleure h *t-ökuke-ti l-aku*, sangloter *ekö-ekö*, il pleut *t-ökuke-ti konobui*, suc, eau K *aiku*, lait K esp *manati-mho eyku-ru* (ve *K öka*)
hK pus *kunu*, h *ti-kono-mutu-li*, K *kunu* (H-U *gumulu*, Taul *kunu*, Cum *munu*)
f 2 am 3 urine f *i(n)yem*, 6 wl *iñe*
hK id. h *išikulu*, K *asikuru*, h *aši*
hK excréments h *uate*, K *wato*
f 1 am 13 id. f, A *itika*
hK tête h *bopu*, *bupu*, 6 wl *n-abu-lu*, K *upupo*
1 am 14 id. *išik*, *išöke*, 5 st *išügü*, 6 *išugu*, A *iši*
hK cheveux h *ucše(ti)*, K *use(ti)*
1 am 10 id. f *iti-buri*, 5 st *idi-buri*, 6 *idi-buri* (ve *B bule*)
hK chauve h *eupabui*, poil K *i-po*, sans K *-pun*
K cerveau *ešesekobu*, K *usakulu*, écervelé *ešešeroku-pa*
am ? nuque *eše-roku* (I épaule)
f am front f *k-rebe*, 5 st *eräbä-rügu*, At, W *tau*, Ach *nani-si* (face) *itarai*, Bare *edaui-ti*, Gu *daipule*, Ip *edapa* ; front, façade, zénith *erebe*, la falaise est à pic f *k-erebe-ti emetali*, ruban de tête, ruban à lier les cheveux *erepe-ekuši*,

l'endroit sur lequel la corde de l'arc porte, la coche *hipe* (flèche) *erebe*, la châsse de l'œil *aku t-erebe*, petite cercelle *erebeteke* (ve *R re, le* etc.)

— le devant de ma tête *n-erešekiem* (ve *S šeke*)

— les tempes *ubuyubu* (ve *B bubu-me*)

hK front, face, visage h *emetaba, bata*, K *emetari, emepu*

f 2 am 4 visage f, 5 st *išibu*, 2 *isibu*, 5 *igibu*, A *isibo*, miroir *šibuši*

— le derrière de la tête, la fossette du cou *agueke, ökökö, ögenkö* (I coude)

hK œil h, K *enu*

f 1 am 15 id. f, 2 *aku*, 5, 6 *agu*, A *ako(ši)*

am ? le coin de l'œil en dehors *aku-ili-roku*

lam 10-12 sourcil *išikuši*, 5, 5 st *isugusu*

am ? id. *akabuši*

hK oreille h *bana* (en compositions), K *pana*

A id. *arikae*, 5 st *aragai*, 6 *arigai*, A *adiki*

hK devant lui, en sa présence h *li-onha-le*, nez *enata*, Tam *ona*

1 am 16 nez *iširi*, 5 st id., 6 wl *igiri*

h 1 am 16, 2 am 17 avoir l'odorat bon h *ka-širugu*

— narine *iburikua*

— joue *itigne*

hK bouche h *buta*, K *pota*

1 am 17 bouche, bec *iuma*, 2, 5 st, 6 id., A (*uma*), lèvre supérieure *iuma-ru*, 6 *iuma-ru*

A lèvre inférieure *nanelebue*, lèvres A *u-leruku ahanahana*

1 am 17 menton *ari-oma* (I fesses)

1 am 12 barbe *iti-uma*, 6 wl *idi-yuma*, A *iti-ma*

— luette *etete*

— le palais *itete, itata-iruku*, arc-boutant *tetetaluraka*

— id. *akaala*

hK gosier h *eneša, emeša*, K *enasa*

f am ? id. f *ak(ê)le*, Bare *karudauka*

1 am 18 langue *inigue*, 6 *iñaiñ*, A *ye*

hK dent h *ie*, K *ye*

f 1 am 19 id. f, 5 st, 6, A *ari*

am ? molaire *a(kõ)kêka*, Bare *ekakure*, mordre A *akakardi*

am ? dent rompue, estoc *n-ari-bukê* (VI souche)

A gencive *n-ari arêg(ue)rik* (I aine)

hK cou h *bonhemu*, K *pumu*

f 2 am 4, 1 am 20 id. f *iši-ona*, 6 *igi-na*, A *ono-ro*

K	le corps *iamun*, K *yamun*
fA ?	id. f *okobu*, 5 st *ugabu*, 6 *ugubu* (ve *K u-kubo*)
A	poitrine *ari-roku*, *a-roku*, ventre A *adi-beyu*
K	côte *ibikali*, épiderme, surface K *pi* (I cuisse)
1 am 110 A	id. *oroole*, 6 wl *urugure*, A *adura* (VI racine)
hK	mamelle, sein h *banati*, K *manati*
f 2 am 6	mamelle f, 6 wl *uri*, A *idyo*
A	nombril *ari-ona*, *ari-roku*, 5 st *ari*, 6 wl *ari* (I poitrine)
—	cordon ombilical 6 wl *ari-biri* (ve *B ašibirua*)
K	flanc *aoba*, 6 *auba*, paroi 6 vi *tauba*, côtes K esp *uapa*, *auapa-yepo*, pli, bord K *aiwopo*, *awopa*
hK	ventre h *uembu*, K *uiembo*
fA	id. f *ulakae*, 5 st *aragai*, 6 *uaragai* (III vase)
A	poumon *obara*, *oarà*, 6 wl *uruburu*, A *tutula*
—	cœur (voir II âmę)
1 am 113	foie *u-bana*, 6, A *id.*
—	rate *(e)uemata*
A ?	les reins, rognons *anaga-ne*, gros *anaga-n-ti*, milieu A *anaku*
K ?	id. *t-ituli-tuli*, 6 vi *hidrudi*, estomac Mak *turen*
K	épine dorsale, cime de montagne, le commencement du panier *ikotobulu*, ép. dors. K *akotobulu*
am	l'os sacrum *ilitibu* (I queue, os)
hA	fesses, cul h *ari-oma* (I poitrine, bouche)
h	fesses h *ubulabu*
f 1 am 23	id. f *ete*, 6 wl *ede*, intestin A *ite*
2 am 4	dos *išikêrik* (I chair)
A	aine *areg(uê)rik*
2 am 9	hanche *iata*, A *taba*, fesse 5 st, 6 wl *iada*, l'os ischion *ihata*
hK	membre viril h *aloku*, K *aroki*
fam ?	id. f *ehuera*, 6 wl *e*, A *iwera*, Bare, Gu *yala*, *yara*, champignon puant *mapoya* (diable) *ehuera*, K *yoroka* (diable) *ariko-ri* (membre viril K *aroki*)
hK ?	id. h *aköignêkö* (ve K *ękui*)
K	testicule *heem*, K *(e)mu*
h 2 am 47 ?	pénis *t-uluku*, vagin h *t-uluku*, 6 wl *rugu*, A *o-roko*
fam?	vagin f *t-öke* (I sperme)
K, A	matrice *imuruakae* (enfant *mulu*, vase *akae*)
K	arrière-faix, amnios, *i-alikatobu*, coquilles K *arikatupu-ru*
K	épaule *muta*, K esp *motaua*, *umotari*, clavicule K *motari*

fam ? id. f *eše*, 5 st *äše*, 5, 6 wl *ege*, Yav *zeha*, Uar *sepa*, Kat, Si *teapa*
(K) ? les clavicules *itan-tobu* (III travers de case)
A aisselle *oka l-akabo*, 6 wl *ugalaga*, A *uekülekabo*
K bras *ami*, poignet *amu*, main K *amo* (dans : ongle K *amo-seiki*, poignet K *am-ekun*)
1 am 25 bras, aile *aröna*, *arêna*, 5 st *arina*, 6 *aruna*, A *adina*
— coude *ögönêkö*, 5 st *aginügu*, 6 wl *ugunugu* (I derrière de la tête)
K avant-bras *abuli*, K *apo*
— le poignet en descendant à la main *ele-ušago-nê*
1 am 27 main *ukabo*, 5 st *ujabu*, 6 *uhabu*, A *akabo*
am doigt *ukabo-rahaim*, 6 *l-irou(l)ujabo*, (main-petits) A *akabo-ibi-ra*, Bare *kabi-handibi*
am pouce *ukabo itignon* (main progéniteur)
A index *arokota-gle* (indiquer-instrument)
— petit doigt *ukuliširi*
K cuisse *ikali* (I graisse, V animal)
f2 am 7 id. f *ebuik*, A *u-bukö*
hK genou h *ekona*, K *ekuna*
f- id. f *agagirik*, 5 st *agašerügü* (I chair)
h(K) jambe h *ami*
hK id. h *iše-ri*, K *šei*
f2 am 8 id. f *urna*, 5s *uruna*, A *idana*, genou 6 wl *uruna*
le gras de ma jambe *n-iaranê* (ve *R aranê*)
hK pied h *bupu*, *epu*, K *pupu*
f 1 am 28 id. f *u-guti*, 5 st *ugudi*, 6 *u-gudi*, A *o-kuti*, trombe f *t-uguti konobui* (pluie)
am ? la cheville du pied *umurgute*, jointure du doigt 6 wl *umurugute*
— manchot 5 *m-ibihuiaha-te*
K variole *bikuku*, A *suku*, pustule au visage qui contient un petit ver (*b*)*iuku*, petite pustule K *pikuku*, galle (?) *abikuik*
am ? taie, cataracte de l'œil *biri l-aku* (voir A § 58)
K mal au côté, pleurésie *biringa*, *birika*, *piraru*, douleur K esp *piringa*, rhumatisme K *pirindya*
— j'ai le coup de barre (maladie) *iboman-ha-ti-na*
— id. *iepulika-a-ti-na*
— rogneux *bura*
(K) ? jambe qui se jette en dehors *buta*, *bantakêtakua-tu urna* (ve *B abuta*)

—	cors aux pieds *(e)bueto-ni*
—	ophtalmie, mal aux yeux *o(h)imani*
—	emplâtre *oimaru*
—	couvert de pustules *ehueguera*
—	des estropiés 5 *m-egeiegangia-tiu, m-egiega-tiu*
K	bosse du nez, de l'épaule, camard *kere-koa,* il a un bec corbin *kere-uti l-iuma,* tortu *kere-uti,* bout saillant K *kere*
f-	fièvre f *oko-biri,* 6 *abiru-wow,* 2 *abiru* (I corps, pleurésie, taie de l'œil)
1 am 14 OB	boiteux *ikobi-gua, iku,* A *ikori*
T?	gale, rogne *ikulukaya,* T *karakaro-l,* festin où ils commencent à faire manger du poisson aux plus petits enfants *n-ikulukaya-num*
—	plaie, emplâtre *ukumaru-ni,* la cicatrice d'un ulcère *ukumaru-ni arici* (trace *arici*), lépreux 6 *ga-gumain*
—	trousse-galant (choléra) *alêtötu* (ve L *lele*)
—	dartre *lahalu-ualuku* (IV blanc)
A?	tumeur aux aines *luluru* (ve L *lo*)
—	pustules rouges, ébullition de sang *uamera, manaim*
hK	le pus d'une plaie h *tomonle,* apostème aux aines h *tomule,* tumeur K esp *tauomo,* crever K *emo,* crever (tumeur) Cum *munu-r-ka,* pus Cum *munu*
—	gangrène, pourriture, chancre (*nano*) *nanokota*
—	contrefait, impotent *nubi*
K?	goutte podagre *šakulu* (ve K *akulu*)
K?	cicatrices d'une blessure *aš-amu-ru-ni,* blanc K *amu*
—	balafre *ašenyenrona arici* (trace) (ve S *k-eše*)
am?	ulcère *ešere,* A *esere,* Ach *usuata*
—	mal qui fait peler le corps *uši, šikum*
fam?	tumeur, furoncle f *šibuli,* A *subuli,* Ach *ka-iubari* (ve B *ka-buri*)
—	verrue qui a du poil *man-bulešu* (V araignée d'eau)
am?	enlevure, pustule sur le visage, orgelet, *išignuku,* Ach *sugui*
am	sein, marque au visage *kati* (lune) *ita* (sang), *ita-logu*
—	colique *itala*
—	bouton de vérole *tari*
K	boiteux *aya-aya,* 5 *haiaga-haiaga,* K esp *guayako,* boiter *ayaka-ayaka,* pied bot *uayaku,* paralysé K *wayakuta*
K	goutte, crampe *hueyupue,* convulsion (de l'enfant) K *wayopa*

—	pians (éruption boutonneuse) *yaya* (à Porto-Rico syphilis *yaya*, Lovén, p. 538)
hK	apostume h *yuyu*, K, Oy *yuyu*
K	aileron d'un trait *hipe* (flèche) *buli-ri*, huppe d'oiseau *bulera*, aile K *apoli*
A?	le glaire d'un œuf *l-ukuyalo-ni*, esprit d'un groupe d'animaux A *u-kuyuha*
A	id. *l-alu-ni* (IV blanc)
—	le jaune d'un œuf *ubabulu-ni*
—	id. *t-arib(i)ri*
—	coupant de sanglier *iba-gle* (ve *B t-iba-ka*)
1 am 29	queue *ili*, A *ihi*, ils viennent fil à fil f *alili nha-nyem*
—	id. du crabe *itula*
—	la falle, l'estomac de l'écrevisse *tikešene*
—	aileron de poisson *alakama*

Français (Antilles) : variole 1 *variola*.

Espagnol (Honduras) : lépreux (ladron ?) 6 *ladre*, 5 *laderu-te* ; les boiteux (dañar ?) 5 *dana-dana-tiu*, 6 *daniman* ; lunatique 5 *lunagubute*, lunatiques *lunatiguga* ; paralytique 5 *paraleteke*, paralytiques 5 *paraleteguga* ; cuir 5 *kueru* ; tripes (mondongo) 6 wl *mondongo*.

II a. — Religion, magie, etc.

KTu	homme-médecin *boye*, *boyei*, *boyahi-ku*, 6 *buyey*, K *puye* (Tupi *paje*)
K	s'enivrer de tabac *aboyemeru*, *abuinaroa*
am	hochet de l'homme-médecin *agnuraka-ti* (ve *N niuru*)
K	se dévouer à son dieu, se faire boye *šamulebui*, apprendre l'art de l'homme-médecin K *wot-amore-pa*
K?	id. *šalirumabui*, s'envoler K *arirumu*
K	chant de l'h. m. *eremi*, K *eremi*, chanter le cantique 6 *eremu*, cantique 6 *uremu*, chanter (l'h. m.) *eremerika*, il invoque son dieu *l-eremeri-ka-yem l-ubara* (lui-devant) *l-išeiri* (son-dieu)
hKTuA	hochet de l'homme-médecin h *malaga*, K, A *maraka* (Tupi *maraka*)
fam?	id. f *šišira*, G *yeirü*
hK	guérir h *atoma*, pratiquer l'art de l'homme-médecin K *otamon-ga*

K herbe qui guérit les coups de flèches empoisonnées *tulala*, plante, remède surnaturel K, Oy *turala*

hK remède h *ebeti, iebeti, ibiti*, K *epiti*

K ensorceler *ebenebui*, médeciner K *epinopu*

1 am 137 sortilège, remède, teinture *ebene*, f *ibien*, A *ibina*, ensorceler *abienra*, sorcier 6 wl *abiñara güelai*

f 2 am 45 ? sortilège, ensorceler, maléfice f *inharo*

K ? sorcellerie *t-ašinê*, amulette Oy *(p)üyaši*

— id. *hienê*, jeter un sortilège *k-ianê, k-ienê*

K ensorceler *utaka*, périr par une action de vendetta K *uta(ka)* (ve T *utate*)

— offrande *anakri*

f 2 am 10 dieu, Dieu f *šeme*, dieu, génie tutélaire A *seme-he*

hK ? id. h *išeiri*, athée *išei-pa-ti*, vouloir, désirer, aimer K *ise*

hK dieu h *iuluka*, ange 6 *hiuruha, hiurugu*, esprit A *(h)ialoko*, génie de la nature, esprit élémentaire K *yoroka*

K esprit 5 *ume*, K *yumu, yumang*

K ? esprit qui cause les naufrages *Umeku, Umoku*, K (Penard) *Semuye*

KTu esprit malin, génie de la brousse *Kulubi*, K *Kurupi* (Tupi *Kurupira*), agave h *kulubi-šulu* (peau de K.), nom d'un serpent très mince K *kurupi-simo-ri* (liane de K.)

fam ? esprit, âme de mort f *opoyem, upoyem*, 5 *ufuia*, 6 *ufuñe, ufñey*, 6 co *gubida*, T *hupia*

fam ? diable *mapoya*, 2 nl *mafuiya*, 5 *mafuia*, 6 *mafia* (sans-âme ?)

— enfer *turali* (III marmite)

hK âme, forme, figure h *aka-li*, âme, image, ombre K *aka*

hK esprit h *akambue*, âme de mort K *oka-tombo*, K esp *ekata-numbo*

K le Saint-Esprit *sankt akansan-ku*

hK marque, signe h *oko-tobu*

fam ? id. f *t-abakêta-ka* (ve *B abakêta*)

1 am 47 image, ombre *iaua, iawa*, 6 wl *iyaua*, A *üya*

1 am 47 sombre, abri *iauabu*, ombre A *iyabo*

— ombre (d'un arbre) 6 *amuña*

fA clair *iya, iha, hia, uha*, léger f *hua*, 5 *huale*, éthéré A § 169 *üya*

hK âme, cœur, courage, sagesse h *iuani*, 6 *iwani*, K esp *yevan*

fT ? id. f, 5 st *aniši*, 2 *anisi*, 5 st h, f *anigui*, 6 wl *anidi*, prudent 5 *k-anišu-gu*, âme T *goeiz*

hK nom h, K *eti*
fA id. f 2, 6, A *iri*
— homme qui a le même nom que moi *(m)iešem*
K nom que les dieux donnent aux Indiens (fr. -car. pp. 95, 260, car. -fr. p. 263) *hueyu ago, hueyu buken* (soleil-sur, c'est-à-dire être d'origine solaire ?), créature *hueyu-buke-nê*
— amulette *aimakani*
K pierre verte, dite des Amazones *takaua, takulawa,* otolithe (amulette), ornement du nez en pierre, polissoir K *takua, takurawa* (ve *K aku*)
T ? masque *uanaragua,* 6 wl *uanaragaua,* danse à masque 6 co *wanaragawa,* parabole 6 *uraga,* hypocrite 5 *wanaragua,* lieu de retraite T *guanara*
K ? fiction, fable *iumaru-tu* (IIa esprit *ume ?*)
— fables *uanonhonyuata*
A ? le premier homme, demi-dieu 1 bo *lukuo,* homme A *loko,* esprit A *(h)ialoko*

Espagnol (Antilles) : les dieux des Indiens (Dios) 1 *riose,* 1 ro *rioše*; prêtre (padre) *patri,* 6 *fadiri,* Le Religieux *paraini.*

Français (Antilles) : Dieu (Bon Dieu) 5 *Bongdiu,* 5 *Bondiu* ; grâce (plaisir) 6 *fulessi* ; gloire 6 *guloir* ; l'évangile 6 *lévangile* ; loi 6 *lurudu* ; temple, synagogue (l'église) 6 *ligilisi* ; dire la Messe *elemešeru,* rendre grâce 5 *k-eremes* ; sermon 6 *sereme* ; baptême 6 *badise,* baptiser 6 *abadiseru* ; Pâques 6 *afâzé* ; sabbath 5 *dimasu,* 6 *dimansu* ; fête 6 *fedu* ; prophète (divination) 6 *dibinasu* ; des noces (marier) 6 *marié,* se marier 2 *marié,* 6 *amariédu.*

Espagnol (Honduras) : Saint-Esprit (espiritu) 6 *Sifirasi* ; saint 6 *sandu* ; la foi 6 *fea,* croire 6 *afiaiñru* ; gloire 5 *gloria* ; prophète 5 *frofeta* ; prosélyte 5 *proselutang* ; satan 5 *satana* ; démon 5 *demoniu,* démoniaques 5 *demoniaguga* ; enfer 5 *infiernu,* 6 *infierno* ; jugement, châtiment 6 *castigo* ; témoin, témoignage 5 *destigu,* 6 *testigo* ; signe 6 *seña* ; péché (pecado) 6 *figao* ; disciple 5 *disiplu.*

Anglais (Honduras) : sortilège ou remède qui tue les hommes (something) 6 co *sontín* ; les païens (heathen ?) 5 *eduyeni-u* ; prophétie 5 *frofise.*

II b. — Famille et tribu.

hK homme, mâle h *uekeli,* 2 h *wükürі,* 6 *woguri,* 5 st h *vügueri,* 6 sa h *vuquiri,* K *wokere,* mon promis *n-ikeli-ri*

f1 am 30 id. f, 2 f *eyeri*, 5 st f *eierili*, 6 sa f *eyeri*
hK femme h *uele*, 2 h *würi*, 6 *wuri*, 6 sa h *vuri*, K *wori*
f1 am 32 id. f *inharu*, 2 f *yaru*, 6 sa f *uñaru*, A *hiaro*
1 am 33 tortue femelle *katalu iyu*, mère A *iyu*
hK époux h *igno*, K *iño*
f2 am 12 id. f *irai-ti*, 5 st *eyeri-ti*, A *ire-ti*
f1 am 32 épouse f, 2 *iani*, 6 *inuma*, 5 *enauna*, Gu *n-aune*
hK id., femme principale h *bui(tẽ)*, K *puil(ti)*
A seconde en rang *buignaku*, la femme qu'il a enlevée *l-ubo-gno-ni*
— quatrième en rang *u-buyaho-ni*, les deux femmes d'un homme s'entr'appellent A *da-buyan-tho*
— troisième en rang *kieito*, *teyehite* (?)
hK ? ma femme h *i-enene-ri*, sœur (d'une femme) K *enau(ti)*
h- il est marié h *n-išöna-e a-li*
h- je suis mariée *hetibain-kẽti-a-ti-na*
— célibataire *kuluenekon-ti*
f, h 1 am 134 A être veuf(-ve) f, h *moinša*, 6 *muesa*, 5 st *amuisaru*, deuil *moinša-menhe-n-li*, lamenter 5 *muise*, en misère A *ka-muna-iga*
A premier-né *iširaman*, A *isiriman*
h (K) ? mon premier-né h *i-huenema-tobu*
hK enfant h *imakon*, K *makon*
hK id. h *i-mulu*, K *mu*
— petits enfants *niankei-num* (ve *N nian*)
— enfants *(n)ibaya*, enfanter b *nibahai-goa*
— il est encore jeune *nibuem-keili*, ma jeunesse se passe *t-iken-ti nibonhali*, jeune homme 5 *niboaigele*, servante 5 *niboaigeru*
hK garçon h *muleke*, K *murekoko*
f2 am 11 enfant, fils, fille, petit f *ira-hö*, 2 *yrahau*, 2 nl *irahou*, 5 st *irajü*, 6 sa h, f *irahi*, 6 *ira-hu*, *irow*
— adolescent *aluta*
— jumeau *matao*, *matao-matao-ni*, plur. *matao-gnum*
K id. *uar-ium*, ainsi comme K *wara*
— id. *amayem*
K id. *monošik(ua-ri)*, K *ase-munu-si*
hK père h *iuman*, K *yumang*
hK père, oncle paternel h, 6 wl *baba*, K *papa*
fA père f *u-kuši*, 2 *u-kusi*, 6 *u-guši*, 2 nl *u-kusu*, 5 st *uguši*, 6 sa h, f *ugutši*, adulte, parent A *tuyuku-ti*

hK mère h *šanu*, K *sano*

K mère, sœur aînée *bibi*, grand'mère K *pipi*

fA mère f *u-kušu*, 2 *u-kusu*, 5 st *u-gušu*, 6 sa h, f *u-gutšu*, 6 *u-gušu* (comp. père)

hK grand-père h *tamu*, K *tamu*

f 2 am 13 id. f *arguti*, 5 st *aruguti*, 6 sa h, f *aruguti*, A *aduku-ti*

hK grand'mère h *inuti*, K *noti*, nos grand'mères *ki-nu-yem*

fA id. f *aguete*, 6 sa h, f *agut*, A *akütü*

K beau-père du gendre *imetamulu*, 5 *imedamuru*, K *i-me-tamu-ru* (mon-enfant-grp.)

K belle-mère *imenuti*, *imeneku*, K *i-me-noti* (mon-enfant-grm.)

1 am 38 id. 5 *aguru*, A *akürü*

K beau-père, l'homme de ma mère qui n'est pas mon père *iumanteni*, K esp *yumur-tana*

hK belle-mère, marâtre h *i-šanumteni*, K esp *sanon-dana*

f- id. f *ukušuru-tona-ru*

A les pères et mères des mariés s'appellent *n-išeru* A *da-sero*

hK oncle (frère de ma mère) *yao*, 5 st *yauriti*, 6 sa h *yau*, f *n-iauliti*, K *yawo*

— id. *akatobu*

— id. (mari de la tante maternelle) *ökê-kayem*

K tante paternelle *ahöpu*, K *wopu* (sœur du père)

hK fils h *šö*, frère aîné K *sewo*

f- id. f *itaganum*

hK on appelle les enfants d'un autre mariage h *in-iemuta-li* (qui est devenu mon enfant)

f am id. f *n-irahö-kayem*

A belle-fille 6 *indiu*, A *iti-yu*, beau-fils A *iti-ti*

— id., bru *ak(ê)re*

hK petit-fils h *ibali*, 6 wl *ibali*, K *pari*

hK id. h *iegue* (III animal domestique)

fA id. f *ilikini*, A *welikin-ti* (id.)

K neveu *bitam*, la femme de l'oncle appelle son neveu *i-ba-tomon*, K *pali-mu*, Oy *i-pa-t-um* (mon-petit-fils-père)

K nièce *ibaše*, Chayma *upaše*

K frère aîné *iloi*, K *rui*

fA id. f *ibukayem*, 2 *ibukaye*, 6 *ibugaña*, A *o-buke-či*

fA id. (vocatif) f *bibi*, A *bebe*

hK frère cadet h *biri*, K *piri*

hK mon puîné h *i-buikêle-ri* (ve B *boeken*)

hK sœur h *iananti*, K *enauti*

f 1 am 36 id. f *itu*, 5st, 6 *itu*, A *o-tu*

fam frère ou sœur cadette f *amule*, 5 st *amurie*, 6 *amule*, G *emurie*

hK beau-frère h *ibamui*, 6 sa *ibam*, K *pamu*

K id. *tiue*, K *tiwo*

fA ? la cousine appelle le cousin maternel f *igatu*, la femme appelle sa belle-sœur 6 st f *igoto*, frère cadet A *augi-ti*, sœur c. A *augi-tu*

h(K)? cousin h *i-apataga-num*

h- mon aîné, frère, sœur ou cousin aîné(e) h *anhim*, *anhin*

h- id. cadet(te) h *uan(h)u*, l'homme (la femme) appelle la belle-sœur (le beau-frère) 6 sa *g'uñon*

A ? aïeux 6 *aguburigu*, A *kubakadi*

A progéniteur, parent f *itigno*, *itegno*, père A *iti*, ton bâtard f *m-eteigno-n-ti*

fA proche, parent, nation f *ibe*, *ikibe*, ton prochain 5 *b-ubiebe*, 6 *b-ubesinan*, A *ibe*

hK parenté h *i-umu-li*, K *y-omo-ri*

f- parent, semblable f *ituk(a)e*

A allié, de la même nation *iuele*, *uihali*, parenté A *ueli*

hK ami de traite, ami (1 ro h) *bauana*, marchand *bauanuku*, *bauanê-muku*, ami K esp *pana-re*

K voisin *n-ubaka-li akunuku*, le jardin suivant *n-ubaka-li akonum*, voisin *ie-outa-go-ne akunuku* (habitation *autê*), compagnon K fr *akono*

K insulaire *ubao-bo-noku*, plur. *ubao-bo-num*, bourgeois, insulaire *aotê-bo-noko*

(K) un habitant appelle un autre insulaire voisin *ku(bu)šunuku*

K concitoyens *k-oyema-noku*, *k-oyeme-ri-ku*, gendre demeurant au carbet de son beau-père *koyeme-ri*, parent Cum *y-ema-r*

K compatriote *itabialiku* (ve *T tabiala*)

— compère ou ami du frère *ininibue*, neveu, nièce 6 wl *ninibu*

K ? compère, bouffon *iniegali* (ve *N eneka* ?), éloquent, subtil A *ka-ieniko*

K ? marchand *itauanei-nuku*, *etebuene-ku* (ve *W ebuegne-kua*)

hK ennemi (1 ro h) *etutu*, *etunuku*, K fr *eitoto*, K esp *itoto*, homme K esp *itoto*, Indien 5 ga *idudu*

h(K)? faire la guerre, bataille h *buetuku*, lutter *atuku*, soldat *n-etukui-ti*, mur, enceinte *l-atuke-ni*

KTu? guerre *ualime*, K fr *ualime*, K esp *guariñu*, Tupi *uarini*, faire la guerre *ualine-buike*, vaincre A *alinua*

K mon sujet, mon marinier *in-erubaka-li-ku* (ve *R eruba*), officier de justice 5 *inerubare*

K id. *in-ebaka-buli-ku* (ve *K epaka*)

K sujet *buitu-ku*, K esp *poyto*, Oy *peito*, serviteur K fr *buitu-li*, esclave K (von Humboldt) *poito*, jeune, beau (se dit d'un homme) K *poito*, il a passé par les piques *še-buitu-main-a-li*

K? homme esclave, captif *tamon*, K fr *tamon*, libre *ma-tamo-nio-n-ti*

h 2 am 15 femme id. h *ube(h)eru*

f 1 am 39 id. f *hai*, *ahi*, A *(h)aie-ro*

2 am 51 otage *hebecikua* (ve *B ebeci*)

— serviteur *abuyuku*, 6 *abutigu* (ve *B abuyu*)

— seigneur, maître d'un esclave *abuleme*, 6 *abbureme*, camarade, second, compagnon *abureem* (ve *B abuyuma*)

h(K) putain, garce h *imanšaku*, terme injurieux 2 nl *umanisiku*

hK id. h *in-eku-li* (ve *K eku*)

fA ? id. f *u-bua-ru* (ve *B aboa*)

— les prostituées 5 *hagaidina-gu*

— la racaille, le rebut du peuple *atyru*

h(K) bâtard h *pataku-li*

h- id. h *utibue*

— mulâtre *ka-šiona*, nom que les dieux donnent aux Chrétiens *ka-šiona-roku*

A chef, prince 6 *(h)abuti*, A *afudi*

hK capitaine, seigneur h *yubutuli*, 6 *iubedure*, K *yopoto-li*, K esp *uapoto-ri*

1 am 31 id. f *amaši*, parrain *t-amašika-li*

K vieux capitaine *n-ubakabuku* (ve *K ubaka*)

— capitaine du canot, entrepreneur de voyage *aleneku*, *alenamuku*

K? maître d'un esclave *eme*, maître Chayma *ešemu*

— maîtresse id. *beta*

voir T Indien Caribe des Iles, Indien Kaliña h *Kalinago*, Indien Kaliña K *Kaliña*, *Karinako*, le peuple caribe 2 *Karinaku*

id. Indien Caribe des Iles f *Kaliponam*, 2 nl *Kaifuna*, 2 tay *Karifuna*, un Indien 2 *Karifuna*, Caribe du Honduras 6 co *Garif* (leur langue 6 *Garifuna*)

f- Indien Arawak f *Aluague*, K *Aruako*, Warau *Aruwakü*

K Amazones *ueleši*, K *woliyana*, Ak *worisiana*
hK Européen, Chrétien *balanagle*, 2 br *baranuga*, 5 ga *baranagueri*, K *parana-kere* (mer-homme ?)
K nègre *tibulue*, il est noir *tibulume-ti* (ve *B tibulu*)

Espagnol (Antilles) : roi (el Rey) *erei* ; soldat de garde f *agardakati*, 5 *agaradahati* ; nègre f *megueru*, 5 ga *meguero*, 2 nl *mikeru*, K *mekoro*, A *meikuru* ; chrétien f *kirisiane* ; Espagnol *sihuia* ; Hollandais (Flamenco) *pflamingue*.

Hollandais ou Anglais (Antilles) : Irlandais *Ahiriši*.

Français (Antilles) : servante, serviteur 6 *sarawandu*, 5 *serewite* ; roi 5 *uroai*, 6 *uruwy*, royaume 6 *uruwyte* ; gouverneur 5 *grunelu* ; amiral *imanainri* ; soldat 5 *soldara*, 5,6 *sudara* ; chirurgien (barbier) *balibiere* ; médecin (chirurgien) 6 *surusié* ; charpentier *kolimbitir*, 5 *sarafage*, 6 *sarafangiya* ; la guerre 6 *lagiyeru*, guerres 5 *lageru-gu* ; voyage 6 *wiyeassu* ; partant pour un voyage (naviguer) 6 *nawigén-ti* ; France, Français *Pfrancé* ; Anglais *Angliše* ; mulâtre 2 *mulatu* ; foule, troupeau (colonne) 5 *gulunu*.

Espagnol (Honduras) : reine 5 *rena* ; vierge (doncella) 5 *donseia* ; sa femme 5 *lu-mulie* ; service des impôts (administración) 5 *duministru*.

III. — Village et ménage.

K mon pays *i-bata-li*, contrée, place K *pato*, Oy *pata*
2 am 16 de valeur A *iauna*, 5 *wunanu*, or, laiton, rosette *ka-uana-im*, cuivre 6 wl *ga-uana*, pierre verte contrefaite *ma-kona-bu*, monnaie 5 *ga-wana-u*, le bruit, la renommée 5 *l-eawana*
h- meuble h *itenaku*
f 2 am 17 id. f *itakobaye*, riche f *ka-takobai-ti*
hK vase, étui etc. h *hiem*, K (*y*)*ene*, enveloppe K *yon*, Oy *yom*
fA id. f *akae*, 2 *akai*, 5,6 *agai*, A *aeke*, *eke*
K manche, poignée, support etc. *ebue*, K *epu*
hK animal apprivoisé, a. domestique h *egue*, 2 *iekü*, K *eke*
fA id. f *iligui-ni*, 2 *ilükü*, A *iliki*
— argent, étain *ula-ula-ru* (c'est le nom d'une espèce de carangue, poisson ; comp. Ahlbrinck, Encycl. Kar., p. 392)
K forteresse, lieu de défense (*t-*)*inobo-ne*, abriter K *nopo*
(K) ? un parc, un lieu palissadé *tibuikone ata-tobu*

A palissade *yala*, A *yara*
K la place d'autour le carbet *ibuelebu*, K esp *pororo-po*
— habitation, village, demeure, canot *huei-tobu*, K *e'i-topo* (gramm. 3)
hK loge, appentis, hamac h *(i)bati*, K *pati*, maison 2 *bati*
hK habitation, ville *autê*, 2 *aulu*, 6 sa *audö*, habiter h *š-eautima-in*, maison K *auto*
K maison *imamün, moene, mana*, 6, 6 sa, 6 wl *muna*, au-dedans 5 *muna-da-gie*, maison ronde K fr *amoigna*, Oy *monta*, demeurer K *omamu*
hK carbet h *inobo*, hutte K *inopo*
fK id. f *rabui, itabui*, K, Mak *tapui*
2 am 16 cellule, chambrette *(r)abašete*
f 1 am 116, 117 maison, place, habitation *obogne*, f *ubonoko*, 2 *ubuye*, A *bawhu*, habiter f *ka-bogne*
1 am 117 maison *ubana, bade*, 6 sa *uba*, 6 *uban*, A *ubanabu*
am ? habitation *ikabanum*, 2 *kabana* (avec *ka-* feuille *-bana*, ou mot français ?), lieu à cabaner *ikabui a-li*
K appentis, hamac *bati*, K *pati* (possessif de *pato*)
KTu ? appentis 1 ro *aiupa* (cabane Tupi *teiupã* ; voir FRIEDERICI, Z. f. franz. Sprache u. Lit., LIV, p. 173, Jena-Leipzig, 1930)
hK faîte de la case, coin au dehors h *letle, eleta, ariete*, K *reti-ri*
fA coin au dehors f *arikae* (1 oreille)
— coin en dedans *kulii*
— id. *l-itula*
KTu poteau *uakaba*, 2 *wakabu*, 6 st *uagabu*, K, Mak *wakapu*, cul de la pirogue *wakabu*, arbre *Andira inermis* K *wakapu* (Tupi *akapu*)
K travers de case *t-itanum, t-itane*, K faîtage K *iretano*
— latte *t-ikamu-li*, poteau 2 *wirikabu-ri*
A id. *tialali* (ve *L halala*)
— ventrière du carbet, perches le long des canots qui soutiennent les planches *t-ikulubi* (IV le fond de l'eau)
— sablière *uamainta*
— planche *ibontu*
A id. *iuaba* (ve *Wt-ao, uala*)
K ? planchette de bois, tille *bulule* (ve *B abului*)
K pont *monebu*, escalier K *mun-epu*
K porte *bena*, 5 st *bänä*, 6 sa, 6 *bena*, K *pena*

K boucan, gril *išula*, K *sura*, chariot pour traîner le canot *t-išuliali*

1 am 51 id. *iula*, A *yurada*, cabane de mahot sur laquelle on couche *iula*

hKTu boucan, boucaner, rôtir h *kambue*, K fr *kambo* (Tupi *kaem*)

hK escabeau h *mule*, K *mure*, siège, chaise, selle, ma (notre ?) siège h *ikimuleri*

fA id. f, 6 *hala*, A (*h*)*ala*

K canot (1 ro grand canot) *kanaoa*, K *kanawa*, A *kanoa*

fA canot f *kuliala*, 2b *guayara*, 6 *guriyara*, A *kuliala*, K *kuriala*

h- id. h *ukuni*, 2 nl *kunu*, 5 *ugune*

— nacelle, esquif *aulubu-li* (ve *L ulubu*)

— piperie *bulali*

— le devant d'une pirogue *ulakaba*

KTu aviron *abukuita*, K *apukuita* (Tupi *apykuy-taba*)

1 am 53 id. *enene*, A *nalibe*

KTu perche *iakuma*, *iakoma*, 6 wl *yaguma*, gouvernail Oy *yakuman* (Tupi *jakuma*)

h 1 am 75 ancre d'une grosse roche avec quelques bâtons h *išibani* (IV pierre)

hK hamac h *akat*, K fr *akado*, K esp, K *okato*

hK mon hamac h *i-bonem*, nos hamacs h *ki-bonem*, nid K *pone*

fA hamac f *ek(ê)ra*, 6 wl *ue-kura-u*, A *u-kura*, les gros rubans du hamac f *ukairu*

K petites cordes du hamac (*e*)*ben-ebu*, K *pon-epu*

hK id. h *eua*, corde K *ewa*

A chevet, traversin, coussin *t-išik-bara*, 6 *išugu-barari* (I tête, ve *B bare*)

— coton *ikalêtêpue* (ve *K ikalêtêpue*)

KTu fil *inimo*, *inimu*, K fr *inimo* (Tupi *inimbo*)

hK peloton de fil h *konolima*, 5 *gunurema*, K esp *kunurima*, K *kunuriman* (ve *R urima*)

f am id. f *ilibarone* (I queue, ve *B bala*)

— fusée de fil, navette de tisserand *išetina*

— bois à serrer la tissure du hamac *ulebe* (ve *L ulepe* ?)

A aiguille d'une épine de palmier *ašaraba-le* (ve *S ša*)

fK hotte f (h ?) *kataoli*, 6 co, 6 wl *gadaure*, K fr *katauli*, Cum *katauiri*

h 1 am 124 id. h (f ?) *manikul-akae*, palmier Euterpe A *manaka*, (III étui)

—	hotte comme celle des Français *arauata*
K	corbeille *yamanti*, 2 *yamati*, K *yamatu*
2 am 19	id. *haba*, corbeille à quatre pieds A *haba*
KTu	panier *bakala*, K *pakara* (Tupi *pakara*)
K	id. *uaba*, Trio etc. *wapa*
fA?	panier à gros yeux f *oko-akae*
am?	panier, panier rond *uaruli*, panier A *burudi*, W *daroau*
—	natte *arura-ra*
KTu	parasol *bamakali*, natte K *pamakari* (Tupi tente du canot *panikarika*)
K(Aztek?)	petite table de tressage à quatre pieds sur laquelle on met la cassave et la viande qu'on présente *matutu*, autel 5 *madudu*, corbeille à quatre pieds K *matutu*, meule ou escabeau à trois ou quatre pieds en Amérique Centrale *metate* (mot aztek? Fr., p. 63)
—	id. *butamon* (ton-esclave?)
hKTu	arc h *ulaba*, K *urapa* (Tupi *ybyrapara*)
f 1 am 54	id. f *šimala*, A *simar-abo*
hK	flèche h *hipe*, K *pe*
hK	id., roseau à flèches h *buleua*, K fr *bleua*, *pliua*, K *purilwa*, roseau à flèches 6 wl *lebu*
hK	flèche h *komalaua*, roseau K fr *kumaraua*, flèche à pointe aplatie A *umaroa*
h(K)	id. (espèce) h *ikêna-tobu* (trahison : ve *K*)
h-	id. h *iukelima-tobu*
h-	id. h *konobui*
f-	id. f *aluani*
—	id. à pointe aplatie *iakato*
K	id. avec pointe de queue de raie (*sibali*) *šibarali*, pointe en bambou K (d. G.) *siparali*
hK	empoisonné (flèche) h *aobukuru*, poison *ti-bukulu*, poison, démangeaison *bookora*, *bukuli*, mancenillier *balao* (le Cabster ou la terre ferme) *bukuru*, mançanilla Cum *pukuri*, suc d'arbre K (Penard) *epu-kure*; voir Fr. mançanilla et C. G. Santesson and Henry Wassén, *Some observations on South American arrow-poisons and narcotics* (Etnologiska Studier 3, Göteborg, 1936, p. 330)
A	baguette de fusil *tahuluka* (ve *L t-ulu*)
K	bouclier, targe *maluana-li-oko-tobo*, Chayma *maruenay*
—	bouclier *balata-gle* (ve *B bâlei*, *balia*)
fK	massue f, 2nl *butu*, K *putu*

(K)?	id. *(i)amanlitanum* (ve *M amanom*)
A	bâton *amuše*, massue A *musi*
—	bâton garni d'un crochet pour retirer des crabes *iamalani*
fT	pieu, bêche f *koyere*, houe T *koa*, A *kala*
—	ma houe *itononi*
hK	hache h *huehue*, K fr, esp *uiui*, K *wuilwuil*, serpe *huehue*
fA?	id. f *araua* (bois A *ada*, ve *W t-ao*, *uala ?*)
h-	rasoir h *malubui*, herbe dont ils se servent pour se raser h *nalubui* (VI herbe coupante)
f-	id. f *naru*, herbe id. f *naru*
—	tarière, foret *ašimuku*
—	pierre à aiguiser *taguê*
hK?	clou à vare h *uaika*, les ergots d'un coq *uaika kayu* (coq), harpon K *waitya* (ou *waikya?*)
hK	hameçon h *keue*, 2 h *kuwi*, 5 *guwe*, 6sa *guboi*, K *kowei*
f 1 am 56	id. f *ubute*, *uburi*, 2 f *bure*, A *budi*
2 am 21	filet, rets *kali*, 2br *gaare*, 6vi *gari*
K	instrument pour faire du feu *huelekia* (IV flamme, cendre)
T	huche, petit canot dans lequel ils gragent leur manioc *bataya*, godet T *batea*
hK, 1 am 50	râpe h *simali*, K *simari*, silex 6wl *simaral*
fA	id. f *eše*, 6co *egi*, pierre à aiguiser A *serere*
A	gratelle *šibaya*, IV pierre (ve Y *yara*)
fK(Tu?)	presse, couleuvre à manioc f (h?) *matabi*, K *matapi* (Tupi *tipiti*)
h, f 2 am 47	id. h (f?) *rukuma*, 6sa f *rukuma*, Gu *hulukuma*
—	id. h *t-ibura-gle* (ve *B ibura*)
hK	tamis h *manale*, K *manari*
f 2 am 22	id. f *hebešet*, 6co *hibisi*
A	blutoir, crible *ibibae* (ve *B ibi*)
h, f 1 am 50 A	poêle ou platine à cassave h *butali*, f *burelet*, 6co *budari*, A *budali*
—	bois poli à tourner la cassave *išeteku* (ve *S šeuta-ba ?*)
2 am 23	mortier *ana*, 6sa, 6co *hana*
h, fam	pilon *anehuera* (I penis), 6co *auruwa*, 6sa f *auruj*, 6sa h *vera*, A *hako-ere-ci* (mortier-mari)
—	trépied de trois pierres soutenant le pot *manbaša* (ve *B baša*)
K?	marmite *turae*, *taolua*, K fr *turua*
K	pot *šamaku*, K *samaku*

2 am 2	id. *ruara*, 6 wl *dauatu*, A *duado*
h-	grand pot h *monka*
	grand récipient de terre dans lequel ils font leur vin *kanali* (BRETON car.-fr. préface, pense que ce n'est pas un mot indien), la semelle de la pirogue *t-ikana-li kanaua*
h-	pot de vin h *tomtom*
f-	id. f *ehueyu*
—	pot à faire chauffer la boisson *ušu*
am?	l'anse d'un pot *tahakêtaka* (ve *T ta* etc.)
—	la moufle d'un poison *ti-bula-bula*
K(Tu)	plat *balabi*, K *p(a)rapi* (Tupi du Rio Negro *darapi*)
A(Tu)?	id. *taoba*, 6 *duba* (ve *W t-ao*) (Tupi du Rio Negro *daiba*)
hKTu	coupe d'une demi-calebasse (*Crescentia*) h *kuaiko*, *koaikê*, K *kwa'i* (Tupi *kuya*)
h-	id. h *batana*, *batêna* (ve *B abatêna-kua*)
f-	id. f *rita*
hK	gâteau de manioc h *aleiba*, *ereba*, 6co *areba*, K *arepa*, vivres h *ereba-li*
—	cassave *maru*, cassave fraîche *maru-maru*
hK	amidon, fleur de manioc h *šibiba*, K *sipipa*
hK?	id. h *t-ibukulu*, semence *libokulu*, liquide K *-ku-ru*
hK	id. mouchache, eau de manioc h *kaširipue*, *kaširibu*, K *kasiripo*
f 2 am 2	amidon f *öke-hö*, A *kuak* (I sperme, etc.)
A?	passure de farine de manioc *yohuu*, *yuyu* (ve *N ñu*)
f-	farine de manioc, provision de pain f *keletona*
f 2 am 45	eau de manioc f *inhali*
hK	boisson de cassave ou de patates h *ueku*, K *woku* (VI suc)
—	id. *uakala*
fAK	id. f *bayaula*, *t-ubayaulu-ni*, A *baiwaru*, K *payawaru*
—	pâte de patates gragées pour faire bouillir l'ouicou (vin) *amanataka-otu* (ou *-uti*), *k-amaleitu*
hK	bouillon poivré *toma*, 1 ro *taoma-li*, 6co *duma-ri*, 6sa h *dumali*, K *tuma*
—	id. *pipu rahö*
hK	bouillon, brouet h *išahö*, K *sakura*, morceler K *sa-ka*
h-	du pain pour manger avec ma pitance h *etupunu*
f-	id. f *laona*
—	viande, pitance *amatara* (ve *W uatale*)
f-	ma viande f *n-oira*, ils ont de la viande f *ohi-tium*, viande 2 *uihi*

hK?	ils ont de la viande h *t-uti-me-tium*, faire provision de viande *utime-kua, itemeka*, capture de chasse *iuitu*, venaison Oy *ioti*
hK	peigne h *kuamain*, K *ongai*, K esp *ongay*, *uomoka-topo*
f.1 am 58	id. f *bulera*, A *balida*
am?	couronne *uababan*, 5, 6 *wababan*, Pia *iyanab(ai)*
hf-	id., bandeau frontal h, f *boeme* (ve *B boyeme, buite*)
f-	id. f *iamatabu*, guirlande *tiamatabui*
2am25	couronne, plumes *kuama*, A *kwama*
—	bandelette de tête *imala*
fK	couronne f *umali*, K *umari*
K	duvet *maliti*, K *mariti*
—	cheveux qu'on laisse tomber sur le front *taburakato-ni iatoari*
K	capuchon *ibuenebu*, couverture K *nopo*
—	suie de gomme d'élémi (employé pour la peinture du corps) *koina*
K	pendant du nez *lent(an)um*, nez K *enata*
—	collier d'arêtes de poissons clairs *iamururu*
hK	bijou h *eneka, enêka*, collier K *enata*
fam?	id. f *niari, iari, inhari* (I dent, ve *N nian*)
K	rassade (perles), r. blanche *kašuru*, K *kasuru*
—	rassade *kieleti*
K?	rassade bleue *šeliti*, r. violette Oy *silir-man*
AK (Kechua?)	parures en alliage d'or *kalukuli*, or 5 *karugure*, A *karukuli, karukuri*
A	plastron, poitrail *t-urugurgu* (I poitrine, côte)
—	écharpe *imageli, imuikele* (ve *M imui*)
—	porter une grande écharpe de perles *bušeke, ka-ibuikešera, k-ibui-kle*
K	ceinture h *iekunti*, K *kundi-nano*
T	ceinturon *anakaniši*, vêtement 5, 6 *anagu*, tablier de femme T *nagua*
K?	ceinture de fête des femmes *iamatabo-naka-li*, manteau de coton Mak *yamahtah*
hK?	ceinture h *i-ualamata-li* (ve *W še-uala-kua*)
hK?	couvre-sexe d'homme ou de femme h *nenoingulu* (ve *S šune*)
hK	c. s. de femme h *u(h)aiku*, K *wayuku, kweyu*
fam?	id. f *orere*, vêtement G *kurur*, B *orani*, Moxo *muiria*
—	genouillère *išaua-šaua*, haut-de-chausse *šarauici* (ve *S šao*)

— haut-de-chausse *umerei-ni*
K jarretière *ešepulu*, K *sepu*
— id. de rassade *nianbutali* (III bijou)
am id. *nurnari*, *nurnaši* (I jambe III bijou)
— boule à jouer, paume *ibuele*
K flûte *šina*, K *šina*
— id. *kulura*
— flûte de pan *huhue*
— trompette *balala*
— cor à trompeter, sifflet *inha-gle* (ve *N inhoni*)
K? tambour *kalaua-o*, 6co *garawung*, 6wl *garau* (III grelot)
2 am 60 tartevelle ou autre instrument avec lequel on joue du tambour *tatalaraka* (ve *T ta*)
— cloche *rehua* (ve *R rehin*)
— sonnette, grelot *šuruyaua*
K grelot *auahi*, Oy *kuai*, *Thevetia neriifola* K fr *ahuai*
K? grelot, gringoter *kala-kala*, grelot K *karawasi* (ou ve *L la ?*)

Espagnol (Antilles) : pavillon, bannière (bandera) *pantir*, K (d. G.) *pandera*, A *banderu* ; palissade, cloison (corral) *kurara* ; gouvernail (timon) *išimono-ni*, K *simona* ; grosse corde (câble) *kaboya*, K *kapuya* ; voile (vela) *bira*, K *pira*, A *wela* ; coffre (arca) *arca*, *arga* ; lance, pique, javeline (lanza) *ranira* ; poignard, dague, baïonnette (puñal) *bunara*, *bonara*, *burana*, ansart *ka-buranê*, coutelas espagnol *buyani* ; couteau (cuchillo) *kušigno*, *kušignê*, 2 *kusiu* ; épée, glaive (espada) *ešubara*, 2nl *subara*, K fr *subara*, *kašipara*, A *kasipara* ; hallebarde (alavarda) *šalauakula*, *šaulakula* ; fusil (arcabuz) *rakabušu*, 2 br *aragabus*, K *arakapusa*, A *arakabusa* ; canon *kalhon*, *kaloon* ; tonneau *pipa*, A *pipa* ; verre flacon (botella) *butello*, A *botel* (créole de Surinam), bouteille *buteiša* ; toile, linge, vêtement f *kamiša*, 6 *gamesa*, A *kamisa*, A *kimisa* ; poche, sac *šapu*, 6 *sagu*, A *sak* (cr. du Sur.) ; soulier *sabato*, 6 *sabadu*, K *sapato*, A *sapatu* ; papier, livre (carta) *karta*, 2 *kata*, 6 *igarada*, K *kareta*, A *karta* ; sel *salu*, 2, 6 id. ; argent, or (plata) *bulata*, 2 *pulatu*, K *pülata*, A *plata* ; or 6 *oro*, dé à coudre *ouro* ; acier (hierro) *ieru* ; clou (clavo) h *gurabu*, fer *krabu* ; aiguille *akuša*, 6 *agusa*, A *akosa*, coudre *akêša-kua*, 2 *akusaku*, K *akusa*, A *aküsa* ; épingle (alfiler) *alopfoler*, K fr *alofleru*, Oy *arupereru* ; scie (sierra) *scierra* ; ciseaux (tijeras) *širaši*, K *werasi* ; fil d'archal (anzuelo) *anšuelo* ; violon, rebec (danser : bailar ?) *baila* ; trompe *turomba*, K esp *turumba*.

Français (Antilles) : aire, prétoire (la salle) 5 *lasalle* ; ancre h *ankuru*-

tu ; assiette de table *širiritu* ; barque *barka*, K (van Coll) *bariki* ; id. (vaisseau 5 *fasase* ; bâton 2 br *bardong*, 6 *badun* ; bouteille *butello*, 2 *buteyre*, 5 *budego* ; brique, tuile *konêd(e)resê* ; haye (barrière) 6 *bariyeru* ; chandelle 5 *sanadela*, 6 *sanudelu* ; chandelier 5 *lebu* (le bout ? ou son *l-* manche *ebu ?*) *sanadela* ; ceinture (bourse) 6 *burusu* ; chapeau (bonnet) *bonete* ; chapeau 2 *sapote* ; chambre 5 *sangburu* ; chemise 2 *simisi* ; cité 5 *site* ; les clefs 5 *legelena* ; cor à trompetter *karnê arikae* (oreille) ; cristal *kiristille* ; croix 6 *guruwa*, *grua* ; cruche (chaudière) 6 *soudiéru*, pot 2 br *soudil* ; courbe de chaloupe *barganda* ; coupe, gobelet 5 *agubule*, *gubulu*, 6 *kopu* ; cuiller 2 *kuyeru*, dîner, festin 5 *dine* ; épée 6 *efehin*, *efain* ; fenêtre 6 sa *fenêtre* ; filet (seine) 6 *seheni*, ligne à pêcher *išineši* ; fouet 6 *fuwédun* ; habit 6 *abi*, *abiite* ; huile f *iliem* ; lampe 5 *lampu* ; levain 6 *elebeni* ; ligne à pêcher, cordelle, cordeau (fibre ?) *ibitaru*, corde de l'arc 6 wl *fitaru* (est-ce l'origine du mot créole, Fr. p. 81, pite, pita, Bromelia, Agave ?) ; lit (couche) 6 *gusu* ; livre 6 *liburu* ; manteau (robe) 2 *rubu*, 5 *robu* ; mesure 6 *misure*, mesurer 6 *amisureha* ; monnaie (l'argent) 6 *larassun* ; monnaie (fiscal) 6 vi *iskale*, 6 *eskalei*, impôt 5 *l-eskalai-te duroai* (du roi) ; mouchoir 6 c *musue* ; moulin 6 *muling* ; navire *kanabire*, *nhabira*, K fr *kanabira* ; natte 6 co *nad*, *nadõ* ; pagaye, aviron 6 wl *fagayu* ; pain, biscuit *panê*, 6 *faiñ*, *feñ*, 6 sa *fain* ; panier 6 *fañié* ; peigne de France *baina* ; perle *bérelese* ; plat (assiette) 6 *asiyedu* ; plomb (bourseau ?) *burašê*, *balušu* ; poudre *burbre* ; prison 6 *furisun*, prisonnier 6 *furisuné* ; réchaud f *rešik* ; les rues 5 *lariede-gu* ; serpe *šerpa* ; serviette 6 *sariwedu* ; stade (brasse) 6 *burasu* ; sucre *šukre* ; table 2 *tabula*, 2 br, 6 *dabula*, 5 *dablang* ; tente 5 *dangde* ; tunique (gilet) 5 *seledu* ; vase (carafe) 6 *gafu* ; verre 2 *veru* ; vigne, champ (habitation) 5 *abidangste* ; vin, eau-de-vie *binê*, 2 *vinu* ; vin (du vin) 6 *diwen*, *diwain* ; verre, coupe (tasse) 2 *tasu*, 5 *dasa* ; village (bourg) 6 *uburugu*.

Espagnol (Honduras) ; mantilla 6 co *manda* ; chandelier 6 *candaléro* ; cruche (tinaja) 6 *dinan* ; clef (clave) 5 st *kanale* ; une coudée 5 *pekun* ; denier (cuarto ?) 6 *guadiyu*.

Anglais (Honduras) joug (yoke) 5 *yogu* ; pont (bridge) 6 sa *brig* ; harpon 6 sa *arufun* ; linceul 5 *linen* ; sucre 6 sa *sugar* ; gallon 6 *galun* ; la place publique (market) 6 *magidi* ; mille 5 *mail*.

IV. — Nature.

hK le ciel où Dieu se fait voir, Paradis, Ciel, empyrée *kahue*, ciel K *kapu*, haut K *ka'o*, luisant, clair h *t-aka(h)ohen-ti*, luire K *kamu*

am le ciel serein qui paraît bleu *iuruninum* (ve *N niuru*, *ignura*)

1 am 60 A le ciel, le temps, les nuées *ubeku*, 5 *ubehu*

hK lumière h *aguéna-ne*, luire h *aguéna*, K *awei*, au clair de la lune *nonum hueyu-li-ta*, cet oiseau est d'un beau plumage *ti-hueyu-ti tunulu*

hK clair, reluisant h *taya-taya*, K *taweye*

fh 1 am 132 E lumière f *alukunê*, h *luku l-alu-ni*, 6 *arugauga*, A *harunaha*, *aruleti*, les arbres fleurissent h *aluku-a-ru*, *alu-a-ru*

1 am 61 ? luisant f *miri*, 6 *amiriša*, A *kalime*, le temps est triste f *m-ime-ti hueyu* (soleil)

hK faire jour h *imamê*, 2 *mama*, 6 *imamwi*, K *emamu*

fam id. f *aluka-a-li*, demain f *aluka*, 6 sa f, h *haruga*

hK demain(?) h *mane kulupue*, après-demain K *moni-koropo*

K aujourd'hui *ikogne*, 6 sa h, f *uguñe*, maintenant 6 *uguiñe-toh*, l'après-midi K *koye*

K être nuit *kogne*, *koye*, l'après-midi K *koye*, K esp *konye*

hK hier h *kognale*, 6 *gwiñaru*, K *koiñaro*

hK avant-hier h *mane-kognale*, K *moni-koñara*

fham id. h *tukura* (cela) *-buka* (passé), 6 sa h *tugura-buga*, 6 sa f *liguira-buga*, lorsque je me promenais *tukura ayubako n-u-bali*

K pleine nuit *ualuma*, obscur K *waru*

K minuit *irauene*, K *irawone* (milieu-sommeil ?)

K nuit *kuku*, K *koko*

f 1 am 133 id. f, 6 *ariabu*, A *origa-hu*

fam hier f *ulinanka*, 6 sa f *urinog*

fam avant-hier f *uraga-buka*, nous avons séjourné *uraga-a-ti-ua*

K faire soir *ikoma*, K *komamu*

fA obscur, ténèbre *bure*, *burua*, 6 *buriga* (ve *B bule*), la lune est dans son décours *taburua-ru kali*, temps obscur A *bura-to kasakabo*, nouvelle lune A *kati u-bule*

A faire soir 5 *rabau weiu*, 6 *harabašu veyu*, fini A *hara*

hK blanc h *tamone*, K *t-amu-ne*

— id. h *timute*

f 1 am 132 E id. f *alu*, 2, 5, 6 *haru*, A *arira*, *hallira*, gris *aru*, grivelé *alu-aluši-ti*, il a les yeux bandés, couverts *t-alu-ha-li l-ao*, pur 6, 5 *haruma*

1 am 133 noir *uli*, 2 *wiri*, 5 *uri*, marque d'encre ou de genipa *k-uli*, salir, gâter, fouiller *ulikubu*

— le temps, la saison *aganöke*, *aguenöke*, *l-akönökue* (IV lumière)

hfK saison de sécheresse, été h *t-iromutu-li*, f *t-iromu-li*, 6 vi *irumo*, K *iromun*, année h *iromo-buleme*

K	id. *ni-hueyu-ta eru*
hK	soleil h *hueyu*, 2 nl *wayu*, 5 *weiu*, 6 sa, 6, Kesp *veyu*, 2, K *weyu*
f 1 am 62	id. f *kaši*
hfK	midi, le soleil est sur notre zénith h *n-ikolêtêma-in-ha-li*, f *kulitani-a-li uao*, K *kurita-ne*, aujourd'hui 2 *kuliha*
am	id. *k-erebe-ti* (1 front)
hK	lune, mois h *nonum*, 2 nl, 2 h *nunu*, K *nuno*
f 1 am 62	lune *kati*, 2 f *kati*, 6 *hati*, 6 sa h, f *hati*, 6 wl *hat*, *kat*, A *kači*, mois 6 wl *kat*
	pleine lune (voir ve *W ešeuala-kua*, ve *S širi*)
—	lune concave *bute* (ve *B aba F pupu*)
h-	nouvelle lune *l-apalato-ni*, *n-ipalaka-e a-li*, la lune est levée h *pala-a-li* (ve *F pala ?*)
K, A	étoile *ualukuma*, 6 *waruguma*, Vénus, Jupiter K *arukuma*, A *walukuma*, P *warukuma*
f 1 am 64 A	Lucifer, planète *tubayuala*, f *uainamala*, Vénus A *iaro-wia*, étoile 2 nl *yura*
h-	id. h *limagani*
fK	les Pléiades, un an f *širik*, K *siriko*
K	le Scorpion *bakamon*, K *pakamu-yumang* (poisson Batrachoides-esprit) (Breton, car.-fr., p. 406 le grand serpent *uanase* se tourne vers cette constellation lorsqu'elle se lève au matin)
hK	Orion h *ebetiuman*, K *epetiman* (cuisse-esprit)
f 2 am 7	id. f *manbuikayem*, A *mabukulu* (sans-cuisse)
A?	Sirius *malirubana* (*malir*-feuille ?), une constellation A *mali*
A	Procyon *malirubana apurku* (autre)
fA	la Grande Ourse f *l-ukuni yabura* (le canot du crabier), A *anula-kuya* (héron-esprit)
K?	constellation « bourse » *ašinao*, une constellation K *asinao*
—	une constellation *uliao*
f 1 am 40	une constellation f *kulumon*, dieu créateur A *kururuman*
hK	constellation « gros crabier » h *šauku*, K *savaku-yumu*
K	constellation « gril » *išula*, K *sura-ri*
—	écho *titimule-ni šauai* (caverne)
1 am 67	air *auara-gle*, vent A *auadu-li*
K?	ouragan *iualu* (III pleine nuit)
—	brise *kalabali*, 2 nl *kabali*, 2 br, 6 *garabali*

K, am? le vent souffle bien fort *ura-oka-li* (ve *R ura* ou ouragan *T hurakan*, nuit A *origa-hu ?*)

hK vent h *bebeite*, K *pepeito*

fam? id. f *memeeli*, le vent s'apaise, il fait calme *mele oka-li* (ve *M mele*)

2am27 foudre, éclair *abirikani*, 5, *abirihane*, 6 wl *t-ibidega*, A *bili-bili-ro*

— il fait des éclairs *n-ikemekei-ti* (IV étinceler)

f- tonnerre f *ualuhuyuru*, 6 *waruhuyuru*, 6 wl *uaguguru*, G *zuturajuya*

f 2am 28 le bruit du tonnerre f *törêrö*

— id. *kobon*

A nuage blanc *aliru*, nuage 6 *durari*, A *uraro*

A? nuée pleine de vent qui fait comme des rayons (trombe ?) *ka-buri-oka* (IV obscur)

hK? trombe h *alibi-en-li konobui* (pluie), *alibi-sa-a-li konobui*, queue K *andi-kere*

1am 29 id. *ilili* (I queue)

hK pluie *konobui*, 2 h *künubui*, 5 *gunubu*, 6 sa h *gunub*, K *konopo*

f 1 am 151 id. f *oya*, 2 nl, 2 f, 6 sa f *huya*, 2 br *uya*, 6 wl *hüya*

2am 29 la rosée *iro(h)ogne*

K brouillard *kemere-i*, K (d. G) *kameriti*

hK il fait trouble h *t-ekênê*, poussière, poudrain de la mer *ekene*, étoffe, matière h *ikenêtu*, brouillard, fumée K *eköine*

hK arc-en-ciel h *alamulu*, *alabuikêle*, K *paramu*

f- id. f *šegue-ti* (ve *S šegue*)

— source (ve *B abuleka*)

K eau, rivière *tönê*, *tona*, 2 nl, 2, K *tuna*, 5, 6 *duna*

A Grande Rivière des Goyaves (Guadeloupe) *Koiuini* (goyave *koyabu*; eau, rivière A *wuini*)

K ruisseau *puli*, K *poli*

— étang, marais *taonaba*

K? mare d'eau commune, gouffre *iakulaua*, boue K *akuru*

K mare d'eau salée *ikopui*, lagune, lac K esp *ikupo*

hKTu la mer h *balana*, 2 h *barana*, 6 sa h *barani*, 5, 6 wl *barana*, K *parana* (Tupi *parana*)

K la haute mer *balana irana*, l'Orient 5 *l-irana-gua-gete* (gramm. h *iranari*, 6 *uine*)

f 1 am 70 la mer f *balaua*, 2 f *baràwa*, 6 sa f *baraua*, 6 *barawa*, A *bara*

A vagues, rencontre de marée *(h)ebeni* (ve *B hebe*)

h- reflux de la mer h *l-aurguto-ni balana*
id. (ve *N nianhuanke*)
fam marée basse f *m-akêra* (sans *m-* avec *k-* suc *ira*), saison de sécheresse A *makera-l-ika*
A écueil, brisant *kura-li* (ve *K akura*)
K l'écume des brisants *li-huemu-li balana*, crever K *wemo*
hK écume h *aguta*, K *akosa*
hK poudrain, poussière de la mer *itui balana*, h *t-itehue*, poudre K *itui*
— l'écume des ondes, poussière *buli* (IV cendre)
— le fond de l'eau *kulubini*
K bord de l'eau, port, rade *beya*, 6 *beya*, K *peya*
— route de mer *kienuli, ineyuli*
hK île, bosquet, pays, patrie h *ubao*, 6 *ubaw*, K *pa'u* (Tupi entre, milieu *paum*, bosquet, île *ka-paum, paon*)
f 1 am 71 île, pays, patrie f *akaera*, 5, 6 *agaira*, île A *kairi*, rive 2 *akai-ruku*, l'Espagne *nha-kaerea Sihuya-bo-num* (leur-île Espagne-à-personnes), de notre nation A *ikirikia-no* d'une autre nation A *akirikia*
K pays plat, campagne *iromunubu*, Chayma *iremono*
h- pays plat, penchant h *arayuma, raliuma*
f am? pays plat f *uaša*, A *waa*, Ach *bašaida*
hK terre h *nonum*, K *nono*
2 am 30 id. *monha*, 6 *mu(w)a*, 2 *huwa*
K le continent, la terre ferme *balue*, l'extrémité du promontoire de Paria K fr (Pelleprat) *Barue enetale* (nez), montagne K esp *paria*
A? tremblement de terre *arabakanali*, 5 *arabaganale*, 6 *harabaganali*, A *adedisaro*
K savane *ho'i, ohi*, K *wo'i*
hK jardin h *maina*, K *maña*
h- id. h *ubaka*
f- id. f *išali*, 2 *isari*, (ve S *iša*)
K chemin *ema*, 2 *ürma*, 6 *eme-ri, uma*, 6 sa *uma*, 6 wl *uema*, K *ema, oma*, route *ma-bo*, canal ou entrée dans les Basses *euema-tobu*
— grand chemin *ralu(gu-tu ema)*
K? abîme, fosse, trou *akulu*, boue K *akuru*
K montagne *uebo*, 6 *wubu*, K fr *uibui*, K *wuilpi*
hK falaise, rocher h *emebu*, front K *emepu*
hK id. h *emeta-li*, escarpé K *ametai, emetai*

fT	côte rocheuse, falaise, caverne f *šauai*, grotte f *šauai-roku* (dans), citerne naturelle T *xagueye*, roches très dures *šarikine*
K	pierre, roche *tebu*, 6 *dubu*, 6 wl *dibu*, K *topu*
K	galet *tabu-sakala*, gravier K (d. G.) *tapu-sikiri*
f 1 am 75	pierre f *šiba*, A *siba*
—	écueil, banc de sable *šebi*
K	sable *šakao*, 6 wl *sagu*, K *sakao*, poudre *šaka*
—	boue, limon *niala-li* (ve *N nianla*)
hK	terre à poterie h *alinêtö*, K *orina*, poêle à cassave K *arinatu*
—	id. f *töteli* (ve T *töta*)
A	chaux *t-aalu*, *alutaka* (IV blanc)
K	craie *taua*, argile blanche K *tawa*, terre à poterie 6 wl *daua*
—	tuf *merua*
K?	soufre, pierre ponce *uruali*, soufrière *uruhalia* (ve *R ura*)
—	pierre ponce *šeruli*
—	*id. meulu*
—	id. *kašali*
—	pierre à feu *kulehueyu*
am?	pierre noire propre à marquer *kulaya*, il a marqué *kuli-a-li* (IV noir)
—	pierre douce *koyebali itagueli* (ve *K koye*)
—	espèce de corail rocher dont on fait des grottes *bra-ukune-ru*
K	feu *uatu*, 6 st *vuatu*, 2, 6, K *watu*
am, K?	tison *itibu uatu* (VI souche)
hK?	flamme, feu *elele*, *ileme*, 6 *elele*, *ileme*, *heleme*, flamber *elele*, *ele-kua*, resplendir 5 *helele*, éclairer h *k-ele*; voir voc. comp. caribe d. G. no. 129
h-	étinceler, éclairer par le feu (*k*)-*eme*, flamme 6wl *igeme*, lumière 6 *igemeri*, bois à brûler A *imehe*, allumer du feu 6 *emegudu*, luire 5 *k-emela* (IV luisant)
f-	bois à brûler f *tobua*, *tubua*
A	fumée *komola-li*, 6wl *gumula-li*, voir A § 129 f
hK	cendre, poussière h *hueronum*, K *werunupo*
f 1 am 66 A	id. f, 2 *balisi*, 5 *baligie*, A *bališi*, poussière *t-ubuliši-nonum* (terre)

Français (Antilles) : midi, Sud 5 *suete*; source (fosse?) 6wl *fus*

Espagnol (Honduras) : ciel 6 *sielu* ; le temps 5 *tiempu* ; semaine 5 *semana* ; désert (savanna) 5 *sawana* ; près de la mer (cuesta) 5 *l-agustagu barana*.

Anglais (Honduras) : heure 5 *aura*, 6 *owra* ; puits, source (well) 6 *wellu*.

V. — Animaux.

K?	la couche d'un sanglier *tinebu*, nid K *pone*
1 am 111	nid d'oiseau *itibuka*, A *itiboko*
K	animaux de terre *t-ikali arabu* (forêt), Mak *ka-mo*, poisson de mer *t-ikali balana* (mer), réservoir de poisson *tona* (eau) *ikali*, (réservoir) contenant du poisson K *ti-kari-ke*, sans poisson K *i-karig-pa*, poisson Oy *ka* (I graisse)
1 am 78 ?	singe, esp. *kabuañama*, A *kaboaši*
K	id. *agalima(n)*, K *akarima*
KTu ?	id. *kuširi*, K *kusiri* (Tupi *kušiu ?*)
KTu	id. *ku(h)ata*, K *kuata* (Tupi *kwata*)
K	id. *(i)ua(hà)lagalu*, K *yarakaru*
KTu ?	id. (barbue) *aluata*, K *arawaita* (Tupi *arawata*)
K	id. *meku*, K *meku* (Tupi *makaka* est prob. un mot africain, Friederici, Z. f. franz. Spr., 1932, p. 39)
K	id. *anuku*, K *wanuku*
KTu ?	*sapagu* (Tupi *sapaiu*)
—	id. (« boète ») *alauakai*
1 am 79	chauve-souris *buliri*, A *buhiri*
am ?	id. *ugnuširi*, Ach *ysiri*
—	id. *aluirua*
K	tigre *ka(h)ikuši*, 6wl *gaigusi*, 6sa *gueigus*, K *kaikusi*
K	dogue, gros chien de Galibi *kaikuši*, chien Oy *kaikuši*, esp. de chien K fr *kaikusi*
K	tigre *tabire*, *rouge* K *t-api-re*
K	id. *timenule*, *timutule*, K *timeren*, Trio *timenule*
KTu	id. *malakaya*, K *marakaya* (Tupi *marakaya*)
?	chat *mešu*, 2, 2nl *mesu*, K fr *mešo*, K esp *miši* (mot très répandu ; de l'Espagnol ?)
1 am 81	chien *anli*, 2, 2nl *auli*, 6 *aule*
—	chien d'Europe *šušu*
KTu	écureuil *kušibulu*, K *kesipuru* (Tupi *kwati-puru*)
1 am 83	souris, rat *kuli*, A *kuri*
K	porc-épic *manliu*, K *muri'u*

KTu	agouti 6wl *aguri*, K *akuri* (Tupi *akuti*)
1 am 84	id. *pikuli*, 2nl *pikari*, A *pukuleru*
—	lapin *man šalaka*
K	tatou *kašikamon*, 6sa *gasigamu* (voir voc. guayana)
K	opossum, sarigue *auale*, A *yaware*
2 am 33	id. 1te *manitu*, 6wl *manihu*, renards de la terre ferme *maniku, mabiritu*
K	cerf *kušali, ušali, kusari*
K	pécari (porc) *bakira, pagnira*, K *pakira*
1 am 90 ?	id. *buti*
K	cochon marron *boinkê*, K fr *poinko, poinga*, K *poindyo*
2 am 35 (Tu)	lamantin *manatui* (Tupi du Para et Bas-Amazone *manati*)
—	dauphin, marsouin *šikai*
am ?	bonite *haba*, lamantin Mak, Taul *apina*, Ach *apia*, Ju *hapina*, Pa *apina*, M *apian*, Araua *afina*, comp. 1 am 90
2 am 35	baleine *amana*, 6wl *amana*
hK	oiseau h *tonolu*, 2 br *dounouru*, 6 wl *dunuru*, K *tonoro*
f 1 am 91	id. f *ulibignum*, A *kodibiyu*
K, A	perruche *(h)erere*, K *kerekeru*, A *kirekire*
K, A	perroquet *kulehuek*, 6wl *gureuegi*, K *kurewako*, A *kulewake*
—	perroquets divers *alalaru, kulao, onikoali, šešeru*
KTu	arara, esp. *alalaua*, 6wl *gararaura*, K *kararawa*, A *kararv* (Tupi *ararauna*)
f am ?	id. f *kaaru*, A *karo*, Yu *karu* (Tupi *arara*)
hK	id. f *kinulu*, K *konoro*
K	id. *koyali*, K *kuyari*
K	pie de mer *yatu(ha)la*, martin-pêcheur Oy, Trio *atula*, H-U *uatula*
—	colibris divers *alamoinšay, manleši, yeretê*
K	aigle de la terre ferme *kuhanê, koanê*, K *kuano*
K	oiseau de proie *atalimak*, K *watalu*
—	oiseau de proie esp. div. *biuhueri, aihuaši, urešu, keyeye*
fA	esp. d'épervier, mansphoenix f *anana*, vautour A *anuana*
KTu, A	hibou *murukuli*, K (Pen) *mulukuya, urutaw*, A *morokodi* (Tupi *murukututu*)
—	chouette *katuli*
—	hirondelle *emelehueru*
K	pigeon *uakukua*, 2nl *bakukra*, 5 *waguguwa*, K *akokowa*, A *wakukua*
1 am 93	id. *uleu*, A *wiru*
K ?	ortolan *tukulue*, biset K *tukuruwe*

K	perdrix *ualami*, petite colombe K *warami*
K	poule de terre ferme *[illegible]*, K *marai*, Trio *[illegible]*
K	id., autre esp. *uku*, K *woko*
K	bécasse *tiu*, K *matuwi tuwi*
K	flamant *[illegible]*, K *[illegible]*, dialecte de Bonaire *[illegible]*
KTu, A	héron, aigrette *[illegible]*, K *[illegible]* (Tupi *[illegible]*), A *[illegible]-kala*
hK	id. « gros crabier » h *šanaku*, K *sawaku*
fA	id. id. f *[illegible]*, 6wl *[illegible]*, Aruan *[illegible]*, cigogne A *[illegible]-rure*
K	cigogne ? *[illegible]*, pelican 6wl *[illegible]*, cigogne K *[illegible]*
—	grue *[illegible]*
—	fregate *maniore*
—	mouettes div. *kickeli*, *kakanalu*
—	fau, oiseau de mèr *balabayue*
—	vigeon *iriria*, pivert T *iririe*
—	poule d'eau *alakamulu*
hK	canard h *[illegible]*, K *[illegible]*, Paravilhana *[illegible]*
—	oiseaux divers *[illegible]*, *[illegible]*, *[illegible]*, *[illegible]*, *[illegible]*
K	tortue *nayamun*, K *wayamu*
K	id. *alakaka*, K *alakaka*
fK	id. f *kararu*, K *kararuwa*
K, A	id. *katalu*, 2nl, K *katarn*, A *katalu*
—	mâle de la tortue *[illegible]*, écaille de la tortue *[illegible]* (I épaule?)
—	grosse tortue *alata*
h-	tortue caret h *akalatali*
KTu	caïman *kelen*, 6wl *agari*, K *akare* (Tupi *yakare*)
2 am 36	id. *akayuman*
2 am 37	iguane *youna* (car.-fr. p. 63), A *iwuana*
K	id. *nayamaka*, 6wl *nayamaga*, K *[illegible]*
—	lézards esp. div. *[illegible]*, *[illegible]*, 6wl *[illegible]*, 2nl *[illegible]*; *koilele*, *ule-uma*; 2nl *maruma*, *akaka-mulu*
K	serpent 2br *aigewa*, 6 *ngurin*, K *okoyu*
1 am 41	id. (*h*)*[illegible]*, 2, 2nl *[illegible]*, 5 *[illegible]*, A *kori*, *wuri*
—	serpents venimeux *[illegible]*, *[illegible]*, *[illegible]*, *[illegible]*, 2 *[illegible]*
—	id. non-venimeux *[illegible]*, *malukulu*, *tubaluere*
T ?	crapaud *bua*, 6wl *buma*, T *[illegible]*
K	grenouille *[illegible]-titi*
K	poisson *auto*, 2, 2nl *utu*, 6 *udu*, K *woto*

KTu requin *uaibayaua*, 2nl *waibararawa*, 6wl *uaibayaua*, K *aipayawa* (Tupi *iperu*, *t-ubaron*)
K raie *sibali*, K *sipari*
— id. *uakakua*, *uakaua* (ve W *t-ao*).
— h, f poissons divers *aba-la* (*-li*), *balau*, *abara*, *butali*, *puširiri*, *hepi*, *homana*, *kakubanagani*, *kauasae*, *kaobiri*, *kuleleli*, *kulilauaru*, *kuliru*, *kulišana*, *ukulu*, *kulune*, *kušelele*, *ula-ularu*, *alali*, *latilati*, *uli-uli*, *ulika lakabo*, *limilira*, *ulili*, *aluahike*, *makuba*, *amanalu*, *manhiše*, *mašaulu*, *mataualu*, *monbein*, *anao*, *ineku*, *niamuliaru*, *arauarae*, *urerehõ*, *iribaya*, *ašalu*, *šeberi*, *šibuli*, *ašulali*, h *atamura* = f *ulikamala*, *tauarali*, *atéli*, *titiri*, *tukukuyu*, *turuturuti*, *ua(h)iuanu*, *uamanita*, *uarai*, *uatabui rahõ*, *uatalae*, *uatélebi*, *huéli*, *ayalu*, *yaluman*, *iamanla*, *yaua*, *yauarikae*, *iulia*
— poisson volant *uatanalu*
A ? escarbot, esp. de cerf-volant *anrenhöre*, *Macrodontia cervicornis* A *aduirõ*
am ? *Elater noctilucus koguyu*, A *kokui*
K mouche luisante *boye*, K *puiyu*
— id. *atikétik*
am abeille *manba eteignon* (miel-progéniteur)
1 am 105 miel *manba*, 6wl, A *maba*
K bourdon, *uatu*, abeille esp. K *wato* (feu) *wano* (miel)
A id. *ona-ono-li*, A *ono-no-li*
K ? id. (?) *onabambue*, K *opomu*
K fourmi, esp. *haguê*, Tam *rake*, etc.
1 am 107 A id. 6wl *hau*, A *hayo*, dialecte de Aruba *hanuhana*
A id. *hauara-uara*, A *baurere*
A ? papillon *ulika* (nuit ?) *-bakaba*, 6wl *uuriga-bagaba*, A *kambana*
— id. *akaruan*
— chenille *mururu*
KTu moustique *kalabana*, K *karapana* (Tupi *karapana*)
— id. *aetera*
— id. *malihi*
K, am ? piaô (*Simulium*) *mabiri*, *mabiše*, 6 *mabire*, K *mapiri*
K taon *tulakae*, K *teroko*
K mouche *huere-huere*, 6vi *vesebre*, K *were-were*
K ? libellule *brator*, papillon K *paran-baran*, Oy *pialor*
2 am 39 puce *kayaba*, A *kaiaba*, pou 6vi *jayaba*
K 2 am 40 chique *šike*, K *sityo*, Oy *sika*

1 am 108	termite, nid de termites *komotiri*, A *kumutiri*
KTu	blatte, ravet *elehue*, K *arawe* (Tupi *arawe*)
K	id. *puti*, Chayma *puitikir*
K	sauterelle *kakaru*, 6 *šagagaru*, K *kasapa*
—	criquet, grillon *tiru*
—	coquelourde *ukalèle*
K	pou, *iem*, *eignem*, K *emu*, *yamu*
—	punaise *ala(ka)yaka*
A ?	scorpion *ankuru*, 6wl *aguru*, K *ananaka*
—	araignée, esp div. *kulaele*, *uaya-tibuka*, toile d'a. *kulaele iti-buka* (nid), *tuaru-liem*
—	araignée d'eau *manbulešu*
K (2 am 41)	tique 6wl *gubari*, K *kupari*
—	vermine rouge *abu-tium*
—	id. *buli-buli*
—	grenades (de la tortue) *karu-karu*
—	vermine du caret *kulali-umbu*
—	id. *manaolešu*
K	cancre de mer *araya*, petit crabe de mer K *araya*
A	écrevisse *išulu*, 2nl *isuru*, A *isoro*, G *jororo*
—	id. esp. div. *yōhōli*, *hokalualu*, *kuluanum*, *ualiti*
—	ermite *makère*
hK	crabe h *oyema*, K *wayumo*, écrevisse 6vi *huayumu*
K	id. *ku(h)u*, K *kusa*
—, h, f	id., esp. div. h *tibuku*, f *hōle*, f *ualeiba*, 2nl *waraiba*, 2nl *batšu*, *itururu*, *akabui-tium*, *uabika*, *ualabugualu*, *uaibulele*, *makayuman*
f 1 am 43	amorce, appât f *eme*, A *emena-bu*
A	ver *bariri*, A *barakaniru*
fA	ver de bois, vermine f *ibiši*, A *hibisu*
A	ver *išc*, A *ischū*
am ?	limaçon *akōle*, Gu *kalalai*
K	escargot de mer *kuleme*, K *kuwe*, huître 6wl *gureme*
—	id. et coquilles div. *raalu*, *šiua*, *kalukuimaru*, *boetè*, *kalakala*, *ianai*, *auabi*, *tabulita-kle akae*, *huenebu*
—	vers de mer div. *belebuera*, *aluyali*, *ebepele*, *iliuali-šuser*
	chardon de mer *kalubušeru*
— h, f	lambis h *uarapiakam*, f *uatabui*
—	brelingues *manbalia*, *uliala*
—	canon de mer, esp. d'éponge *erišaua*, *koyalukua*, *kašulebe*, éponge 5 *yaricawa*, 6 *ñarišawa*

Espagnol (Antilles) : cheval (caballo) *kabayo*, 2 *kabayu*, 6 *gabayu*, K *kawari*, A *kawayu*, *kohoyu* ; âne (borrico) *burigue*, 2 *buriken*, 6 *burigu*, K (Brett) *pariku*, (Ahl.) *pakeru*, A *burigo* ; vache (vaca, baca) *bakašu*, 2 *bakasu*, 6 *bagasu*, K *paka*, A *baka* ; cochon (puerco) *buiroku*, 2 *buiruhu*, 2nl *buruho*, 6 *buirühü*, A *poroko*, *porku* ; chèvre (cabra, cabrito) *kabrara*, 2, 2nl 5 *kabara*, K *kapirita*, A *kabaritu*, mouton K *kapara* ; coq, poule (gallo) f, 2 f *kayu*, 2nl, *kayaiu*, 6 *gayu* ; poule (gallina) h *aliram*, 2 h *alira*, Chayma *karina* (K *korotoko*), coq, poule A *kalina*.

Français (Antilles) : animal 6 *animalu* ; bœuf *pipu* ; mouton *muton*, 2 *mutoni*, 6 *mudun* ; rat *karatoni*, 2br, 6wl, *garadu* ; puma (lion) 6sa *lion* ; canard f *kanaru*, 6vi *ganaru* ; mouette (mauve) 6wl *maure*.

Anglais (Antilles) : coq d'Inde (paon, peacock) *uekeli* (mâle) *pikaka*.

Espagnol (Honduras) : tapir 6wl *dandai* (Fr. p. 37).

Anglais (Honduras) : paresseux (sloth) 6wl *suludi*.

VI. — Arbres, plantes.

K	arbre, bois *huehue*, 2, K *wewe*, 6 *weywey*
1am109	(feuille d')arbre *ar(-ubana)*, forêt 6 wl *ara-bu*, désert 6 *arabu*, sauvage (animal) *haraša*, 2 *arasa*, 6 *haraša*, arbre A *(h)ada*
1am110	arbuste, vigne *akêša*, 2 *akusa*, 6 *agušow*, arbre 2 *akura*, jeton, bourgeon *t-akêši-ni*
hK	liane h *šinatê*, K *simo*, K esp *ocinato*, Tam *tšinate*
fA	liane, vigne f *mibi*, 6, A *mibi*
A	herbe, verdure 6 *abuna-gira-u*, A *abona-gira-hu*
—	le cœur du bois *t-abuli*, *t-aboli*
—	l'aubier du bois *itieberi*
K ?	la moëlle, le lait, la sève du bois *t-ubur-ua* (ve *B uburi*)
A ?	nœud de bois, les grosses épines *aku-kua*, piquer A *aku-ta*
hK	suc, sève, jus h *euku-lu*, K *-kuru*
f1am2	id. f *ira*, A *era*, *ura*
K	branche *buli*, 6 *uburi*, K *poli*
—	fourchon d'un arbre *huemetaga*
K	feuille *š(i)ali* (dans des compositions), K *ari*
K	feuilles pourries *ma-salomboe*, K *sarombo*
f1am112	feuille, plume d'oiseau, cheveux *bana*, 6 *u-bana*, A *u-bana*, chauve f *man-bana*

K	racine *-miti* (car.-fr. p. 344), K *miti*
1am2?	id., veine, nerf *ilagra*, 6 *ilagula*, racine 5 *hula*, A *egura*
hK	racine de manioc *t-imonum*, (manioc) bien chargé de racines h *t-imone-ti*, (son) tubercule K *i-mu-nu*
fA?	le manioc est bien chargé de racines f *t-imine-ti*, igname A *himikona*
fA	racine tuberculeuse f *oroole*, A *t-odoli, duli*
1 am 111?	souche *huehue itibuké*
1 am 2?	surgeon, jet *akula*, arbre qui pousse de nouveaux jets *akalaru-a-ru*
K	id. *turiburi*, Chayma *ituru*
hK	fruit h *ebe*, K *epe*
f1 am 118	id. f *im*, 6 *in*, A *iwi*
f1 am 118	fleur f *ilehue*, 2 *ilewe*, Ach *ibi*, Ad *eliui*, Mand *iui*
—	semence 5 *nadu*
K	acajou, anacardier *ului, aloi*, K *oroi*, figue (biblique) 5 *uriri*, 6 wl *urui*
T	ananas *yayaua*, 6 wl *yeiyaüa*, T *yayagua*
K	balisier, canne *baliri*, K *paruru*
K?	banane *balulu*, 2, 6 sa *baruru*, 2 nl *bariru*, 6 wl *barulu*, K *paruru*
KTu?	figue, Musa *bakuku*, 2 nl, K fr *bakuku*, K (Coppename) *pakuku* (Tupi *paku(b)a*, mot d'origine africaine, Friederici Z. f. franz. Spr. 1934 p. 151)
—	cachima *alakaliua, kalikiri*
hK	calebasse (-ier) h *mulutuku*, K *murutuku*
f-	le même f *komori*
—	calebasse d'herbe *kamukulu*
—	petite calebasse d'arbre *tibukulu*
hK	calebasse longue, qui sert de pot h *tonton*, K fr *tuton*
f-	le même f *ehueyu, ehueya*
hWarau	calebasse (*Crescentia*) h *matalu*, Warau *mataro*
2 am 42	le même f *huira*, A *iwida*
f-	carratas, fruits (*Bromelia pinguis* ?) f *karua*, chanvre *karu-ara, kalu-ara*
KTu	pite (*Bromelia pinguis*) *kulaua*, 6 wl *gurawa*, K *kurawa* (Tupi *kurawa*)
hKTu	chou caraïbe h *taya*, K *taya* (Tupi *taya*)
f-	id. f *uahö*, 6 wl *uague*, 2 nl *kwai*
K	citrouille *uayayama*, K *wayama*
hKTu	coton h *manhulu*, 6 wl, K *mauru* (Tupi *amaniu*)

f 2 am 58	id. f *(u)amulu* (ve *M mula*)
—	épinard *koiti*
—	fougère *amamain*
hK	Genipa h *tabulubu*, K *tapurupo*
h-	id. h *alašibikae*
1 am 121 A	id. A *laña*, pers, bleu *lana-ti*, violet *lana-a-li*, meurtri, contusions *lanati*
f 2 am 26	id. f *šaua*
f 2 am 44	goyave, esp. f *ualiapa*, 6 sa *variafa*, 6 wl *uariyafa*
fA	herbe sauvage f *kalao*, 2, A *karau*
K	herbe coupante *šauiyu*, K *sawaiyu* (H-U *daui*, Taul *sala*)
—	id. id. *yalulu*
—, h, f (K)	id. id. h *nalubui*, f *naru*
h-	herbages foin h *tululi*
—	herbe dont ils font des trompes *titintira*
—	herbe du tuyau de laquelle ils font des sarbacanes *dimitira*
—	herbe qui guérit la fièvre *baliem*
KTu	herbe pour enivrer les poissons *konami*, K *kunami* (Tupi *kunabi*)
hK	igname ou patate h *mabi*, igname K *napoi*, patate 2, 6 wl *mabi*, 2 nl *mambi*, K *napi*
K	id. id. *kamiša*, K voir AHLBRINCK, Encycl. Kar., p. 203, *kami*
—	igname, esp. div., f *kušu*, *kayerali*, 2 nl *kaplau*
h-	jonc ou roseau à tresser h *atikum*, *atikone* (ve *T ateka*?)
fK	id. f *ualoman*, K *waruma*
h-	id. h *uagagam*
fh-	arbre dont le suc frotté sur le roseau *ualoman* le noircit f, h *komati*
—	jonc dont les racines facilitent les couches des femmes *ribuliši*
K	liane à enivrer les poissons *ineku*, K *ineku*
—	arbres ou lianes id. *alukalua*, *onabubue*
—	lys *okoaka*
hKTu	maïs h *aoaši*, 6 wl *auas*, 5, K *awasi* (Tupi *awati*), herbe à blé *ayali*
f 1 am 122	id. f *mariši*, A *mariši*
hK	manioc h, 2 h, K *kiere*
f 1 am 120	id. f *key*, f *kanh-im* (fruit *im*), 2 f *kai*, 6 vi *gai*, A *kali*
hK	manioc non-venimeux, cramanioc h *iubue*, K *yupo*

2 am 45	id. f *ka-magnem*
—	manioc, esp. div. *itika-hō, belebuera, miriti*
—	melon d'eau *batia*
—	merise *yanaoa*
hK	ortie h *simal-ari* (râpe-feuille)
A	id. *yulika*, herbe coupante A *yiroka*
—	id. esp. div. *ualeiri, kiruliaua*
1 am 124 A	papaye *ababai*, A *papaya*
—	petite papaye *alōle, alêle*
hK	piment h *boemoin*, 2 f *bürmüi*, K *ponui*
1 am 126	id. f *ati*, 6 sa, 6 wl *ati*, A *haši*
—	poivre longuet *ual(e)iri*
KTu, A	fleur de la passion *merekoya*, K *merekuya* (Tupi *marakuya*), A *merekuye*
—	patate, esp. div. f *ule* ; *alali, šimuli, hueleše, yahuira*
T	pistache *manli*, T *mani*
2 am 58	plante qui fait transpirer et active la menstruation *emu-ruai-iuma* (ve *M amulašakua, amulugu*)
—	pois, esp. div. *mankonti, kalauana, mibipi, alanainhago*
==	pourpier *šibuleme*
fK	prunier jaune f (h ?)*momben*, 6 wl *mube*, K *mope*
h 2 am 46	id. h (f?) *ubu*, A *hobu*
h-	prunier rouge h *nalubonum*
fT	id. f *ikaku*, T *hikako*
f-	raisinier f *uliem*
h-	id. h, 6 *baibai*
—	ricinus, palma-criste *lamabō, alamalam-ru, šulumamum*
K	roseau *mambulu*, K (Penard) *mapuru*, canne à sucre 6 wl *mabulu*
K	roseau à paniers *tikasket* (ve *K ikabui*)
—	ronce *uahi-raua*
hK	roucou, Bixa h *kušebue*, 6 wl *guseue*, K *kusewe*
fT	id. f *bišet*, T *biša*
A	id. *šurukuli*, A *širabuli*
K	tabac *taman*, K *tamun*
1 am 129	id. *iuli*, 6 wl *iyuri* A *yuli*
—	varesque *kayoli*
—	verveine *kuribium* (oiseaux) *-akaoni*
am	arbre portant un petit fruit jaune dont ils font de la boisson *alegula* (arbre *ar* suc *egura*)
am	arbre dont on fait des gouttières *alatani* (dégoutter *ata*)

am arbre ou plante, remède contre la diarrhée *alatuluka* (ventre *ulukae*)

am ? arbre à épines *aliua* (épine *iu*)

am? arbre à épines *ayualali*

— arbre propre à guérir les ulcères et les plaies *kulabule, ulabuli, ueuebulu*

K arbrisseau dont l'odeur fait mourir les ravets *aliu(h)alt* (ravet *elehue*)

—, h, f arbres divers *bamata, binanui, biribiriti*, h *ubuheri* = f *iakai-kaši, kakubali, kakuti, kalikališiri, karukuahö, kasi, kayuru, kubulirua, kukuli, kulauahö, kulilali, kuašim, koyaliba, alagana* ou *(h)alagataka, alako(h)ali, alatani, alatuluka, huelegene, ulömele, ulukabula, alukalua, uluake, malimali, manlira, manšibui, mikulu, inipani, urali, šauarone, šikayaua, ašuru, tarikae, utauahö, tauin, utiri, titie-beri (-bati), tianali, aokakua, aokoma, ualapana, ualuhumeru, ualuguti, uarauahö, iabakana, yulune*

KTu arbre à encens, flambeau *tuli*, K *turi* (Tupi *turi*)

K arbre à encens qui donne la gomme élémi *šibue*, 2 *sibui*, K *sipo*

K cette gomme *kulukae*, K (Gilij) *kurukai*

K arbre de la forêt à fruit jaune *balata, Mimusops balata* K *parata*

K arbre à bois de menuiserie *anakuku, Swartzia tomentosa* K fr *(p)anakoko*

— arbre à savon *iripali* (ve *R iri*)

— id. h *tuliši*

f- id. f *luluru* (ve *L lo*)

K acajou blanc *šimaluba*, K *simaruba*

— bois de brésil *uete*

K bois d'ébène *kuatë, Eschweileria* K *kwatiri*

K bois de lettre *baira*, K *paira*

hK carapa, huile de carapa h *kalaba*, K *karapa*

— fruit dont ils tirent de l'huile pour leurs cheveux et pour se rougir *kuhahö*

A? cactus (*Cereus*?) *akulêru*, A *ka-kötöka-tu*

— id. *Opuntia tunoides bata*

A? cactus esp. *ka-yulaua-lu*, épine A *yurua*

KTu copaiva *kupahö*, K *apa'uwa*, A *kopaiwa* (Tupi *kopaiba*, Fr. p. 33)

K courbaril *kaurubali*, K fr *kurbaril*

K	fève de brésil, *Dipteryx odorata kalauna*, K *karapa-posi* (doux K *posi*)
K	fromager, Ceyba *komaka*, K *kumaka*
—, h, f	liane, esp. div. *kayarali, manalu*, h *aluguti, uliti aluguli, p(f)utuku*, f *siašalika, bušao, uairaua, kašiu, kušuhue*
—	mahot, esp. div. *uagnö, materebe, šušuru*
K	mani, poix de cet arbre *balamani, mane*, K *mani*, Ak *paramani*
—	palétuvier *montoši*
KTu, A	palmier esp. *yauala*, 5 *yerowa, Astrocarium* K, A *awara* (Tupi *yawari*)
A	id. *kokoye, Maximiliana Maripa* A *kokoliti*
—	id. esp. div. *yatagê, hueše, rökeri*

Espagnol (Antilles) : banane (platano) *balatana*, A *puratana* (voir Friederici, Z. f. franz. Spr., 1934, p. 153) ; igname h *namuin* (mot d'origine africaine, Fr., p. 71) ; (canne à) sucre *ašukaro-nê kaniše*, 2 br *garniš*, Oy. *asikaru*, A *sikalu* ; petite canne *kanaru-rahö* (enfant) ; datier (palma) *palma*.

Français (Antilles) : épines 5 *fina-gu* ; latanier *alatani* : sapin (pin) *peijn, penhem*.

Espagnol (Honduras) : blé 5 *triko* ; herbe (sacate) 5 *l-esagade*, 5 *sagadi* (Fr., p. 104) ; ivraie (zizaña) 5 *didania*.

Verbes *B*, *P* (K *b* = *p*).

K	baisser, pencher, descendre (le soleil) *aba*, tomber, s'atténuer (l'eau) K *apa*
ham ?	nuire, sasser, gâter, perdre, suppurer h *k-abaa* (ve *B abaha ?*)
1 am 144	s'en aller *aiba*, 2, 6, *aiba*, A *aiba*, fuir 6 *ibagoa*
2 am 49 ?	taillant d'un ferrement *t-iba-ka t-iba-gle*, taillade *t-iba-go-ni*
hK	donner h *uba*, abreuver h *aopa*, allons boire *al(e)-k-uabuku*, mener boire au festin *ši-uabului*, procurer K *upa*
hK	tacheté, bigarré *baba-gua*, h *babaši*, inciser avec une dent d'agouti h *ibabu(te)*, sacrifier la peau K *papoti*
K	rompre les jets des souches *ibabu*, jeter des débris de plantes, etc. K *papu*
am	pas mûr, vert *ubabara-ni-keiru* (pas-encore) voir A § 69
f 2 am 49	venger, punir f *abaha, abaagna*, empêcher, défendre f *kabaagna*, nuire f *abaa-kua*, reprocher *abanira-kua*, détruire, malfaire 6 *abahuda, abahudua*

h- piller h *abaka*, *ibuika*

K sauver *ibaka*, *huebaka*, vie 6 *(n)ibaga-ri*, protecteur *abaki-nabue*, faire sortir K *i-paka*, sortir K *wepakă*

hK s'éveiller, réveiller h *ubaka*, K *upaka*, s'échapper *ubaka*, ressusciter, ascendre *h(u)at-upika*, résurrection h *apari-ki-ni*

f- calme (la mer) f *baka*, bonasse *l-abakašu-ni*, l'huile s'épanche *k-abakêša-kua-tu kalaba* (huile), une tache *t-abakêša-go-ni*

f, h 1 am 131 ? marquer, peser, mesurer, dénombrer, enseigner, apprendre, imiter f *abakêta*, docile h *k-abakêta-ti*, compter 5 *abahadu*

hK ? sauter, bondir (la mer) *baki*, battement de l'eau h *l-abanšo-ni balana*, mer rude K (Penard) *t-epake palana*

2 am 51 pencher, rouler, tourner, renverser, retordre *bala(ba)*, 6 *abalabădu*, descendre (le soleil) *abala*, accoudé *balaium*, rond A *bala(la)*

h(K) infécond, dépeupler h *ibalamê-pa*, malade *ibalama-in* (ve *B ibamu*)

— pêcher aux vers de mer *abalašu*

— parer, détourner *balei*, *bai(-ka)*

— lentement *bale(-me-pe)*

K ? purifier, curer *balee*, *bali*, gratter (une poule) *abaleika*, chercher les bons morceaux *k-abaleika-n*, goulu, friand *k-abaleika-ti-ti*, pêcher en haute mer en laissant traîner la ligne sur le cul du canot *abalika*, barrage de pêche K *pari*, peigne fin K *parira*

hK mer agitée, rude h *ibalête*, K *iparito*

K hardi, vaillant *bali*, K *pari*, raide, fort *bali-pfe*, valétudinaire *n-ibalima-in*

— affiler, aiguiser *balia*, escrimer *abaliara-goa*

f- député pour inviter au festin f *baliala*, invitation *t-ubališa-ni*, inviter *abalialaro*

f- abattre f *balitaka*

— fermer un œil pour tirer *balu...aku-ora* (œil-peau), plier *abaluša-gua*

fK changer de demeure, s'établir dans une autre île, bannir f *ibaluka*, lieu de franchise *ibaluka-tobu*, dépeupler K esp *ueparokai*

h(K) peupler, multiplier, foisonner h *ibamu*, pleuvoir à verse h *n-ibamo-in*

hfK aider, protéger, h f *iabanabui*, K *epanopu*, nourrir, élever *ibuanabui*, parler mal de quelqu'un *ibanagamain-kuatik*, venger f *uibanabu*, *ebanèmbui*, belliqueux *bananon*

K s'exposer à des coups pour faire voir qu'on est fort et vaillant *sibanatumain*, fort K *pana-pe*, s'offenser K esp *ipanastoma*

h(K) défendre, prohiber h *ibaniši*

— intermittente (fièvre) *t-ibapue aniši*

K ? homme sec *bara-bara-kua*, ridé K *parara*

h- tomber (ordure, pluie), jeter (œufs d'un crabe, d'une chique) h *abar(a)ka*, pleuvoir *bara-bara*, en voilà une grande quantité (de choses fluides ou de pailles éparpillées) *barakuin-barakuin-kayö !*

fA ? porter *bare*, f *abarero*, 2 *bara*, 6 *baru*, être chargé *barerua*, passer A *abali*, *aboli*, prendre (le chemin) 2 *baru*

— chaud *baša*, se chauffer 6 *abašara-goa*

promener f *abašia* (ve *Y ayuba*)

— vouloir s'en défaire *t-ubaše*

— l'ouvrage de la pirogue *ti-ubaširi kanoa*

am ? salé *bašue*, Ach *bayi*, sa saveur 6 *l-ubasuwa-n*, il sera assaisonné b *l-abasuwadu-n*, canne à sucre Ach *basue* (ve *S šu* etc.), viande salée *balaua* (IV mer), salé A *kaba*

K plat, aplatir *pata*, K *pato*

hfK vis-à-vis *ibatu*, 6 *ubadu*, traverser, transpercer *ibate*, débouquer h *uebate*, *n-ibate*, f *anibateru*, traverser une plaine, une rivière K *pato*, passer K *e-pato*

h- l'entre-deux (entre), *abatêna-kua*, 5 *abadena-gua*, intermittente (fièvre) *ka-batena-kua*, mélanger h *ka-batênakêta -kua*

h- s'étendre, augmenter, empirer h *abatuma*

— croiser *bayara-kua*, traverser, côtoyer *abayarato*, travers de case 2 *bayara-kua*, croix *tabairagone*, poutre de la maison A *bahayura* (III maison, boucan)

— séché 6 *ma-baiha*

2 am 50 danser, chanter f *baimaka*

2 am 49 fouetter *abaiša*, 6 *abaiša*

f- fou f *baišue*

fA piller f *abayu*, 6 *abuhudu*, 5 *abudaha*, A *abota*

2 am 49 battre *bao(-kua)*, *bai-kua*, frapper, toucher *abaoša*, crever, briser, épancher 6, 5 *aboušagua*, 5 *bau-gua*

f- poltron f *abaua*
— mendier des vivres *ibauru, ibauka*
— pousser (l'herbe) 5 *baucu*
fA assez, vieux f *(h)ebe,* A *hebe,* fin, frontière, borne *hebe-ni*
fA beaucoup f *k-ibe,* 2 *k-ibe,* 6 *ibe,* très A *k-ibi, k-ibe-n*
— comprendre, savoir 5 *ebedie,* 6 *ibidia*
hK demander h *ebekêta,* Chayma, Cum *epekati,* attraper, enlever *ebeka,* gagner à la course *aš-ebeka-e-ra,* prix 5 *ebege*
A glu *ete-bele* (ve *T etetele*), ver de mer tout glaireux *belehuera,* poussière *l-ebelene-ti-nonum* (terre), gluâtre A *bele,* paralysé A *bele,* il contrarie chacun *k-ebele-ti*
— battre (le cœur) *ebeleka... aniši,* trembler *ebelekêta... uago*
— couper en rond *(ebe)lele*
A ? avoir accès *belu,* 2 *buisola* (?), entrer *ebeluru,* 6 *ebeluru*
hA large h *k-ebelugu,* A *k-ibiloko, k-abukülа*
hK payer, traduire h *ebema, epema,* payer K *epema,* accepter *k-ebemato*
hK se venger h *(hu)ebema,* K *wopema*
— creux, cabossé *bemon, bemu*
hK ? dépêcher, s'empresser, courageux *benepe,* 5 *benepe-gua,* il est vigoureux h *bele-kua-ti,* vigoureux K *pari-pe,* tu m'empêches *belemepe-kua-ti-na b-oroman*
h- enrhumé h *t-ebeniši*
— péter *bere*
f 2 am 52 payement f *ebeci,* remplacer, changer, se rencontrer, change, mutation, traduire f *ebeci-kua* (gramm. 6 f *ebeci*)
hA formé, conçu, métamorphosé, s'incarner, devenir h *ebešua,* A *ebesua*
A allumer, attiser *ebeto,* 5 *ebedu, beya,* brûler A *ibita*
fA couper f *(i)bi,* 6 *bitu,* se battre 6 *ibiagoa,* couper, blesser *ibiko,* A *ibiki*
— le canot a tourné, sombré sous les voiles *t-ibi-a-li*
fA trouver f *ibi,* 6 *ibi,* attraper, avoir de la chance *ibikua,* recevoir A *abukü*
K s'égarer (se dit aussi de l'esprit) *at-ubi,* chercher K *upi*
fA bluter f *ibi, a(h)ibika,* A *aiubosi,* une pluie fine tombe f *aibika,* chute f *t-aibika-ni,* voir A § 58
K bluter *ibibai,* amidon de manioc K *sipipa*
A, K mince, grêle *ebibi,* K *pi,* A *bili*

K coupe *š-ibika-e-ba*, abattre le menu bois dans le jardin *s-ipikêta*, peler, gratter, écorcher K *ipika*

hK élargir, dilater *abika*, K *apika*, passer la farine dans le blutoir h *s-abika-e*

hK s'élargir, se dilater h *at-abika*, K *at-apika*

— prendre des crabes avec une houe *uabika*

(K) un pet *ibikê-li*, vesser *ibikêta*, K esp *pika-re*, *vepikotai*

A rencontrer, avoir de la chance, songer, inventer *ibikua*, retourner *ibikua-ya*, voir A § 58

A doux *bime*, 2, 6 wl *bime*, un peu sucré, salé A *bime*

hK prendre (du poisson, un ennemi), traîner h *ibina*, *ipina*, emporter K *pina*, mangeaille h *t-in-ibina-li*, paquet de feuilles à couvrir h *ibinu-li*

f h 2 am 53 danser f, h *abinaka*, 2 nl *binaba*, 6 *abinaba*, A *ibini*

hK jadis h *binale*, K *penaro*

K ancien, autrefois *binato*, 2 *binaru*, 6 *binadu*, K *penato*

h- entonner h *š-abipeka*, comp. Espagnol *pipa*

(K) enlacer, entrelacer *ašibirua(to)*, *ibiruato*, ceint 6 *ibiriwa-gu-bo*, bord d'une corbeille, d'un hamac K *es-ipiri*

— le requin fait des dégâts quand nous pêchons *ka-biša-ti ua-tiki-ni uaibayaua* (requin)

— sucer avec un chalumeau *abišata*, chalumeau *abišara-gle*

K ? le cœur bat *bubu-me... aniši*, battre K *apo*

hK ? il continue h *uabubae-tu l-ibuik* (I tête)

f- large(ur) f *abubere*, 5 *d-abubere*

— injure qu'ils se disent étant en colère *bubuyubu*, malheur à toi 5 *burububu b-une*, tourmenté 5 *burubu*

A avoir peur *buka*, inquiet A *abukua... ūya*

1 am 131 être seul *abu-kua*, 6 *abu-goa*

fA chasser, expulser, faire la chasse f *(a)buka(ša)*, 6 *abugu*, persécuter 5 *abugabadeuia*, reprocher A *aibokotoa*

K ? couper des feuilles pour couvrir la case *š-abuka-e*, bouture K *apo*

hK ? nettoyer le jardin h *ipoka*, sarcler h *š-et-ebuka*, bien Oy *ipok*, content K *yapoku-pe*

hK blesser, percer h *ibuka*, *ibuki*, K *puka*, le pus d'un clou pousse *at-ubuka... šibuli* (clou)

hK couper les cheveux h *ubuka*, K *upuka*

hfK jeter, lancer h *š-ibuki*, tirer une flèche K *poka*, f *š-ibuka-e*

— tavelé *t-abukle-me*

K ? frapper à la porte *buku-buku*, battre K *apo*

fA friand f *bukone, bukuni,* A *funa*
— démanger *bokura* (III empoisonné, flèche)
fA gouverner le canot f *abukura,* A *abukudua*
— sujet, occasion *u-buku*
A excuser, retirer, congédier *abukuta,* A *aibukuta*
A? se jeter en mer *t-abuguta,* détroit, bras de mer *l-abuku-tête balana,* au dehors A *aboroko,* entre A *-bukula luku*
— se moquer de quelqu'un. 5 *adiga bula*
— encoché, dentelé, cannelé *bulala-bulala,* scier *ebulala-ka*
f h am ? dessiné, écrit *bule,* 5 *burua,* A *buri,* chien tacheté h *bulegu,* signe, avertissement f *bule-bo* (IV obscur *bure*), suie pour peindre Si *buli-tai*
hK puer h *tibule,* K *tipore*
hK pourri *tibule, iabulupu,* K *tiapure,* il est déchiré h *t-apule-e-li*
K camper *bulebui,* attendre, demeurer K *poropu* (III place)
— se disperser (les nuages) *at-abulebu*
fA déborder f *abuleke, abuleša-kua,* sourdre *buli-buli,* A *abu-ledua,* torrent 5 *l-abule-ha duna* (eau)
hA perdre h *abule-kua,* piller 6 *abule-gua,* être dans l'erreur 5 *bulie-ga,* jeter, perdre A *a-bule-di*
h- flotter h *buli-buli*
f- percer, piquer *bulu,* toile claire *bulu-bulu-šia-ru,* phlébotomie f *abulušago-ni,* faire un trou rond A *buletua*
— ovale, rond *bulu-kua*
K noir *tibulu,* K esp *tupuru* (VI Genipa)
— retourner son habit *bulua-kua, abulubu-kua*
K boucher *abului,* K *aputo,* étroit 5 *buru-gua,* boucher le jour *abuku,* couper des feuilles pour couvrir la case *š-abuka,* couvrir la case 2 *abuta*
K elle (femme) est stérile *n-at-abului-ka-ru,* obstrué K *ot-aputo*
hK calfater h *š-abului, aboterika,* K *aputi,* enlacer K *apoti*
hK trouver, rencontrer h *e(m)bului, ebuli,* K *epoli,* les conviés au festin h *in-aimbuli-ku,* faire la paix *embului,* convenir, accorder, retenir, empêcher *n-embuli-kua, ibulika*
K raide *š-et-ebumaka-e, š-ebumatika-e,* maigre K *puma*
f 1 am 145 planter, enterrer f *abona-ka,* 2 *abuna-ha,* 6 *habunua,* A *abona*
hK avoir le vent contraire h *bupu-en, bu(po) -yen* (I tête)
K arrêter, retenir *ši-bupunuma-in*
hK? paresseux h *k-ibunene,* gros K *ti-pune*

A ? tomber *bora, buru, aburu-kua,* perdre, jeter A *a-bore-di*

hK ? presser la farine h *ibura,* écraser, moudre K *apo* (etc. Adam voc. comp. 29)

A ? inégal *bure-bureši,* bigarré A *bule*

— empêtré *ibureme-ti*

fA nuisible, contraire f *ka-buri,* infection, air malsain *uburi,* aigre A *bureha, buraha*

fA avoir honte f *aburi... aniši* (cœur), A *(h)aburi*

hK force h *uburi, bule,* très *-bulik,* K *-pori,* tout *-buri,* force K *pari,* adresse K *pori,* enserrer, retenir *ibulika,* l'esprit du vin *l-uburi,* ivre h *š-iburu-a,* s'enivrer de tabac *aburirua*

f- aborder à terre f *aburika*

— roter *abooro*

f am ? las, débile, faible, fatigué f *buša,* 6 *buša,* somnolent A *abusia, ipu itapu,* la rivière l'a renversé *bušiši l-oa tona*

— dresser quelque chose qui est courbé *abušara-kua*

hK bon à manger *tibušen,* K *ti-posi-ne,* adouci, bien aise, joyeux h *buša-koa,* aimer *tubuše*

— rare, clairsemé *t-ibušere-goa*

hK avoir honte h *ibušika, t-ibue-ke,* 2 *ibisika,* 6 *ibusiga,* K *ti-pui-se*

hK ne pas avoir honte h *ibui-pa,* K *ipei-pa*

hK rompre h *abuta,* K *amboti,* abattre *ambaeta*

K se rompre *at-abuta,* K *at-amboti*

— elle porte, elle engendre encore *abuta-keiru*

fhA cueillir *(a)buta-ka, abutu,* 2 *abuta-ha,* travailler *abutu,* cueillir K *poti,* A *abuti,* donner (de la cassave) h *ka-bute,* f *ubute,* ramasser, emporter 6 *abudu,* prendre A *abutu,* un présent *ibutamui,* récompense 6 *budamu,* f *ubute-im,* affamé f *man-buta-eti*

— voûté *(a)bute*

hK gourmer *ši-bute-kua,* K *poki,* tuer h *š-abuima-in* (III massue)

K connaître *(š-)ubuti,* 6 *s-ubudi,* K esp *uputi,* être connu 5 *asubudurua,* conseiller *ubutui,* oublier *ibutipfe,* se souvenir *ubuše*

K ? reborder, ourler *ubutu-ya,* tête K *upu*

hfK grand, gros, puissant h, f *ubuto,* K *poto*

fhA corrompu, f, h *aboa, abua,* 6 *abua,* A *aboa,* tromper h *abuara-kua,* il biaise *l-abayumatu*

— enfermer *boa*, *aboašo*, prise de tabac *abuašu*
fA bouillir, cuire f *abuaka*, 2 *abuaha*, A *abukoa*
1 am 134 B gourmander *boe-kua*, *aboerago*, *abuliagua*, A *aboragi*
voir T jouer à la paume, à la pelote *abuya* (*-kua*)
h- coutume *ebue*, élever, éduquer h *ibuana*, *iboen*
(K) consoler *ibui*, respecter K *puitama*
hK demeurer *boeken*, être soigneux de, adhérer à, assiéger h *ibuikênuma*, adhérer à, suivre h *ibuikêle*, rivage de la mer, bord du navire *ebuik*, (gramm. 6 *buik*)
— marcher bellement, lentement *boyeme*, *boemekai* (ve *B buitu ?*)
— à l'imprévu, par surprise *aboyeme-kua*
hK aimer h *boenê*, *ibuina*, K fr *iponime*, *ipuima* K esp (*k*)*upuynae*, ne pas vouloir se défaire de *ibunaim*
— menu, petit, délié *boere*, broyer *boešero*
hK beaucoup, grand h *boe*, *bui*, *bui-me*, *bui-ke*, K *pui*, large h *boereši*
K la lune, le soleil est sur notre zénith *ebui*, croître (la lune) K *epui*
fA pâturer *ebui*, A *abuya*, berger 6 *habu-ti*, 5 *uiawa*, pâturage *l-ebue*, défendre, garder f *aoya*, bois à brûler f *t-ohua*, *t-ubua*
hK arriver, venir h *embui*, *ebui*, *uabu*, *uatabui*, 2 *n-ibri*, 6 *ñ-ubui*, *iyabui*, K *wopu*, retour h *i-uabu-li*
hK bonjour (es-tu venu ?) h *m'abuika*, 2nl *mambuika*, 6 *mabuiga*, K *m-opui rapa ?*, *mabuta-lik ?* (réponse *šaputa-lik ao*), saluer *amabuikara*, *amabuigaragua*
K viens ! h *a-kö !* *ha-kê !* K *o-ko !* 5 *aju !* 6 *ahu !*
K venez ! *akökëtö !*, *hakêtêkê ! akêtêkö !*, 5 *atugu !*, 6 *h-agcwgu !*, K *o-to-ko !*
hK épais h *tabuime*, *tebuime*, K *tipuime*, faire cailler *tebuime-kêta*
A plein *boin*(*kua*), 2 *bui*, 6 *buin*, remplir *aboinša*, 2 *buikita*, 5 *abuišaguda*, entier A *buin*
A balayer *abuita*, 2 *abuita-ha*, A *ebepudü*, fourbi, poli *buita*
f- beau f *buitu*, bon 6 *buidi*, paix, louange 5 *buidu*, gloire 5 *buidumeia-te*
f- étoffe, matière f *uboyana*
hK prendre *abuye*, K *apoi*, détraper *abuitake*, provision de farine, de pain h (*a*)*yabui*
h- la tortue a terri h *at-abui-a-ru*

K ? caché *t-ebuye*, fuir Oy *t-epei*, K esp *uonepe*, fui Cum *t-eue-peze*

K serrer *ibueie, ebui*, débander l'arc *t-ebui*, soutenir, consoler *ibui*, poignée, support etc., *ebue*, K *epu*

K? faire, servir *abuyu*, maladroit, pas inventif *iny-abu-pa* (II b serviteur)

K commander *abuyuma*, K esp *apoyoma*

Verbes *F, P* (A *p* = *f* ; K *p* = *b*)

K être pénitent, triste, marri *papa... aniši* (cœur), perplexe *pam*, triste K esp *ebamba*, Cum *ti-panapam-še*, souffrir (*a*)*pa-kua*, 5, 6 *afa-gua*, j'ai souffert 5 *afaja-nu-mute*, ou... ou (Mt. VI/24) 5 *fagua... audu fagua*

K? ouvert *paka*

hK faire la cassave h *apaka*, plat, étendu K *pa* (en compositions)

— trembler *apalaka, palala*, atteint de paralysie 5 *afalajade... anugu*

A délier, dénouer, diviser *pala-koa, apalata*, 6 *fara, afarádu*, 5 *afareiha*, A *afolidi, apuldi*, développé *pala*, brandon, torche *apalago-ni*

h- couteau ébréché h *pala-kua-ti l-išibu* (son visage) *nu-kuši-ne* (mon c.)

K? couché sur le ventre *pa-monha* (IV terre)

— frétillant *para-para*(*-gua*), *balakua-balakua*

f 1 am 134 B frapper, tuer f *apara*, 2 *apara*, 6 *afara*, A *afara, afora*, sarbacane *anfara-gle*

fA souffleter f *pata, apataru*, A *afatadi*

hK ? plat (le nez, le ventre) *pata-ti*, j'ai une lassitude de bras h *pata-ti i-ami-ri*, joindre, attacher *pata*(*-kua*), engluer *apatara*, carré *patapatagua*, équarrir le bois *patapataguaguta*, le temps est couvert *pata-pata-okan*, de diverses couleurs *pata-pata-goa*, plat Oy *pak pang-me*

hK regarder, guetter h *eupate*, K *opoti*

— étourdir *patêna*

h- casser h *pao, apaošagua*, fragile *pau-pau-ti* (ve *B bao*)

f- flotter, naviguer f (*a*)*paya, apayara*

fA lie, ordure f *epe, ipe*, 5 *ife*, 6 *iwiye*, A *fe*, la semence 5 *efife*, souiller 6 *awiyeydu*

h- signe, avertissement (p. e. une comète) h *epebui*
A cosse, bale *pele, pfele-pfele,* cligner des yeux *pele-pele-t-aku*
A jeté dehors 6 *fwe,* balayer A *ehepuda*
hK se briser (un canot, un navire) h *epeka, epekêta,* Chayma *ebezka,* noyer quelqu'un, quelque chose, K *peki*
fA miette, ordure f *epelugu,* 5 *ifelegu*
f- cuit f *epe*
A hocher, secouer *pökê-pökê,* secouer *petekua,* A *afadakudi*
f- se moquer de, injurier f *epeta-kua*
hK tirer de l'arc h *š-ipete,* flèche K *pe*
— assis sur ses talons, acculé *petekua*
hK enduire de roucou h *apita,* K *apiro,* cuivre, airain *tial-apiru* (ve R *aranê*)
hK changer, permuter, autre h *ipitagama,* changer K *epeta-kama*
2 am 54 souffler *pfu, apfuru,* 6 *afuru,* A *afudi,* allumer 2 *apura-ku*
— concave *pupu*
f- sacrifier, inciser avec la dent de l'agouti f *piu-kua, apui-takua,* les lignes de la main *ipio-nê*
A épanouir, éclore, asperger, se séparer, fermenter (le vin) *puke-kua, apoekera, apfukera,* 5 *fugu-gua,* A *afodogo, apu-kudu,* pondre (la poule) *puka, apukašo,* son mal se renouvelle *puka-tik lihakia,* être né 2 *apuka-sa*
f- baiser f *pula,* enfoncer dans la boue *pula-pula*
— éventrer *pule(le),* couche-le sous eux *puletakua-yona ba-e nh-abušeem*
A sortir *puli, apulito,* 6 *furi, afuridu,* épouser 5 *afuredagua,* scandaliser 5 *afurungdeja*
fA rouge, mûr f *pona,* 6 *funa,* A *bonaro*
fA agile, vite f *opono,* il tarde f *man-hopo-go-n-ti,* avide A *funa, pana*
K? je suis fort, allègre *k-opunu-le ao,* gros K *-pune,* adroit K *apopo,* adresse K *pori*
— ils se parent (de plumes) *ka-purakua-tium*
hK plonger, nager, sauter en mer h *apulu-ku, at-apule,* plonger *bulu-kua,* le fond de la rivière K *tuna apuru*
A glisser, s'échapper des mains *puere,* uni, lisse A *fuli-fuli,* les pentes escarpées 5 *flasu* (place) *ufu*
2 am 55 écraser, réduire en miettes *purere, puru(kua),* en poussière *puru-puru,* la mer bondit, saute *pureya t-iem*
A pétiller (le vin ; les esprits sautillent), frapper sur du

fer chaud *apuši(ra)ka*, écraser, broyer, *pušikua*, détacher A *apusida*

A se dépêcher, être diligent *aophota(kua)*, *aopfutua* (ve *F opone*)

hK trempé, mouillé h *n-iputa-e*, K *n-iputa-i*

A percer (l'oreille) *pfutu*, *puto*, clou A *foto-boto-ri*

— révélé 6 *afuašu*, 5 *afuaku*

Verbes *H*.

— bâiller *aha*, *ahaua*, (ve *W auahara*)

am? gémir, soupirer *hanh-anši*, *hali-hali... aniši* (cœur), *ahali-ahali-kua... aniši*, se plaindre *hanke*, *ahanra*

A le hoquet *hagué*, A *hökökūli-sia*

— happer, saisir, pêcher à la ligne *(a)hakétaka*

A? il bégaye *ha-ha koyabu-ti l-ariango-né*, A *hatata*

— se moquer 6 *heheraha*

A lécher *helu*, *eheluro*, A *ebeli*

— accours à lui *hem-hem-ba l-one*

— se moucher *him*, *ahinro*, *anhinro*

h- avoir une courte haleine *hinto*, *hehen*, *hehim... aniši*, respiration forcée *ahinyaka-ni*, respirer h *a(h)inka*

— japper *ho*

A bourdonner, murmurer *hon*, 6 *ululu*, *agululu-ha*, A *a-huña-huña-du*, gémir 6 *ouñara*

— manger 6 *how* (ve K *š-eka-e*)

— estimer la valeur 5 *hu*

Verbes *K*.

1 am 140 A manger f *aika*, 2 *aiki*, 6 *aiga*, A *aeke*, *eke*

hK tirer, arracher, enlever, ôter h *eka*, *ika*, K *(i)ka*, 6 *ag(a)i-daru*

f(K) tirer des patates f *ika...mabi*

hK cesser, finir *hueš-eka*, *öke*, cesser K *oka*, le navire s'est éloigné, retiré en haute-mer h *n-öka-i-a-li*

K aller à la selle *eka*, K *weka*

hK mâcher, mordre, serré, pincé *š-eka-e*, *š-aku*, *š-akö*, manger *kaho*, h *kao*, 6 *how*, mordre *kao*, *aku*, *uake*, K *eka*, *oka*, amorce, appât h *akaleika-ni*

hK dire h *eka(y)*, *(i)ka*, K *eka*, *ika*, nouvelle 6 *uga-no*, réputation *i-eka-li*, vocabulaire h *ti-hueš-eka-tobu*

A dévider un fil *akabuta*, *akaoša*, entourer A *akausa*

hK faire un panier h *ikabui*, K *ikapui*

hK engendrer h *huekabu*, accoucher *ekabu*, K *kapu*

(K) ? armurier *t-ikanume-ti rakabušu* (fusil), étrenner une hache *š-ikanuma-in*

am larron *kakabōroku-ti* (avec-main-dans-personne)

A ? fiancé 5 *ikahau*, marier A *aiika*

— mal caduc, jambe gangrenée *akaka(h)ö*

fA vif, vivre f *kakê*, A *kake*, *koke*, G *kata*, W *kakap*

fA s'éveiller f *akako(a)tua*, ressusciter, se renouveler f *akakošua*, éveiller 6 *agagudu*

K ne pas avancer (canot) *i(ka)koma*, *ikao-pa*, K *ikanuma*, être proche (navire) *at-ikoma-ka*

A boucle *ti-kala-kala-ti*, A *kakali*

hK ? crever, brisé, rompu h *akala*, *karakala*, vague qui se rompt sur le sable, l'écume des brisants h *l-akalarone*, ouvert, ayant des trous K *akara*, fendre, ouvrir K *akara-ro*, souche dont les branches repoussent *akalaruaa-li*

hK se défaire de *akale*, *š-ikalema*, libéral, abondant h *huekalama*, généreux *uekeli*, vendre K *ekarama*, promettre K esp *akarama*

hK parler h *ikalêlê*, dire K *ekaliti*, confesser *(e)šekale-kua*, révéler un secret *an-ikleti-ka*, être court (sans plus parler) *aka-kua*, h *at-agali-ga*, promis *ikalêlêpue*, que je l'harangue *š-ika(lê)tênabui*, faire des mauvais rapports de quelqu'un *t-ikelekêta*

K ? pourchasser l'agouti *akaliru-ka...buka* (agouti K *akuri*, ve *B buka*)

— tu m'échauffes *kalua n-aniši* (mon cœur), je suis un peu fâché *kaloniši-ti n-aniši* (ve *L lo*)

hK enlever, ravager h *akama*, enlever K *kama*, enlever les hommes (pirate) *akamate*, lime h *akama-gle*, dommage *t-agama-li*, outrepasser le temps fixé *agama*, il est paresseux h *k-akama-ti-ti*, aller demeurer en terre ferme h *aš-akama*, c'est dommage *n-at-agama-in kay!*

fA entendre f *akambo*, 2 *akaba*, 6 *aganbu*, A *akanabu*, *akonabo*

— se jeter en mer *akamura*

— prendre des crabes de nuit au flambeau *akanaka*

fA mêler f *akanakua, agnantakua,* 6 *aganagoa,* A *akakata,* assaisonner f *akana*

— rougir des couïs (calebasses) *akantaka*

hfK ? se lever debout h, f *aganêka,* se lever (les astres) Cum, Oy *ekakta*

fA ennemi f *akani,* 5 *agane,* 5 st *agani,* tes ennemis 6 *b-aganinu,* scandalisé 6 *agañu,* il s'excuse, rejette la faute sur un autre *l-agani-kle l-one amien,* se heurter, s'offenser A *akatadi*

— glousser (la poule) *kanka-ni*

— s'asseoir *akânoa,* paresseux *k-akânoa-ti-ti,* cour devant le logis *t-akanoa-gle,* demeurer 6 *aganôwa,* canot qui s'arrête *ikanoa-kuâ, ikanua*

am, K ? craquer *krakra, krekre,* déchirer K *akara,* briser 6 *ahalaša-gua,* A *akârata,* casser Bare *akarina-ni*

— herboriser *akaraninka*

— se tourner 6 *agarara-goa*

f 1 am 132 B douleur, mal f, 2, A *kari,* 6 *agarigu,* épicé, piquant au goût *kariua-ti,* aigre *karêguê-ti,* attristé 5 *kari-gua*

hK ? railler h *uaš-aga,* 5 *agaša-rugu,* se moquer, brocarder *inhaka,* gaber, gausser *aš-inhakaera,* faire du tapage K (*ot-*)*aika*

K faire fuir, mettre l'ennemi en déroute *ikatoma,* courir K *ekatumu*

hK ? renforcir, faire un effort, augmenter (fièvre) h *ikao-kua, ikaogne,* menacer *akaoya-kua,* se battre K *kawai*

f 2 am 56 se baigner, se laver f *akaua,* 6 *agowa,* A *aka*

— noyau et toute autre chose qui a une enveloppe *ökê,* double (un panier) *öke-öke, kö-kö,* l'or, etc., que la terre contient dans ses entrailles *t-ökê ubao* (île), rouille *t-öke krabu* (fer), 5 *uhu,* enrouillée *ka-kêbui a-ru*

hK ? temps ou esprit clair, serein h *öka, uekone,* s'éclaircir *n-ekoma-in,* clarté *l-akatêna-ni,* luisant, clair h *t-akahohenti,* lumière Ak *ahkwa,* Mak *aka,* luisant K *kamu*

f(K) blanc à viser *ökêni,* viser bien *k-ökenê,* f *ökenê*

K se laver 5 *agebu,* mouillé K *kepu*

hK reposer, rassasié, satisfait, content, saoûl h *eke*(*bui, puę*), cesser K *kepu,* éreinté *eke-kua*

hK vieux h *akebu, akešikua,* vieillard *akéšan-ku,* mort *ekebu,* K *okepu,* tuer *eketena,* mourir *uekebu,* éclipse de lune h *lihuesekebu-li nonum* (lune)

hK presser *aköke, ken-ken, kem,* pincer, serrer, prendre *keše,* gouverner un canot h *aköke,* pincer, serrer, attaché K *aki,* mon morceau m'étrangle h *hökehö-a-ti-na*

— monter *agrêga*

am ? trembler *akökera,* A *akorogasa,* G *akurura*

hK fièvre h *ekeleu,* K fr *akoleu,* K esp *akoreu,* fièvre légère *karamamu*

hK appeler quelqu'un h *š-ikema,* K *koma,* tumulte 6 *agimedi-ni*

— le bruit du vilebrequin *ken,* percer avec le v. *kem-kem,* le mouvement, le trou *akenša,* le vilebrequin *akenša-gle,* mouvoir, ébranler 6 *ahingiru*

(K) trahison *ikéna-tobu*

hK vite, agile h *t-ikené,* K *t-akane,* aller vite *ökane,* avoir de l'avance *ökenê,* vaillant *huekena,* navette de tisserand *t-ikene-tu*

hK puer h *tikene, tikele,* K *te-kere,* j'ai la diarrhée h *huekenêbuike*

h- mouvement, remuer *ke(i)gne-ke(i)gne, kenigne-kenigne,* h *akeignetu-ni*

— ma toux *n-akenro-ne*

f- il le hait f *akera-nompti,* mécontent *itakere*

fA nouer, lier f *akêra, akeri,* 6 *aguragoa,* 2 *kürakua,* A *akera,* lié 5 *kururua,* envelopper 2 *ugurakua,* lacet, licou *ukerka,* étrangler *ekere(ša)-kua,* saisir 5 *aguru,* liane 2 *akuruku,* chaîne 6 *guringuri*

— attendre *akerabui,* 6 *aguraha,* je retournerai 5 *n-ageribudaia-ba*

hK ? mordre, ronger, démanger *kre, kre-kre(gua), kêre-kêre(gua), kerö-kerö, köre-köre,* grincer des dents *keröre, köröro, kölötötö, kemkem,* 5 *gringuda,* arracher les cheveux *kera, köre-köre, kére-kêre,* chauve h *ekeikiru,* arracher *kera,* tirer une arête de poisson *kele-kua,* égratigner *kö, keon-keon, aköru,* gratter du manioc h *öglika,* râcler K *ekereka,* dérouler, effiler K *kerere,* lime K *kerekere*

— chanter (la cigale) *kêra-kêra, kêre-kêre*

A chasser, chasse *ek(e)ra,* venaison *ekrê-ne* (I chair)

germer, croître f *akêša* (VI arbuste)

K abattre, défricher *akö, akêtê,* K *akoto,* Chayma *akete*

h(K) séjourner, tarder h *ikêtai,* tenir, empoigner, assiéger *akêta,* ils veillent, font la garde *aš-akêteraka-tium*

— casser (une noix) *ketao, kaoru*

A collier qui fait le tour *keye, t-akeyeyeto-ni, t-akinto-ni ba-ru eneka,* rond *keyeye, keye-kua,* A *akoadoa,* gouffre, tournant A *te-kaikai*

K importuner, gaspiller *akima,* K *akima*

h(K) demander, exiger h *š-ekima-in*

hK travailler h *uat-eg(ê)ma, at-akima,* 2 *watikamare,* 6 *wada-gima,* diligent *atakimabue,* paresseux *ataguimapue,* K esp *akinu-pun,* faible h *itikima-keili*

K consentir *huekenema*

hK envier h *huekenuma, ikenuma, ikenema*

K? le bruit des maringouins *kien-kien, krijn-krijn,* nous sommes dans la saison *lienkienkien-ti-ua,* Oy *kerinkerin*

K? homme qui est serré d'une corde *at-(ik)ilaka,* étrangler 6 *atigira,* (lié) fortement K *kiri*

hK avoir peine h *akinte,* K *akinda,* quérir du bois pour brûler la nuit *akina(-gua),* il est occupé à cela *n-at-akei-ti l-uago,* vite, vite *kina-k bulik*

hK refuser h *akinuma,* paresseux K *akinu*

fA avare f *akin,* A *ikiaha*

— sale, vilain, indécent *k-agrega*

f- gratter, ratisser du manioc, peler f *kia, akiaka, akiara, aglika,* 2 *ahürüba,* égratigner *akirika*

K accoutrer *aku,* le coq d'Inde pouffe en faisant sa roue *tukua-li* (ou *tukikoa-li*) *pikaka* (ve *K kulana*)

K s'orner *at-aku,* K *wekurama*

hK pressé (les trous du tamis) *š-aku-kua,* chiens accouplés *š-aku-kua-tium,* accommoder, agencer h *š-at-akua,* serré K *t-aku-me,* fouler, damer 2 *ahubi-ha*

— je bâille *oko-ha-ti-na*

hK forniquer h *eku,* K esp *eyku,* Cum *huos-oku,* immaculé *t-et-egu-pa-ti,* sale *t-et-egu-ti,* elle est déflorée *ašikera-a-ru,* débaucher, séduire *ašukura-kua*

hK essayer h *at-uku,* K *weku,* étrenner, s'en servir *aku*

K oblique *t-uku-re-t-uku-re-kua,* (aller) de travers *t-ukureko,* terre qui a des angles *t-et-ekua-tu monha,* courber, plier, K *kure*

hA partager *kuba-kua, akubašago,* A *akulebetũ,* il est nouveau h (f ?) *akuba-keiru*

hK se laver, baigner h *(n-)ikobi,* K *kupi*

f am? force, vertu, puissance f *u-kubo,* (I le corps), augmenter (fièvre) f *kobu,* le cœur du bois A *akuba,* (ve K *kakê*)

am? coup, blessure de flèche *tikobina*, flèche Kampa *šakopi*, Baure *ikori*

— grogner (un porc) *koe-koe, akohesero*

hK conseiller *š-ukue*, mesurer, compter K *ku*, signe, marque h *oko-tobu*

— glousser (la poule) *kukuya-koa*

A pendre quelque chose à son cou *kula* (ve *L la*)

A tambourer *kula-kula*, tintamarre *t-akulaka-ni*, battre 5 *ugura*, frapper A *akulatu, akorati*

— jouer, se divertir, s'amuser *kulala-kua, kululua*

hK guérir, réparer, plier bagage, se coucher h *ikulama*, guérir, sauver K *kurama*, sa vertu, propriété h *l-in-ikulama-li*

hK se coucher h *iš-ikulama*

hfK net, beau, jeu, récréation h, f *kulana*, beau, orné K *kurango*, K fr *kura-me*, le chant de cet oiseau pronostique le beau temps *l-akulantako-ne emen li-sinuma-li huisiru*

hK la pluie a cessé h *l-inekuli-a-ru*, mépriser 5 *ma-gule-gu*

hK tendre, mou h *š-ekuleme, š-ikulemiin*, K *t-akumi-re*

A, K corrompu *kule-kule*, A *kolo*, K *koro*, faible 6 wl *gule-gule*

— assemblés *kulili-kua*, le roseau est encore vert, il n'a pas encore poussé la flèche *akulilita-kuili*

— se gratter, s'éplucher (une poule) *akulita-kua*, tirer une chique *kulita-lik, kelita-lik* (ve *S šikuli*)

h- fais-le tomber h *kulita-kua ba-e*

hK pied déboîté, membre ou os disloqué *n-at-akulu(ka)*, se fouler K *wat-akoroka*

— écarlate, pourpre *kulularu*

A s'écrouler *(a)kululu*, *(tu)kololo*, 6 *guru*, A *akururusu*

fA tordre f *kolibi, akolibita*, A *uribi*, embrasser *kulišua*, harnaché *kalibonaši*

hK ils sont bien méchants h *š-ikuluma-in ha-num* (ve *K ikulama*)

hK déborder h *ikoma*, K *kuma*, débordement de rivière h *l-akuro-ni*

— poursuivre quelqu'un *komain-kua*, ils sont épouvantés *komainkua nhanyem*

A remuer, agiter *koma(-ka)*, agité A *komogi*

hK épais, figé h, K esp *t-akume*, mou K *t-akumi-re*

A pourrir, corrompu *akomori*, poussière, crotte A *akumuyu*

A étendre au soleil *akomora*, A *akomoda*

A? consumer *komo*, bois tout *köm-köm-ba-e*, abondant (le vin) *akomolu*, engloutir A *amokodi*, fin 6 *gumu-ha*, prendre fin 6 *agumušu*

hK fatigué, débilité, harassé h *ikomolui*, avoir la fièvre K *komu*

hK pétrir, mêler h *akomotaka*, K *koima*

f- submergé, naufragé, périr f *akona*, gouffre *t-akona-gle*

h (K)? il est fort, vigoureux h *n-ikonain-ti*, assommer *at-akunumain*

hfKA empoisonner, enivrer la rivière h, f *akonara*, poisons pour e. l. r. A, K *kunapalu*, A *kunali*, K *kunami*

ham? ouïr *akugnuku*, entendre h *ka-kugnu-kua*, esprit, conscience *ukugnuku*, oreille, ouïe A *kuyu-ko*, conduit auditif P *kuyun*

hK suppurer h *konotù*, K *kunuta* (I pus)

1 am 2 boire *kura*, désaltéré 6 *gura* (avec *-ka*, VI suc), (avoir) soif *man-k(ê)ra*, 2 *ma-kra*, 5 *ma-gra-bu*, 6 *ma-gura-bu*

fA échouer, ruiner, jeter à la côte, atterrir *akura*, il a mouillé l'ancre f *àkura-a-li l-išiba-ni*, les brisants du rivage de la mer *l-akuru-ni*, ride *kura-kura*, lutter *akuraha-goa*, briser A *akorodi*, battre A *akorati*, jeter, naître 6 *aguru*, démolir 6 *aguruda-gua*

K? bouillir, produire de l'écume *akureka* (IV écume)

fAK? sarcler f *akuruka*, pêcher aux écrevisses *akuruka*, briser A *akuradi*, *akorodi*, nettoyer K *ikoroka*

— dresser des pièges *akururo*

— toucher, tâter *kurua*, *kuru*, 5 *agururu*, il s'est diverti de cela *akuruaru l-iuani* (son-cœur) *l-oaria* (lui-de)

— tailler, fendre *kuša*, *akušaro*, terre béante *kuša-a-li monha*

— corriger, châtier *kuša-kua*, *akušuru*

— échauffure, démangeaison *ukuše-ru*

— pêcher du coulirou *akušu-ka*

— humide *kušala*

f- brûler f *kota*, *akoto*, 2 *akuta*, 6 *agudu*, ramasser du bois à brûler *akhoto*, fourneau *t-akotoa-gle*, griller 2 *akuta*, « cul brûlé »(injures que les enfants se disent les uns aux autres) *ekota-ti*

hK pourri h *agota*, K *kota*

hK pitié, misère *ikotame*, K *kota-me*, Chayma *kotoma*, mourir h *ikotama*, pauvre 5 *gudeme*, avoir pitié de 6 *agudemeda*

— il l'a fendu en deux *kotara-kwa l-oa-li*

— ronger, miner *akuturu(ša)goa*

fA ? paresseux, fainéant f *ma-kuali(-gu)* ; comp. fouet A *makoali*

f- jeter, glisser f *koye, akoiro,* lever une serrure *kohe,* renverser *akoeša,* grosse lèvre rebordée *kohe, koe,* doux au toucher *koye,* téter *koyem-koyem,* tomber 6 *aigoadu,* glissant, gluant A *kuye*

— il lui fait la cour 2 *akuime-ha-ti l-uma*

hK ? assaisonner, mélanger h *ekuiri,* enduire K *aku*

— (K) ? accroître, repousser des branches, des feuilles *aguita-e*

fK ? terme pour convoquer les soldats à la guerre, etc. *guitêné,* convoquer les soldats f *aguitenero,* être invité 6 *agidenehowa,* cri de stimulation K *ko'u,* vite K *ko'i,* tumulte 6 *agimedi-ni*

fA retourner *akuyua,* 6 *agoiu,* A *akoioa,* doubler f *akuyukêta,* conduire 5 *agudaha,* 6 *owgaña*

A ? renversé *akoeša(go)*

A commettre l'inceste *akuyuakua*

Verbes *L*.

A ce qui est contenu dans quelque chose (balle, lumignon d'une lampe, charge d'un fusil, d'un canot) *ila,* 6 wl *ila,* pendant d'oreille f *arikae-la,* pendant du nez *išerila,* semence 5 *ila, ilu,* il est là dedans f *ka-la-ti,* il a quelque chose dedans 2 *ka-hala-ti,* il n'y a personne *man-la-ti,* personne, aucun f *ila-ku,* préparé (la salle à manger) 6 *ga-la,* vide 5 *ma-la-te,* tirer une flèche *alua-la,* tirer un crabe de son trou *yama-la,* le contenu, dans A *o-lo-ko,* fermé (un trou, une plaie) A *ikä-la*

A partagé, coupé en long *ka-la-kua,* brisé, rompu, coupé en travers *ka-la,* brisé *akalašo,* 6 *ahalašuwa,* débris de navire A *awalasa-ru*

A ramasser des éclats de bois *hala-hala-kua,* éclat de bois A *oala, awala,* une latte *tialali*

fA mouvoir la cuiller dans le pot *a-k-alala,* clef *t-akalalagle,* cuiller *tata-lalaka,* spatule A *hala-lu,* œil volage *k-alala-kua-yaka,* il fait un voyage en terre ferme f *l-ala-hoka-yem*

A ranger *halala(kua),* A *alali-di*

A trop ouvert *hala-(ha) la*

A déployer, expliquer *t-ala-kua, t-ele-kua,* traduire 6 *ila,* être curieux *alakêta-kua,* chercher, sonder 5, 6 *alua*

— éblouir *alala, alupa*

— chant d'église *alalaka-ni*

fhA paralytique, évanoui, mort, fatigué, débilité f, h *hila,* 1 ro f *hila,* 2, 6 *hila,* 2 nl *ilahali,* bossu f *ila-ti eše* (épaule), mourir f *hilaro,* étendu à terre A *fila-kwa*

f- j'en suis de même que (comme) toi f *b-ila-ti*

A plumer, arracher la barbe, peler un agouti *hula, ahulaša* (*goa*), il est en pièce *l-ula-kua-a-li,* fétu *lulaku* (ve *L hulehule*)

fhA tourner des tortues f *ka-laba,* le pot se répand *ka-laba-a-li,* rouler (le canot) h *laba,* virer, tourner, marcher à reculons *k-alabu-kua,* tourner à rebours *ulubutu-kua,* l'autre côté A *oalaba-w*

fhA se réjouir f, h *(a)ulabu,* A *ahali-kibi*

— faible, sans fond ou expérience *alapa*

fA dépouiller, déchausser, tirer *laka,* f *alakašo,* flambeau *t-alaga-ni,* avorter *alaka-ka,* dodeliner de la tête *laka-laka ...išik* (tête), jeter, mouvoir A *alaka-dü*

A demander *alakata, alakêta,* 6 *alaguda,* A *ahadakutu,* curieux *alakêta-kua*

fhA las, affamé f, h *lama,* 2, 6 *lama,* chanceler *alama-dua*

— lié, cordelé, divisé en deux poignées (les cheveux) *alami-šulu(a)* meurtri (VI Genipa)

fh- piquer *lao,* gourmer *leon-kua,* enfoncer *lao-lao-goa,* court f *lao-koa,* f, h *alaoša*

A fendre, tailler *le, eleša, elešuro,* A *ahilesa*

— paître, *elebu*

— cesser, arrêter *lele, lölö, alêté, alêta-kua,* perdre f *lökêta,* indulgence, pardon *ölö-li,* désister, cesser, *aléta,* il n'en peut plus, il se meurt f *alera(-lik) l-iem,* ce qui le fera mourir *aletö-tu, alêtê-tu,* borgne *le-ti aku,* mal au nombril, (qui les fait mourir) *lenté*

A en poussière *(h)ule-(h)ule, ululu,* piler *hulu,* broyer du roucou *hulukambui,* fétu *t-ilölugu,* ordures, balayures A *uelipe*

fhA enduire de peinture rouge ou noire f *öle,* h *ölöle, ulu-ulu-kua,* être noir A *uelehi,* enduire A *alibüti*

— se plier *lehue-lehue,* linge qui fait des plis, froncé, *t-ule-t-*

uleši-ti, ramper (le serpent) *t-ule*, faufiler la voile *t-ulukua*, plier le doigt *lelekêša*, plier, bander l'arc *eleke*

— plier, courber, baisser *lemon*, fléchir *elemušu*, baisser 6 *elemuša-gua*, baver *alêle* (1 salive)

fhA parler f, h *elele*, 6 *erere*, A *lele*, plaisanter *alêle-(-goa)*

— percé, troué *ulepe*, œil errant *elepe-ti aku*, nuée grosse de pluie *ilepfe-eli*

— fruit qui jaunit, mûrit *leree-li*

A assieds-toi dans ce lit (hamac) *halêté-bu*, *haletuik šö* (III ban)

— soupirer, sangloter (la salutation larmoyante) *hali-hali*

fA allumer f *ili*, flamme A *hikihi eheludu-n*

am friser *k-ilili*, *šilili-kua* (I queue)

f— cohabiter f *alia-gua*, 6wl *alia-gu*, chatouiller *lia-kua* (ve *W ka-uali-gua*)

A profond *uli*, 6 *hulili*, trou A *u-hulaši* (ve *T tula*)

— raboteux *k-alika-kua*

— il est bon, homme de bien *ka-lineme-ti*

— moisi *alionlon*

— fendu *lo*, démonté *holo-koa*, décharger *alokehen*

— enflé *lo*, *lolo*, *alošagua*, ampoule, *lo*, *logo*, les patates sont fausses *lolo-ti-na ulakae* (ventre), *mabi* (patate), en oval *elö-elö-gua*, *'ulö-ulö-gua*, visage plein et rond *le-legue*

A vide *t-ulu*, arracher *ahuluru*, creux, concave *ululugu*, répandu, éparpillé *ulu-gua*, piler *hulu*, 2 *ahuluha*

— plein *ulu-ulu*, plein (un canot) *t-alušeru*, avaler *ulu*, *hulugu*, *urur*, *auluru*, *aurguta*, apostume, tumeur *lulu-ru*

— plier en dedans *(h)ulubu*, replier *ulubutu-kua*

A plein *luku-in*, dehors 6 *ma-lowga*, dévasté 6 *ma-lagua*, le dedans de la bouche *l-ium-ulugu*, le fond du canot *t-aluka-li kanawa*, le sillonnement d'un navire sur mer *tatuluka-ni kanabire*, les planches font du bruit *luku-luku-ši-ti ibontu*, fenêtre *uluko*, dans, le dedans A *o-loko*, dévaster A *ma-loko-do*

— pousser (le fruit ; un coup d'épée) *luka*, *alukua*, *alukuša*

— demander *aluka* (ve *L alakata*)

f- attristé f *alukan*

— chercher *aluku*, 6 *alugu*

fA donner f *alukura*, vendre 2 *alukura*, 6 *aluguru*, partager *lula-kua*, A *alokodo*, héritage 6 *alagan*

— frileux *ka-lukura*
— creuser un canot *aluna*
— s'apaiser (le mal) *aluman*
— haler, hausser le canot *alura*
— rognure *t-aluratagu-ni, t-alurukato-ni*

Verbes *M*.

hK naviguer h *hueš-ema*, s'égarer *n-öma-in*, lieu de retraite *eš-ema-tobu* (IV chemin)
hK allons-nous-en h *kaiman*, 2nl *kaima waibuka*, 6 *kaima*, K *k-ama*, Oy *aimö-t-kö*
hK tomber h *uema*, K *woma*
hK accoucher h *öma, uema*, K *woma*
hK se lever, se tenir debout h *aoma*, se lever K *awomu*, construire un bâtiment K *amu*, guérir h *at-oma*, il (mon jardin) est nettoyé h *n-at-umain-ti l-ao*, grandir (le manioc) *at-aoma*
(K) il a mieux rencontré que toi *n-ömain-ha-li b-oari*, vendre *š-ömain*, bonjour *mabuika* (ve *B embui*)
A vider l'eau du canot *hamahara*, patron de navire *amahara-gu-ti*, fini A *hara* (ve *R ara*)
h(K) faire une prise à la chasse *ömaka*, la peau d'une bête h *t-omaka*
h(K) boire (le vin des sauvages) h *amake*
— faire du bruit *ka-mala*, voix 6 *umala-li*
fA mensonge f *umalašua*, mentir A *muri-ga*
A nager entre deux eaux *amališua*, le courant de l'eau A *mala*
K entortiller, donner un croc en jambe *(a)t-amama*, grosse cercelle *amamali*, rougir des couïs (calebasses) *ama(ma) luka*, embrasser K *ewama*, gouffre d'eau K *mamu*, tourner K *emamuka*
hK attendre h *imaméke*, K *momoki*, rester, demeurer K *emamu*
— surpasser 6 *iman*
h 1 am 146 tranchant h *ka-mana*, A *ka-mana*, le tranchant *t-umana*
K manquer *amanapui*, K *amono-pu*
fA s'envoler f *(h)amanha*, voir A § 76
f- travail f *manikle*
am se taire *mani*, ne pas A *mani*, être patient, endurant *amanira*, il a une longue haleine *emhem l-amainru-ni*, flatter,

apaiser *amanlitakua, amalika,* cesser (le vent) 5 *amanera,* courtaud *manli,* en secret 5 *l-idang manelau*

hf- basse (la mer) h *manba,* reflux de la mer f *l-amanbaitone balana*

— attacher, planter un pavillon *aman (bu) takua*

K? veiller *imanga* (ve *M imame*)

hK envoyer h *š-at-uanka-e,* K *emoki*

hK croire, confier, obéir, estimer h *amaingate, amoingate,* K, K esp *amuika,* il est beau h *amoignega-ti,* humble de cœur 5 *m-amuigase-te l-edang anege* aller tout droit *š-amanle,* (parler) couramment, franc *š-amanlekua*

h(K) emprunter h *amanle,* emprunt h *in-amu-li,* conjointement *at-amanli-kua*

(K) lutter *amanom, uat-amanamoin,* il l'a frappé du coin de sa massue *ši-manainka-e l-oa*

fhA aller doucement f *hamara,* h *malaletik, malale-lik,* cache de poisson *hamarua,* si (conditionnel) *hamu-ka,* voir A § 76, votre fuite 5 *ha-hamarung-te*

hK finir h *imata,* K *mati*

hK id. h *imaka,* K *maka*

— boucher la pirogue, couvrir *amataga, amatagi* (ve *T ataga*)

(K) cordelle mes cheveux *imate-guê i-ušete* (ve *M al-amama*)

(K) entendre bien, ouïr *amatika*

— avaler, dévorer *amaota,* périr en mer *amaotua,* 5 *emegeira*

— faire du fleuret *amatieru*

— bondir, sautiller *amayutaka*

hA? puant h *k-eme,* A *aeme,* bonne odeur 6 *iheme,* ordures, balayures *n-ime-te*

K coutume *eme,* K *eme*

hK accoutumer h *emebe, emenba,* K *emepamu,* instruire K *emepa*

K industrieux, fin, subtil *t-emenbule,* K (d. G.) *t-ame-pole*

hfK concevoir, enceinte h, f *n-emeka, emuka,* enfanter K esp *emeka*

K ébouler (une falaise) *emeke, emeta,* froisser, briser, être jeté contre le roc *emetaki* (IV falaise, I visage)

f àm s'adoucir f *mele* (ve *S šeme*)

fA durer f *eme,* tarder f *emenhen,* arrêté *emin-kua,* détenir, arrêter *eminkêta,* délayer *eminiši,* espérer f *emenišira,* 6 *emenigira,* il désespère *emenišira-pa-ti* (*-pa* négation K?), têtu *uairi* (grand) *l-imignali-ni,* prêt, de bonne volonté A *ime-n*

hK jeter, lancer h *š-emen*, K *ema*

K rond (le bout de la case) *emeintobu*, tourner K *amemu*, *amenboti*

hK? gâter (l'ouvrage de quelqu'un) h *š-emenka-e*

hK? injurier h *š-emēnkua*

hK soupçonner *š-ementa-e*, envieux h *emente*, jaloux *emiinte*, K *emañe*

f 1 am 134 accoucher f *emeignua*, A *imeodo*, G *jemeiñu*, né 5 *emelehau*

— vaincu *emepa*

K échapper *imépu*, K *emopo*

— bon (le son du hochet) *mere-mere*

K peigner (*h*)*amerêka* (V pou, ve *K eka*)

hK graver *h emerete*, dessiner K *mere*, arc-en-ciel 6wl *l-emeri huya* (pluie)

K enivrer quelqu'un *emeroka*, troubler quelqu'un K *emereka*

hK malice h *li-melehui-ri*, sot K *emere*

f- il pleut f *meerukoa-ti-ti*

am? reposer *emerua*, 6 *emeragoa*, G *emeragua*

— être difficile, contrarier *k-emetele*, *k-ebele*

— gloire (de Salomon) 5 *mewedeng-te*

hK il n'en peut plus, il se meurt h *mimee-li*, *amime-ke-lik l-iem*, mou K *meme*, *mimi*

hA? famine *ōmiju*, *umi*, j'ai faim h *amine-ti-na*, affamé h *ōmiinta*, famine A *amisia*, faim G *jam*

K? mettre le tabac en poussière *š-aminga-e*, laisser rasseoir la farine *amienka*, froisser K *imiko-ki*

f- percer f *mira*, 6 *imira*, coup d'estocade *l-imiro-ni*

f- il a les doigts bien gras f *miririgan-tu* (IV luire?)

f- fardé f *imitua*

A méchant 2 *amoda-gu*, 5 *amude*, reprocher, détester A *amita*, *amuta*, tourmenter 5 *amuderu*

K battement de tête *muka-muka*, frapper avec un bâton, une massue, lancer, pêcher (l'oiseau grand-gosier) *aš-amuka*, nez camus *muka okua-ti*, enfoncer K *emoki*

(K) blesser avec une massue *šamon*, *ašamuro*

hK séjourner h *muka-e*, K *emamu*, *omanga*, (porter) à divers voyages *n-at-umanka*

— se gâter (viande) *amuka*

hK bouillir, cuire h *imuka*, bouillir K *imoka*

K surprendre (une habitation ennemie) *imuka*, expert à, rusé K *omuka*

h- laid h *t-imuke-ti*

f h 2 am 58 fléchi, adouci, mitigé, apaisé, amolli *mula-kua*, h *amula* (*ša*) *kua*, inexorable *ma-mulašago-n-ti*, facile 5 *mula*, lèvres enflées, lèvres qui se pèlent, enlevures aux mains, *mula*, *umulugu*, suppurer *amulašu*, éplucher du coton f *amuluraka* (III coton), mou A *muya-muya*

A vesser *amulugu*, A *amuluku*, *k-umur*, excréments 6wl *amulega*

hA? ivre h *šimule*, A *sumule*, pas ivre A *ma-mule*, grillet qui gringote *t-imule-kua*, il est repu h *šimule-e-li*, rassasié 6 *g-imule*

A rouler (le canot) *muli-muli-ne*, les vagues de la mer *li-huemuli balana*, rouler, flotter A *mala*, *mulidi*

— folâtre *amulitaka*, *amulikama*, folie, flatterie *amulitakua*

f- demander f *amuli-aka*, 6 *amuriya*, achat *amuliaka-ni*

hK le bruit d'une arme, du tonnerre, en faisant un canot h *imulika*, *imuka*, briser, crever K *imo-ka*, il tonne K *konomeru ken-emo-po-san*

— allécher *amulitaka*

hK? nuisible, contraire h *t-imulu-ne*, pas nuisible *imulu-ma*, malsain (l'air) h *imu-lu*, tromper K *emu-ma*

hK chasser, expulser h *imuma*, K *moma*

hfK joli h *amogneka*, K *amuya*, elle est belle, brave h, f *imugarugaru-tu*

K la blancheur du coton qui s'épanouit, d'un nouveau jeton *li-huemu-li*, il y a abondance de coton *ti-huemu-li manhulu*, blanc K *amu*, vêtement K *womun*

hfK triste, chagrin h, f *imonheme*, mélancolique h *munume*, insuffisant K *amono*

hK dérober h *monem*, K *mona-me*

hK enceinte h *munu-te-mene*, K *monoto*, K esp *munutu*, je suis enflé *monotemijn-hen-ti-na*, étisie *imuma-li*

K? plier *mure-mure*, crochu *mure*, contracture, empreinte Oy *imulit*

fA casser, presser (le manioc), fragile f *muru*, *muru-muru*, serrer, étreindre *amurušagua*, se briser f *amurgutu*, mouchache, fleur de farine f *t-amuraka-ni*, saisissez-le *ragu l-uma-i muru*, écraser, réduire en miettes A *muruse*

fhA aller à la selle f, h *amura*, dysenterie h *ka-mura*, bien purger *amurakatena*, pondre, terrir (la tortue) f *amura* (ve *M amulugu*)

K long (*a*) *muši-pe, muši-na-kua,* 2 *misipe,* 6 *migife,* K *ma(n) sipe,* Taul *musanexpe,* homme grand comme un géant *ti-muši-ga-ti*

K porter quelque chose de pesant sur les épaules *amušika*

hfK faire une corvée pour quelqu'un h, f *muširo,* K *musiro,* feuille pour couvrir une case 2 *musiere*

K chercher des poux *amušaka...iem, emen-koa* (IV pou, ve *K eka*)

K résidu, reste *t-in-umutapue,* tas d'ordures Oy *imukutpŏ*

K froid *amoi, kamoi,* j'ai froid 2nl *hambe-li,* froid K esp *ti-komui-ne,* faire nuit K *ko-mamu*

hK pleurer h *uatamoi-n,* K *wot-amo*

hK lier h *imui,* je le lie K *s-imu-ya*

hK? chienne chaude h *n-imoinato-ni a-ru, moinatibi-ne-a-ru,* elle a ses menstrues K *n-imenda-i*

K convenir, joindre, aboutir *at-amoinhabui* (ve *M amainga*)

hK avare h *amoinbe,* K *amonbe*

hK pesant h *amoinši-be,* K esp *amosi-mbe,* K *awosi-mbe*

Verbes *N*.

f 1 am 53 ramer f *ana(-goa),* A *anakua,* nager f *ana,* cette pirogue est dure à ramer f *tanoni,* ce qu'ils chantent en tirant l'aviron *anyan-anyan*

hK mentir h *tenabi,* K *enapi, t-onapi-me,* il rougit de honte h *ŏnapa l-eubata-li* (son visage), calomnier 5, 6 *anabaha,* maudire 6 *anabuti*

fA répondre f *aonaba,* 6 *unabu,* A *aonabà*

(K) inviter au festin *š-anaka-e, š-anepui,* invités *in-anegli-ku, t-anuka-muku,* envoyer 6 *ounaha*

f 1 am 136 obéir f *ka-onaka,* désobéir f *ma-onaka, ma-okanĕ,* commandeur *aonagle, aonakabute,* il commande *ka-onagle-ti*

h- la grosseur, le principal *anaga-ni,* il est gros et grand h *k-anaga-n-ti*

— fluet, faible, peureux *nakataka*

hK vraiment, être vrai *inâle,* 2, 5, 6 *inaru,* Ak *hinailye,* promettre, assurer *inalera,* celui à qui on dit bonjour (= es-tu venu) répond h *ina,* tout à fait *tinaka,* mon propre père *baba tinaka*

h- je respire h *ninalega-i-ti-na*

K crainte *naleiri*, K *enari*, miracle 6 *anarimen*

hK craindre h *inalema*, K *enarima*, 5 *nareme*, induire h *inalema*

hK boire h *ina*, *inê*, *i-namake*, K *ene*, K fr *enö*

K manquer *anamainga*, K *amono-pu*

hK enterrer h *onamu*, K *unemu*, tombeau *l-ona-li*, *l-onamoin-tobu*, K esp *unam-po*

hK être enterré h *aš-onamoin-ru*, K *wot-unamu*, tombeau K *wotunan-dopo*

A déprimer, abaisser *onambura*, en bas, le sol A *onabo*

hK s'assembler h *nanana*, *at-ana*, entasser K *ananopu*, nous (tous) K *ana*, *nana*, hommes qui sont du même carbet *inangliku*

— (étant, faisant) toujours *anané*

f- malade f *nanetei*

hK? soigneux *inatê*, plant (culture) h *inantê-li*, arracher l'herbe K *na*

hK manger *ine*, *ene*, K *enapu*, jeûner h *huenena-puik*, *ehuena-pue*, *ene-ma*

hK voir h *ene*, *eni*, K *ene*

hK montrer h (*š-*)*enebui*, K *enepo*

K apparaître *huenebu*, K *onepo*

K respecter *inebeti*, 6 *inebe(du)*, K *neudo*, pas défendu *m-inebenti*, invincible *minepenti*

hK ressembler h *eneka*, 6 *enege*, K *eneke*, étudier, travailler sur un modèle, enseigner h *enigneba*, signe *l-enken*, *l-enkien-ke*, *enke*, il est bien formé h *k-ieka-li-ti* (IIa âme)

— bourdonnement des maringouins *ienke*, *ienkienki*

hK malade h *anekê*, 2 *anuku*, K *aniki* (Penard *ane-pe*), maladie 6 *anuta*, faible *nekena-in*

fh1 am136 fais, charge *aneg-ni*, 6 wl *anuegue*, entraîner *anekua*, attacher le hamac f *ane(a)gua*, je porte h *n-anegui-em*, porter, apporter 6 *anugu*

hK prendre, porter A *anaki*, *onaki*

— se farder, prendre la fuite h *it-unema*, se mettre à l'abri K *ot-unemu*

— téméraire *oneme*

K pesant, paresseux, abattre *uneme*, soulever K *unema*, pesant Oy *t-ingme*

— ne dis mot *nemeuine*, laisse-le, c'est tout un *nemeluine*

— le cœur me bat *nenelekei-ti n-iuani* (mon cœur)

f- son mal continue f *nereguei-ti l-uago*

hK songe h *i-huenête*, 6 *uenedu*, K *woneti*, fantaisie *i-huenema-tobu*

— il ne s'en faut guère *anétega-a-li*, il s'en faut de peu *anétöga*

h1 am 139 ? faire h *ani, aniro, anikua*, A *ani*

— avoir lieu dans l'avenir 6 *uni*

— aride *m-anbai*

— ma toux *n-anharo-ne*

h- passer le fil dans l'aiguille h *niam, anyenro*

fhA ? petit, menu *nian*, il est encore jeune f *nian-kei-li*, j'étais jeune 2 *hia-ki-ti-na*, pétrir, mêler avec un peu d'eau (des fruits etc.) f *anianta-kua, agnanta-kua, k-agnaotaka*, h *anianhaotora-kua, niamun-niamun*, mettre du tabac en poudre *niakra*, cheveux coupés sur le front *niatoa-ri*, un peu A *niima*

hA ? menu *niamburi*, (mer) basse, calme h *niamburi*

fhA? peu *nianhuanke*, être impuissant *anhanyanro*, s'apaiser (le vent) h *niamhuam-kua, niankéta-kua*, mer basse, morte, reflux de la mer *agnanli*, h *aignanla*

f- difforme, hideux f *nianhuan... išibu* (face), mauvais regard *nianua*, méchant f *ianhua*, ingrat *nianuan*, il empire f *nianuam-gatu-ya l-iem*, abâtardir *nianuankéta*

f- branler, cligner *ania*, f *nyaka-nyaka*, cligner des yeux *niaku-niaku... aku* (œil), *aniakaka*, secouer (la tête) 6 *angigira*

— je chasse aux faux (oiseaux de mer) *n-anya-oka-ka-yem*, tirer à la sarbacane *a(n)yansara*

K? cru, pas cuit *inha*, K *ino*, jone qui n'est pas mûr *inhata-gua*

f- pourrir, digérer, être mûr f *nianla*, trop cuit *niala-koa*

h- ne pas vouloir h *inhali, ignali*, vouloir *m-ignali*, ne me contredis pas *m-ignalem-ba n-oa-ti*, je ne puis, incapable *sanyan*, 6 *saña*, ne pouvoir 6 *asañaru*, pouvoir *umanšanyanra-go-ni*

h- affliger h *inyatea*

A éteindre *niakua, aniakuaro*, 2 *hikuha*, 6 *eñegušu*, A *aiagasu*

A folâtre, vagabond *nianišiko* (sage *anišiko* ; II a âme)

— étouffer *niara*, noyer *niara-kua*

— rejaillir (la mer) *niataraka*

— il est tombé sur son derrière *niate-a-li l-ete*

— chétif *nien*, crouler quelque chose *nieke-nieke*, froncer le nez *niöke-niöke, niekê-niekê*

— faire lever quelqu'un 6 *iñeñro*
f- douceur (de goût) f *oniem*
— attiser le charbon pour le faire flamber *nieru, nieru-nieru*
f- le navire a débouqué *f hanlakêta-kua*
— le bruit de la ligne frottant contre le canot, le poisson étant pris *anlat-anlata*
hK dormir h *aonika*, K *woneki*
veiller, faire attention 6 *unigi* (II a âme)
hK gâter h *anima*, K *anima*
K estropié (*at*)*anima*, se blesser *uatanima*, se gâter K *wot-anima*
fA railler, se moquer de f *animato*, A *imitá, imitada*
— ébranlé (le navire, la maison par l'ouragan) *inši-inši-koa*, secouer *n-inšua-ka*
f2 am59 amour, aimer f *inši, k-inši*, 2 *k-anisi*, 6 *hisain, hisiñe*, 5 *hisie*, A *ansi, k-ansi*
f- envoyer f *inš*(*i*)*a*, ne m'induis pas f *m-inšiaka ba-na t-uagon*
f1 am149 A puer f *inši, ingi*, 6 *hingia*, A (*h*)*isi*, dégoûtant *ka-ši*, pourri h *ingi*, trouble (la rivière) *inšen, ingien*
K un peu *anišik*, K *asi*, Oy *apsik*
— c'est un prodige 5 *nidijaidina-te*
hK tordre h *š-enyemba*, K *amembo-ti, umemu*
hK? chant d'oiseau *i*(*nh*)*o-ni*, jouer un instrument *inha*, jouer de la flûte 5 *iwahate*, K *šinawa* (III flûte), chanter, gazouiller *šinuma*, chanter h *anuma, ay-anoma*
hA? courbé, accroupi, retiré, décordelé, plié *t-ugnu-kua*, retire ton pied *tugnu-ba b-uguti*, ôte-toi de là 6 *dunu-ba*, assieds-toi h *tugnukua ba*, assis 6 *ñu*, se jucher, alité *uyu-uyu*, passer la rivière *uyu-kua* (ve *N niuru*)
K enfler *anubi, anubui*, se remplir K *anopu*
— éreinté *n-it-onobo-mé*(*-ke*)
fam? crainte f *anubu-te*, 6 *anufudè*, 2 *hanuhute, ka-ifute* (ve *N niukule*)
f- tas, monceau f *nuka-yem*
K plein *at-anuka*, remplir K *anoka*
K creuser *š-anuka-e*, raboter K *anoki, anoka*
hfK mépriser, fâché *enoka*, méchant f *inoka*, ma raillerie h *n-ašenokae-rago-ni*, se fâcher Chayma *ez-eneka*, fâché Taul *yenaike-sag*
K monter *aonoku*, 2 *anuku*, K *anuku, wonuku*

hK descendre h *antiti*, K *otigto*, *anutoka*
— traverser (la mer) 6 *iñugua*
K peigner *agnuka*, *ayuka*, K *engona*, peigne K *ongai*
am ? démanger, chatouiller *niuku*, se gratter 6 sa *ñugu*, transi de froid *t-ugnuku*, mêler, mélanger *niuku-niuku*, affront *niukuin*, mal au cœur *niuku-niuku*, *niukule*... *aniši*, triste A *nokone*, Ach *ka-nani jukuta*
am ? frapper du plat de la massue *ankura*, frapper 6 *ungura*, Ach *inua*
hK s'oublier, se méprendre, manquer *niula*, *iuli-kua*, *ayulitago*, 5 *iuri-gua*, 6 *uri-goa*, K *wonurima*, perdre de vue K *enurima*, enlever, ravir *š-iulima-in*, bâtard, illégitime h *iuli*
fA être en peine de f *niule*... *aniši*, A *yura*... *ansi*
hK vivre h *nulu*, K *nuro*, battre (l'artère) *anyulu*, *uyu*
fA pourri, mou, en poussière f *niulu*, *ululu*, A *turu*, doux, mou 5 *iulu*, tendre 5 *iulugule*
hK ? inciser avec la dent de l'agouti h *niulubutu* (ve *N nulu*)
hK porter, lever h *anuma*, planter un poteau *anuma*, corde dont le nœud se défait *š-anum-ha-li*, lever, enlever K *anomu*
K naître 6 *anumen-how*, K *onema*
fK cela me fait de la peine *n-ainuma-in-ti-na l-oroman*, il ne veut pas f *n-ainuma-in-ti*, être triste, penser K *wonumenga*
K haïr, abhorrer *ešenuma*, Cum *huezmena*, K esp *urumena*
A désirer *agnumura-kua*, A *yura*
hK ? rongé, usé h *ononon*, un nœud qui se lâche *šonyon*, *šeun*, *ehon*, *šoni*, détendu *t-ehon*, *šanon* (ve *S šune*)
hK avoir peur h *š-inununubui*, Mak *eš-inana-po*, Ak *jine-bu*, se fâcher K *yenonopui*, il n'ose *t-iunusi-ti l-one*, dangereux *t-inunuse* (fièvre) intermittente h *t-iua(k)onošae*
1 am 60, 51 hausser, lever *ignura*, *inho*, 5 *iuru*, 6 *inuru*, haut 6 *inu*, support, gril, boucan A *yur-ada*, en haut A *aio-mun*
fam s'asseoir, se coucher, satisfaire, guérir f *niuru*, *anhuyura*, *ayuluka*, 6 *ñu*, *anururu*, content f *ehura*, rassasié f *eura*, A *orosi*, jouer de la flûte 5 *ahuraraia*, van 5 *ahura-gle*
fA fuir f, 6 *anura*, apprivoisé f *m-anura-ti-ti*, se hâter A *yura*, ... *ansi*
hK laisser h *inuta*, K *nonda*, omettre h *oš-enote-i*, divorcer *inota*
— son poil est rabattu sur le front *niutae-a-li l-itiburi* (cheveux)

h- faire un voyage en terre ferme h *ainluma*
fA choisir *anoato*, 5 *anuadu*, A *anoa*, éplucher un crabe f *anoa, anoha*

Verbes *R.*

A ? chaud, sec, griller *ara*, inflammation *ara-ara*, chaud A *tere, were*
1 am 149 C uriner *ara-gua*, A *adahaka*
fA ? suer f *ara-ogua*
A trembler *rara*, *raru-raru*, sauter A *adehada*, la balle ne fait pas de bond *t-ara-kua-ti*
A traduit 5 *ka-rabagung-te*, (se jeter) en bas *unabu rabagua*, l'autre côté A *raba*
fA ? peler, écailler, etc. f *ara... ora* (peau etc.), curer, vider un trou *araor*, ronger *aroira, arouiro, aru* (*-kua*), retrousser, ramasser, caler (la voile) *rao-kua*, entraîner *raora*, *ran rua*, épuisé, fini A *hara*
hK debout, dressé h *š-ara*, (*r*)*árama*, 5, 6 *rara*, *araramu*, se lever 6 *sara*, hérisser, se dresser (les cheveux) *šalala*, *šalalumay*, sol, point d'appui K *ra*, construction de bois Oy *i-tarara-n*
K souffler *ura*, K *uro*, *uwlo*
hK pleurs h *ula*, K *ura*
f 1 am 2 l'œil lui pleure f *ka-ra-ti l-aku* (VI suc)
— incrédulité 5 *ma-hara-de*
hK vite h *talahone*, *torene*, K *t-orawo-ne*, il se hâte *n-iraoni*
fA arracher 5, 6 *raga*, A *ereke*, il l'a enlevé, ravi f *rake l-oa hebe*
A frotter, essuyer *raka*, 6 *áragašo*, A *a-raua-di*, nettoyer le jardin 2 *arauha*, pièce de bois court 2 *rauya-ti wewe*
— vider le verre *araka-raka*, ne pas être plein *arakara*
K fendre *iraka*, K *iraka*, dénouer, détacher *irakò*
fA séjourneras-tu ? f *uragaba-ti-bu menhem* (IV avant-hier)
f- descendre f *rali*, 6 *rari*, mettre pied à terre *aralira-kua*, débarquer le lest *ralikêta* (comp. ve *W* monter *uali*)
K la semelle, le fond du canot *t-ira-li-roku*, K (*i*)*ra*
K parole, langue *eolam*, K *aula*, *aura*, jargonner *arauara*, parler *uruaru*, K *aurana*, Oy *wara-waram*, parler, haranguer *ulu*, *eulama*, *eruba*, K *erupa*, *at-uluba*, muet, bègue *herebue*, stupide *at-ulu-pa*

h- ma bien-aimée h *n-aniši* (mon-cœur) *alamataka*

hK retourner h *irama, herema,* K *erama,* rester 2 *wereme,* délivrer, en être quitte *elama*

fam? cacher f *aramêta,* 6 *aramudu* (ve *R araya*)

— ne fais tort à personne 6 *m-aranaha,* rapine 5 *arana-gle*

hf- il a cette propriété h *k-aranaim-gu-ti,* f *k-aralugu-ti*

A poutre *aranê,* chaîne de fer *tiaranê krabu* (fer), cuivre, airain *tial-apiru* (rouge K *t-api-re*), appui, poignée A *adaya*

h- remède, médeciner, purger h *arani*

K? trouer, percer *irašaga* (ve *R iraka,* ve *S išaga*)

— rouler *rairai-kua*

— justice, grâce 6 *arai-ni,* agencer, adapter *araita,* bien 6 *arayda,* sauver, guérir *araidagua,* permis 6 *risa* (*raiša* ?) faussement 5 *ma-rasua-u*

h- effacer, rayer h *raya,* tacheté, pommelé h *rairai-gua,* c'est pays plat h *tarayuma-ti*

2am11 apparaître *araya,* A *raia,* engendrer *ka-raye,* 5 *ka-raja*

— cribler *re,* personne qui a un membre endormi, lépreux *re-ti uago*

K mener, apporter *š-ale,* je le porte K fr *s-are,* apporter *erera*

fA? fort f *ele,* 6 *here,* gras, violent *ka-re,* fluet, faible *m-ele-koa,* enfoncer un clou *elekeši... krabu*

f1 am141 pesant f *k-öre,* 6 *herengu,* pesanteur d'un fardeau *t-ököre,* léger *m-ere,* chargé 6 *huruha,* ancre A *dele,* pesant A *kudu*

f- se retirer f *rere, reta,* rester 6 *rede, erederu,* être livré *ederegawa,* détraper *aretakêta*

A? prendre *ere, erero*

A? prendre, chasser *argueto*

fhA attacher, lisser une corde *erörê, öröre, erera-koa,* plié, guindé, amené (la voile) f *ere-kua, rö-kua, aröra,* h *ere(re)ke,* entonné *aröröke,* front renfrogné *röke röke-ti l-erebe,* étroit *k-ele-kua,* garder, serrer *eletakua,* garder 6 *ragu,* emporté, ramassé 5 *eg-eragua,* serré A *here,* ensemble A *heraki,* garder A *erekedi*

f- se fondre (miel, cire, les nuées) f *rörö(koa),* tamiser *areragoa,* étouffer, noyer 5 *k-eregua-ia,* 6 *eg-ereša-gua*

A constipé *ererua,* A *hüre-ka*

h- choisir, élire h *ele,* envoie-le quérir *erebuka-e,* acheter 2 *eberu*

hK donner h *öle*, K *ilri*

f- pénible, venimeux *k-ele*, nuisible, dangereux *aköle*, empoisonner f *ekelera*, en souci *iuele*, avoir besoin de 2 *k-üre*, se soucier *aoere*, punir, défendre 6 *eredera*, 5 *aweredera*

h- durer (le temps) h (*h*)*ele*, *alee*, hamac h *eletêbu*

K vite *t-elee*

hK se fâcher, se quereller h *uelebu*, *uliba-goa*, noise *ulebu*, disputer *uelebuma*, méchant h *uliba*, *ulibui*, 6 *uriba*, Mak *öripö*, méchanceté h *iebuteliko* ; voir K (Ahlbrinck) *ere* = foie, courage

fK irrité, agacé, haïr f *ereka*, *erekê*, *ereku*, 6 *eyerehe*, colère 6 *yeguwa-ow*, K *ereko*, émotion, émeute *elehengo-ni*, *eleru-ni*, inciter, éperonner *š-ereka-e*, diligemment, vigilant *ueleka*, diligent, prompt, actif *relegue*, prends courage ! 5 *deregubu-ba !* donner un coup de poing dans le dos *šereguemijn*

hK mettre l'ennemi en déroute h *uelema*, haïr h *š-ulemene*, cela me fait bien mal au cœur h *ulieme-ti n-one*

hK je suis las *ši-uelemabui*, farouche *eremaba-pa*, *elena*, il est bien privé, familier h *n-erebema-in-ha-li*, lent K *erema*, patient K esp *eremapun*

hfK demeurer, tarder h *erema*(*ta*), 2 *arimeta*, esprit arrêté *erematu-ti iuani*, œil égaré *m-ereme-n-ti... aku*, espionner *huelemenka*, *šemenka*, faire garde h *iramataka*, demeurer K *erama*, le lieu de ma demeure f *n-eremato-ni*

K guérir, donner du poisson *erena*, sauver la vie *ereneka*, puissant (remède) *ka-rêni-goa*, avoir du bonheur *ka-reni-gueka*, faire plaisir *erena*, *š-eregama*, *erema*

K inutile, excuse *huelengay*, point en vain *huelenga-pa*, faire tomber quelqu'un en défaillance K *erenaka*

h- les arbres fleurissent h *n-elemonta-e a-ru huehue*

h(K) inciser avec une dent d'agouti h *ele*(*le*)*tua*, fête de l'incision *eletuak*, rogner un arbre pour faire une pirogue *elekêta*

hK sérieux, modeste *at-öle*, *at-ö-goa*, fier, superbe, arrogant *uat-öle*, étourdir, devenir fou *ölökéta*, étourdi, fou h *lö*, *lölö*, 6 *ulu*, enragé, fol h *t-alu*, échauffé *ka-lua... añisi* (cœur), parure *at-aeuli* (ve *R eolam*)

hK sonner (une cloche) *rehin-rehin*, *rhin-rhin*, son, grelot Chayma *rere*

K ? pêcher le long de la côte en laissant traîner la ligne sur

le cul du canot *arenhōra-ka*, la ligne *irahenre-kua*, le bruit qu'elle fait K *gren-gren*

— se gratter *eerenša*

f- mon plant f *arere*

hf- rire, se moquer f *erero, eraka*, 6 *eheraha*, être joyeux *ka-rêle... aniši*, pas joyeux *ma-rêle*, être mécontent, se repentir h *ma-rale... aniši*, ivre h *ereru-kua*

h- démanché *t-alia, araua*, épointé, ébréché h *t-ali, k-ala-kua*

fA parler f *arianga*, 2 *ariaku*, 6 *ariñagu*, A *adia-ka*, accuser *arianga... iri* (nom)

K éparpiller, séparer *alibabu*, s'écarter, être confus *atalibabu-kua*, répandre K *aripapu*

K prendre un ennemi *italibaka* (ve *B ibaka, ubaka*, ve *R atleka, italika*)

fA rôtir, boucaner f *aribeleta*, A *idibale*

— couler, distiller *ribi, aribiši, alibi(ša)*

fA planter (du manioc) f *aribu-ka*, debout etc. A *adi*

f I am 149 B véritable, sensible, taciturne f *iribu*, vrai A *k-id-ua*

fA voir, regarder f *arika*, 6 *ariha*, 2 *aribu*, A *adika*, fureter *k-ariaka*

K arracher *atleka*, faire sortir K *ot-arika*, manquer à sa promesse *ataliga*, semence *alikapue*

K creuser *italika*, K *t-arika*

h(K) mobile *riki-riki*, mouvoir, ébranler h *ariki(ša)-kua*

hA déchirer h *(a)ka-irikua*, 6 *erigua*, A *aiherakidoa*

K passer (en canot) *alima*

hK ramer h *atalima*, K *at-arima*

hK tourner h *ulima*, K *urima*

hK circuire h *atulema*, se tourner K *ot-urima*

K? il est louche *ture-ture-kua-li l-aku*

fA sentir bien f *irimiša*, flairer *irimiša-goa*, sentir 6 wl *irimiša*, A *adimisa*

hfA ? dégraisser avec du savon indien *irirua*, arbre dont la racine produit ce savon *iripali*, remède contre les maux de matrice *iripali*, savonnette h *t-ulišen*, f *ulu-ulu-ru*, sale A *iribe*

f- (faire) une corvée f *ario-ni, ališi*

— pencher *irira-ka*

f- s'ennuyer f *aliru, alirua, alu-ka*

f- partager, diviser f *liri-kua, a(n)liritakua*

—	se dresser, redresser *riša(kua)*
—	abondant en poissons *ka-riše*, réservoir, repaire de poisson *tona* (eau) *ariše*
1 am 143 A	se mémorer *aritaga* (car.-fr. p. 53), 6 *aritagoa*, A *aitoa*, connaître A *adita, aita*, tradition 6 wl *aritagua-nagali*
K ?	donner, mettre *ro*, 2 *ro, ru*, 6 *ru*, emporter K *aro*, par ici K *yaro-wa*
hK	avertir *ulu*, médire h *at-ule*, K *orupa* (ve *R eolam*)
hK	jardin plein de mauvaises herbes h *t-ulu*
h-	enfoncé *urua*, fossoyer, fouiller h *t-ulua*, fosse 5 *hurente*
hK	enraciné, fixé h *erobu, erubu, ulubu*, fixé, échoué K *urupu*
hK	poltron h *irobu*, faible K *irupo*, être triste h *irobuma, orupa, ulubu-me*, 6 *iru*
fK	prévoir *irobuma*, trahir f *irobu(ta)*, prévenir *at-ulebui*, éprouver, tenter quelqu'un *š-irubuma-in*, médire K parler K *erupota*
hfK	bon *iropon*, 2 *irufu*, K *irupa*, beau h, f *irupa*, brave h *irupa*, bien K *irupu(n)*
K	j'ai de la chair entre les dents *š-alukae-a-li ie-ri* (mes dents), appliquer des planches au canot pour le rehausser *š-aluka-e*, doler une planche *at-aluka*, mettre... dans K *aruka*
hK	enlever, ravir h *auluka, hululu, ulima*, cultiver le jardin, h *at-uluka*, la rivière fait tourner, rouler les roches *t-at-uluk-iem tebu tona*, (ve *R erobu*)
fA	montrer f *arokota*, 5 *aruhuda*, A *adokota*, enseigner 6 *arufuda*
f-	chanter f *aromanka*
f 1 am 147	dormir f *aromanka*, 2 *aramuka*, 6 *arumugu*, A *adunku*
hK	tarder h *iromanka*, 6 *ilu*, maintenant K *erome*
hK	moribond h *lumunubui-ke*, mourir K *romo, rombu*
—	couché 6 *arouña*
f-	fièvre intermittente f *ka-rongo-nia-li l-uago*
hK	friand h *t-alune*, K esp *t-arume*
hK	paresseux h *aluneme*, faible K *ru, lu*
K	tresser, tisser, cordeler, faire *rura, aruru*, 2 *arura-ku*, 6 *arura-goa*, chenet *ti-ura-gle*, happer, saisir *at-alura*, tenir, saisir 6 *aruguda* (ve *R auluka, erobu*), lâcher Chayma *ur-ma*
—	réduire au silence 5 *rulaia-ja*
hK	sec *urur-urur, hururu, ahurgu*, K *aru-ka*, sec, ridé *t-uru-t-*

uru, il est encore jeune h *n-aluta-e keili*, devenir sec K *aru-ta*

— semblant, contrefaire *uruša*

— membre démis et déboîté *rutu-kua-li*

Verbes *S*.

fA ? faire, tisser, calfater, raser, mettre, serrer etc. f *(i)ša*, *ašaro*, *ša-kua*, couper 2 *sa* ; comp. A § 114 *sa*

fA nommer *aša*, A *asa*, calomnier f *ašuragu*, maudire 5 *esemeru*, mon filleul *n-ašo-ni*

— piquer *ša(i)*, piquant *ša-ša*, *sa-sa*, ouïe de poisson *t-išaša*, visage gâté de vérole *šaša*, *sasa(gua)*, dents gâtées *šai-šai*, corrompu, pollué *šailugu*, elle me donne de l'envie *šaua-tu n-aniši* (mon-cœur), irriter 6 *ašarara*, coudre 6 *aušagu*

h- stable, ferme *ka-šae-gua*, *ka-sae-gua*, (canot) volage h *man-sae-gon-tu*

A prendre du poisson 6 *howšaha*, A *asia*

K saupoudrer de sel, de sucre *šaka*, disperser, vanner, semer 5, 6 *ašagara*, séparer, écarter K esp (Ximenez) *asaka*, toujours, sans cesse *ašaka-pa*, exclusivement K *asaka-pa*

K diviser, partager *išaga*, K *išaka*

— manquer *šagamain-kua*, *ašagamainro*

— avoir de l'appétit *saga-saga-main*

— garde *ašakéta*

(K) chasser, bondir (la mer, la pluie) *šaki(kua)*, *šali-kua*

hf- noyer, couler bas, monter (la mer), entortiller, manquer (le gibier) *šala*, *šalala*, f *ašalara*, il flotte h *man-šalaga-ti*

A ? fendre *ašalaka*, A *abara-kidi*, *araga-koto*, K *iraka*

— coriace, dur *šali-šali*

— se troquer contre quelque chose *šalili*

— fiché, fourré *šalu*, broyer, presser, engourdi, pas mûr *šalu-šalu*, *šalu-kua*, lépreux *šalu-šalu uago*

fA blesser avec la massue f *šamon*, *ašamuro* (III bâton)

— le bruit de deux branches qui frottent l'une contre l'autre *sanli-sanli*

h(K) davantage h *išan(a)kae*

K petit *šanime*, court K *sanime*

K aimer *šanuma*, K *sanoma*, inviter au festin *šanumain*

hK le brouet du pot, bouillon, sauce h *išahö*, mâcher *šaku*, panade ou boisson de cassave mâchée K *sakura*, igname K *šakau*, patate vermoulue *išaša-a-li mabi* (patate), déraciner, vigeonner les patates *ašašaka*, tamiser la boisson *šae*, pressurer 5 *ašau*, salir h *ka-šao*

fh amoncelé *šara-gua*, tas h *t-ašarago-ne*, filer la quenouille *ašara*, sarcloir f *ašaraši*, dresser la case, mouiller l'ancre h *ašarakêta*, séparation *t-ašarakêta-ko-ni*, beaucoup 6 *saragu*

— toucher 6 *ašariru*

f- le bruit du roseau sec *šao*, éclat de bois *ašao*, tirer, tailler de la pite f *šaua*, *ašau(a)ra*, entailler, lever l'écorce d'un arbre *(a)šaobakae(ra)*,

fam ? desséché 6 *sow*, *asouru*, 5 *sauga*, A *saka*, Gu *hazabe-oko*, le reflux de la mer f *l-ašauaro-nê balaua*

A, K[1] verser *še*, *ašero*, *še-kua*, 5, 6 *esera*, temps pommelé *šešerukuli*, faire un saut (la rivière) *šeše*

— rompre *k-eše*, carré *k-eše-gua*, à moitié rompu, tordu, croisé (les pailles du panier) *šenyen*

K désirer, vouloir *(i)še*, 2 *š-ise*, K *ise*, amour 6 *hišiñe*

f- se plaire, s'accoutumer f *eše-be*, quérir (les matelots) *ešeika*, désobéir f *m-ešeikani*, tu m'as joué un tour *ka-šei-a-ti-bu n-one*

— se quereller *ešebikua*

— rond *šegue*, roue *t-ešeguenê* (IV arc-en-ciel)

hK déchirer h *ešeka*, K *(wo-)seka*, finir (l'éclipse de la lune) *uešeka*

hK canot instable h *šökö-šökö*, *šökê-šökê*, fléchir les jambes K *ešekunšekun*, boiteux *šeke-ti urna*, bossu h *šekešeke-ti eše*

— passer, surpasser, passer outre, devancer *šeke*, *šike*, *ašikêro*, 6 *sugu*, *asukeru*, plus que 5 *segu l-au*, 6 *sugu l-ow*

K exprimer le jus, frotter *söke*, *sékö*, *šike*, torcher *šike(kua)*,
f couler, filtrer 5 *aseibai*, tamiser une liqueur K *išuka*

2 am 10 bon à manger f *šeme*, doux A *seme*

2 am 10 préserver, réserver, enfermer, garder, serrer, recéler *ešemeta*, sans compassion *m-ešemata-kua*, savourer G *jemeta*

f- allons manger du poisson f *aoto šenokui anij*

1. On ne saurait décider si ces mots, ainsi que plusieurs mots commençant par *su*, sont d'origine am (voir A § 119 et : diarrhée A *sure*, Ach *suria*, passer à gué Ach *išua*) ou d'origine K (voir Adam, Voc. comp. Caribe n° 53 et lait Trio *susu*, saut, rapide K *išori*, Oy *itšoli*, Yab *saoli*).

— prévenir, empêcher 5 *aseraguaguda*

fam ? les racines de manioc sont pourries f *ešere-e-li kiere* (I ulcère)

hfK nouveau f (?), h *išeri*, 6 *iseri*, K esp *ixeri*, K *oseiri*, mer fleurie, blanche d'écume *šeri*

— frissonner *šeše-kua*, avoir froid *šöšö-kua*, frissonner, trembler *siru-siru-ku*

hK ardent, épicé, brûlure du soleil *šeu*, sur le zénith, falaise à pic h *šeõ*, cuire, griller h *šeõ*, *še-kua*, *ašöro*, chaud 6 wl *si*, K *asi*

— piquer, percer avec un bâton pointu, une épée, une flèche *šë(-kua)*, *ašöraka*, *ašueke*, *šen-kua*, *ašienro*, charpenter *šenkua-šenkua*

— flétri *šöli-šöli*, s'éventer (une boisson) *šölele*, mets-le dans une chaise *šöle-ba-e ti-rokon*, le pot répand *šeli-šeli*

— manger les poux *šölik*

f- lève-toi, tiens-toi debout f *šöta-ba*

hK ? mal, sortilège h *aši*, piqûre K *si*

— siffler (le vent) *iši*, *šei*

f- ennui, envie, mal du pays f *iši*, amoureux *išua*, faire signe des yeux *išuaka*

f- lâcher, couper une corde *eši*, *išira k-ẽsi*, laisser f *išira*, 2 *isiru*, crouler *iši*

— délibérer, attenter, entreprendre *ašiatera*, lettres, missives *išiakéto-ni*

2 am 4 ? laver *šiba*, 2 *asiba-ku*, 6 *ašibu*, *ašibaru*, Tar *ipa*, Mach *kiba*, se laver, baptiser *ašibua*, 5 *ašururu*

— ils s'entretuent *šibakutui-kua-(h)a-num nha-onikua* (IV pierre ?)

f- affilé, pointu *šibi*, f *šibu*, pointu (nez, bouche) *šubi* ; voir A § 116 c

A, K exprimer le jus *šien*, *ašienro*, couler, filtrer, A *a-sudu*

h- se moquer, railler h *šienke*, *ašienkerakua*, *šiñaka*, *ka-ši-koa*, *ka-ši-tik*, tressaillir de joie, d'envie, réjoui h *šikérebe*

— ronger, percer (les vers) *šienši*

— attacher la ligne à l'arrière du canot pour prendre un poisson *šienšika*

fA fouiller f *ašika*, 2 *asika*, A *aciga*, 6 *ašiga*, fosse *t-ašiki-ni*

fhA étendre la main 6 *išiga*, *inšu*, A *asika*, donner, mener f, h *išigoa*, 2 *isiku*, donner 6 *išugu*, A *asika*, envoyer, mettre f *inša(kua)*

— il est chagrin, il se met martel en tête *t-ašikabuše l-iem*
— il a la langue chargée *šika-šika-ti l-inigne*, il a les ceps, les fers aux pieds *šikalikua-ti l-uago*
— couper une tortue, percer *šikate*
A ? manger du fruit *ašike, ataka*, A *atuku*
hA porte-moi h *k-išikerik ba-na* (I dos)
— entasser le coton dans le panier, charger ou tirer l'arquebuse *šiki-šiki*
f- tu as gâté ma besogne f *šikimain b-oa n-atika*
fhA curer, vider f *šikuli, šikulu, šugu, ašuguri, šura*, un puits *ašikuli, ašiku-ti*, houe, bêche *šikula*, sarcloir h *šikula* (ve *K akulita-kua*)
— courbé, bandé *šila*, plier *šila šila*
f- le pus aboutit f *šila-a-li l-öke*, rasseoir (la mouchache) *šilea*
fam venir, arriver, advenir f *šile, ašileru, šului*, 2 *šülü, šülürü*, bonjour (es-tu venue ?) f *šile-a-ti-bu*, le moment est venu, vient 6 *šilu, ašileru, šulu*, toujours Ach *mašua-ka*
— glisser, s'échapper *šili-kua, šilili*, prendre une prise de tabac *šilu... iuli* (tabac), cueillir du coton f *ašiluka*
hK ? carder, éplucher du coton h *ašiluraka*, déchirer, fendre K *iraka*
fA jaloux f *šimuka*, A *simika*, jaloux, avare 5, 6 *gimuga*
K chauffer *ašinabui*, K *asina*, étuver *ašibua*
am ? amer *šipi*, 6 *gifi*, 6 wl *difi*, A *sipe*, W *kibi* Bare *tipini*
hK épointé h *man-širabu-lugua-li*, mince K *saraipi*
f 1 am 14 ? rond, pleine lune f *širi*, arrondir *aši(ri)goa* tourner *širibu*, une toupie *t-aširago-nê*, faire un trou, percer *širi, aširika*, graine, tête A *isi*
— cou court, enfoncé *širiri-ti išiona*, cristal rond *širiri-ti*
— ramasser *širo, širu, aširuro*
f- ils lient leurs bâtiments f *šišaluka*
h- usé h *šišele-me*
— jouer du violon (hochet) *ašišika*
K uriner *ašiti* (I urine)
— faire le bouillon, le tourner *šiu*, spatule *t-ašiutakaka*, tournoyer *šiui-kua*, tors, entortillé *šionli*, roue *t-ašiutaka*
hK ? bailler à quelqu'un h *šu, söle* (ve *R öle*)
hAK sucer h *šu, ašu(šu)ro*, donner un baiser h *šu, ašururu*, 6 *ašuru*, ronfler *ušuwe...hue-tu-ma*

A, K le canot prend de l'eau par devant *šu-tu šu-tu kuliala*, *šušu-ti n-ukuni*, le canot prend grand eau *šueve-tu kuliala*

f- poignant, piquant *šu-šu*, gravé, rude, âpre f *šušu*, *šuru*, *šaru*, sculpter *ašurugu*, préparer le chemin 6 *suruguda*, balayer A *asorobodi*, lapider 5 *šu*, 6 *ašuru dubu* (pierre), le chien fait aller la queue *k-ušu*, contester 5 *ušu*, vigilant (ne pas dormir) *ka-šušu*, se refaire, réparer ses forces *ašurua*

AK sauter, plonger, distribuer *šuba*(*-kua*), *ašubaro*, oindre 6 *asubaha*

AK s'entrechoquer *šubi*, être courte (la vague) *šubi-kua*, rencontre de marée *l-ašubirago-ni balana*

— se troquer contre quelque chose *šukae-kua*, *šokay-šokay*

— trébucher *šuke-kua*, *ašukaera*

fA couper, abattre *ašuku*, *ašuaka*, *ašueke*, 2 *asuaha*, 6 *šuga*, A *asoko*, ébréché (couteau) f *ma-šuko-n*

A, K alimenter, abecquer *ašukura*

hAK peler h *ešukua*, écorcher *šoin*, *ašoinro*

AK retirer ce qu'on a fourré dedans, muer de peau *šula*, *ašularu*, A *suduha*, K *o-soro-ni*, défilé *šula-kua*, *šöla-kua*, tirer 6 *ašowara*, faire une bosse, un froncis *šula-yuma* (bouche)

hK ? sucer le mal (l'homme-médecin) h *ašulaka*, K *ekürika*

AK avoir bu *šulala*, boire *ašalaguata*, sevrer *šulakêta*

AK couler à fond *šulele*

f- entourer *šuleme-kua*, faire le tour de l'île f *ašulemeto*

AK faire de l'huile *ašulitaka*

AK couler, fluer *šulu*, *šului*, s'écouler *šululu*, s'étendre *šulu*(*-kua*), enfanter 5 *šuluguada*

— se fendre (la vague) *ušume*

hK léger *šunê*, *šuene*, K *sawone*

h- mentir h *ušunu*, *ušono*

f- achever f *ašura*, détracter, médire *ašura-gua*

AK tremper *šuru*, *ašururo*, 6 *ašururu*, se baigner G *ašonojo*

AK nourrir, apâter *šutuka*

A être amoureux *išuatua*, témoigner l'amour par des signes des yeux *išuaka* (ve *N inši*, IIa âme)

2 am 1 cracher *šue*, 6 *asuweru* (I salive)

AK pétiller (un flambeau) *šui-šui*, œil qui cligne sans cesse *šuišui-ti-aku*

AK dégoutter *ašoika*, flux de sang 2 *asue-ha*, 6 *ašueha*

Verbes *T*, *D*.

2 am 60 heurt, choc, frapper *ta, tata, (a)tam,* 5 *dang,* dur A *tata,* clouer *ataro,* marteau *atara-gle,* solide, ferme *atua-ti-ti,* mettre, toucher 6 *da*

f am fermé, serré, cloué etc. *ta, tai,* f *tahö*

f 1 am 3 boire f *ata,* 6 *atu,* 6 sa *atua,* A *ata, ato*

hK? entonner la boisson h *t-atagueta,* habillé h *tahö,* 6 *dow-gu,* dans K *-ta*

hK entendre, savoir h, K *eta,* indocte *eš-etei-pa,* conception, pensée *n-in-eta-li*

h(K) être amendé, amoindri, modéré, décroître (la lune) h *huešeta,* ôté 5 *idawa*

fam rougir de honte *ita-oka,* f *ita-kua...išibu* (visage) (I sang)

— appuyer *ota, aotaka*

hK demeurer h *tabiala,* mur, enceinte Chayma *abia,* principal, noble K esp *tapiara*

f 1 am 140 somnoler f *atabu, tabua,* A *tabu-sia,* tu es un grand dormeur *uairi bi-tabako,* épuisement *ataburi-ni*

— corriger, châtier *itabui*

fA puiser f *tabu,* 6 *dabu,* cuiller *atabura-gle,* sauter dans la mer *tabua,* plonger, tremper A *atobadi*

— balancer *atabuka*

h- rebondi, enflé *taka-im, taka-in, taka-buri,* enflé, rempli h *taka,* enceinte, grosse h *takayone,* 2 *ataka,* 6 *dagaina*

— raboteux, (visage) boutonné, galeux, dégoûtant *taka-taka (ši)*

A s'échouer, toucher le fond *taka-kua, atakaru,* A *hata*

f 2 am 61 boucher *ataga,* A *atagi,* hoho *taagaki,* enroué, enrhumé *ataga,* trouble de la parole f *taka(-kua),* 6 *daga-daga,* A *hatata*

h(K) charmer, ensorceler, habiter avec une femme, donner du mal aux jointures par sortilège h *utaka, ötaka,* perdre K *utaka*

— préserver de pourriture (le sel) *takaka, atakaro*

— pli (dans le hamac) qui blesse *takala,* quelque chose à la bouche qui empêche de parler *(t)akala*

f- poser une offrande sur l'autel *takakêta,* f *ataguerguê...anakri* (offrande)

— toucher, condamner 5 *adagaraguda*

— ôter, abandonner 6 *adaguraguda*

— croc, griffe d'oiseau *atākia-gle*, accrocher *taki, atakiru*, crémaillère *takêruka*, chaîne de fer *takitāki-kua ābaru* (un) *krabu* (fer), griffer K *atoki*

hK haïr h *š-itakama-in*, mécontent K *atoke*

A lâcher, ouvrir, *tala, atalaro*, 2 b *dara*, 5 *dala*, ouvrir 6 *dara, adarara-goa*, renverser 5 *dala*, mâchoire inférieure A *tala*, ouvrir A *atuludu, atorado*

— rabaisser *tala-ka, atanlanro*

h- je vais tirer ou tailler de la pite (fibre) h *talarua n-iabu*

K vraiment, être vrai *itale, inale*, 6, 5 *inaru*, K *taro, tere*, celui-là même 5 *ligienarü*

— décrocher, défaire *tali, ataliragoa*

— repousser, rebondir (la vague ; jeu de paume) *atalua*

2 am 61 fermer, couvrir *talu, atalaru*, 6 *daruwa*, être couvert 6 *adaruragoa*, couvrir A *atakü*

fA assembler f *atamanlikua*, 6 *adamuridagua* ; comp. A §§ 70, 71

f- élargir dilater f *atamališa*

hK calme (la mer) h *itana*, être calme K *itik-na*, mal-allant *tana-tan-ti li-utu-li*

— avoir des renvois de l'estomac *n-itanate*

K ? tenir, fixé etc. *tara, tari*, une aussi grande foi 5 *dara-te afie-te*, fixé K *tara* (dans des compositions), la pluie a cessé *tara-a--li konobui*

h- raboteux *tara-tara*, cavé, creusé *tatara-goa*, h *tara-tara*, ravine, torrent *tara-tara-ti, tatarako-ni, tara-tara-ka-ni*

— reculer *tara-tara, ataraka-koa*, le dernier des enfants *l-ataraka-oni*

fhAK déchirer f *tarara*, h *tarakêta*, 6 *eteiridagua*, A *aterakida*, effacer f *tarara*, fêlé (le pot) h *atarara*, aveugle h *tara-tara-ti akü* (œil), perdition 5 *agadairagudu*, ouvre-toi (oreilles, yeux), 6 *dara-ba*, débrouiller K *tararaka*, défaire K *taranga*

K creuser *italika*, vider K *(i)tarika*

— chanceler, vaciller *tari-tari*, sonner la cloche *tari-tarigua*

A ? accorder, convenir *atarira-kua*, aboutir, venir *tari, atariro*, A *andi*, aboutissement, rencontre de deux vents *atarirago-nê*, trouver 6 *dari*, jusqu'à 6 *dari*

f- assurément, c'est lui f *tata likia, teteguê*, jurer *eteteguêraka*

K? trembler *tatata-keiru, tata, atakakere,* 6 *adadagaru,* secouer 6 *adagaru,* trembler Oy *ti-tata-lum-he*

A dégoutter *tata, atataka,* A *atabadi, atoboti,* le pot est fêlé *m-atati-keili kanari*

cuiller *tatalalaka* (ve *L akalala*)

2 am 60 cheville *tataraka, teteleraka, tatularago-nê,* couperet de boucher *tatelerakua-gle*

f- débris de navire f *tatakaraka-ni kanabire*

K? commencer *ate-i, ataera,* commencement *atatê-li, t-atatobu,* ne pas commencer *atatêli-pa,* quand K *-ata*

hK oublié, abandonné, prendre fin, périr, mourir h *utate, itate, ita,* perdre Ak *itahdi,* mort Oy *n-atati,* perdu *utatobui,* s'égarer K *utapu-i,* il l'a congédié, rebuté *itankê lia l-one*

f- chienne chaude f *ka-tatu uele anli*

(K) faire ou porter des paniers pour la fête, présenter *itaua,* les personnes priées de les faire *itauanê-muku, ietehuenuku,* le vin qu'on leur fait pour les récompenser de leur peine *itehuenê,* sacrifice, offrande 6 *edeweha*

— croiser, traverser *taua-kua*

— se brandiller *ataobuka*

— écorcher *taya, atayara, te(i)gne,* défiguré *taya-taya... išibu* (visage)

f- éprouver la fermeté du canot f *atayaka*

— entrer *tayali,* 6 *dayara-gu*

— tremper dans la sauce *te, tee, etera-ka,* nourriture 5 *edereha*

— outrager, reprocher 5 *edeheu,* 6 *edeinha*

K jeu d'instruments, harmonie *itêbu,* jouer de la flûte, de la corne K *eto*

fam? faire f *ateka, atekuago,* 2 *atūka,* 5 *adigu,* 6 *adugu,* sacrifice 5 *adugura-ha,* il lie les travers de case 2 *yatiwa,* travailler G *ayata-gua;* vouloir, disposé à A *ahite(-ka)*

h- glissant h *teke-mene,* oindre les cheveux, huiler *hateka*

A? fourchu *teke,* croisement de routes *teteguêrago-nê,* A *andaka*

A fouler au pied *teketa, teguin-teguin, tekua-tekua,* A *atenaa,* 5 *adugaragua*

A chatouiller *ategle-ago,* démangeaison A *tete*

— (marcher) sur ses ergots *tegne-tegne, tegu-tegu*

f- dur f *tele,* 2 br *dire,* 6 *dere,* raide *talee*

A arracher (du bois de patate) *atelero,* débrouiller, expliquer

atelera-kua, glisser A *atele-kida*, nettoyer A *ateti*, ébrancher *têle-kua*, *atölerakua*

f- jeûner f *aterua*, *atrua*

hK aller, venir *item*, *iutu*, 2 *utai*, *iuti-ri*, 6 *iding*, *ñ-udu*, 5 *udere*, K *utamu*, *uto*, partir, aller h *utu*, *huetema*, *ešema*

hK adieu h *huišan*, je m'en vais K *w-u-sa*, dire adieu *anhuišanra*

fA tromper f *etembulera*, A *amurida*

A s'embarquer *têna*, *atênabo*, 6 *adina*, passer une rivière A *atema*

hA voler (l'oiseau) h *atêna*, aile A *adena*

fA attendre, emprunter f *atênabo*, emprunter, prêter A *atenabo*

hK puissance h *itene-mene*, filouté, attrapé *eteni-bule*, choc, saccade K *ten*

— aplatir le front d'un enfant *atera*

A? ne pas abuser des femmes *m-itêra*, désirer A *hiti*, *hite*

— aider 6 *ideragoa*, être consolé 5 *deregedagua*

K? envenimé *etetali*, rendre malade K *yetu-na*

h- tenir (la colle) h *etetele*, *eteru*

fA une tache f *teteši*, *tete-kua*, A *itibi*

— écraser, casser, fouler *tö*, se frapper *tö-kua*, il l'a concassé *tökua-tökua-a-li*, rompre 5 *dai-gua*, *den-gua*

A cueillir *tökö*, *atökêro*, 6 *atuha*, A *atikidi*

— frayer un chemin *tölele*

A? étaler au soleil *töle-kua*, *têle-kua*, *atölera-kua*, *tulu*, chaud A *tere*

— s'épargner, se flatter *atöta-kua*, atroce, cruel *man-töta-kua-ti-ti*

fh- mouillé, trempé f *töta*, *töte*, mouiller quelqu'un h *atötêlakoa*, terre à potier *töte-li*

fhA? pêcher f *atiaka*, h *atika*, 2 *tika*, *atiahã*, piquer A *atiadi*

— se tourner, se renverser *tibi*, *atibika*, *atibirame*, chanceler *tibi-tibi*, le canot est instable f *k-atibika-ti-tu kuliala*

hK avoir peur, s'effrayer h *itika*, K *etika*, regretter h *itika*, alarmer *atitikaera*

— breneur *ka-tika-ti*

thA tomber f, h *atikera*, A *atikidi*

— branler, pendre *tiki*, *tike*, une vis *li-tikitiki-ku*

— atténué *itikima-a-li tuleeli*

am? froid *tili*, 2 *tili-ha*, 6 *dili-ga*, Arua *ayualisu*, Ach *salini*, Pia

zalini, Mand *iheriheri*, vin frais *tili-ti bine*, sur l'herbe verte 6 *sagadu rigili*

— rompre, casser, briser, abattre, écourter *tili*, *tin*, *atiliragoa*, *atinragoa*, tailler la pite *tinyem*

— il roule *tinhim*

hK ivre h *ihuetima*, K *we-timu*

hK enivrer les poissons h *itima*, K *itimu*

— toucher *tiri*, il n'a pas faim *ma-tiri-en-ti*

hK croître h *a(n)tita*, K *atita*, longueur *itinše-ni*

K? donner un coup, blesser, jurer *titai*, heurter, se piquer *titan*, *titom*, frapper *tinton*, *atintonra*, les ergots d'un coq *l-atintonra-gle*, saccade K *ten*

K palpiter (le pouls, le cœur) *atitika*, trembler K *tititi*, pouls K esp *titimapo*

fA éternuer *atiunka*, enrhumé, toux f *iatonê*, tousser A *atundu*

— sonner (une cloche, un grillot) *tlin*, *atlinrakua*, *tlin-tlin*

A avaler *tu(-ka)*, humer *tubu*, *aturo*, sucer 5 *atugada*, *atagi*, manger, sucer A *atuku(m)*

hK dormir h *ihuetu*, sommeil K *wetu*

(K)? sa propriété *l-itu-lu*

— croire, soupçonner *etokoa*

— enfoncer (la barque) 5 *adubera*

K percer *š-atuba-e*, *atubu-ka*, *š-atumain*, K *ato*

hK force, vertu h *tobu*, dur h *tobe*, K esp *topena*, Cum *teipe*, raide K *topo*, affermir, raidir *eteibo*, herbe médicinale *itobu*

(K) aimer, se souvenir de *tubu*

f 1 am 140 songer f *ka-tobui-kua*, A *otobo-ni*

f- méchanceté f *t-itopu-li*

hK? choisir h *š-utui*, *ašutuivo*, donner Cum *utu*

hK salir, faire des copeaux, des ordures h *š-itukabui* (IV poudrain)

— prendre des crabes, du poisson pour la fête *etoka*

— parler couramment *titukae* (ve *K eka*)

A s'agenouiller *oto-koa*, *aotora-gua*, 6 *ahudura-gua*, A *atorodo*

K? c'est trop peu *m-itugue-ti*, plein Chayma *t-ub-que*, serpenter, fourmiller *tukure*, les vers grouillent *tukure l-iše*

— « and lighting upon him » 5 *a adugarung l-uagu*, « but they made light of it » 5 *bare m-adugu-tiu-gasu l-a-ne*

— trouer *tula*, embrocher *atulaka*, fouiller *tulua*, le jour perce, le point du jour commence à paraître *tula-oka-a-li*, trou *tula*, 2 *ipula* (ve *L uli*)

— lâcher, débander une corde *atulatulakêtă*, détendre 5 *atulerau*
— mousse *itulu*
— lancer *atuluka*
— frapper à la porte *tulon-tulon, tonlom-tonlom, atonlonro*
(K) décocher une flèche *etuma*.
— épandu, épars *tomon, atomura*, fosse à manioc *tomonak*
K brûlant (le soleil) *atom*, brûlant de fièvre *atombe*, K *atu*
K gâté de mauvaises herbes (le jardin) *atuma(-bui)*, nettoyer K *ati*
hK toux h *atone*, 2 *atunu*, K *atone, otone*
K ? sonner du cor *tonhon, toontoon*, K *eto*
— pousser le bout de la massue dans le ventre de quelqu'un *etonka*, houe, hoyau *itono-ni*
f- arrosé, mouillé *atûara, atugnuru*, mouiller f *atugnukêta*, sortir de l'eau 6 *aturu*, le mouvement de l'eau 6 *l-aduñuru-n duna*
h- venir fil à fil, queue à queue h *itontae*, il est mouillé, trempé h *n-itontae-a-li*, la houppe d'un coussin *l-itontom*
— venir à l'encontre 6 *adunuragoa*
— étincelle *t-ituraga-ni*
— louche *ture*
hK il est maigre h *tulehe-li*, maigre Cum *turei-pe*
— flétri *turu*, effusion *aturu-ni*
fA traîner, descendre le canot, contraindre quelqu'un f *aturguta*, pied, manchon A *u-turu*
am ? décharger le canon, une arquebuse *âtutara*, le bois se lève par éclat *tuta-tuta, tutara-kua*, froisser, briser *atutara*, faire du bruit, bramer Ach *duruna, turuna*
(K) ? appuie-la *s-atutae ba-num*
— crier un chien *tutu*.

Verbes *W*.

fA répandre *t-ao*, asperger *atuaragua*, plat *t-aoba*, 6 *duba*, s'épancher (huile) *uakakua*, paquet de feuilles f *aogo-ni* ; voir A § 120 c
f- crier, bramer *ua, aoro, a-k-aoara*, f *auara*, aux armes ! *k-aori ho-man !* appeler f *aoka*, japper, aboyer *uaho-uaho*, crier 6 *aguwara*
— évanoui *uabala*

— envelopper, emballer *aobura, uba,* 6 *owbura-gua*
— creuser le sol 2 *awauha*
hK réjoui, accueillir du monde h *iuaka, ehueke,* commander un vin *uakutui,* accorder *uakaikua,* bercer *iuatakae, ayutaeka,* content K esp *t-ava-que*
hK? douceur h *iuaku-lu,* quel fruit est cela ? h *kat-iuakuluyem?*
hK se rire de, se moquer de h *ešeualaka,* tourmenter, railler 5, 6 *nyawariha,* rire K *awa*
hK pleine lune h *ešeuala-kua,* K *owara,* soleil dans l'équinoxe *euala-go hueyu* (soleil), décroître (la lune) h *ualema,* ils sont égaux *ešeuala-kua ña-ñem,* juste 6 *uwara-gua,* justice 5 *uwuguaguda-te*
hK attendre quelqu'un h *euala...oman,* Oy *awap,* Bak *iawawa*
— (j'ai pris) ce qu'il m'en faut *ti-ualale-ti*
hK se souvenir *tuale,* se soucier de quelque chose 6 *duwaro, dowharu,* K *tuwalo,* être privé, familier h *tuale(-ma),* élever un animal K *tuwaroma,* deviner *itua*
hK sauvage h *tuale-pa,* K esp *tuaro-pun,* nègre fugitif, marron, Indien Arawak h *tuališa,* fugitif K esp *tuarimbo*
— radoter, rêver *ualahabala*
— frénétique *ualabalabaliao*
A crevasse *uala,* ride *uala-uala,* se fendre *aoala, aoali,* fendre *aolaša-goa,* fendu *ulatakua,* éclat de bois A *oala,* sec, pourri (le bois) *aualaka,* 2 *awaraha,* dispersé 6 *wararu*
K cerceau, cercle *ualamata,* grand serpent légendaire K *aramari*
— monter *uali, aualira,* 6 *awarira,* bois flottant *uari-ebuie* (comp. ve *R rali*)
— ramper (le serpent), marcher à quatre pattes *uali-uali,* bée *iuali,* cul de sac *t-iualiroko-ne*
f- paillarder f *ka-uali-gua* (ve *L alia-gua*)
fam dérober f *iualu-ka,* 5 st *ivuaru,* 6 *hiwaru,* assassin 6 *hiwaru-ti,* vagabonder A *awahudu,* dérober G *aruaja*
hK danse h *ualu-buike,* se récréer *aualabuka,* danser K *uwa,* à *buike*
— agréable, plaisant *uame,* plaire *uama,* elle me tente fort *auamatê-tu n-one,* joli 2 *t-iama,* sain, bien-portant Oy *uame,* heureux K *ewapo*
hK? cela me touche, m'afflige h *uamanita n-one*
— porter 6 *awandunu,* 5 *wandaru,* persévérer 5 *auanda,* souffrir 5 *awandaha,* la fatigue 5 *awanera*

K il est sage *l-iuaninebule-ti*, folie *l-iuanimapue, l-ianima-li* (IIa âme)

f am ? respirer f *au(ha)ra...aniši, aoara*, A *ahakobu*, haleine Gu *n-ahahatakaya*, il rend le dernier soupir *auakaka-a-li*

fA fort *uana*, puissance 6 *uwara, waina*, puissant f *uarigo*, fort 5 *wairegu* (ve *W uairi*)

K sec *waru-waru*, K *aru*

— le canon a tiré *t-uaru kaloon* (IV tonnerre)

fh- assez *uaša*, paisible f *auaše*, agencer, accommoder, adouber f *auašata*, se réjouir f, h *auaša-goa*, attirant, attrayant *šawa-ti aniši* (cœur)

— il l'a tenté, sollicité à mal *šauanêtêbui li-en-ru*

— goûter, essayer, éprouver *aošo*, h *owšu*, tenter, éprouver 6 *agisunha*, 5 *aušuagu*, tirer au sort 6 *houša*, truchement *ariangu-ti* (parleur) *aošeem*

— lever (la semence) 6 *aluša*

hK attacher le hamac h *iuatê*, K *ewato*

K? en bonne santé *atuati*, malade 6 *ma-tuwadi-n-ti* (ve *W uame*)

fA vieux f *uai*, 2 *awaita*, 6 *waya*, vieux, usé A *wahadu*, jadis A *wa-kili*

fA se quereller f *ka-auai*, mauvais A *wakaya*

hK? id. h *ka-uainême*, mauvais K *yawame*

fA grand f *uairi*, 6 *wairi*, de haute taille A *wadi*, très A *-wai*, étonné 6 *wayri... anigui* (cœur)

— tenter 5 *awaiararu*

K chasser des crabes *uatale*, provision de viande *i-uatale-li*, chasser K *wotaro*

hK tuer h *we, auete*, mourir h *ahoe*, 1ro h, 2, 5 *aue*, 6 *uwe*, être torturé, tuer K *wo, we*, mal, maladie K (Brett) *uwuiare*

— traître *uehere-ti*, homicide h *ti-uele-ti*

K? le canot n'obéit pas à la vague *huehuehu-tu kuliala*, se balancer K *wowuyu-ku*

f- il traite bien, reçoit bien son monde f *t-ehueke-ti*

hK cesser *auembe, auembue*, parachever h *aoembuta*, s'accomplir 6 *uwenbudu*, 5 *auebuaru, auebu*, passé K *a'embo*

hK riche h *uena, uina*, meubler *euna*, meuble, meublé h *e(h) eunapue*, h *ehuenapui*, orné (la maison) 5 *wunanau-gua*, des biens 5 *ewuha-re*, parure K *we*, vêtement K *womun*, croissant en or Yao (Harcourt) *unaton*, marchandise Oy *muinpale*

hK ? il est bon *tiui-bonale-ti*, bonsoir ! h *m-at-auine !*, bonne rencontre *iuenatae, uinatae*, amender, corriger ses fautes *ši-uenabui, ši-uikanabui* (ve *W uame, aoere*)

h- change, mutation h *ehuegne-kua*, l'autre h *ehuegne*

h K vomir h *atueneka*, K *uwenata*

hK aller à la selle h *ihuenka, ehueka*, K *weka*

— arbre fourchu *huehue huegneke-kua amu-ti*, marcher sur ses mains, faire la culbute *huegne-ke kua*

1 am 134 jaune *huere, huhere*, A *haehae*

hK paillarder h *huere, hoere*, se marier h *iuelete*, qui vit dans le concubinage K esp *guoritoy*

hK commettre l'inceste *huirama, iuelema*, c. adultère *ulematê*

hK bien, content h *aoere*, K *awero*, K fr *auerle*, malheureux *manhuere-goa*, je ne me plais pas h *ai-pa-ti iuani* (cœur), apaiser 5 *werederu*

f- vomir f *ehuereka*

— déconfire *auetera*

A ? jeter *hui*, répandre, perdre (du sang) 6 *awiyu* (ve *F fwe?*)

A siffler de la bouche *huihui*, A *iwiwida*

Verbes *Y*.

f 1 am 150 pleurer f *aya*(*-kua*), pleurs 6 *iyahua*, cri 6 *aiyahua*, pleurer A *aiya*

f- faire de la cassave f *ayaka*, gâteau enveloppé dans une feuille Papiamento (Curaçao) *ayaka*

h- repu h *aiaka*, gaudir, faire chère *k-aiga*

— (cristal) taillé *yaga*

fA s'éclipser, s'écouler, choir f *aikua*, cacher A *aiakati*, mourir A *aika*

— mauvais (l'arbre) 5 *yalaha*

h- inviter au festin, au vin h *ayalakru*

K mettre une bûche sous le canot, faire une tranchée *ayalara*, support K *yara*

— ventre d'un pot *iale*

— discours mensonger, fable *ialihuiri*

hK ? manger tout à la fois *yamon-yamon*, h *yamum*, corps humain K *yamun*

(K) ? civil, honnête *iamunu, iamone*, retiré *yamu-pa*

hK sédentaire, retiré *ayumu-me, iuamo-ne*, sociable *iuamu-pa-*

	têna, changer de demeure h *ayumu-kua*, seul K *owin-yamu*
fA	fâcherie *iam*, *ian*, fâché f *kain*, *akayenru*, 6 *igañu*, A *k-aiima*, il est envieux, il se querelle toujours *ana* (toujours) *-nainši-ti*, combattre f *kain-kua*, 6 *againdagua*, en grande colère 5 *kangiete maiete*
f am	aiguiser f *yara*, râper *ayarata*, grincer les dents 6 *ayraho... ari*, A *atarata... airi*, G *ayara... ariürü*, faire des griffes A *aiaradü*
—	pouvoir 6 *yara*
h-	goudronner le canot h *yara*, crépir une maison Chayma *arabte*
—	rencontre de deux vents *ayatara-goa...bebeite* (vent)
(K)	entreprendre, se déterminer *iate*
—	se heurter 5 *yaugùa*, cassé 5 *iau-te*
K?	amoindrir (maladie) *ayauara*, étouffer K *yaworo*
—	terre élevée comme un morne *ayauara-kua-a-ru*
h-	gras, barbouillé h *oye*
hK	méchant, mauvais h *iehöme*, K *yawame*, apostème *iauami*
—	présage (de vent) *yenke*, oublier *iohenkai*, reste de pians (esp. de vérole) *iyenyenro...iaya*
h(K)	copier, imiter, étudier h *eyeyeba*, *ehuegneba*, dissimuler 6 *eyehe*
—	séduire 6 *eyedu*
h-	chanter h *eyeyeko*
hK	affliger, mal h *ietuma*, *ietime*, malade K *yetu-mbe*
hK	brûler h *ayu(-ka, -ta)*, frire Chayma *ayu*, faire du tomali (ragoût) *ayuira-ka*
A	pendre *uyu*, A *hodo*
f 2 am 62	aller par terre, se promener f *ayubu-ka*, *ayobuka*, 5, 6 *aibuga*, A *aiahadi*
hK	répondre h *euku*, K *eyuku*
—	convoiter, désirer 5 *aiumere-gu*, *aimura-gua*

Verbes etc. empruntés à des langues européennes.

Espagnol (Antilles) : tais-toi 1ro *cala la bocca* ; vouloir (querer) *kle*, *kulee*.

Français (Antilles) : pouvoir 6 *u-bafu* ; sans t'inquiéter (embarrasser) 5 *ni m-abarase-ti-lu* ; embrasser 6 *abalašu*, *abarase-gu* ; poursuivre 5 *abuleseru*, 6 *ebereseba* ; il les fit valoir 5 *l-adiga* (il-fit) *benefise* (bénéfice) ; inutile 5 *mama* (pas du tout) *benefise* ; bénir *beni*, 6 *abinira*, être béni 6 *biniwa* ; bles-

ser 6 *bulese*, blessure 6 *wblesega* ; désirer (besoin) 6 *abusuwen* ; la paix soit avec vous (tranquille) 6 *darangi l-ow h-un* ; dépensé 6 *defansé* ; parole (témoigner) 6 *dimure*, prêcher 6 *adimureha* ; pas digne 5 *ma-dina*, digne 5 *ka-dina* ; devoir 5 *adueru*, dette 5 *duete* ; (lier en) gerbes (paquet, fagot ?) 5 *fagiedugu* ; serment (parier, prier ?) 5 *farié* ; scandaliser (fâché) 5 *fasei* ; payer 6 *fayeha, afayeruwa* ; être perdu 6 *eferidiru* ; vite (vitesse) 5 *fasase* ; espérer (se fier ?) 5 *fieru* ; emprunter 5 *furedeune* ; obliger (forcer) 5 *afusera* ; à la fuite 5 *aufuda-gua* ; tuer (finir) 5 *afiniru* ; vite 6 *owfuti* ; pauvre 5 *fugiy-abu* ; franc, franchement 6 *furangu* ; comprendre 6 *afurederu* ; apprendre 6 *furende, afurenderu* ; prier *apurieru*, 6 *afuriełu*, promptement, pressé 6 *furisé* ; prière 6 *furiyegi* ; promesse 6 *furuméde* ; être calme 6 *galuma* ; joie (content) 6 *gudan* ; commander 6 *agumadiru* ; commencer 6 *agumeseru* ; confesser 6 *agunfeseru* ; jugement (jugé) 6 *gusé*, juger (juger, accuser ?) 6 *aguseru* ; paître, guider 5 *aguiraru* ; gagner 5 *agangiera*, acheter 6 *agañe* ; adorer 6 *alatreuro* ; lire 5 *leru*, 6 *alija* ; louer 5 *alueru* ; aimer (l'amour) 5 *lamuradu* ; oppression (la misère) 6 *lamisélu* ; les conviés (amuser) 5 *amusuru-ha-utiu* ; exempts (libres) 5 *leburu*, pardonner 5 *liburuda* ; paître (nourrir, ou ve *N niuru*) 6 *anuriha* ; préparer (arranger) 5 *arangse*, 6 *arense, arenseru* ; s'étendre tout de son long (se coucher ?) *rukuša* ; biffer (rayer) *arayara* ; riche 5 *rise*, 6 *risi* ; avoir du chagrin 6 *saguri* ; méchant, infidèle (saloperie) 5 *salufure* ; sentir 6 *asandiru* ; changer 5 *asangseru*, 6 *asansira-goa*, éternel *ma-šanšon-tu* ; servir 5 *seriwi*, 6 *eseriwidu* ; cher 6 *seruti* ; nier (chicaner) 6 *asigene* ; feindre (simuler) *šimulé-kéta-kua-lik* ; il est mieux (c'est meilleur) 6 *siméyé* ; éternel 5 *eternalete* ; ramer (aviron) 6 *awirunha*, 6 *wl auiru* ; jugé (visiter ?) 5 *awisteya*.

Espagnol (Honduras) : changeur de monnaie (trocar ?) 6 *adurugeha-tiñun* ; recevoir (recibir) 6 *eresibiru* ; être sauvé (salvar) 6 *asalbaru* ; jeûner 6 *ayunara*.

Anglais (Honduras) : louer (hire ?) 6 *ahayaru* ; « I will keep » 5 *n-agiburu-bale* ; jurer (swear) 5 *asweru*.

SHEBAYO.

La syllabe initiale *wa-* est probablement le préfixe personnel indiquant la 1re pers. du plur. ; la syllabe finale *-ly*, *-ri* est peut-être suffixe.

tête *wa-ckewijrrij*, comp. I Arua *küue*, G *teki*, Par *ki*, II Car *küuy*, Ho *ekwa* (front Ad, Kar, Kat, Tar *ekoa*, Mand *eku*, Uar, Si *eko*, Yum *okou*), III Ar *ghy*, Ipu *kiwi*

œil *noeyerri*, comp. I G, Par *ou*, At, W *awin*, P *euti*, II Bare *uiti*, Ad, Ho, Kap, Kat, Kum, Map, Mau, Mo, Pay, Si (*u*)*ti*, Ach *jui-si*, regarder Ach *tui-ba*

oreille *wa-ckenoey*
nez *wa-ssibaly*, 2 am 4
bouche *darrymaily*, 1 am 17
dents *wa-dacoely*, 2 am 5
jambe *wa-tabaye*, 2 am 9
pieds *wa-ckehyrry*, 1 am 28
père *heja*, comp. Bare *(i)ñaka-ri*
mère *hamma*, mot universel
arc *hoerapallii*, mot d'une langue caribe (Adam voc. comp. 321) ou tupi
flèche *heweriy*, comp. Arua *tepare*, At *beiri*, *W baili*
soleil *wecoelije*, 1 am 60 A
lune *kyrtzyrre*, 1 am 62
arbre *ataly*, 1 am 109
urucu *annoto*, mot d'une langue caribe (Adam voc. comp. 24).

GUAYANA.

Hommes sans tête qui avaient les yeux entre les épaules, une bouche très large dans la poitrine et de longs cheveux dans le dos *ewaipanoma* (Raleigh), *ewiapanomo* (Keymis), Yao (?) *wywaipanamy* (Harcourt). Prob. tête-sans-étant-esprit (comp. Taul tête *pupai*, sa tête *i-pai*, esprit *-ima* ; voir Adam voc. comp. 291 et §§ 115, 25). En Kaliña *chiparemai* (Keymis), évidemment raie (Kal. *sipari*) -esprit (Humboldt, Voy., Rel. Hist. Paris 1819, 2, VII, XXI, 382). Une espèce de génies de la brousse?

Peuple qui aurait envahi la Guyane *epuremei* (comp. esprit de l'averse Taul *pululima*) et *oreione* (comp. esprit de l'eau Arawak *oriyu*). Raleigh avait l'idée ferme qu'un prince Inca avec son peuple avait immigré en Guyane et a interrogé le chef Topiawari sur ce sujet. Il me semble possible que Topiawari n'en comprenant rien et entendant les mots « Peruvians » et « Orejones » (soldats « longues-oreilles ») a pensé qu'on s'informait des esprits de l'eau.

le général des Epuremei *Wariarimagoto*, Prob. tapir-esprit-personne (voir Adam voc. comp. 152, Gilij, II, p. 206), une figure mythologique[1]

1. C. H. de Goeje, *Oudheden in Suriname. Op zoek naar de Amazonen* (avec un abrégé français), De West-Indische Gids, XXIII, 476, 521 (ajouter à la liste de littérature : Labat, *Nouveau voyage aux isles Amérique*, La Haye, 1724, II, p. 55-9; G. Osculati, *Espl. Napo ed Amazzoni*, Milano, 1854 (*id.* extr. Archivio per l'Antropologia e la Etnologia. Firenze, LXIV ; R. H. Schomburgk, Hakluyt Society, first series, III, pp. LIX, LX ; C. F. B. de Souza, *Lembranças e cur. Amazonas*, Paris, 1873 ; G. Soarez de Souza. . . ; J. Toribio Medina, *The discovery of the Amazon*, New York, 1934; H. Wassén, *The Frog-Motive among the South American Indians ; The Frog in Indian Mythology*, Anthropos, XXIX.

habitants de l'Orénoque *Orenoque-po-ni*; Mak etc. à, sur *-po*, suffixe du part. prés. *-ning*

un peuple de l'île de Trinidad *Carinapagoto*; voir voc. Taino II Indien Caribe

seigneur, chef *acarewana*; déclarer, dire Chayma *akare* (etc., Adam voc. comp. 3), chef de village Ar *karamane-pe*; formatif de noms verbaux Tam *-ono* (Adam § 25)

« Elizabeth, the great princesse or greatest commaunder » *Ezrabeta Cassipuna* (voir voc. Taino Indien Caribe) *Aquerewana*

tatou, *Dasypus cassacam*; Chayma *cazcan*, Mak *kaikan*, Tam *caiccamo*, Taul *kai(x)kan*, Caribe des Iles *kašikamon*, du Honduras *gasigamu* (et voir Gumilla II, 301 *kašikamo*)

résine blanche médicinale *curcai*, id. ou l'arbre Kal (Gilij I, 160) *kurukai* (aussi Gumilla I, 307), *Bursera Tomentosa* Mak *kuru-kaye* (Williams 1543), « sipo » Yab *kui(x)kate* (« currucay » Chayma *cibo*; *Protium Heptaphyllum* Kal *sipo*, d. G. voc. comp. 349), gomme blanche de l'arbre chibou Caribe des Iles *kulukae*, « vainilla de olor » Cum *icurcayep*, baume Cum *curcay*, *carrucay*

racine médicinale *tupara*.

BIBLIOGRAPHIE DES LANGUES DE LA FAMILLE CARIBE [1].

Ahlbrinck (W.). *Vijf maanden in het oerwoud*. Rotterdam, 1929 (*Saluma* ou *Trio*).

Farabee (W. C.). *The Central Caribs*. Philadelphia, 1929 (*Makusi, Waiwai, Parukutu, Sikiyana, Trio, Okomayana, Urukuena*; *Aparaï* par C. Nimuendajú).

Gillin (J.). *The Barama river Caribs of British Guiana*. Cambridge, Mass., 1936 (*Kaliña*).

Goeje (C. H. de). *Grammaire et vocabulaire Oayana*, m. s. 1937 (*Oayana**).

Sr. John's Gospel in Makuchi. British and foreign Bible Society, London, 1923 (W. G. White, *Makusi*).

Kappler (A.). *Holländisch Guyana*. Stuttgart, 1881 (*Kaliña*).

Koch-Grünberg (Th.). *Vom Roroima zum Orinoco*. Berlin, Stuttgart, 1916-28 (en partie arrangé par F. Hestermann; *Taulipang**, *Yabarana, Ingariko, Arekuna, Sapara, Ipurukoto, Wayumara*).

Lenguas de América. Madrid, 1928 (*Kaliña**).

Martius (C. P. F. von). *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's, zumal Brasiliens*, II. Leipzig, 1867 (R. H. Schomburgk, *Wayumara, Maiongkong*).

Ruiz Blanco (M.). *Conversión en Piritú* (1690). Madrid, 1892 (*Cumanagoto*).

Stahel (G.), Stahel-Jordi (L.) et Goeje (C. H. de). *Vocabulaire Tliomelesem ou Oyarikule, sud-est du Surinam*, m. s. 800 mots, 1937.

Simple questions on the historical parts of the Holy Bible for the instruction of the Caribi Indians

1. Supplément à la liste des Études linguistiques caraïbes 1910; les travaux de première importance ont été marqués d'un astérisque.

at the Missions in Guiana. London, Society for promoting Christian Knowledge, ± 1850 (52 pp., W. H. Brett, *Kaliña*).

Speiser (F.). *Im Düster des brasilianischen Urwaldes*. Stuttgart, 1926 (*Aparai*).

Williams (J.). *Grammar notes and vocabulary of the language of the Makuchi Indians of Guiana*. St. Gabriel-Mödling, 1932 (*Makusi**).

L'Année Linguistique, IV. Paris (P. Rivet, *Guaque*, *Patagona*).

Baessler Archiv, XIX. Berlin (F. Krause, *Yaruma* ou *Arara*).

Bulletin de la Société d'Anthropologie, IX. Paris (*Apiaka*).

Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië, 84. s Gravenhage (A. Ph. Penard, *Kaliña*).

Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles Handlingar, fjärde följden, 31, 2. Göteborg (C. Nimuendajú, *Kaliña*).

Internationales Archiv für Ethnographie, XXX. Leiden (Th. de Booy, *Macoa* ou *Motilone*).

Journal de la Société des Américanistes de Paris, VIII (P. Rivet, famille *Peba* dialectes caribes fortement mélangés d'éléments étrangers), XIII, XIV (B. Tavera-Acosta, *Arekuna*, *Chaima*, *Kumanagoto*, *Palenke*), XXIII (F. J. D. Rice, *Aparai*), XXIV (C. Nimuendajú, *Pariri* ou *Arara*), XXXI (C. H. de Goeje, *Caribe des Iles*, *Caribe du Honduras*, *Guayana*).

De Periskoop, 1925-6, 1928. Paramaribo (A. Ph. Penard, *Kaliña*).

Revista del Instituto de Etnología de la Universidad Nacional de Tucumán, II (G. Salathé, *Paushiana* ou *Pauxi* ; C. Nimuendajú, *Arara*).

Revista do Instituto Historico e Geographico do Pará (J. Hurley, probablement *Pauxi*).

Timehri, third series IV. Demerara (W. G. White, *Makusi* ; A. Hyatt Verrill, *Akawai*, *Kaliña*, *Akuria* (?).

Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap 1912. Leiden (C. C. Käyser, *Trio*, *Saluma*).

Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam. Lett. X, 3 (C. H. de Goeje, grammaire et vocabulaire comparé*, *Kaliña*, *Oayana*, *Trio*) ; XXVII, 1 (W. Ahlbrinck, *Kaliña**, voir aussi Anthropos XVII-XIX).

De West-Indische Gids, XIV. 's Gravenhage (C. H. de Goeje, *Kaliña*).

Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, 1913 (Th. Koch-Grünberg, *Yekuana* ou *Maquiritare*. Où le vocabulaire complet de Koch-Grünberg se trouve-t-il ? description ethnologique de cette tribu, voir *Vom Roroima zum Orinoco* III, p. 320) ; 1914 (C. Nimuendajú, *Pariri* ou *Arara*) ; 1917 (G. Bolinder, *Motilone*).

Caribe des Iles et *Caribe du Honduras*, voir la liste précédant le vocabulaire de ces langues.

LE MÂT-TOTEM DE GÉDEM SKANÍSH
(GYAEDEM SKANEES),

Par Kurt SELIGMANN.

(*Planches I-II*).

Le mât-totem (*Pl. I, A*) érigé sous le péristyle du Musée de l'Homme, a été trouvé en Colombie Britannique, dans la région de la Haute-Skeena. Taillé dans un cèdre rouge [1] par deux sculpteurs réputés : *Samalí* de Hágwelget, et *Tsiebása* de Gitsegyúkla, il fut érigé avant 1850 par le chef *Gédem Skanísh* [2].

Les Indiens appellent le mât : *Krikiet* ou *Keïgiet*, nom du géant mythique qu'un chasseur de Morice Town tua après l'avoir atteint à sa seule partie vulnérable : la paume de sa main dans laquelle battait son cœur.

Keïgiet veut dire : c'est comme un homme [3], car à part ses dimensions gigantesques et son nez en forme de bec, il avait l'aspect humain, tel que nous le voyons sur le mât-totem.

Keïgiet enleva la femme du chasseur pour la rôtir, et il paya de sa vie son méfait.

1. On appelle communément « red cedar » le thuya du Canada *Thuya tlicata*, ce qui pourrait prêter à confusion avec le genévrier de Virginie, *Juniperus virginiana*, appelé aussi cèdre rouge.

2. M. Barbeau, d'Ottawa, dont la profonde connaissance des Indiens canadiens est le fruit de longues recherches, m'écrit au sujet de l'âge de notre mât-totem qu'il a obtenu les renseignements par quelques vieillards de Hágwelget et par Donald Grey, chef de ce village carrier. Il ajoute que « cela n'a rien de définitif ». Selon M. Barbeau il s'agit d'un des plus anciens mâts gitksan, érigé peu après 1866. Les renseignements que j'ai obtenus à Hágwelget sont différents, mais ce qui me porte surtout à croire que le mât Keïgiet est plus ancien ce sont les indications de Old Peter Michell, de Morice Town. Toutefois les informations sur les dates, obtenues par les Indiens dont la notion du temps est vague, sont toujours sujettes à caution.

3. Informateur : Donald Grey, Hágwelget. Selon Arthur Michell, Morice Town : « pole man ».

Le récit paraît s'arrêter ici : la femme est morte dans les flammes, et Keïgiet tué par les flèches du chasseur qui retourne dans sa cabane. Mais le goût des complications, du merveilleux, du cruel dont les Indiens font preuve, n'est pas assouvi pour autant.

Lorsque Keïgiet ravit la femme dans la cabane, le petit garçon du chasseur, âgé de quelques mois seulement, fut contaminé par les forces magiques du géant et devint à son tour un monstre maléfique[1].

Le bébé-monstre arracha les yeux et la langue de son père et s'en alla à Morice Town pour en faire autant à tous les habitants du village. Puis il s'apprêta à cuire toutes ces langues et ces yeux. Deux jeunes filles l'en empêchèrent. Recluses à cause de leur puberté[2], elles n'avaient pas subi le sort des autres villageois, et en sortant de leur cachette, elles enfreignirent ce tabou. Les forces maléfiques du *Hwotsi*, c'est-à-dire des menstruations, vinrent à bout des forces surnaturelles dont Keïgiet avait doué l'enfant. Les jeunes filles le brûlèrent dans la braise qu'il avait allumée pour préparer son abominable repas ; il fut entièrement consumé sauf ses lèvres d'où sortirent des volées de moustiques qui depuis ne cessent de tourmenter les hommes. Les yeux et les langues furent rendus aux victimes qui ressuscitèrent[3].

Pour commémorer ces événements, Gédem Skanish, se croyant apparenté à la femme immolée de notre récit, fit ériger le mât-totem Keïgiet. Il est probable que déjà ses aïeux avaient adopté Keïgiet comme emblème totémique, fiers qu'un des leurs ait eu des rapports avec l'être surnaturel.

Gédem Skanish était d'origine tsetsaut[4], mais son nom est gitksan[5], il signifie : homme de la montagne. Pendant une assez longue période

1. Donald Grey : « he took the poison ».

Selon M. Barbeau, il s'agit non pas du petit garçon du chasseur mais bien de l'enfant du géant. Son informateur, comme le mien, était Donald Grey.

2. Les jeunes filles pubères de Carrier furent appelées : *Sak Aesta* ou *Asta*, c'est-à-lire, enterrées vivantes. Elles vivaient loin des villages pour ne pas « souiller pendant leurs menstruations, les rivières, les sentiers de chasse », etc. Elles étaient censées exercer une influence maléfique.

A. G. Morice, *The western Denes*, Toronto, 1888-1889, IIId series, VII, p. 162-164.

3. M. Barbeau, *Totem poles of the Gitksan*, Toronto, 1929, p. 73.

Voir aussi ma relation de ce mythe, dictée par Donald Grey, xxe siècle, éd. anglaise, Paris, n° 5-6, 1939, p. 28.

4. Le peuple athapascan des Tsetsaut a disparu ; vers la fin du xixe siècle il existait encore trois individus (D. Jenness, *Indians of Canada*, Ottawa, 1934, p. 369).

5. Peuple tsimshian habitant la Haute-Skeena. Le nom carrier de *Gédem Skanish* est : *Tse hlteni*. Ce nom n'est pas usité.

Gédem Skaníish habitait avec sa famille sur territoire carrier, dans le ravin que le torrent Bulkley forme avant de se jeter dans la Skeena (*Pl. I, B-C*). C'est là devant sa maison qu'il fit ériger son mâttotem.

Il n'est pas sans intérêt de rappeler que cette famille tsetsaut, accueillie par les Indiens Carrier fut fortement influencée par la tribu voisine des Gitksan dont elle adopta la culture et finit (du moins en partie) après une nouvelle migration par se laisser absorber par une famille gitksan, les *Kuina*, à Gitwinlkul [1].

Ces migrations et changements de nationalités étaient fréquents chez les Indiens de la côte occidentale de l'Amérique du Nord.

La maison de Gédem Skaníish était décorée de sculptures et d'innombrables yeux peints, allusion aux méfaits du « bébé-monstre » qui avait arraché les yeux des habitants de Morice Town. Elle s'appelait : *Kenérh l'Áïerh* ou *Kenéarh-Thlaï-Iarh*, Maison des yeux.

Toutefois, la famille de « l'homme des montagnes » étant trop nombreuse pour trouver abri dans la « Maison des yeux », cette habitation fut flanquée de deux autres maisons : la « Maison du rocher » : *Tserhál-Kaïérh*, et la « Maison près du feu » : *Kuán-Beáïerh* [2].

Les habitants de la « Maison du rocher » furent appelés : *Uídarh-Kiet* ; ceux de la « Maison du feu » : *Uídarh-Kuats* [3].

Apparenté à certains membres de la famille de Gédem Skaníish, un petit chef : *Arhtinié* vivait non loin des trois maisons principales [4].

Ce sont les habitants de la « Maison près du feu » qui ont adopté la loutre surnaturelle *Uí-Uótsrh* comme nom magique, « spirit name » [5]. Elle est représentée sur le mât-totem ; son origine est oubliée.

Les trois belles maisons de « l'homme des montagnes » que les vieilles gens m'ont décrites avec enthousiasme, et les autres habitations dans le

1. Les Carrier de la frontière et les Gitksan se mêlaient pendant une certaine époque au point que les gens de Gitenmaks (Hazelton) et de Hágwelget ne formaient qu'une seule peuplade.

2. Informateurs : Donald Grey, Hágwelget.
Arthur Michell, Morice Town.
Jimmy Michell, Morice Town.

3. Ce nom signifie, selon Philip Austin : excréments d'ours grizzly.
Selon M. Barbeau il existait sous Gédem Skaníish trois sous-chefs :

Terraewen
Hudermerh
Wutarhkyet (notre *Uídarh-Kiet*).

4. Informateur : Old Peter Michell, Morice Town.

5. *Uí-Uótsrh* est gitksan, en langue carrier : *Dzánde-Tsrhió*.

ravin[1] n'existent plus. Seuls quatre de ces mâts-totem étaient restés debout (*Pl. II, C*).

Près du ravin, sur le haut du coteau sont rangées les quelques maisons du village carrier Hágwelget. Un pont suspendu moderne surplombe le profond ravin, non loin de l'emplacement où il y a environ quarante ans se trouvait un pont indien en bois dont existent des photographies et qui était un spécimen remarquable d'architecture primitive.

Le coteau opposé à Hágwelget est territoire gitksan. Le ravin forme une frontière naturelle entre les deux peuples.

Des quatre mâts-totem subsistant encore en 1938, deux ont disparu : le mieux sculpté qui est aussi le plus haut, celui de Gédem Skaníish fut envoyé à Paris; celui d'*Anklárh* fut renversé par une tempête et brisé dans la nuit du 3 au 4 septembre 1938.

Le mât Keïgiet avait attiré mon attention à cause de son grand âge dont plusieurs indices font foi. Son bois est désagrégé à la base et au sommet où les infiltrations avaient attaqué et réduit en poussière la partie comprise entre le cœur du bois et ses couches extérieures.

Le personnage du sommet qui semble représenter le « nourrisson-monstre »[2] avait le plus souffert et d'importants travaux de consolidation ont été nécessaires pour conserver cette sculpture (*Pl. II, A*). La partie enfoncée dans la terre était tellement désagrégée que, selon toute apparence, le mât ne serait resté debout que quelques années encore. Dans le ravin il était abrité, l'eau des pluies ne séjournant pas sur ce terrain incliné, ce qui n'est pas à négliger quand on veut déterminer l'âge de Keïgiet.

Sur la plupart des mâts-totem de la Colombie Britannique et surtout sur ceux de la côte les sculptures sont rapprochées les unes des autres, entassées ou même entrelacées, tandis que sur le mât Keïgiet, elles sont séparées; les personnages sont superposés sans que leur forme se continue en ce rythme agité qu'on trouve sur les mâts d'une époque postérieure et dont le style est perfectionné mais souvent conventionnel. La préoccupation de la cohérence n'est pas évidente; les sculptures sont plutôt disposées de manière qu'on les puisse bien distinguer, même si l'on est placé au pied du mât. Les têtes ressemblent à des masques fixés à l'arbre[3];

1. D'autres maisons dans le ravin étaient : celle du hibou (son entrée était le bec ouvert d'un hibou géant) et celle du grizzly derrière le mât-totem de Uás, longue de 60 pieds et haute de 20 pieds. M. Barbeau, *Totem poles*, etc., p. 133 et 144.

2. Selon M. Barbeau ce serait Keïgiet, nom qu'il traduit : « strong-man ».

3. M. Barbeau fait observer que l'art de sculpter les mâts-totem est issu de celui de faire des masques.

le personnage au-dessous de la loutre (Keïgiet?) (*Pl. I, A*)[1], probablement l'œuvre de Samalí, est exécuté dans la manière la plus primitive des Gitksan, et cette maladresse ne saurait être confondue avec celle que l'on observe sur certains mâts récents. Ces derniers, plutôt incisés que sculptés[2], montrent à quel point les Gitksan ont oublié leur tradition.

L'homme au collier (signe du rang qu'il occupe dans la société secrète) (*Pl. II, C*) est vêtu d'une blouse sans manches, vêtement qui fut porté avant la pénétration du pays par les Blancs, en 1867, date de l'établissement d'un poste fortifié à Hazelton[3].

Je ne puis croire qu'il s'agisse là d'une reconstitution, c'est-à-dire qu'un personnage vêtu à la manière ancienne ait été représenté sur le mât-totem après la pénétration blanche. Sans me prononcer avec sûreté, je suppose que le mât fut érigé avant l'adoption définitive du vêtement des Blancs, c'est-à-dire entre le commencement du XIXe siècle et l'établissement du fort à Hazelton. Le même personnage (Keïgiet) avait le nez si recourbé qu'il entrait dans sa bouche. Il porte des mocassins et un pantalon à la manière des Athapascan[4]. A ses pieds est sculpté un parallélipipède, sorte de coffret censé, je suppose, contenir des objets cérémoniaux.

Le personnage inférieur représente Keïgiet (*Pl. II, D*) ; ses mains sont levées à la hauteur du menton, les paumes tournées vers l'extérieur. Il tient entre les cuisses une petite tête : selon toute probabilité, celle de l'enfant-monstre.

Le Keïgiet de la base (*Pl. II, E*) a été mutilé[5]. On voit sur sa poitrine la trace d'une petite tête, probablement semblable à celle du Keïgiet supérieur.

L'objet sculpté au-dessus de la tête du Keïgiet de la base est une coiffe de société secrète dans laquelle Gédem Skaníish occupait un rang important.

Les trois nez enfoncés dans des trous rectangulaires sont tombés[6].

1. Je renvoie à la photographie générale du mât-totem, n'en possédant malheureusement pas d'autre de ce personnage.

2. Il en existe plusieurs à Gitsegyúkla.

3. G. T. Emmons, Natural History, vol. 21, janv. fév. 1925, n° 1.

4. « A few (Indians) adopted the garment (breech cloth) in the early nineteenth century ». D. W. Harmen, *Voyages and Travels in the interior of North America*, Andover, 1820, p. 287.

5. Plusieurs légendes, expliquant cette mutilation, circulent à Hágwelget.

Quelques-uns des mâts gitksan furent tailladés de la même manière, par exemple : le mât du coq de bruyère à Gitsegyúkla, appartenant à Joë Brown (*Scorhúm Larhā*).

6. G. T. Emmons était à Hágwelget en 1904, et croit se rappeler avoir vu les nez, disparus depuis.

Quelques vieilles gens se rappelaient la forme de ces nez. Interrogés séparément ils m'en firent des dessins qui ont entre eux une évidente ressemblance. Tom Campbell (*Ludketzíes*) auteur de deux mâts-totem [1] fut chargé par moi de reconstituer les nez perdus [2].

Le mât Keïgiet a une belle patine qui varie du gris argent au brun cuivré. A part ses teintes naturelles, peu de traces de couleurs sont visibles. A l'origine, il ne fut pas coloré, seules certaines parties, comme les sourcils, les prunelles, les lèvres, les narines furent peintes en deux ou trois tons avec une préparation à base d'œufs de saumons et d'écorce de cèdre mâchée [3]. Les couleurs préférées étaient le rouge et le noir.

De légères traces de rouge sont encore visibles sur le museau de la loutre. Accrochés à la queue de cette bête se trouvaient des fragments de corde en fibre de cèdre tressée (*moólok*), corde qui a probablement servi à l'érection du mât-totem.

Pour faciliter son transport, le mât fut creusé sur la partie non sculptée jusqu'à la hauteur de la loutre. La taille de cette partie est rude ; les coups de l'outil sont restés perceptibles, malgré la désagrégation du bois. Les sculptures sont taillées avec précision ; les arêtes sont vives, les formes bien délimitées. Tout semble indiquer qu'elles furent exécutées avec des outils en métal.

L'acquisition du mât-totem fut précédée de longs pourparlers. Ses propriétaires étaient des Indiens de Morice Town et de Hágwelget. Les descendants de Gédem Skaníish à Gitwinlkúl ne se sont pas présentés pour faire valoir d'anciens droits. Ayant acquis d'autres emblèmes et faisant partie d'une autre famille, ils ont peut-être perdu ces droits. Il est peu probable qu'ils n'aient pas eu connaissance de nos pourparlers car les nouvelles se répandent avec rapidité chez les Indiens.

Les mâts-totem sont la propriété de tous les membres de la famille totémique. Chaque membre peut en empêcher l'enlèvement, protégé par les lois de l'homme blanc ; il fait, dans une large mesure, valoir ses droits. Mais ce qui rend les choses particulièrement difficiles, c'est le désaccord qui règne souvent parmi les gens d'une même origine. D'anciens litiges

1. Un de ceux de *Hanámuk* à Gitsegyúkla et un de ceux de *Hlengwa* à Kitwangá. Voir M. Barbeau, *Totem poles of the Gitksan*, pl. XV fig. 2 et pl. VIII fig. 2.

2. J'ai comparé par la suite le mât Keïgiet avec celui de *Ksem Kakhl* à Kispayaks, dont trois personnages ont des nez ressemblant à ceux de Keïgiet. Le mythe du mât de *Ksem Kakhl* perpétue *Ksem-Keïgiet*, femme monstre qui a beaucoup de traits communs avec le géant de notre mythe.

3. Inf. R.P.W.-H. Pierce, prédicateur haïda, Prince Rupert.

sont remis en question et souvent les pourparlers dégénèrent en querelles de succession.

Il est difficile de réunir tous les propriétaires d'un mât-totem ; il y en a toujours quelques-uns qui sont partis à la chasse, à la pêche, ou qui sont en route simplement pour céder à une envie héréditaire de voyager.

Parfois apparaissent des prétendants qui soutiennent ne pas avoir été remboursés par les propriétaires du mât-totem, d'un potlatch, qu'un de leurs aïeux avait donné et ils veulent empêcher l'enlèvement du témoin des fêtes d'antan, car ce sont les mâts-totem qui rappellent à ce peuple sans écriture les fêtes de distribution et les dettes qui s'ensuivaient. Des potlatch, oubliés depuis un quart de siècle, servent alors d'argument.

Le capitaine Mortimer, agent et tuteur des Indiens de la région, fit une assemblée à Morice Town pour connaître les propriétaires du mât. Cette assemblée fut tumultueuse ; presque tous les habitants du village prétendirent avoir des droits sur le mât Keïgiet et déclarèrent qu'ils n'avaient pas l'intention de laisser partir cette relique à moins qu'ils ne fussent tous dédommagés [1].

Donald Grey, chef soleil à Hágwelget, se joignit à l'opposition pour défendre, disait-il, les intérêts des Indiens et il alla jusqu'à menacer de provoquer un soulèvement si l'on touchait au mât-totem [2].

Je réussis à le calmer et à éliminer ceux dont la prétention était trop vague. Après de nombreux pourparlers je réduisis le nombre des prétendants à six : Arthur Michell (*Hágwelnerht*), Jimmy Michell (*Sámar San*), Joe Nass (*Gútelek*), Round Lake Jonny, Little Denis et Philip Austin (*Kakhl*).

Ces Indiens sont tous de la phratrie grenouille-corbeau (*larhsélîu*). Leur clan est celui dont *Hlengwa* de Kitwangá (territoire gitksan) est le chef. Et dans la famille totémique Hágwelnerht paraît être le chef suprême (family chief). Il porte sur son manteau de cérémonie trois géants. Sámar San, Gútelek et Kakhl semblent revêtir le rang de chefs de maisons (house-chiefs). Little Denis et Round Lake Jonny paraissent être des membres de la famille sans rang spécial. Les indemnités versées furent proportionnées au rang social des individus.

1. Mortimer après cette assemblée désespéra de mener l'affaire à bien et, voulant m'aider à tout prix, s'informa chez son collègue surveillant le district de la Nasse et l'Archipel de la Reine-Charlotte, pour savoir si, dans ces régions, n'existait pas un mât-totem plus facile à acquérir. Ses efforts furent vains.

2. En s'agitant ainsi, Donald Grey, dont le pouvoir est restreint, exerçait néanmoins une influence sur la marche des pourparlers ; mais il n'était naturellement pas question d'une rébellion.

Nous conclûmes le marché en levant la main et nous répétâmes ce geste devant l'agent indien qui s'occupait du permis d'exportation du mât totem, qui n'est accordé qu'avec le consentement du Département des Affaires Indiennes d'Ottawa. La réponse parvint en cinq jours par télégramme. Normalement ces formalités auraient exigé un temps considérable, dépassant de loin la durée de mon séjour au Canada.

Il va sans dire que sans la bienveillance des autorités canadiennes l'acquisition du mât Keïgiet aurait été impossible.

A

B

C

Le mât-totem de Gédem Skanish dans le ravin de Hágwelget.

Cl. Seligmann (A) et Department of mines, Ottawa (B-C).

A

B

C

D

E

Le mât-totem de Gédem Skaníish. Détails.

Cl. Tracol (A D) et Seligmann (E).

NASKAPI TRADE

A STUDY IN LEGAL ACCULTURATION,

By Julius E. LIPS.

This study forms another part of my investigations of the customary law and economic life of the Montagnais-Naskapi Indians of Labrador[1]. It is based exclusively on field work in the summer of 1935 and on archive studies in London in the years 1936 and 1937. This field trip was made possible by a grant from the Social Science Research Council of Columbia University, thanks to the support of Profs. Franz Boas and Karl N. Llewellyn. The voyages to London and the archive studies there had to be financed by my own means.

I want to express sincerest gratitude to my friends of Columbia University, to my Indian informants, and especially to the government and the staff of the Hudson's Bay Company. In the first place I am indebted to the Governor of the Company, Mr. Patrick Asley Cooper, and to the Director of the Archives, Mr. Leveson Gower, who gave me permission to work in the archives and to publish the material included in this article. Also thanks must be extended to the staffs of the Hudson's Bay Company's Posts in Pointe Bleue and Chibougamau, to Messrs. J. Allan Burgesse, Sandy Ritchie, and also to Tommy Moar who gave most valuable information.

A note may be added on the rich source material used in this study. Doing field work in Labrador I made friends with managers of the Company in the interior and found out that as a part of their duties a diary is kept in which are recorded the daily events of the Post. Through the courtesy of these friends I was allowed to read some of the diaries, and found that they included what almost amounted to a legal history of Indian life in Labrador : the number of individuals and families, births and deaths,

1. See Lips (J. E.), *Trap Systems among the Montagnais-Naskapi Indians of Labrador Peninsula.* Stockholm, 1936. Lips (J. E.), *Public Opinion and Mutual Assistance among the Montagnais-Naskapi.* In : American Anthropologist, June, 1937.

marriages, numerous cases of dispute and settlement and statements of their trade law. These diaries are kept for two or three years at the different Posts. They are then sent to the Hudson's Bay Company's office in Winnipeg where they are held for five to ten years, to be shipped finally to the central archive in London. These diaries have been kept since the foundation of the Company in 1670.

This led me to London, where I found the central archives located in Beaver House, headquarters of the Hudson's Bay Company, and found them much richer in source material than had been expected. There were literally tens of thousands of volumes, all handwritten, many in old script, many of them the worse for old age and much faded. To preserve these documents, the archive officials have necessarily made access to them difficult; special permission of the Governor of the Company has to be obtained to inspect them.

The excerpts wich appear in the present study were selected after an examination of numerous diaries, covering a period of two summers' research.

I regret not having been able to undertake a second field trip to Labrador for the purpose of re-checking, comparing, and supplementing my archive findings. My own means were exhausted and unfortunately, I was unable to create enough interest in the matter to secure funds for this research from any Society or Association. May this study succeed in stimulating more helpful interest in the field of comparative primitive law, in the problem of the influence of the legal institutions of the white world on primitive law, and in the phenomenon of acculturation.

The Indian trading and gathering places have remained almost unchanged since the advent of the Whites and the establishment of the Hudson's Bay Company. Posts were almost invariably established in places where the Indians had their traditional summer camps long before the arrival of the white man. Only exceptionally were Posts established at locations not already designated by tradition — and such Posts had indeed but little influence on the yearly migrations of the Indians.

These summer camping places, existing long before the establishment of the Hudson's Bay Company Posts, had to serve many purposes. The entire social life of the tribe, or band, found its expression during the short summer months. During the winter the members of the tribe remained in the woods and on their hunting grounds, where as a rule only a single family or a few families hunted together. There was no opportunity to take part in social, legal, or community activities. All that was postponed until the summer when all the members of the

community met at a well-known and well-defined traditional place, camping closely together.

It was here that social life found its expression. Marriages were performed, quarrels were settled, religious feasts celebrated, and the people participated in all kinds of amusements. Bartering and trading took place, gossip both good and bad was exchanged. These gathering places were always to be found near the water and could be easily reached by the birch bark canoe which was their only means of transportation. Today, many posts of the Hudson's Bay Company can be reached by railway. In coming to Pointe Bleue, for instance, the Indians nowadays sometimes make use of the railway, going from the station directly to the store of the Company.

The trading season is always in the summer, from the end of May to the middle of August. This is generally true, although there are such cases as the Mistassini Indians, who coming to Pointe Bleue from the far North, start back for their hunting grounds as early as the end of June. Those Indians who hunt close to a Post bring their furs in for trade at all times during the year, be it at New Year's Day, April, and even in October,

Thus, we learn from the " Journal of Occurrences of Lake St. John " of the year of 1846 that the Indians returned on October 18th with their Fall hunt. Other remarks in the same journal indicate inter-seasonal Indian trade :

December 6th :	" Paulish's son arrived this afternoon with a few furs ".
December 20th :	" François Atiquapie arrived here this forenoon. He traded a few skins and left immediately afternoon ".
December 31st :	" Thursday. Almost all the Indians belonging to this Post were now here ".
April 4th, 1847 :	" Arrive two Indian women with a few skins. "
April 28th, 1847 :	" Indians bring a few martins ".

On May 4th three Indian women " trade some Maple Sugar for a few goods and provisions " and on May 6th an Indian trades " a Moose skin ".

To get a more plastic picture of the actual goings-on in trading, let us follow one of the Indians who just arrived by train or by canoe and makes for the Pointe Bleue Post of the Hudson's Bay Company. He carries his fur package, since his trade consists of precious furs, sometimes also Bear, Caribou, or Moose skins. In former times venison was traded fre-

quently, as well as birch bark for canoes, castorum, and maple sugar. The package is packed in the traditional way and is about 9 inches to one foot high, 18 inches to two feet long, and one foot to 18 inches wide. Its average weight is 25 pounds. The hunter, well known at the Post, throws his bundle into the salesroom and goes to help his family in setting up the tent. As a rule, men alone do the trading business, but there are Indians who do not go to the Company's store. Waiting rather in their tents for the buyer, these men are often influenced by their wives in fixing the price. The Indians of the Interior (trading at Obidjuan, Chibougamau, Mistassini) are more shy than those at Pointe Bleue who live at the frontier of civilization. They bashfully open the door, throw down their bundles, take off their hats, and wait until they are addressed by the Manager.

An Indian, as a rule, does not stay long on his first visit to the store when returning from the hunting grounds. He asks for a package of tea or tobacco, for which he does not pay in cash as the small amount will be charged on his fur account. In the meantime his family has moved farther on and his wife is already busy in putting up the tent exactly at the spot prescribed by tradition over years past. Sometimes the Indian makes an appointment with the manager of the Company for his next visit. It is entirely up to the Indian when he will trade his furs and in many cases he waits until his friends have arrived too. He is by no means in a hurry to take up the strenuous business of trading. During the following days other Indians arrive, often accompanied by their grown-up sons, who have hunted with them. The common catch, packed in the usual fur bundles, is delivered without separating the skins or the bundles of each hunter.

In rare cases the men are accompanied by their wives. But widows who did their own hunting arrive alone. Even the unmarried daughters sometimes have some furs of their own, but they do not often come to the store with their fathers. They will wait for the moment when the merchant passes their tent and makes an offer for their furs. The girls always keep these few skins with them in the tent, and keep the money received for them as well. Little boys often bring to the store squirrel furs or even minks or muskrats and they begin to shout from a distance : " Pepra mint ! " for all they want to get in exchange is peppermint drops. It may also happen that a three years old child enters the store, skin in hand, saying but one word : " Stimao ! " (tobacco).

A widow, hunting on her dead husband's land, brings the furs herself for trading. Her grown-up sons, who hunted with her, invariably bring in their furs separately and have their own accounts. Only if the mother

is very old and no longer able to hunt, do sons keep a mutual account which the mother also shares, such an account being kept in one of the sons' names.

Contact with the white world in modern times has created, especially in the border regions of civilization, characteristic types of Indians. First, the old Indians, attached to the Company by tradition. Second, the more modern youngsters who are from the viewpoint of the Company not so easily to be trusted. The latter often break away from the Company, and since the loss of the Company's trade monopoly, are ready to sell their furs to other merchants.

The trading business starts some days after the arrival of the Indians at the assembly places. The Company is always served by an interpreter who acts during the trade negotiations as a confidant of the firm. In Pointe Bleue this work had been efficiently done for years by Tommy Moar. Sometimes the trading Indian is accompanied by his own interpreter.

Each Indian knows his fur bundle. Where married men belong to one family each has his own fur package, which is marked by a special sign. Sometimes this is indicated by the way in which the bundle is wrapped or tied, but sometimes the furs themselves are marked. Frequent patterns of such marks are a cross, a circle, or the written name of the owner. One Indian may bring several fur bundles. All of them will have, as already mentioned, the same shape and size. The Hudson's Bay Company designates these fur bundles either as " Fur packs " or, with the French expression, " pactons ".

The Indian himself opens the package. He is very proud if he can arrive for trading with many skins. He feels then that he is a great hunter. If he notices other bundles in the store he will ask who their owners are. Within the package the furs are arranged according to the species of animals. Beaver furs which are largest lie mostly at the bottom of the bundle. The hair of the skins is always turned inside. If, occasionally, an Indian has brought a few bear, moose, or caribou pelts, he will pack them in separate bundles.

The bundle contains all sorts of skins. Even if there were enough minks or martens for separate bundles, it isn't done. An average package may contain beaver, mink, marten, otter, foxes, and ermine. Only skins of lesser value are packed in separate bundles : muskrat, bear, moose, deer, etc. Rabbit skins are no object of trade.

Spreading his furs out on the counter, the Indian will pick out an unusually pretty skin, will shake it a bit and ask knavishly : " How much are you paying for this ? " According to his business abilities the skin he

picked out may be the smallest or the largest in the lot. The Company's manager gives him a good price, which, however, is of no practical significance since the Indian never finds out the exact price of each individual skin. He only wants to know whether he will get enough money from his furs to pay his debt and to be able to get a good load of provisions for the coming winter season. The manager has a good look at the furs and names the final price he is willing to pay to the seller.

The Indian knows the approximate value of his furs, but he has no positive notion. The darker and silkier it is, the more valuable. The amount of money an Indian gets for his furs is kept secret, known only to himself and the Company. If he brings a number of fur bundles all are opened at the same time and he is told a total price. The Indian does not bargain much for his wares. It is true that both sides try to change the price a bit by praising or belitteling the skins, but even if one does not come to an immediate agreement, there is no trace of a special joy in haggling. This oriental passion, so common to many primitive peoples, is unknown to the Indians. Usually, both parties modify their first demands. The interpreter has no part in the trading itself, his activities are entirely limited to the translation of what both parties are saying.

The preparation of the different skins varies. With the exception of bear, caribou, and moose the skins consist of the whole pelts of the animals, including the head. With the beaver, the legs are cut off, leaving only short fragments. The skin has been spread out in pointed oval form in such a way that the skin of the head itself is almost unrecognizable. This form is produced by making, after the animal has been killed, the first cut underneath its throat and by pulling the skin over the head, thus having the opening of mouth, nose, and eyes not in the beginning of the fur but rather in its first third. With the muskrat, the hind legs are gashed and a small cut is made from mouth to throat. The whole skin is then pulled over the head. The only skin which has the fur turned outside is the fox. The legs are gashed and the pelt is pulled off the body. The skin of all fur animals, except beaver and muskrat, include the tail.

The trading business is informal, the whole procedure being but a verbal agreement, without written formalities. Under normal conditions the Indian, after paying his debts for the preceding year, possesses quite a handsome surplus, which, however, he rarely receives in cash and then only partially. After the deal is made the Indian usually buys some small gifts for his wife and children, perhaps some sweets or material for a dress.

Usually, the Indian retains one skin which he reserves for the priest or missionary. If he does'nt like him too much he will choose a skin of smaller value. He delivers his gift personnally to the priest who quite frequently sustains the mission from such gifts. In the woods the Indians place furs instead of money upon the missionary's collection plate, and the priest sells these furs to the merchant who pays best — and not always to the Hudson's Bay Company.

The trading business is always carried out in the private office of the Hudson's Bay Post manager. There are no witnesses except the interpreter.

The above is a description of the usual procedure of fur selling and buying. There is, however, especially at the frontier of civilization, another type of Indian who acts somewhat differently. Such an Indian enters the store, hands in pockets. He carries no packs of furs, but buys cigarettes, flour, lard, and other merchandise. He asks for the cost, and then suddenly draws a mink skin out of his pocket. When he is given a price for the skin he finds it too low. He fumbles with the skin, as if he intended after all to pay with it, but soon he puts it back again. After these manœuvres he decides to use the mink skin to pay for the merchandise. But it is not enough to cover the expense of his purchase. He then suddenly produces another mink skin from his pockets. A new bargaining starts — until he has paid for all. The clerk may then ask him: "Do you possess some more skins?" The Indian seems surprised at this question, as if he never had heard before of any furs. Later on, however, he will return again and again and sell piece by piece to get merchandise in exchange.

This type of Indian does not enjoy the winter supply which the more conservative Indians get from the Company on credit. With him only cash deals are closed; he gets no credit.

There is still a third type of Indian, who, in the eyes of the Company, is probably the worst. Such Indians do not enter the store at all but remain within their tents to wait there for any fur buyer. If for some reason he dislikes a trader, he will pretend to possess no furs at all. But he will show his furs to any other trader who happens to pass by, and he will sell to the one who pays him the highest price. If a buyer makes an offer the Indian's wife will frequently interfere and will say, to advance the price: "Wait for the other fellow!".

The co-operation between the Hudson's Bay Company and the older Indians adheres closely to old established forms, and resembles more the

relationship of worker and employer or servant to master than of seller to buyer. In the case of the present-day younger generation, this relationship is rapidly breaking down.

The manager of Pointe Bleue reported to me a case where the grandfather, an old " Company Indian ", delivered his furs every year to the Company and could thus be fairly confident of an economically secured winter. The son tried first to do business with other traders but returned to the Company and remained faithful to it ever since. The grandson, however, was in the habit not only of breaking his hunt around Christmas but also of spending the money received for his furs immediately for alcohol[1]. Autumn approaching, the grandson naturally had no chance to get winter supplies and was forced to live from hand to mouth. He had seriously promised the Company on two occasions, to change his conduct, and had thereby received two winters' supplies on credit. The debt, however, was not paid. His father's promise to look after him was useless, as his son did not hunt with him, but with his young wife on his father-in-law's hunting ground. At the beginning of the third year the young man was again without his winter's supply. This was now furnished him by his father, who had it charged on his own account, with but the reservation that the son now join him on the old hunting ground and pay his new debt with the coming winter's catch. This was done, as the father could keep an eye on the son, but payment was made only for the one-year supply. There is no known record of what happened to the previous debt.

It happens but rarely that an Indian who returns in Spring is willing to give some of his furs to another Indian to enable him to pay his debts with the Company. Only one such case was known to the informant.

In former times the Indians received at the beginning of the trading season little gifts from the Company : tobacco, yards of cloth for the wife, or sweets for the children. Today this custom does not exist. In the old times it sometimes happened that the married men, led by the chief, brought their fur bundles to the store and then enjoyed a mutual smoke all around. The delivery of fur bundles to the Company was thus somewhat more ceremonial in the past.

Each Indian who trades with the Company has his own account ; and the manager knows only too well his good or bad customers. As a rule, the Company gives a new customer his winter's supply on credit. An

1. Indian reservations are under strict prohibition regimes. White men who sell liquor to the Indians are punished with heavy fines. Nevertheless, bootlegging is a sad but widespread occupation of irresponsible elements.

account is opened for him, and settlement is not expected until the next spring when he brings in his winter's catch.

In former times, so-called " beaver-coins " were frequently used to facilitate trade. These metal coins of brass had the value of one beaver, onehalf beaver, or one — quarter beaver — without being money or even a means of exchange in our sense. They were used exclusively for counting and reckoning. A beaver-coin was the size of a quarter dollar and half a beaver-coin the size of a quarter dollar. When an Indian paid his debts he got whatever balance was left in beaver-coins.

The legal status of these beaver coins is similar to that of another usage frequently mentioned in the old documents : the " Made Beaver " (MBr) [1]. As in the case of the beaver coin, the Made Beaver was used only as a measure of counting and reckoning and does not appear in the accounts of the Company. Only once, in the Journal of Mistassini Post, of the year 1824/25, did I find a reference to the value of a Made Beaver. John Walford, then clerk of Mistassini Post, complains about the exorbitant prices paid by the Company's competitors in Swabmooshswan. On September 18, 1824, he writes : " They give three times as much goods to Indians for their furs as we do, of some articles with them a beaver skin is 3 MBr, a male marten 2 MBr, a female marten 1 MBr, a prime otter skin 6 MBr, a common otter 3 MBr. The Indians get 3 lbs. gunpowder for a beaver skin — 1 blanket of four points for six male martin skins — a fine gun for two otters — a bag of flour at Chicutimi for six Muscrat skins — a blanket of three points for 1 black bear and other things proportionally cheap ".

And he adds in his record of January 28, 1825 : " These boys informed us that in December last they saw their uncle Nosipitan somewhere beyond little Mistassini lake who said that he and the Eastward Indians had last spring been to a Post called Mihtinicup, situated at the coastmar or at the Gulf of St. Lawrence that the people there traded very liberally and gave them a great deal for their furs, but no presents, that they get a woman's coat of good cloth for a beaver and a martin skin, and a gun for 2 otter skins. That the furs were reckoned as follows : an otter skin 10 MBr, a beaver, full grown, 5 MBr, a male martin 3 MBr, a female 2 MBr, a mink 1 MBr ".

The commercial year closes as a rule on May 31st. The Indian accounts are balanced and the balances are carried forward to the next year for the winter's supply. The Hudson's Bay Company clerk has quite a lot of

1. " One (made beaver) equalled the skin of an adult beaver in prime condition and of good quality ". (See The Beaver Outfit 270, Number 1, Winnipeg, 1939, p. 4).

work to do. He is supposed to make the annual balance, to send reports to his superiors, and to sell merchandise to the Indians at their camping places.

1864	PIRRE-CHILNISH	D	Cr
Oct. 16	By 30 large beaver	... ...	60.00
	19 small beaver	... ...	19.00
	13 musquash	... ...	1.30
	1 prime mink	... ...	2.00
	2 comm. otters	... ...	8.00
	To Goods		
	40 lbs flour	2.00	... ...
	2 plugs tobacco	.12	... ...
	2 lbs pork	.30	... ...
	1 lb sugar	.20	... ...
	By note of hand gd. shoes Rep.	31.00	... ...
	1 1/4 yard flannel	.63	... ...
	20 lbs shot	2.00	... ...
	3 lbs powder	1.50	... ...
	1 blanket, 3 points	3.50	... ...
	1 blue coat, 4 ells	5.00	... ...
	12 yards white flannel	6.00	... ...
	20 plugs tobacco	1.00	... ...
	1 brl flour	10.00	... ...
	9 yrds. red flannel	4.50	... ...
	1 middle axe	1.20	... ...
	1 small dto	1.00	... ...
	1 pipe saw fill 20; 14 lbs pork 2.10; 5 lbs sugar 100	3.30	... ...
	1 handkf. 25; 1 knife 25; 2 dz. G. Flints 20	.70	... ...
	1 pce codline 100; 1 dz. box matches 60	1.60	... ...
	1 g. frock 150; 1 fine dressing comb 35	1.85	... ...
	1 woolen shawl 1.50; 3 1/2 yds étoffe 4.20	5.70	... ...
	1 blue blanket 3 1/2 points. 450; 2 lbs tea 160	6.10	... ...
	1/2 gallon molasses 50; 1 pr men's stockings 50	1.00	... ...
	2 reels thread 10; 3 pipes 3	.13	... ...
		$ 90.33	$ 90.33

For obvious reasons it is not possible to publish here the accounts of Indians now trading with any Post of the Hudson's Bay Company. As an example, however, I can give the account of an Indian family by the name of Chilnish who belonged to Mistassini Post in the year of 1864/65. It may be interesting to compare the purchases in this account with the purchases of the Indian Joseph Basil, at Pointe Bleue, July 30, 1935 [1] and of another Pointe Bleue Indian, August 29th, 1935 [2].

The report which the manager sends to his superior consists mainly of a survey of the past trade-year and of the increase or decrease of sale and profit. These reports make up, so to say, a history of commerce for the region and furnish us with a clear picture of the hunting results of each year. This can be seen by consulting in a comparative way the lists of the Indians given later on.

The preceding and following pages give the comparative statistics of trade, for the years 1827/1828 to 1830/31, from the Mistassini Post of the Hudson's Bay Company.

1864	MARY CHILNISH	D	Cr
Oct. 18	By 3 small beaver	... ...	3.00
By goods	To 3 yds white flannel	1.50	... ...
	1 pr long stockings	.80	... ...
	1 cotton handkf	.25	... ...
	1 knife	.25	... ...
	1 lift threade	.12	... ...
	1 row pins	.08	... ...
		$ 3.00	$ 3.00

1864	PIRRE CHILNISH	D	Cr
Dec. 27	By 2 prime lynx	... ...	4.00
	100 lbs flour	4.00	... ...
		$ 4.00	$ 4.00

1. Compare p. 192-193.
2. Compare p. 193.

1864	PIRRE CHILNISH	D	Cr
Dec. 27	By 1 prime otter		6.00
	To 14 lb porc 2.10 ; 1 1/4 lb tea 100.....	3.10	... ...
	1 lb tobacco 70 ; 12 box matches 60.....	1.30	... ...
	1 pocket knife 37.....	.37	... ...
	To note of hand Lgd. Skoss 27th Dec.....	1.23	... ...
		$ 6.00	$ 6.00

1865	CHILNISH	D	Cr
April 5	By 4 large beaver	... ...	8.00
	4 small beaver.....	... ...	4.00
	1 prime lynx	... ...	2.50
	2 prime ermine	... ...	.10
	1 prime squirrel.....	... ...	.03
	To 10 lbs shot 1.00 ; 4 lbs powder 2.00 ; 80 lbs flour 4.....	7.00	... ...
	17 plgs tobacco 1.00 ; 1 lb black tea 100.	2.00	... ...
	6 3/4 lbs pork 1.00 ; 1 lb salmon twine 60, 2 box capes 1.26.....	2.86	... ...
	1 flat file 40 ; 8 box matches 40 ; 8 lfts threat 32.....	1.12	... ...
	1 pocket knife 37 ; 1 paper needles 13.....	.50	... ...
	3 1/2 yards striped cotton 1.05 ; 1 lb ball 10.....	1.15	... ...
		$ 14.63	$ 14.63

Prompt Trade for Furs.

1865	CHILNISH	D	Cr
June 15	By 10 large (20.—) 7 small beaver (7.—)		27.
	12 musquash (1.50), 2 prim. lynx (5.—)		6.50
	2 pr. lynx (4.00), 2 pr. bears (16.00)		20.00
	1 pr. mink		2.00
	To cash	29.29	
	To 8 yds. dress stuff	1.60	
	1 pr. moleskin trousers	2.50	
	white cotton shirt	1.50	
	6 plugs tobacco	.35	
	1 large cotton shawl	.80	
	1 slpd. cotton shirt	1.50	
	By 2 large, 1 small beaver		5.00
	2 musquash		.25
	To amount of account	13.00	
June 17	To 1/2 Barrel flour	5.00	
	13 lbs pork, 1.98. — 1/2 lb. tea	2.75	
	17 plugs tobacco	1.00	
	1 glen cap	.75	
	1 dz. pins	.10	
	6 lbs. flour (30), 2 lbs pork	.61	
		$ 60.75	$ 60.75

1865	CHILNISH SON	D	Cr
June 15	By 1 large beaver (2.00), 1 pr. lynx (2.00)		4.00
	3 musquash (0.37), 1 pr. bear (7.00)		7.37
June 16	To 2 yards étoffe	2.40	
	1 spr. cotton shirt	1.50	
June 17	1 spr. cotton shirt	1.50	
	4 1/2 yards étoffe	5.97	
		$ 11.37	$ 11.37

Prompt Trade for Furs.

1865	CHILNISH WIFE	D	Cr
June 15	By 1 pr. bear 4.00; 2 pr. mink 4.00	... ...	8.00
	1 comm. marten 1.50; 2 cm. beaver 0.40	... ...	1.90
June 17	To cash	4.00	
	2 pr. stockings	1.60	... ...
	1 fine comp. 1 large comp.	.45	... ...
	1 white shirt	1.50	... ...
	cash	2.35	... ...
		$ 9.90	$ 9.90

1865	CHILNISH WIFE	D	Cr
June ..	By 2 1/2 lbs Castorum	... ...	2.50
June 17	To 5 lbs sugar zds. print	1.25	... ...
	2 yards dress stuff	.40	... ...
	soap 20, cast 65	.85	... ...
		$ 2.50	$ 2.50

"A COMPARATIVE STATEMENT OF THE TRADES AT MISTASSINY POST 1827/28 AND 1828/29.

	TRADE OF 1827/28	TRADE OF 1828/29	INCREASE ON TRADE 1828/29	DECREASE ON TRADE 1828/29
Bears, black large, prime, No..	—	5		
Do, black small, prime, No...	—	6		
Do, Black, large, comn. No...	15	4	3	—
Do, Black, small, comn. No...	—	3		
Beaver, whole.....	335	389	54	—
Do, half.....	216	244	28	—
Castorum, lbs.....	26	31	5	—
Cats, large, prime, No.....	—	7		
Do, small, prime, No.....	5	2	6	
Do, small, staged No.....	—	2		
Fox, cross, prime.....	—	2	2	—
Do, cross, D and S[1].....	—	—	—	—
Do, red, prime.....	2	1	—	1
Do, silver.....	1	2	1	—
Do, D and S.....	—	1	1	—
Martins, prime.....	240	258	18	—
Do, Comn. D and S.....	16	48	32	—
Minks.....	11	19	8	—
Musquash.....	1505	896	—	609
Otters, large prime.....	—	66		
Do, small.....	—	1		
Do, large common.....	135	50	8	—
Do, small.....		26		

The trade of this Post for the past year as traded from the Indians amounts to 1087 1/2 Made Beaver of furs and castorum — it is more than last year in every description of fur — excepting in musquash and red foxes — the former being 609 and the latter one less than last year. 34 Made Beaver of the Increase may be attributed to the addition to this post of the Indian Pimassom, he being transferred from Timmiskimay to this post last summer. The principal increase however is occa-

1. D and S stand for "damaged" and "staged", J. L.

sioned by the Southward Indians having hnnted considerably more than last year.

To Jos. Beivley, Esq.
Chief Factor.

Mistasinny Post, June lst, 1829.
Richard Hardisty ".

" A comparative statement of the trades of Mistasinny post 1828/29 and 1829/30.

	1828/29	1829/30	Increase 1829/30	Decrease 1829/30
Bears, large black prime No..	5	3	—	2
Do, small black prime No....	6	2	—	4
Do, large black common No..	4	4	—	—
Beaver, whole No.....	389	447	58	—
Do, half No.....	244	308	64	—
Castorum, lbs.....	31	38 1/2	7 1/2	—
Cats, large prime No.....	7	8	1	—
Do, small No.....	2	4	2	—
Fox, red, prime No.....	1	—	—	1
Do, cross prime No.....	2	1	—	1
Do, silver prime No.....	2	—	—	2
Do, silver, D and S No	1	—	—	1
Martins, prime No.....	258	223	—	35
Do, D and S No.....	48	61	13	—
Minks, No.....	19	27	8	—
Musquash, No.....	896	633	—	263
Otters, large prime No.....	66	84	18	—
Do, small prime No.....	1	—	—	1
Do, large common No.....	50	58	8	—
Do, small common No.....	26	27	1	—
Wolverines No.....	—	2	2	—

Mistasinny Post, June lst, 1830.
Richard Hardisty ".

" Comparative statement of the trades of Mistasinny post 1829/30 and 1830/31.

	1829/30	1830/31	DECREASE 1830/31	INCREASE 1830/31
Bears, large prime No.....	3	10	—	7
Do, small prime No.....	2	5	—	3
Do, large, common No.....	4	4	—	—
Beaver, whole No.....	452	514	—	62
Do, half No.....	312	306	6	—
Do, very small No.....	—	5	—	5
Cats, large prime.....	8	21	—	13
Cats, small prime No.....	4	11	—	7
Cats, large staged No.....	—	2	—	2
Cats, small staged No.....	—	2	—	2
Castorum, lbs.....	38 1/2	43	—	4 1/2
Foxes, cross, prime No.....	1	—	1	—
Martins, prime No.....	223	504	—	281
Martins, damaged and staged.	61	93	—	32
Minks, No.....	27	28	—	1
Musquash, No.....	645	663	—	18
Otters, large prime No.....	89	97	—	8
Otters, small common.....	27	33	—	6
Otters, large common.....	60	46	14	—
Otters, large Drest.....	—	1	—	1
Wolverines.....	2	—	2	—

Mistasinny Post, June 16th, 1831.

I now beg to conclude by subscribing myself with much respect

Dear Sir

Your most obedient and very humble servant.

Richard Hardisty

To Jos. Beivley, Esq.
Chief Factor ".

These trade statistics and the annual accounts of the Indians give us only a picture of events in terms of cold commercial calculation. The actual up and down of the trade itself is shown in the reports on the

Indians as individuals. This leads us to an investigation of the relationship between the Indians and the white merchant, of the latter's attitude towards the Indians, and of the way the Indians feel towards the Company.

The Company's employees were expected to keep a diary, apart from keeping the regular accounts, and at the end of the commercial year, to make a comprehensive report on the individual Indians who were customers of the Company. The annual reports are a mine of wealth to any scientist and especially to the ethnologist. The manager of the Hudson's Bay Post knew his clients only too well, not only as a merchant but also as a human being. I personally have the greatest esteem and admiration for those employees of the Company who represent the interest of their firm in the interior of the woods of Labrador, far away from the conveniences of civilization. Inasmuch as a white woman will agree only rarely to share the lonely and hard life, the Company men are often married to Indian women or to half-breeds and live in closest community with the Indian tribe in question. Their position in the customary law of the tribe and their influence on the legal institutions of the Indians were important. In many places they had the *jus primae noctis*, and were authorized to perform marriages and funerals. They were both judge and executive, and exercised legislative power as well.

An example of this is given by Mr. Sandy Ritchie, manager of the Hudson's Bay Company Post at Chibougamau. A Mistassini Indian, named Jimmy Bosun, once asked Ritchie to aid him to get back some traps stolen from him. At first, Ritchie did not feel inclined to interfere, but when the Indian said he had marked the stolen traps, Ritchie said : " If you are able to describe the marks before I see the traps, I will try to get them back for you ". The Indian described the marks (two scratches of a certain shape) and they went together to the tent of the thief. His name was " Cotchits " (louse). Cotchits had hunted near Bosun's hunting grounds. He was asked to display all his traps before Ritchie and Bosun, and they immediately identified the stolen traps among those of Cotchits. He was asked to restore them to Bosun and did so with an angry and morose expression on his face. Herewith, the matter was settled.

Mr. Ritchie had another more humorous experience when his services as a policeman and matrimonial agent were requested. One night at eleven o'clock, having just gone to bed, he heard a startling noise at his door. He rose and found outside an old Indian widower of about sixty years who asked him to come with him immediately to force into wedlock a young widow of twenty-two who dared to refuse him as her

future husband. Her main attraction for the old suitor besides her youth, was a handsome pension she drew from the Government like any helpless widow. Ritchie, not wishing to get involved, protested that he could do nothing for fear of being blamed should the marriage turn out to be unhappy. The old man, exasperated, shouted at Ritchie : " If she refuses to marry me don't give her any more provisions ! " Ritchie, however, refused to intervene on behalf of the old man, Peter Matush (" *matu* " = " to cry ") who thereupon married another young girl. Matush was on his trip to the North but did not continue his journey until he had obtained a young bride. The woman he first wanted was the widow of the thief Salomon Cotchits, known to us from the above trap case.

Even if managers could exert great influence on the Indians, whether such power was bestowed on them or whether acquired, it was necessary to use it wisely, for the Indians were always free in their criticism and were afraid of neither manager nor Company.

Life at such a Post was not at all as entertaining as the above little incidents seem to indicate. It is touching to study the old papers and diaries and to find there passages of monotonous life, common to all such diaries, reflecting life in the woods about Mistassini. The description of one single week in June, as given in the Journal of Mistassini Post of 1826 may furnish an example :

" June 25th, Sunday	3 fish from the nets.
» 26th, Monday	4 fish from the 4 nets. Hoeing potatoes, rain in the evening.
» 27th, Tuesday	8 fish from 4 nets, got some prime bark for roofing to the houses.
» 28th, Wednesday	Employed as yesterday. 9 fish from the nets.
» 29th, Thursday	6 fish to-day, variously employed.
» 30th, Friday	6 fish from 4 nets, hoeing potatoes.
July 1st, Saturday	8 fish from 4 nets. Hoeing potatoes. Rain at times.
» 2nd, Sunday	10 fish from 3 nets. Rain ".

Naturally, the reports of the Hudson's Bay Company's managers are, first of all, commercial documents which have merely to do with the trade of the Indians.

It is for this reason that I want to include within the framework of this study on trade and trading law of the Montagnais-Naskapi Indians the detailed records of a period of twenty years, namely, the

years from 1820 to 1840 — records dealing with the Indians as individuals, giving a clear picture of their hunt, their debts, their starving during the cruel winter months, and also their complaints (e.g. about the poor quality of beaver traps, etc.) In toto : these records give, it seems to me, a true *history* of an Indian tribe over twenty years. From this point of view and also from the ethnological angle these documents may be considered as unique and noteworthy.

There is much talk in these records of Indians starving to death in the woods. Consequently, one could suppose that the Company were in some degree responsible for such occurrences. From my personal knowledge of conditions, I can say this is not the case. It is impossible to force Labrador Indians artificially to settle down or to adopt an agricultural form of life. As long as the woods of Labrador exist, the Indians will remain hunters. Life in these woods, however, is hard and full of risks and dangers. It is impossible for the Indians to live exclusively on the winter's supply they have bought — and since they are hunters they are obliged to secure additional food in the form of meat. If for some reason they are unable to bag enough animals for food, they are doomed to starve — if there is not some neighbor who is ready and capable to help [1]. This is true for the old times as for today. The Company is helpless to prevent such incidents. Anyone who knows the Company employees in the woods, their profound knowledge and experience with that type of life ; who knows how ready they are with help and how genérous in granting credit to the Indians — he can only have the deepest admiration for them. They are, of course, merchants by profession — but this does not stop them from being deeply human in their relations with the Indians.

When I asked Mr. Sandy Ritchie about Indian debts and the credit they receive from the Company he told me that one Mistassini man had piled up unpaid debts for five years. Every Fall he came back and told another pitiful story — and each time Ritchie would give in and provide him with new supplies. When I asked for the reason Mr. Ritchie said to me : " Because I want to sleep at night ". He had watched too many Indians starve and did not want to have any, even remote responsibility for such deaths. It is indeed a fact that the Indians, when one of them starves in the woods, are inclined to blame the Hudson's Bay manager who refused winter supplies on credit.

1. Comp. Lips (J.), *Public Opinion and Mutual Assistance among the Montagnais-Naskapi*. American Anthropologist, Vol. 39, No. 2, April-June 1937.

" Report of the naosquiscaw district (Mistassini) for the years 1820-21 [1].

Of the Indians at Mistassinie Post.

Nosepetan Brought 65 MBr. He did very well till Feb. 7 when he fell in with some Suabamouswam Indians, whom he brought to Mistassinie. Afterwards his attention was directed to procure provisions for those Indians in order to induce them to resort in future to Mistassinie to trade — and their residing with him lessened his chance of procuring furs, as they obtained part of what he would otherwise have procured.

Cawosawosit Brought 95 MBr.

Missenahegganish Brought 75 MBr.

Achappee Brought 58 MBr.

Minaheg Brought 55 MBr.

Camatued a youth, brought 32 MBr. All the above Indians did well in winter. Snow was deep in the ground and they killed several deer.

Esconish, *Paishabnawescam*, *Nistash*. These three Indians were met by Nosepetan in the month of February and came to Mistassinie. Lately they resorted to Swabamouswan but they have promised to resort to Mistassinie in future, the latter post being the nearest to their hunting ground.

The following Indians who traded at Mistassinie, principally with the NW traders, now resort to Swabamouswan and the Post lately established to the eastward of Mistassinie Lake-viz :

Anitugan, *Stecimaw*, *Stecimashish*, *Wapistan*, *Meawapaish*, *Canuguassue*, *Ustesiman*, *Skekank*, *Intaish*, *Watscutess*, *Sacatchoonapao*, *Utish*.

Wiskjohn and *Shashaway* have lately died.

(signed) James Clouston ".

1. I quote these reports exactly as they appear in the original. The different spelling of Indian names and place names has been retained, as well as the numerous errors in spelling and grammar, and the occasional gaps in the text. J.L.

" MISTASSINI REPORT 1823.

Following is a list of the Indians who have been at Mistassini Post since July last :

List of Mistassini Indians :

NAMES	NO. OF INDIANS	NO. OF WIVES	SONS	DGTHS.	DEPEN-DENTS	TOTAL	SINGLE MEN
Achappie	1	1	3	3	—	8	Commatoit
Chumooshominaban	1	1	1	2	—	5	Etap
Chumooshonunom	1	1	2	1	—	5	Kawapatch
Chistosack	1	1	—	—	1	3	Mococum
Cawasawesu	1	2	5	2	2	12	Ootimlaw
Micoosh	1	1	1	—	—	3	
Misinahig	1	2	3	3	1	10	
Mishill	1	1	2	1	—	5	
Misinnaigganish	1	1	1	3	—	6	
Nasipatan	1	2	1	4	—	8	
Nistash	1	1	1	1	1	5	
Nitish	1	1	2	—	1	5	
Mittawashiw	1	1	1	2	1	6	
Ootawhiow	1	2	1	1	—	5	
Oopisquon	1	1	3	2	2	9	
Ootish	1	1	—	1	—	3	
Oosconish	1	1	—	1	—	3	
Paishabbanawiscam	1	2	—	3	—	6	
Pitabbanawiscam	1	1	—	—	2	4	
Pimason	1	1	—	—	—	2	
Staumon	1	1	2	1	—	5	
Snappie	1	1	—	—	1	3	
Shickack	1	1	—	—	—	2	
Sakyon	1	1	3	1	1	7	
Tippatabbanosi	1	1	2	—	1	5	
Wapatch	1	1	1	—	—	3	
Watchicolaish	1	1	—	—	—	2	
Wishitashish	1	1	2	—	—	4	
Wichimagan	1	1	—	—	—	2	

ACHAPPIN. Formerly belonged to Noasquiscaw but has lately traded at Mistassini ; brought this year about 35 MBr (made beaver) of prim furs. He broke his gun in the winter, owing to which he hunted

less furs than usual. Is a quiet Indian but not a first rate hunter. Has been employed in the river.

CHIMOOSHOMINABAN. Lately belonged to Rush Lake Post. Has hunted this year about 40 MBr prim winter furs. He is perfectly satisfied with his treatment at Mistassini. Is a pretty good hunter.

CHUMOOSHONUSIOU. Lately belonged to the Kings Posts. Often went to Grand Lake. He is a good hunter. Brought this year 75 MBr chiefly winter furs. He sometimes brings 100 MBr.

CHISTOSAC. Is a Rush Lake Indian, an old man, a pretty good hunter and very punctual in paying his debt.

CAWASAWESET. Brought this year 60 MBr. He generally hunts more. He is one of the best hunters at Mistassini. He formely belonged to Nusquescaw.

MESINAHID. Brought this year about 50 MBr prim winter furs chiefly beaver and otter skins. He always hunts prim furs.

MISHILL. Always hunts little. Seldom pays his debt.

MISINNAIGGANISH. Has hunted less than usual this year. Says he was starving most of the winter. Did not pay his debt.

MITTAWASHIN. Never came to Mistassini till this year. He belongs to the Kings Posts. Brought a few furs.

NOSIPITAN. Brought about 70 MBr principally beaver and otter skins. He his a good hunter and a good Indian and generally pays his debt.

NETESH. Belonged to the Kings Posts till this year. Brought but few furs.

NESTASH. Owes a large debt. We have not seen him this year. It is supposed he is gone to some of the Kings Posts.

OOTAUHIO. It is a Rush Lake Indian. Whe have not seen him this year. It is supposed he is gone to Grand Lake; he owes a large debt.

OOPISQUON. Seldom hunts or thinks of paying his debt. In f.....(?)[1] he his good for nothing.

OOTISH. Belongs to the Kings Posts. He is an old man, a tolerable hunter. Brought about 60 MBr prim fur, a great part of it in beaver and Martins.

OOCONISH. It is an old man — a poor hunter. Has a large debt. He formerly belonged to the Kings Posts.

PAISHABBANAIVISCAM. Never hunts anything worth mentioning. Has two wives and a great debt.

PIMASOM. Is of the same description as the foregoing.

1. fact? J. L.

Stacimau. Never came to Mistassini till this year. He belongs to the Kings Posts. Brought 20 MBr furs.

Snappie. Hunts little at all times.

Shikack. Belongs to the Kings Posts. He is a son of Kannaqussa. Brought 30 MBr winter furs.

Sakyon. Is a Rush Lake Indian. Has lost the use of his limbs. Notwithstanding he hunts well and is very punctual in paying his debts. He brought this season about 40 MBr prime furs.

Wapatch. Belonged to Rush Lake till this year. He is not a first rate hunter. Brought last winter 30 MBr.

Weshitashish. Also belonged to Rush Lake. He his a brother of the foregoing and a much better hunter. He generally goes with Chushmooshommahan : brought this year 40 MBr winter furs chiefly beaver skins.

Wechimagan. Belongs to the Kings Posts. He was at Mistassini last fall. Hunted very little the last winter. It is reported a wolverine ate the greater part of his furs. He sent a few skins to me which had parts of them eaten away.

Watehicotaish. Belongs to the Kings Posts. Visited Mistassini last term. He unfortunately had 40 MBr prime furs eaten by a wolverine last winter, brought 12 MBr, the remains. 7 of this were damaged. He says he took every precaution to secure the furs at the place where he hid them.

Commatoit, Etap and Mococum are single men. Neither of them hunt much. Commatoit is the best.

The undermentioned Indians visited Mistassini Post last autumn and took their debts. I have not seen them since. I understand that they have gone to Ruperts House and that most of them have paid their debts to the amount of 125 MBr. They went to Mistassini on account of Nusquescaw having been abandoned.

I have heard that in future they intend to attach themselves to Ruperts House. Their Names are as follows :

Teppatabbananosi
Petabbanawiscam
Micoosh
Kawapatch
Ootumcanish
Wabbanousi
Cawasawisith

} Nusquicaw Indians

Besides these there were two others, *Asconnawiscam* and *Questashoo*, who came to Mistassini last fall. Have not seen them since. We suppose they are gone to Big River or Eastmain Posts.

Some of the Nitchiquon Indians visited me last autumn. They were desired not to come again but to go to the coast for their supply.

They are as following :

Catsputsway
Pitabis
Pipoonasm
} Nitchiquon Indians

Many of the Mistassini Indians are in a very wretched condition as to food and cloathing and particulary Oopisquon, Snappie, Mishill and Pimasom. This is owing entirely to their indolence, for notwithstanding all that can be said to them — the seem determined not to hunt.

From the Indians who formerly went to the Kings Posts I got about 130 MBr prim furs. It is said they prefer coming to Mistassini for their trade on account of the badness of the river leading to Shicuttaneg, the place where they have been accustomed to go.

Signed : John Walford (To Joseph Beivley,
Chief Factor of the Eastmain Department ".

" Mistassini reports. 1824.

" *Here follows a list of the Indians now belonging to Mistassinie Post* "

Achapee. A middle aged man and a tolerable hunter. Has hunted the last year about 50 MBr. chiefly prime. Has seven children, three sons and four daughters.

Chimooshominaban. Formerly belonged to Rush Lake. He came in last March, brought 22 MBr. Since I have not seen him. Has one son and two daughters.

Cawasaweset. Is the best hunter at Mistassini on an average of years. He brought 86 MBr, chiefly good skins. Has seven children, five sons and two daughters.

Chemooshominow. Has not been in for nearly two years. He has a large debt. We suppose he is gone to the Kings Posts.

Chistosac. Died last autumn. He was a good hunter. Had 5 1/2 MBr debt at his death.

Commatawet. An unmarried man. Goes with Minnahig. Hunts little. Has not been in this year.

Etap. A son of Artawayam, a young man, goes with Wapatch. Hunts very little.

Meshell. Was at the house several times during winter, brought little, never came in by water.

Minnaheg. Not came in this year.

Mettawayshew. An eastward Indian. Has not been in since last August.

Mococun. The son of Ootawhiow. Was at the house in March. Brought a mere trifle of furs. Has a large debt and hunts little.

Misinnaigganish. Hunted about 45 MBr winter furs. Has one wife. 1 son and three girls.

Netesh. An Indian from the Kings Posts : have not seen him since last August.

Nepenapao. From the Kings Posts. Hunted 15 beavers of furs last winter. Is single.

Nistash. Owes a good deal, but has not been in for two years. I believe he trades at the Kings Posts.

Nosepetan. One of the best hunters. Has not been at the post since last August. He was with the eastward Indians.

Oopisquon and son. Have large debts. Suppose they are gone to the Kings Posts, as we have not seen them since the spring of 1823.

Ootish. From the Kings Posts. Has not been in.

Oosconish. Has not been in since the fall.

Paishappanawescam. Son of the preciding. Has not been in since the fall.

Pemasom. Generally hunts little. He hunted last winter about 12 MBr. Never pays his debt. Has a wife and son.

Sakyo. Formely belonged to Rush Lake. Hunted last winter about 40 MBr prim furs. Very punctual in paying his debt. He is lame and unable to walk and has been for many years.

Shekack. Has not been in since last August. He came from the Eastward.

Snappie. Hunts little. Never pays his debt. He was in during winter but not in the spring.

Stacimow. From the Kings Posts. Has not been in.

Wapatch. Hunted this year about 30 MBr winter furs. Has a wife, son and daughter.

Wichimagan. From the King Posts. Has not been in.

Watchicotaish. As the foregoing.

Wishitashish. Sent his furs in by Chimooshomnaban amounting to 16 MBr, but we did not see him since last autumn.

J. LANNACUASSA and SACATCHIMINEWPEW are two old men from the Kings Posts. Have not seen them since the fall.

CALSPITSIWAYS. Came from the Nitchequon last fall. Brought about 40 MBr, chiefly whole beaver skins. He said more of the Nitchequon Indians were coming to Mistassinie.

CATAVPIWITS. Sometimes trades a few furs, but he belongs to Waswanipi Post.

Signed : John WALFORD ".

" MISTASSINI REPORTS. 1824/25.

Several of them came to the house starving in the early part of winter, but afterwards they were pretty well off. having been successful in killing deer. Most of the Indians who have visited us this season have hunted better than last year. The Eastward Indians who were debited last August have hunted considerably more than last year as may be seen by the Indian debt book.

Here follows a list of the Indians :

ACHAPPIE. A middle aged man an and a tolerable hunter. Has hunted this year about 60 MBr, chiefly prime furs, has seven children, three sons and four daughters.

ASHEW. Never was at Mistassini. We got a few marten skins from him at Camooshawenttashu last June. Told us he had not been at any Post for eight years. His sons CHESMOOSHOMENOW and SHESHEKAWAYO have lately traded at Swabmooshswau. but I believe they traded at Rush Lake in the years 20 and 21.

CHEEMOOSHOMINARAS was at Swabmooshawan last summer but returned to us in December last and brought 25 MBr winter furs at that time, being his fall hunt. The furs we have had from him this year amount to about 90 MBr, but a part of this was deposited summer furs of the preceeding year's hunt. He formerly traded at Rush Lake, but when that post was given up, he came to Mistassinie. Met with an accident last February and had his left hand nearly frozen off. It had not healed when he came in the spring. I believe he has nothing hunted since the accident occured tho' his son has.

CAMASAWESET is the best hunter at Mistassini on an average of years. He and his son have this year hunted about 80 MBr, chiefly prime skins. Has eight children, five sons and three daughters.

Chemooshsminow formerly traded at Rush Lake. Was once at Mistassini Sept. 1822. Is the son of Ashew and a good hunter. I have heard he now trades at Swabmooshswan.

Chistosac. Died in summer of 1823. Was a good hunter.

Commatawet. Came in last October and brought only two MBr. Said he had parted with his uncle Mennahig in February 1824 but did not know to what post he had gone with some of the Nitchiquon Indians to a plan called Pisquamiske, situated East of Mistassini. Commatawet is a single man, hunted this year 24 MBr, was employed by M. Clouston last March to accompany R. Chilton going on a very fruitless search after Cotish, Nosipitan, and we thus lost any furs he might have procured.

Etap. Is a son of Artawayham, goes with Wapatch. Hunts little. Hunted this year about 11 MBr. He was hired last spring by M. Clouston to work at the house as a hand — by this circumstance lost his spring hunt.

Meshell. Was at Swapmooshswan last summer. This is the man James Robsertson fell in with at Waquannichu. He never hunts much. Has hunted this year about 25 MBr. He formerly traded at Rush Lake.

Minnaheg last time at Mistassinie summer 1823.

Mettawayshew. An Eastward Indian from the Kings Posts and a brother of Achappie. Came first to Mistassinie summer 1822. Last time in August 1823.

Misinnaigganish, a brother of Nosipitan, brought this year about 50 MBr, prime skins. Has always regularly traded with us, has one wife, one son and three daughters.

Netesh. An Indian from the Kings Posts, came first to Mistassini in the summer of 1823 and has brought all his furs since. Hunted this year about 30 MBr of the best quality, is quite young and a brother of Aschappie.

Nitash has not been in since October 1822. I believe he first came to Mistassinie in the year 1821. Now he trades at some of the Kings Posts.

Nosepetan. Before the union was a captain, formerly belonged to Misquiscow. Have not seen him since August 1823. Have heard from his nephew (who saw him) that he has gone to Mithtinimp, a post said to be situated on the coast of the gulf of St. Lawrence. Nosepetan is a good hunter.

Oopisquon and son. Last time at Mistassinie May 1823; understand they now go to Swabmooshwan. It will be well if they remain

there, for they are both worthless. They once traded at Rushlake.

Ootish. Formerly traded at the Kings Posts, came first to Mistassinie October 1822 and has brought all his furs since. Has hunted this year about 36 MBr, chiefly prime. Last year did not arrive till after the canoes had gone down to the coast in the spring.

Oosconish. Has not been in since the fall 1823. He formerly belonged to the Kings Posts. Goes to Swabmooshswan. Is an old man, seldom hunts much.

Ootawehaw. I never saw (him), I believe he never was at Mistassinie. He traded with Ruth Lake and when that post was given up spring 1822 he had 63 MBr debt wich was transferred to Mistassinie. He now goes to Swabmoohswan. Is a good hunter.

Paishappanawescam. A son of Oosconish. Last time in with his father, fall 1823. Goes to Swabmoushswan. Is a much more worn hunter than his father.

Pemasom. Is a brother of Wapatch. A young man and much improved latterly. A few years ago he hunted very little. Has hunted this year about 30 MBr chiefly prime. Has a wife and son.

Sakyo. Formerly belonged to Rush Lake. The furs we have from him this year are about 60 MBr. But part of this was deposited summer furs of the preceeding year's hunt. Very punctual in paying his debt, is lame and unable to walk and has been so for many years. I heard he sent a few skins to Swabmooshswan last March at the time Caitapewit sent his.

Shekaack from the Kings Posts. A son of Kannaquassa. Came first to Mistassinie summer 1822, last time in August 1823. Went with Nosipitan.

Snappie went with Meshell last summer to Swabmoushswan. I believe he has a large debt there. Returned to us in January. Always hunts little, but has done extremely well this year having brought 13 MBr.

Stacimow from the Kings Posts came first to Mistassinie June 1823 and has all his furs since. Hunted this year about 50 MBr, chiefly prime.

Sacatchewenewpew from the Kings Posts, came first to Mistassinie summer 1823 and has brought all his furs since. Hunted this year about 45 MBr, chiefly prime. Is an elderly man, has lost one of his hands.

Sheshekawayo was newer at Mistassinie. He had used to trade at Rush Lake and had debt there when that post whas given up, 1822,

which was transferred to Mistassinie. We saw him at Camooshavoscuttashe last June and got about 30 MBr furs from him (through) his father, his nephew, and several women, in all amounted to 55 MBr, chiefly marten skins. Is a son of Ashew.

Wapatch. Has hunted this year about 40 MBr, chiefly prime. Has a wife, son and daughter. Is a brother of Pimoson.

Wechemagan. A young man of the Kings Posts. Came first to Mistassinie with Ootish October 1822. Last time in summer 1823. Never hunted much. Went away with Nosipetan whose daughter he has got for a wife. I think he brought about 15 MBr spring 1823.

Watchetotaish. A Kings Post Indian, came first to Mistassinie June 1823, last in August following. Went away with Nosepitan, brought very fine furs.

Wishetashish. Was at Swabmouthswan last summer, but returned to Mistassinie with his stepfather Chumooshominaban last January. Has been lame and unable to hunt this winter. Got about 30 MBr from him, part of this was deposited summer furs of the preceeding year's hunt. He was maintened a part of the winter at the expence of the Post. Lost the use of his left leg and thigh last summer, but is now upright and nearly recovered.

Kannaquassa. A very old man from the Kings Posts and father of many of the Eastward Indians.

Catspitsewayo. Is a Nitchiquon Indian. Last time at Mistassinie October 1823. I have heard from Camatawet that he was coming again this summer.

Caitapewit. Is a Waswanopie Indian. Sent a few furs by James Robertson's return from that place last January, partly prime and summer. He had used to trade a few furs with me some time. But he belongs to Waswanopie Post. Sent some furs to Swabmooshswan last March and went there himself last June. Is a good hunter.

Neippeskeisch. Is eldest son of the foregoing, a lad who goes with Sakyo and brings a few furs to Mistassinie.

Mococun. A son of Ottawehaw. Last time in with Oosconish August 19 th 1823. Hunts little, used to trade at Rush Lake. Goes to Swabmooshswan. James Robertson saw him in Jack Water River last May, but he had no furs.

Signed : John Walford, Clerk ".

" MISTASSINI REPORTS 1827/28.

List of the Indians belonging to Mistassini Post. 1828.

		INDIANS	WIVES	SONS	DAUGHTERS	TOTAL
1	Nosipitan	1	2	1	4	8
2	Wechemaugan, son-in-law of 1	1	1	2	—	4
3	Cowasowasit, brother of 1.	1	2	5	4	12
4	Chuskatawautick, son of 3.	1	1	—	—	2
5	Missenahigganish, brother of 1	1	1	1	5	8
6	Achappy, brother-in-law of 1	1	1	2	5	9
7	Etapas, son-in-law of 6. . .	1	1	1	3	6
8	Chemooshuminaban, Dos. grandsons	—	—	3	—	3
9	Waupatch	1	1	1	3	6
10	Sachko, brother of 8.	1	1	2	—	4
11	Nappishkeesh, nephew of 8.	1	—	—	—	1
12	Notoway Do of Do.	1	—	—	—	1
13	Jochuckone Do of Do.	1	—	—	—	1
	Dos. mother, a widow	—	1	1	3	5
14	Meshell	1	1	2	2	6
	Old women	—	3	—	—	3
		14	17	22	29	82
	36 males, 46 females. Total : 82.					

The Indians attached to the Post are :

NOSIPITAN. A chief who has a powerful influence amongst the Indians and expects to be treated liberally while at the House. His hunt of furs this year amounts to 77 MBr — which is 20 MBr less than he brought last year. The deficiency is in martens — animals which have been exceedingly scare during the past winter.

WECHEMAUGAN. Is son-in-law of the above and resides always with him. His hunt amounted to 53 MBr which is just as much as he brought last year.

Cowosowosit and 2nd son. This Indian is a good hunter and is in the habit of getting a few yards of gartering upon his coat. He expects — and perhaps ought to be well treated, as he has a number of sons — some of whom are beginning to hunt furs. He brought 121 MBr — which is 40 MBr more than he hunted last year.

Cheeskatawautick. Is a son of the last mentioned Indian and a young man. He brought 65 MBr which is 30 MBr more than his hunt of last year.

Missenahegganish. Is a good hunter but having been very nigh (?) starved to death last winter — prevented him from hunting so well as usual. He however brought 67 MBr, which is 11 MBr less than he paid last year.

Achappie and Son. Made a large hunt this year, having brought 127 MBr which is 56 MBr more than they brought last year. About 40 of it was musquash.

Wesotaishish. Died on the 22nd of April. He had previously hunted 34 MBr. His hunt of last year amounted to 63 MBr.

Waupatch. Brought 73 MBr — which is much about the same as he hunted last year.

Etapao. Made the best hunt this year he ever did, having brought 49 MBr — which is 28 MBr more than he hunted last year.

Meshell. Was employed last summer to bring birchrind for large canoes, and he did bring some. He was last here in the month of October with 3 MBr of furs but I have not seen him since. It is reported he has gone to Opponents at Swabmousewan — his ground being in the vicinity of that post, altho Mr. J. Robertson informs me he was tenting last spring about a days journey from Pike Lake — along with an Indian belonging to that post.

Chemushuminaban. A Chief who, together with his son (a youth) brought 88 MBr — which is 10 MBr more than they hunted last year.

Sako. Is and has been for many years deprived of the use of his legs, notwithstanding which he is an excellent hunter, having brought 70 MBr. This is 30 MBr less than he brought last year. He complains of the Woswenaby Indian Wuckochash having been on his ground last fall and also this spring, who killed a number of his beaver.

Nappishkeesh. Is a young man, but very lazy. He however hunted better this year than usual, having brought 30 MBr, which is rather more than his hunt of last year.

FOECHUCKONE. Is a young man who hunted very well, having paid 53 MBr being 16 MBr more than his hunt of last year.

NOTOWAY. Is a youth and the youngest brother of the two last mentioned Indians. He paid 45 MBr which is 20 MBr more than he brought last year.

WAUPPISTAN. Is an old woman who brought 23 MBr.

Signed : J. KELLOCK.
Mistassini Post 19 th June 1828 ".

" MISTASSINI REPORTS 1828/29.

Of the Indians.

1. NOSIPATAN. The principal Indian belonging to this Post — and a very expensive one too. He has been more than usually this winter — owing to his having passed the winter very near to the House — which enabled him to send in here very frequently for ammunition, rum, and tobacco etc. He is getting rather old now and complains of feebleness in his limbs. He is still however a good hunter — and including the furs of his son (a young lad about 14 years of age) has brought this year to the Post 107 MBr of furs, principally beaver skins, which is 30 MBr more than last year. I have no doubt he would have hunted considerably more, but for the ill state of health of his son-in-law (Weechimaugan) during great part of the winter, whose family as well as his own he had to provide provisions for.
2. COWOSOWOZIT, brother of No. 1. An old man but a good hunter, has a large family to support and was but poorly off for provisions during the winter. (With the assistance of one of his sons, a very young lad about 14 years of age) he hunted this year 103 MBr of furs, be principally beaver and otters, being less than last year by 17 MBr.
3. CHEESKATHAWATICK, son of No. 2. A very industrious young man. He has not, however, done quite so well as he did last year. He has only brought 61 MBr of furs of various descriptions — being less than last year by 4 MBr.
4. MISSENHAIGONISH, brother of No. 1. A middle aged man and a good hunter. Has brought this year to the Post 88 MBr of furs of various descriptions — which is more than last year by 21 MBr. He paid his debt and has a few furs to trade.

5. Weechimaugan, son-in-law of No. 1. A strong young man and an able hunter, well in health. He has however been very unhealthy this last winter and towards the spring had to be hauled about on a sled. He brought 49 MBr of furs, being 6 MBr less than last year.
6. Achappy, brother of the Timmiskimay Indian Neepinnaupai. He is an old man but a good hunter (with the assistance of his eldest son, a young man about twenty years of age). He has not done so well in the fur way as he did last year. His hunt consists of Furs of various descriptions, and amounts to 95 MBr — being 32 MBr less than last year.
7. Etapeo, son-in-law of No. 6. He is a very industrious young man and hunts well, considering he has such poor lands to hunt upon. He has brought this year to the post 60 MBr of furs (principally beaver and otters) which is 11 EBr more than last year. He also brought during the winter lbs [1] of green Venison which he traded for ammunition etc.
8. Cheemooshoominaban. A principal Indian among the Southward Indians. He is an old man and has a large family of daughters and grand-children to provide for. Him and his son (a young man about 20 years of age) have brought this year to the post 133 1/2 MBr of furs, a great part of which is in beaver skins — and is 45 MBr more than last year.
9. Sako, Brother of No. 8. He is a cripple but hunts well and generally manages to pay his debt. Has brought this year to the post 77 MBr of furs, principally beaver — which is 7 MBr more than last year.
10. Narpaishkish, nephew of No. 9. A strong young man, but remarkably lazy — a character which is given him by his brothers and all who know him. Indeed it is said that some of the furs he brings to the post are given to him by his younger brothers. Has brought this year to the post 39 MBr of furs of various descriptions, being 7 MBr more than last year.
11. Toochasaiquon, brother of No. 10. An industrious young man — and a good hunter. He has brought this year to the post 85 1/2 MBr of furs, principally beaver skins, being 32 1/2 MBr more than last year.
12. Notoway, brother of Do. A mere lad but hunts well. He has however only brought 40 MBr of furs this year, principally beaver skins, which is 5 MBr less than last year.

1. No number given. J. L.

13. Waupatch. A young man and hunts well — is also a good voyageur. He has brought to the post this year 90 MBr of furs, principally beaver and otter skins — being 17 MBr more than he hunted last year.

14. Pimassom, brother of No. 13. Was transferred last summer from Timmiskimay to this post, he having expressed a wish to join his brother (Waupatch), thinking by that means to be able to hunt more furs than he has hitherto. He has brought this year to the post 34 MBr of furs, principally beaver and otters — it is more than he hunted last year, but I cannot say how much more as I have no memorandum of the quantity of furs he hunted last year.

Sako's mother. Died last fall in consequence of an injury she received last summer by being thrown down on a stump by Sako's wife while they were drinking together. She brought 23 MBr of furs last year — and took 11 MBr of goods in the summer in debt. I had hopes that Sako would now have paid his mother's debt. When I mentioned it to him he left it to me to take payment of his furs if I thought it proper — but from the way in which he expressed himself I knew I should displease him if I had done so — and as he has such a fecility of going to Swabmoushiven I consider the Company's interest best attended to by giving up the debt as lost.

Neconish. An old woman. Widow of Cheetosak. Has brought to the post this year 6 MBr of furs and Castorum which is about the same as she brought to the post last year.

Missenhahaigonish's Mother-in-Law. Including her son, a young lad about 12 years of age. Has brought to the post this year 22 MBr of furs, being 5 1/2 MBr more than she brought last year.

Toochsaiquon's mother. Has brought to the post 3 MBr of Castorum. She brought nothing last year.

Otowemow and Sons. Swabmoushwon Indians, visited this post the 10th June 1828 and brought one beaver skin which was included in the trades of 1827/28. I have never yet seen them as they have not been in here since.

Servants'hunts. Only 40 MBr of furs (principally Martins) have been hunted by the Company's servants during the year.

Signed : Richard Hardisty
Mistasinny Post, June 1st, 1829

To Joseph Beivley, Esq.
Chief Factor ".

" MISTASSINI REPORTS 1829/30.

Of the Indians.

1. NOSIPITAN. The principal Indian belonging to this Post. An old man but a good hunter. He has a son about 15 or 16 years of age to assist him in hunting. He has brought this year to the Post 115 MBr of furs, principally beaver and otter, which is 8 MBr more than he brought last year. I don't believe this man has either sent — or has any furs by him to send to our opponents. Some musquash which he told me in winter that he intended to send to Swobmooshwon he brought with him to the house this spring, and I got them from him.
2. WEECHIMAUGAN. Son-in-law of No. 1. A young man and a good hunter — but he is unhealthy. He brought this year 87 MBr of all sorts, but principally beaver and otters, making 40 MBr more than he brought last year.
3. COWOSOWOZIT, brother of No. 1. An elderly man. He was very ill for two months during the winter, during which time he could hunt nothing. The furs he brought to the post were hunted by himself and one of his sons, a young lad about 15 or 16 years of age, and amounted to 105 MBr — principally beaver and otters, being only two MBr more than he brought last year.
4. CHEESKATHAWATIK, son of No. 3. A very fine young man and a good hunter. He hunted during the year 93 MBr of furs of all sorts, but principally beaver and otters, being 32 MBr more than he hunted last year. He is one of the Indians engaged this summer as a voyageur.
5. MISSENHAHAIGONISH, brother of No. 1. This Indian almost invariably pays his debt. He has not been in at the house since last August, but sent his furs in this spring by another Indian — and which amounts to 54 MBr, principally beaver and otters, being 34 MBr less than last year. But as it was very early in the spring when he gave his furs to the Indian to bring in to the house — I expect he has some more furs by this time. And whatever he has he promised to give to the people as they pass him on their way down to Ruperts House.
6. ACHAPPY, Brother-in-Law of No. 1 and Brother of the Timmiskimay Indian Neepinnaupai. He is an old man but a midling good hunter. Himself and son (Kyharapaywershits), a young man about

21 years of age, have hunted this year 128 Made Beaver of furs of various sorts, but principally beaver and otters — being 33 MBr more than they hunted last year.

7. Etapao. Son-in-Law of No. 6 and son of the Ruperts House Indian Artawayham. A very industrious young man. He hunted upon his father-in-law's lands during the winter which being strange lands to him he hunted very little, only having brought 33 MBr of furs, principally beaver and Martins — being 38 MBr less than he brought last year.

8. Cheemooshoominabau. The principal Indian among the Southward Indians. Last year his son's (Harshaimank) hunt was included with his and amounted together to 133 1/2 MBr — this year joint hunts amount to 169 1/2 MBr skins and is 36 MBr more than last year. It was this Indian and his son whom I was fearful had gone off to Swobmooshwon — instead of which it appears they went on their own lands near to Nimmiskau, where they hunted most of their furs — their have gone so far off was the reason they did not visit the Post last fall and so often in the winter as usual. I don't believe this man has been with or sent any part of his furs to Swabmooshwon.

9. Harshaimauk, son of No. 8. This is the young man who after having (been) engaged last August's to accompany the Company's servants as a voyageur down to the coast — deserted them the same day he left the house. He has however done his best since to make up for his bad conduct. By his account in the Indians' debt book it will appear that he only hunted 48 1/2 MBr. all in beaver skins, which paid his debt — besides which he gave 35 MBr to his father which enabled him to pay his debt also. I have engaged him for voyaging this season — with the view of keeping him from visiting Swobmouthswan, notwithstanding which he tells me that he intends to send to that Post during the summer for a beaver trap.

10. Sako. Half-brother of No. 8. This man is a cripple, having lost the use of his limbs several years ago by catching cold in a « sweating house ». He can only go about on his hands and knees — and when travelling in winter some one of his family has to haul him on a sled. Notwithstanding this unfortunate is a good hunter and invariably pays his debts. He has brought this year 83 MBr of furs, principally beaver and otters — which is 6 MBr more than he brought last year. After having — as I thought — received all this Indian's furs I gained information that some

furs had been seen in a bundle belonging to him. I immediately went to him and told him what I had heard when he acknowledged to having 2 prime otter skins which he said he was keeping for the purpose of sending to Swobmooshwan to trade beaver traps. I got the otter skins however from him.

11. Napaiskish. Nephew of No. 10. This man having met with the Indian Otowwyhow in the course of the winter, he accompanied him to Pike Lake, at which Post his furs have been taken on account of Mistasinny — but I am ignorant of what amount of furs he paid at Pike Lake on account of this Post. His reason for accompanying the Indian Otowwyhow is his wanting that Indian's daughter for a wife. I understand he intends to go to Swobmouthwan this summer, but will be here by the time he expects the supplies to have arrived here from the coast.

12. Toochasaiquon, younger brother of No. 11. He is a very fine young man and an excellent hunter when in health. Unfortunately he was very ill most of the winter and had to be hauled about on a sled by his mother. His hunt this year amounts to only 49 1/2 MBr of furs, principally beaver skins — which is 36 MBr less than he hunted last year. I have engaged him to go down to the coast this summer as a voyageur.

13. Notoway. Younger brother of No. 11. A youth but promises fair to be in a short time a very good hunter. He has brought to the Post this year 54 MBr of furs, principally beaver — being 14 MBr more than he brought last year. He tells me that he is going this summer to Swobmooshwan for a beaver trap. I have done everything in my power to induce him not to go there — but I am afraid he will go there; notwithstanding all I have said to him he says he will be here again by the time the canoes arrive from the coast with the supplies.

14. Waupatch. This man is considered a good hunter, but he did very little in the fur way last winter, owing, as he says, to so many Indians hunting upon his lands. He only brought 65 MBr of furs of various sorts — the greatest part of which was in beaver and otters — being 25 MBr less than he brought last year.

15. Pimassom. Brother of No. 14. In general he is but an indifferent hunter — but he has done pretty well this year, having hunted 54 MBr of furs, principally beaver and otters — which is 20 MBr more than he hunted last year.

16. Camatuet. Nephew of the Timmiskimay Indian Catspitsiway. Was

transferred last year from Timmiskimay to this post in consequence of this post being nearer to his lands. He has been hunting this year about 20 miles to the westward of Mistasinny and has, I have no doubt, made the best hunt he ever made in his life. The furs he hunted amount to 55 1/2 MBr, more than half of which is in beaver and otters and is 20 MBr more than he hunted last year.

MISHELL. This Indian left here in the summer of 1827 and went to Swobmouthwon. When he went from here he left a large debt outstanding at this post, and, understanding in the beginning of the winter that he was expected at Pike Lake, I sent an account there of the debt he was due to this Post — and I have since been given to understand that he has paid at Pike Lake a little of his Mistasinny debt, but I don't know what amount. This Indian was here in May last in company with John Moar and brought some canoe bark with him. He promised me he would be here again some time in the summer and to bring with him as much canoe bark as will build one large canoe, and more, if he can find it. I believe he intends to attach himself to this Post again.

COWMAWQUET and mother. This young man was a son of the Ruperts House Indian Nooshekao. He was stopping in the spring after the ice broke up along with a number of the other Indians — when seing a fire — as they imaged — they all became alarmed and went off during the night to an island where they merely put the heads of their canoes on the shore and laid themselves down in their canoes to sleep. He however got up in the course of the night while still asleep and thinking he was on the shore got out of his canoe into the water. This awakened the others and increased their alarm and taking him for some wild Indian — a son of Cowosowozit took up a gun and shot him right through the head. His furs were brought here by his mother and amounted to 25 MBr of various sorts and is 3 MBr more than he hunted last year.

TOOCHASAIQUON'S mother. She brought 7 1/2 MBr of furs and castorum. Which is 4 1/2 MBr more than she brought last year.

NEECUNISH. An old woman, widow of the late Cheestosack. She always accompanies her grandson Napaiskish and has not been here since last summer, as she was in at Pike Lake this spring. Probably she has paid her Mistasinny debt there.

SERVANTS HUNT. Only 14 1/2 MBr of furs, principally Martins, have been

hunted by the Honourable Company's servants during this year.

Meewoppaish. This man is a principal Indian of a small party of Indians some of whom go to Swobmoothwon, and the others to Swan Lake with their furs. They all meet together in a short distance to the Eastward of little Mistasinny almost every summer and sometimes in the winter. Meewoppaish was here several years ago and left some furs with Mr. Chief Trader Clouston which he was not paid for then, as the articles he wanted were not at the Post at the time. He has not been at the Post since, but last summer he sent in word by Nosipatan for payment to be sent to him. I, accordingly, in hopes that it might be an inducement to him to visit this Post at some future time, sent him by Nosipatan 7 MBrs of cloth — the amount of debt due to him — and some tobacco. I have no doubt that if people were sent to the place where this Indian and his party met, a few furs might be got from them. I would myself have sent to them last winter, but Nosipatan led me to expect that he would endeavor to bring them here with him this spring. I shall not fail in acquainting Mr. Chief Trader Corrigal of these Indians — in case that gentleman may think it advisable to send to them at any time. I received a martin skin and a half beaver skin from Mewoppaish, he sent them here by Nosipatan as a foresent.

Signed : Richard Hardisty.
Mistasinny Post June 1st, 1830 ".

" Mistassini report 1830/31.

Of the Indians.

1. Nosipatan. The principal Indian belonging to this Post. He sent three musquash skins to Swobmooshwon last summer for which he got a clasp Knife. The fur he brought to this post this year amount to 114 MBr and consist principally of beaver and otters. It is 7 1/2 MBr less than he hunted last year, which may be attributed to his having been starving and in ill health during great parts of the winter.
2. Weechimaugan Son-in-law of No. 1. This man sent a beaver skin and a cat skin last summer to Swobmoothswon and for which

he traded some second blue cloth. He brought during this year 80 1/2 MBr of furs, principally beaver and otters — it is 6 1/2 MBr less than he brought last year. But he was starving great parts of the winter.

3. Cowosowozit Brother of No. 1. At one time in the year I was afraid this man would have made but an indifferent hunt, as he was starving and in ill health most of the winter. With the assistance however of two of his sons, he hunted 164 MBr of furs of all sorts — but principally beaver and otters, being 59 MBr more than last year.

4. Cheeskathawatik Son of No. 3. Hunted 90 MBr of furs of various sorts — being 3 MBr less than last year.

5. Missenhahaigonish Brother of No. 1. This man brought during the year 106 MBr of furs of various sorts, but principally beaver, otters and martins, being 31 MBr more than he hunted last year.

6. Achappy Brother-in-law of No. 1. This man and his son, No. 7, brought together 178 MBr of furs of various sorts — but principally beaver, otters and martins — being 50 MBr more than last year.

7. Kyharpayweesit son of No. 6. This young man is engaged to go down as a hand in one of the canoes.

8. Etapao Son-in-law of No. 6. Brought this year 67 MBr of furs of various sorts, being 34 MBr more than he hunted last year. He is engaged to go down as a hand in one of the canoes and wishes to engage for the second trip if he is wanted.

9. Cheemooshoominaban. The principal Indian among the Southward Indians. Brought this year 106 MBr of furs — principally beaver and otters — being 20 MBr more than he hunted last year — as 35 MBr included in his last year's acct. were given to him by his son.

10. Harsaimauk Son of No. 9. A young man who promises fair to be a good hunter. He brought this year 70 MBr principally beaver and otters, being 13 MBr less than last year.

11. Saiko Half brother of No. 9. This man is a good hunter notwithstanding he has lost the use of his legs — being able to go about only on his hands and knees. In winter he is hauled about on a sled by one of his family. He sent last summer to Swobmooshwon by the Indian No. 14 — as well as I can learn about — 7 MBr of furs with which he traded 2 beaver traps besides some handkerchiefs. Both the traps broke during

the winter — and he sent to Swobmooshwan in April last for other traps — on this occasion he only acknowledges to having sent 2 MBr of furs. He says he will not send to Swobmooshwan in future. He brought this year 112 1/2 MBr of furs, principally beaver and otters — being 29 1/2 MBr more than he hunted last year.

12. Napaiskish Nephew of No. 11. This man accompanied his brother No. 14 to Swobmoothwon last summer and again in the month of April last. On the former occasion he says he only took 15 musquash with which he traded a beaver trap and a clap knife. On the latter occasion he says he only took to Swobmoothwon 2 or 3 skins which he hunted while on his way there — but I suspect he did not take less than 10 or 12 MBr to that place. He had with him when he came in a handkerchief and a pair of fine cloth stockings which he said were given to him by the Swobmouthwan Master — but it is my belief that he paid furs for them. He only brought 15 MBr of furs, in beaver skins, being about half es many MBr as he usually hunts during one year — as he is of a very indolent disposition.

13. Toochasaiquon Brother of No. 12. A very fine young man and an excellent hunter. He brought this year 99 MBr of furs, principally beaver and otters, being 42 1/2 MBr more than last year.

14. Notoway. This young man will, I expect, in a year or two be as good a hunter as his brother No. 13. He went to Swobmoothwon last summer, accompanied by his brother No. 12, where he traded and took in debt for himself and other Indians 4 beaver traps, besides some shawls, handkerchiefs, and several other articles. As well as I can learn he took about 7 MBr of furs there on that occasion belonging to himself and 8 MBr belonging to other Indians. He went again to Swobmoothwon in the month of April last but says he hunted while on his way to that post. When he came in here, he had a great many Swobmoothwon articles with him, such as enough fine blue cloth for a coat for himself, Irish linen for a shirt, large shawls and handkerchiefs, broad ribbons, silkthread, needles, tobacco, etc. — all of which he says were given to him as a present from the Swobmoothwon Master — but it is my belief that he paid furs for them. He promises however not to go to Swobmoothwon in future. He brought during the year 62 MBr, principally beaver skins, being 8 MBr more than he hunted last year.

He is now engaged to go down as a hand in one of the canoes.

15. Wapach. This man brought during the year 106 1/2 MBr of furs, principally beaver and otters — being 41 1/2 MBr more than he hunted last year. He is engaged to go down as a hand in one of the canoes.

16. Pimassom Brother of No. 15. Brought this year 59 MBr of furs of various sorts, but principally beaver — being 5 MBr more than last year. This man is also engaged to go down as a hand in one of the canoes.

17. Camatuet. Nephew of Catspitsiway. Brought this year 77 1/2 MBr of various sorts of furs, being 22 MBr more than he hunted last year.

Paskowhekanan Mother of Tootas and mother-in-law of Missenhahaigonish. She brought 27 MBr of fur of various sorts.

Servants' Hunts. Amount this year to 56 MBr, principally martins.

Signed : Richard Hardisty
Mistassiny Post, June 16th, 1831".

"Mistassini reports 1833/34.

Of the Indians.

Noosipitan. The principal Indian belonging to this place made but an indifferent hunt when compared with his hunts of former years. He brought this year 84 MBr, being 22 MBr less than last year which may be attributed to the loss of one of his wives who died some time in last April after being ill most of the winter.

Weecheemaugan Son-in-law to No. 1. Hunted during the year 48 MBr of furs, being 24 MBr less than last year which he says was caused by his being obliged to hunt for provisions both for himself and his father-in-law as the old man's time and attention was chiefly taken up with his sick son and daughter.

Canosawisit Brother to Nosipatan. Hunted 132 MBr in furs, being 20 MBr more than last year. The reason of his hunt being more than last year is owing to his having sent his sons to Newasqueskau River where they found a few beaver.

Cheeskaskawatick. 1st son of Canosawisit. He hunted 67 MBr during the year, being 8 1/2 MBr less than last year. Having lost his wife last fall by death he did not endeavor to look much for fur animals till this spring.

Cauochemassue 2nd son of Canosawisit. Hunted during the year 34 MBr being 18 MBr less than last year, which he attributes to his wife's illness during the winter.

Missinahagonish Brother to Nosipitan. Has brought 84 1/2 MBr, being 9 MBr less than last year, which may be owing to his having taken up part of his time in hunting deer.

Achappy Brother-in-law to Noosipatan. He made a tolerable good hunt, brought 94 1/2 MBr, being 18 1/2 MBr more more than last year.

Couiyapaiwisit Son to Achappy. Has hunted during the year 69 MBr — 17 MBr more than the proceeding year.

Cheemooshoominabin. A principal Indian amongst the Southward Indians. Has hunted 54 MBr, being 17 1/2 MBr less than last year — which I attribute to his being sickly all the spring.

Harsheemauk Son to No. 9 [1]. He only brought 52 MBr which is 22 MBr less than last year, which I attribute to his being in an ill state of health.

Saiko Half brother to No. 9. Hunted 101 MBr — 29 MBr less than last year.

Tootcheesaiquan Brother to Napaiskish. Has hunted 75 1/2 MBr, being 11 MBr more than last year.

Nautaway Brother of the above Indians and son-in-law to No. 3. A very good hunter, but he has only brought 43 MBr, being 49 1/2 MBr less than last year, which may be attributed to his being off of his own lands. He was with Canosawisit most of the winter.

Wapatch. Has made a very poor hunt this year compared to former years, only 48 MBr, being 43 MBr less than last year, which I can only attribute to his taking up the most of his time in killing deer.

Pemassom Brother to Wapatch. Hunted during the year 40 MBr, which is 11 MBr less than last year. He likewise has taken up the most of his time in going after deer.

Etapai Now son-in-law to No. 9. Hunted during the year 40 MBr.

Caumattuit Brother-in-law of Pimassom. Has hunted during the winter 47 1/2 MBr. It is 2 1/2 MBr more than last year.

Pascauwocannan A very old woman. Mother to the Ruperts House Indian Toolass. She has brought 3 1/2 MBr. in furs, being 7 MBr less than last year.

Signed : William M. Kay
June 19 th, 1834 ".

1. But the Indians in this report are not marked with numbers. J. L.

"MISTASSINI REPORTS 1834/35.

Of the Indians.

NOOSIPITAN The principal Indian belonging to Mistasinny Post. Died some time during the winter. It (is) said that the Gruvel was the cause of this man's death. I was told that he had 55 MBr at the time — but they were all made use of for food to his family and others when they were starving. I believe the furs were principally beaver skins.

WEECHEMAGAN Son-in-law to the before mentioned. A very good hunter and made a tolerable good hunt this year, having brought 70 1/2 MBr and mostly in prime furs, in beaver and otter principally. His hunt this year is 23 MBr more than last.

CAUOSAWISIT and young sons. Hunted 149 MBr principally in beaver and otters, a few Martins, Musquash, etc. The old man himself is beginning to fail by age and infirmities — He is an honest good Indian, but very troublesome when in a state of intoxication. His hunt is one MBr less this year than last.

CHEESKATHAWATICH Ist son to Canosawisit. He hunted during the winter 73 MBr in furs, being 6 MBr more than last year.

CAUACHEMASSNE 2nd son to Cauosawisit. Hunted during the year 68 MBr, being 34 MBr more than last year. Principally in beaver and otters, most winter and seasoned furs.

MISSINNAHAGONISH Brother to the deceased Noosipatan. It is supposed that he died through want of food. He was a good hunter. His wife is still living and was at Mistasinny this spring. She says that her husband was not able to walk when she left him and only one of her daughters was able to get a little wood for a fire. The reason she assigns for leaving him was because she (... ?) that she was going to be (... ?). He had 7 or 8 Children with him at the time. This man had hunted upwards of 80 MBr in the fall and the beginning of the winter, all of which was made use of for food.

ACHAPPY Brother-in-law to the deceased Noosipatan. Brought 88 1/2 MBr, being 6 MBr less than last year. His furs are principally beaver, otters and Martins. He says that he was in an ill state of health during part of the winter.

CANIJAPAIWISIT, son to Achappy, has hunted during the winter 61 MBr, and principally in beaver, being 8 MBr less than last year. This

man was also almost starved to death last winter. He was stopping with Missennahagonish and was left when not able to walk — either to die or live just as it might happen. They had no provisions excepting beaver skins which they used occasionally.

Cheemooshoominabin. A principal Indian of the Indians who hunt to the Southward of this place. He brought 61 MBr, chiefly beaver skins, probably he might have hunted more had his son not died some time in the early part of the winter. But I am told that he caused his son to be strangled : when he was near the last stage being apprihensive that his son would turn out to be a cannibal if he should recover. This man brought 7 MBr more than last year.

Havsheemauk, son of the aforementioned Indian. This young man died last winter, or was strangled to death. He was a very good hunter and a good voyageur in the river. He had hunted 20 MBr before his demise, which the father brought.

Saiko Half brother of Chumooshoominabin. A very good fur hunter. Brought 97 MBr in furs, being 4 MBr less than last year. This man generally pays whatever debt he takes. After he left Mistasinny last August, when he came to his lands, he there found two of the St. Maurice district servants hunting beaver and otters who remained with him for some time. They traded some beaver traps with him, for which he gave them some summer furs. They promised to come and see (him) in six years hence.

Napaishkish Nephew to Saiko. A very poor hunter. He brought this year 20 MBr, being 4 MBr more than last year.

Tootchesaiquon Brother to Napaishkish. A good hunter, brought 70 MBr, chiefly beaver and bears, being 3 MBr less than last year. He was sickly during part of the winter.

Nautoway Brother to Tootshesaiquon. Was a very good hunter but has not hunted much these two years (... ?) he brought this year 61 MBr in furs, being 10 MBr more than last year.

Wapatch. A very good hunter. Brought this year 103 MBr in furs, principally in beaver, otters, and cats.

Pimassom Brother of Wapatch. Hunted this year 61 MBr in furs, being 21 MBr more than last year and chiefly in beaver and cats.

Etapao Son-in-law to Chumaoshoominabin. Hunted during the winter 58 MBr in furs, principally in beaver — being 9 MBr more than last year.

Caumatuit. Has hunted this year 55 MBr and principally in beaver and

otters, being 3 MBr more than he brought last year. He was also starving during the winter.

CAUWAPATCH. Ruperts House, who hunted nearer to Mistasinny Post than to Ruperts House and is now at his own desire permitted by M. Factor Beivley, to attach himself altogether to this Plan. He paid a debt of 50 MBr due at the Coast and traded 66 MBr of the furs included in Mistassiny Post trade. His mother-in-law paid a debt of 4 MBr due at the coast and traded 13 MBr for the account of Mistasinny Past.

Signed : William M. KAY ".

" MISTASSINI REPORTS 1835/36.

Of the Indians.

2. CAUOSAWISIT. A principal Indian and a good fur hunter for the Honorable Company and is much respected (originally : " respecting " J. L.) by the other Indians. He is now since the deceise of his brother (Noosipitan) the leading man of the Indians who hunt to the Northward of this plan. He has made a very good hunt this year, with the assistance of three of his sons — one of them is a man, having a wife and a child. The other two are only lads yet and promise to be good hunters if they live. They brought in all this year 170 MBr, chiefly in beaver, otter and martins, cleared off all their debt and had some to trade.

4. CHEESKATAWATICK 1st son to No. 3. A very good hunter and a good hand as a voyageur in the River. He brought this year 83 MBr, being 7 MBr more than last year. I was obliged to him for to build a large canoe this spring which I have no doubt stopped him in some extent from hunting so many furs as he might have done. This man also paid all his debts.

5. CANOCHEMASSNE 2nd son to No. 3, a pretty good fur hunter and a very good hand in the river. But did not bring so many furs this year as the preceeding one, having brought 59 MBr which is 17 MBr less than last year. Nevertheless he paid all his debt and a had few to trade.

7. ACHAPPY. An excellent hunter, but is now getting to be an old man, beginning to fail. He brought this year 105 MBr, with the assistance of his 2nd son who is now getting to be a lad. Had 26 MBr more than the year before, which chiefly consists in beaver,

martin, musquash, and a few otters. Has been troubled with illness a part of the winter.

8. Camapauwisit. A tolerable good hunter and 1st son to the above. He brought this year 62 MBr which is one half beaver more than last year. He also states that he was unwell in health most of the winter and starved a good deal, not being able to procure provisions enough.

9. Cheemaoshominabin. A principal Indian formerly when young and had great influence over the Indians who hunt to the Southward of this plan and was titled a chief amongst them. He has made a very poor hunt this year. He brought in his furs last April, which only amount to 33 MBr, being 29 MBr less than last year.

10. Saiko Brother to 9, a very good hunter who's lame that he has not the power to use his legs end goes on all fours. He brought this year 77 MBr in furs being 20 MBr less than the year before. He did not make his appearance here this spring but seht his furs in by his nephews. Last time I saw him was on last October at which time he told me that the trappers who came up the river St. Maurice had killed a great many beaver on his lands and that he was now at a loss to know where to find any beaver. And I am sorry to state here that I beg to be excused for not having mentioned this last winter in my official letter to the gentleman in charge of the Ruperts River District. This Indian has two boys who are now beginning to hunt furs, and are very industrious.

11. Naipaiskish. Nephew to No. 10, a very poor hunter and very lazy Brought this year between him and his grandmother 27 1/2MBr being 7 MBr more than last year.

12. Toochusaiquon. Nephew to No. 10. A very good hunter and an excellent hand in the River. He goes down this summer as a hand, to bring up the supplies. He brought this season 70 1/2 MBr, principally in beaver and otters. This includes 7 1/2 MBr which his mother hunted, being the same as he brought the year before.

13. Nautoway. Brother to the above No. 10, a good hunter and a very good hand in the River. He goes down this year as a hand in one of the canoes. He brought this year 79 MBr in furs, chiefly in beaver, Martins, musquash, and otters, being 18 MBr more than last year — and still has a large outstanding debt, owing to his having made a very poor hunt in 1834, which I am afraid

he never will be able to pay. He also brought 2 MBr in Castone (instead of " Castorum ", J. L.).

14. Wapatch. A very good fur hunter and a good hand in the River and is engaged to go down as bowsman to one of the canoes. He brought this spring 79 MBr, including Castorum. His furs consist of principally bears, beaver, martins, otters, cats, etc. Notwithstanding he brought a very good hunt. He still has a large debt remaining, the cause of which is owing to his having been advanced full payment for trip to Ruperts House last summer and having gone down part of the May, he thought proper to run away from the canoes. For which reason the goods which he has taken on account of trip were all placed to his debt — being 35 MBr, which is the payment for a bowsman and sturs man from Mistasinny and back hitherto again. He is engaged this year again to go down — not being able to get hands enough without him.

15. Pimassom. A tolerable good hunter and a good hand in the river. He hunted this year 69 MBr, principally in beaver, otters and musquash — being 8 MBr more than last year. He is engaged to go down in one of the canoes and is generally one the of sturns man.

16. Etapao. A middling hunter, but made a poor hunt this year, having only brought 38 MBr which is 20 MBr less than last year. He also brought 3 1/2 MBr in Castore. He has a large debt remaining and is another man who run away from the canoes last summer, in company with No. 14 — which causes his debt to be more than it otherwise would have been, had he kept to his engagement.

17. Caumattuet. A tolerable hunter — but this year having left his own lands and joined his relations who came to Timmiskimay, he has made little or no hunt. He only brought 4 MBr in furs, being 5 1/2 MBr less than last year, and I perceive by Timmiskimay Indian debt book that he has traded 7 MBr there — for necessavins. I have engaged him for to go down the River and clean the pontages which are in a very bad condition.

18. Cauwatch. A Ruperts Hosse Indian, but generally got his supplies here, on account of Ruperts House and the furs brought by him sent down in the Mistasinny canoes. This year he was considered as an Indian belonging to this post, but has not yet made his appearance. He is an excellent hunter. He brought last year between him and his stepson 118 MBr, I suppose that he has

taken his furs to Nitchiquon, as that Post in on the visinity of his grounds.

Signed : William M. Kay ".

" Mistassini reports 1837/8.

Of the Indians.

1. Cauosawisit. A principal Indian, hunts to the Northwest of this place and was a very good hunter, but now he is getting old and sickly and is often laid up with the Gravil. Did not arrive this spring but sent in his furs by two of his sons and which amounts to 75 MBr including Castorum and some furs received last August. His (?) tell me that they were obliged to haul him every time they had occasion to remove during the whole spring — and when they left him last he scarcely could go out and in at the hunt. He his looked upon as a chief by the Indians — and I have indulged him on that account more than any of the rest of the Indians. He has received a Chief's coat for these three years past. His hunt this year is 15 MBr less than last year, which they attribute to their being scarce of provisions during the winter.
2. Cheeskathamatuk, 1st son to Cauosawisit. A good hunter but has hunted very little this year. He was here sometime in last March. He then told me that he could not reach the lands which he had intended to pass the winter in — owing to the winter having set in so soon, and was the cause of him not hunting more beaver in the early part of winter, as there were very few beaver where he left his canoe, and that part of the country being rather scarce of provisions he most of his time was taken up in looking for something to subsist on. His hunt was brought by his brother, which amounts to 29 MBr, being 78 MBr less than last year. But I have heard by the Indian Potish that he has hunted 30 MBr more this spring. He is a good hand as a voyageur in the river.
3. Cauochemassue 2nd son to Cauosawisit, a very good hunter but did not hunt so much this year as he did last, owing to his being with Saiko who is his father-in-law and could take no beaver house, except what the old man pleased to allow him to take. He brought 63 MBr of furs, being 14 MBr less than last year. He goes as a hand to Ruperts House this season.

4. Caupimiquasit 3rd son to Cauosawisit. He is but a poor hunter, the worst fur hunter of that family. He brought this year 30 MBr which is 7 MBr less than the year before.

5. Weecheemagan. A tolerable good hunter, and has brought very few furs this year. He only brought 17 1/2 MBr, being 33 12 MBr less than last year. I saw him in May last, he then said that he has been starving most of the winter. I told him that I wanted him to make a trip to Ruperts House. But I have not seen him since.

6. The late Wissinnahagonish's son. A young lad and a pretty good hunter but did not so well as last year, as he was induced to eat some of his beaver skins, to keep soul and body together. He brought 26 MBr which is 19 MBr less than the preceeding year.

Cauiapaiwisit 1st son of the late Achappy, died this last winter. Was a pretty good hunter. He brought last year 40 MBr.

7. The late Achappy's 2nd son. A young lad and promises to be a good fur hunter. He brought this year 60 1/2 MBr of furs, being 13 3/4 MBr more than last year, tho he had some of his father's hunt along with it.

8. Cheemooshominabin. A very old man and does not hunt near so much as he used to do. But one of his grandsons, a young lad, makes up for his failings, as he is getting to be a pretty good hunter. But this year the old man met with a misfortune the martins having destroyed no less than 30 MBr of furs, and mostly beaver skins, the old man says. He brought 34 MBr this year which is no less than 58 MBr less than last year.

9. Saiko and sons. This man cannot walk and has been in that state for many years. Yet notwithstanding he is one of the best hunters who come to his place. He sent in his furs in the spring by his wife and 1st son which amounted to 70 12 MBr, including castorum and 7 MBr was received from him before. He is the Indian who brings most canoe bark, and the best. But he sent word that he would not be able to bring any this year.

10. Napaiskish. Nephew to the above. A very poor hunter. He brought 15 1/2 MBr, being 5 1/2 MBr less than last year. I have engaged him as a hand to go to Ruperts House in one of the canoes.

11. Tootcheesaiquon. Brother to Napaiskish, a very good fur hunter, but has hunted very few furs this year, having wintered with the deceased Cauiapawisit whom he was obliged to haul about and preserve provisions for and for all the family of the late Achappy whose daughter he has for a wife. He passed here on

the 11th April but had left his furs which his mother-in-law brought, on the 18th June — and amounted to 12 MBr. This Indian arrived since and brought 38 MBr which makes in all 50 MBr, being 36 3/4 MBr less than what he hunted the year before.

12. Nautoway. Brother to the above. A good fur hunter. He was here on the 24 April. He then told me that he had hunted 60 MBr in furs but has not yet made his appearance. Tho I told him that he would be required to make a trip in the river this summer. This man has arrived since and brought 87 MBr which is 26 MBr more than he hunted last year.

Wapatch. A very good fur hunter, but has made a poor hunt this year, compared to his hunt of last year. He brought this season 44 MBr, including castorum, which is 27 MBr less than last year. His son died sometime in the spring which I suppose is partly the cause of his not hunting more. He is very poorly himself. He is engaged as a hand in one of the canoes, but I much fear he will not be able to go.

Pimmassom. Brother to the above. He died sometimes late in the fall when the cold weather began to set the small bushes fast with ice. He was a tolerable good fur hunter and an excellent voyageur in the river. His hunt last year amounted to 65 MBr, the most of which was hunted by the deceased before he got very ill. Which is 48 MBr less than last year. Was employed last summer clearing the portages.

Etapao. A middling fur hunter and perhaps would be a good one if he had lands which he could call his own. But as that is not (the) case he is obliged to keep about the outskirts of other Indians' lands, and when he stops with any of them he can kill no beaver except what they chose to allow him. He belongs to the coast and was taken inland when he was a boy. He hunted this year 45 MBr, being one MBr less than the last year. He is engaged as a hand to go down to Ruperts House in one of the canoes.

Caumattuit. A pretty good hunter some years — but this year he has made a very poor hunt indeed, having only brought 16 MBr of furs which is 35 MBr less than last year. Wich can only be attributed to his being very unsuccessful in his endeavours to kill beaver as, by his own account, he found several plans where the beavers were stopping. He was employed last summer (to) clean the portages.

Cauwapatch. A very good hunter, but did not come here since 1836. He now goes to Nitchiquon, together with his stepson.

The mother of the late Indian Wabbinoose, gone to Nitchiquon.

Potish. Formerly a Ruperts House Indian but considered a Mistasinny Indian. Brought 66 MBr in furs — which is 42 MBr less than last year. But then what he brought last year was the hunt of two years. In that case he has done better this year and would have brought more had he not been obliged to eat 20 beaver skins when he was starving.

Espahinwescome. A tolerable good hunter. Died this last winter through starvation. He left his mother, a brother and a sister when they were in want of food and took one brother along with him who came here with Potish. He is but a small boy yet. The little fellow says, the night his brother died — the deceased ate 4 partridges before he went to bed, laid down and never moved again. Before he went to sleep he told his little brother that he found his stomach very full and was rather uneasy but did not offer to get up. The little boy was several months by himself — till he saw old Potish. The deceased brought last year 48 MBr and (...no amount given J. L.) MBr that was taken down by the Nitchiquon people. The boy brought 18 1/2 MBr in furs — 12 of which I allowed him to trade.

Metweabunno. Has not yet arrived.

Ashawabanuwiscome. A very good hunter, supposed to be dead. He is brother to the above and is one of the persons that was left. He was not able to hunt last year.

Mithwapaish. An Indian belonging to Swabmoosewon a very old man. I cannot say whether he is a good hunter or not. He brought last december 12 1/2 MBr of furs, and last year I received from him 13 1/2 MBr.

Asoomagan. A Swabmoosewon Indian, but do not know whether he is a good fur hunter or not. I received from him this year 30 MBr in furs, which is one and a half MBr less than last year.

Askanish. A very old man, is not able to hunt much. He is an Indian who belongs to Swabmoosewan. I have received from him 42 MBr including Castorum.

Assinnaby and partner. Indians belonging to Swabmoosewan. I have received from them 32 MBr in furs.

Signed : W. M. Kay, Clerk ".

" MISTASSINY REPORT 1839-40.

Of the Indians.

CANOSAWISIT. A principal man among the Indians and when all his sons were alive had a great influence amongst them. But now has not so much. He generally gets what they call a Chief's Coat, trimmed with Scotch Gartering. In former days he was an excellent fur hunter, but now he is getting old and failing fast, parting owing to having had so many attacks of the Gravel, together with family misfortune. He made a tolerable good hunt this year, having brought 95 MBr including Castorum. This is according to the Indian tariff and including the hunt of his youngest son who is now a lad about 15 or 16 years old, also part of his spring hunt last year is included in this years trade. He brought last year 50 MBr, being 45 MBr less than this year. His hunt this season is chiefly in beaver skins and martins. He says himself and sons together with all their families were much in want of provisions from the commencement of winter till some time in February, when they began to kill some deer, and since that they did very vell.

CHEESKATAWATUITH. A son to the above Indian. A very good fur hunter but did not hunt so much this year as what he did the year before, which he attributes to the Indian Paitabunoswescome of Ruperts House whom he met this spring on the lands where he expected to find beaver and found himself quite disappointed, as the other man had come there last fall and had passed the winter thereabouts. When he knew all this he intended then to go further on but then he was informed that his uncle Natcheecapaw had been to the very plane where he was thinking of going to. So he was obliged to give up his intentions and come back as fast as he would. He brought 68 MBr, principally beaver, martins and otters, being 17 3/4 MBr less than last year. He is an excellent voyageur and has (been) engaged to go as a hand in one of the canoes to Ruperts House this season.

OPISQUATIE. Canosawisit's 4th son. His two brothers, older than himself, died in the Fall of 1838. This young man is a mid. good hunter and brought this year 48 1/2 MBr, principally in beaver and martins skins. His hunt this season is 11 MBr more than

last year. He was with his brother when they fell in with Petabinowescome and of course met with the same disappointment. These lands do not belong to these Indians. But as all those are no more who once claimed it, they think they have a prior right to it, being nearly connected with the deceased Indians. This young man is a very good voyageur and engaged as a hand for one of (the) canoes to make a trip to Ruperts House.

Seestick. Son to the late Missinahagonish and stepson to Potish. He is a middly good hunter, considering that he has only just grown up to manhood. He may perhaps be a good fur hunter hereafter. This year he brought 23 1/4 MBr, chiefly in beaver skins and martins, being 4 1/2 MBr less than last year. He says that he was starving all winter, which prevented him from hunting more as he did.

Caunipecmakissew. 2nd son to the late Achappy and the only son alive. His mother and youngest sister died last summer, and his brother, a boy, died during the winter. This young man promised to be a good hunter whilst his father was alive. But since his father's decease he has not done so well. He brought this season 29 1/2 MBr, being the same quantity as what he brought last year. His hunt this year consists chiefly of beaver skins, mostly all prime skins.

Cheemooshoominabin. Was once an excellent fur hunter. But now is old and cannot hunt much. He has three grandsons, one of them is a man, the 2nd one a stout lad, the 3rd a stout boy. The old man was almost starved to death this last winter, had he not fallen in with his brother Saiko, he said he could not have lived. He was once considered as a chief over the Indians who hunt to the southward of this place, but now all that is done away with. Him and his grandson brought this season 46 MBr, including Castorum, being 8 1/4 MBr more than last year. His eldest grandson (Wemitsagooshew) went to Swabmoosewon last fall and took a debt of 20 MBr, I am told.

Saiko. (alias) the lame man. He cannot walk. They haul him on a sled whenever they have occasion to flit about during the winter. He is a good beaver hunter and has two sons who promise to be also good fur hunters. They brought this year 146 MBr, principally in beaver skins, being 42 1/2 MBr less than last year which he says was owing to his having been so sickly last fall, together with his 2nd son. His 1st son goes down

as a hand in one of the canoes. He made a trip last summer for the first time and did his work as well as any of the middlemen.

Naipaiskish. Nephew to the above. A very poor hunter. I have not seen him since last August, but his furs were brought here by his mother this spring, which is only 9 1/2 MBr, and one large otter was received from him last summer, being 10 1/2 MBr alltogether — wich is three MBr less than what he brought the year before.

Tootchesaiquon. Brother to Naipaskish. A very good fur hunter. But this year he has been unfortunate and has made a very poor hunt indeed, comparatively to what he used to do before. He sent in his furs by his mother, which only amounted to 35 1/2 MBr and is 40 1/4 MBr less than last year. Which his mother says was principally owing to their canoes having been spoiled by the cold weather in winter, which prevented them from going to where they had known of a few beaver loges in proper time. They were obliged to raise bark and set to work and make canoes as fast as they could. The old woman says that their canoes were utterly useless when they came to them. It was not possible to mend them without loosing more time than what would do by making new ones. This man came here on the 7th of April for some ammunition and other necessities. I told him then that I want him to go down to Ruperts House as a hand in one of the canoes. He then told me that he wished very much to stop and have a spell for one summer — and if he lives will have no objections to make a trip next summer. I told him to voyage, provided, I could find hands enough without him. He said he would see when he came in the spring — but he thought proper not to come. He is a most excellent hand in the river, managing the canoes amongst the falls and rappids. He is a stout strong man. I think the cause for his not coming in the spring is owing to his having made a poor hunt, as he wishes to be considered a great man among the Indians. He told me when I saw him that he had been ill with his eyes for about a month, was not able to go anywhere, being almost entirely blind.

Nautoway. Brother to Sootchesaiquoro. A pretty good hunter. Brought this year 64 3/4 MBr, being 4 3/4 MBr more than last year. His mother says that he is often in an ill state of health and that he was not very well when she parted with him last — which

was the reason why he did not come in, as he found himself not fit to go down as a hand in any of the canoes. But I am afraid that this is nothing but a made up story.

WAPATCH. A very good fur hunter and generally brings a good hunt. His hunt altogether this year amounts to 94 MBr, including castorum, which is 37 1/2 MBr more than last year and consists chiefly in beaver and lynx skins. This man was sent off in the beginning of April to take letters to Ruperts House and was to hunt furs as he went along. But from what I can learn, after he got back to his tent he did not set out on his journey till past the middle of April, which prevented him from having much time to spare. I have no doubt, had he not been occupied in this manner he would have hunted more beaver in the spring. But for every female beaver that he would kill there would be three or four young ones that would be of value — and by being let alone this season, if the Indian lives to kill them the next year, will be more than what will make up the loss sustained this time. This man goes down as a hand in one of the canoes.

ETAPAI. A middling fur hunter, but has made a very poor hunt this year having only brought 21 MBr. He went to Swabmoosewon last fall in company with Cheemooshominabin's eldest grandson. He says that he merely went there to see how the Indians were treated and says he did not see much difference, except in ammunition and spirits. Says that an Indian will get a measure of powder for three large musquash. He tells the measure is the same size as what it is here. And spirits, he says they get as long as they please to drink. I hardly can believe this assertion to be altogether correct. He brought this season 31 MBr which is 16 MBr less than last year. This differing he attributes to his having been obliged to support his father and mother-in-law all spring, the latter being so helpless with sickness that the old man could do nothing more than attend her.

MASSAWAN. Son to the late Indian Pimassom, a young lad and promises to be a pretty good hunter. He brought this year 28 MBr which is 6 1/4 more than last year. He has a mother and sister and three brothers to provide for in winter.

CAUMATTUIT. This man is but an indifferent hunter, have not seen him since the 3rd last may. He brought in the course of the year 20 1/2 MBr.

Cheeshainapai, son-in-law to Wapatch, a poor fur hunter.

Potish. A very good hunter but rather getting old and cannot go after deer as he used to do. He brought this year 58 1/2 MBr in furs and castorum — which is 33 1/2 less than last year — which he attributes to other Indians having gone over his grounds before he got to them last fall. Vizt. Petabanowescome, Natchecapow and old Cauosawisit. Those are Indians belonging to Ruperts House. He says that he was much in want of provisions almost the whole winter, which was the cause of his not being able to kill more martins than what he did.

Nautam, Jabinoose, A boy — and brother to Metweabino. He passed the winter along with Potish who both belong to the same lands. He brought this season 17 1/2 MBr, mostly in beaver skins, and I think if he lives to be a man that he will turn out to be a good hunter. He is brother-in-law to Cheeskathawatuit.

Mithapaish. An Indian belonging (to) Swabbamoosewon and a very old man. He sent in during the winter 7 1/2 MBr of prime and seasoned furs. I cannot say whether he is a good or a bad hunter. I received 9 1/2 MBr from the old man last (year).

Osoowagan. An Indian belonging to Swabbamoosewon and a very good fur hunter. I am told 25 1/2 MBr was received from him this year, being 8 3/4 more than last.

Merrishan, another Indian belonging to Swabmoosewan — who(m) I have not seen since last August, at which time I received 2 MBr. It is said that this person is an Hermaphrodite and goes by the name of Oskanish's Daughter ".

(The author has not signed this report, but judging from the handwriting the report seems to have been written by *W. M. Kay*).

In this study there is no intention to give a detailed interpretation of the previous reports, published here for the first time. My main concern here is to present primary source material for those who may be interested especially in the customs and life of the Labrador Indians. There are two points, however, which I would like to discuss at random.

There is first, the question which has been discussed, especially among American scientists, for quite a few years, namely : is the Hudson's Bay Company responsible for the division of Indian territory into family hunting grounds ? Is it thereby responsible for the creation of a certain form of individual property ? The whole complex f these

questions shall be dealt with more extensively in a future study on land tenure and territorial rights among the Montagnais-Naskapi. But this much may be said : that property in real estate, in our conception of law, does not exist among individual Indians or Indian families. The Indian family simply has a *usufruct* and a hunting right. In any case, however, the old original documents do not furnish any evidence for the conclusion that the Hudson's Bay Company changed or influenced either the traditional hunting rights or their conceptions of property. This assumption that the Company did not change the old Indian legal conceptions of soil and hunting rights is supported by two remarks in the above reports, namely :

(p. 180) " Etapao. A middling fur hunter and perhaps would be a good one *if he had lands which he could call his own*. But as that is not (the)case *he is obliged to keep about the outskirts of the other Indians lands*, and when he stops with any of them *he can kill no beaver except what they chose to allow him*. He belongs to the coast and was taken inland when he was a boy. He hunted this year 45 MBr being one MBr less than the last year. He is engaged as a hand to go down to Ruperts House in one of the canoes ".

and (p. 182) " Opisquatie. Canosawisit's 4th son. His two brothers, older than himself, died in the Fall of 1838. He was with his brother when they fell in with Petabinowescome and of course met with the same disappointement [1]. *These lands do not belong to these Indians. But as all those are no more who once claimed it, they think they have a prior right to it, being nearly connected with the deceased Indians...* "

If the Company had felt itself in the possession of any right to dispose of tribal land it certainly had been easy to give hunting grounds to these Indians. This would have enabled them to increase their hunt and

1. The words... " same disappointement " refer to the following : In the previous text (see p. 182) where Oposquatie's brother Cheeskatawatuith is described, the manager states that the letter made an exceptionally bad hunt during the current year. " He attributes (this) ", writes W. M. Kay, " to the Indian Paitabunowescome of Ruperts House whom he met this spring on the lands where he expected to find beaver and found himself quite disappointed, as *the other man* had come there last fall and had passed the winter thereabouts. When he knew all this he intended them to go further on but then he was informed that *his uncle Natcheecapaw had been on the very place where he was tkinking of going to. So he was obliged to give up his intentions and come back as fast he would* ".

bring in more furs for the Company's benefit. But it is evident that nothing of the kind happened.

Secondly, the reports give a clear picture of the criticism the Indians had for the Company itself, its employees, its merchandise and its commercial customs. In almost every case the Indians got their demands granted.

James Clouston writes in the year of 1820/21 :

" *Tipatabanous*, *Mecosh*, *Petanbineiviscam* and *Cawapatch*. These went to Nitchequon in the fall and told Mr. John Pebister that they were dissatisfied with the treatment they received from the person who was in charge of Naosquiscaw and would not return thither, but should go to the Canadians [1] if they received no supply and as soon as they learned that Alexander Mc Elvin was removed from Naosquiscaw they returned thither again ".

Richard Hardisty also had his steady worries : the inefficient beaver traps that the Company sold to the Indians. In 1831 he writes to his superior Beivley :

" ...At the same time I am afraid the badness of our traps will occasion us to loose a part of their hunt. Notoway, I understand, intends going to Swabmoothwan again next summer for another trap. And I believe it is the intention also of several other Indians either to go or send for traps likewise ".

The influential Indian, Nosipatan, almost treated as a chief, gives Hardisty the model of a beaver trap as it should be according to the opinion of the Indians. The manager reports also this incident :

" At the desire of Nosipatan I send down by the same opportunity the jaw of a steel trap, and he wishes that the jaws of the traps sent up here should be of equal substance to it. Complaint was also made of the weakness of the trap springs ".

Beivley's answer to Hardisty's complaint is not encouraging at all and shows a shrewd commercial approach :

" It is to be regretted that the beaver traps supplied by us to the Indians should be so universally complained of. And as there is every reason to presume with justice — traps and trap springs and iron works generally have on many occasions furnished a subject for complaint by the Indians and representations have as frequently been made — with a view to procuring them of better quality for the trade. It is an evil for which I see no remedy — and all you can do is to prevent the Indians by every means in your power from trafficking their furs for traps with the

1. The Canadian Kings Posts, competitors of the Company. J. L.

Lassee's servants[1], or with Indians attached to them. If instead of furs they exchanged our goods with other Indians for serviceable traps — it would be a benefit to us instead of a disadvantage ".

There is no time of the year when the manager of the Hudson's Bay Post is not kept busy by his various duties. Fall approaching, he sends out his reports and balances the Indians' accounts. Occasionally, at a second inspection of the accounts, the manager may be forced to write off certain amounts because the man who owed them has not returned from the woods. There is no obligation whatsoever for any Indian to pay the debts of another Indian. A widow whose husband died during the winter on his hunting ground, may, on arriving at the post with her dead husband's furs in her bundle, try to pay the debts he incurred in acquiring his winter's supply.

If the manager learns that some negligent debtors did not return to the Post because they did not want to pay and hoped to get their new winter's supply on credit at another Post of the Company, he will take preventive steps. For instance, W. M. Kay, manager of Mistassini Post, writes on September 14, 1835, to his colleague, S. B. Anderson of Timmiskimay, the following letter :

" Enclosed is a list of Indian debts of those who may visit Timmiskimay who are belonging to Mistassiny. Do not let them have any debt from you and allow them to trade as little as possible and let it be only powder and shot ".

Thus it happens that some shrewd redskin returns quite bewildered from a visit to a Post where he does not belong and has some opportunity to admire the white man's witchcraft and omniscience.

It occurs still today that the Indian barter with each other. The great clearing house, however, is the Post of the Company. In Pointe Bleue the famous leathergoods and beadwork of the Mistassini Indians are exchanged for merchandise of the Lake St. John Indians. In Chibougamau bartering takes place with the northern bands. Especially caribou and moose skins are exchanged since they are rare in the South.

Almost all articles of food consumed during the summer months are bought at the Hudson's Bay Company Post. Sometimes the Indians succeed in killing a moose that came too far south. Additional food is furnished by rabbits and fish.

1. The servants of the Kings Posts. Comp. p. 188.

The Indians, while still enjoying themselves on the summer places, are at the same time slowly preparing for their departure for the fall and winter hunt. Summer food is usually not paid for in cash but is taken on credit, to be paid the following year. But all things considered as luxury, as well as wearing apparel, are paid for in cash. All articles of food are bought by the man. Women buy dresses, blankets, children's necessities and small utensils. If the man goes shopping for food on a larger scale, his wife will generally accompany him. Tents are bought by him alone. Guns are bought on credit because they are not needed before the fall hunting season.

Women buy their own shoes and those of the smaller children. The man buys his own footwear and also the boots for those grown-up sons who are already hunting with him. Young girls buy their own shoes. If a man buys clothing for himself in larger quantities for his winter outfit, he will always take his wife along as an adviser.

All that women need for making and decorating moccasins, as beads and silk ribbon, is bought by them alone, as well as combs, soap, and similar what-nots. Soap is a much-desired article, although it is used much less for washing than for treating furs and pelts. All food considered as delicacies is paid for in cash, for instance, cookies, sweets, dried fruit, jam, mustard.

The making and the selling of moccasins to the Company is women's work. They get paid for it in cash. The manager, however, generally tries to induce them to spend their earnings on other goods. Girls and women may keep the money thus acquired for themselves, but a young girl will usually spend some of her money for household goods (sugar, tea, etc.), so that after all the whole family benefits from her earnings. If the amount of moccasins to be sold is unusually large, the husband will occasionally accompany his wife to the store and receive some gift for himself. If the woman comes alone she will never buy anything for her husband, but only for herself, the children, or the household.

Snow shoes represent a much higher value than do moccasins, and are partly men's work (they make the frames). They are consequently traded by the man. With the amount received he will buy goods for the household and himself, with a little « luxury » gift for his wife, perhaps a dress, a small pin, or the like.

One fact is of psychological interest. In Pointe Bleue, Indian women do not like to buy their " luxuries " in the store of the Company. They want these things to have a " city " flavor. Indian girls thus prefer to go to the not too distant town of Roperval for such articles.

As a " beautiful " color, red is preferred, especially when the Indians

are on their summer camps. Men like to wear red shirts. But this is merely a fashion for youngsters. Old experienced Indians prefer dark and not too striking colors so as not to frighten away the wild animals.

Even if there is money enough at hand it is not customary to pay in cash for such merchandise used during the summer as indispensable food. There are some Indians who like to pay in cash for everything they acquire during the first month — but all later purchases are taken on credit. But as a rule only luxuries are paid for in cash and not the necessary food. When the Indians return from the woods they have a vast appetite for all the things lacking in the wilderness and which now appear as the utmost of luxury, such as pickles, mustard, sweets, etc.

As the day of departure for the fall and winter hunt approaches, the Indian must think of the winter supplies he wants to take along. As a rule, the man takes care of his winter's supply, buying all that the family will need during winter: flour, lard, tea, tools, guns, traps, nets, cord, snares, knives, and other necessities. Just as in the civilized world, the attitudes of buyers differ. Some want to inspect closely every piece they buy, others are not much interested in details. Only very few Indians ask at all for the price of each single item.

When the most important purchases have been made the man brings his wife and children to the store and buys first the things she needs, then the children's clothing. His own needs, as his personal winter outfit, come last.

The Indian does not want to see any specified bill. Before making his purchase he is asked how much he wants to spend. He ponders at this. If in the previous year he received two hundred dollars for his furs, he will probably say that he does not want to spend more than that amount. There are Indians, however, who are not interested at all in the price as such, but who try to get as much goods as they can get on credit. Sometimes an Indian watches another get more supplies than he himself received. The chances are he will not fail to point out then that he himself is a much better hunter than the other fellow, and that the Company does not treat him fairly.

He first buys his food supplies and then asks for the total amount. He then buys the women's things and again is only interested in the total price. The things which are for personal use and pleasure, as for instance, women's dresses, are immediately taken along. The other merchandise is sent to their tent.

When the entire winter supply has been purchased, the Indian asks: How many debts do I have?" and is told the total amount. When he

nears this in Fall, he generally raises no objections. In spring, however, when he returns with his furs, he may say : " My debt was too high. I am unable to pay all of it ". A customer during the winter may forget the amount he owes and ask for it again in spring when he is apt to consider it as too high. In such a case he is allowed a glimpse into the Indians' account book, after which he will say, quite satisfied : " Perhaps you are right... "

There are rarely arguments between man, wife, and children. No one gets angry because he wants to buy something that cannot be afforded. Young girls never take debts on their father's account without his consent.

Mr. Fawley, the present manager of the Hudson's Bay Company Post at Pointe Bleue, has introduced the custom of having the Indians hand in a written order when making large purchases. This prevents future unpleasant complaints or mix-ups. The Indians, however, do not learn to write their own language, but during the few months at the summer camps they receive some instruction in French or in English from the missionaries. It is, therefore, astonishing to see how many Indians are teaching themselves how to write their own language phonetically. Naturally, these purchase orders are not written in correct phonetics — but the Hudson's Bay clerk is certainly able to read them and keep them on file. When the Indian who wants to submit a purchase order is unable to write, another man will do it for him.

In Pointe Bleue there are about fifty Indian families who in one month must be supplied for the winter. It is therefore very much better when written orders are at hand. The Indian reads each article he wants as recorded on his piece of paper or of birch bark, and the clerk takes down the different items according to his dictation.

Following are two commercial orders as written down by two Indians. One is written on rough paper, the other on birch bark. The original words have been retained to give a picture of the different spelling.

1. Commercial Order.

(written on packing paper on July 30 th, 1935
by an Indian (Joseph Basil) of Lake St. John).

Original			English	
30 Juton p· Sham 1935			30 July 1935	
Joseph Bashid			Joseph Basil	
Lu shKuotS	4	flour	4	(sacs)

p·m·[1]	4	lard	4 (pails)
Kukuh	30	pork	30 (pounds)
KaShouaS	25	sugar	25 (pounds)
ShiutaKm	20	salt	20 (pounds)
Koup·plit	12	baking powder	12 (pounds)
Shauts	20	beans	20 (pounds)
pap·tum·n[2]	15	rice	15 (pounds)
tutush p·m·	20	butter	20 (pounds)
Sh·ptsh·Kn	2	files	2 (pieces)
ushtustK	2	axes	2 (pieces)
Bak ma Shi	1	gunpowder and shot	1[3]
muKmanis	1	pocket knife	1 (piece)
ShaptnKn	1	needles	1 (package)
ShiShtuk ap·	4	thread	4 (reels)

The following is written on the back of the order :

" utchimau umelu miShin· Kn umelu tshim·lat Ka Kusha·t "

" To the boss this order[4] this to give to him who is going into the woods for the winter ".

2. Commercial Order.

(written on birch bark by an Indian trapper who had one wife and six children. It is his complete list of winter supplies).

Original	English
Pastishikan Kanishnapiskamuts	gun with two barrles
Tshisheshiniu pastishikan	rifle
12 *bags luskuanti*	flour
12 *pimi*	lard
50 *lbs KuKush*	pork

1. The letter i is often used as a so-called " debased i ", as a point only without the letter under it.

2. The word *papitumints* is wrongly used for " rice ". In correct Montagnais the word for " rice " would be *oapminishits*. The word *papitumints* means " barley ". If the Indians want to say " barley ", however, they say, literally, " black barley " : *kaksteushits papitumints*.

3. The number 1 means only the amount of powder desired. He forgot to mention how much shot he wanted.

4. Means here *credit* order.

6 *lbs Kapi*	coffee
30 *lbs Nipish*	tea
100 *lbs Kashinati*	sugar
10 *lbs papituminishati*	rice[1]
10 *lbs atishiminati*	dried peas
schaiuti[2]	dried beans
15 *lbs KapelaKasKualus-kanti*	oat meal
51 *lbs Kapaschutau uapaminti*	dried apples
12 *tins kaupepaliti*	baking powder
6 *little bags shiutakan*	salt
1 *lb tapuepal*	pepper
1 *uapuian*	blanket
35 *apakuashun patiman*	35 yeards tent-canvas
3 *p alakapeshakan*	men's trousers
3 *pitukuban*	shirts
3 *pitupitukupan*	« inside wear », pants
5 *tapskakan*	handkerchiefs (used as neckwear)
3 *pakuteun*	belts
50 *lbs shini*	shot (lead)
15 *puk*	gun powder
4 *box matishati*	percussion-caps
4 *Nameschalipi*	fish nets
10 *pishakanapi*	cord
2 *doz. tashulakanti*	small traps
3 *KaKaKanuti mastishin*	boots
3 *Napeu mitash*	men's socks
2 *iskueu mitash*	women's stockings
3 *aush mitash*	children's stockings
5 *astishati*	mittens
2 *mistamukuman*	butcher's knives
4 *mukumanish*	small knives
upo pishum 29.1935	month sun (August) 29.1935

Closely connected with trade and trading law is the Law of Obligation (debts) which has, however, undergone many changes through the influence of white civilization. It will be dealt with on another occasion.

1. Compare p. 193.
2. He forgot to mention the amount desired

On the reservation the Indian is legally treated as a minor. This means that he cannot be held responsible by the Company for his debts. Legally it would be possible to take proceedings against him when he is on his hunting grounds, but this would be useless.

White persons are forbidden to mortgage the little wooden house an Indian may own on the reservation, or to take lien on it, or on any other property he may possess. This restriction does not apply to other Indians or half breeds, and it is just this obstacle that has created unpleasant situations. Indians have become deeply indebted; and even class antagonism has been developed within a society that originally never knew of any classes.

When the Indians have left by canoe or even, for a short mile, by truck, the manager of the Hudson's Bay Company Post has to prepare for the reception of white hunters and tourists who probably want to buy Indian-made moccasins, snow shoes, and other products of their handicraft. But tourists are rare, for roads passable for cars lead only as far as Lake St. John. Only passionate hunters dare to proceed farther north.

Thus, the manager is left alone, at leisure again to cover the pages of his diary with those laconic sentences which are so typical for the fall and winter season. Sentences such as have been written down so often in the old diaries, as :

September 4th, 1848 : " Fine calm weather. People employed reaping the Barley... "

December 25 th of that same year : " This being Christmas day, the men have had a holy day... "

A IMPOSIÇÃO DO NOME ENTRE OS INDIOS BORORO,

POR MANUEL CRUZ.

OS NOMES PARA OS HOMENS E PARA AS MULHERES, ASSIM PARA OS VIVOS COMO PARA OS MORTOS.

Preparativos e ceremonial.

Decorridos oito dias do nascimento de uma creança e quando ela se encontre desprovida da epiderme provisória (*iviri*) e curada do umbigo, os paes convocam todos os parentes da familia, por parte da esposa, para réunir-se e escolherem um nome da classe com o qual a creança será chamada.

Na véspera da reunião o progenitor do recem-nascido avisa aos homens, no « *baito* », para não se ausentarem da aldeia, e, por sua vez, entrega-se á caça e á pesca, en-quanto a mulher tambem em outros trabalhos auxilía no aprovisionamento de alimentação suficiente para, na vespera e no dia da perfuração do labio da creança, serem manutenidos todos que ali se encontrem inativos e á espera da ceremonia a que devem tomar parte.

No dia anterior a essa solenidade o pae do recem-nado entrega aos companheiros de fratría, por parte da mulher, pedaços de osso de onça, com os quaes são por eles manufaturados pequenos pingentes (*ocódau*) para serem colocados no lugar da incisão labial, até que cicatrise.

Concluidos os enfeites proprios da cabeça (*cudu-queĵéu*), lá por volta das 16 horas, a mãe da creança despena um pato e da sua alvissima penugem se serve, colando-a sobre uma resina (*qidógúro*) ao corpo do filho.

Mais tarde o marido determina á esposa efectuar, pessoalmente, o convite dos parentes para uma assembléa, em sua casa, onde faráo a escolha de um nome para o filho.

A senhóra, á vista disso, pega da creança e coloca-a sobre o braço toda enfeitadinha de *turubari-aquíre* (penugem de pato), tendo o *cudu-queĵéu* na cabeça e pintada de fórma tipica, e assim se dirige a cada um

N.D.L.R. L'orthographe de l'auteur a été respectée.

dos parentes, nestas palavras : *iúre vogai iróina*, isto é, eu vim convidar meu irmão e assim sucessivamente.

Aqueles que se acham em casa apresentam-se logo á reunião, onde já estão estendidas, em forma de circulo, varias esteiras (*béta*), sobre as quaes tomam assento ; os que se encontrarem ausentes, ou porque estejam pescando ou a caçar, á medida que cheguem em casa lhes é transmitido o recado e antes mesmo de tomar qualquer refeição, apressam-se em atende-lo, por-que julgam-no dever sagrado, salvo não estão em boas avenças com a familia que os convidara ou se estiverem acamados.

Quando todos se acham presentes, o pai da creança lhes fala nestes termos : *imagóre tau-vogai, tau-ia pegau-o tagagói, tau-ie agúéde ie vogai doji*, ou : eu os convidei para escolherem um nome para seu irmão.

Os mais entendidos no assunto vão discorrendo sobre os nomes da classe, até que seja preferido um ou varios.

Uma mesma pessôa poderá ter um ou varios nomes, porém dentro dos muitos que recebe só um ficará gravado na sua memoria até á morte.

No momento em que é feita a escolha do nome, já se encontra aí, no meio dos convivas, o instrumento perfurante (*baragára*), tipicamente enfeitada e a qual o pai do recem-nascido vai passando a cada um dos convivas que o examinam, verificando se o enfeite que o envolve é particular do clan e condiz com a posição social da familia.

Á proporção que o examina, entregam-no em seguida ao pai da creança, para o qual dirigem estas palavras : *nó-nó, fú-fú*, correspondentes ao nosso « muito obrigado ».

Por ultimo o chefe da casa entrega a *baragára* áquele que escolheu para proceder á perfuração do labio do filho.

Muitas vezes a pessôa escolhida costuma negar-se ao convite, aliás honroso, ou por-que fique compadecida da creança que sofre com essa operação grandes e lancinantes dôres, ou por-que não se julgue encorajada em fazer um enfeite custôso para doar á creança, como o *cóe*, por exemplo que é feito de pedacinhos lisos e simetricos do caramujo, associados a outros da capsula que envolve a amendoa do *tucum*.

Acontecendo que decorridos varios dias após a incisão, essa pessôa não apresenta o enfeite, ou se negligencia mesmo da sua preparação, torna-se mal vista pelos progenitores da creança, que tomam esse descaso como uma afronta á familia.

O proprio paraninfo (*uiadága*) quando não cumpre esse dever indeclinavel, sente- se desageitado á presença dos parentes do recem-nascido cujo labio foi por ele perfurado.

Certificados os nomes que a creança vae receber e escolhida a pessôa a quem cabe a obrigação de perfurar o beiço, a máe levanta-se, e com ela

todos os membros da familia, dirigindo-se ao « baiado », no centro do qual dão duas ou três voltas e retira-se cada um para sua habitação para tomar algum alimento.

Por volta das 19 horas retornam á cabana dos progenitores da creança onde dão inicio a alguns canticos relativos á ceremonia, estando de um lado o instrumento com o qual vae ser feita a incisão labial.

Ha uma superstição quanto a esses canticos e que diz respeito da extensão da vida da creança, que durará tantos anos quanto menos foram os canticos entoados, mas não o havendo a familia julga-se diminuida se não fizer alarde ao acontecimento.

Ao alvorecer do dia seguinte já se prepara o *nonógo* (urucum), para ser passado em todo o corpo da creança, da cabeça aos pés, o *quídogúro* (resina cheirando ao almiscar), para sobre ele colarem-se alvissimas penas de pato e outras multicôres, de arara.

Deesde o dia anterior estão sobre a creança os adornos da cabeça.

Amanhecido o dia, o menino está preparado, vestidinho de alvissimas penas e adornado de outras de variegadas cores e logo posto no cólo da sua mãe, para que adormeça, de modo que, quando sentir as dôres agudas da incisão, esta já se acha aberta.

Aquele que foi escolhido para proceder á perfuração e que se chama *uiadága* (avô), trazendo numa mão a *ica* (instrumento musical) e noutra o instrumento operatório, tendo o « parico » á cabeça, adornado de pingente e de brincos e com o corpo coberto de urucum, clanicamente pintado, tira ao instrumento musical algumas notas e vai dansando ora para a frente e ora para traz, sempre com o passo da frente mais adeantado que o trazeiro, até que se aproxima da creança, labio da qual puxa para fóra e com a *baragára* perfura-o de dentro para fóra, enquanto um outro vai introduzindo, á proporção que o *uiadága* retira a *baragára*, no furo, um ossinho de industria preparado (*ocódau*), na ponta do qual e para evitar a saída, coloca uma resina que endurece pouco depois.

Feito isso, toma ele a creança, levantando-a pelos braços a dizendo em alta voz : *tau-ia pagade iúa oguêde pega iêde*, ou em nossa linguagem : escutem o nome que vae ser dado, proferindo-o em seguida, em alta voz de maneira a ser por todos escutado, e passando a creança á sua progenitora, que a recebe e cae num forte pranto.

Este chôro não é devido á emoção que podia ser tomada ao vêr o filho contorcer-se em dores, mas por-que o nome proferido desperta-lhe a memoria do homonimo dos antepassados, a cuja recordação arranca lagrimas aos olhos de quantos se sentem ligados aos maiores.

Logo que termina a ceremonia, todos cantam um pouco e retiramse.

Nessa ocasião, se a creança a cujo labio se furou, foi o promogenito do

casal, o pai com o mesmo instrumento utilizado na furatura do labio do filho, pede a um outro que tamben lhe fure o séto nasal.

Não só o filho, pelo processo a que nos referimos, torna-se incorporado para todos os efeitos á comunidade indigena, como o proprio pae que se torna definitivamente integrado á tribu, podendo por isso tomar parte nas festas do *aiže*, para a qual torna-se preciso que o homem tenha furados labio, orelha e nariz e sobre os buracos respectivos, os adornos correspondentes.

Para as mulheres, porem, não ha este rito, não só por-que não se lhes fura o labio, como por-que os nomes que lhes são conferidos o podem ser em qualquer tempo, todavia não se prescinde da convocação dos membros da classe.

A pessôa que perfura o labio de uma creança toma o nome de *uiadága* (avô), podendo ser moço ou velho, pouco importa a idade.

Quando, porem, os paes da creança esquecem-se do nome do filho, vão á procura do *uiadága,* que jamais esquece o nome por ele pronunciado.

O nome recebido por ocasião da incisão labial é do conhecimento de todos, sendo privativo da « metade », ou fratria, porem só conferido a determinada familia.

Conta-se que no mesmo dia desse ritual o chefe da classe a que pertence a creança transmite aos pais um nome oculto que só poderá ser pronunciado baixinho pelos paes e pelo proprio *boe-megéra* e a pessôa que o recebe por ocasião da furatura do labio só terá conhecimento dele quando se casar e do consorcio houver um filho.

Será esse nome destinado a identificar o individuo dentro da classe? Não sabemos até o momento qual a significação do segredo.

Quando a creança chega a idade púbere e é iniciado nos segredos da tribu, recebe um dia após a imposição do *bá* um nome de algum heróe. Esse nome não é exclusivo e pode ser comum a todos os clans e sobre ele já nos estendemos no capitulo correspondente.

A pessôa uma vez homem formado poderá, quando possa matar qualquer caça, trocar seu nome, passando o nome trocado a ser apelido do primeiro.

Isso acontece quando mata uma onça pintada (*adugo*), uma onça parda (*aigo*) ou uma jaguatirica (*aipóboréu*).

O nome recebido por essa ocasião abrange as particularidades em que o animal fôra morto, ou se deriva da alimentação encontrada no seu estomago ou intestino, o que verifica-se ao destripar a caça.

Se o individuo matou uma onça que havia comido um veado, o nome do caçador será :

uque-pobógo-répa, sendo : *uque* particula que significa comer, comeu, *pobógo*-veado, *epa*- matadôr e o *r* nesta palavra entra como particula de ligação.

Se a onça foi morta e ao cair deu forte tombo, o nome do caçadôr será :

butu-curi-répa, sendo : *butu*, quéda, tombo, *curi*, grande, *épa*, matadôr e *r* particula de ligação.

Quando porém o caçadôr entrega a caça em memoria de algum morto, a familia deste e parentes recebem nome, assim como o caçadôr e até o proprio extinto.

Assim :

o homem que é casado com alguma parente do falecido chamar-se-á *uque-pobógo-réu-o* e sua mulher *uque-pobógô-ĉe*, sendo os prefixos finaes designativos dos sexos.

Se o felino foi morto em tempo frio, os nomes serão :

cudu-curi-répa, para o caçadôr (*cudu*-frio, *curi*-grande, *epa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
cudu-curi-reu-o para o homem e
cudu-curi-uĉe para a mulher.

Se a onça foi morta sob forte aguaceiro, os nomes serão :

butau-curi-répa, para o caçadôr (*butau*-chuva, *curi*-grande, *epa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
butau-curi-uo, para o homem e
butau-curi-uĉe para a mulher.

Se por ventura a caça foi morta sob forte nevoeiro, os nomes serão :

ocaródu-curi-répa, para o caçadôr (*ocaródu*-nevoeiro, *curi*-grande, *epa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
ocaródu-curi-uo, para o homem e
ocaródu-curi-uĉe, para a mulher.

Se a pessôa que matou a onça é extremado dansadôr, ou se se fez dansa em torno da caça, os nomes serão, nesse caso :

reru-godu-curi-répa, para o caçadôr (*rerugodu*-dansadôr, *curi*-grande, *épa*, matadôr e *r* particula de ligação) ;
rerugodu-curi-uo, para o homem e
rerugodu-curi-ĉe, para a mulher.

Se quando a caça fora morta houve trovoada, os nomes serão :

jeragudu-curi-répa, para o caçadôr (*jeragudu*-trovoada, *curi*-grande, *épa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;

jeragudu-curi-uo, para o homem e

jeragudu-curi-uće, para a mulher.

Se quando ao tombarem a caça houve fortes guindadas de relampago, os nomes serão :

jaruru-curi-répa, para o caçadôr (*jaruru*-relampago, *curi*-grande, *epa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;

jaruru-curi-uo, para o homem e

jaruru-curi-uće, para a mulher [1].

Se se dér que o felino fôra morto por ocasião da celebração das festas do *aiĵe* e a oferece á familia do morto cuja festividade está se realizando, não só o caçador recebe um nome, como o marido da filha, filho ou parente proxima do morto, a mulher dos parentes e até o proprio falecido e o nome a este conferido será o que ele terá dáí por diante.

Esta razão é muito simples. Morto o individuo, nunca mais se lhe pronuncia o nome, salvo quando se lhe invóca a alma afim de baixar á terra e tomar alguma refeição. Nem si quer depois de morto olha-se para a pessôa. Tapa-selhe o rosto logo que dê o ultimo suspiro, como se verá no capitulo destinado á morte e aos funeraes.

Entretanto, quando se mata uma caça (onça ou jaguatirica) em memoria do falecido, assim por-que se lhe precisa dar um nome, como para minorar a dôr da familia que o pranteia, ao morto é dado um nome, pelo qual será designado do dia em que o recebe em diante e os nomes para todos serão :

metuia-aiĵe-répa, para o caçadôr (*metuia*-companheiro, *aiĵe*-hipopotamo, *épa*, matadôr e *r* particula de ligação) ;

metuia-aiĵe-reu-o, para o homem e

metuia-aiĵe-uće, para a mulher e

aroe-metuia-aiĵe-répa, para o falecido (*aroe*-alma).

Se a onça ao ser morta caiu nagua, molhando-se os nomes serão :

para o morto-*aroe-pegu-curi-répa* (*aróe*-alma, *pegu*-molhada, *curi*-grande *épa*, matadôr e *r* particula de ligação) ;

para o homem : *uque-pegu-curi-uo* ;

1. *jaruru* é contração de *boiaruru*, relampago.

para a mulher : *uque-pegu-curi-uĉe* e
para o caçadôr : *uque-pegu-curi-répa*..

Se a onça abatida pelo caçadôr havia comido um coelho, os nomes serão :

para o morto : *aroe-uque-curugo-répa* (*aroe*-alma, *uque*-que comeu, *curugo*-coelho, *épa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
para o homem : *uque-curugo-réu-o* ;
para a mulher : *uque-curugu-ĉe* e
para o caçadôr : *uque-curugu-répa*.

Dando a circunstancia de, destripando-se o animal não se lhe depáre cousa alguma no estomago ou intestino, os nomes serão :

para o morto : *aroe-ocua-quemu répa* (*aroe*-alma, *ocua*-bôca, *quemu*, vontade de comer, *épa* matadôr e *r* particula de ligacão) ;
para o homem : *uque-ocua-quemu-reu-o* ;
para a mulher : *uque-ocua-quemâ-ĉe* e
para o caçadôr : *uque-ocua-quemu-répa*.

Se o felino colhido pela flecha do caçadôr havia[1] matado um boi e comido de sua carne, os nomes serão :

para o morto : *aroe-tapira-répa* (*aroe*-alma, *tapira*-boi, carne, *epa*-matadôr e *r* particula de ligação)[2] ;
para o homem : *uque-tapira-réu o* ;
para a mulher : *uque-tapira-uĉe* e
para o caçadôr : *uque-tapira-répa*.

Se a onça comeu um bezerro, ao invés, os nomes serão :

para o morto : *aroe-tapira-óro-répa* (*aroe*-alma, *tapira*-boi, *óro*-novo, *épa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
para o homem : *uque-tapira-óro-reu-o* ;
para a mulher : *uque-tapira-orô-ĉe* e
para o caçadôr : *uque-tapira-óro-répa*.

Se se colheu no intestino do animal provas de haver ele alimentado do tatu-péba, os nomes serão :

para o morto : *aroe-uque-ocuaru-répa* (*aroe*-alma, *uque*-que comeu, *ocuaru*-tatu-péba, *épa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;

1. em vez de *aroe-tapira-répa*, diga-se *aroe-uque tapira-répa*.
2. matado.

para o homem : *uque-ocuaru-reu-o* ;
para a mulher : *uque-ocuaru-ĉe e*
para o caçador : *uque-ocuaru-répa.*

Se a onça foi acuáda na mata, em meio ao « taquaral », os nomes serão :

para o morto : *aroe-cadu-guru-répa* (*aroe*-alma, *cadu*-taquara, *guru*-porção, *épa*-matadôr e *r* particula de ligacão) ;
para o homem : *cadu-guru-réu-o* ;
para a mulher : *cadu-guru-ĉe* e
para o caçadôr : *cadu-guru-répa.*

Se a onça ou jaguatirica bebia agua no momento em que foi colhida pela flecha, os nomes serão :

para o morto : *aroe-cudu-répa* (*aroe*-alma, *cudu*-agua, *épa*-matadôr e *r* particula de ligação) ;
para o homem : *cudu-o* ;
para a mulher : *cudu-ĉe* e
para o caçadôr : *cudu-répa.*

Os parentes do extinto são obrigados a preparar um arco e inumeras flechas e adornar ambos de penas multi-colôres tipicas do seu clan e oferece-las ao caçadôr.

Alem deste presente com o qual muito se desvanece, o caçadôr recebe ainda por parte dos parentes do falecido outros objetos caracteristicos da familia enlutada, como : *poari* (cabacinha para a caça), *ocódau* (pingente de osso de onça) brincos, etc.

Momentos antes de ser entregue esses objetos, os parentes do extinto vão á cabana do caçador e trazem-no pelo braço á residencia deles, onde lhe dão banho, tingem-lhe o corpo de urucum, pintam-lhe o rosto, colocam-lhe o *poari* aos hombros, em seguida o pingente e brincos.

Sobre o couro da onça por ela abatida ha um canto ligeiro, sem dansa. Terminado que seja, uma mulher pega-o pelas mãos, guardando-lhe distancia e sae com ele a dansar, findo o que é-lhe feita a entrega do arco, flechas e demais adereços, que poderão ser usados como se fôra os proprios.

O individuo poderá receber outros nomes, quando mate qualquer dos animaes :

ipóxeréu (Irara)

ocua (Lobinho)
ratu gueru (Lobinho notívago muito parecido com a raposa)
ierarai (outra especie de Lobinho)
aimearéu (Papa-mel, animal cumprido de corpo e pequeno no tamanho
tagógo (não identificado)
auágu (Cobra)
aróe-xéba (gavião de grande porte)
braede (gente civilizada)

A morte de um *braede* equipara-se no auferir a valentía do caçadôr, á de qualquer felino.

Com exclusão dos nomes adquirídos por se ter abatído :

a) onça, qualquer que seja sua especie ;
b) *braede* ou gente civilizada ;
c) *aroe-xéba* (gavião),

todos os outros têem pouca valía para que seja proclamado o merito individual.

Damos a seguir um catalogo dos nomes de ambas as « metades ».

Catalogo de alguns nomes de classe.

GRUPO XERÁ

a) Clan Baadajebad Xebeguiugue.

1) Classe de *Bacurére :*

nomes para os homens : *Bacurére, Recóbo, Oraĵo-qui-o*
» as mulheres : *Bacurére-piĵiúda, Oraĵo-queúda.*

2) Classe de *Iturâre :*

para os homens : *Iturâre, Acadu-e*
para as mulheres : *Iturarêda, Acadu-ecureúda.*

3) Classe de *Arúa :*

para os homens : *Arúa, Cógue, Oacorôro, Cuíra, Joaretâga, Joare-meĵéra.*
para as mulheres : *Arúa-boróro, Cuíra-ecureúda, Joare-meĵerago.*

4) Classe de *Bacorocudu :*

para os homens : *Bacorocudu, Bacôro-acare, Iparecêba, Oroaribo-caĵejéu, Bacôro-auguéjéu, Aróe-puduga, Aróe-trago, Tubuquigacóre.*

para as mulheres : *Bacorocudu-reúda, Iparecêbada, Oroaribo-queĵéuda, Bacôro-auguéĵeúda.*

5) Classe de *Meritauara :*

para os homens : *Cógue-ureúare, Quie-iógoĵe-curi, Taiporai, Bócua-doriréu, Meri-cuĵago, Taraitóu-o.*

para as mulheres : *Cógue-ureúarêda, Quie-iógóĵe-cureúda, Bócuadori-reúda, Meri-cuĵagoreúda, Taraitò-úda.*

6) Classe de *Mecugo-Curi :*

para os homens : *Mecugo-curi, Nôua-pai-épa, Parírá-curi, Baírecêba, Oócu-ĵago, Joareí-ai-uo.*

para as mulheres : *Nôua-pai-épada, Baírecêbada.*

b) Clan Quiéd Xébeguiúgue.

1) Classe de *Quie-Bacororo :*

nomes para os homens : *Quie-bacorôro, Bacorôro-quie-xeréu, Tóro-xeréu, Bapo-xeréu, Togógua, Maío, Bócuadicodáu, Mixigo-ĵarie, Caído-parare, Coíacêba, Merédu.*

» para as mulheres : *Quie-bacorôreúda, Quie-xereúda, Jure-xereúda, Tóro-xereúda, Bapo-xereúda, Maío-ecureúda, Maíopada, Bócuadi-codaúda, Caído-papararêda, Coíacêbada.*

c) Clan Quiéd Xobuguiúgue.

1) Classe de *Auraréu :*

nomes para os homens : *Auraréu, Itúgo, Ero-curi, Cógue-adoĵêba, Tóro-quía, Bari-curi-réu.*

» para as mulheres : *Auraréúda, Cógue-uadôĵebada, Pari-curiréúda.*

2) Classe de *Curuguári-Pijiu*[1] :

para os homens : *Curuguguari-pijiu, Jure-cuĵagoréu, Quie-quicadóréu, Tóroe-cur-éu, Bapo-atugo.*

para as mulheres : *Curuguguari-pijiúda, Jure-cuĵaguréuda, Quie-quigado-reúda, Tóro-ecureúda, Cógue-arêda.*

3) Classe de *Aurubo :*

para o homem : *Aurubo.*

para a mulher : *Aurubo-reúda.*

1. Pronuncia-se *Curuguguari-pijiu* e não *Curuguari-pijiu.*

4) Classe de *Tóro-Ecuréu* [1] :

para o homem : *Tóro-ecuréu.*
para a mulher : *Tóro-ecuréuda.*

5) Classe de *Bócuaréba :*

para os homens : *Bócuaréba, Ecuruguda-ecuréu.*
para as mulheres : *Bócuarébada, Ecuruguda-ecureúda.*

6) Classe de *Agaruio-Bocodóri :*

para os homens : *Acaruio-bocodóri, Muguiuo-bocodóri, Ucuago-xoréu, Eúiódoĵéba, Togue-enogua-aquíridoĵéba, Bacôro-curiréu, Itobóri-curiréu.*
para as mulheres : *Bacorôroaga, Euiodoĵébada, Togue-enógua-aquíridoĵébada, Bacôro-curireúda, Itobóri-curireúda, Ucuágo-xoreúda.*

7) Classe de *Uódudo :*

para os homens : *Uódudo, Bóia, Poído, Bocodórére, Bocodóriĵéba, Ariá-coga, Pórí-coga, Jurubo-eparu.*
para as mulheres : *Bocodoreúda.*

8) Classe de *Jerigue-Tóĵiu:*

para os homens : *Réa-óro, Bocodóri-rugo, Raro-padu, Baipadu, Eígado-pemegadódo, Eígubecuri, Eparagogu-ecuquieĵedo, Bótana-ípa, Xibai-curiréu, Xibai-cudau, Aípo-guiu-o, Quie-ĵéba, Caúóro, Bacuréca.*
para as mulheres : *Jerigue-toĵiúda, Eígadago-pemegadódo, Bótanaé-pada, Xibaí-curiréúda, Quieĵébáda.*

9) Classe de *Jatóu-e :*

para os homens : *Aemagúda, Cuaxe, Cógue-curiréu, Cógue-meĵéra.*
para as mulheres : *Aemacudága, Cógue-curireúda, Cógue-meĵéraga.*

d) Clan de Bocodóri-Xerá Boiadadógue Xebéguiúgue.

1) Classe de *Inno-Curi :*

Nomes para os homens : *Inno-curi, Coíuo-curi, Coíuo-au-guéĵéu, Ucuie-cóe-xéréu.*
» para as mulheres : *Cuioródo, Cuio-auguéĵeúda, Ucuie-cóe-xereúda.*

1. Esta classe toma os nomes da classe de *Curuguguari-pïjiu* a que está subordinada.

2) Classe de *Cógue-Curéu :*

para os homens : *Cógue-curéu, Xibai-curéu, Xibai-ari-piĵiu, Xibaiatága, Coguébo, Coguébo-ĵoquiu-o.*

para as mulheres : *Cogue-ecureúda, Xibai-cureúda, Xibai-ari-piĵiúda, Coguébo-ĵoquiúda.*

3) Classe de *Barâme :*

para os homens : *Barâme, Aro-merére, Aro-merére-curéu, Meri-caĵeĵéu.*

para as mulheres : *Barâmerepada, Aro-merére-curéúda, Meri-caĵeĵeúda.*

4) Classe de *Xera-Tivíe :*

para os homens : *Xera-tivi, Borae-tuvie, Cogue-tuvie, Xibai-tuvie.*

para as mulheres : *Xera-tivireúda, Borae-tuvieúda, Cogue-tuvieúda, Xibai-tuviereúda.*

5) Classe de *Arŏe-Guire :*

para os homens : *Tugurére, Poruiépa, Exérai-uaborógo, Regueregué cudu, Cogue-uóde-curéu, Cóe-quiréra.*

para as mulheres : *Cóe-boróro, Poruiépada, Ecérai-uabórogoreúda, Coguéregue-cudogodága, Cogue-uóde-cureúda.*

6) Classe de *Cogueriguíga* :

para os homens : *Cogueriguíga, Xibai-ariguiga, exerái-tagádo, Bótarúgo, Aúga-xéréu, Ecerai-quenáu.*

para as mulheres : *Exerai-quenaúda, Exerai-tagadága, Aúga-xereúda.*

e) Clan de Bocodóri-Xerã Xobuguiúgue.

1) Classe de *Bocodóri-Baro :*

nomes para os homens : *Bocodóri-baro, Bocodóri-aquíre.*

» para as mulheres : *Bocodóri-magádo, Bocodóri-aquíri-odága.*

2) Classe de *Cógue-Quicadóreu :*

para o homen : *Cóque-quicadóréu.*

para a mulher : *Cóque-quicadoreúda.*

3) Classe de *Xibai-Cari :*

para os homens : *Xibai-gabuquéjéu, Xibai-ameru, Ocógue-toveari, Buiogori-piĵiu, Iturâre-curéu, Butuĝo-cóe-quía.*

para as mulheres : *Xibai-carêda, Xibai-gabuquéjeúda, Buio-gori-piĵiúda, Iturâre-cureúda, Butugo-ecuréuda.*

4) Classe de *Arigau-Cóxa :*

para os homens : *Caígo, Upógogaréu, Aro-guíaréu, Araro-gaparu, Cuógori-pijiu.*

para as mulheres : *Upógogareúda, Aro-guíareúda, Cuógori-pijiúda.*

f) Clan Baadajebad Xobuguiúgue.

1) Classe de *Mamuaiguixeba :*

nomes para os homens : *Turugu-pijiu, Ecóe-xeréu, Uiagudo-maga, Bacugo-curi, Eigaúari.*

» para as mulheres : *Mamuaiguixébada, Turugudu-pijiúda, Ecóexereúda, Eiagauarêda.*

2) Classe de *Jacomeareguixéba :*

para os homens : *Jacome-areguixéba, Enogùxéba.*

para as mulheres : *Jacome-areguixébada, Enoguxébada.*

Seria fastidiôso enumerar ainda todos os nomes conferidos ás pessôas que nascem dentro da familia, cujos eponimos sejam : *Meriripóro, Toribugo, Jocurugua, Baipóro, Apoexéba, Curugugua, Borógue, Baitogôgo, Birimódo, Jacomecadi, Butórigadi, Marido-guari, Marido-parado, Bonabugo, Aróia-curiréu, Tadugo, Manno-curiréu,* e *Mótojêba,* todos das melhores troncos indigenas, ou por assim, da aristocracia borôro.

PRÉPARATION DU CURARE PAR LES ÑAMBIKWARA,

PAR J. VELLARD,
Chargé de recherches.

(*Planches III-V*).

De nombreux voyageurs et physiologistes se sont occupés du curare sans parvenir à déterminer exactement sa nature et son mode de préparation. Pour les uns, le curare est purement végétal ; pour d'autres, il serait composé en grandes parties de matières animales. Sans analyser ici toute la littérature à son sujet, il suffit de rappeler que la plupart des anciens auteurs et des voyageurs du siècle passé indiquent comme base principale du curare diverses espèces de Strychnos ; beaucoup d'autres plantes, appartenant à des familles variées, ont été également signalées comme pouvant entrer dans ce poison. Les partisans de l'origine animale ou mixte du curare, presque tous des voyageurs, soutiennent que des venins de serpents, de batraciens, d'arachnides, des extraits de poissons, des insectes, etc..., jouent un rôle essentiel dans sa préparation. Malgré de nombreuses opinions contraires la présence, au moins, de certains venins est indiscutable dans quelques curares[1].

Souvent ces polémiques sur la composition du curare ont perdu de vue un fait essentiel. Le curare n'est pas une substance définie et ne correspond pas à une formule unique. Il n'existe pas un curare, mais des curares, plus ou moins complexes, propres à chaque région, à chaque tribu et dans bien des cas à chaque préparateur.

L'habitude s'est d'ailleurs généralisée à tort d'appeler curare tout poison de flèche paralysant de l'Amérique du Sud. Il faut limiter l'application de ce terme, d'après sa définition physiologique classique, à tout poison supprimant le passage des excitations du nerf au muscle, tout en conservant l'excitabilité directe du muscle et celle du nerf moteur.

Les vrais curares deviennent difficiles à trouver. Beaucoup de produits modernes rapportés comme curares ou existant sous ce nom dans le

1. Vellard et Assis, *Études immunologiques sur le curare.* Annales de l'Institut Pasteur. Paris, LII, 102, 1934.

commerce sont des poisons paralysants, de toxicité variable, mais d'action curarisante faible ou nulle. L'action curarisante elle-même n'intéresse pas l'Indien ; il ne cherche pour ses flèches qu'un poison d'arrêt produisant une paralysie rapide avec relâchement du tonus musculaire, peu importe par quel mécanisme. Souvent aussi la bonne foi des voyageurs a été surprise et les Indiens, jaloux de leur secret, leur ont donné de fausses recettes ou des poisons différents du vrai curare. Enfin certains curares se conservent mal, rendant impossible au retour des expéditions la vérification de leurs propriétés.

Ces causes si diverses ont toujours laissé un doute sur la composition exacte et le mode de préparation du curare.

I. — Curare des Ñambikwara.

Dans mon dernier voyage au plateau central du Matto Grosso, avec mon collègue Lévi-Strauss, j'ai assisté chez les Ñambikwara à la préparation d'un curare fort simple mais très actif, et accompagné ces Indiens à la recherche des plantes nécessaires.

Le curare n'avait pas été signalé chez les Ñambikwara. La Commission Rondon avait bien observé chez eux l'existence d'un poison de flèches, mais les recherches postérieures réalisées sur des flèches envoyées à Rio de Janeiro avaient donné des résultats négatifs (Alvaro Ozorio de Almeida et Roquette Pinto). La cause de cet échec ne peut être attribuée qu'au matériel trop vieux employé dans les expériences ; les flèches ne conservent leur activité que quelques semaines.

Chez tous les Ñambikwara la composition du curare est uniforme mais son mode de préparation varie avec les groupes. Il faut souligner qu'en remontant de la limite méridionale du territoire de ces Indiens vers l'Amazone, région d'origine du curare, la préparation de ce poison s'entoure de plus de mystère. Chez les Ñambikwara les plus excentriques, ceux de la rive droite du Rio Juruena dont la culture matérielle est d'une extrême pauvreté et qui ne possèdent pas de sorcier, tous les hommes savent préparer le curare. Chez les Tagnani habitant la région de Campos Novos et du Rio 12 Octobre, et les Çabanè vivant entre les campos de Vilhena et le Rio Commémoration la préparation du curare est réservée soit au chef, soit plutôt au sorcier (Çabanè). Les Tamandé du Rio Roosevelt se sont refusés à toute information précise sur le curare dont la préparation est l'apanage exclusif du sorcier ; le poison de leurs flèches que j'ai pu étudier est identique à celui des autres groupes. Les Ñambikwara du Rio Cabixi emploient aussi le curare, mais je n'ai obte-

nu sur sa préparation aucun détail de ces Indiens venus en visite à notre campement où ils ne passèrent qu'une soirée.

C'est avec les Ñambikwara de la rive droite du Rio Juruena que j'ai assisté pour la première fois à la préparation du curare.

Parmi les objets réunis pour nos collections se trouvaient quelques flèches empoisonnées. Les premières expériences réalisées sur divers animaux soit avec les flèches, soit avec l'eau de lavage des pointes, révélèrent une symptomatologie rappelant celle du curare. Nos deux principaux informateurs, se faisant appeler par les civilisés José Maria et Julio, étaient les personnages influents du groupe et les principaux auteurs du massacre de la mission protestante nord-américaine du Juruena en 1930. De patientes négociations les amenèrent à me montrer la plante employée par eux puis, un peu plus tard, à me faire assister à la préparation du poison lui-même.

Non sans crainte d'une mystification j'essayai le produit préparé : son action était en tout point identique à celle des poisons des flèches. Les Ñambikwara avaient été honnêtes.

Deux mois plus tard dans les campos de Vilhena le sorcier çabanè, appartenant au groupe mixte réunissant les derniers survivants çabanè-tagnani, me montrait de nouveau la préparation complète du curare. Toutes les informations recueillies dans les divers groupes ñambikwara visités concordent avec ce que j'ai pu observer.

En possession de ces données j'ai préparé à plusieurs reprises une certaine quantité de curare identique à celui des Ñambikwara. L'action de ces différents échantillons a été vérifiée sur place pour servir de comparaison avec les expériences postérieures au retour de la mission ; ainsi était éliminée toute possibilité d'erreur due à une possible altération de ces produits.

Un an s'est écoulé depuis cette époque et les diverses solutions rapportées conservent leur activité ; elles ont permis de contrôler rigoureusement leurs propriétés curarisantes.

Préparation du curare.

Plante. — Le curare ñambikwara est préparé avec une seule plante, un Strychnos poussant dans les taillis sablonneux du plateau central du Matto Grosso. Sans être rare cette espèce n'est abondante nulle part.

C'est un arbuste de un à deux mètres de hauteur (*Pl. III, A*), à souche assez forte et à rameaux retombants, plus ou moins sarmenteux et transformés parfois en vrille à leur extrémité ; je n'ai jamais vu cette espèce devenir réellement grimpante. Les rameaux à l'écorce rougeâtre, dépour-

vus d'épines, sont couverts, ainsi que la souche, de concrétions blanches. Les feuilles sont allongées, petites ou moyennes. L'espèce est très polymorphe. Aucun exemplaire ne portait de fleurs ni de fruits.

Le groupe des Strychnos est un des plus difficiles à étudier. Beaucoup d'espèces fleurissent rarement et en l'absence de fleurs il est souvent impossible de les identifier.

Par certains caractères l'espèce des Ñambikwara se rapproche de *St. medeola*. Elle existe dans les herbiers de la Commission Rondon, mais également sans fleurs et indéterminée.

L'écorce des racines imprégnée d'un suc gommeux rougeâtre est seule employée dans la préparation du curare. Les plantes poussant dans les endroits sablonneux passent pour plus riches en poison ; on les reconnaît à la couleur rouge vif et à l'éclat humide des blessures faites à l'écorce. Les racines venues en terrains argileux sont sèches et considérées comme incapables de donner un produit actif.

Les Ñambikwara du Juruena jugent essentiel de recueillir les racines le matin à l'aube, avant que le soleil ne devienne trop chaud et ils n'utilisent que les écorces fraîches. Les Çabanè se servent de préférence d'écorces séchées et conservées.

CURARE ÇABANÈ.

La préparation du curare çabanè peut être prise comme type. Elle comprend trois opérations principales : épuisement fractionné des écorces par l'eau fraîche ; ébullition rapide pour débarrasser le produit d'une partie de ses impuretés ; concentration lente à chaleur douce.

Aussitôt après leur récolte, les racines sont lavées puis grattées avec un éclat de bambou ou un morceau de fer pour en détacher l'écorce. On obtient ainsi de petits copeaux très fins qui sont séchés et conservés dans des paniers ou des calebasses.

Épuisement des écorces. — Les écorces sont placées dans un petit panier allongé (*kọnọsimatá*), en lamelles de bambou, doublé de larges feuilles (*kọnọkọnósi*) et suspendu à deux supports verticaux au-dessus d'une terrine. On verse sur les écorces 200 à 250 cc d'eau froide ; un liquide rouge sang filtre lentement. La filtration demande 15 à 20 minutes ; quand elle est presque achevée, on verse de nouveau de l'eau fraîche sur les écorces. Cette opération est répétée six à huit fois, jusqu'à épuisement des écorces (*Pl. IV, A-B*).

Ébullition à feu vif. — Après chaque opération le liquide obtenu est versé dans un récipient placé directement sur un feu vif ; il est constam-

ment remué avec une spatule de bois et ne tarde pas à bouillir à gros bouillons. Quand il menace de déborder, on le retire du feu un instant puis on reprend l'ébullition. Il se forme une épaisse écume rougeâtre entraînant les plus grosses impuretés ; elle est enlevée à mesure de son apparition avec une paille de palmier (*Pl. V, A*). Après cinq à dix minutes en moyenne l'ébullition diminue ; le liquide brunit et commence à épaissir. Il est alors retiré du feu, versé à l'aide d'un entonnoir (*kǫ̃li*), fait d'une feuille enroulée, dans un nouveau récipient pour être concentré (*Pl. IV, C*).

Concentration. — La concentration se fait dans un récipient (ici, une boîte de conserve provenant de la mission) suspendu à 40 ou 50 cm. au-dessus d'un petit feu où les fractions successives de liquide sont réunies à mesure de leur préparation. La concentration demande deux à trois heures. Suivant son degré on obtient un liquide épais brun noir, rougeâtre par transparence, prêt à être appliqué sur les flèches avec une paille ; ou une pâte noire, devenant très dure en refroidissant et de longue conservation. Avant d'être utilisée cette pâte doit être ramollie à chaleur douce.

Les Çabanè recommandent de ne pas toucher le curare avec les doigts ni même d'en respirer les vapeurs pendant l'ébullition. Cette hypothétique toxicité des vapeurs a déjà été signalée par d'anciens voyageurs ; on a même prétendu que ces émanations étaient si dangereuses que les Indiens faisaient préparer le curare par des vieilles femmes qui presque toujours succombaient. On peut voir (*Pl. V, A*), que le sorcier çabanè ne les craint pas.

Le curare ne traverse pas la peau saine et les Ñambikwara du Juruena pressent entre leurs mains les écorces macérées dans l'eau, prenant seulement la précaution de se laver aussitôt après. Les vapeurs que j'ai volontairement respirées ne m'ont jamais causé le moindre malaise.

Les Çabanè appellent le curare et la plante le produisant *iríwa* et le liquide de macération, non encore concentré, *iriwiya*. Les Tagnani nomment la plante et le curare *naãdę́*.

CURARE DES ÑAMBIKWARA DU RIO JURUENA.

La technique des Ñambikwara de la rive droite du Rio Juruena est plus primitive.

Ils se servent uniquement d'écorces venant d'être récoltées. L'épuisement des écorces se fait en une seule fois et à l'eau tiède : les écorces

sont mises sur le feu dans un assez grand volume d'eau froide et l'opération est terminée quand la température atteint 37° à 40°. On filtre rapidement en pressant les écorces avec les mains pour en extraire tout le liquide. Puis vient l'ébullition rapide sur feu vif et l'écumage. Après quelques minutes d'ébullition à gros bouillons le feu est diminué et le liquide maintenu à une température un peu inférieure à l'ébullition jusqu'à consistance pâteuse.

Le curare est conservé sous forme pâteuse dans des tubes de bambou, ou transformé en une masse très dure par addition de cire de mélipones.

Cette méthode expose le curare à une forte chaleur pendant au moins deux heures. La méthode çabanè réduit ce temps à dix minutes, les autres opérations se faisant à chaleur douce. Toutes deux donnent des curares sensiblement de même activité.

Les Ñambikwara du Rio Juruèna appellent le curare et la plante *a'ulĭsú* ou *a'ukĭsú* ; *ta'ãdisú* les racines ; *aurú kiritkatsú* la flèche empoisonnée et *aṣirikatsú* son étui protecteur de bambou.

Utilisation du curare.

Les Ñambikwara ne connaissent pas la sarbacane. Ils se servent du curare pour empoisonner des grandes flèches à longue pointe dentée, coiffée d'un étui protecteur de bambou. Les pointes de flèches à curare des Tamandé sont plus courtes et plus fines que celles des autres Ñambikwara. Elles sont d'ordinaire réunies par 2, 3 ou 4 sous un seul étui protecteur.

D'après les Indiens l'activité d'une flèche ne se maintiendrait pas plus de trois ou quatre mois. Le curare pâteux se conserve plus longtemps (près d'un an). Le curare dur se garde pendant des années.

Les flèches empoisonnées sont destinées à la chasse de certains animaux, quelques gros oiseaux, les cervidés et surtout les singes.

Les oiseaux blessés par une de ces flèches tombent presque de suite.

Le singe blessé à mort avec une flèche ordinaire ou même une balle reste souvent accroché aux branches. Sous l'action du curare il se tient d'abord immobile, puis se met à trembler et tombe quelques minutes plus tard (5 à 10 au maximum) dès que se produit la paralysie.

Un pécari ou un petit cerf tel que le *Cervus campestris* blessé au corps court une à deux minutes, puis il s'arrête épuisé, est pris de tremblements et se couche.

Le tapir, très volumineux, résiste longtemps ; il peut courir deux heures avant de s'arrêter ; aussi les Indiens ne le chassent pas avec le curare.

La chair des animaux tués avec le curare peut être consommée sans inconvénient ; les Ñambikwara du Juruena se contentent de couper autour de la blessure les chairs imprégnées de poison et colorées en jaune ; les Çabanè ne prennent même pas cette précaution.

Les flèches empoisonnées servent aussi pour la guerre et c'est peut-être leur principale destination dans beaucoup de groupes ñambikwara qui n'en possèdent que très peu d'exemplaires en temps normal.

Aucun de ces Indiens ne connaît de contre-poison efficace. D'après tous nos informateurs les blessures au tronc seraient toujours mortelles pour l'homme. En arrachant immédiatement la flèche il serait possible de survivre à une blessure à un membre ; pour rendre plus difficile leur extraction la pointe des flèches empoisonnées, surtout celles des Çabanè, sont très légèrement fixées à leur hampe.

Propriétés du curare Ñambikwara.

La toxicité du curare ñambikwara est élevée. Chez les mammifères et les oiseaux il provoque une sensation initiale d'irritation mal localisée accompagnée de crampes ; les animaux sont inquiets et se grattent tantôt une partie du corps, tantôt une autre. Ensuite surviennent des tremblements d'abord localisés à certains groupes musculaires, puis se généralisant ; dans quelques cas ils se produisent sous forme de brusques secousses musculaires intermittentes ; dans une période plus avancée, certains muscles entrent en fibrillation. Enfin apparaît la paralysie : l'animal présente une asthénie progressive ; il s'immobilise, évite tout mouvement ; bientôt ses pattes se dérobent, il s'effondre et la paralysie se complète.

Les muscles de la déglutition et du larynx sont atteints très tôt chez le chien ; la voix s'éteint, la langue pend hors de la bouche, la salive n'est plus déglutie. Les réflexes tendineux disparaissent les premiers suivis des réflexes oculaires. Au début la respiration est accélérée, haletante ; très vite les mouvements respiratoires se ralentissent, diminuent d'amplitude ; des périodes d'apnée variant chez le chien de 10 à 50 secondes apparaissent, se rapprochant de plus en plus. Après l'arrêt définitif de la respiration le cœur continue à battre encore quelques minutes. L'autopsie ne révèle que de banales lésions d'asphyxie et une coloration jaune plus ou moins étendue des muscles au points de l'injection.

L'expérience de Claude Bernard, de la grenouille dont une patte a été isolée de la circulation générale par une ligature excluant le sciatique montre après injection du curare dans le sac lymphatique dorsal la con-

servation de la motilité de la patte isolée et la conservation de l'excitabilité du nerf.

L'action curarisante a été étudiée de façon plus précise avec les solutions rapportées à l'aide de l'appareil d'induction ordinaire et avec le dispositif habituel pour l'étude de la chronaxie, au laboratoire de M. Miguel Ozorio de Almeida à l'Institut Oswaldo Cruz, de Rio de Janeiro.

On sait que les fausses grenouilles sud-américaines se curarisent difficilement et de façon incomplète ; par contre les crapauds, le *Bufo marinus* entre autres, constituent des réactifs de choix.

En quinze minutes les *Bufo marinus* (30 à 40 gr.) présentent une curarisation parfaite avec des doses de 0,01 à 0,05 cc. de curare liquide injectées dans le sac lymphatique ventral : les gastrocnémiens ne réagissent plus à l'excitation du sciatique par la décharge de condensateurs de cinq microfarads ni même à celle d'une batterie de six volts, tout en conservant leur excitabilité directe.

Les lézards sont très sensibles ; 0,001 à 0,01 cc. curarisent des *Anolis* ou des *Tropidurus* de taille moyenne.

L'injection intramusculaire de 0,2 cc. paralyse une poule en 2 minutes et la tue en 15 à 20 minutes ; 0,05 cc. produit une paralysie ne disparaissant qu'en 4 ou 5 heures.

Les mammifères sont particulièrement sensibles à ce curare.

Un chien de 8 kg. ayant conservé pendant 15 minutes dans les muscles de la cuisse l'extrémité d'une pointe de flèche (45 mm.) présenta aussitôt après avoir été blessé des tremblements localisés d'abord au train antérieur, puis s'étendant aux muscles dorsaux. Trois minutes plus tard l'animal tombait ; la paralysie était complète en 12 minutes ; les réflexes pupillaires disparurent en 15 minutes, moment où fut retirée la pointe de flèche ; arrêt définitif de la respiration en 41 minutes ; arrêt du cœur 3 minutes plus tard.

Un chien de 10 kg. ayant reçu dans la cuisse une injection intramusculaire de 0,25 cc. de solution manifesta une inquiétude immédiate et une irritation généralisée ; en 3 minutes début des tremblements dans le train antérieur. L'animal titube (4') puis tombe les pattes écartées (5'). Paralysie de la voix en 6 minutes et respiration haletante ; 8 minutes, secousses musculaires répétées dans le train antérieur ; 9 minutes, paralysie totale, disparition des réflexes pupillaires et cornéens, langue pendant hors de la bouche ; 10 minutes, premières périodes d'apnée ; 13 minutes, arrêt définitif de la respiration ; 15 minutes, arrêt du cœur.

Il est inutile d'insister davantage ici sur l'action physiologique du poison de flèches des Nambikwara. Ces quelques observations suffisent pour

montrer qu'il s'agit d'un véritable curare et non d'un simple poison paralysant. Comparé avec un curare ancien, en pot étiqueté « Indios tapuios du haut Rio Negro », le curare ñambikwara s'est montré sensiblement plus actif. Il se distingue du curare classique des Ticuna par les tremblements musculaires qu'il produit au début de l'intoxication chez tous les mammifères étudiés.

II. — Curare des Pareci.

Les Indiens Pareci, aujourd'hui peu nombreux et très civilisés, ont connu le curare. Ils lui donnent, à l'accentuation près, le même nom que les Çabanè : *iriwá*.

Je n'ai pu en obtenir, les Pareci ne le préparant plus ; les informations à son sujet m'ont été données par des Pareci d'âge moyen, ayant passé leur enfance dans des villages encore indépendants à cette époque et où les hommes se servaient de ce poison.

L'élément principal était le Strychnos employé par les Ñambikwara, mais accompagné d'autres plantes que mes informateurs n'ont pas su ou n'ont pas voulu se donner la peine de récolter. Un des botanistes de la Commission Rondon, Hoehne, cite six espèces de plantes différentes incomplètement déterminées, qui lui furent indiquées par un Indien Pareci comme entrant dans la composition de leur poison de flèche. Mais ce poison ne se conserva pas et ne put être étudié.

Les Pareci possèdent un conte sur la découverte des propriétés toxiques de ce Strychnos. Un Pareci en visite à la station d'Utiarity m'en a donné une version assez étendue en portugais et une version résumée en pareci.

Voici la première :

Les anciens disaient : « Un homme s'en fut à la chasse et trouva un terrier de tatou. L'homme avait une blessure à la jambe. L'homme creusa pour trouver le tatou. Tout à coup il trouva une racine d'*iriwá*. Il la coupa. Il en coupa plusieurs. Tout d'un coup la pointe d'une racine toucha sa blessure. Il mourut. Les racines se mirent à parler ; elles dirent « qui a tué cet homme ? » La grosse racine (la racine principale pivotante) dit d'une grosse voix « Moi je l'ai tué ». Une petite racine à voix fine dit « Moi je l'ai tué ». Alors les hommes apportèrent la racine au village et ils surent qu'elle était vénéneuse ».

La seconde version est beaucoup plus courte :

makulisá	*s̆iketá*	*ẽnzá*	*ẹkọstirausú*	*iriwá*	*tẽ̆re*	*irikut'á*	*ẹkọstirausú*
tatou	creusant	homme	blessure	poison	racine	écorcha	blessure

zǫlǫtú'a wahíni iriwá tẽárẹ irawená salá a'iẹ́nẹ natiú na'iẹ́nẹ
éclata il mourut poison racine dit (qui a tué)[1] c'est moi j'ai tué

maisá natiú na'iẹ́nẹ.
petite c'est moi j'ai tué.

Ce conte paraît indiquer une acquisition peut-être relativement récente du curare par les Pareci. Mais, notre but étant la région des Ñambikwara, nos rapports avec les Indiens Pareci ont été très superficiels et aucun de ceux que nous avons vus n'était capable de nous donner des informations plus précises.

Les Ñambikwara Tamandé, du cours supérieur du Rio Roosevelt, m'ont assuré que le curare leur était venu d'autres Indiens habitant plus au Nord, dans la région du Gy Parana ; il n'a pas été possible de leur faire préciser quels étaient ces Indiens.

Les Cabixiana du Rio Mequem, au Nord-Est du territoire des Ñambikwara, emploient aussi le curare. D'après un Indien civilisé de ce groupe rencontré au poste de Baron de Melgaço, leur produit à base végétale complexe serait préparé en secret et seulement par quelques vieillards ; c'est un curare dur, en pot. Il servirait pour la chasse, même celle du tapir, et pour la guerre.

Les Pareci représentent avec les Ñambikwara l'extrême pointe méridionale de l'extension du curare dont l'usage en remontant vers l'Amazone devient de plus en plus fréquent et la préparation entourée de plus de mystère.

Tous les curarès ne sont pas aussi simples que le curare Ñambikwara, mais tous paraissent avoir pour base principale une espèce de Strychnos variable suivant les régions. Certains Strychnos tels que *St. toxifera* Benth., *Str. lethalis* Barb. Rod., et surtout *St. crevauxhiana* Baill, sont particulièrement toxiques ; d'autres comme *St. pseudo-quina* sont très pauvres en principes vénéneux.

A côté dès Strychnos, éléments actifs du curare, de nombreuses autres plantes en général vénéneuses mais de propriétés très diverses, et des substances animales telles que des venins, entrent souvent dans la composition de ce poison. Leur addition répond à des fins diverses.

Tantôt ce sont des résines ou des gommes dont la seule utilité est de durcir le produit et assurer sa conservation.

Tantôt ce sont des substances toxiques destinées à renforcer ou à compléter l'action des Strychnos.

1. Je ne suis pas bien sûr de la traduction exacte de ces deux mots, l'informateur étant très mauvais.

Dans d'autres cas le curare est additionné de substances sans action réelle mais jouissant de propriétés magiques. Leur nature peut varier à l'infini.

Dans bien des cas aussi la complexité du curare ne semble avoir d'autre but que d'en masquer les véritables éléments actifs et assurer le monopole de sa préparation à quelques individus.

Nous sommes ainsi conduits à diviser les curares en :

curares simples, à base uniquement de *Strychnos*.

curares composés dans lesquels des éléments végétaux ou animaux divers sont ajoutés aux *Strychnos* dans le but : a) de durcir le produit, b) de renforcer son action physiologique, c) avec des fins magiques et d) pour dissimuler sa composition réelle.

Le curare ñambikwara représente le type le plus simple.

En plus de son aspect ethnographique la connaissance de la composition exacte de ce curare intéresse les physiologistes ; elle rend désormais facile de préparer pour les laboratoires de recherches un curare très actif et d'action constante.

A

B

C

D

Préparation du curare par les Indiens Nhambikwara (rive droite du Juruena).

A. - Pied de *Strychnos* sp. dont la racine est utilisée pour préparer le curare.
B. - Le Nhambikwara Julio déterrant une racine de *iriwa* (*Strychnos* sp.).
C. - Le Nhambikwara Julio rapporte des racines de *Strychnos* sp.
D. - Racine de *Strychnos* sp.

A

B

C

Préparation du curare çabanè (région de Vilhena).

A-B. - Épuisement des écorces par l'eau froide.

C. - Après ébullition, le liquide est transvasé dans un autre récipient où il sera concentré à chaleur douce.

A

B

C

D

Préparation du curare çabanè (région de Vilhena).

A. - Le curare est écumé pendant l'ébullition.
B. - Vérification du degré de concentration du produit, à l'aide d'une paille.
C. - Entonnoir fait d'une feuille roulée en cornet et la feuille servant à le confectionner.
D. - Pot en argile grise, mal cuite, servant à préparer et à conserver le curare (Nhambikwara du Rio Cabixi).

LES LANGUES ARAWAK DU PURÚS ET DU JURUÁ

(GROUPE ARAUÁ),

PAR P. RIVET ET C. TASTEVIN.

(*suite*)[1].

---

pagaie, *wanamí* (P_2), *wąnāmí* (P_3) [cf. rame], *kŭyārí* (Y_1)
pagne, *tępę* (K_6) [cf. ceinture]
tout petit pagne (franges), *dóronikya* (K_6)
donne-moi mon pagne ! *adda u-ka tępę* (K_6)
palmiers :
palmier tukum (*Astrocaryum*), *puhi* (K_2) [cf. hamac]
bacabiña, *ułui* (K_7) [cf. pašiuba]
vin de bacabiña, *ułi-pęhene* (K_7)
urukurí (*Cocos*), *biri-arí* (K_3), *biri-hari* (K_6) [cf. sokoi], *máłu*, *kuti* (K_7), *kuri-kuri* (K_2)
yasi, *konte*, *bitsasa*, *nára* (K_6), *nara* (K_6-K_3), *kútua*, *kurua* [cf. palmier miritirana] (K_7)
les kurina sont nés du noyau de yasi, *nara-nuku madiha túha-hari* (K_8)
marayá (*Bactris maraja*), *anaru* (K_3), *até aburiné* (K_2), *šekiriba* (K_6)
murumurú (*Astrocaryum murumurú*), *zawana* (K_3-K_2), *dzáwana* (K_6)
ubi (*Geonoma*), *buturu* (K-K_2), *butúłu* (K_7)
mirití (*Mauritia flexuosa*), *maru* (K-K_3-K_2), *máru* (K_6) [cf. urukurí]
miritirana, *koroá* (K_6) [cf. palmier yasi]
patawá (*Œnocarpus bataua*), *hawa* (K-K_3-Y_2), *háwa* (K_6), *áwa* (K_4) [cf. arbre, bois, clôture, branche, pilon, propulseur, table, porte]
bacabá (*Œnocarpus bacaba*), *haudra* (K), *hawazura* (K_3), *háwadura*, *hawadzura* (K_6), *áwaduła* (K_7), *awazura* (K_4), *hapaduna* (Y_2), *hauă* (Y)
konte, *uzátikiri*, *uzatikiri* (K_6)
yawarí (*Astrocaryum jauari*), *kudzuru* (K_2)
pupuña (*Guilielma speciosa*), *azoida* (K_1), *zawida* (K_3-K_2), *záwida*, *záwidá* (K_6), *záwida* (K_4), *yauidă* (Y)
vin de pupuña, *zawida pęxene* (K_4)

1. Cf. *Journal de la Société des Américanistes*, t. XXX, 1938, p. 71-114, 235-288.

pupuña sauvage, *tosi* (K_6)
pašiúba (*Iriartea exorhiza*), *wábui* (K_6-K_4), *ułui* [cf. bacabiña] (K_7), *markadani* (K_2)
pašiubiña, *záni* (K_6)
assaï (*Euterpe oleracea*), *maraka* (K_3-K-K_2-Y_2), *maraká* (K_6), *máraka* (K_4), *porani* (Y), *pareii* (P_2)
noyau d'assaï, *małaka duła* (K_7)
vin d'assaï, *šika-tani* (K_2) [cf. aigre], *maraka paḥáni* (K_7), *maraka pẹhẹnẹ* (K_6)
y-a-t-il du vin d'assaï ? *anini terana maraka ẹmẹnẹ* (K_6)
karana-í (*Copernicia*), *udu* (K), *udza biri-hari* (K_2) [cf. urukurí, karaná], *maruíri* (K_6)
karaná, *udza* (K_2) [cf. maison]
inayá (*Maximiliana regia*), *kurua* (K_3) [cf: miritirana], *záwi* (K_6)
grain d'inayá, *záwi nõkõ* (K_6)

panier, *gira-kiki* (K), *giza-kiki* (K_2), *kíki* (K_6), *gida-kiki* (K_7), *madu* [cf. corde, écorce, liane, sac] (K_3), *suuru* (P_2)
petit panier pour la bourre de paira, *borõ* (Y)

pantalon, *atsupia* (K_7)

papa :
papa ! prends ! *abi ! ạhă* (K_6)

papaye, *kapažó* (K_1), *kápaidzo* (K_6)
papaye (grande), *kawaidzu* (K_2)
» (petite), *banipẹ dzupuri-ni* (K_2) [= queue de tamanoir]

papayer, *kapaizu* (K_3)

papillon, *makuku* (K_3-K_2), *makukú* (K_6) [cf. moustique], *ka-mukukuyu* (P_2)
grand papillon, *hibehebe* (K_3)
grand papillon bleu (*Morpho*), *hódohódo* (K_6)

pardonner, *wati-súnani* (K_6) [cf. oublier]

parents, *imẹ kutẹ* (K_6) [cf. viande (?)]

paresseux, *ibú* (K_2), *ibu-tá-ni*, *t-ibu-ta-wi* [= tu es paresseux] (K_6)
tu es paresseux, *tia-pẹ ibu-ta-aru* (K_6)
celui-là est paresseux, *ahikaáru ibu-butẹ* (K_6)
ma femme est paresseuse, *u-ka amunẹhẹ ibu-ta-ni ibu-bute* [= ma femme est paresseuse, très paresseuse] (K_6)
toutes les femmes sont paresseuses, *amunẹhẹ wapimą ibu-bu-tani*, *ibu-mana-ni* (K_6)

paresseux (aï), *ibú* (K_2), *dzáhu* (K_6)
paresseux (grande espèce), *dzahu* (K_3), *dzáhu kiriwe* (K_6)
» (petite espèce), *mudu* (K_3) [cf. tamanoir]

pariétaux, *mato-zutú* (K_5) [cf. nuque, cou, coude, talon]

parler, *wārīwārī́* (P_3), *eti, eti-arú* [cf. idiome] (K_7)
parle ! *ti-mita-i tu-ati* (K_7) [cf. causer, entendre]
les gens parlent, *madia ti-mita-i* (K_7)
il sait parler, *ati tsamu-ta-dehe, ati tsamu-ra-ta-wi, ati tsamu-ta-wi, ati tsamu-ta-hari, ati tsamu-ra-ta-hari* (K_6)
[il sait] parler [portugais], [*samu-ra-ta-wi aitsubu ate*] *wati-na-wi* (K_6) [cf. causer, dire, se repentir]
il ne sait pas parler, *eti ati-ati-na-áru, eti ti-mita-i* (K_7)
parole :
notre parole, qui va au ciel, *ete* (K_6)
partie, *pītānī́* (P_3)
pas du tout, *no era-ni* (K_6)
pas fâchés du tout, *buke era-ni* (K_6)
passer :
demain, nous passerons là, *zamaza kedanina na-haru* (K_6)
passer, rester :
passer là un jour, *nani-za maxi wakani tui* (K_6)
passer là deux jours, *nani-za maxi wada pamani tui* (K_6)
patate, *aritse, árisi* (K_6), *ariži* (K_3), *atisi* (K_2), *haritsi* (Y_2), *θipari* [cf. banane] (P_2)
patate (espèces de), *aritse biri-ari, tsáramama, imei-dahi* (K_6)
pâtée de bouillon et de manioc, *urinawe* (K_6)
patte d'un chien, *tama-ni* (Y)
paume de la main, *i-yepe baku* (Y), *i-yepe baku* (K_2), *zepe baku* (K_6), *i-depe-baku* (K_7), *u-zepe baku-ni* (K_5) [cf. cœur, plante du pied, poitrine], *ka-b-otí-ni, θeei ka-b-udí-ni* (P_2), *sāai kā-b-ōdĭ-nĭ* (P_3) [cf. trou]
paupière, *nu* (K_3), *nuku-i-batáni* (P_2), *eteru-ni* (K_2), *nuku etéru* [= peau de l'œil] (K_6)
peau, *w-aturi* (K_3), *eteru nani, eteru, étéru* (K_6), *w-eterú* (K_5), *asikoni* [cf. nerf, veine] (K_2), *ä-däφä* (Y), *ā-sāfĭ-nī́* (P_3), *a-θaφí-i* (P_2) [cf. roucou]
pécari (*Dicotyles torquatus*), *anubele* (K_1), *nubeze* (K_1), *anubeze* (K_3-K_7), *anubele bedi* (K_2), *ánubeze, anubeze* (K_6-K_7), *ánubeze* (K_4), *anupeza* (Y_2), *anubeza* (Y_3), *nubasá* (A), *mürüsū́* (P_1)
clan du pécari, *hīrārī-kā pāumārī* (P_3) [cf. porc noir]
pêcher, *nābādā́* (P_3), *abá-ditsa nana* [= pour attraper du poisson] (K_6)
je désire aller pêcher, *bāhāmā́ ō-kābūrū́ kībānā-hṓ* (P_3)
pêcheur, *zuke-de* (K_2) [cf. chasseur, quadrupède, mourir, tuer]
pectoral (muscle de la poitrine), *idzoori mata-ni (i)mani* (K_7) [cf. mamelle, lait]
peigne, *ki-tsiri* (K_3), *tu-tati tsereri* [cf. tête] (K_2), *masēra* (Y), *maiθa* (P_2)
peigner *siri-ni* (Y), *tati síri-nana* [cf. peler], *u-tati wapuna* (K_6)

peindre, *budi-za ari kanari* (K_2) [cf. fruit maḳukú], *bẹkŏ̈na-ári* (K_7)
peindre des grecques, *dzudurin-ari* (K_7) [cf. dessin, peinture en zigzag]
peindre des points, *takina-ari* (K_7)
peindre des ornements en zigzag, *gitina-aru* (K_7)
peindre des points, *takina-ari* (K_7)
peindre (le visage), *ti-pano ti-ano-hi* (K_6)
peindre une queue de jacaré, en scie, *dzudinina-aru*, *dzudina-aru* (K_7)
peindre la poitrine, *dzapana-áru* (K_7)
peint, *xanu* (K_3)

peinture sur le bras, faite avec du fiel de tortue [1], *dumu kana-arú* (K_7)
peinture de la joue, *ẹbetŏ̈-ka* (K_7) [= ce qui appartient à la joue]
peinture en zigzag, *dzudúrin-ari* (K_7) [cf. dessin, peindre des grecques]
peinture en dent de scie, *gama dzupuri* (K_7) [= queue de crocodile]
peinture sur la cuisse, *ẹbẹdzu* (K_7)
peinture en forme de large bande noire, *ẹbŏ̈zuúru* (K_7)

peler, *širi-ni* (Y) [cf. peigner]

pendants d'oreilles avec plumes, *maθ* (Y)
pendants d'oreilles avec rondelles d'os, *kobaya* (Y)

pénis, *ä-θōuī* (Y), *a-bai-i* [cf. organe génital ♀] (P_2), *dzipuri* (K_2), *i-zúpuli* (K_7) [cf. queue, dard, écaille, plume]
pénis de chien, *ẹtẹ dzupuri* (K_6)

percer, *wari-nini* (Y), *dzupa kana-ari* (K_7), *tudi-nana* [cf. piquer] (K_6)
lèvre percée, *ipu tudi-na-ni* (K_6)
nez percé, *hẹnẹ tudi-na-ni* (K_6)
oreille percée, *eribu tudi-na-ni* (K_6)

perche, *kayanini* (Y)

perché :
là est perchée une perdrix, *axini wita-ri-ni wasuri* (K_6) [cf. s'asseoir]

perdre, *awatura-ta-ni*, *amusimani* (K_6)

père, *w-abi* (K_1), *abi* (K_6-K_3), *u-k-abi* (K_2), *abi* (A), *bii* (P_2), *bii* (P_3), *bi-ý* (P), *pati* (Y)
père du ciel, *mẹmẹ abi* (K_6)
père céleste, *abi meme-waika* (K_6)
père, qu'est-ce que c'est ? *abi neẹku* (K_6)
le père s'est enrhumé, *abi sònoba uarini* (K_6)

perles, *barbuno* (K_7)
perles de verre, *kašaro* (Y)

pet, *izutu* (K_1), *idzo muheni* [= bruit de l'anus] (K_6) [cf. anus]
le pet pue, *idzu pe muhinihi erade* (K_6)

pétiole, *apani-pitŏ̈ni* [cf. feuille], *idani-pitŏ̈ni* (K_6) [cf. sentir]

1. Traits parallèles en groupes de trois.

petit, *bẹ́di* (K_6), *bedi* (K_3), *bẹdi* (K_2-K_7) [cf. garçon, peu], *biri* (K_6), *paitĭ(θi)* (P_2), *pa͡isī* (P_3)
le plus petit, *badzŏ̆ratawa* (K_6)
homme petit, *abú-tzibŏ̆*, *tzibŏ̆-ta-wi* (K_6)
femmes petites, *amunẹhẹ abu-ni tziba-ni* (K_6)
petits arbres, *au-bede-ni* (K_2)
petite-fille, *karapu-ni buritẹi* (K_2)
petite-fille (dit par le grand-père), *uhinudini* (K_6)
petit-fils, *karapu-i bede-ni* (K_2)
petit-fils (dit par le grand-père), *uhinudini* (K_6)
peu, *bedi* (K_3) [cf. petit, garçon], *tutué kana-ari* (K_2)
il mange peu, *ari^{b}pinu na-aru* (K_7)
un peu :
hier, j'étais un peu malade, *hīdānīdžā́ whārīhā́ ō-ko͡wāmúnī pa͡isī* (P_3)
peur, *ka-pina-ni* (K_3) [cf. sauvage]
avoir peur, *tatana-aru* (K_2), *katana-aru* (K_7)
j'ai peur des esprits, *tukurime nupine u-ka-pina-ni* (K_6)
tu as peur des esprits, *tukurimẹ nupini tya-pina-ni* (K_6)
il, elle a peur, *ká-pina-ni*, *ká-pina-wi* (K_6)
il a peur, *tatana-ari^{u}* (K_7)
ils ont peur, *ko-pina-ni* (K_6)
philodendron (waimbè), *φarōma* (Y)
pied, *amuniri*, *emuri* (K), *w-amuri* (K_3-K_5), *emuri* (K_2), *ámuri* (K_6), *i-b-amuri* (Y_2), *ä-θämä* (Y), *tĕ̆mĕ* (Y_1), *o-tamá* (A), *dame-íi* (P_2), *dāma͡-í* (P_3), *kutẹ* (K_6)
pied fin, *ámuri sipi* (K_6)
pieds malades, *w-amuri kuma-ta-ni* (K_6) [= mes pieds sont malades]
se gratter les pieds, *w-amuri kaitsa-tuani* (K_6)
piège à poisson, *auani* (Y)
pierre, *tziba* (K_2), *sibá* (K_6), *itaki* [Tupi : *itakï*, pierre à aiguiser] (K_2-K_7), *dyady* (P_2), *džādī* (P_3) [cf. escabeau, banc]
piler, *dipu batsana-aru* (K_2)
pileur de feuilles de tabac, *auara* (Y)
pilon, *dudu* (K_3), *awa* [cf. arbre, bois, clôture, patawá, table, porte, branche, propulseur] (K_2)
piment, *kasi* (K_3-P_2), *kási* (K_2) [cf. sable]
pioche (taeira), *masitu* (K_3) [cf. machete], *zuku-ta-ari* (K_2) [cf. planter]
pipe, *kašimu* (K_2) [Port. : *cachimbo*]
piquer, *tudi-na-aru* (K_2) [cf. percer]
le maringouin pique, *wimẹkuunani bita-inẹ* (K_6)
piqûre de maringouin, *wime kuhunani* (K_6)

placer quelque chose sur la tête, *itari-ni* (Y)
plage, *tsike* (K_6), *tsiki* (K), *siki* (K_7), *šiki* (K_7), *tsiku* (Y_2) [cf. terre, sable, argile]
plancher, *wabui* (K_3), *wábui* (K_6), *zani* (K_2)
planète :
Vénus, *kurupa*, *kurupá* (K_6), *urukupa* (K_2)
plantation, *φatara* (Y)
plante dont le suc grise le poisson (kunabi), *kupinạ* (K_6)
plante dont on fait des nattes, des paniers (warumã), *sató* (K_6)
plante du pied, *dame-i-ka-b-odi-ni* (P_2) [cf. = trou du pied], *emuri-baku* (K_2), *w-amuri baku-nị* (K_5) [cf. cœur, poitrine, paume de la main]
planter *zuku-tinahu*, *zuku-nihi* (K_6), *zuku-ta-ari* (K_2) [cf. pioche], *kamini* (Y)
plein, *zaha-ta-ni* (K_3) [cf. crue, eau dormante]
ventre plein, *akara-áru* (K_7)
pleur, *ohe* (K_2), *uxi-nani* (K_3)
pleurer, *úhi* (K_6), *oxé-nini* (Y), *ui-haru* (K_2), *wí-ałi*, *owi-ari* (K_7), *aθorǎ* [cf. crier] (P_2)
pleuvoir :
il pleut, *pátsu dzáadzaha-nani* (K_6)
il va pleuvoir, *pásu káni*, *pásu kani* (K_6)
il va pleuvoir tout de suite, *patsu kú-butẹ-nani* (K_6)
maintenant, il va pleuvoir, *zamatu ukuhera-kani* (K_6)
pli du coude, *duduza* (K_2), *biḫi-wate* (K_6)
plis de la main, *áwini* (K_7) [cf. rides]
plonger, *budika-aru* (K_2), *boétizahė* (K_6)
pluie, *patsu* (K), *pasu* (K_2), *patsu-karu* (Y_2) [cf. eau, fleuve], *bahín* (P_1), *bāhí* (P_3), *bahị* (P_2), *pahạ takini* [litt. : eau tombant] (Y), *kaału* (K_7)
pluie fine, *ẹhẹẹ-ta-ni* (K_6)
(la pluie) a cessé, *táda-ta-ni* (K_6)
eau de pluie, *pasu dubẹ* (K_6), *patsu káaru* (K_7)
plume, *bībi* (P_3), *tsáa* (K_7), *karu karu dzupuri-ni* [cf. queue] (K_2)
plumes d'ara, *waha zukuri* (K_6) [= queue d'arara[
plumes d'arara servant de parure, *kadadehā* (Y)
plume de flèche, *idiku* (K_2)
plus :
plus gros, *badzi-ta-wi* (K_6)
le plus petit, *badzŏ-ratawa* (K_6)
poche, *tába kuka kodi* (K_7)
poignard de bambou [1], *pasote tati wawana* (K_6)

1. Se porte suspendu à la coiffure (*tati-ka*) et dissimulé sous une queue d'écureuil et des plumes d'ara.

poignet *zépe̱ kúsari* (K_6), *u-zepe̱ kusari-ni̧* (K_5), *i-dipi-kutari-ni* (K_7) [cf. genou, coude, cou-de-pied, articulation, nœud]

poils, *kuna-ni* (K-K_3)

poils des aisselles, *bixi matani̧ kuna-ni̧* (K_5)

poils des narines, *w-ene̱-kuna-ni̧* (K_5)

poils du nombril, *w-epe̱ kuna-ni̧* (K_5)

poils de poitrine, *u-baku-kune̱* (K_5)

poils de l'oreille, *w-aribú kuna-ni̧* (K_5)

point :

peindre des points (sur la peau), *takina-ari* (K_7)

poison, *ārāpākā́ wāki* (P_3) [= très amer], *ĩă* (K_7)

poison de flèche, *ihō* (Y)

poisson, *hodi-ni* (Y) [cf. trou], *abá* (K_6), *ābā́* (Y_1), *aba-igauá* (A), *apa-isa-nă* (P_2), *ābā-hīsā́nā* (P_3)

il vient beaucoup de poissons, *haba wapimà kámini* (K_6)

la rivière a beaucoup de poissons, *hīhīdā́ wai͡ní k-ābā-ki* (P_3)

petits poissons, *aba-be̱di* (K_6)

pakú (*Prochilodus*, *Myletes*, sp.), *bama* (K_6-K_3) [cf. surubim], *ákumi* (K_6) [cf. piraña], *kúkururude̱* (K_6), *paku* [Tupi : *paku*] (K_2)

pakú paru̧, *ánati* (K_7)

akaráwasu (*Acara crassiformis*), *irama* (K_3), *kui* (K_2)

akará (*Sciaena squamosissima*), *irama* (K_6)

arawiri (*Chalceus nematurus*), *aba-be̱di* (K_3) [= petits poissons], *idi koai-za* (K_6), *bakusuru usu* (K_2)

apapá, *zutumi-aba* (K_6) [= poisson-glouton]

kurimatá (*Salmo curimata*), *kudza* (K_6) [cf. yaraki]

araku (*Corimbata* sp.) *tukune̱re̱* (K_3), *zaki* [cf. toucan] (K_1)

yaraki (*Pacu nigricans*), *kuza* (K_2), *kudza*, *kuza* (K_7) [cf. kurimatá]

matrinchão, *mamore* (K_1), *mamure̱* (K_3-K_2-Y_2) [Tupi : *mamuri*], *yakoφa-ha* (Y)

petit matrinchão, *abá-maku* (K_7), *abá-awi* (Y_3)

piraña (*Serrasalmo*, *Myletes*, sp.), *akumi* (K-K_3-K_2-K_7-Y_2) [cf. pakú], *uma* (Y)

tambaki, *aba-puta-ru* (K), *aba-puta-áru* (K_7), *awa-puta-aru* (K_2) [cf. surubim], *amásíri* (K_6) [cf. pirapitinga], *iuă* (P_2)

piraruku (*Sudis gigas*), *gue̱* (K), *wehe̱* (K_3), *ge̱* (K_2-K_7), *we̱he̱* (K_6), *were* (K_1), *be̱e̱* (Y_2), *we̱* (Y_3), *babadi* (P_2), *babádi* (P_1)

tuturudè, *tuturu-de̱ moini* (K_6) [1] [cf. tonnerre]

surubim (*Platystoma*), *aba* (K_3) [cf. poisson], *bāhāmă* (P_2) [cf. pakú],

1. Poisson qui frappe l'eau avec bruit.

aba-puta-ri (K), *awa puta-ari* (K_2), *aba puta-ari* (K_7), *aba-putá-ri* (K_6) [cf. tambaki]
gymnote (*Gymnotus electricus*), *minate* (K_3), *mirati* (K_2)
kandirú (*Cetopsis candiru*), *kanirú* (K_2) [Tupi : *kandirú*]
raie, *bútani* (K_6), *i-butani* (K_1), *butani* (K_3-K_2)
collier d'osselets du dard de la raie, *butani urini* (K_7)
sarapu (anguille), *tua* (K_3)
bakú, *taiza* (K_6)
mandubé (*Pimelodus* ?), *hódo* (K_6)
arauana, *subaya* (K_1)
tarihira (*Erythrinus tareira*), *babú* (K_1), *saku* (K_3)
tukunaré (*Erythrinus* sp.), *urukunene* (K_2)
akari (*Loricaria plecostomus*), *gatsera*, *gaho* (K_2)
kuyukuyu, *wirikira* (K_6)
kaparari, *zumahi abá* (K_6) [= poisson jaguar [1]]
mandihi (*Pimelodus* sp.), *karawiri* (K_2), *uridzo* (K_6)
pirahiba (*Bagrus reticulatus*), *madinu manaaru* (K_2)
pirarará (*Silurus pirarara*), *karabá* (K_2)
pirapitinga, *amásiri biri-aru* (K_6) [cf. tambaki]
yándia (*Platystoma spatula*), *bídama* (K_6)

poitrine, *i-baku* (K_2), *bakú* (K_6), *u-bakú* (K_5) [cf. cœur, plante du pied, paume de la main], *a-dui* (K_1), *dzoho* [cf. sucer, mamelles] (K_3), *ä-džu^{e}ali* (Y), *yūhārī* (Y_1), *makōïni* (P_2), *mākōī-ní* (P_3)

pomme d'Adam, *i-tatakari* (K_2-K_7), *i-dutakári* (K_7) [cf. cou, gorge, luette, gueule], *dadape* [cf. gueule], *sípuré* [cf. cou] (K_6)
pomme d'Adam de singe hurleur, *tsipuri tune* (K_6) [= os du cou]

pont, *tupuriki maaru awa* (K_2)

porc, *idyama* (Y) [cf. sanglier]
porc noir, *irarí* (P_1) [cf. pécari]

porc-épic (*Cercolabes prehensilis*), *mitse* (K_3), *mitsé* (K_6) [cf. chien], *mahapa*, (K_2)

port, *gaganatukana* (K_2)

porte, *nuku-bihi tsukera-aru* (K_2) [cf. couvercle], *kakórekusa* (K_7), *awa* [cf. bois, arbre, branche, clôture, patawá, pilon, propulseur, table] (K_7)

porter, *kikabahinani-ho* (K_6)

se porter :
comment te portes-tu ? *tuwatate karipa* (K_2)
je me porte bien, *tuwe-ari* (K_2) [cf. beau, bon, joli, bien]

poser :

1. A cause de ses lignes tigrées.

pose là ! *bári-ni-hi* (K_6)

pot, *dẑōaha* (Y), *dẑiwāhā́(n)* (Y_1), *siaha* (P_2), *sīāhā́(n)* (P_3)

pot de grande taille pour l'eau (igasaba), *zipa* (K_3) [cf. marmite]

poteau, *uza-haurede* (K_3) [cf. hutte], *daputukuaru* (K_2), *wẹ́wẹmą* (K_6)

pou, *kamate* (K_3), *kamati* (K_2), *kámati* (K_6), *támati* (K_7), *kaumati* (Y)

pou de serpent (?), *zumiru* (K_6)

poudre (à fusil), *izutuna* (K_1), *paura* [Port. : *polvora*] (K_3)

pouls, *atsi*, *atsi atsi-na-háru* (K_6) [cf. éternuer, respirer], *idẹpẹ tika tika kunö̆-arú* (K_7)

poumons, *ka-torotoro-ni* (P_1) [cf. ventre], *epi*, *gečẹ-ni* (K_2), *wasákari* (K_5), *wásakari* (K_6)

poupe, *zutu-dẹ* (K_2) [cf. derrière], *mata-ni* (K_6) [cf. derrière, sous]

rameur de poupe, *dzutu-wahe* (K_6)

pour que :

fais un cigare que je fume ! *ti-ka sina tẹpi-ta-he tomi-nana* (K_6)

donne ta joue que je la baise ! *háda ti-pano musẹ-nana* (K_6)

donne ta joue que je la flaire ! *háda ti-pano xẹsi-nana* (K_6)

allons ! réunissez-vous pour prier ! *hare ! winaniinaki wimai-nana* (K_6)

pourquoi ?

pourquoi m'appeler ? *wá zaranima* (K_6)

pourri, *ba-ta-ni* (K_3), *adziwi* (K_6)

être pourri, *maxuni ida-ru* (Y_2)

pousser :

pousse ! *denimą* (K_6) [cf. traîner, tirer]

poutre maîtresse, *tẹtépika* (K_6)

pouvoir :

il a sommeil et ne peut pas dormir, *wada-butẹ tẹ nani*, *u-nuku butsani* (K_6)

prendre, *u-sariki* (P_2)

prends ! *dakuta-na-aru* (K_2)

papa ! prends ! *abi ! ą-hă* (K_6)

prendre des poissons au piège, *kimišini* (Y)

près, *waratauni* (K_1), *waxi-xa-ta-ni* (K_3), *wái-ra-ta-ni* (K_6), *gaira-rini* (K_2) *gáriarini*, *gaiaridö̆a* (K_7), *mā́kārī* (P_3)

presser, *kayahuni* (Y)

prier, *wímai-nana* (K_6) [cf. chanter], *memẹ baku aru* (?) (K_7) [cf. en haut, cœur]

[venez tous] prier [en rond !], [*awi-ti ake-he wapimą*] *wimai-nana* [*kakawahanina*] (K_6)

[réunir les gens] pour prier, [*háwi aki(nẹ)za*] *wimai-nana* (K_6)

[allons ! réunissez-vous] pour prier ! [*hare ! wimani-inaki*] *wimai-nana* (K_6)

profond, *kurúkada-ari* (K_7), *tukuni-aru* (K_2)

se promener, *ika-aru* (K_2) [cf. dehors, finir], *u-ka wa-sínaha* (K_6)
je me promène, *wa-sínaha* (K_6)
je vais me promener, *tia-katade* (K_3) [cf. je suis venu vous voir]
se promener chez les Kanamari, *ikáru kanamari kúza* (K_7) [cf. où]
propre, *bika-ta-ni* (K_3) [cf. neuf, beau, bien portant, bon], *tuakaru* (K_2)
corps propre, *wapiniwi witou-ta-ni* (K_6)
propulseur, *auá* (P_2) [cf. bois, clôture, pilon, patawá, branche, table, porte]
proue, *bunu-ni* (K_2) [cf. fleur, fruit, épi], *kutani-dę* (K_6)
rameur de proue, *káwakusa-dé* (K_6)
puce, *uda* (K_3), *udá* (K_6)
puce chique, *uda*, *uhu* (K_3), *ǫhõ* (K_6)
puer, *enepani* (K_2)
le pet pue, *idzu pe muhinihi eradẽ* (K_6) [cf. sentir]
puma, *makuhi* (K_2)
punaise, *dzakana* (K_6)
pupille (de l'œil), *i-nuku budi* (K_6)
pus, *yaku* (Y)
quadrupède, *zukę-dę* (K_2) [cf. chasseur, pêcheur, mourir, tuer]
que, quoi ?
qu'y a-t-il ? *naeko* (K_6) [cf. comment ? quel ?]
père, qu'est-ce que c'est ? *abi*, *neęku* (K_6)
qu'as-tu-tué ? *neęku-tu-tana* (K_6)
que fais-tu par ici ? *naeku-tu inaha* (K_6)
que disent tes gens ? *madiha neęku-tia-wati ná-haru* (K_6)
quel ? qui ?
quel est ton nom ? *tia uni nahari* (K_6), *ti-unę akuonatę* (K_7)
quel est son nom ? *uni-ni naeku* (K_6) [cf. comment ? que ?]
quel est le nom de l'arbre ? *hawa naeku nini* (K_6)
vous, quelles gens êtes-vous ? *tea-deni náeku(are) madi na* (K_6)
de quelle tribu es-tu ? *ku-za ti-ka madiha* (K_6) [= où est ta famille ?]
qui est-ce ? *neku mádiha* (K_6) [= quelle famille ?]
à qui est-ce ? *kuma-na-háru* (K_6)
qui épouserai-je ? *kumu-na-hare u-kahe na-haru* (K_6)
quenouille, *turukęsę* (K_6)
queue, *tzipuri* (K_3), *dzupuri* (K_2), *dzúpuri* (K_6) [cf. pénis, plume, dard, écaille], *mänä* (P_1)
queue d'un chien, *yuǫare-ni* (Y_1)
queue de yapó, *tanú dzupuri* (K_7)
queue de crocodile, *gáma dzupuri* (K_7)
racine, *udę* (K_2), *dama-nyaborani* (P_2), *āwá dāmā-nī* [= pied de l'arbre] (P_3)

radeau, *awa-dulú* (P_1)
ramasser :
ramasser la maladie avec les mains pour la jeter dehors, *tẹmu-nana* (K_6) [cf. retirer un sort]
rame, *waramí* (A), *garami* (K_2), *wanami* (P_2) [cf. pagaie], *úrri* (K_4), *uhúri* (K_6), *uhuri* (K_3), *uri-naru* (Y_2)
ramer, *akamanamiwán* (P_1), *úri nana* (K_6)
rameur, *uri-dé* (K_6)
rameur de poupe, *dzutu-wahe* (K_6)
» de proue, *káwakusa-dé* (K_6)
râpe, *rata* (K_2) [Port. : *lata*, fer-blanc], *gigiti* (K_7)
râpe à banane, *tsipari gigiti* (K_7)
râpe en bois, *rauikuräï* (P_2)
râper, *kubaka-na-aru* (K_2), *giti-na-aru* (K_7), *xekitahu* (K_6)
rapide, leste, *tä-wasi-tinae* (K_6) [cf. vite]
rapides (d'un fleuve), *dururú* (K_6) [cf. l'eau court]
rappeler, *táti watui* (K_6) [cf. tête]
se rappeler, *samu-ru-nani* (K_6) [cf. savoir]
rat, *tzapi* (K_3), *zápi* (K_6), *zatiri* (K_2), *sábubu* (K_6)
rate, *a-sara* (P_1), *ámapapéru* (K_6), *amampapairú* (K_5)
rectum, *guoni-hoti-ni* (P_1) [cf. trou]
refaire :
refaire la pointe de la flèche en takuará, *kẹkẹri* (K_6)
refuser, *hirapatzi* (K_2)
regarder :
regarde ! *ahamanahare* (K_6)
rein, *masihani-bata-ni* (P_1), *idẹ-pẹtẹ-nẹ* (K_6), *ede-pete-nẹ* (K_5)
remède, *dyerua* (P_2), *pusaka* [cf. Tupi : *pusanga*] (K_2)
remède pour le mal de tête [1], *yutuba* (K_2)
remuer, agiter, *wiratimahe* (K_6)
rencontrer :
as-tu rencontré ? *baku-teranaha* (K_6) [cf. arriver, venir]
se repentir, *wati-wanemani* (K_6) [cf. dire, parler, causer]
répondre, *ti-mita-ki* (K_6) [cf. causer, idiome, entendre, parler]
se reposer, *ibu-aru* (K_2), *ăho* (K_6), *atsi-nana* [cf. s'asseoir] (K_6)
repu, *akuranawa* (K_6)
résine, *muza* (K_2)
respirer, *ači-n-ači-na-aru, atsi-atsi-na-aru* (K_2) [cf. éternuer, pouls]
retard :
ils sont en retard, *awiuna naharawa* (K_6)

1. Qu'on aspire par le nez avec un tube.

réunion, assemblée, *itaka-hari* (K_2) [cf. beaucoup, assez, tous]
réunir :
réunir les gens pour prier, *háwi aki(ne̱)za wimai-nana* (K_6)
allons ! réunissez-vous pour prier ! *hare ! wimani-inaki wimai-nana* (K_6)
revenir, *kani-wi* (K_6)
arrivé là, il revint, *baku u-kani-na* (K_6) [cf. je m'en vais, rencontrer, venir, arriver]
demain, à la même heure, reviens danser ! *iząmąsą ne̱mą napaze̱-he̱* (K_6)
ne reviens plus ! *ukani-he̱ra-nitui* (K_6)
rêver, *gadakina-aru* (K_2), *wadá-akaini* (K_6)
rhumatisme, courbature (karuara), *sumi* (K_3)
rides du front, *i-panu awini* (K_7) [cf. plis]
rien, *néïa* (P_2) [cf. non]
ce n'est rien, *punimą* (K_6)
(il n'y a) rien, *punimą* (K_6)
(je ne fais) rien, *punimą* (K_6)
non, je n'ai rien à dire, *no-era-ni ! wate une hera-ni* (K_6)
rire, *aamapa(une)* (K_3), *ahádere̱xahi* (K_6), *ahanii* (K_2), *hahani* (P_2), *ōhā́nī* (P_3), *hahānini* (Y), *bahinaade* (K_3)
rive, *koxo-ta-ni* (K_6) [cf. falaise], *puniwape* (K_6)
rivière, *bitati* (K), *karaharu* (K_2), *pahá* [cf. eau] (A), *wainý* (P), *wainí* (P_1) *wa͡inī́* (P_3) [cf. fleuve], *bíhini, bíini* (K_6), *biíni* (K_7)
petite rivière, *bíxini* (K_4), *biíni bede-ni, bihini tatini* (K_7)
eau de rivière, *bihina-ka pasu* (K_6)
la rivière [a beaucoup de poissons], [*hīhīdā́*] *wa͡inī́* [*k-ābā-kī́*] (P_3)
la rivière [a beaucoup de courant], *wa͡iní* [*džōrā-kī́ kwānā́ wānāmīnī́ džāhā-rī-kī́*[1] (P_3)
r. Bacuri, *búba sasaxi* (K_4)
r. Sámauma, *abá maku* (K_4)
r. Kóko, *abá suruxi* (K_4)
r. José mulato, *sísi* (K_4)
r. Massapé, *zékuru* (K_4)
r. S. Joaõ (r. g.), *mámapuxu* (K_4), *mamápuxo* (K_6)
» (r. d.), *zázabu* (K_4-K_6)
r. Muchilla, *kė́kė́rė́tė́* (K_6), *titiriti, kikiriti* (K_4)
r. Charcão, *dára* (K_6), *dará* (K_4)
r. Puruszinho, *apiną* (K_7)
affluent du Puruszinho, *xámaka* (K_7)
» *tapawa* (K_7)

1. Cf. *Journal*, t. XXXII, note 1 de la p. 252.

r. Ajubim, *ahámi* (K_6), *ahamị* (K_4)
r. Gregorio, *zuzuxa* (K_6-K_4) [= fleuve des perdrix zuzu], *asíre̱* (?) (K_6)
r. Juruá, *wéni* (K_6) [cf. eau, fleuve, rivière]
r. Erú, *kúsixa* (K_6)
r. Matrinchão (très blanc), *mamure̱ we̱se̱se̱* (K_6) [cf. blanc]
r. Solimões, *ábari* (K_6)
ig. do Mamuré, affl. du Chiruạ, ou ig. de Rezemạ, *mamure te̱fe* (K_7)
r. Marari, *biíni* (K_7)
r. Bõa vista, *súsudu* (K_4)
ig. do Maciel [1], *xísi* (K_4)
affl. du Mamuré te̱fe, *kamakú biíni* (K_7)
affluent du Chiruạ au-dessus du Patawa, *kapukari* (K_7)
affluent du Chiruạ, *marahi* (K_7)
autre nom de rivière, *mamurŏ teffe̱e̱* (K_7)
autre nom de rivière, *asíre̱* (K_6)
riz, *tsanapa-buno* (K_6) [cf. fleur, fruit, épi]
robe, *asápia* (K_7) [cf. chemise, habits]
robe de femme, *w-eteru* (K_3)
rocher, *sibá ime̱-ni* (K_6) [= grande pierre]
rond, *gina-aru*, *gibagiba-na-aru* [cf. rouler] (K_7)
ronfler, *éne-móhe* (K_6) [= bruit du nez]
roseau (takuará), *hado* (K_2), *adú* [cf. couteau, flèche], *gana* [cf. javelot] (K_7)
couteau de takuará, *buba* (K_2) [cf. arc, lance, flèche]
lance de takuará, *buba* (K_2)
roseau à flèche, *búba* (K_6)
roseau mou aquatique (kanarana), *ganabu* (K)
rosée, *tánupi* (K_6)
rôtir, *ibana-hari* (K_2)
rôtir sur braise, *ti-be̱zana-ho* (K_6)
rôtir sur feu, *pudza-nana* (K_6)
rotule, *kuburi* (K_5) [cf. genou], *kuburi tuné* [= os du genou] (K_6)
roucou (*Bixa orellana*), *ä-däẓä* (Y), *i-de̱pe̱* (K_2-K_6), *i-depe* (K_7) [cf. peau], *sidāï* (P_2)
rouge, *mapara* (K_3) [cf. violet], *ketukana-aru* (K_2), *maku-ni*, *maku-wi* (K_6), *nata-ra-ki* (P_2)
chien rouge, *ete maku-i* (K_7)
dauphin rouge, *haśika máku-ni* (K_6)
rouler, *gibagiba-na aru* (K_7) [cf. rond]
ruisseau, *uahą́(g)* (P_1) [cf. fleuve]

1. Habitat des Katukina-Pano.

sable, *tziki* (K_3) [cf. plage, terre, argile], *butani* (K_2), *kāsí* [cf. piment] (P_3)
sac, *tsapa* (K_3)
[mon épi est-il] dans mon sac ? [*u-ka ŏmini terana*] *u-ka sáku-za* (K_6)
petit sac de voyage (matiri), *turiku* (K_2)
sac pour le coton des flèches, *eheti-ma du-ne* (K_3) [cf. panier, écorce, corde, liane]
saigner :
pour saigner l'hevea, *surika wáine* (K_6)
sain (en bonne santé), *kauamuni manyä* (P_2) [= pas malade], *ikumenitu-ba-haru* (K_2)
saison sèche, *gaanu* (K_2), *wáhanu* (K_6) [cf. an], *amoroki* (P_2)
saison des pluies, *paha kabiteni* (P_2), *zázahadę* (K_6), *panikeyati* (K_2)
sale, *mawa-ni* (K_3-K_2) [cf. nègre, noir, sombre, bile, vert]
corps sale, *wapiniwi mawa-ta-ni* (K_6)
salive, *u-nasupę* (K_5), *nasupę* (K_3) [cf. sucer]
sang, *u-amumi* (K_1), *amą* (K_3-K_2), *ąmá* (P_3), *hamą* (K_5), *i-ęmęnę* (K_7), *amani* (K_2), *ęmęnę* (K_2-K_6), *napaxani* (K_3)
le sang jaillit, *ama-ni tukani tsętahi* (K_6)
sanglier (*Dicotyles labiatus*), *idamą* (K), *izaman* (K_2), *idzamą* (K_6), *ídamą* (K_7), *isamá* (A), *rezamą* (K_1-K_3-Y_2), *rizamą* (K_6-K_4)
sarbacane, *duri* (?) (K_3) [cf. lait d'assacú, malade, sorcier, sortilège], *káribę* (K_7), *karibęhę* (K_2), *karapōhą* (Y), *kārābōhă(n)* (Y_1-P_3)
sarcler, *kušinaha-ru* (K_2), *kúsinaha* (K_6) [cf. fouetter], *węti-nahi* (?) (K_6), *bębębętahe* (K_3)
sarigue, *kękękę* (K_2)
sauter, *tekainakutsa-aru* (K_2), *pĭka upahe* (K_6)
sauterelle, *abitsa* (K_3), *abítsa* (K_6) [cf. grillon]
sauvage, *ká-pina-ta-wi* (K_6) [cf. peur]
hommes sauvages, *džųwā-māgi* (P_3)
savate, *ęmuri-ka* (K_7) [= ce qui appartient au pied]
savoir, *i-kawatu-aru* (K_2)
je sais, *u-ga-ki* (P_2)
je sais déjà, *samu-ra-nani* [1] (K_6)
il sait parler, *ati tsamu-ta-dębę* [= ils savent parler], *ati tsamu-ra-ta-wi* [2], *ati tsamu-ta-wi*, *ati tsamu-ta-hari*, *ati tsamu-ra-ta-hari* [2] (K_6) [cf. idiome]
il sait parler portugais, *samu-ra-ta-wi* [2] *aitsubu ate wati-na-wi* (K_6) [cf. causer, dire, se repentir]
je saurai, *samu-rę* (K_6)

1. Il est très probable qu'il y a une inversion entre les deux mots : *samu-ra-nani*, je sais, et *samu-nane*, je ne sais pas.
2. Ce sont certainement des formes négatives.

je ne sais pas, *u-ga-ribi-da* (P_2), *kawatu-ra-aru* (K_2), *u-kawatu-ra-ni*, *ó-nawatu-rŏ-aru* (K_7), *samu-nane* (K_6)
je ne savais pas, *sunu-ta-ni* (K_1) [cf. vilain]
il ne sait pas parler, *ẹti atiati-na-áru*, *ẹti ti-mita-i* (K_7)

scarabée, *kera* (Y)
scarabée noir, *tara* (Y)

scintiller *pátiti-kana-wi* (K_6) [cf. briller]

sclérotique, *nuku tẹhẹnẹ* (K_6) [cf. œil]

scorpion, *dzumu atsa* (K_6)

scrotum, *ä-da-näɸä* (Y), *ka-naɸá-i* (P_2) [cf. testicules, œuf, cache-sexe]

seau, *barudzo* (K_6)

sec, *se-ta-ni* (K_3) [cf. baisse de l'eau], *úku-ta-ni* (K_6), *yānāfōrā* (P_3)
le bois est-il sec ? *uku-ta-ni tẹrẹnẹhẹ hawa* (K_6)
feuille sèche, *a-ɸani-yati* (Y)

sécher :
faire sécher, *púatadŏtana* (K_6)

sécheresse absolue [1], *batará* (P_2)

sentier, *táwi* (K_7) [cf. chemin]

sentir (avec l'odorat), *mahoni*, *žama-mahoni šiwa-aru* [2] (K_2)
sentir bon, *ene-muini* (K_2) [cf. puer]

sépulture *nukúburi* (K_6)
toit de sépulture, *kakáwitade* (K_6)

serpent, *makha* (K), *maka* (Y_2), *mākă* (P_3), *makhą(g)* (P_1), *maką* (P_2)
serpent venimeux, *maką* (Y)
grand serpent, *duduna* (K_1), *makapẹ* [cf. s. surukuku] (K_6)
s. sukuriyú (*Boa scytale*), *maka* (K_3), *irimuza* (K_2), *mabiidiri* (P_1), *mapītirị* (P_2)
s. yarakaká (*Cophias atrox*), *dzuni* (K_3), *nami-maka* (K_6), *maka-biriari* (K_2)
s. surukuku (*Lachesis mutus*), *maka* (K_2), *makape* (K_3), *pua-maka* (K_6), *guakamakă* (P_2)
s. osga, *wẹkẹkẹ* (K_6)
s. jiboia (*Boa cenchria*), *mabú* (K_6)
s. coral, *maka idẹ pẹuri* (K_6)
serpent vert, *ukuku maka* (K_6)
serpent rouge, *tanukarapini* (K_6)
serpent d'arbre, *maka-sai* (K_6)
serpent à écailles comestibles, *makŏbatáno* (K_6)
grand serpent mythique, *mapiri* (K_6)

1. Quand sortent les tortues.
2. *šiwa-aru* = nuit.

le serpent l'a mordue, *máka kániali* (K_7)

seul, *wariwu* (K_2), *wa-muta* (K_6)

un seul, *uhári* (K_6), *iári-aru*, *uári-aru*, *ǫari-wi* (K_7)

un seul homme, *ú-ka maki* (K_7) [= c'est mon homme]

moi seul, *wa muta* (K_6)

tu es venu seul ? *tea uhari terenehę* (K_6)

sien, *inędę-ka* (K_6)

siffler, *bono-ituni* (P_2)

sifflet, *i-bunu-kokikoki-na-ru* (K_2)

singe, *yuihį džoihi* (Y), *zuwihi* (K_7), *makarī*, *kauĭna* (P_2), *asa* (Y_3)

s. koatá (*Ateles paniscus*), *rumą* (K_1), *xumu* (K), *humu* (K_2), *hómo* (K_6), *xúmo* (K_4), *húmu* (K_7), *zubidi* (Y_2), *biyu* (Y), *katonări* (P_2)

s. wariwa (*Mycetes fuscus*), *roro* (K_1), *dzadzihu* (K_3), *džadžiu* (Y_2), *dadįiu* (K_2), *ǯažiu*, *zadyu*, *zadzu* (K_7), *dzadziú* (K_6), *záziu* (K_4)

s. wayapŏsa (*Callithrix cuprea*), *kuru* (K_3), *urua* (K), *úrua*, *úruha* (K_6), *urapakuri* (K_2), *pisi* (K_1)

s. wayapŏsa blanc, *urua-pakui* (K_7)

s. wayapŏsa (grande espèce), *uramakui* (K_2)

s. wakari (*Pithecia ouakary*), *katsitaru* (K_3), *katitaru* (K_2), *kasítaru* (K_4), *kastaru*, *amainą*, *amainą* (K_6)

s. macaquinho, *pikivetsi* (Y_2)

s. macaco de cheiro (sapajou blanc), *kusi* (K_1), *pitsi wętse* (K_3), *pisi-węse* (K_4), *pis-uęse* (K_6) [cf. blanc]

macaque, *šeripe* (K_7)

sapajou noir, *zuwihi* (K_6)

ouistiti blanc, *pisi pákuku* (K_4), *pitsi pakuku* (K_6)

ouistiti barbu, *pisi zuda* (K_4), *pitsi dzada* (K_6)

macaque, ouistiti, *pitsi*, *piši* (K_2)

ouistiti, *pičі* (K_7)

s. sawi (*Hapale*), *pitsi* (K), *pitse* (K_3)

singe de nuit, *piši zawi* (K_2), *máwi* (K_4), *mái* (K_7)

macaque de nuit, *muhi* (K_3)

s. kayarara de nuit, *mói* (K_6)

s. parawakú (*Pithecia hirsuta*), *tamakuri* (K_1-K_2-K_6), *tamákuri* (K_4), *támakuti* (K_7)

s. macaco prego (*Cebus flatuellus*), *zinui* (K_1), *tsubihi* (Y_2), *zóixi* (K_4), *zuwihi*, *zuwii* (K_7), *asa* (Y_3)

s. barrigudo (*Lagothrix Humboldti*), *gapah* (K), *gapá* (K_2), *wapá* (K_6), *gapa* (K_7), *tutú* (K_1), *sura* (Y_2), *súra* (Y_3)

s. kayarara (*Cebus gracilis*), *mánu* (K_4), *manu* (K_6-K_1-K_7-K_3), *ę-manu* (K_6), *mariwę* (Y_3)

sœur, *atu* (K_3), *atu panadi* (K_2), *ka-idyu* [cf. frère] (P_2), *abä*, *abī* (Y)
ma sœur, *u-k-asi*, *asi* (K_6)
sœur (dit par le frère), *u-ka-ripẹnẹ* (K_6)
sœur (dit par la sœur), *hátu* (K_6)
sœur aînée, *hatú háda-wi* (K_6) [cf. vieux]
sœur aînée (dit par le frère), *átsi* (K_6)
sœur aînée (dit par la cadette), *atsi* (K_6)
sœur cadette, *u-k-utẹ zapisu* (K_6) [cf. frère, jeune]
sœur cadette (dit par la sœur aînée), *matsi* (K_6)

soif, *pasu ze-na-buta-nani* (K_3) [cf. eau, boire]
avoir soif, *bakukurú* (K_6)
j'ai soif, *nekubisaru* (K_2)

soigner, *wisidẹ* (K_6)
soigner, traiter, *tumaunani* (K_6)

soir, *mái tuka-wi* (K_6) [= le soleil s'incline]

soleil, *maxi* (K_1-K_6-Y_2), *mahi* (K_3-K_2-K_7-Y), *mahí* (A), *máxi* (K_6), *lūkātí* (Y_1), *safiný* (P), *saẹ́ini* (P_2), *săfĭnī* (P_3)
soleil levant, *mahi kedzati* (K_3), *kamananina* (P_2)
soleil à midi, *mahi wariwari tiwi* [cf. midi] (K_3), *sohirahena* (P_2)
soleil couchant, *mahi tuka-wi* (K_3), *waxi taka-wi* (K) [= le soleil s'incline], *ukalina* (P_2)
le soleil chaud[1], *maxi ká-uí* (K_6) [cf. 8 heures]
allons ! le soleil est chaud ! *inạ ! maxi ká-ui* (K_6)
le soleil s'incline[2], *maxi tuká-wi* (K_6)

sombre, *mawa-wi* (K_3) [cf. bile, noir, nègre, sale, vert], *ese-ta-ni* (K_3) [cf. fumée]
la nuit est très sombre, *dẑūmắ bākī bākí* (P_3) [cf. très]

sommeil :
il a sommeil, *wáda-ni* (K_6) [cf. dormir]
il a sommeil et ne peut pas dormir[3], *wada-butẹ tẹ nani*, *u-nuku butsani* (K_6)
qui a sommeil, *wada-butẹ-nani* (K_6)

son :
sa maison, *gura-harehu* (P_2)

sorcier, *tumanehe turi* (K_3), *duri* (K_2) [cf. lait d'assakú, noyau, sortilège, malade], *arabanī* (P_2)

sort :
jeter un sort, *kurunarina* (K_6)

1. Expression qui signifie « 8 heures ».
2. Expression qui signifie « 14 heures ».
3. Effet de la liane enivrante.

retirer un sort, *tẹmu-nanã* (K_6) [cf. ramasser la maladie]

sortilège, *duri*[1] (K_6), *dúti*[1] (K_7) [cf. lait d'assakú, noyau, sorcier, malade], *edzẹhi* (K_2)

sot, *kadyunahi* (P_2)

souffler, *apu-ta bakia-aru*, *apu-apu-na-aru* (K_2), *apu-nana*, *apu-aru*, *apu-dẹ* (K_6) [cf. feu, éventail, éteindre], *wáda-na* (K_6) [cf. dormir]

souffler dans la sarbacane, *apŏ-ta-áru* (K_7)

souffler (pour chasser la maladie), *hápu-nana* (K_6)

souffler pour faire entrer des petites pierres dans le corps, *káriba-ári* (K_7)

souffler sur la main pour chasser la maladie[2], *súta-aru* (K_7)

souffler pour tuer, *kariba-ári mafuza-ari* (K_7)

souffler (pour créer), *čititŏ-ati* (K_7)

souffler sur le feu, *hápu-nima-na dzipu* [cf. éventail, feu, éteindre], *dzipu pẹti-mahi* (K_6) [cf. éventer]

souffrir, *kumẹnẹ dakúrawi* (K_6)

source (de fleuve), *bihini tate* (K_6) [= tête de rivière]

sourcils, *dzohärini* (Y), *nuku si-kunẹ* (K_6), *nuku-si-kunẹ* (K_5), *ka-ida-ni* [cf. dos de la main] (P_2)

sourd, *eribu mapuza-aru* (K_2) [= oreille morte ; cf. aveugle]

sous, *mata-ni* (K_6) [cf. derrière, poupe]

sternum, *bakú darú rexeber* (K_5), *i-báku tuna-ni* [= os de la poitrine] (K_7)

styles de spathes de maïs, *subari* (Y)

sucer, *dyehọ* (P_2) [cf. mamelles, poitrine], *i-nasupẹ* (K_2) [cf. salive]

sucer pour retirer le sort, *tuma-nana*, *tuma-nanina* (K_6)

sucer une canne à sucre, *bakunini* (Y)

sud, *gaiaru* (K_2) [cf. nord]

sueur, *tänikunẹ* (K_3), *tanikhu* (K_2), *táni kunẹ* (K_6)

suie, *únuni* (K_6)

sur :

sur l'aire, *buruni-za* (K_6)

tabac, *sina* (K_3), *ţina* (K_2), *tsinạ* (K_6), *šína* (Y), *sīnā* (Y_1), *čina* (Y_2), *odyi* [cf. fumée], *hädyiri* (P_2), *ādžīrī* (P_3)

tabac à priser, *aūrīnī* (Y_1), *agá* (A), *naṣuni* (P_2)

tabac torréfié, *sina wiukana-ni* (K_6)

tabac torréfié en poudre, *sina ima-ni* (K_6)

table, *áwa* (K_7) [cf. bois, clôture, propulseur, pilon, patawá, branche, porte]

1. Petites pierres.
2. Après l'avoir ramassée sur le corps du malade.

tabouret, *itáburu*, *gigitári* (K_7)

taches de la peau (maladie pigmentaire), *uba* (K_2), *warudhą(g)* (P_1), *warotehā* (P_2)

tailler un arbre pour écrire dessus, *bena-aru* (K_7)

tailler les cheveux, *watsarika duwidzana*, *watsari kaduwizana* (K_6)

talon, *emuri zutu* (K_2), *ámuri dzuto*, *dzutu* (K_6), *w-amuri zutú* (K_5) [cf. cou, coude, pariétaux, nuque], *a-mabokui*, *ka-dyuri-ni* (P_2)

tamanoir, *údzawa* (K_6)

tamanoir (grande espèce) (*Myrmecophaga jubata*), *ruzawa* (K_3), *banipę* (K_2), *baripe* (Y_2), *hiwąa* (P_2), *šipiri* (Y)

tamanoir mambira, *módo* (K_4-K_6)

tamanoir (petite espèce) (*Myrmecophaga tetradactyla*), *mudu* (K_2), *muduturiri* (K_3), *módo-teteli* (K_6) [cf. paresseux], *banipe* (K_3), *namahiaíni* (P_2)

tamis, *aurukuke* (K_1), *tsatú* (K_3), *tsemi* (K_2)

tante, *ámi-uni* (K_6) [cf. cousine], *bitu będi* [= petit oncle] (K_2), *ásu* [cf. belle-mère, bru, commère] (K_6)

tapioca, *pęhnę* (K_2) [cf. bouillon, chicha, morve, vin]

tapir, *auhi* (K_1), *awi* (K_6-K_2-K_3-K_7), *áwi* (K_6), *aui* (Y), *āwí* (Y_1), *awí* (A), *abi* (Y_2), *túsiku* (K_6), *dahmá* (P_1), *damá* (P), *dama* (P_2), *dámā* (P_3)

tarentule, *šiwa* (K_6) [cf. toile d'araignée]

tatou, *rikiza* (K_1), *garikuzę* (K_2), *wárikuze* (K_6), *warikuzę* (K_4), *iθi* (Y), *itihi* (Y_2)

tatou (grande espèce), *hazana* (K_3), *kadzana* (K_6)

tatou (petite espèce), *warikuze*, *puta-waru* (K_3)

tatou rouge, *arikudze itsupi makáwari* (K_6)

tatou (espèces de) [1], *iti*, *iši*, *zamu*, *mukira* (K_2)

tatouer, *ębę-zuna* (K_6) [cf. barbouiller]

tempe, *ębętę* (K_2), *ębętę* (K_7) [cf. joue, langue, menton, visage]

tendre (mou, cuit), *dáku* (K_6)

termite (kupi), *dyumah* (P_2), *bu* (K_3), *ibó-imę* (K_6)

terre, *tziki* (K_3), *tsiki* (Y_2) [cf. plage, sable, argile], *wami* (Y), *nami* (P_2-K_2)

terre blanche à poterie, *dzipa aperani* (K_2) [cf. marmite, pot]

terre ferme, *adami* (K_6)

testicules de chien, *ętę-dę-nępę* (K_6) [cf. scrotum, œuf, cache-sexe]

tête, *tusianą* (K_1), *tatę* (K_5), *tu-tati* (K_3), *i-tati* (K_2-K_6-Y_2), *ä-tati* (Y), *tātí* (Y_1), *dadí-i dādí* (P_2)

mal à la tête, *u-tati kuma-ta-ni*, *u-tati báhabáha-nani* (K_6)

1. Rangées par taille croissante.

la femme a mal à la tête, *amuneḫe tati-ni kuma-ta-ni* (K_6)

thé :

faire du thé, *unananawa* (K_6)

tibia, *w-isó tunę* (K_5) [= os de la jambe]

tien, *ti-ka* (K_6)

tige de maïs, *ädä* (Y)

tique, *kadyapa* (P_2)

tirer :

tire ! *denimą* (K_6) [cf. pousser, traîner]

tirer la langue, *aweḫeru taneę* (K_6)

tirer à l'arc, *tsidi-ta-aru* (K_2), *ahganahį(g)* (P_2), *ukátahe* (K_6)

tirer une flèche avec l'arc, *buba manakarahu sitę nana* (K_6)

tisser, *ziḫeranihi* (K_6)

tisser une étoffe serrée, *bánihi* (K_6)

toi, *tia* (K_6-K_3), *ati* (Y), *ī-wắnī* (P_3)

te voilà ! *ši-waani* (K_2)

est-ce toi ? *neku madiha-tia* (K_6) [= quel homme toi ?]

c'est à toi, *haru-ti-ka* (K_6)

toile d'araignée, *tsiwa* (K_3) [cf. tarentule]

toit, *gata maru-ari* (K_2), *kütïhï(n)* (P_3)

(le toit) fait eau, *patso tsaburuka-nani* (K_6)

le vent a découvert le toit, *ahắwai titaboo uwadire-ta-wi paizane-hari* (K_6)

toit en feuilles de palmier, *udza* (K_6) [cf. maison]

toit du canot, *budi* (K_2)

toit de sépulture, *kakắwitade* (K_6)

tombant :

cheveux tombants, *kari kutsana* (K_6)

tomber, *buę dę anaru* (K_2), *puna-ni* (K_6), *uruni* (P_2)

ton :

ta maison, *i-gura-ni* (P_2)

tes gens, *ti-ka-deni madiha* (K_6)

tonnerre, *baxi* (Y_2), *bahį* (Y), *bai-danoma* (P_2) [cf. éclair], *turu-de* (K_3), *tuturu-de* (K), *tuturu-dę* (K_2), *tuturu-dę́* (K_6), *bakadaná*, *kuriku* (P_1)

celui qui fait le bruit du tonnerre, *móini* (K_6) [cf. bruit]

tordre, *pikú-nana* (K_6)

torréfier, *siratahe* (K_6)

torréfier la farine, *siratahi* (K_6)

tabac torréfié, *sina wiukana-ni* (K_6)

tortue, *u-bure*, *wa-bure* (K_1), *koasá* (A), *sīrí* (P_3), *ú-ẑurú* (P)

grande tortue, *siburę puta-háru* (K_6)

fiel de tortue, *čibure sípoari* (K_7)

tortue yurara (*Emys amazonica*), *tsiri* (K_3), *siri* (P_1), *širi-fuá* (A), *tiburę, siburé* (K_2), *tsibule* (Y_2)
t. yurara ♂ (kapitari), *kamará* (A)
t. ayasa, *tsiti* (K_3), *bákaiza* (K_6), *dudúri* (P_1)
tortue de fleuve, *siri* (P_2), *sanaṗaru* (P_2)
tortue des terres inondées, *siri* (K_6)
petite tortue des terres inondées, *kapuru* (K_3)
tortue trakayá (*Emys Dumerliana*), *širi* (A), *tibure* (K), *tsiburé* (K_3), *tsiburé biri-aru* (K_2), *tsipure* (Y_2), *siburę biri-haru* (K_6), *sauháru* (P_1)
t. trakayá ♂, *žužú* (A)
petite tortue des lacs, *tsiri kuriza-dę* (K_6)
t. yauti (*Emys foveolata*), *dzanikua* (K_3), *zanikoa* (K_2-Y_2), *yanikoa* (K_2), *zanikwa* (K_6), *dzánikoa* (K_7)
le yauti est bon, *zanikoa bika-wi* (K_6)
t. yauti ♂ (karumbé), *siburę maki* (K_6) [= trakayá mâle]
t. matamata (*Chelys fimbriata*), *tipi* (K_3), *kẽpẽ* (K_6), *saida* (K_2)
tortue de terre, *uyuru* (P_2)

tôt :
le matin, très tôt, *zizi ząmąsą* (K_6) [cf. obscur, demain]

toucher, *barabara-na-aru* (K_2), *dipitahu* (K_6)
ne touche pas ! *pune* (K_6)

touffu, *púka-tá-ni* (K_6) [cf. brousse]

tour de tête[1], *sabiną, sabina kóaari* (K_7)
tour de jarret en paille, *šabina* (K_7)
tour de jarret, *itzu-ka-naaru* (K_7)
tour de biceps, *kuba ka-naaru* (K_7), *bii-ka* [= ce qui appartient au bras] (K_6)

tous, *ituke-ari* (K_2), *ituka-áru* (K_7)
tout, *ituke-aru* (K_2) [cf. beaucoup, assez, réunion]
nous tous, *wapima* (K_6) [cf. beaucoup]
[allons ! allons ! allons] tous [danser !], [*hinąˀ ! hinąˀ !*] *wapimą* [*senę hinąnąˀ*] (K_6)
[venez] tous [causer ici !] [*axi awi-tia una-he wati-nana*] *wapima* (K_6)
[venez] tous [prier en rond !], [*awi-ti a-ke-he*] *wapimą* [*wimai-nana kakawahanina*] (K_6)
toutes [les femmes sont paresseuses], [*amũnẽhẽ*] *wapimą* [*ibu-buta-ni, ibumanani*] (K_6)
tous [assis], *wapima* [*xasí-ta-wi*] (K_6)
couvrir toute la maison, *udza kanana, ahadati kanaho, oka adati kanaho* (K_6)

1. Couronne plate en forme de bord de chapeau.

je vais vous tuer tous (à coups de fusil), *tia-dẹni tonana bakiña na-haru* (K_6)
tousser, *tutuinaru* (K_2), *tosini*, *tohonaha*, *tohotohonani* (K_6), *tuhunnini* (Y_1), *uhutu* (P_2)
toux, *sunuba* (K_3)
traîner :
traîne ! *denima* (K_6) [cf. pousser, tirer]
travailler, *ibu-ra-aru* (K_2) [= ne pas être paresseux], *tia-muta* = [toi seul], *u-nahá-ru* [cf. faire], *nárinawa* (K_6), *mārīnī* (P_3)
il ne va pas travailler, *paï-ma-u-nani* (K_6) [cf. je ne veux pas]
travailleur, *ibu-ra-hari* (K_2) [= pas paresseux]
traverse, *pupúna kutza* (K_6)
trembler :
il tremble, *takákakana-wi* (K_6)
trépied, *pirini* (K_2)
très :
très aigre, *čikātā-kắ wākǐ* (P_3)
très amer, *ārāpā-kắ wākǐ* (P_3)
très doux, *činā-kắ wākǐ* (P_3)
la nuit est très sombre, *dẓūmắ bākī bākǐ* (P_3)
triangle, *girina-aru* (K_2)
tribu :
notre tribu, *yátsana-hari* (?) (K_6)
autre tribu, *u-ka madiha ara-wi* (K_6) [cf. indien, gent, famille]
de quelle tribu es-tu ? *ku-za ti-ka madiha* (K_6) [= où est ta tribu ?]
tribu à l'est, *abádini* (K_7)
tribu du Chué, *zahon* (?) (K_7)
triste, *kuī* (P_2), *azira-ari* (K_2)
trompe [1], *bubu* (K_1)
tromper, *akunani* (K_6)
tronc (corps), *i-šepe-tene* (K_3) [cf. corps, épaule, omoplate]
trou, *hodi-ni* (Y), *udi-ni* (K_6), *údi* (K_7), *öni* (Y_2)
trouver, *uašini* (Y)
j'ai trouvé (dit l'homme), *kiuna-ni* [2] (K_6)
» (dit la femme), *kiuna-wi* [2] (K_6)
tube de tabac à priser, *ikuru* (K_2)
tube d'os pour tabac à priser, *maupắ* (Y_1)
tube coudé pour insuffler le tabac, *hahapu* (K_3), *ẹiri* (Y)
tué, *wátia-wi* (K_6) [cf. mort],

1. Faite avec une écorce d'arbre enroulée en spirale.
2. Inversion évidente de ces deux mots.

tuer, *abiniha* (P_2), *īnābīnī́* (P_3) [cf. mourir], *butuka-na-ri* (K_2), *udána* (K_6), *zúke-na* (K_6) [cf. mourir, chasseur, pêcheur, quadrupède]
tuer un homme, *enafiarána* (K_7)
la carabine tue, *tifi enofiarana* (K_7)
je veux tuer, *ikuaθa u-n-ahabini-ki* (P_2)
[hier] j'ai tué [un cerf], [*hīdānīdžá*] *ō-n-ābīnī́* [*hōtai͡rī́*] (P_3)
qu'as-tu tué ? *nee̱ku-tu-tana* (K_6)
je vais vous tuer tous (à coups de fusil), *tia-de̱ni tonana bakiña na-haru* (K_6)
ulcère, *tsipapa* (K_2)
ulcère variqueux, *hóro* (K_6)
urine, *dzukaka* (K_2)
uriner, *ká-duka-ri* (K_7)
j'ai envie d'uriner, *u-ka zuka bute̱-nani* (K_6)
usé, *xada-ni* (K_3) [cf. vieux, mûr]
vacciner (au jus de crapaud), *wasakatahe* (K_6)
valoir :
il ne vaut rien, *wádira-tá-ni* (K_6) [cf. méchant]
vampire, *múri* (K_6), *muri* (K_3-K_2)
vapeur :
à l'arrivée d'un vapeur, on dit : *kamini* (y) [cf. venir]
au départ d'un vapeur, on dit : *tokomä* (y)
au moment où le vapeur stoppe, on dit : *maiako* (y)
au moment où le vapeur vire de bord, on dit : *kerohauhamini* (y)
vase, *huhuri* (K_3)
grands vases, *úhuri me̱i* (K_6)
grand vase très évasé, *kuripi* (K_2)
veines, *ačikoni* (K_2), *assikunę* (K_5) [cf. nerfs, peau]
veines du bras, *bihi atsikune* (K_6)
veines de la main, *ze̱pe̱ atsikune̱* (K_6), *i-de̱pe atsíkuni* (K_7)
venger, *manakumaínana* (K_6)
venir, *kaikaï* (P_2)
viens ! *tika nihi nawa, ahi-tika nawa, ahe-tika-he* (K_6), *hiną* [cf. aller, s'en aller] (K_7)
viens ici ! *awe teka-ni* (K_2), *áwi-tika-ni* (K_7), *ae-tika-e, ae-tika-hona-he* (K_6), *hidakhán* (P_1), *hidaka* (P_2), *iną ti-na-he* (K_6)
viens casser ! *tia wana* (K_6)
venez ! *nihą* (K_6)
venez tous ici causer ! *axi awi-tia una-he wati-nana wapima* (K_6)
venez tous prier en rond ! *awi-ti a-ke-he wapimą wimai-nana kakawahanina* (K_6)

je viens apprendre ta langue, *te-ate-u-mita-nana-aru* (K_6) [= je veux causer ta langue]
la lune obscure s'achève, je viens où vous serez, *abaziku tuka-zizi he-ika, tetui baku-ná-haru* (K_6) [cf. arriver, rencontrer]
je suis venu vous voir, *tea-deni katade* (K_6)
tu es venu seul ? *tea uhari tẹrẹnẹhẹ* (K_6)
il vient, *tika-nahe* (K_6)
[il vient beaucoup] de poissons, [*haba wapima*] *kámini* (K_6)

vent, *ruru* (K_1), *uhu-de* (K_3), *uhu-dẹ* (K_2), *uhú-de* (K_6), *kátu biuni* (K_7)
le vent a découvert le toit, *aháwai titaboo uwadiretawi paizane hari* (K_6)

ventre, *urune* (K_1), *i-dru* (K), *ă-turu* (Y), *dūrŭ* (Y_1) [cf. poumons], *i-zẹhẹ* (K_2), *i-dehe* (Y_2) [cf. nombril], *wu-idzu-nẹ* (K_3), *izu-na* (K_6), *izu-nẹ* (K_5) [cf. estomac], *ka-gane-ii* (P_2)
ventre d'un chien, *dyura-ni* (Y)
ventre plein, *akara-áru* (K_7)

ver, *takara-nepe* (K_3) [= œuf de poule (?)]
ver-de-terre, *soomi* (Y), *tsumi* (K_6)

véreux, *makáwi* (K_6)

verre, *dzúkara* (K_6) [cf. bouteille]

vert, *mawa-wi* (K_6) [cf. bile, noir, nègre, sombre, sale], *kuri-ki* (P_2)
vert (pas mûr), *birizate* (K_3), *birizati, biridzati* (K_6)

vertèbres cervicales, *nabite-ni awa-ni* (P_2) [cf. cou]

vessie, *zukẹri wáinẹ* (K_6)
vessie de poisson, *patakari* (K_6)

vêtement, *uberu* (K_1), *mākārī* (P_3)
qui porte des vêtements, *rudẹ* (K_6)
vêtements flottants, *ateru siba* (K_6)
blanc aux vêtements flottants, *kariyu ateru siba-tani* (K_6)

viande, *imẹ* (K_6-K_3) [cf. parents (?)], *tabitóẹ* (K_2) [cf. boucan, boucaner]

vieillard, *reda-ni* (K_1)
vieillard ♂, *naarihĕ-wi* (P_2)
» ♀, *gaimu gōdă* (P_2), *xáda-ni* (K_6)
cette vieille, *ahiá-ru áda-ni* (K_6)
les vieux, *ráda-wi* (K_6)
vieux décrépit, *hada-wi buté* (K_6) [cf. abandonné, ancien]
vieille, *waimi* (K_1) [Tupi : *waimi*, vieille femme], *xada-i-bute* (K_3) [cf. abandonné, ancien]
vieux, *ada-ni, xada-ni* (K_3), *naariheuri* (P_2), *karapu-i* [cf. grand-père] (K_2)
vieux, vieille, *háda-ni, háda-wi* (K_6)
vieille hutte, *uza buté* (K_6) [cf. abandonné, ancien]

mon canot est vieux, *kānắwa bōdắ* (P_3)

vilain, *sunutai*, *sumu-ta-ni* (K_1) [cf. je ne savais pas], *wadixa-ta-ni* (K_3), *tue-ra-wi* [= pas beau] (K_2)

village (maloca), *baiä* (Y), *uza-budi* [cf. maison] (K_2)

vin de fruit de palmier, *pahani dze-nana* (K_3) [= chicha pour boire ; cf. bouillon, chicha, morve, tapioca]

vin de pupuña, *zawida pexene* (K_4)

vin de bacabiña, *uti-pehene* (K_7)

vin de patawá, *hắwa nuku-ni* (?) (K_6) [= noyau de patawá]

vin d'assahi, *šika-ta-ni* (K_2) [cf. aigre], *maraka pehene* (K_6), *maraka pahắni* (K_7)

y a-t'il du vin d'assahi ? *anini terana maraka emene* (K_6) [cf. sang]

violet, *mapara-ta-ni* (K_6) [cf. rouge]

dauphin violet, *hasika mapŏra-ni* (K_2)

visage, *i-panú* (K_6), *panu* (K_5) [cf. front], *ebete* (K_2), *ěbětě* (Y_2) [cf. joue, langue, menton, tempe], *nōkŭ-ī* (P_3) [cf. œil, graine, bouton], *i-tani-kuaru* (Y_2)

peindre le visage, *ti-pano ti-ano-hi* (K_6) [= peins ton visage !]

viser, *waua-nini* (Y)

vite, *a-wasi-nawa* (K_1), *wasi-naha* (K_6) [cf. rapide], *hupanihi uwatukepaa* (K_3), *čite-ta-ari* (K_2)

le cerf court vite, *nāhīnắ tīhīdắ otairĭ bīnāki dārāhā(n) dānōkī* (P_3)

voici :

le voici, *ahanini* (K_6)

voilà :

te voilà, *ši-waani* (K_2)

voir, *ikatu-aru* (K_2), *kiunawe* (K_6)

va voir ! *inana u-na-haru* (K_6)

je suis venu vous voir, *tea-deni katade* (K_6)

de là, on voit le barracon, *uza kuyuna kina* (K_6)

au ciel je verrai ma mère, *memeza u-k'-ami kinana*, *memeza ami kinana na-haru* (K_6)

ce qu'il a vu, *niha* (K_3) [cf. venez ! allons !]

voler (avec des ailes), *taba-ta-aru* (K_2)

voler, dérober, *u-búti-na* (K_6), *buti-aru* (K_7)

voler n'est pas bon, *buti watikerari-ni* (K_7)

vomir, *ukapina* (K_6)

vouloir :

je veux, *watikiari-ni* (K_2), *watikari-aru* (K_7)

je ne veux pas, *watikari-ni* (K_2), *wakikiari-ni* (K_7), *pae-ma-nani* [cf. non], *pae-ma-u-nani* [cf. travailler] (K_6)

je veux tuer, *ikuaθa u-n-ahabini-ki* (P_2)
je veux manger, *ú-ipa-na* (K_6)
je veux boire, *wa-tza ze-nana* (K_6) [= à moi pour boire]
allons ! je veux causer, *are ! wate-dina-he u-mita-nana-aru* (K_6)

vous :
vous autres, *tia-deni* (K_6)

vrai :
c'est vrai, c'est certain, *u-maidze-hera-ni punipaitsa* (K_6) [= je ne mens pas...]

vulve, *púni-ka* (K_6) [= ce n'est rien (?)]

numéraux :

un, *ūhārīnī* (Y_1), *warihí* (A), *huarani* (P_2), *wārānā́* (P_3), *itarini* (Y), *hüdháan* (P_1), *ahą* (K_2)
passer là un jour, *nani-za maxi wakani tui* (K_6)
un seul, *uhári* (K_6)

deux, *pamani, ahári pamawi* (K_6), *φaumini* (Y), *fāmīnī* (Y_1), *famihí* (A), *bāmīkī* (P_3), *baniki* (P_2), *ahą* (K_2)
deux maris, deux femmes, pas bon, *pamaari u-ka-maki, u-k-amune wati-kŏ̆ari-ni* (K_7)
[j'ai] deux [frères], [*hīdāhŏ́ džāmānī ádžū*] *bāmīkī* (?) (P_3)
passer là deux jours, *nani-za maxi wada pamani tui* (K_6)

trois, *uharini* (Y), *ūhārīnī fāmīnī* (Y_1), *apama uhari nawi* (K_6) [cf. un, deux], *arisafahá* (A), *huara-bakuθeki* (P_2), *āwhāārā bākōsĭkī* (P_3), *ahą* (K_2)

quatre, *damini* (Y) [cf. dix], *pamaari* (K_2), *fāmīnī fāmīnī* [= deux-deux] (Y_2), *kawapinawi* (K_6), *gupikunaari* (K_2), *akobamakamaki* (P_2), *ākū bāmāhā kāmākī* (P_3)

cinq, *φaumini φaumini itarini* (Y) [= deux-deux-un], *wapi-ta-wi* (K_6) [cf. beaucoup], *saai-ka huaraniki* (P_2), *sāai͡-kā whāārānī* (P_3) [= une fois les doigts], *gatö gatö kanaaru* (K_2)

six, *sauihuaran karaauni* (P_2), *sāai͡ kā whārīhā́* (P_3)

dix, *damīnī* (Y_1) [cf. quatre], *ikaárawí* (K_6), *θĕčiku bamihaniki* [= deux mains] (P_2)

vingt, *wapi-ta-punahe* (K_6) [cf. beaucoup].

(*A suivre.*)

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

SÉANCE DU 10 JANVIER 1939.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus dont une de M. Alfonso Caso qui annonce la bonne nouvelle de sa venue en France, pour l'hiver 1939.

Le secrétaire général souhaite la bienvenue à M. et Mme Hernández de Alba, récemment arrivés de Bogotá.

Il présente le conférencier, M. Ángel Guido, professeur à l'Université de Buenos Aires et à l'Université du Littoral.

Il attire l'attention sur le très bel objet en céramique (un vase anthropomorphe) qui se trouve sur la table. Il s'agit d'une pièce très rare, de Colombie (région Nord de Santander), non encore représentée dans les Musées européens, et don personnel du Président Santos.

M. Ángel Guido fait une communication accompagnée de projections sur *L'influence indigène dans l'art hispano-américain.*

Sont nommés membres titulaires : MM. Ángel Guido, Edmond Bruet, Aimé Montandon, Mlle Hélène Martin.

Sont présentés, comme membres titulaires :

MM. Carlos E. Pâquet, par M. Lehmann et Mlle Barret ;
Christian Coupard, par MM. de Créqui-Montfort et Rivet ;
Kurt Seligmann, par MM. Rivet et Soustelle ;
Víctor Zanotti, par M. Rivet et Mlle Barret ;
Georges Berger, par MM. Lehmann et Soustelle ;
Mme Barlet, par MM. Rivet et Soustelle.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 7 FÉVRIER 1939.

(*Assemblée générale*).

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus et un mot de Mme de Luppé, s'excusant de ne pouvoir assister à la séance.

M. Rivet, secrétaire général, donne lecture du rapport moral pour l'année 1938.

M. d'Harcourt, trésorier, expose la situation de la Société à la fin de l'année 1938 et présente le projet de budget pour 1939.

Ces rapports et projet sont approuvés à l'unanimité.

M. Rivet fait approuver par l'Assemblée générale les décisions prises au cours de la réunion exceptionnelle du Conseil en novembre 1938.

M. Kurt Seligmann fait une communication accompagnée de projections : *A propos du mât-totem des Gyaedem-Skanees.*

M. le Gouverneur général Bouge fait une communication sur *Les Arauak, premiers habitants, et auteurs des pétroglyphes des Grandes et des Petites Antilles* (avec projections).

Sont nommés membres titulaires : MM. Carlos E. Pâquet, Christian Coupard, Kurt Seligmann, Víctor Zanotti, Georges Berger, Mme Barlet.

Sont présentés, comme membres titulaires :

M. Albert Sarraut, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;

Mme Nourry-Saintyves, par MM. Rivet et Soustelle.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 7 MARS 1939.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend des lettres de remerciements de membres récemment élus : Mlle Marise Peraldi et M. Kurt Seligmann.

Le secrétaire général fait part de la mort de deux grands américanistes, tous deux membres de notre Société : le Professeur Walter Lehmann et le Dr Rodolfo Lenz.

Il présente le conférencier, M. David Sequeira, qui, depuis de nombreuses années, se consacre avec autant de passion que de compétence à l'étude de l'archéologie de son pays, le Nicaragua.

M. David Sequeira fait une conférence sur l'*Archéologie du Nicaragua*, il l'illustre de nombreuses projections, fait entendre, au piano, quelques-unes de ses compositions sur des thèmes indiens et présente une remarquable série d'instruments de musique précolombiens.

Sont nommés membres titulaires : Mme Nourry-Saintyves et M. Albert Sarraut.

Sont présentés, comme membres titulaires :

MM. David Sequeira, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;
Wolfgang Paalen, par MM. Ratton et Lehmann ;
Affonso Arino de Mello Franco, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;
le général José D. Ramírez Garrido, par MM. Rivet et Gregorio Hernández de Alba.

La séance est levée à 18 h. 45.

SÉANCE DU 2 MAI 1939.

Présidence de M. Ratton, membre du conseil.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

La correspondance comprend une lettre de remerciements de M. Christian Coupard, récemment élu membre de la Société.

Le secrétaire général présente les excuses de M. de Créqui Montfort qui ne peut présider la séance. Il fait part de la mort de MM. Edward Sapir, membre d'honneur, et Lucien Lévy-Bruhl, vice-président.

M. Guy Stresser-Péan fait le *Compte rendu d'une Mission chez les Huaxtèques* (*Mexique*) et l'illustre de projections.

Sont nommés membres titulaires : MM. David Sequeira, Wolfgang Paalen, Affonso Arino de Mello Franco, le général José D. Ramírez Garrido.

La séance est levée à 18 heures.

SÉANCE DU 6 JUIN 1939.

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et adopté.

La correspondance comprend une lettre de remerciements du R. P. Marcelino de Castellví nommé membre correspondant de la Société, une lettre de notre collègue M. Bernard Faÿ annonçant sa démission et une lettre faisant part du décès de M. J. E. Pearce, professeur d'anthropologie à l'Université du Texas.

Le Président présente les excuses du Dr. Rivet parti pour l'Amérique du Sud où il doit compléter sa documentation sur les langues kičua et aymará.

Mlle X. Zarina fait une communication accompagnée de projections : *Notule sur l'interprétation de quelques passages du manuscrit mexicain Codex Fejérváry-Mayer.*

Le Dr. Robert Gessain donne le compte rendu de *Une mission chez les Tepehua de l'État de Hidalgo, Mexique*, et l'illustre de photographies et d'un film en couleurs.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 7 NOVEMBRE 1939.

Présidence de M. Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

La correspondance comprend des lettres de remerciements des membres récemment élus.

Le Président présente les excuses de Mme de Luppé et de M. Paul Coze qui ne peuvent assister à la séance.

Le secrétaire général fait part du décès de M. Jules Claine et du R. P. Antonio Tonelli ; il annonce la démission de Mme Henri Saint, de M. Peabody et de M. Cerbelaud-Salagnac.

Il fait part à la Société de la généreuse initiative de notre collègue, M. Fernando Capurro qui, à son retour d'Amérique, est venu se mettre à la disposition du Musée de l'Homme pour collaborer à sa réorganisation.

M. Claude Lévi-Strauss fait un communication sur *L'organisation et la réalisation de l'expédition franco-brésilienne au Matto Grosso occidental (mars 1938-mars 1939)*.

Sont présentés, comme membres correspondants :

MM. Jorge Basadre, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;
Arthur Posnansky, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;

comme membres titulaires :

MM. Juan Larrea, par MM. de Créqui Montfort et Rivet ;
Henry Reichlen, par M. Rivet et Mlle Barret.

Suivant l'usage pour la séance de novembre, ces membres sont immédiatement soumis à l'élection ; ils sont élus à l'unanimité.

La séance est levée à 18 h. 30.

SÉANCE DU 5 DÉCEMBRE 1939.

(*Assemblée générale extraordinaire*).

Présidence de M. de Créqui Montfort, président.

Le procès-verbal de la séance précédente est lu et approuvé.

La correspondance comprend une lettre de notre collègue péruvien, le Docteur Edmundo Escomel, s'associant à notre pays dans les moments difficiles qu'il connaît actuellement.

Le secrétaire général annonce le décès d'un de nos vice-présidents, M. Charles Peabody.

Il rend compte à l'Assemblée de la séance extraordinaire du Conseil qui vient d'être tenue :

Le Conseil a choisi deux vice-présidents :

M. Georges Lecomte, en remplacement de M. Charles Peabody, décédé ;

M. Maurice Neveu-Lemaire, en remplacement de M. Lucien Lévy-Bruhl, décédé ;

un membre de la Commission de publication :

Mlle Paule Barret, en remplacement de M. Lévy-Bruhl.

Il propose à l'Assemblée de nommer trois membres du Conseil :

M. Claude Lévi-Strauss, en remplacement de M. Neveu-Lemaire, nommé vice-président ;

M. Harper Kelley, en remplacement de M. Georges Lecomte, nommé vice-président ;

M. Fernando Capurro, en remplacement de Mme de La Rochefoucauld, démissionnaire ;

et un membre d'honneur :

M. Sylvanus Griswold Morley, en remplacement de M. Sapir, décédé.

MM. Lévi-Strauss, Kelley et Capurro sont élus membres du Conseil et M. Morley, membre d'honneur, à l'unanimité.

Le Conseil propose enfin la mobilisation du capital de la Société.

L'Assemblée approuve à l'unanimité la mobilisation du Capital.

Le Président salue S. E. M. le Ministre de Colombie qui a bien voulu nous honorer de sa présence.

M. Gregorio Hernández de Alba fait une communication, accompagnée de projections sur les *Nouvelles découvertes archéologiques à San Agustín et à Tierradentro* (*Colombie*).

A l'issue de la conférence, MM. de Créqui Montfort et Rivet expriment à M. Hernàndez de Alba toute leur admiration et leurs félicitations pour ses découvertes et ses travaux ; M. Rivet ajoute quelques mots sur le rôle du Président de la République de Colombie, M. Santos, qui manifeste un si grand intérêt pour les recherches ethnologiques et les encourage si intelligemment dans son pays, ami du nôtre. Il salue également Mme Hernández de Alba, précieuse collaboratrice de son mari.

M. le Ministre de Colombie prononce des paroles très flatteuses pour notre pays et rappelle avec une grande délicatesse les liens qui l'unissent au sien.

La séance est levée à 18 heures.

MÉLANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Encore la « quema de Judas ». — J'ai eu l'occasion d'étudier sommairement ici même (cf. *Journal*, n. s. XXVII, 1935, p. 472, et XXX, 1938, p. 212-213), et à la suite de M. Núñez y Domínguez, l'usage populaire de la « quema de Judas » le Samedi Saint en Amérique. J'ai rappelé que l'on attribuait généralement à cette pratique — encore vivante aux Canaries en 1858 — une origine espagnole. Cette hypothèse, toute proche de la certitude, est confirmée par un texte très net. Relisant par obligation professionnelle le roman bien connu de Juan Valera, *Juanita la Larga*, je suis en effet tombé sur le passage suivant, qui n'avait pas attiré mon attention lors de ma première lecture, faite à une date où je ne m'intéressais pas à la « quema de Judas » : « ...en varios sitios a propósito, donde hay poco peligro de matar a nadie, se ahorcan sendos Judas, o sea grandes muñecos de trapo, rellenos de estopa y de triquitraques, contra los cuales disparan tiros los mozos que tienen escopeta, hasta que los Judas arden dando muchos triquitracazos y tronidos » (p. 285-286 de la petite édition Nelson). La scène se passe le Samedi Saint à Villalegre, le village d'Andalousie où Valera place l'intrigue de son roman. Des recherches méthodiques dans le folk-lore d'Andalousie permettraient sans doute de trouver d'autres exemples.

Robert Ricard.

L'Archivo Ibero-Americano de Madrid. — J'ai reçu du nouveau directeur de l'*Archivo Ibero-Americano* de Madrid, P. Lino Gómez Canedo, une lettre datée du 27 novembre 1939 et dont il me paraît intéressant de reproduire l'essentiel :

« ...he pasado dos meses en Yugoslavia y Hungría y creo que no sin fruto para mis estudios. Al regresar a Roma me encontré con el nombramiento de Director de « Archivo Ibero-Americano ». Hubiera sido nombrado el P. Atanasio [López], pero su salud no le permite venir a Madrid ; será sin embargo el principal colaborador. A fin de darle ingerencia activa en la marcha de la revista ha sido nombrado Vice-Director, con residencia siempre en Santiago. Nuestra Casa de Joaquín Costa ha sido completamente quemada, biblioteca incluso con todos los manuscritos y notas personales de los redactores. Sólo he podido salvar una mínima parte del P. Ivars. Murió éste y los redactores PP. Lorenzo Pérez y Alcobendas, con otros varios colaboradores. Utiles para trabajar han quedado sólo los PP. Fidel de Lejarza y Agustín Nieto, pero han perdido todas sus notas. Se salvó — no sé todavía si totalmente — el Archivo de Pastrana, de tan enorme importancia para la acción española en Extremo

Oriente. No obstante esto y las dificultades que son secuela de todas las guerras y mucho más de una tan destructora como la nuestra, hemos comenzado ya las obras de reconstrucción de nuestro Colegio Cisneros y nos proponemos reanudar la publicación de « Archivo » en el próximo año 1940. Queremos ampliar su radio de acción ; nuestro interés es hacer de él la revista de historia eclesiástica ibero-americana que todavía no existe en España..... Tenemos que reconstruir nuestra biblioteca y será necesario hacer el mendicante de libros... Provisionalmente, mientras Cisneros no esté en condiciones de habitarse, residimos en Eduardo Dato (antes Cisne) nº 12... ».

Robert Ricard.

Population du Venezuela. — D'après le recensement de décembre 1936, la population du Venezuela serait de 3 millions et demi d'habitants en comprenant 3.320 Vénézuéliens vivant à l'étranger et 48.484 étrangers vivant au Venezuela.

Voici les chiffres des recensements précédents montrant l'augmentation de la population :

	Population totale	Indigènes
1873	1.784.194	52.311
1881	2.075.245	
1891	2.323.527	
1920	2.411.952	46.854
1926	3.026.878	135.147
1936	3.491.159	103.492

Les villes principales sont Caracas (203.342 h.), Maracaibo (110.010 h.), Apure (71.271), Zamora (56.193), Valencia (49.214), Cojedes (48.091) (*Bollettino della reale Società geografica italiana*, octobre 1939).

P. B.

Mouvement immigratoire dans l'État de São Paulo (Brésil). — Le service de statistique et publicité de la « Direction des terres, colonisation et immigration » de São Paulo donne comme chiffre total d'immigrants depuis 1827 : 2.987.673, soit 2.901.204 de 1827 à 1936 et 86.469 en 1937 (42.929 par voie maritime et 40.540 par le continent). Voici la répartition de ces immigrants, par nationalités :

Nationalités	1827-1936	1937	Total
Italiens	942.903	1.206	944.109
Brésiliens	404.834	74.085	568.919
Portugais	413.161	2.200	415.361
Espagnols	386.631	235	386.866
Japonais	177.551	4.846	182.397
Divers	486.124	3.897	490.021
	2.901.204	86.469	2.987.673

(*Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio*, Rio de Janeiro, juin 1938).

P. B.

Population du Brésil en 1937. — Voici les chiffres, au 31 décembre 1937, d'après la Direction de la statistique générale du Ministère de la justice.

États	Habitants	Capitales	Habitants
District fédéral	1.801.784		
Alagoas	1.237.093	Maceió	138.786
Amazonas	449.152	Manaus	91.298
Baía	4.327.801	Salvador	375.756
Ceará	1.698.360	Fortaleza	150.516
Espirito Santo	729.951	Vitória	37.520
Goyaz	774.354	Goiania	22.000
Maranhão	1.212.452	São Luiz	72.918
Mato Grosso	383.211	Cuiabá	48.857
Minas Geraes	7.831.658	Belo Horizonte	193.706
Pará	1.585.295	Belém	303.740
Paraíba	1.431.500	João Pessoa	108.827
Paraná	1.067.779	Curitiba	122.715
Pernambuco	3.071.777	Recife	510.102
Piauí	865.904	Therezina	62.161
Rio de Janeiro	2.109.964	Niteroi	131.495
Rio Grande do Norte	800.014	Natal	54.344
Rio Grande do Sul	3.187.861	Pôrto Alegre	352.068
Santa Catarina	1.038.678	Florianópolis	51.476
São Paulo	6.961.740	São Paulo	1.217.330
Sergipe	561.861	Aracajú	61.980
Território do Acre	118.742	Rio Branco	29.878
Brésil	43.246.931		

(*Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio*, Rio de Janeiro, juin 1938).

P. B.

Population de la République Argentine en 1939. — D'après les publications officielles, le nombre d'habitants de la République Argentine serait en 1939 de 12.958.217. Ce chiffre marque une augmentation de 196.708 unités depuis 1937, les immigrants représentent 20.5 % de cette augmentation, soit 40.327 unités, l'accroissement des naissances 79.5 % soit 156.381 unités.

Voici, par provinces, les chiffres de 1939, avec, en regard, l'accroissement depuis 1937.

C. Fédérale	2.345.221	27.466
Buenos Aires	3.452.561	44.043
Santa Fé	1.522.776	22.943
Entre Ríos	723.253	13.892
Corrientes	508.261	8.974
Córdoba	1.253.200	21.206

San Luis	193.456	3.296
Santiago del Estero	472.975	9.506
Tucumán	530.237	9.441
Mendoza	504.877	8.794
San Juan	211.785	4.790
La Rioja	109.160	1.115
Catamarca	147.153	2.124
Salta	207.699	3.742
Jujuy	110.634	2.061
Territ. nacionales	663.969	13.315

Et voici les chiffres fournis par les recensements depuis 1914 pour l'ensemble de la République : 1914 : 7.885.237 ; 1920 : 8.510.030 ; 1925 : 9.826.388 ; 1930 : 11.187.681 ; 1935 : 12.204.094 ; 1939 : 12.958.217 habitants (*Revista geográfica americana*, juin 1939).

P. B.

La plus ancienne couverture. — C. R. King, de Clarkdale (Arizona), a découvert une couverture entourant un squelette dans une habitation souterraine de la Verde Valley supérieure. Cette couverture, mesurant environ 1 mètre carré, tissée et peinte par les Indiens Pueblo de Sycamore Canyon (Arizona) il y a sept ou huit cents ans, est en parfait état de conservation. Cette pièce unique est exposée au *State Museum* de l'Université d'Arizona, à Tucson (*Indians at work*, avril 1939).

P. B.

Le tissage du coton dans l'ancien Mexique. — Au cours des fouilles de *l'American Museum of natural history* à Zacatenco, D. F. (Mexique), le Dr Vaillant a trouvé dans une sépulture un fragment de tissu en fils de coton entrecroisés de brins de yucca. Comme la sépulture appartient au début de la période Zacatenco, c'est-à-dire approximativement aux environs du début de l'ère chrétienne, voici une preuve tangible, confirmant la très haute antiquité de la culture du coton en Amérique Centrale (*American Anthropologist*, janvier-mars 1939).

P. B.

Recherches sur la bibliographie de la Danse hopi du serpent. — D'après M. F. Webb Hodge, on ne trouve aucune mention de cette cérémonie dans les anciens chroniqueurs espagnols. Antonio de Espejo, en 1583, signale des jeux très habiles pratiqués par les Indiens Acoma avec des serpents vivants, mais il ne s'agit pas là à proprement parler de la Danse du serpent sur laquelle la première référence ne daterait que de 1881. Elle est de Charles A. Taylor, sous le titre de « The Great Snake Dance of the Moquis », article paru dans le *Rocky Mountain Presbyterian*, New York et Cincinnati, t. X, n° 4, p. 276. Un autre témoin oculaire, Thomas Varker Keam, commissionnaire chez les Hopi à la fin du siècle dernier, publie également une courte notice dans le

Chambers's Journal (Londres et Edinburgh, 4e série, t. XX, n° 993, 6 janvier 1883, p. 14-16) : « An Indian Snake-dance ». Enfin en 1884, paraissait chez Scribner's Sons à New-York, l'ouvrage du Capitaine John Gregory Bourke : « The Snake-dance of the Moquis of Arizona ». Et depuis, la littérature est abondante sur ce sujet (*The Masterkey*, novembre 1938).

P. B.

L'enseignement du folklore en Argentine. — Le Conseil National de l'Éducation prépare une anthologie du folklore argentin destinée à être mise entre les mains des enfants des écoles primaires. Un plan de recherche méthodique des documents a été élaboré comprenant légendes, anecdotes, refrains et proverbes, pièces poétiques, historiques, mythologiques, etc..., jeux, musique et danse, description de costumes, etc... (*Informaciones argentinas*, n° 32).

P. B.

Voyage du Docteur Rivet en Amérique du Sud. — Notre secrétaire général a accompli cet été en Amérique du Sud une mission particulièrement fructueuse. Il a séjourné dans plusieurs pays, d'abord l'Équateur, puis le Pérou et la Bolivie, complétant dans les Bibliothèques sa documentation sur les langues kičua et aymara, obtenant de son ami le Professeur Arthur Posnansky le dépôt au Musée de l'Homme de ses magnifiques collections de Tiahuanaco, et préparant de futures missions pour ses élèves. Sur sa proposition, notre éminent collègue, le Dr Vellard, occupera d'ici peu la chaire de biologie de l'Université de Cochabamba. Le Dr Rivet a terminé par l'Argentine et le Brésil ce grand voyage qui aura une fois de plus resserré les liens qui nous unissent tous, et lui en particulier, à nos amis d'Amérique du Sud.

P. B.

XXVIIe Congrès international des Américanistes (Session de Mexico). — Sous le haut patronage du Président de la République mexicaine, Général Lazaro Cardenas, la session de Mexico du XXVIIe Congrès international des Américanistes s'est tenue dans cette ville, du 5 au 15 août 1939. Le programme détaillé des questions à l'ordre du jour avait été donné (cf. Journal, t. XXX, 1938, p. 387-391). En plus des réunions des sections au Palais des Beaux-Arts, des excursions avaient été organisées, notamment à Teotihuacan, à Tenayuca, à Cuicuilco et Xochimilco, à Mitla et Monte-Alban. Nos collègues, M. et Mme Jacques Soustelle, délégués par le Ministère de l'Éducation Nationale, nous représentaient au Congrès, dont nous rappelons que le Président était M. Alfonso Caso, le savant directeur de l'Institut National d'anthropologie et d'histoire.

P. B.

XXVIIe Congrès international des Américanistes (Session de Lima). — Bien qu'elle se soit ouverte après la déclaration de guerre, la session de Lima du XXVIIe Congrès international des Américanistes s'est tenue, comme il avait

été convenu, du 11 au 16 septembre dernier, dans les salons du palais de l'Inquisition. Le Dr Adolfo Solf y Muro, recteur de l'Université Majeure de San Marcos, a été élu président. Un grand nombre de congressistes ont remis des rapports et ont pris part aux discussions, souvent très animées, qui se sont déroulées en présence de nombreux auditoires. Parmi les membres étrangers ont été nommés vice-présidents les Drs Louis Baudin, Ricardo Latcham, Ricardo Rojas, Max Uhle. Les travaux ont été répartis entre cinq sections : anthropologie physique et biologie humaine, — archéologie et préhistoire américaines, — art, linguistique et folklore, — anthropologie sociale, — histoire, respectivement présidées par les Drs Carlos Morales Macedo, Fernando Márquez Miranda, Enrique López Albújar, J. Imbelloni, Angyone Costa. Le Président de la République et le maire de Lima ont donné des réceptions en l'honneur des congressistes; des excursions ont été organisées dans Lima même, aux ruines de Cajamarquilla avec un pique-nique et à celles du temple de Pachacamac avec un déjeuner composé de mets régionaux dans le joli village de Puquisana.

Conformément à la résolution adoptée à Mexico, la session de Lima a décidé que la prochaine réunion du Congrès aurait lieu à Paris en 1941.

L. Baudin.

Congrès international des Américanistes de Séville. — Le Secrétaire général, M. José M. Torroja, Ministerio de Obras públicas, Santander, prie toutes les personnes qui ont fait des communications au Congrès de Séville de bien vouloir lui envoyer une copie de celles-ci, les originaux s'étant perdus, en vue de leur publication. On ne peut que se féliciter de cette décision et encourager les congressistes à aider M. Torroja dans l'œuvre qu'il entreprend.

P. R.

Linguistic Society of America. — La Société linguistique américaine tiendra sa 3e réunion extraordinaire à Ann Arbor les 26 et 27 juillet 1940 en union avec la session de l'Institut de linguistique.

P. B.

Activité des Sociétés scientifiques. — L'activité des Sociétés scientifiques se maintient en dépit des circonstances. En particulier la Société des Américanistes a repris ses séances mensuelles comme à l'habitude, dès le mois de novembre. La parution du Journal a été très retardée, et nous nous en excusons auprès de nos lecteurs, mais le tome XXXII (1940) suivra de très près celui-ci; il ne comprendra encore qu'un seul fascicule mais nous comptons, en 1941, reprendre notre rythme bi-annuel.

P. B.

Le Musée de l'Homme pendant la guerre. — Le Musée de l'Homme du Palais de Chaillot est presque le seul Musée parisien ouvert au public. Fermé au début des hostilités, par ordre du Ministère de l'Éducation Nationale, il

rouvrait ses portes le 23 novembre, son actif directeur, le Professeur Rivet, estimant que le devoir de « ceux de l'arrière » est de maintenir, dans la mesure du possible, l'activité intellectuelle du pays et de ne pas encore imposer à nos camarades mobilisés, à leur retour, la pénible remise en train d'un organisme en sommeil. Les collections avaient été mises en caisses au mois de septembre, aussi la réouverture ne pouvait-elle être que progressive, avec le personnel très réduit laissé par la mobilisation. Les salles d'anthropologie et de préhistoire ainsi qu'une exposition temporaire des colonies françaises d'Afrique Noire étaient seules accessibles pendant les deux premiers mois ; puis en janvier 1940, les salles d'Amérique étaient reconstituées. Enfin dans le courant de l'été, les Parisiens retrouveront leur Musée d'avant-guerre, à l'exception des quelques pièces rares qui resteront à l'abri jusqu'à la fin des hostilités.

P. B.

BIBLIOGRAPHIE AMÉRICANISTE[1],

PAR

P. BARRET.

ANTHROPOLOGIE, PHYSIOLOGIE, PATHOLOGIE.

Généralités.

AUCHTER (E. C.). *The interrelation of soils and plant, animal and human nutrition.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 421-427.

BIRO (D.). *Die Lorenzsche Generationstheorie in moderner Beleuchtung.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IX, 1939, p. 149-156.

BOAS (Franz). *Arios y no Arios.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 176-185.

— *Heredity and environment.* In : *Congrès international de la population, Paris 1937.* Paris, Hermann & Cie., 1938, t. VIII, p. 83-92.

— *L'instabilité des types humains.* Races et racisme. Paris, 1re année, no 4, juillet-août 1937, p. 8-9.

CASSON (Stanley). *The discovery of man : the story of the inquiry into human origins.* Londres, Hamish Hamilton, ltd., 1939, 340 p., in-8o.

CASTRO (Josué de) et SILVA (Irene). *Resistencia dentaria e factor racial.* Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 8e année, no 16, juillet 1938, p. 197-217.

COUNT (Earl W.). *Some uses of coordinate geometry in craniometry.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IX, 1939, p. 159-174.

CUMMINS (Harold) et SPRAGG (S. D. Shirley). *Dermatoglyphics in the chimpanzee : description and comparison with man.* Human biology. Baltimore, t. X, 1938, p. 457-510.

DANKMEIJER et RENES (R. C.). *General rules in the symmetrical occurrence of papillary patterns.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 67-79.

DAVENPORT (Charles Benedict). *Post-natal development of the human outer nose.* Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 175-354.

1. Les auteurs sont priés de vouloir bien adresser deux exemplaires de leurs travaux à la *Société des Américanistes*, Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, Paris (XVe).

DEMBO (Adolfo) et IMBELLONI (J.). *Deformaciones intencionales del cuerpo humano de carácter étnico.* Humanior. Biblioteca del americanista moderno, dirigida por el Dr. IMBELLONI. Sección A : *Propedéutica*, t. III. Buenos Aires, José Anesi, s. d., 348 p., in-8°.

DILL (David Bruce). *Life, heat and altitude : physiological effects of hot climates and great heights.* Cambridge, Mass., Harvard University Press, et Londres, Oxford University Press, 1938, XIV-212 p., in-8°.

DONNISON (C. P.). *Civilization and disease.* Baltimore, William Wood & Co., 1938, XV-222 p., in-8°.

FINCH (Earl). *Les effets du mélange des races.* Races et racisme. Paris, 1re année, n° 4, juillet-août 1937, p. 9-11.

FIRTH (R. W.). *Human types.* Londres, Thomas Nelson & sons, ltd., 1939, 207 p.

FRANCIS (Carl C.) et WERLE (Peter P.). *The appearance of centers of ossification from birth to 5 years.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 273-299.

FUTCHER (Palmer Howard). *A peculiarity of pigmentation of the upper arm of Negroes.* Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 570-571.

GATES (R. Ruggles). *Rise and spread of the A and B blood-groups from the mutationist point of view.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IX, 1939, p. 58-63.

GOUROU (Pierre). *La colonisation blanche dans les pays tropicaux au regard de la science.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVII, 1939, p. 3-4.

HARMON (C.). *Racial differences in reaction time at the preschool level.* Child Development. Baltimore, t. VIII, n° 3, 1937, p. 279-281.

HILL (Alfred H.). *Fetal age assessment by centers of ossification.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 251-272.

HIRSZFELD (Ludwik). *Les groupes sanguins. Leur application à la biologie, à la médecine et au droit.* Paris, Masson et Cie, 1938, 169 p., in-8°, 30 fr.

HOOTON (Earnest Albert). *Apes, men and morons.* New York, G. P. Putnam's sons, 1937, VIII-307 p.

HOPKINS (Andrew Delmar). *Bioclimatics. A science of life and climate relations.* United States Department of agriculture, Miscellaneous Publication, n° 280. Washington, Government Printing Office, 1938, IV-188 p., in-8°.

HOWELLS (W. W.). *The techniques of measuring auricular height in the living.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 185-197.

HRDLIČKA (Aleš). *Growth of the head during adult life. Further evidence.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 127-159.

JOHNSTON (Harry). *La position mondiale du Nègre et du négroïde.* Races et racisme. Paris, 1re année, n° 4, juillet-août 1937, p. 14-16.

KEITER (Friedrich). *Rasse und Kultur. Eine Kulturbilanz der Menschenrassen als Weg zur Rassenseelenkunde.* T. II : *Vorzeitrassen und Naturvölker.* Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1938, IX-334 p., in-8°.

LAKHOVSKY (Georges). *La civilisation et la folie raciste.* Paris, Éditions S. A. C. L., 1939, 140 p., in-8°.

LEERS (Johann von). *Rassen, Völker und Völkstümmer.* Berlin et Leipzig, Julius Beltz, 1938, 421 p.

LOTKA (Alfred J.). *Contact points of population study with related branches of science.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium

arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 601-626.

Luschan (Félix von). *La race au point de vue anthropologique.* Races et racisme. Paris, 1re année, nº 4, juillet-août 1937, p. 6-8.

Muller (H. J.). *On the variability of mixed races.* American Naturalist. Boston, Mass., t. LXX, 1936, p. 409-442.

Nauck (E. G.). *Die Akklimatisation und ihre Bedeutung für die Siedlung in den Tropen.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1938, p. 81-93.

Pearl (Raymond). *The natural history of population.* University of London, Heath Clark Lectures, 1937, delivered at the London School of hygiene and tropical medicine. Londres, Oxford University Press, 1939, XII-416 p.

Reuter (Edward B.). *Population problems.* 2e édition, revue. Philadelphie, J. B. Lippincott Co., 1937, 508 p.

Routil (Robert). *Ein Beitrag zum Erbstudium des menschlichen Haarkleides.* Zeitschrift für Rassenkunde. Stuttgart, t. IX, 1939, p. 48-57.

Sapper (K.). *Ueber Höhenschichtung und Arbeitskraft tropischer Rassen.* Geographische Zeitschrift. Leipzig, t. XLV, 1939, p. 1-10.

Séra (L.). *Proposta di interpretazione dei tipi sierologici A, B, AB, O, nell'uomo e nei mammiferi.* Rivista di biologia. Rome, t. XXIV, 1938, 15 p.

Sergent (Edmond) et Parrot (Louis). *L'acclimatement.* La Revue de France Paris, 15 novembre 1926 [Tirage à part, 16 p.].

Shull (A. Franklin). *Heredity.* New York, McGraw-Hill Co., 1938, XVIII-442 p.

Sombart (Werner). *Beiträge zur Geschichte der wissenschaftlichen Anthropologie.* Berlin, Akademie der Wissenschaften de Gruyter, 1938, 37 p.

Stewart (T. D.). *Accessory sacro-iliac articulations in the higher primates and their significance.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 43-55.

Trosser (Mildred). *A review of the classifications of hair.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 105-126.

Vaissière (Philippe Antoine). *Des modifications d'aspect des dermatoses chez les hommes de couleur. Difficulté de diagnostic.* Faculté de médecine de Paris. Thèse pour le doctorat en médecine (Diplôme d'État). Paris, Librairie Louis Arnette, 1939, 55 p., in-8º.

Vallois (Henri V.). *La durée de la vie chez l'homme fossile.* L'Anthropologie. Paris, t. XLVII, 1937, p. 499-532.

— *Les méthodes de mensuration de la platycnémie ; étude critique.* Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris. Paris, 8e série, t. IX, 1938, p. 97-108.

Waardenburg (P. J.). *Het rassenvraagstuk in onzen tejd.* Arnhem, van Loghum Slaterus, 1937, 228 p., in-8º.

Wallace (Henry A.). *Racial theories and the genetic basis for democracy.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 140-143.

Wallis (Wilson D.). *Variability in race hybrids.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 680-697.

Amérique en général.

Imbelloni (J.). *Formas, esencia y metódica de las deformaciones cefálicas intencionales.* Revista del Instituto de antropología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, nº 1, 1938, p. 5-37.

— *Razas humanas y grupos sanguíneos.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropologia. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 23-49.

Jaramillo (Gabriel Giraldo). *Clasificación del hombre americano.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 206-215.

Ross (Colin). *Der Balkan Amerikas.* Leipzig, Brockhaus, 1937, 274 p., in-8º.

Amérique du Nord.

Ashley-Montagu (M. F.). *Climate and reproduction.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 290-292.

Boyd (William C. et L. G.). *Blood grouping tests on 300 mummies with notes on the precipitin test.* The Journal of immunology. Baltimore, t. XXXII, 1937, p. 307-319.

Burford (E. Humber) et Seib (George A.). *On the inferior lumbar space (triangle of Petit) and superior lumbar space (lumbar tetragon of Grynfeltt) in the american Whites and american Negroes.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 391-415.

Candela (P. B.). *Blood-group determinations upon the bones of thirty aleutian mummies.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 361-383.

Fischer-Möller (K.). *Skeletons from ancient Greenland graves.* Meddelelser om Groenland. Copenhague, t. CXIX, nº 4, 1938, 30 p.

Flanagan (John C.). *A study of psychological factors related to fertility.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 513-523.

Funkhouser (W. D.). *A study of the physical anthropology and pathology of the osteological material from the Wheeler Basin.* Smithsonian Institution Bureau of amefican ethnology, Bulletin 122. Washington, 1939, p. 109-125.

Gates (R. Ruggles). *Blood groupings and racial classification.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 385-390.

— *The blood groups and other features of the Micmac Indians.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXVIII, 1938, p. 283-298.

Horwood (Murray P.). *An evaluation of the factors responsible for public health progress in the United States.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 517-526.

Howells (W. W.). *Crania from Wyoming resembling « Minnesota man ».* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 318-326.

Hrdlička (Aleš). *Anthropological explorations on the Aleutian and Commander Islands.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 87-94.

KISER (Clyde V.). *Voluntary and involuntary aspects of childlessness.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 525-539.

L'« uomo del Minnesota ». Un'interessante discussione sull'antichità dell'uomo in America. L'Universo. Florence, t. XIX, 1938, p. 545-548.

MATSON (G. Albin). *Blood-groups and ageusia in Indians of Montana and Alberta.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 81-89.

MEREDITH (Howard V.). *Stature of Massachusetts children of north european and italian ancestry.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 301-346.

MILLS (C. A.). *Eskimo sexual functions.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 11-12.

MONTANDON (George). *L'ethnie française au Canada.* L'Ethnographie. Paris, nouv. série, nos 35-36, 1938, p. 115-119 ; Revue scientifique. Paris, t. LXXVI, 1938, p. 288-294.

MORANT (G.). *A contribution to eskimo craniology based on previously published measurements.* Biometrika. Cambridge, t. XXIX, 1937, 20 p.

NEUMAN (George K.). *The human remains from Mammoth cave, Kentucky.* American antiquity. Milwaukee, t. III, no 4, 1938, p. 339-353.

NOTESTEIN (Frank W.). *Intrinsic factors in population growth.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 499-511.

SHAPIRO (H. L.). *Some reflections of an anthropologist on the future of our population.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 587-600.

SPIEGELMAN (Mortimer). *Mortality in relation to widowhood.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 541-558.

TAEUBER (Conrad). *Agriculture and current populations trends* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 477-489.

TAYLOR (Carl C.). *Prospective development of cultural patterns in rural America and their possible influence on population trends.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 569-585.

THOMPSON (Warren S.). *The social environment as a factor in population growth.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 491-498.

WHITAKER (Wayne L.). *The question of a seasonal sterility among the Eskimos.* Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 214-215.

Amérique Centrale.

Basauri (Manuel). *Importancia de los grupos sanguíneos en los estudios etno-antropológicos.* Revista de educación. México, t. II, nº 10, octobre 1938, p. 18-20.

Camavitto (Dino). *Premiers résultats d'une recherche anthropologique sur les Zambos de la Costa Chica (Guerrero, Mexique).* 1er Congrès d'eugénique. Dieppe, Imprimerie centrale, s. d., 20 p., in-8°.

Castro Aguilar (Pedro) et Ferrer (Gabriel). *La despoblación del agro en México.* Primera convención de población, ponencia del gobierno de Yucatán. [s. l.], Imp. Oriente, 1939, 23 p., in-8°.

Schreider (Eugène). *Une mission biotypologique au Mexique.* In : *Congrès international de la population, Paris 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VIII, p. 8-13.

Antilles.

Stewart (T. D.). *Negro skeletal remains from indian sites in the West Indies.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 49-51.

Amérique du Sud.

Arce Larreta (Jorge). *Doscientas determinaciones de grupos sanguíneos en los Indios del orte del Perú.* Anales hospitalarios. Lima, t. III, 1930, p. 74-77.

Buendía N. (Jorge). *Paliques biopedagógicos.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 1, décembre 1938, p. 56-71.

Burg (George). *Informe sobre los estudios arqueológicos en la región de San Andrés en Tierradentro.* « Popayán ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 26-27.

Canals Frau (Salvador). *La población prearaucana de la Cordillera del Neuquén y Sur de Mendoza.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 61-70.

Castellanos (Alfredo). *Nuevos restos del hombre fósil y de « hornos de tierra cocida » en Santiago del Estero (Argentino) (nota preliminar).* Publicaciones del Instituto de fisiografía y geología de la Facultad de ciencias matemáticas, fisicoquimicas y naturales aplicadas a la industria de la Universidad nacional del Litoral, II. Rosario, 1938, 33 p., in-8°.

Castro (Josué de). *Basal metabolism in tropical climates. The brazilian standard.* Archivos de medicina legal e identificação. Rio de Janeiro, 8e année, nº 16, juillet 1938, p. 16-30.

Holden (William Hall). *Civilization and sudden death. A lesson from the « savage » on how to live long.* Natural history. New York, t. XVII, 1938, p. 328-337.

Karpf Müller (Gabriel). *Antropología colombiana.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 137-140.

Larco Hoyle (Rafael). *Los Mochicas.* Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A., ltda., in-4°, t. I, 1938, [143] p. ; t. II, 1939, [168] p.

Lastres (Juan B.). *La antropología en el Perú.* Revista del Museo nacional. Lima, t. VII, 1938, p. 308-321.

— *Las enfermedades nerviosas en el coloniaje.* Facultad de ciencias médicas de la Universidad mayor de San Marcos. Lima, 1938, XII-176 p., in-8°.

Lastres (Juan B.). *Obesidad en la pre-historia peruana.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. I, fasc. 2, 1938, p. 67-82.

Lipschütz (Alejandro). *Indoamericanismo y raza india.* Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1937, 68 p., in-8°.

Méndez Guzmán (Miguel). *Contribuciones al estudio de la antropología chilena. VI. Observaciones somatológicas en la Prov. de Concepción.* Boletín de la Sociedad de biología de Concepción (Chile). Concepción, t. X, n° 1, 1936, p. 71-76.

Miranda (Nicanor) et Bueno dos Reis (J. D.). *Vícios e defeitos na fala das crianças dos parques infantis de São Paulo.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 209-282.

Muñoz Ribeck (R.). *Contribuciones al estudio de la antropología chilena. V. Observaciones de algunos caracteres morfológicos en la dentadura de los Indios Mapuches.* Boletín de la Sociedad de biología de Concepción (Chile). Concepción, t. X, n° 1, 1936, p. 35-63.

Otero (Gustavo Adolfo). *Figura y carácter del Indio (los Ando-Bolivianos).* Barcelone, Editorial Helios, s. d., 270 p., in-8°.

Pérel de Barradas (José). *Estudio antropológico de los dos primeros cráneos humanos de la cultura de San Agustín.* Revista de la Academia colombiana de ciencias exactas, físicas y naturales correspondiente de la española. Bogotá, t. II, n° 7, août-octobre 1938, p. 371-376.

Pretto (Julio C.). *La distribución filosa en nuestra población.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. II, fasc. 1, 1939, p. 79-80.

Rebagliati (Raúl). *Sistematización geográfica de la verruga peruana.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. II, fasc. 1, 1939, p. 81-90.

Robledo (Emilio). *Bosquejo de geografía médica y climatopatología de Colombia.* Universidad católica bolivariana. Medellín, t. I, 1937, p. 132-155.

Rusconi (Carlos). *Restos humanos subfósiles de Mendoza.* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXVI, 1938, p. 460-470.

Salaman (Redcliffe N.). *Deformities and mutilations of the face as depicted in the chimu pottery of Peru.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXIX, 1939, p. 109-122.

Serrano (Antonio). *Los sambaquis o concheros brasileños.* Revista del Instituto de antropología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, n° 3, 1938, p. 43-89.

Soenksen G. (Oscar). *Contribuciones al estudio de la antropología chilena. VII. Observaciones macroscópicas acerca del relieve de la mucosa lingual en la población de la Provincia de Concepción.* Boletín de la Sociedad de biología de Concepción (Chile). Concepción, t. X, n° 2, 1936, p. 77-84.

Vinnelli-Baptista (B.). *Quelques recherches sur les sujets brésiliens.* Comité international des recherches sur les parties non osseuses (molles), Note N° 15. Folia morphologica. Varsovie, t. VIII, n°s 1-2, 1937-1938, p. 99-104.

ARCHÉOLOGIE[1].

Généralités.

BARNES (Alfred S.). *The differences between natural and human flaking on prehistoric flint implements.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 99-112.

CHEVALIER (Auguste). *Les origines et l'évolution de l'agriculture méditerranéenne.* Revue de botanique appliquée et d'agriculture tropicale. Paris, 19e année, 1939, p. 613-662.

DEMBO (Adolfo) et IMBELLONI (J.). *Deformaciones intencionales del cuerpo humano de carácter étnico.* Humanior. Biblioteca del americanista moderno, dirigida par el Dr. IMBELLONI. Sección A : *Propedéutica,* t. III. Buenos Aires, José Anesi, s. d., 348 p., in-8°.

FOLQUER (Honorio). *Geologia nominal.* Cuadernos de mineralogía y geología. Tucumán, t. II, n° 1, 1939, p. 23-34.

FURON (Raymond). *Manuel de préhistoire générale. Europe, Asie, Afrique, Amérique.* Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1939, 397 p., in-8°, 50 fr.

LE COUR (Paul). *La symbolique des animaux.* Atlantis. Vincennes, 11e année, n° 78, 1938, p. 192-219.

MARQUÈS-RIVIÈRE (Jean). *Amulettes, talismans et pantacles dans les traditions orientales et occidentales.* Préface de Paul MASSON-OURSEL. Bibliothèque historique. Paris, Payot, 1938, 370 p., in-8°.

TAYLOR (Griffith). *Correlations and culture : a study in technique.* Nature. Londres, t. CXLII, 1938, p. 737-741.

Trial data on painting materials. Pigments and inert materials (suite). Technical Studies in the field of the fine arts. Cambridge, Mass., t. VIII, 1939, p. 12-60.

VIVANTE (Armando) et IMBELLONI (José). *Libro de las Atlantidas.* Humanior. Biblioteca del americanista moderno, dirigida por el Dr. IMBELLONI. Sección B, t. III. Buenos Aires, José Anesi, s. d. [1939], 406 p., in-8°.

Amérique en général.

BERMÚDEZ (José Alejandro). *Notas bibliográficas acerca del origen de los Indios.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 65-78.

DIETSCHY (Hans). *Die amerikanischen Keulen und Holzschwerter in ihrer Beziehung zur Kulturgeschichte der Neuen Welt.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXXVII, 1939 [Tirage à part : XIX-196 p., in-4°].

GARCÍA PAYÓN (José). *Amaxocoatl ó libro del chocolate.* Toluca, Méx., Tipografía Escuela de artes, 1936, 116 + VI p., in-12.

GOEJE (C. H. de). *De bevolking van Amerika.* De west-indische Gds. 's-Gravenhage, t. XX, 1938, p. 129-136.

1. Sous cette rubrique, sont rangés tous les travaux relatifs à la vie indigène précolombienne.

HONIGSHEIM (Paul). *La cultura de la América precolombina, el arte de los pueblos primitivos en la literatura sociologica actual de Francia.* Lima, Compañía de impresiones y publicidad, 1938, 15 p.

IMBELLONI (J.). *Formas, esencia y metódica de las deformaciones cefálicas intencionales.* Revista del Instituto de antropología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, nº 1, 1938, p. 5-37.

— *El poblamiento primitivo de América.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 5-22.

KEMPTON (J. H.). *Maize, our heritage from the Indian.* Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1937. Washington, 1938, p. 385-408.

MENDOZA (Vicente T.). *Música precolombina en América.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 235-257.

NELSON (N. C.). *Prehistoric archeology, past, present and future.* Science. New York, new series, t. LXXXV, 1937, p. 81-89.

So live the works of men. Seventieth anniversary volume, honoring Edgar Lee Hewett. Edited by Donald D. BRAND and Fred E. HARVEY. Published by the University of New Mexico and the School of american research. Albuquerque, The University of New Mexico Press, 1939, 414 p., in-8º.

VACHER (C.). *Le Musée de l'Homme. Une visite aux salles d'Amérique.* L'Information scientifique. Paris, 1re année, nº 2, mars-avril 1939, p. 54-59.

VAILLANT (George C.). *By their arts you shall know them.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 268-277.

Amérique du Nord.

AMSDEN (Charles). *The ancient Basketmakers.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 205-214 ; t. XIII, 1939, p. 18-25, 96-105.

BALDWIN (Gordon C.). *A new pottery type from eastern Arizona.* Southwestern lore. Gunnison, t. IV, nº 2, 1938, p. 21-26.

— *Basket Maker and pueblo sandals.* Southwestern lore. Gunnison, t. IV, nº 1, 1938, p. 1-6.

— *Excavations at Kinishba Pueblo, Arizona.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 1, 1938, p. 11-21.

— *Further notes on Basket Maker III sandals from northeastern Arizona.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 223-244.

BEAN (R. Bennett). *The peopling of Virginia.* Boston, Chapman & Grimes, 1938, 302 p.

BIRD (Junius). *Artifacts in canadian river terraces.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 340-341.

BLISS (Wesley L.). *Early man in western and northwestern Canada.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 365-366.

BRAND (Donald D.). *Aboriginal trade routes for sea shells in the southwest.* Yearbook of the Association of Pacific coast geographers. Cheney, t. IV, 1938, p. 3-10.

BROWNE (Jim). *Antiquity of the bow.* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 358-359.

BUSHNELL Jr. (David I.). *Ancient sites on the banks of the Rappahannock in Virginia.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 107-110.

CAMBIER (René). *Antiquités indiennes de Californie.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 29, août 1939, p. 88-96.

CANDELA (P. B.). *Blood-group determinations upon the bones of thirty aleutian mummies.* American Journal of physical anthropology. Philadelphie, t. XXIV, 1938-1939, p. 361-383.

CHAPMAN (Kenneth M.). *The pottery of Santo Domingo pueblo. A detailed study of its decoration.* Memoirs of the Laboratory of anthropology, vol. I. Santa Fe, N. M., 1936, XIV-192 p., in-4º.

CLARKE JR. (William T.). *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico. Part VII : Pleistocene mollusk's from the Clovis gravel pit and vicinity.* Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. XC, 1938 (1939), p. 119-121.

COLTON (Harold Sellers). *An archaeological survey of northwestern Arizona including the descriptions of fifteen new pottery types.* Museum of northern Arizona, Bulletin 16. Flagstaff, juin 1939, 31 p.

— *The eruption of Sunset crater as an eye witness might have observed it.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. X, 1937-1938, p. 9-12.

COTTER (John Lambert). *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico. Part VI : Report on field season of 1937.* Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. XC, 1938 (1939), p. 113-117.

CRESSMAN (L. S.). *Petroglyphs of Oregon.* University of Oregon Monographs, Studies in anthropology, nº 2, Eugene, 1937, 78 p.

CUMMINGS (Byron). *Kinishba — The Brown House.* The Kiva. Tucson, t. IV, nº 1, 1938.

EISELEY (Loren C.). *Evidences of a pre-ceramic cultural horizon in Smith county, Kansas.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 221.

FENENGA (Franklin). *Material culture notes : the elk antler adze.* New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 2, novembre-décembre 1938, p. 24-26.

FEWKES (Wladimir J.). *W. P. A. excavations at Irene mound.* Savannah, Georgia, Savannah Chamber of commerce, 1938, 22 p.

Folsom man in Colorado. El Palacio. Santa Fe, t. XLIV, 1938, p. 107-108.

Folsom man is still a problem. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 118-119.

FULTON (William Shirley). *Archeological notes on Texas Canyon, Arizona.* Contributions from the Museum of the american Indian, Heye Foundation, t. XII, nº 3. New York, 1938, 22 p.

GILLIN (John). *A method of notation for the description and comparison of southwestern pottery sherds by formula.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, 1938, p. 22-29.

GLADWIN (Harold S.). *Excavations at Snaketown. II. Comparisons and theories.* Medallion Papers, nº 26. Globe, 1937, XIV-167 p.

GLADWIN (Harold S.), HAURY (Emil W.), SAYLES (E. B.) et GLADWIN (Nora). *Excavations at Snaketown : material culture.* Medallion Papers, nº 25. Globe, 1937, XVIII-305 p.

GREENMAN (E. F.). *Hopewellian traits in Florida.* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 327-332.

GRUNEVALD DE MORTILLET (Suzanne) et GRUNEVALD (R.). *Un type d'emmanchement de couteau en pierre esquimoïde.* Bulletin de la Société préhistorique française. Paris, t. XXXVI, 1939, p. 199-202.

HACK (John T.). *The late quarternary history of several valleys of northern Arizona : a preliminary announcement.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 67-73.

HARGRAVE (Lyndon L.). *Results of a study of the Cohonina branch of the Patayan culture in 1938.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 43-50.

HARRINGTON (John P.). *Pawnee hogans.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 20-21.

HARRINGTON (M. R.). *Folsom man in California.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 133-137.

— *Pre-Folsom man in California.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 173-175.

HAWLEY (Florence M. et Fred G.). *Classification of black pottery pigments and paint areas.* The University of New Mexico Bulletin, anthropological series. Albuquerque, t. II, nº 4, 1938, 27 p.

HEIZER (Robert F.). *A Folsom-type point from Sacramento Valley.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 180-182.

— *Some Sacramento Valley-Santa Barbara archeological relationships.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 31-35.

HEWETT (Edgar L.). *The frescoes of Kuaua.* El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 21-28.

HIBBEN (Frank C.). *A cache of wooden bows from the Mogollon mountains.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 1, 1938, p. 36-38.

— *The Gallina phase.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 2, 1938, p. 131-136.

HILL (A. T.) et COOPER (Paul). *The archeological campaign of 1937 by the Nebraska State historical society.* Foreword by Addison E. SHELDON. Nebraska history Magazine. Lincoln, t. XVIII, 1937 (1938), p. 238-359.

HOLTVED (Erik). *Foreløbig beretning om den arkaeologisk-etnografiske expedition til Thule Distriktet 1935-37.* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XLI, 1938, p. 1-24 [avec un résumé en anglais].

HRDLIČKA (Aleš). *Anthropological explorations on the Aleutian and Commander Islands.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 87-94.

— *Exploration in the Aleutian and the Commander Islands.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 79-86.

— *Man and plants in Alaska.* Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 559-560.

— *Results of the Smithsonian anthropological and archaeological explorations in Alaska, 1926-1938.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 72-73.

JENKS (Albert Ernest). *A Minnesota kitchen midden with fossil bison.* Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 243-244.

JENNESS (Diamond). *La trame indienne de l'histoire du Canada.* Canada Ministère des mines et des ressources, Division des mines et de la géologie, Musée national du Canada, Bulletin nº 86, série anthropologique, nº 21. Ottawa, 1937, 49 p.

KELLY (A. R.). *A preliminary report on archeological explorations at Macon, Ga.* Anthropological Papers, nº 1. Smithsonian Institution Bureau of america nethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 1-68.

L'« uomo del Minnesota ». Un'interessante discussione sull'antichità dell'uomo in America. L'Universo. Florence, t. XIX, 1938, p. 545-548.

Lewis (T. M. N.). *Annotations pertaining to prehistoric research in Tennessee.* University of Tennessee Record. Knoxville, t. XL, nº 6, 1937, p. 1-28.

Luhrs (Dorothy L.) et Ely (Albert Grim). *Burial customs at Kuaua.* El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 27-32.

Luomala (Katharine). *Navaho life of yesterday and today.* United States Department of the Interior, National Park Service. Berkeley, 1938, 115 p.

Markley (Max C.). *Archeology as a tool for use in predicting the permanency of agriculture.* Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 492-493.

McGregor (J. C.) et Wetherill (Milton A.) *Winona village, 1938 (A report of progress).* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 51-54.

Mera (H. P.). *The « rain bird ». A study in Pueblo design.* Drawings by Tom Lea. Memoirs of the Laboratory of anthropology, vol. II. Santa Fe, N. M., 1937, 113 p., in-4º.

Moorehead (Warren K.) et autres. *A report of the Susquehanna River expedition sponsored in 1916 by the Museum of the American Indian, Heye Foundation.* Andover, Andover Press, 1938, 142 p.

Morris (Earl H.). *Mummy cave. A story of bloodshed and the obliteration of cultures, of long-forgotten cataclysms and daring engineering feats, unfolds when an archaeologist repairs to watch tower of the oldest consecutively occupied cliff dwelling in North America.* Natural history. New York, t. XLII, 1938, p. 127-138.

Nesbitt (Paul H.). *Starkweather ruin : a Mogollon-Pueblo site in the Upper Gila area of New Mexico and affiliative aspects of the Mogollon culture.* Logan Museum Publications in anthropology, Bulletin, nº 6. Beloit, Wis., 1938, 143 p.

Neuman (George K.). *The human remains from Mammoth cave, Kentucky.* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 339-353.

O'Connell (Daniel T.). *The method of geology as applied to Rainbow Bridge.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 59-62.

Osborne (Douglas) et Hayes (Alden). *Some archaeological notes from southern Hidalgo county, New Mexico.* New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 2, novembre-décembre 1938, p. 21-23.

Pajarito plateau and its ancient people. A review by Reginald Fisher. El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 49-59.

Patrick (Ruth). *The occurrence of flints and extinct animals in pluvial deposits near Clovis, New Mexico. Part V : Diatom evidence from the Mammoth pit.* Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Philadelphie, t. XC, 1938 (1939), p. 15-24.

Pennypacker (Samuel W.). *The problem of the plummet-stone.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 2, 1938, p. 142-146.

Porsild (Erling). *Byggede de gamle nordboer edderfugle varp i Jones Sund ?* Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XLI, 1938, p. 147-152 [avec un résumé en anglais].

Rainey (Froelich G.). *Archaeology in central Alaska.* Anthropological Papers of the american Museum of natural history. New York, t. XXXVI, part IV, 1939, p. 351-405.

Ray (Cyrus N.) et Bryan (K.). *Folsomoid point found in alluvium beside a mammoth's bones.* Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 257-258.

REITER (Paul). *The Jemez Pueblo of Unshagi, New Mexico, with notes on the earlier excavations at « Amoxiumqua » and Giusewa.* Part II. Monographs of the University of New Mexico and the school of american research, nº 6. Santa Fe, N. M., 1938, p. 97-211.

RENAUD (Étienne B.). *Archaeological survey series. Eleventh report. Petroglyphs of north central New Mexico.* University of Denver Department of anthropology. Denver, novembre 1938, 58 p., in-8º.

— *La technique clactonienne dans le Far-West américain.* Revue anthropologique. Paris, t. XLIX, 1939, p. 290-299.

— *Pétroglyphes serpentiformes indiens du Nouveau-Mexique.* Revue anthropologique. Paris, t. XLVIII, 1938, p. 271-283.

RITCHIE (William A.). *A perspective of northeastern archaeology.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 2, 1938, p. 94-112.

ROBERTS JR. (Frank H. H.). *On the trail of ancient hunters in the western United States and Canada.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 103-110.

— *The Lindenmeier site in northern Colorado contributes additional data on the Folsom complex.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 115-118.

SCHULTZ (C. Bertrand). *The first Americans.* Natural history. New York, t. XLII, 1938, p. 346-356, 378.

SELLARDS (E. H.). *Artifacts associated with fossil elephants.* Bulletin of the geological Society of America. Rochester, N. Y., t. XLIX, 1938, p. 999-1010.

SENTER (Florence Hawley). *Dendro-chronology : can we fix prehistoric dates in the Middle West by tree rings ?* Indiana history Bulletin. Indianapolis, t. XV, nº 2, 1938, p. 118-128.

SETZLER (Frank M.). *Exploring a cave in southwestern Texas.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 75-78.

STEEN (Charlie R.). *Archaeological investigations at Natural Bridges national monument.* Department of the Interior, National Park Service. Southwestern monuments monthly Report. Washington, mai 1937, p. 329-337.

STEWART (T. D.). *Excavating the indian village of Patawomeke (Potomac).* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 87-90.

SWANTON (John R.). *Picking up De Soto's trail.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 111-114.

Texas site yields many flints. El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 38-40.

The Jemez Pueblo of Unshagi. A review by Albert Grim ELY. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, nºs 18-20, p. 87-101.

VALKENBURGH (Richard Fowler van). *A striking navaho petroglyph.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 153-157.

VALKENBURGH (Richard Fowler van) et BEGAY (Scotty). *Sacred places and shrines of the Navajo.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 29-34.

WALKER (Edwin F.). *A cemetery of prehistoric Indians in Pasadena.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 5-8.

WEBB (William S.). *An archaeological survey of Wheeler Basin on the Tennessee River in Northern Alabama.* Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 122. Washington, 1939, XV-214 p.

WEDEL (Waldo R.). *Archeological reconnaissance in south-eastern Colorado.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 91-94.

— *Excavations in Platte county, Missouri.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 95-98.

— *Hopewellian remains near Kansas city, Missouri.* Proceedings of the United States National Museum. Washington, t. LXXXVI, nº 3045, 1938, p. 99-106.

— *Inaugurating an archeological survey in Kansas.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 103-106.

— *The direct-historical approach in Pawnee archeology.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCVII, nº 7, 19 octobre 1938, 21 p.

WHEELER (S. M.). *A site at Descanso, California.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 192-194.

— *Split-twig figurines.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 42-45.

ZINGG (Robert M.). *The southwestern affiliations of Tarahumara culture.* Southwestern lore. Gunnison, t. IV, nº 1, 1938, p. 6-9.

— *The Ute Indians in historical relation to proto-azteco-tanoan culture.* Colorado Magazine, Denver, juillet 1938 [Tirage à part : 19 p.].

Amérique Centrale.

ADALID Y GAMERO (M. de). *La música en Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 299-301, 500-501.

ANDREWS (E. Wyllys). *A group of related sculptures from Yucatán.* Contributions to american anthropology and history, t. V, nº 26. Carnegie Institution of Washington Publication 509. Washington, 1939, p. 67-79.

— *Glyphs Z and Y of the maya supplementary series.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 1, 1938, p. 30-35.

ARROYO DE LA PARRA (Miguel). *La organización social y la educación entre los Aztecas.* Revista de educación. México, t. II, nº 5, mai 1938, p. 26-28.

BARRERA VASQUEZ (Alfredo). *Algunos datos acerca del arte plumaria entre los Mayas.* Cuadernos mayas, nº 1. Mérida, Yuc., 1939, 15 p.

— *La identificación de la deidad « E » de Schellhas.* Cuadernos mayas, nº 2, Mérida, Yuc., 1939, 18 p.

BEYER (Hermann). *Das Zeichen für Zwanzig in den Maya-Inschriften.* El México antiguo. México, t. IV, nºs 5-6, 1938, p. 155-161.

— *Die Tagesdaten auf dem Maya-Altar des mexikanischen Nationalmuseums.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938, p. 88-93.

— *Two high period series at Palenque.* El México antiguo. México, t. IV, nºs 5-6, 1938, p. 145-154.

CALKIN (Carleton I.). *Fashions of the ancient Maya.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 163.

CALLEGARI (G. V.). *Piramidi americane.* La Cultura moderna. Milan, 1938, p. 620-627.

CASANOVA (Eduardo). *Las altas culturas de la América indígena.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 31-44.

CASO (Alfonso). *Exploraciones en Oaxaca quinta y sexta temporadas 1936-1937.* Publicación nº 34. Instituto panamericano de geografía e historia. Tacubaya, D. F., 1938, 96 p., in-4º.

CASO (Alfonso). *La correlación de los años azteca y cristiano.* Revista mexicana de estudios antropológicos. México, t. III, nº 1, p. 1939, p. 11-45.

— *Thirteen masterpieces of mexican archaeology.* Translated by Edith MACKIE and Jorge R. ACOSTA. México, Editoriales Cultura y Polis, 1938, 131 p., in-4º [Texte espagnol, p. 81-131].

CASTAÑO (Roberto). *Las ruinas de Uxmal.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 413-418.

CASTILLO (Jesús). *La música maya-quiché. Sección guatemalteca.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 291-295.

CASTRO CANCIO (Jorge de). *Organización económica de los Aztecas.* Revista de educación. México, t. II, nº 4, avril 1938, p. 29-31.

CEBALLOS NOVELO (Roque J.). *La pirámide de Tepoztlán o casa del Tepozteco.* El Maestro rural. México, t. XI, nºs 1-2, janvier-février 1938, p. 17-19.

Dating the Mayas. El Palacio. Santa Fe, t. XLIV, 1938, p. 108.

DEMBO (Adolfo). *La decoración dentaria en la América aborigen.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 231-236.

DÍAZ CARDENAS (León). *La educación azteca. Finalidades y características.* Revista de educación. México, t. II, nº 4, avril 1938, p. 63-64.

DUMOULIN (Marcel). *Les céramiques tarasques de Zamora.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 27, décembre 1938, p. 172-183.

DURÁN (Miguel T.). *Las ruinas de Xochicalco y del Chimú.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 328-333.

El Castillo, templo piramidal del dios Kukulcán. Institución Carnegie de Washington, Publicaciones suplementarias, nº 32. Washington, 1937, 11 p., in-8º.

ELGUETA (Manuel G.). *Etimología del nombre quezaltenango.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 336-358.

EROSA PENICHE (José A.). *Guía para visitar las ruinas de Chichen-Itzá.* 2e édition. Mérida, Yuc., 1939, 60 p., in-12.

— *Guía para visitar las ruinas de Uxmal.* Mérida, Yuc., 1938, 74 p., in-16.

ESCALOMA RAMOS (Alberto). *Estudio del monolito llamado « calendario azteca » o « piedra del sol ».* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 9-22.

ESQUIVEL OBREGÓN (Toribio). *Apuntes para la historia del derecho en México.* T. I : *Los orígenes.* Trabajos jurídicos de homenaje a la escuela libre de derecho en sus XXV aniversario, vol. I. México, Editorial Polis, 1937, XVI-511 p.

FIGEAC (José F.). *Recordatorio histórico de la República de El Salvador.* San Salvador, Talleres gráficos Cisneros, 1938, 500 p., in-8º.

GALICH (Manuel). *Aporte a un futuro estudio. Breves apuntes sobre la historia del teatro en Guatemala.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. II, nº 1, mars-avril 1939, p. 115-120.

— *Teatro precolombino (suite).* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. II, nº 2, mai-juin 1939, p. 336-341.

GANDARA (Guillermo). *Desarrollo del cultivo del maiz en México.* Agricultura. México, t. I, nº 3, décembre 1937, p. 5-11.

GANN (Thomas). *Glories of the Maya.* Londres, Duckworth, 1938, 280 + XVI p., in-8º.

GARCÍA MONRAZ (Manuel). *Un nuevo tesoro arqueológico descubierto en Chichen-Itzá.* Revista de educación. México, t. II, nº 8, janvier 1938, p. 58-59.

GARCÍA PAYÓN (José). *El símbolo del año en el México antiguo.* El México antiguo. México, t. IV, nº 7-8, 1939, p. 241-253.

GIRARD (Rafael). *Conferencia sobre arqueología y etnología nacional.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 132-140.

GONZALES ORTEGA (José). *El cerro de Xochicalco.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 419-430.

GONZÁLEZ SOL (Rafael). *Principios generales de numismática y bosquejo histórico de la circulación monetaria en El Salvador.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 60-83.

GUZMÁN (Eulalia). *Un manuscrito de la colección Boturini que trata de los antiguos señores de Teotihuacán.* Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 89-103.

HAGEN (Wolfgang von). *En busca del quetzal. Relato de la captura del pájaro real de los Aztecas.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 518-520; t. XVII, 1938-1939, p. 43-45, 130-131, 220-224.

KELEMEN (Pál). *Pre-columbian jades.* Parnassus. New York, t. XI, nº 4, avril 1939, p. 5-10.

KELLY (Isabel T.). *Excavations at Chametla, Sinaloa.* Ibero-americana : 14. Berkeley, University of California Press, 1938, VII-109 p., in-8º.

Las ruinas del Cacao. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 290.

LEHMANN (Henri). *Analyse d'un vase mexicain de l'époque précolombienne.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 289-298.

LEHMANN (Walter). *La antigüedad histórica de las culturas gran-mexicanas y el problema de su contacto con las culturas gran-peruanas.* El México antiguo. México, t. IV, nºs 5-6, 1938, p. 179-198.

LEHMANN-NITSCHE (Robert). *Tezcatlipoca und Quetzalcouatl. Ihre ursprüngliche Sternnatur.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938, p. 67-82.

LINNÉ (Sigvald). *A Mazapan grave at Teotihuacan, Mexico.* Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 167-178.

— *Blow-guns in ancient Mexico.* Ethnos. Stockholm, t. IV, 1939, p. 56-61.

— *Fornamerikansk konst och kultur.* Ymer. Stockholm, 59e année, 1939, p. 1-28.

— *Zapotecan antiquities and the Paulson collection in the Ethnographical Museum of Sweden.* The Ethnographical Museum of Sweden, Stockholm, new series, Publication nº 4. Stockholm, 1938, 196 p.

LÓPEZ CALLEJAS (Manuel). *Las ruinas del Imperio maya, tal como Stephens las encontró, hace cien años.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 231-232, 297-298, 403-404, 497-499.

LOTHROP (Samuel Kirkland). *The southeastern frontier of the Maya.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 42-54.

LUDENDORFF (Hans). *Astronomische Inschriften in Palenque.* Forschungen und Fortschritte. Berlin, 14e année, nºs 20-21, 1938, p. 237-238.

MARTÍNEZ LANDERO (Francisco). *Indicios arqueológicos sobre la cultura chorotegana.*

Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 492-494.

Mason (J. Alden). *Observations on the present status and problems of middle american archaeology.* American antiquity. Milwaukee, t. III, 1938, p. 206-223, 300-317.

— *Resultado científico de las excavaciones arqueológicas en la zona de Piedras Negras, Petén.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 202-216.

Meigs, 3d. (Peveril). *Vegetation on shell mounds, Lower California.* Science. New York, new series, t. LXXXVII, 1938, p. 346.

Melchior (G.). *Les croyances religieuses chez les Mayas-Quichés.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 27, décembre 1938, p. 147-165.

Mena (Ramón). *Signos orientales en los monumentos mayas.* Mérida, Yuc., Compañía tipográfica yucateca, 1938, 31 p., in-8º.

Mendieta Núñez (Lucio). *El derecho precolonial.* Enciclopedia ilustrada mexicana, nº 7. México, Porrúa Hermanos y Cía., 1937, 62 p.

Minnaert (P.). *Les Matlatzincas.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, nº 27, décembre 1938, p. 166-171.

Miranda B. (Ángel). *El sentimiento artístico entre los indígenas mexicanos.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, nº 4, octobre-décembre 1934 (1938), p. 211-221.

Morley (Frances R. et Sylvanus G.). *The age and provenance of the Leyden plate.* Contributions to american anthropology and history, t. V, nº 24. Carnegie Institution of Washington. Publication nº 509. Washington, 1939, p. 1-17.

Morley (Sylvanus Griswold). *The inscriptions of Petén.* Carnegie Institution of Washington Publication Nº 437. Washington, t. I, 1938, xxviii-465 p. ; t. II, 1938, xi-607 p. ; t. III, 1938, ix-493 p. ; t. IV, 1938, xii-496 p. ; t. V, Part i, *Plates*, 1937, xxiii p., pl. i-clxxviii, H ; t. VI, Part ii : *Plates*, 1937, viii p., pl. clxxix-ccxix.

Reed (H. S.). *Ixtlilxochitl II and Cempoallan : a preliminary study of a mexican picture-chronicle.* The hispanic american historical Review. Durham, t. XVIII, nº 1, février 1938.

Reko (R. P.). *Star names of the Chilam Balam of Chumayel (suite).* El México antiguo. México, t. IV, nos 3-4, 1937, p. 95-129 ; nos 5-6, 1938, p. 163-178 ; nos 7-8, 1939, p. 255-285.

Rivas (Alfonso). *Las ruinas de Chichen Itza.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 264.

Thompson (J. Eric). *Excavations at San José, British Honduras.* Carnegie Institution of Washington Publication 506. Washington, 1939, xi-292 p.

— *The moon goddess in Middle America. With notes on related deities.* Contributions to american anthropology and history, t. V, nº 29. Carnegie Institution of Washington Publication 509. Washington, 1939, p. 121-173.

Torbin (V.). *La sorprendente civilización maya.* Indo-América. Mérida, 1re année, nº 3, octobre 1938, p. 17-19.

Tornel Olvera (Luis). *Bosquejo histórico de la agricultura en la época prehispánica.* Agricultura. México, t. I, nº 4, janvier-février 1938, p. 26-30.

Toscano (Salvador). *Derecho y organización social de los Aztecas.* México, Universidad nacional, 1937, 71 p.

Trik (Aubrey S.). *Temple XXII at Copán.* Contributions to american anthropology

and history, t. V, nº 27. Carnegie Institution of Washington Publication 509. Washington, 1939, p. 81-103.

Unos Annales históricos de la nación mexicana. Die Manuscrits mexicains Nr. 22 und 22 bis der Bibliothèque Nationale de Paris. Übersetzt und erläutert von Ernst Mengin. T. I : *Die Handschrift nebst Übersetzung.* Baessler-Archiv. Berlin, t. XXII, 1939, p. 69-168.

Vaillant (George C.). *A correlation of archaeological and historical sequences in the valley of México.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 535-573.

Vela (David). *Un aprendiz de arqueología en Copán.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 303-335.

Vestal (Paul A.). *Cucurbita moschata found in pre-columbian mounds in Guatemala.* Botanical Museum leaflets, Harvard University. Cambridge, Mass., t. VI, nº 4, juillet 1938, p. 65-69.

Wolff (Werner). *Déchiffrement de l'écriture maya et traduction des codices.* Traduit du manuscrit allemand par le Dr. Edgar Pedro Bruck. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1938, 311 p., in-8º, 1 album de planches.

Yde (Jens). *An archaeological reconnaissance of northwestern Honduras. A report of the work of the Tulane University-Danish National Museum Expedition to Central America, 1935.* Copenhague, Levin & Munksgaard, 1938, 101 p., in-4º [Middle american research Institute, Middle american research series, Publication 9. Tulane University, New Orleans, La.].

Zingg (Robert M.). *The southwestern affiliations of Tarahumara culture.* Southwestern lore. Gunnison, t. IV, nº 1, 1938, p. 6-9.

— *The Ute Indians in historical relation to proto-azteco-tanoan culture.* Colorado Magazine-Denver, juillet 1938 [Tirage à part : 19 p.].

Antilles.

Curso de introducción a la historia de Cuba, I. Cuadernos de historia habanera dirigidos por Emilio Roig de Leuchsenring. La Havane, Municipio de la Habana, 1937, 154 p.

Krieger (Herbert W.). *Archeology of the Virgin Islands.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 95-102.

Sainte-Croix de la Roncière. *L'art primitif chez les Caraïbes.* Bulletin de la Société d'études guadeloupéennes. Pointe-à-Pitre, octobre 1937, p. 11-18.

Amérique du Sud.

Antuñez de Mayolo (Santiago). *El sentimiento cósmico de la raza frente al problema de la interpretación de la vida.* La Crónica. Lima, 27e année, nº 9674, 9 décembre 1938, p. 82.

Aparicio (Francisco de). *Excavaciones en los paraderos del arroyo de Leyes.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 7-19.

— *La tambería de los Cazaderos.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 77-83.

APARICIO (Francesco de). *Petroglifos riojanos.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 257-264.

ARDISSONE (Romualdo). *Silos de la Quebrada de Humahuaca.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 117-139.

ASTETE Ch. (S.). *Piqi-llajjta.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nº 4-5, p. 53-58.

BASADRE (Jorge). *En torno a la literatura quechua.* Sphinx. Lima, 3e année, nos 4-5, mars-juin 1939, p. 7-37.

BIRD (Junius et Margaret). *Human artifacts in association with horse and sloth bones in southern South America.* Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 36-37.

BLANCO (José María). *Historia de la ciudad del Cuzco.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 89-100.

— *Historia del Cuzco.* Trópico. Quito, 1re année, nº 1, avril 1938, p. 28-30.

BRAUNHOLTZ (H. J.). *A gold pendant from ancient Colombia.* The British Museum quarterly. Londres, t. XIII, nº 1, 1939, p. 19-21.

— *Ancient pottery from Peru.* The British Museum quarterly. Londres, t. XII, nº 2, 1938, p. 57-58.

— *Archaeology in Peru : recent progress.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 129-130.

BURG (George). *Informe sobre los estudios arqueológicos en la región de San Andrés en Tierradentro.* « Popayán ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 26-27.

CACERES FREYRE (Julián B.). *El Fuerte del Pantano.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 107-115.

CALLEGARI (G. V.). *Idrolatria e idrometria presso i Chibcha precolombiani.* Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, nº 479, janvier-mars 1936, p. 18-19.

CAMPANELLA (Andrés). *Enterratorios de adultos en urnas en la región de La Toma, Departamento de Trancas (Tucumán) y nuevos paraderos en sus alrededores.* Boletín del Museo de historia natural de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, nº 8, 1936, p. 17-23.

— *Sobre la existencia de la « civilización chaco-santiagueña ».* Boletín del Museo de historia natural de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, nº 9, 1936, p. 25-28.

CANALS FRAU (Salvador). *La población prearaucana de la Cordillera del Neuquén y Sur de Mendoza.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 61-70.

CARBAJAL (Raúl). *Una excursión arqueológica a la primera reducción jesuítica del Valle Calchaquí.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 431-436.

CASANOVA (Eduardo). *Contribución al estudio de la arqueología de La Isla.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 65-70.

— *Excursión arqueológica a la puna de Jujuy.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IX, 1938, p. 381-393.

— *Investigaciones arqueológicas en el altiplano boliviano.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 167-172.

— *La altas culturas de la América indígena.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 31-44.

Casanova (Eduardo). *Una representación del ckecpis en la alfarería prehistórica, de La Isla.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 21-22.

Castellanos (Alfredo). *Nuevos restos del hombre fósil y de « hornos de tierra cocida » en Santiago del Estero (Argentina) (nota preliminar).* Publicaciones del Instituo de fisiografía y geología de la Facultad de ciencias matemáticas fisico-químicas y naturales aplicadas a la industria de la Universidad nacional del Litoral, II. Rosario, 1938, 33 p., in-8°.

Castro Pozo (Hildebrando). *Del ayllu al cooperativismo socialista.* Biblioteca de la « Revista de economia y finanzas », vol. II. Lima, P. Barrantes Castro, 1936, XXI-325 p., in-8°.

Cetrángolo (Zulema Ch. de). *Estudio mineralógico de un vaso antiguo.* Cuadernos de mineralogía y geología. Tucumán, t. II, n° 7 (Universidad nacional de Tucumán Publicación, n° 259), 1939, p. 154.

— *Opalo en cuentas de collares de Indios sudamericanos.* Cuadernos de mineralogía y geología. Tucumán, t. II, n° 1, 1939, p. 9.

Chávez Franco (Modesto). *Más crónicas del « Guayaquil antiguo ». Nuestro nombre tribal.* Revista municipal. Guayaquil, 14e année, n° 59, 1939, p. 47-50.

— *Un ejemplar raro en nuestra cerámica arqueológica. Artefacto fálico de uso indefinido y que sugiere múltiples conjeturas.* Revista municipal. Guayaquil, 14e année, n° 58, 1938, p. 34-38.

Cunow (Heinrich). *Geschichte und Kultur des Inkareiches. Ein Beitrag zur Kulturgeschichte Altamerikas.* Mit einem Geleitwort von Prof. S. Rudolf Steinmetz. Amsterdam, Elsevier, 1938, XIV-208 p., in-8°.

Descubrimientos arqueológicos en Inzá. Revista de las Indias. Bogotá, t. I, n° 2, août 1936, p. 40-49.

Doering (H. Ubbelohde). *Mi viaje a través del Perú prehistórico.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, n° 4-5, p. 23-32.

Durán (Miguel T.). *Cuyes y Jima.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 201-209.

— *Las ruinas de Xochicalco y del Chimú.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 328-333.

Escalá (Victor Hugo). *Cuzco, capital arqueológica del Perú.* Trópico. Quito, 1re année, n° II, mai-juillet 1938, p. 6.

Gajardo Tobar (Roberto). *Petróglifos de Elqui.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 264-268.

Gargaro (Alfredo). *Una pretendida civilización chaco-santiagueña.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, n° 6, juillet-août 1938, p. 193-201.

Giraldo Jaramillo (Gabriel). *Los indígenas de Colombia.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IX, 1938, p. 399-418.

González Bravo (Antonio). *Trompeta, flauta travesera, tambor y charango.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 167-175.

González García (N. Francisco). *Los acueductos incaicos de Nazca.* Aguas e irrigación. Boletín oficial de la Dirección del ramo del Ministerio de fomento. Lima, t. II, n° 2, 31 décembre 1934, p. 207-222.

Guerra F. (Luis Alejandro). *De arqueología del Sur de Colombia.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, n° 1, décembre 1938, p. 28-41.

— *De arqueología del Sur de Colombia (notas sobre Pastos y Killacingas).* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 78-88.

GUETTE (Commandant). *Le « pays des Incas » avant Pizarre.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 325-328.

GUÉVARA (Víctor J.). *El ayni o la cooperativa incaica.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nº 4-5, p. 41-45.

HERNÁNDEZ DE ALBA (Gregorio). *Arqueología. El templo del sol de Goranchacha.* Revista de las Indias. Bogotá, t. II, nº 7, octobre 1937, p. 10-18.

— *Colombia. Compendio arqueológico.* Ministerio de educación nacional. Departamento de extensión cultural y bellas-artes. Servicio de publicaciones. Bogotá, Editorial Cromos, 1938, 56 p., in-8º.

— *De la música indígena en Colombia.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 721-731.

— *Investigaciones arqueológicas en Tierradentro.* Revista de las Indias. Bogotá, t. II, nº 10, août 1938, p. 91-101.

— *La música en las esculturas prehistóricas de San Agustín.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 733-737.

— *Chibchas en la exposición arqueológica.* Cromos. Bogotá, t. XLVI, nº 1138, 17 septembre 1938, p. [36-38].

HEWETT (Edgar Lee). *Ancient andean life.* Indianapolis, Bobbs-Merrill Company, 1939, 336 p.

IBAÑEZ G. (Juan). *La alimentación de los aborígenes de Chile.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 199-215.

IRIBARNE (Eva A.). *Algunos vasos indígenas de las margenes del Paraná inferior.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 181-190.

JIMENEZ BORJA (Arturo). *Moche.* Prólogo de Hildebrando CASTRO POZO. [Lima, Talleres gráficos de la Editorial Lumen, S. A., 1938, 120 p., in-4º].

LANGLOIS (Louis). *Paramonga (suite).* Traducido del original inédito en francés por José Eugenio GARRO. Revista del Museo nacional. Lima, t. VII, 1938, p 281-307.

LARCO H. (Rafael). *Le Pérou devant l'histoire. Civilisations pré-colombiennes.* La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 47-49.

LARCO HOYLE (Rafael). *Algunas ideas sobre religión en el antiguo Perú.* La Crónica. Lima, 27e année, nº 9674, 9 décembre 1938, p. 24-26.

— *Los Mochicas.* Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A., ltda., in-4º, t. I, 1938, [143] p. ; t. II, 1939, [168] p.

LASTRES (Juan B.). *Obesidad en la pre-historia peruana.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. I, fasc 2, 1938, p. 67-82.

LATCHAM (Ricardo E.). *Arqueología de la región atacameña.* Santiago de Chile. Prensas de la Universidad de Chile, 1938, 374 p., in-8º.

— *Arqueología de los Indios Diaguitas.* Boletín del Museo nacional de historia natural. Santiago de Chile, t. XVI, 1937, p. 17-35.

LEHMANN (Walter). *La antigüedad histórica de las culturas gran-mexicanas y el problema de su contacto con las culturas gran-peruanas.* El México antiguo. México, t. IV, nos 5-6, 1938, p. 179-198.

LEÓN (Tito de). *Ingapirca : monumento incásico que el Ecuador está perdiendo.* Revista municipal. Guayaquil, 14e année, nº 59, 1939, p. 54-59.

LERMITTE (Carlos). *Algunas particularidades geográficas y geológicas de la cuenca del Río Santa Lucía y una nueva hipótesis acerca de la formación de los terrenos*

arcilloso-loessicos. Boletín de la Sección investigaciones geográficas. Montevideo, t. I, 1938, p. 67-243.

Linné (Sigvald). *Fornamerikansk konst och kultur*. Ymer. Stockholm, 59e année, 1939, p. 1-28.

— *Potato problems*. Nature. Londres, t. CXLIII, 1939, p. 12-16.

Looser (Gualterio). *Las balsas de cueros de lobos de la costa de Chile*. Revista chilena de historia natural. Santiago de Chile, t. XLII, 1938, p. 232-266.

Lothrop (Samuel Kirkland). *Inca treasure as depicted by spanish historians*. Publications of the Hodge anniversary Publication Fund, no 2. Los Angeles, Southwest Museum, 1938, 75 p.

Lunardi (Federico). *Estatuas prehistóricas pintadas*. Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 17-22, 67-78.

Márquez Miranda (Fernando). *Arquitectura aborigen en la provincia de Salta*. Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 141-166.

— *Los « tokis » (a propósito de un nuevo « toki » de la Araucania)*. Notas del Museo de la Plata. Buenos Aires, t. IV (Antropología, no 11), 1939, p. 17-45.

Martínez V. (Juan) et Restrepo Maya (Eduardo). *Los petroglifos de « El Olivo »*. Universidad católica bolivariana. Medellín, t. I, 1937, p. 221-223.

Matos (Anibal). *Arqueologia de Minas Gerais*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIII, 1938-1939, p. 151-166.

Mazzini (Giuseppe). *La medicina nel Cile prima della conquista spagnuola*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, ne 479, janvier-mars 1936, p. 25-28.

— *Medicina e magia nel Sud-America precolombiano*. Alcmeone. New York, 1re année, no 2, avril-juin 1939, p. 11-14.

Mazzoni (Francisco). *Sobre hallazgos de supuestas piezas indígenas en los paraderos de José Ignacio y Puntas del Chileno*. Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 391-404.

Minnaert (P.). *Un symbole de justice en bois d'origine chimoue*. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, no 29, août 1939, p. 97-100.

Monticelli (Juan V.). *Regimen de alimentación de los antiguos Peruanos*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 216-220.

Mora (Alfonso M.). *Reseña de instituciones colonizadoras y mineras*. Revista del Centro de estudio históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 72-99, 170-192, 242-266.

Morales Guiñazu (F.) et Tellechea (M.). *El Pucará del Atuel*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 323-336.

Mordini (Antonio). *Contributo allo studio dell'archeologia dell'isola di Marajó*. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, no 479, janvier-mars 1936, p. 22-25.

Muelle (Jorge C.) et Blas (Camilo). *Antigua cerámica peruana*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 271-280, 318-328.

— *Muestrario de arte peruano precolombino*. Revista del Museo nacional. Lima, t. VII, 1938, p. 163-280.

Navarro (José Gabriel). *Estado actual de las investigationes sobre la historia del arte en el Ecuador*. In : *IIo Congreso internacional de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937*. Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 69-75.

PALAVECINO (Enrique). *Resultados de dos viajes a la provincia de Córdoba.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, nouv. série, sección oficial, 1938 (1939), p. 51-52.

PALMATARY (Helen C.). *Tapajó pottery.* Etnologiska Studier, nº 8. Gothenburg, 1939, p. 1-136.

PARDO (Luis A.). *Hacia una nueva clasificación de la cerámica cuzqueña del antiguo imperio de los Incas.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nos 4-5, p. 3-22.

— *Ruinas precolombinas del Cuzco (monografías arqueológicas).* Cuzco, Casa editora « Cuzco imperial », 1937, XV-227 p., in-8º.

PAREDES (M. Rigoberto). *Mitos, supersticiones y supervivencias populares de Bolivia.* 2ª edición corregida y considerablemente aumentada. La Paz, Imp. « Atenea » de Crespi hnos., 1936, IV-232 + IV p., in-8º.

PEREA Y ALONSO (S.). *Apuntes para la prehistoria indígena del Río de la Plata y especialmente de la banda oriental del Uruguay, como introducción a la filología comparada de las lenguas y dialectos arawak.* Boletín de la sección filológica del Instituto de estudios superiores [Tirage à part : Montevideo, 1937, 31 p., in-8º].

PÉREZ DE BARRADAS (José). *Estudio antropológico de los dos primeros cráneos humanos de la cultura de San Agustín.* Revista de la Academia colombiana de ciencias exactas, físicas y naturales correspondiente de la española. Bogotá, t. II, nº 7, août-octobre 1938, p. 371-376.

— *Máscara de oro de Inzá.* Revista de las Indias. Bogotá t. I, nº 5, mars 1937, p. 3-7.

— *Mitos chibchas sobre la creación.* Revista del Colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario. Bogotá, t. XXXIII, mai-juillet 1938, p. 376-398.

PÉREZ PALMA (Recaredo). *Evolución mítica en el imperio incáico del Tahuantinsuyo.* Prólogo del Dr. Horacio H. URTEAGA. Lima, Imprenta J. Vidal e hijo, 1938, 163 p., in-8º.

QUADRONE (Carlo). *Le Ande e i popoli dell'America australe.* Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, nº 479, janvier-mars 1936, p. 19-21.

RENOUF (Edda V.). *Costume of pre-columbian Peru.* The Brooklyn Museum quarterly. Brooklyn, N. Y., t. XXVI, 1939, p. 5-20.

REYES GAJARDO (Carlos). *Petróglifos o inscripciones rupestres indígenas de La Aguada.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 101-106.

— *Un artefacto interesante de los Indios Quilmes.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 417-418.

RIVA AGÜERO (José de la). *Civilización peruana. Época prehispánica.* Curso dictado en la Universidad católica del Peru. Lima, 1937, 175 p., in-8º.

ROMERO (Carlos A.). *Ratas y ratones.* Revista histórica. Lima, t. XI, 1937, p. 264-276.

ROMERO (Carlos Gregorio). *Ensayo sobre la religión primitiva de los autóctonos del Tucumán.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, nº 6, juillet-août 1938, p. 187-189.

ROSELLI (F. Lucas). *Apuntes de geología y paleontología uruguayas y sobre insectos del cretáceo del Uruguay o descubrimientos de admirables instintos constructivos de esa época.* Boletín de la Sociedad Amigos de las ciencias naturales « Kraglievich-Fontana ». Nueva Palmira, t. I, nº 2, septembre 1938, p. 29-102.

ROSSANI (Argentino B.). *Del arte escultórico tapajoara.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 337-341.

ROZO M. (Dário). *Mitología y escritura de los Chibchas.* Ediciones del Consejo. Bogotá, Imprenta municipal, 1938, 24 p., in-8°.

RUSCONI (Carlos). *Viajes arqueológicos por Uspallata (Mendoza).* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 203-206.

SALAMAN (Redcliffe N.). *Deformities and mutilations of the face as depicted in the Chimu pottery of Peru.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXIX, 1939, p. 109-122.

SAS (Andrés). *Ensayo sobre la música nazca.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 221-233.

SCHREITER (Rodolfo). *Enterratorios indígenas en las grutas de Villavil, Departamento de Belén (Catamarca).* Boletín del Museo de historia natural de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, n° 6, 1936, p. 1-8.

— *Nota preliminar sobre una exploración arqueológica en la Loma de la Florida, Corral Quemado, Departamento de Belén (Catamarca) febrero-abril de 1934. Enterratorios indígenas con alfarería draconiana.* Boletín del Museo de historia natural de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. II, n° 7, 1936, p. 9-16.

SERRANO (Antonio). *La cultura lítica del sur brasileño.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 259-263.

— *Los sambaquis o concheros brasileños.* Revista del Instituto de antropología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, n° 3, 1938, p. 43-89.

Stone temple found on Peru coast. El Palacio. Santa Fe, t. XLIV, 1938, p. 106-107.

Treasure trove of Chimu Indians. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 32-33.

UHLE (Max). *Die Herkunft der alten peruanischen Kulturen.* Forschungen und Fortschritte. Berlin, 14e année, n° 20-21, 1938, p. 229-230.

— *Las antiguas civilizaciones del Perú y Ecuador.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 7-12.

URIBE PIEDRAHITA (César). *Contribución al estudio del arte quimbaya.* Revista de las Indias. Bogotá, t. I, n° 2, août 1936, p. 17-19.

URIBE TH. (José M.) et BORDA A. (Ignacio). *Jeroglíficos precolombinos.* Cromos. Bogotá, t. XLVI, n° 1138, 17 septembre 1938, p. [1-6].

URIEL GARCÍA (J.). *Síntesis de historia del arte en el Perú.* In : *II° Congreso de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937.* Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 76-81.

VALCÁRCEL (Luis E.). *Músicos.* Cuadernos de arte antiguo del Perú, n° 6. Lima, Imprenta del Museo nacional, 1938, 5 p., 5 fig.

VASCONCELLOS (Marina). *Ceramica de Marajó.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVI, 1939, p. 171-188.

VIGNATI (Milcíades Alejo). *El hallazgo de esqueletos embarrados en la región Cuyana.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 85-89.

— *La pictografía de La Cienaga en la provincia de San Luis.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 71-76.

— *Origen étnico de los cráneos pintados de San Blas.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 51-57.

VILLAGARCÍA (J. Benito). *Otras costumbres religiosas de las antiguas tribus del Territorio de los Incas.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, n° 297-299, 1930, p. 89-100.

VILLAGARCÍA (J. Benito). *Un capítulo acerca de Tiahuanacu.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nº 293-296, 1930, p. 23-30.

VILLAR CÓRDOVA (Pedro Eduardo). *Las culturas pre-hispánicas del Departamento de Lima.* Lima, Impreso en los Talleres gráficos de la Escuela de la guardia civil y policia, 1935, 423 p., in-8º.

VILLEGAS BASAVILBASO (h.) (Florencio). *Sobre la presencia de una pieza de metal en un paradero del Río Matanzas.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 191-194.

— *Un paradero indígena en la margenizquierda del Río Matanzas.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 59-63.

WAVRIN VILLERS-AU-TERTRE (Marquis de). *Contribución al estudio de la civilización llamada de San Agustín.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 123-137.

WHERREMS (José A.). *Patzacuteg iniciado.* La Crónica. Lima, 27e année, nº 9697, 1er janvier 1939, p. 61.

YUNQUE (Alvaro). *El falso comunismo de los Incas.* Crisol. México, 3e série, nº 88, novembre 1937.

ETHNOGRAPHIE, SOCIOLOGIE, FOLK-LORE.

Généralités.

ALVAREZ (Walter C.). *The emergence of modern medicine from ancient folkways.* Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1937. Washington, 1938, p. 409-430.

BEGOUEN (H.). *Les bases magiques de l'art préhistorique.* Scientia. Revue internationale de synthèse scientifique. Milan, 4e série, 33e année, 1939, p. 202-216.

BORNEMANN (P. Fritz). *Die Urkultur in der kulturhistorischen Ethnologie.* Sankt Gabrieler Studien, t. VI. Mödling bei Wien, Missionsdruckerei St. Gabriel, 1938, 143 p., in-8º.

CABRERA (Angel). *Balsa de juncos en el Bajo Lucus.* Revista del Instituto de antropología de la Universidad nacional de Tucumán. Tucumán, t. I, nº 2, 1938, p. 39-41.

CASTRO (Josué de). *Fisiología dos tabús. Com um apendice contendo varios tabús alimentares brasileiros.* São Paulo, Comp. Melhoramentos de São Paulo, 1938, 58 p., in-8º.

COOPER (John M.). *A note on adjustment and culture.* Primitive man. Londres, t. XII, 1939, p. 57-59.

DEMBO (Adolfo) et IMBELLONI (J.). *Deformaciones intencionales del cuerpo humano de carácter étnico.* Humanior. Biblioteca del americanista moderno, dirigida por el Dr. IMBELLONI. Sección A : *Propedéutica*, T. III. Buenos Aires, José Anesi, s. d., 348 p., in-8º.

DEVEREUX (George). *A sociological theory of schizophrenia.* The psychoanalytic Review. New York, t. XXVI, nº 3, juillet 1939, p. 315-342.

EIFERT (Virginia S.). *The story offire.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 103-111.

Einführung in das Museum für Völkerkunde Basel. Bâle, 1939, 96 p., in-8°.

FIRTH (R. W.). *Human types.* Londres, Thomas Nelson & sons, ltd., 1939, 207 p.

FOURGEAUD (André). *L'origine magique de la monnaie.* Les Cahiers de Radio-Paris. Paris, 10e année, 1939, p. 191-197.

GARDUGNO (Alfredo). *El peinado. Consideraciones preliminares sobre el peinado en los pueblos naturales y los cultos.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 207-216.

GUSINDE (Martin). *Schädelkult, Kopftrophäe und Skalp.* Ciba-Zeitschrift. Bâle, n° 49, septembre 1937, p. 1678-1705.

HADFIELD (P.). *The savage and his totem.* Londres, Allenson, 1938, 160 p.

HAECKEL (Josef). *Pseudo-totemismus.* Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, t. VIII, 1938, p. 31-42.

HEINITZ (Wilhelm). *Musikwissenschaft und Völkerkunde.* Mitteilungsblatt der Gesellschaft für Völkerkunde. Leipzig, t. VIII, 1938, p. 43-54.

HERSKOVITS (Melville J.). *Some recent developments in the study of west african native life.* The Journal of negro history. Washington, t. XXIV, 1939, p. 14-32.

HORNELL (James). *Boat oculi survivals : additional records.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXVIII, 1938, p. 339-348.

HUNTINGTON (Mary). *Man and music.* Natural history. New York, t. XLIV, 1939, p. 107-115.

KEITER (Friedrich). *Rasse und Kultur. Eine Kulturbilanz der Menschenrassen als Weg zur Rassenseelenkunde.* T. II : *Vorzeitrassen und Naturvölker.* Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1938, IX-334 p., in-8°.

KLUCKHOHN (Clyde). *Theoretical bases for an empirical method of studying the acquisition of culture by individuals.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 98-103.

KROEBER (A. L.). *Basic and secondary patterns of social structure.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXVIII, 1938, p. 299-309.

LANDTMAN (Gennar). *The origin of the inequality of the social clâsses.* Londres, Kegan Paul & Co., ltd., 1938, XVI-444 p.

LAROCK (Victor). *Lucien Lévy-Bruhl et la psychologie des non-civilisés.* Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. XIX, 1939, p. 297-309.

LEERS (Johann von). *Rassen, Völker und Volkstümer.* Berlin et Leipzig, Julius Beltz, 1938, 421 p.

LEEUW (G. van der). *De primitieve mensch en de religie : anthropologische studie.* Groningue et Batavia, J. B. Wolters, 1937, 187 p.

LEEUWE (J. de). *Enige samenhangen tussen mythische uitingen en psychische processen.* Mensch en Maatschappij. Amsterdam, t. XV, 1939, p. 259-281.

LINTON (Ralph). *The present status of anthropology.* Science. New York, new series, t. LXXXVII, 1938, p. 241-248.

LOCHER (G. W.). *Ethnologie als cultuurwetenschap.* Mensch en Maatschappij. Amsterdam, t. XIV, 1938, p. 347-359.

LOEB (E. M.) et TOFFELMIER (Gertrude). *Kin marriage and exogamy.* The Journal of general psychology. Provincetown, Mass., t. XX, 1939, p. 181-228.

MALINOWSKI (B.). *The present state of studies in culture contact. Some comments on an american approach.* Africa. Oxford et Londres, t. XII, 1939, p. 27-48.

MAUSS (Marcel). *Une catégorie de l'esprit humain : la notion de personne, celle de moi. Un plan de travail.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXVIII, 1938, p. 263-281.

MENDES DE ALMEIDA (Fernando). *Da compensação sobre os morgados extintos e sua relação com a couvada.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LII, 1938, p. 197-204.

MONTANDON (George). *La civilisation aïnou et les cultures arctiques.* Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1937, 272 p., in-8°.

MÜHLMANN (Wilhelm). *Methodik der Völkerkunde.* Stuttgart, F. Enke, 1938, 273 p., in-8°.

PAULA BARROS (C.). *Reflexões para uma tése.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 317-326.

PÉREZ DE BARRADAS (José). *Ensayos sobre psicoanálisis y etnología.* Revista de las Indias. Bogotá, t. II, n° 10, août 1938, p. 67-79.

PREUSS (K. Th.). *Das Irrationale in der Magie.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938 (1939), p. 272-286.

SAINTYVES (P.). *De l'origine des traditions populaires relatives aux pierres de foudre recueillies parmi les gens du peuple durant les XIXe et XXe siècles.* Revue anthropologique. Paris, t. XLIX, 1939, p. 17-36.

SARTIAUX (Félix). *La civilisation.* Collection Armand Colin. Paris, Librairie Armand Colin, 1938, 224 p., in-8°.

SCHMIDT (Wilhelm). *Das Eigentum auf den ältesten Stufen der Menschheit.* T. I : *Das Eigentum in den Urkulturen.* Münster in Westphalen, Verlag der Aschendorffschen Verlagsbuchhandlung, 1937, XII-343 p.

SCHNEIDER (Marius). *Die musikalischen Beziehungen zwischen Urkulturen, Altpflanzern und Hirtenvölkern.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938 (1939), p. 287-306.

SÖDERSTRÖM (J.). *Die rituellen Fingerverstümmelungen in der Südsee und in Australien.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938, p. 24-47.

TAYLOR (Griffith). *Correlations and culture : a study in technique.* Nature. Londres, t. CXLII, 1938, p. 737-741.

Trial data on painting materials. Pigments and inert materials (suite). Technical Studies in the field of the fine arts. Cambridge, Mass., t. VIII, 1939, p. 12-60.

VELA (David). *El nombre en su aspecto social y jurídico.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, n° 2, septembre-octobre 1938, p. 135-154.

WERDER (Peter von). *Staatstypus und Verwandtschaftssystem.* Africa. Londres, t. XII, 1939, p. 217-232.

WERNERT (Paul). *Cervantes, precursor de la etnografía comparada.* Investigaciones y Progreso. Madrid, 6e année, n° 9, septembre 1932, p. 136-137.

WESTERMARCK (Edward). *Histoire du mariage.* T. IV : *Cérémonies nuptiales : les rites du mariage.* Paris, Mercure de France, 1938, 363 p.

WEYERSBERG (M.) et LOMMEL (H.). *Regenkamm und Himmelsrind.* Paideuma. Frankfurt — am — Main et Leipzig, t. I, n° 3, avril 1939, p. 120-146.

WILLEMS (Emilio). *Comunidade com mortos.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. L, 1938, p. 69-84.

— *Posição social e educação dos imaturos entre povos naturais.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 5-34.

Amérique en général.

CHAMPION (Selwyn G.). *Racial proverbs. A selection of the world's proverbs arranged linguistically.* Londres, George Routledge & sons, 1938, 767 p., in-8°.

DIETSCHY (Hans). *Die amerikanischen Keulen und Holzschwerter in ihrer Beziehung zur Kulturgeschichte der Neuen Welt.* Internationales Archiv für Ethnographie. Leyde, t. XXXVII, 1939 [Tirage à part : XIX-196 p., in-4°].

ESPINOSA BRAVO (Clodoaldo Alberto). *La función democrática del arte.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 197-204.

GANDÍA (Enrique de). *La expansión de la lengua española.* Trópico. Quito, 1re année, n° II, mai-juillet 1938, p. 17.

LIMA (Emirto). *Pregones y pregoneros.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 635-647.

MENDOZA (Vicente T.). *Música precolombina en América.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 235-257.

PATTEE (Richard). *The efforts made in Latin America to document the history of the Negro.* The Journal of negro history. Washington, t. XXIV, 1939, p. 57-64.

ROSENBLAT (Ángel). *El desarrollo de la población indígena de América.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 367-379.

SCHWAB (Federico). *La raíz romántica del folklore.* Sphinx. Lima, 3e année, n° 4-5, mars-juin 1939, p. 95-98.

So live the works of men. Seventieth anniversary volume, honoring Edgar Lee Hewett. Edited by Donald D. BRAND and Fred E. HARVEY. Published by the University of New Mexico and the School of american research. Albuquerque, The University of New Mexico Press, 1939, 414 p., in-8°.

Amérique du Nord.

A « native's » return. The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, n° 2, décembre 1937, p. 191-193.

Adventure on Red River. Report on the exploration of the headwaters of the Red River by Captain Randolph B. Marcy and captain G. B. Mc Clellan. Grant FOREMAN, ed. Norman, University of Oklahoma Press, 1937, XXXI-199 p.

ALLSTROM (Erik W.). *In papago land.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 8, avril 1939, p. 11-13.

America now. An inquiry into civilization in the United States. By thirty-six Americans. Edited with an introduction by Harold E. STERNS. New York, Charles Scribner's sons, 1938, X-606 p.

An indian dance at Toppenish, Washington, seen through the eyes of a newspaper reporter. Indians at work. Washington, t. VI, n° 7, mars 1939, p. 37-38.

An indian interpretation of the twenty-third psalm. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, n° 21-23, p. 96.

ANTELOPE (Maurice). *A legend from the northwest.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 7, mars 1939, p. 21.

BAILEY (Alfred Goldsworthy). *Social revolution in early eastern Canada.* The canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 264-276.

BAILEY (John H.). *An analysis of iroquoian ceramic types.* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 333-338.

BALDWIN (Clifford Park). *Toro Reservation indian wells.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 151-153.

BARBEAU (Marius). *Assomption sash.* National Museum of Canada, Bulletin 93, anthropological series, nº 24. Ottawa, s. d., 51 p., in-8º.

— *Ceintures fléchées.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 109-114.

BEATTY (Willard). *Indian service schools : their aims and some results.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 2, octobre 1938, p. 4-8.

BIRKET-SMITH (Kaj) et LAGUNA (Frederica de). *The Eyak Indians of the Copper River Delta, Alaska.* Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Copenhague, Levin & Munksgaard, 1938, 591 p., in-8º.

BLOOM (Leonard). *The Cherokee clan : a study in acculturation.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 266-268.

BROOKS (Charles C.). *Working among the Navajo Indians.* World Outlook. Nashville, t. XXIX, 1939, p. 28-29, 40.

BROWN (Sterling). *Negro poetry and drama.* Washington, The Associates in negro folk education, 1937, 142 p.

— *The Negro in american fiction.* Washington, The Associates in negro folk education, 1937, 209 p.

BURNS (Mark L.). « *Manomin* », *the wild rice of the Lake country.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 26-29.

BUSHNELL Jr. (David I.). *Drawings by George Gibbs in the far Northwest, 1849-1851.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCVII, nº 8, 30 décembre 1938, 28 p.

BYRNES (Philip S.). *Red Shirt Table development.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 8, avril 1939, p. 16-19.

CARR (Malcolm), SPENCER (Katherine) et WOOLLEY (Doriane). *Navaho clans and marriage at Pueblo Alto.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 245-257.

CARROLL (Joseph C.). *William Trail : an Indiana pioneer.* The Journal of Negro history. Washington, t. XXIII, 1938, p. 420-425.

CARTER (John G.). *The northern arapaho flat pipe and the ceremony of covering the pipe.* Anthropological Papers, nº 2. Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 69-102.

CASTETTER (Edward F.). *Ethnobiological studies in the american southwest : The aboriginal utilization of the tall cacti in the american southwest.* Bulletin of the University of New Mexico, biological series. Albuquerque, t. V, nº 1, 1937, 48 p.

CHAPMAN (Kenneth M.). *The pottery of Santo Domingo pueblo. A detailed study of its decoration.* Memoirs of the Laboratory of anthropology, vol. I. Santa Fe, N. M., 1936, XIV-192 p., in-4º.

CHARTIER (Émile). *La vie de l'esprit au Canada français, 9e étude. Les arts : architecture, peinture, sculpture, musique.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 41-54.

CLARK (Elmer T.). *Among the methodist Indians.* World Outlook. Nashville, t. XXVIII, 1938, p. 428-430, 442, 463.

CLAY (Charles). *Swampy cree legends : being twenty folk tales from the annals of a primitive, mysterious, fast-disappearing canadian race. As told to Charles Clay by*

Kuskapatchees, the Smoky One. Toronto, The Macmillan Company of Canada, ltd., 1938, XVII-95 p., in-8°.

CLINE (Walter), COMMONS (Rachel S.), MANDELBAUM (May), POST (Richard H.) et WALTERS (L. V. W.). *The Sinkaietk or southern Okanagon of Washington.* Edited by Leslie SPIER. General series in anthropology, n° 6, Contributions from the Laboratory of anthropology, 2. Menasha, 1938, 262 p.

CODY (Bertha Parker). *A maidu myth of the creation of indian women.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 83.

— *Kachina dolls.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 25-30.

COHEN (Lucy Kramer). *Big Missouri's winter count. A sioux calendar 1796-1926.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 6, février 1939, p. 16-20.

COLTON (Harold S.). *Primitive pottery firing methods.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 63-66.

COLTON (Mary-Russell F.). *The arts and craft of the Hopi Indians. Their historic background, processes and methods of manufacture and the work of the Museum for the maintenance of hopi art.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 3-24.

Conservation at Navajo means more than saving the soil. Indians at work. Washington, t. VI, n° 8, avril 1939, p. 31-34.

COOPER (John M.). *Is the Algonquian family hunting ground system pre-columbian ?* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 66-90.

— *Snares, deadfalls, and other traps of the northern Algonquians and northern Athapascans.* Anthropological series, Catholic Conference of America, n° 5. Washington, The Catholic University of America, 1938, 114 p.

CORNELL (Ralph D.). *The plants of Museum Hill (suite).* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 138-141.

COZE (Paul). *L'Oiseau-tonnerre. Paysages et magie peaux-rouges.* Bibliothèque des voyages. Paris, Éditions « Je sers », [1938], 415 p., in-8°, 24 fr.

DAVIS (Harry E.). *John Malvin, a western reserve pioneer.* The Journal of negro history. Washington, t. XXIII, 1938, p. 426-434.

DE HUFF (Elizabeth Willis). *The witches' feast is interrupted (a tale of Taos Indian Pueblo).* El Palacio, Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 69-73.

DENSMORE (Frances). *Musical instruments of the Maidu Indians.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 113-118.

— *The Alabama Indians and their music.* In : *Straight Texas.* Publications of the Texas folk-lore Society, 13. Austin, Steck Company, 1937, p. 270-293.

Division des affaires indiennes. In : *Rapport du Ministère des mines et des ressources sur l'année financière terminée le 31 mars 1938 y compris le rapport sur l'établissement des soldats au Canada.* Ottawa, J. O. Patenaude, 1939, p. 201-249.

DOBIE (J. Frank). *The roadrunner in fact and folklore.* Natural history. New York, t. XLIV, 1939, p. 74-82.

DOLORES (Juan). *Papago nicknames.* Edited by J. Alden MASON. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber.* Berkeley, University of California Press, 1936, p. 45-47.

DOUGLAS (Frederic H.). *A cheyenne peyote fan.* Denver Art Museum Department of indian art, Material culture Notes, n° 12. Denver, juin 1939, p. 47-52.

— *A jicarilla apache beaded cape.* Denver Art Museum Department of indian art, Material culture Notes, n° 9. Denver, juin 1939, p. 34-37.

DOUGLAS (Frederic H.). — *A naskapi painted skin shirt.* Denver Art Museum Department of indian art, Material culture Notes, nº 10. Denver, juin 1939, p. 38-42.
— *A pima wood bowl.* Denver Art Museum Department of indian art, Material culture Notes, nº 11. Denver, juin 1939, p. 43-46.
— *Notes on hopi brocading.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 35-38.
DRUCKER (Philip). *Contributions to Alsea ethnography.* University of California Publications in american archaeology and ethnology. Berkeley, t. XXXV, nº 7, 1939, p. 81-101.
— *Rank, wealth, and kinship in northwest coast society.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 55-65.
DU BOIS (Cora). *The feather cult of the Middle Columbia.* General series in anthropology, nº 7. Menasha, 1938, 45 p., in-8º.
EARLE (Edwin). *Hopi kachinas.* New York, J. J. Augustin, 1938, 40 p., 28 pl. en couleurs.
EMMONDS (G. T.) et MILES (G. P. L.). *Shamanistic charms.* Ethnologia cranmorensis. Chislehurst, nº 4, 1939, p. 31-35.
EWERS (John C.). *Teton Dakota ethnology and history.* Berkeley, National Park Service, 1937, 90 p.
FERNBERGER (Samuel W.) et SPECK (F. G.). *Two sioux shields and their psychological interpretation.* Journal of abnormal and social psychology. Boston, t. XXXIII, 1938, p. 168-178.
FLANNERY (Regina). *The shaking-tent rite among the Montagnais of James Bay.* Primitive man. Washington, t. XII, 1939, p. 11-16.
FLICKINGER (Samuel J.). *A lawyer looks at the american Indian, past and present.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 8, avril 1939, p. 24-28 ; nº 9, mai 1939, p. 26-29.
GARFIELD (Viola E.). *Tsimshian clan and society.* University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VII, nº 3, 1939, p. 167-340.
GARRETT (Minnie A.). *From the Atlantic seabord to Canada, Texas and Oklahoma. The story of the Delawares.* Indians at work Washington, t. VI, nº 1, septembre 1938, p. 12-14.
Generations of service. Indians at work. Washington, t. VI, nº 6, février 1939, p. 24-25.
GIFFORD (Edward Winslow). *Coast Yuki myths.* The Journal of american folklore. New York, t. L, nº 196, 1937, p. 115-127.
GODSELL (Philip H.). *Red hunters of the snows : thirty year's experience with the primitive indian and eskimo tribes of the canadian north-west and arctic coast.* Londres, Robert Hale, 1938, 324 p., in-8º.
GOGGIN (John M.). *A note on cheyenne peyote.* New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 2, novembre-décembre 1938, p. 26-30.
— *Notes on some 1938-1939 pueblo dances.* New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 2, novembre-décembre 1938, p. 30-32.
GOODWIN (Grenville). *The southern Athapascans.* The Kiva. Tucson, t. IV, nº 2, 1938.
GUNTHER (Erna). *The Indians of the Pacific northwest.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 23-25.
HAILE (Berard). *Navaho chantways and ceremonials.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 639-652.

HARRINGTON (John P.). *The american Indian sign language*. Indians at work. Washington, t. V, nº 11, juillet 1938, p. 28-32 ; nº 12, août 1938, p. 25-30; t. VI, nº 1, septembre 1938, p. 24-32 ; nº 3, novembre 1938, p. 24-29.

HARRINGTON (M. R.). *Old Mission Day at La Purísima Concepción*. The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 9-11.

HÉBERT (Maurice). *La pureté de la langue française et de la langue anglaise au Canada. Un double principe de plus haute civilisation dans une nécessaire diversité*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 149-163.

HEIZER (Robert F.). *An inquiry into the status of the Santa Barbara spear-thrower*. American antiquity. Milwaukee, t. IV, nº 2, 1938, p. 137-141.

— *The plank canoe of the Santa Barbara region, California*. Etnologiska Studier, nº 7. Gothenburg, 1938, p. 193-227.

HILL (W. W.). *Navajo use of jimsonweed*. New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 2, novembre-décembre 1938, p. 19-21.

— *Stability in culture and pattern*. American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 258-260.

HINCKLEY (T. P.). *A colorful eskimo group. St. Lawrence Island, Alaska*. Indians at work. Washington, t. VI, nº 4, décembre 1938, p. 27-28.

HOFFMANN (M. M.). *The church founders of the northwest*. Milwaukee, Bruce publishing Company, 1937, 379 p.

HOIJER (Harry). *Chiricahua and Mescalero Apache texts*. University of Chicago Publications in anthropology, linguistic series. Chicago, University of Chicago Press, 1938, VIII-219 p.

HOOVER (J. W.). *The papago villages of Arizona and Sonora : types and sites*. Yearbook of the Association of Pacific coast geographers. Cheney, t. IV, 1938, p. 28-29.

How Indians are housed. Indians at work, Washington, t. VI, nº 1, septembre 1938, p. 4-10.

HUEBENER (G.). *The green corn dance at Santo Domingo*. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 1-17.

HURSTON (Zora Neale). *Tell my horse*. Philadelphie, J. B. Lippincott Company, 1938, 301 p.

HYDE (George E.). *Red Cloud's folk : a history of the Oglala Sioux Indians*. Norman, University of Oklahoma Press, 1937, XI-331 p.

Indian dancers present vivid and beautiful ceremonials in the Nation's capital. Indians at work. Washington, t. VI, nº 9, mai 1939, p. 13-17.

Indian women given important places in tribal affairs. Indians at work. Washington, t. VI, nº 4, décembre 1938, p. 16-18.

IVES (Ronald L.). *Anent unipeds*. American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 336-337.

JENNESS (Diamond). *Canada's debt to the Indians*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 269-275.

— *La trame indienne de l'histoire du Canada*. Canada, Ministère des mines et des ressources, Division des mines et de la géologie, Musée national du Canada, Bulletin nº 86, série anthropologique nº 21. Ottawa, 1937, 49 p.

— *The Sarcee Indians of Alberta*. Canada Department of mines National Museum of Canada, Bulletin nº 90, anthropological series, nº 23. Ottawa, 1938, VII-98 p.

JOHNSON (Charles S.). *The rise of liberalism in the south*. World Outlook. Nashville, t. XXVIII, 1938, p. 354-363, 366-367.

JOHNSON (Guion G.). *Ante-bellum North Carolina : a social history.* Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1937, XVI-935 p.

JONES (Alden W.). *Additional information about the Vikita.* Department of the Interior, National Park Service. Southwestern monuments monthly Report. Washington, mai 1937, p. 338-341.

KÁLLAY (Ubul von). *Die zweierlei Farbenortungen einiger Indianerstämme Nordamerikas.* Mitteilungen der anthropologischen Gesellschaft in Wien. Vienne, t. LXIX, 1939, p. 11-23.

KEESING (Felix M.). *The Menomini Indians of Wisconsin : a study of three centuries of cultural contact and change.* Memoirs of the american philosophical Society, t. X. Philadelphie, American philosophical Society, et Londres, Oxford University Press, 1939, XI-261 p., in-8°.

KIRKLAND (Mary M.) et RINGEY (Clarence W.). *Indians at Red Lake, Minnesota, meet problems of a changing world.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 9, mai 1939, p. 31-34.

KLUCKHOHN (Clyde). *Navaho women's knowledge of their song ceremonials.* El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, n° 21-23, p. 87-92.

L'évangile chez les Esquimaux de la Baie d'Hudson. Nos Missions. Paris, 75, rue de l'Assomption, n° 1, s. d. [1938], p. 1-27.

LA BARRE (Weston). *Note on Richard Schultes'* « *The appeal of peyote* ». American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 340-342.

LA ROUCHE (Floyd W.). *To the Indian, conservation is a living thing.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 8, avril 1939, p. 4-9.

LAUBIN (Reginald K.). « *Indian giver* ». *A misnomer.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 4, décembre 1938, p. 29-30.

LOOSELY (Elizabeth). *Land of sage. At home on the Warm Springs Reservation in Oregon.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 7, mars 1939, p. 39-44.

LOWIE (Robert H.). *Hidatsa texts.* With grammatical notes and phonograph transcriptions by Zellig HARRIS and C. F. VOEGELIN. Prehistory Research series. Indianapolis, t. I, n° 6, mai 1939, p. 173-239.

LUOMALA (Katharine). *Navaho life of yesterday and today.* United States Department of the Interior, National Park Service. Berkeley, 1938, 115 p.

MACPHERSON (George A.). *The buggerman dance.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 6, février 1939, p. 42-43.

MAYRE (William B.). *The Wiccomiss Indians of Maryland.* American antiquity. Milwaukee, t. IV, n° 2, 1938, p. 146-152.

MAYS (Benjamin E.). *The Negro's god.* Boston, Chapman & Grimes, 1938, 269 p.

MCNICKLE (D'Arcy). *Four years of indian reorganization.* Indians at work. Washington, t. V, n° 11, juillet 1938, p. 4-11.

MERA (H. P.). *The* « *rain bird* ». *A study in Pueblo design.* Drawings by Tom LEA. Memoirs of the Laboratory of anthropology, vol. II. Santa Fe, N. M., 1937, 113 p., in-4°.

MICHELSON (Truman). *Studies among the Montagnais-Naskapi Indians of the northern shore of the St. Lawrence River.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1937. Smithsonian Institution Publication 3480. Washington, 1938, p. 119-122.

— *What happened to Green Bear who was blessed with a sacred pack.* Anthropological Papers, n° 4. Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 161-176.

MIKKELSEN (Ejnar). *The Eskimo of East Greenland in the past and present.* Man. Londres, t. XXXVIII, 1938, p. 188-189.

MURIE (Margaret E.). *Modern eskimo art* [*Bering Strait Eskimos*]. Natural history. New York, t. XLIV, 1939, p. 49-52.

MURRAY (Jean E.). *The early fur trade in New France and New Netherland.* The canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 365-377.

NELSON (John L.). *Rythm for rain.* Boston, Houghton Mifflin Co., 1937, X-272 p.

NEQUATEWA (Edmund). *Dr. Fewkes and Masauwu. The birth of a legend.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 25-27.

NEWCOMB (Franc J.). *How the Navajo adopt rites.* El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 25-27.

— *The Navajo listening rite.* El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 46-49.

OPLER (Morris Edward). *A Chiricahua Apache's account of the Geronimo campaign of 1886.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 360-386.

— *Dirty boy : a jicarilla tale of raid and war.* Memoirs of the american anthropological Association, nº 52. Menasha, 1938, 80 p.

— *Humor and wisdom of some american indian tribes.* New Mexico anthropologist. Albuquerque, t. III, nº 1, septembre-octobre 1938, p. 3-10.

Paiute legend. Indians at work. Washington, t. VI, nº 9, mai 1939, p. 34.

Pamphlet appraising current indian policy is issued. Indians at work. Washington, t. VI, nº 6, février 1939, p. 9-12.

PARK (Willard Z.). *Shamanism in western North America : a study in cultural relationship.* Northwestern University Studies in the social sciences, nº 2. Evanston et Chicago, 1938, VIII-166 p.

PARK (Willard Z.) et autres. *Tribal distribution in the Great Basin.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 622-638.

PARSONS (Elsie Clews). *Picuris, New Mexico.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 206-222.

— *Pueblo indian religion.* The University of Chicago Publications in anthropology, ethnological series. Chicago, The University of Chicago Press, 1939, t. I, XVIII-549 p. ; t. II, p. 551-1275.

— *The last zuni transvestite.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 338-340.

PATERSON (T. T.). *Anthropogeographical studies in Greenland.* The Journal of the royal anthropological Institute of Great Britain and Ireland. Londres, t. LXIX, 1939, p. 45-76.

— *Development of Esquimaux culture in Greenland.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 42.

PAYNE (Doris Palmer). *Captain Jack : modoc renegade.* Portland, Binford & Mort, 1938, 259 p.

Pelagic seal hunting as carried on by the Makah and Quileute Indians of Washington. Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 12-16.

PETERSEN (William J.). *Steamboating on the Upper Mississippi.* Iowa City, State historical Society of Iowa, 1937, 575 p.

Prominent Kiowa Indian dies. Indians at work. Washington, t. VI, nº 9, mai 1939, p. 42-43.

PROVOST (André). *Le tabac chez les Indiens d'Amérique.* Revue des tabacs. Paris, 15e année, nº 163, mars 1939, p. 11-15.

PRUD'HOMME (L. A.). *La danse du soleil*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 81-83.

RAY (Verne F.). *Lower Chinook ethnographic notes*. University of Washington Publications in anthropology. Seattle, t. VII, nº 2, 1938, p. 29-165.

REEVE (Frank D.). *The federal indian policy in New Mexico 1858-1880 (suite)*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 261-313.

— *The government and the Navaho, 1846-1858*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIV, 1939, p. 82-114.

REITER (Paul). *The Jemez Pueblo of Unshagi, New Mexico. With notes on the earlier excavations at « Amoxiumqua » and Giusewa*. Part II. Monographs of the University of New Mexico and the school of american research, nº 6. Santa Fe, N. M., 1938, p. 97-211.

RENAUD (Étienne B.). *Pétroglyphes serpentiformes indiens du Nouveau-Mexique*. Revue anthropologique. Paris, t. XLVIII, 1938, p. 271-283.

REUTER (Edward B.). *The american race problem*. Second edition revised and reset. New York, T. Y. Crowell Company, 1938, 430 p.

RICKARD (T. A.). *The Chalcolithic Eskimos*. Man. Londres, t. XXXVIII, 1938, p. 191-192.

ROSSIGNOL (Rev. M.). *Property concepts among the Cree of the Rocks*. Primitive man. Londres, t. XII, 1939, p. 61-70.

— *The religion of the Saskatchewan and western Manitoba Cree*. Primitive man. Washington, t. XI, 1938, p. 67-71.

SAPIR (Edward). *Songs for a Comox dancing mask*. Edited by Leslie SPIER. Ethnos. Stockholm, t. VI, 1939, p. 49-55.

SAPIR (Edward) et SWADESH (Morris). *Nootka texts. Tales and ethnological narratives with grammatical notes and lexical materials*. William Dwight Whitney linguistic series. Special publications of the Linguistic Society of America. Philadelphie, University of Pennsylvania, 1939, 334 p., in-8º.

SCHAFER (Joseph). *The Winnebago-Horicon Basin*. Wisconsin Domesday Book, General studies, vol. IV. Madison, State historical Society of Wisconsin, 1937, 349 p.

SCHULTES (Richard Evans). *Peyote, an american indian heritage from Mexico*. El México antiguo. México, t. IV, nº 5-6, 1938, p. 199-208.

— *The appeal of peyote (Lophophora Williamsii) as a medicine*. American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 698-715.

Some recollections of Thomas Pederson. The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, nº 1, septembre 1937, p. 16-34, nº 2, décembre 1937, p. 175-190.

Son of « Old Man Hat ». A Navaho autobiography. Recorded by Walter DYK. New York, Harcourt, Brace & Company, 1938, 378 p., in-8º.

SPECK (Frank G.). *Catawba religious beliefs, mortuary customs, and dances*. Primitive man. Londres, t. XII, 1939, p. 21-57.

— *Eggan's Yuchi kinship interpretations*. American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 171-172.

— *More algonkian scapulimancy from the North and the hunting territory question*. Ethnos. Stockholm, t. IV, 1939, p. 21-28.

SPECK (Frank G.) et EISELEY (Loren C.). *Significance of hunting territory systems of the Algonkian in social theory*. American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 269-280.

STEWARD (Julian H.). *Basin-Plateau aboriginal sociopolitical groups*. Smithso-

nian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 120. Washington, 1938, p. I-XII, 1-346.

STEWARD (Julian H.). *Lemhi shoshoni physical therapy.* Anthropological Papers, nº 5. Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 177-181.

— *Notes on Hillers' photographs of the Paiute and Ute Indians taken on the Powell expedition of 1873.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCII, nº 18, 21 juillet 1939, p. 1-23.

— *Panatübiji', an Owens valley Paiute.* Anthropological Papers, nº 6. Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 183-195.

— *Some observations on shoshonean distributions.* American anthropologist. New York, new series, t XLI, 1939, p. 261-265.

STEWART (Omer C.). *Navaho basketry as made by Ute and Paiute.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 758-759.

STIRLING (M. W.). *Three pictographic autobiographies of Sitting Bull.* Smithsonian miscellaneous Collections. Washington, t. XCVII, nº 5, 22 juillet 1938, p. 1-57.

Stories and drawings by indian children. Indians at work. Washington, t. VI, nº 2, octobre 1938, p. 31-51.

Straight Texas. Edited by J. Frank DOBIE and Mody C. BOATRIGHT. Publications of the Texas folk-lore Society, nº XIII. Austin, 1937, VIII-348 p.

SWANTON (John R.). *Historic use of the spear-thrower in southeastern North America.* American antiquity. Milwaukee, t. III, nº 4, 1938, p. 356-357.

— *The survival of horses brought to North America by De Soto.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 170-171.

TEIT (James A.). *More Thompson Indian tales.* The Journal of american folk-lore. New York, t. L, nº 196, 1937, p. 173-190.

THALBITZER (William). *Inuit sange og danse fra Grönland. Grönlandsk-Eskimoiske folkesange og danse moderne og gammeldags. Teksterne gengivne på dansk ved udgiveren.* Copenhague, Einar Munksgaard, 1939, 75 p., in-4º.

The indian mailman. Indians at work. Washington, t. VI, nº 6, février 1939, p. 4-8.

The liquor question as it affects Indians. Indians at work. Washington, t. V, nº 11, juillet 1938, p. 22-26.

The silver horde. The salmon industry and Indians in the northwest. Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 4-10.

THOMAS (D. E.). *The story of Alaska's reindeer.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 15-19.

TITIEV (Mischa). *Dates of planting at the Hopi Indian pueblo of Oraibi.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 39-42.

— *The hopi method of baking sweet corn.* Papers of the Michigan Academy of science, arts and letters. Ann Arbor, t. XXIII, 1937, p. 87-94.

— *The story of Kokopele.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 91-98.

Town of Pocahontas located. El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 23.

Tribal council sends encouraging report on Lower Brule Affairs. Indians at work. Washington, t. V, nº 11, juillet 1938, p. 20-21.

Troublesome Indians should be confined in penal settlements, old annual report advocated. Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 14.

TROWBRIDGE (C. C.). *Meeārmeear traditions.* Edited by Vernon KINIETY Occasional

Contributions, Museum of anthropology, University of Michigan. Ann Arbor, t. VII, 1938, x-91 p.

UNDERHILL (Ruth M.). *A Papago calendar record.* The University of New Mexico Bulletin, anthropological series. Albuquerque, t. II, nº 5, 1938, p. 3-66.

— *Indians of the Louisiana bayous.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 5-8.

— *Singing for Power.* Berkeley, University of California Press, 1938, VII-158 p.

UPCHURCH (O. C.). *Totems. Their meaning to the Indians.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 27-28.

VALKENBURGH (Richard F. van) et BEGAY (Scotty). *Sacred places and shrines of the Navajo.* Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 29-34.

VAN DEUSEN (John G.). *The Black Man in white America.* Washington, The Associated Publishers, 1938, 338 p.

VESTAL (Paul A.) et SCHULTES (Richard Evans). *The economic botany of the Kiowa Indians as it relates to the history of the tribe.* With a foreword by Clyde KLUCKHOHN. Cambridge, Mass., Botanical Museum, 1939, XIII-110 p., in-8º.

VIBE (Christian). *Fangerfolk og fugleſjelde.* Copenhague, H. Hagerups Forlag, 1938, 280 p., in-8º.

VICTOR (Paul-Émile). *Banquise (Boréal II). Le jour sans ombre.* Paris, Éditions Bernard Grasset, 1939, [379] p., in-8º, 35 fr.

— *La technomorphologie d'une population de chasseurs : les Eskimo d'Angmagsalik (Groenland).* L'Anthropologie. Paris, t. XLIX, 1939, p. 246-248.

— *Le bilboquet chez les Eskimo d'Angmagssalik.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 299-331.

— *Les chiens eskimo du Groenland et leur acclimatation en France.* La Terre et la Vie. Paris, t. IX, 1939, p. 3-9.

Vitality of hopi designs lives. Indians at work. Washington, t. VI, nº 4, décembre 1938, p. 20-21.

WALSEY (Sarah Miller). *How the salmon came to the Columbia River.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1938, p. 11.

WATKINS (Frances E.). *Potlatches and a haida potlatch hat.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 11-17.

— *The Caroline Boeing Poole collection of american indian baskets.* The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 93-95.

WEER (Paul). *Preliminary notes on the iroquoian family.* Prehistory Research series. Indianapolis; t. I, nº 1, 1937, 24 p.

WESLEY (Charles H.). *The Negroes of New York in the emancipation movement.* The Journal of negro history. Washington, t. XXIV, 1939, p. 65-103.

WETHERILL (Betty). *A zuñi legend.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 196-198.

WEYER (Edward). *The ingenious Eskimo.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 278-279, 297.

What shall we teach indian high school children ? Indians at work. Washington, t. VI, nº 2, octobre 1938, p. 9-12.

WHEALDON (Bon). *Gone. A tribe ; a language ; and a rare culture.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 33-35.

WHITING (Alfred F.). *Ethnobotany of the Hopi.* Museum of northern Arizona, Bulletin 15. Flagstaff, juin 1939, VIII-120 p.

WILLIAMSON (Ten Broeck). *Ditch cleaning at Jemez Pueblo in New Mexico.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 1, septembre 1938, p. 15-18.

WISH (Harvey). *Slave disloyalty under the confederacy.* The Journal of negro history. Washington, t. XXIII, 1938, p. 435-450.

WISSLER (Clark). *The Indian and the supernatural.* Natural history. New York, t. XLII, 1938, p. 121-126, 154.

WOEHLKE (Walter V.). *First voluntary assignment of allotted land to tribe made at Quinaielt, Washington.* Indians at work. Washington, t. V, nº 11, juillet 1938, p. 12.

— *The Palm Springs problem. A step toward solution.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 36-37.

WOODWARD (Arthur). *A brief history of navajo silversmithing.* Museum of northern Arizona, Bulletin 14. Flagstaff, août 1938, 78 p.

— *Indian humor.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 194-196.

— *The « honey » of the early California Indians. A strange ethnological error.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 175-180.

WOODWARD (C. van). *Tom Watson : agrarian rebel.* New York, The Macmillan Company, 1938, 517 p.

WOOLDRIDGE (Earl). *Tribal codes are nothing new.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 9.

WORDIE (J. M.). *An expedition to north west Greenland and the canadian Arctic in 1937.* The geographical Journal. Londres, t. XCII, 1938, p. 385-481.

WYMAN (Leland C.). *Origin legends of navaho divinatory rites.* The Journal of american folk-lore. New York, t. XLIX, 1936, p. 134-142.

Amérique Centrale.

ADALID Y GAMERO (M. de). *La música en Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 299-301, 500-501.

AGUIRRE (Norbèrto). *Apuntes sobre el problema indígena de México.* Agricultura. México, t. II, nº 10, 1939, p. 46-50.

ALVAREZ BARRET (Luis). *Las lenguas indígenas instrumento de los Indios para promover su cultura.* Revista de educación. México, t. II, nº 2, février 1938, p. 18-22.

AMADOR (Graciela). *Trajes regionales mexicanos.* Revista de educación. México, t. II, nº 2, février 1938, p. 54-56, nº 3, mars 1938, p. 36-37.

BARRERA VÁZQUEZ (Alfredo). *Problemas que ofrece la traducción de los documentos mayas post-cortesianos.* Orbe. Órgano de la Universidad nacional del sureste de México. Mérida, 1937.

BEVAN (Bernard). *The Chinantec. Report on the central and south-eastern Chinantec region.* Vol. I : *The Chinantec and their habitat.* Instituto panamericano de geografía e historia, Publicación nº 24. Tacubaya, 1938, 462 p., in-8º.

BROWN (Juanita). *Impressions of some mexican rural schools.* World Outlook. Nashville, t. XXIX, 1939, p. 160-161, 171-172.

BRUMPT (Lucien). *Un curieux aliment mexicain : le charbon, champignon parasite du maïs.* La Nature. Paris, nº 3056, 1er septembre 1939, p. 135-136.

CARREÑO (Alberto María). *La evolución económica de México en los últimos cincuenta años.* Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias « Antonio Alzate ». México, t. LIV, nº 1-2-3, 1937, p. 63-152.

CARREÑO (Alberto María). — *Problemas indígenas.* Colección de obras diversas, vol. I. México. Ediciones Victoria, 1935, 421 p., in-8°.

CONZEMIUS (Eduard). *Les tribus indiennes de la côte des Mosquitos.* Anthropos. St-Gabriel-Mödling, t. XXXIII, 1938, p. 910-943.

DOLORES (Juan). *Papago nicknames.* Edited by J. Alden MASON. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber.* Berkeley, University of California Press, 1936, p. 45-47.

DUTTON (Bertha P.). *La fiesta de San Francisco de Assisi, Tecpán Guatemala, october 9, 1937.* El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 73-78.

ESQUIVEL OBREGÓN (Toribio). *Apuntes para la historia del derecho en México.* T. I : *Los orígenes.* Trabajos jurídicos de homenaje a la escuela libre de derecho en su XXV anniversario, vol. I. México, Editorial Polis, 1937, XVI-511 p.

FERRERA (Fausta). *Cuentos regionales.* San Pedro Sula, Compañía editora de Honduras, 1938, 106 p., in-8°.

GALLOP (Rodney). *Mexican mosaic.* Londres, Faber & Faber, ltd., 1939, 299 p., in-8°.

GAMIO (Manuel). *An analysis of social processes and the obstacles to agricultural progress in México.* Rural sociology. Baton rouge, t. II, n° 2, juin 1937, p. 143-147.

GARCÍA RUIZ (Ramón). *Seis meses de labor en Panamá. El problema de la educación rural.* Revista de educación. México, t. II, n° 2, février 1938, p. 57-[59], n° 3, mars 1938, p. 44-48, n° 4, avril 1938, p. 48-52.

GARCÍA URIBE (Francisco). *La solución básica del problema indígena otomí.* Agricultura. México, t. I, n° 9, 1938, p. 38-39.

GESSAIN (Robert). *Contribution à l'étude des cultes et des cérémonies indigènes de la région de Huehuetla (Hidalgo). Les « muñecos » figurines rituelles.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 343-370.

GIRARD (Rafael). *Conferencia sobre arqueología y etnología nacional.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 132-140.

HAGEN (Wolfgang von). *Los Indios Xicaques.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 293-296, 405-406, 502-504.

HIDALGO (Juan Carlos). *Mis experiencias en el interior de Quintana Roo.* Revista de educación. México, t. II, n° 2, février 1938, p. 23-24.

JONGH DE OSBORNE (Lilly de). *Telas indígenas de Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 299-302.

LA BARRE (Weston). *Note on Richard Schultes' « The appeal of peyote ».* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 340-342.

LARDE (Jorge). *Ein Kapitel aus der mittelamarikanischen Volkskunde : das indianische Ballspiel in El Salvador.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 266-268.

Las tropas de Indios flecheros en Nueva España en 1792. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 731-767.

LEÓN (Francisco de P.). *Los esmaltes de Uruapan.* Edición de su manuscrito fechado en Morelia el año de 1922. México, D. A. P. P., 1939, 125 p., LII pl., in-4°.

Los artes populares en México. Revista de educación. México, t. II, n° 8, janvier 1938, p. 60-62.

Los mariachis. Tierra. México, septembre 1938, p. 21-23.

MARCHAND (René). *L'effort démocratique du Mexique.* Paris, Éditions Fustier, 1938, 191 p., in-8°.

Memoria sobre las misiones de Sonora. 1772. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 276-320.

Molina Ramos (Augusto). *El Indio y la civilización.* Revista de educación. México, t. II, nº 4, avril 1938, p. 20-22.

Monteforte Toledo (Mario). *La música guatemalteca del maestro Jesús Castillo.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. II, nº 2, mai-juin 1939, p. 258-263.

Montell (Gösta). *Yaqui dances.* Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 145-166.

Nordenskiöld (Erland). *An historical and ethnological survey of the Cuna Indians.* In collaboration with the Cuna Indian Ruben Pérez Kantule. Arranged and edited from the posthumous manuscript and notes, and original indian documents at the Gothenburg ethnographical Museum, by Henry Wassén. Comparative ethnographical Studies, 10. Göteborg, Published by Göteborgs Museum, Etnografiska Avdelningen, 1938, xxvii-686 p., in-8º.

Ocáranza (Fernando). *Crónicas y relaciones del occidente de México,* t. I. Biblioteca histórica mexicana de óbras inéditas, nº 5. México, Antigua Librería Robredo, de José Porrûa e hijos, 1937, 334 p.

Palavicini (Félix F.). *La estética de la tragedia mexicana.* Ilustraciones de Mariano Martínez. México, Imprenta modelo, 1933, 190 p., in-8º.

Pavía Crespo (José). *El indígena al margen de la ley.* Revista de educación. México, t. II, nº 3, mars 1938, p. 10-12.

Peraza (Gaudencio). *La educación del Indio.* Revista de educación. México, t. II, nº 8, janvier 1938, p. 22-26.

Pittier (H.). *Apuntaciones etnológicas sobre los Indios Bribrí.* Museo nacional, San José, Costa Rica, Serie etnológica, vol. I, parte I. San José, 1938, p. 11-28.

Redfield (Robert) et Villa R. (Alfonso). *Notes on the ethnography of tzeltal communities of Chiapas.* Contributions to american anthropology and history, t. V, nº 28. Carnegie Institution of Washington Publication 509. Washington, 1939, p. 105-119.

Reh (Emma). *Notes on mixtec indian land and farming practices.* Primitive man. Washington, t. XII, 1939, p. 1-11.

Ricard (Robert). *Sur les fêtes de « moros y cristianos » au Mexique.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 375-376.

Scholes (France V.) et Roys (Ralph L.). *Fray Diego de Landa and the problem of idolatry in Yucatán.* Carnegie Institution of Washington Publication nº 501. Washington, 1938, p. 585-620.

Schultes (Richard Evans). *Peyote, an american indian heritage from Mexico.* El México antiguo. México, t. IV, nº 5-6, 1938, p. 199-208.

— *The appeal of peyote (Lophophora Williamsii) as a medicine.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 698-715.

Schultze-Jena (Leonhard). *Indiana III. Bei den Azteken, Mixteken und Tlapaneken der Sierra Madre del Sur von Mexiko.* Iéna, Gustav Fischer, 1938, xiv-384 p., in-8º.

Thompson (J. Eric). *Sixteenth and seventeenth century reports on the Chol Mayas.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 584-604.

Vaillant (George C.). *The twilight of the Aztec civilization. An ancient tapestry sheds new light on the age-old struggle for property. The story of Spain's 16 th century colonial enterprise, which failed in spite of its modernity.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 38-46.

Valle Matheu (Jorge del). *Sociología guatemalteca (suite).* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, nº 2,

septembre-octobre 1938, p. 155-171, nº 3, novembre-décembre 1939, p. 376-389, nº 4, janvier-février 1939, p. 478-489 ; t. II, nº 1, mars-avril 1939, p. 11-15, nº 2, mai-juin 1939, p. 232-240.

WYLD OSPINA (Carlos). *El grupo maya-kecchi como fuente de literatura vernácula.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 286-290.

Antilles.

ABBENHUIS (M. F.). *Creolen ?* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XX, 1938, p. 148-149.

Curso de introducción a la historia de Cuba, I. Cuadernos de historia habanera, dirigidos por Emilio ROIG DE LEUCHSENRING. La Havane, Municipio de La Habana, 1937, 154 p.

HURSTON (Zora Neale). *Tell my horse.* Philadelphie, J. B. Lippincott Company, 1938, 301 p.

JAMES (C. L. R.). *The black Jacobins. Toussaint Louverture and the San Domingo revolution.* New York, The Dial Press, 1938, 238 p.

MALARET (Augusto). *Panorama folklórico de Puerto Rico.* Universidad católica bolivariana. Medellín, t. III, 1938, p. 70-82.

NAY-REINE (Lucien). *Sous le foulard créole. Nouvelle revue illustrée du folklore martiniquais précédée d'une étude philologique sur le patois créole et agrémentée de farces et contes inédits illustrés avec musique et chant.* Fort de France, Imprimerie du Gouvernement, 1938, [x]-246+VI+XXVII+II p., in-8º.

ORTIZ (Fernando). *Afro-cuban music.* The quaterly Journal of inter-american relations. Cambridge, Mass., t. I, nº 3, 1939, p. 66-74.

SÁNCHEZ DE FUENTES (Eduardo). *La música cubana y sus orígenes.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 177-182.

TAYLOR (Douglas). *The Caribs of Dominica.* Anthropological Papers, nº 3. Smithsonian Institution, Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 103-159.

WILLIAMS (James J.). *The Maroons of Jamaica.* Anthropological series, Boston College Graduate school. Boston, Mass., t. III, nº 4, 1938, p. 379-480.

Amérique du Sud.

A pronúncia cantada e o problema do nasal brasileiro através dos discos. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 187-208.

ALAYZA Y PAZ SOLDÁN (Luis). *Dau-el-Kamar (apuntes de viaje).* Lima, Imprenta Torres Aguirre, 1931, 164 p., in-8º.

ALVAREZ (Enrique). *Los Moritoni, la viruela y el planeta Marte.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XXI, 1939, p. 126-131.

AMADO (Jorge). *Literatura dos Negros e mulatos da Baía.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVIII, 1938, p. 179-182.

ANDRADE (Mario de). « *A dona ausente* » Boletim da Sociedade de etnografia e folclore. São Paulo, 1re année, nº 4, janvier [1938], p. 1-2.

ANDRADE (Mario de). *Os compositores e a lingua nacional.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 97-168.

ANDRES-BONN (Friedrich). *Die Himmelsreise der caraïbischen Medizinmänner.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938 (1939), p. 331-342.

ARDISSONE (Romualdo). *Silos de la quebrada de Humahuaca.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 117-139.

ARONA (Juan de) (Pedro PAZ SOLDÁN Y UNÁNUE). *Diccionario de peruanismos.* Biblioteca de cultura peruana, Primera serie, nº 10. Paris, Desclée, de Brouwer, 1938, 399 p., in-8º.

BALDUS (Herbert). *A necessidade do trabalho indianista no Brasil.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVII, 1939, p. 139-150.

— *Kulturwandel bei Indianern in Brasilien.* Archiv für Anthropologie. Braunschweig, t. XXIV, nº 3-4, 1938, p. 170-189.

BASADRE (Jorge). *En torno a la literatura quechua.* Sphinx. Lima, 3e année, nº 4-5, mars-juin 1939, p. 7-37.

BELFORT DE MATTOS (Dalmo). *As macumbas em São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 151-160.

— *Folclore praiano de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVII, 1939, p. 151-156.

CABRERA (Pablo). *Punilla desde el Dique al Uritorco. Noticias histórico-etnológicas sobre la región.* Córdoba, 1931, 38 p., in-8º.

CALMON (Pedro). *A abolição.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 127-146.

CANALS FRAU (Salvador). *Etnologia histórica de la provincia de Mendoza.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 91-106.

CAPISTRANO DE ABREU (J.). *Os Bacaeris.* In : CAPISTRANO DE ABREU (J.). *Ensaios e estudos (critica e historia).* 3ª serie. Publicações da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, Livraria Briguiet, 1938, p. 217-274.

— *Os Caxinauás.* In : CAPISTRANO DE ABREU (J.). *Ensaios e estudos (critica e historia).* 3ª serie. Publicações da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, Livraria Briguiet, 1938, p. 275-357.

CARNEIRO LEÃO (Antônio). *A sociedade rural. Seus problemas e sua educação.* Rio de Janeiro, Editôra S. A. A. Noite, s. d. [1939], 368 p., in-8º.

CARRASQUILLA (Tomás). *Cuentos de tejas arriba (folklore antioqueño).* Medellín, Editorial Atlantida, 1936, 221 p., in-8º.

CASTRO (Josué de). *Fisiologia dos tabús. Com um apendice contendo varios tabús alimentares brasileiros.* São Paulo, Comp. Melhoramentos de São Paulo, 1938, 58 p., in-8º.

CASTRO POZO (Hildebrando). *Del ayllu al cooperativismo socialista.* Biblioteca de la « Revista de economia y finanzas », vol. II. Lima, P. Barrantes Castro, 1936, XXI-325 p., in-8º.

Cavalhadas. Boletim da Sociedade de etnografia e folclore. S. Paulo, 1re année, nº 5, février [1938], p. 6-7.

CENITAGOYA (Vicente de). *Vicente Sumirake, curaca de Palo Santo.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XXI, 1939, p. 149-153.

CENTENO (Gabriel). *El pobre mas rico. Comedia quechua del siglo XVI.* Texto que-

chuay traducción castellana con reproducción facsimilar del manuscrito. Instituto superior de lingüística y filología de la Universidad mayor de San Marcos. Monumenta linguae incaicae, II. Lima, Publicaciones de la Universidad, 1938, [6] + 173 p., in-8°.

Cetrángolo (Zulema Ch. de). *Turquesa en cuentas de collares de Indios sudamericanos. Comunicación previa.* Cuadernos de mineralogía y geología. Tucumân, t. I, n° 1 (Universidad nacional de Tucumán Publicación n° 228), 1938, p. 6-9.

Contes du matako. Traduits et présentés par Élisabeth Dijour. [Paris ?], les Perspectives, s. d., [75] p., in-8°.

Couto Ferraz (Aydano do). *O escravo negro na revolução da independencia da Baía.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVI, 1939, p. 195-202.

— *Volta à Africa.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIV, 1939, p. 175-178.

Cunha (Ovidio da). *Da individualidade da raça negra.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, n° 38, octobre 1937, p. 281-293, n° 39, novembre 1937, p. 278-281.

Descrição das cavalhadas realizadas na cidade de Franca, em octubro de 1936. Boletim da Sociedade de etnografia e folclore. São Paulo, 1re année, n° 5, février [1938], p. 2-4.

Dornas Filho (João). *A influencia social do Negro brasileiro.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LI, 1938, p. 95-134.

— *Cantiga dos capinadores de rua em Belo Horizonte.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. L, 1938, p. 89-92.

Durán (Miguel T.). *Cuyes y Jima.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 201-209.

El oriente del Pastaza visto por dos sabios (suite). El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 129-130, 183-184.

El problema de la educación indígena y campesina de Bolivia. El Maestro rural. México, t. XI, n° 1-2, janvier-février 1938, p. 24-29.

Englert (Sebastián). *Un aspecto psicológico de la raza araucana.* Anthropos. St Gabriel-Mödling, t. XXXIII, 1938, p. 944-951.

Espinosa (Alvaro M. de). *Cuentos y tradiciones de los Indios Guaraunos.* Recogidos y trascritos por —. Venezuela misionera. Caracas, 1re année, 1939, p. 121-123, 148-151, 176-178, 198-200.

Extraits du Journal de route de A. Morisot. Exploration de deux Français à la découverte des sources de l'Orénoque. Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 29, août 1939, p. 63-87.

Fernández (Wenceslao). *El adios a la Misión de Lares.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XXI, 1939, p. 135-140.

Ferreira Paes (Elpidio). *Alguns aspectos da fonetica sul rio-grandense.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 361-428.

Figueroa (Marcos J.). *El azar de las coplas. Nuestro folklore.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, n° 6, juillet-août 1938, p. 152-157.

Freyre (Gilberto). *Nordeste. Aspectos da influencia da canna sobre a vida e a paizagem do nordeste do Brasil.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto Freyre, n° 4. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 269 p., in-8°.

Gennero (Segundo). *Cantos y danzas de Santiago del Estero.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, n° 6, juillet-août 1938, p. 190-192.

GHINASSI (Jean). *Voyage apostolique le long du Yapi (Équateur)*. Bulletin salésien. Turin, t. LXI, 1939, p. 51-56 ; Bollettino salesiano. Turin, t. LXII, 1938, p. 299-306.

GIGON (Luis). *Voyage au Napo (Amazonie équatorienne)*. Bulletin de la Société neuchâteloise de géographie. Neuchâtel, t. XLVI, 1938, p. 5-33.

GIRALDO JARAMILLO (Gabriel). *Los indígenas de Colombia*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IX, 1938, p. 399-418.

GIURIA (Juan). *La riqueza arquitectónica de algunas ciudades del Brasil*. Revista de la Sociedad «Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 5-245.

GÓNGORA DEL CAMPO (Mario). *La conquista de América ante la doctrina de la guerra justa*. Mensaje de la Biblioteca nacional. Quito, 3e série, nos 8-9, octobre 1938, p. 76-84.

GONZÁLEZ BRAVO (Antonio). *Trompeta, flauta travesera, tambor y charango*. Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 167-175.

¡*Guagüallay guada*!! Tierra. Ambo, 1re année, no 9, septembre 1938, p. 5-9.

GUTIERREZ NORIEGA (Carlos). *Formas de vida y paisaje*. Tierra. Ambo, 1re année, no 2, février 1938, p. 1-4.

HANKE (Wanda). *Costumbres y creencias indígenas relacionadas con la muerte*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 363-368.

— *Jira por la región de los Indios Lenguas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 441-445.

— *Los Indios Guayaquí*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 117-122.

— *Niñez y juventud del Indio*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, 1939, p. 193-198.

— *Un paseo por el Alto Paraná. Excursión a la región de los Caingüá del Alto Paraná : Mbyás, Tapé y Chiripá*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 37-44.

HAUSER (H.). *Naissance, vie et mort d'une institution : le travail servile au Brésil*. Annales d'histoire économique et sociale. Paris, juillet 1938, p. 309-318.

HERRERA (Flavio). *Proposiciones del Hai-Jin sobre el hai-kai*. Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, no 2, septembre-octobre 1938, p. 79-111.

HERRERA MONCAYO (B.). *Consideraciones acerca de nuestra escuela rural*. Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 111-118.

HOLDEN (William Hall). *Civilization and sudden death. A lesson from the « savage » on how to live long*. Natural history. New York, t. XLI, 1938, p. 328-337.

IBAÑEZ G. (Juan). *La alimentación de los aborígenes de Chile*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 199-215.

IGUALADA (Bartolomé de). *Descubrimiento de nuevas tribus indígenas. Primera excursión apostólica. Febrero, 1936*. Revista de misiones. Bogotá, 15e année, 1939, p. 79-80, 146-159.

— *Descubrimientos de nuevas tribus indígenas. Tres emocionantes exploraciones misionales en el Río Cahuinarí (Intendencia del Amazonas, Colombia), años 1936-1937*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VII, no 82, 1938, p. 297-346.

— *Segunda excursión apostólica*. Revista de misiones. Bogotá, 15e année, 1939, p. 190-208, 300-304.

IGUALADA (Bartolomé de). *Tercera excursión apostólica.* Revista de misiones. Bogotá, 15e année, 1939, p. 345-352, 396-400.

IGUALADA (Francisco de). *Breve resumen de las actividades de la Misión del Caquetá de 1933 a 1938.* Revista de misiones. Bogotá, 14e année, 1938, p. 329-336, 428-432.

— *Musicología indígena de la Amazonia colombiana.* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 281-291.

— *Musicología indígena de la Amazonia colombiana.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 675-708.

ISAMITT (Carlos). *Los instrumentos araucanos. Wada, künkülkawe, yüullu, trompe, corneta y charango.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 305-312.

IZQUIERDO RÍOS (Francisco). *Ande y selva (tierra peruana).* Lima, Taller gráfico de P. Barrantes C., 1939, 170 p., in-8°.

JERVES (Alfonso). *Orígenes históricos del oriente ecuatoriano (suite).* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 261-262, [265].

JIMENEZ BORJA (Arturo). *Moche.* Prólogo de Hildebrando CASTRO POZO. [Lima, Talleres gráficos de la Editorial Lumen, S. A., 1938, 120 p., in-4°].

KAHN (Morton C.). *Africa's lost tribes in South America. An on-the-spot account of blood-chilling african rites of 200 years ago preserved intact in the jungles of South America by a tribe of runaway slaves.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 209-215, 232.

KARSTEN (Rafael). *Überbleibsel der Inkareligion im heutigen Peru und Bolivien.* Archiv für Anthropologie. Braunschweig, nouv. série, t. XXV, n° 1, 1939, p. 36-46.

KRUG (Edmundo). *Curiosidades da superstição brasileira (molestias, remedios, curas, etc.).* Revista do Instituto histórico e geográfico de São Paulo. São Paulo, t. XXXV, 1938, p. 5-36.

LASTRES (Juan B.). *Las enfermedades nerviosas en el coloniaje.* Facultad de ciencias médicas de la Universidad mayor de San Marcos. Lima, 1938, XI-176 p., in-8°.

LAYTANO (Dante de). *Notas de linguagem sul-riograndense.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 341-360.

LIMA (Emirto de). *Apuntes de los cantos y bailes del pueblo costeño.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 95-98.

LIPSCHÜTZ (Alejandro). *Indoamericanismo y raza india.* Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1937, 68 p., in-8°.

LIZONDO BORDA (Manuel). *Tucumán indígena. Diaguitas, Lules y Tonocotés, pueblos y lenguas (siglo XVI).* Universidad nacional de Tucumán Departamento de investigaciones regionales, Instituto de historia, lingüística y folklore, Publicacion II. Tucumán, 1938, 95 p., in-8°.

LOOSER (Gualterio). *Las balsas de cueros de lobos de la costa de Chile.* Revista chilena de historia natural. Santiago de Chile, t. XLII, 1938, p. 232-266.

LOPES (Raymundo). *Uma região tropical.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 3e année, n° 36, août 1937, p. 298-306 ; 4e année, n° 37, septembre 1937, p. 312-316, n° 38, octobre 1937, p. 305-316, n° 39, novembre 1937, p. 270-277, n° 40, décembre 1937 ; p. 286-295, n° 41, janvier 1938, p. 254-263, n° 42, février 1938, p. 276-288, n° 43, mars 1938, p. 320-330, n° 44, avril 1938, p. 319-335, n° 45, mai 1938, p. 315-323, n° 46, juin 1938, p. 328-336, n° 47, juillet 1938, p. 305-315.

LUNARDI (Federico). *Estatuas prehistóricas pintadas.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 17-22, 67-78.

Mapas folclóricos de variações linguísticas. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 169-178.

MARÍN (Jacinto D.). *Informe de la visita misional que el Reverendo Padre —, ha hecho al pueblo de Santa Teresita del Villano... (suite).* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 173-175.

MARINO (Fr.). *Pesca del Guarao.* Venezuela misionera. Caracas, 1re année, 1939, p. 170-172, 208-210.

MATALLANA (Fr. Baltasar de). *La constelación de Temekan (leyenda indígena taurepán).* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 18, avril-juin 1938, p. 144-157.

— *La música indígena taurepán.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 649-663.

MATHUS HOYOS (Alejandro). *El arte en Cuyo.* In : *IIº Congreso de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937.* Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 82-86.

MEJÍA (Alberto). *La obra música-folklorica de R. y M. d'Harcourt.* La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 103.

MEJÍA BACA (José). *Aspectos criollos. Contribución al folk-lore costeño.* Lima, Talleres tipográficos de la Imprenta « Lux », 1937, 125 p., in-8º.

MELLO FRANCO (Affonso Arinos de). *O Indio brasileiro e a revolução francesa. As origens brasileiras da theoria da bondade natural.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto FREYRE, 7. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 333 p., in-8º.

MELO (Mário). *Aspectos de etnografia brasílica.* Recife, Livraria Colombo editora, 1938, 27 p., in-12.

MENDES DE ALMEIDA (Fernando). *O folclore nas ordenações do reino. (Contribuição jurídico-sociologica para o estudo da formação de muitos do nossos costumes).* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVI, 1939, p. 7-126.

MENDOZA (Jaime). *El folk-lore musical.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nº 293-296, 1930, p. 1-19.

MENEZES (Djacir). *O outro Nordeste. Formação social do Nordeste.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto FREYRE, 5. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 243 p., in-8º.

MIGNONE (Francisco). *A pronúncia do canto nacional.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 485-496.

Misioneros españoles del clero secular. Revista de misiones. Bogotá, 15e année, 1939, p. 377-384.

MORENO GONZÁLEZ (Juan C.). *Dos estudios. I. Los Guaranos y la música. II. La belleza musical.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 81-90.

MOSQUERA Z. (Moysés Segundo). *Mis amigos los Yumbos.* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 175-196.

NICHOLS (Madaline W.). *The spanish horse of the Pampas.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 119-129.

Nogueira (João). *O Terço do Cruzeiro*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 35-39.

Noticias bibliograficas sobre cavalhadas. Boletim da Sociedade de etnografia e folclore. São Paulo, 1re année, nº 5, février [1938], p. 4-5.

O bailado da Marujada. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 721-744.

Oliveira Vianna (F. J.). *El grupo caribe. Tribus caribes*. Traducción del portugués por Tomás Vega Toral. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 237-241.

Ortiz (Sergio Elías). *Antroponimia, toponimia y dialectología indígenas del Sur de Colombia*. Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 1, décembre 1938, p. 42-53, nº 2, janvier 1939, p. 265 286

Otero (Gustavo Adolfo). *Figura y carácter del Indio (los Ando-Bolivianos)*. Barcelone, Editorial Helios, s. d., 270 p., in-8º.

Paiva Pereira (Juvenal). *O problema rural (suite)*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVIII, 1938, p. 57-78.

Palavecino (Enrique). *Las más antiguas civilizaciones sudamericanas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 45-52.

Paredes (M. Rigoberto). *Mitos, supersticiones y supervivencias populares de Bolivia*. 2ª edición corregida y considerablemente aumentada. La Paz, Imp. « Atenea » de Crespi hnos., 1936, IV + 232 + IV p., in-8º.

Perdomo Escobar (José Ignacio). *Esbozo histórico sobre la música colombiana*. Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 387-570.

Perea y Alonso (S.). *Transcripción tipográfica y exégesis filológica provisional del Códice : « Vilardebó » versando sobre lengua y costumbres de los Charrúas*. Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938ő, p. 7-18.

Pinto (Esteban). *Las máscaras de danza de los Pancarus (Brasil)*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 342-344.

Poblete Troncoso (Moisés). *Condiciones de vida y de trabajo de la población indígena del Perú*. [Santiago de Chile], Imprenta universitaria, 1938, 223 p., in-8º.

Pronúncias regionais do Brasil. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 179-186.

Quito (Jacinto de). *Mis treinta años de misionero en el Caquetá y Putumayo (suite)*. Revista de misiones. Bogotá, 14e année, 1938, p. 235-239.

— *Miscelánea de mis treinta y cinco años de misionero del Caquetá y Putumayo*. Bogotá, Editorial Aguila, [1938], [110] p., in-8º.

Ramos (Artur). *O espirito associativo do Negro brasileiro*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 105-126.

— *O Negro e o folclore cristão do Brasil*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 47-78.

Ricardo (Cassiano). *O Brasil no original*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LI, 1938, p. 21-44.

— *O Negro no bandeirismo paulista*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 5-46.

Romero (Emilio). *Balseros del Titicaca*. Lima, Ediciones « Peru actual », 1934, III p., in-16.

Romero (Fernando). *La obra de Arthur Ramos sobre el problema del Negro en el Brasil*. Sphinx. Lima, 2e année, nº 3, [s. d.], p. 95-104.

Salles (Antonio). *Coisas do nósso falar*. Anais do primeiro Congresso da lingua

nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 311-316.

Sampaio (Teodoro). *Um inedito de* ---. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVIII, 1939, p. 63-90.

Sánchez Labrador (Joseph). *Paraguay católico. Los Indios Pampas, Puelches, Patagones según...* Monografía inédita prologada y anotada por Guillermo Furlong Cardiff. Buenos Aires, Viau & Zona, 1936, xlviii-251 p., in-8°.

Seraine (Florival). *Contribuição ao estudo da pronúncia cearense.* Anais do primero Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 437-484.

Silva (Rafael Euclides). *Los Cayapas.* Trópico. Quito, 1re année, n° 1, avril 1938, p. 22.

Silva Muricy (José Candido da). *Algumas vozes regionais do Paraná do extremo oeste.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 573-586.

Silveira (Graco). *Alguns traços do dialeto caipira e do sub-dialeto da Ribeira.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 503-510.

Sors (Guillermina). *Quilmes colonial.* Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, X. La Plata, 1937, 145 p.

Strömer (Chrysostomus). *Estudios sobre los Indios Mundurukús, del curso alto del Tapajoz (cuenca del Amazonas), en el Norte del Brasil.* Investigación y Progreso. Madrid, 6e année, n° 9, septembre 1932, p. 136.

Trimborn (Hermann). *Der Kannibalismus im Caucatal.* Zeitschrift für Ethnologie. Berlin, t. LXX, 1938 (1939), p. 310-330.

Uriel García (J.). *Síntesis de historia del arte en el Perú.* In : *IIe Congreso de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937.* Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 76-81.

Urquijo (T. de). *Pintura machiguenga.* Misiones dominicanas del Perú. Lima, t. XXI, 1939, p. 132-134.

Valcárcel (Théodoie). *Un coup d'œil sur l'œuvre folklorique de Mr Mme d'Harcourt.* La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 13-14.

Vellard (J.). *Le cacao dans les coutumes populaires du Venezuela.* La Terre et la Vie. Paris, t. VIII, 1938, p. 111-118.

— *Une civilisation du miel. Les Indiens Guayakis du Paraguay.* Préface de P. Rivet. Géographie humaine. Collection dirigée par P. Deffontaines, 13. Paris, Librairie Gallimard, 1939, 189 p., in-8°.

Vidal (Ademar). *O sub-dialecto do nordeste.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 283-294.

Vieira (Gastão). *Subsidio para estudo da lingua nacional no Pará.* Anais do Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 497-502.

Vignati (Milcíades Alejo). *La técnica del transporte de párvulos entre los Patagones ecuestres.* Notas del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. III (Antropología n° 8), 1938, p. 71-83.

VIGNATI (Milcíades Alejo). *Miscelánea etnográfica y toponímica.* Notas del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. III (Antropología nº 10), 1938, p. 125-129.
— *Mitología aborigen. El diluvio entre los Genakenn.* Notas del Museo de La Plata. Buenos Aires, t. III (Antropología nº 9), 1938, p. 111-115.
WAVRIN (Marquis de). *Chez les Indiens Arhuak, peuple aux étranges traditions.* Sciences et Voyages. Paris, nouv. série, 21e année, nº 49, juillet 1939, p. 41-50.
WILKES (Josué T.). *Un « Discurso sobre la música » bajo el Gobierno de Rosas, seguido del comentario gráfico musical que motiva acerca del cielito.* Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 279-303.
Yurupari-Caapi. Boletim da Sociedade de etnografia e folclore. São Paulo, 1re année, nº 4, janvier [1938], p. 4.

LINGUISTIQUE.

Généralités.

ANGULO Y MAYO (Jaime de). *Metodología lingüística.* Cuadernos lingüísticos. Suplemento escolar de « Investigaciones lingüísticas », t. IV, mai-août 1937. México, nº 3-4, s. d., p. 2-15.
BOAS (Franz). *Arios y no Arios.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 176-185.
GAUDICHE (P.). *La genèse des langues.* Paris, Maisonneuve, 1939, 187 p., in-8º, 40 fr.
GINNEKEN (Jacques van). *La reconstruction typologique des langues archaïques de l'humanité.* Verhandelingen der koninklijke nederlandsche Akademie van Wetenschappen, afdeeling letterkunde, nouv. série, t. XLIV. Amsterdam, 1939, 182 p., in-8º.
GRÉGOIRE (Antoine). *La linguistique.* Paris, Delagrave, 1939, 212 p.
MEAD (Margaret). *Native languages as field-work tools.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 189-205.
Scritti in onore di Alfredo Trombetti. Milan, Hoepli, 1938, LXXIV-431 p., in-8º.

Amérique en général.

MALARET (Augusto). *Voces afines.* San Juan, Tipografía San Juan, 106 p.
MARTÍNEZ VIGIL (Carlos). *Arcaísmos españoles usados en América.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 131-198.
NEUENDORFF (G. H.). *Ein Schmerzenskind der Übersetzer : spanischamerikanische Tier-und Pflanzennamen und ihre Verdeutschung.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 5e année, 1939-1940, p. 23-25, 48-51.
PEREA Y ALONSO (S.). *Coincidencias gramaticales y lexicográficas de las lenguas precolombianas de América, entre si, y con las de allende los mares. Los conceptos cavidad y mano incluídos en la raíz cap.* Boletín de la Sección filológica del Instituto de estudios superiores [Tirage à part : Montevideo, 1937, 22 p., in-8º].

Amérique du Nord.

DOLORES (Juan). *Papago nicknames.* Edited by J. Alden MASON. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber.* Berkeley, University of California Press, 1936, p. 45-47.

EDEL (May M.). *The Tillamook language.* International Journal of american linguistics. New York, t. X, n° 1, 1939, p. 1-57.

HÉBERT (Maurice). *La pureté de la langue française et de la langue anglaise au Canada. Un double principe de plus haute civilisation dans une nécessaire diversité.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 149-163.

HOIJER (Harry). *Chiricahua loan-words from spanish.* Language. Philadelphie, t. XV, 1939, p. 110-115.

LOWIE (Robert H.). *Hidatsa texts.* With grammatical notes and phonograph transcriptions by Zellig HARRIS and C. F. VOEGELIN. Prehistory Research series. Indianapolis, t. I, n° 6, mai 1939, p. 173-239.

SAPIR (Edward). *Glottalized continuants in navaho, nootka, and kwakiutl (with a note on indo-european).* Language. Baltimore, t. XIV, 1938, p. 248-274.

SAPIR (Edward) et SWADESH (Morris). *Nootka texts. Tales and ethnological narratives with grammatical notes and lexical materials.* William Dwight Whitney linguistic series. Special publications of the Linguistic Society of America. Philadelphie, University of Pennsylvania, 1939, 334 p., in-8°.

Some cheyenne words (as given by the Muddy Creek day school pupils in Lame Deer, Montana). Indians at work. Washington, t. VI, n° 5, janvier 1939, p. 37.

STEWARD (Julian H.). *Basin-Plateau aboriginal sociopolitical groups.* Smithsonian Institution Bureau of american ethnology, Bulletin 120. Washington, 1938, p. I-XII, 1-346.

SWADESH (Morris) et VOEGELIN (C. F.). *A problem in phonological alternation.* Language. Baltimore, t. XV, 1939, p. 1-10.

THALBITZER (William). *Is eskimo a primitive language?* Actes du IVe Congrès international de linguistes. Copenhague, 1936, p. 254-262.

THOMAS (Edward Harper). *The Chinook jargon.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 7, mars 1939, p. 29-32.

TRAGER (George L.). *Les mots de parenté dans les langues tiwa (Nouveau Mexique).* L'Anthropologie. Paris, t. XLIX, 1939, p. 243-244.

— *The days of the week in the language of Taos Pueblo, New Mexico.* Language. Baltimore, t. XV, 1939, p. 51-55.

UHLENBECK (C. C.). *Grammatische invloed van het algonkish op het wiyot en het yurok.* Mededeelingen der koninklijke nederlandsche Akademie van wetenschappen, afd. letterkunde. Amsterdam, nouv. série, t. II, n° 3, 1939, p. 41-49.

VESTAL (Paul A.) et SCHULTES (Richard Evans). *The economic botany of the Kiowa Indians as it relates to the history of the tribe.* With a foreword by Clyde KLUCKHOHN. Cambridge, Mass., Botanical Museum, 1939, XIII-110 p., in-8°.

VOEGELIN (C. F.). *Direction of linguistic change.* Proceedings of the Indiana Academy of science. Brookville, t. XLVII, 1938, p. 48-49.

— *Shawnee stems and the Jacob P. Dunn miami dictionary (suite).* Prehistory research series. Indianapolis, t. I, n° 8, octobre 1939, p. 289-341.

WEER (Paul). *Preliminary notes on the iroquoian family.* Prehistory Research series. Indianapolis, t. I, nº 1, 1937, 24 p.

WHITING (Alfred F.). *Ethnobotany of the Hopi.* Museum of northern Arizona, Bulletin 15. Flagstaff, juin 1939, VIII-120 p.

WHORF (B. L.). *Some verbal categories of Hopi.* Language. Baltimore, t. XIV, 1938, p. 275-286.

Amérique Centrale.

ALVAREZ BARRET (Luis). *Las lenguas indígenas instrumento de los Indios para promover su cultura.* Revista de educación. México, t. II, nº 2, février 1938, p. 18-22.

ANDREWS (E. Wyllys). *The phonetic value of glyph C of the maya supplementary series.* American anthropologist. New Haven, Conn., new series, t. XL, 1938, p. 755-758.

BEVAN (Bernard). *The Chinantec. Report on the central and south-eastern chinantec region.* Vol I : *The Chinantec and their habitat.* Instituto panamericano de geografía e historia Publicación nº 24. Tacubaya, 1938, 162 p., in-8º.

DÁVILA GARIBI (José Ignacio). *La escritura del idioma nahuatl a través de los siglos.* Memorias y Revista de la Academia nacional de ciencias « Antonio Alzate ». México, t. LIV, 1934 (1937), p. 223-309.

DOLORES (Juan). *Papago nicknames.* Edited by J. Alden MASON. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber.* Berkeley, University of California Press, 1936, p. 45-47.

ECKER (Lawrence). *Relationship of mixtec to the otomian languages.* El México antiguo. México, t. IV, nº 7-8, 1939, p. 209-240.

ELGUETA (Manuel García). *Etimología del nombre Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 245-258.

— *Etimología del nombre quezaltenango.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 336-358.

— *Etimología de los nombres de Totonicapán y Momoztenango (suite).* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 504-508.

FERNÁNDEZ (Jesús). *Diccionario del sinca.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 84-95, 359-366.

Gratitud indígena otomí. Revista de educación. México, t. III, nº 1, août 1938, p. 16.

LOUKOTKA (Čestmír). *Intrusión de los idiomas centroamericanos en la América del Sur.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 2, janvier 1939, p. 243-264.

MASON (J. Alden). *The classification of sonoran languages.* With an appendix by B. L. WHORF. In : *Essays in anthropology in honor of Alfred Louis Kroeber.* Berkeley, University of California Press, 1936, p. 183-198.

MEMBREÑO (Alberto). *Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras (suite).* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 501-502 ; t. XVII, 1938-1939, p. 25-26, 107-108, 203-204, 280-281, 388-389, 482-483.

† NORDENSKIÖLD (Erland). *An historical and ethnological survey of the Cuna Indians.* In collaboration with the Cuna Indian Ruben PÉREZ KANTULE. Arranged

and edited from the posthumous manuscript and notes, and original indian documents at the Gothenburg ethnographical Museum, by Henry Wassén. Comparative ethnographical Studies, 10. Göteborg, Published by Göteborgs Museum, Etnografiska Avdelningen, 1938, XXVII-686 p., in-8°.

Reko (B. P.). *Star names of the Chilam Balam of Chumayel (suite)*. El México antiguo. México, t. IV, n° 3-4, 1937, p. 95-129 ; n° 5-6, 1938, p. 163-178 ; n° 7-8, 1939, p. 255-285.

Sáenz de Santa María (Carmelo). *Las semejanzas de dos verbos milenarios*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 415-421.

Unos Annales históricos de la nación mexicana. Die Manuscrits mexicains Nr. 22 und 22 bis der Bibliothèque Nationale de Paris. Übersetzt und erläutert von Ernst Mengin. T. I : *Die Handschrift nebst Übersetzung*. Baessler-Archiv. Berlin, t. XXII, 1939, p. 69-168.

Wolff (Werner). *Déchiffrement de l'écriture maya et traduction des codices*. Traduit du manuscrit allemand par le Dr. Edgar Pedro Bruck. Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1938, 311 p., in-8°, 1 album de planches.

Antilles.

Benvenutto Murrieta (Pedro M.). *Vocabulario hispanoamericano. Acepciones comunes a Puerto Rico y el Perú*. Sphinx. Lima, 3e année, n° 4-5, mars-juin 1939, p. 53-59.

Nay-Reine (Lucien). *Sous le foulard créole. Nouvelle revue illustrée du folklore martiniquais précédée d'une étude philologique sur le patois créole et agrémentée de farces et contes inédits illustrés avec musique et chant*. Fort de France, Imprimerie du Gouvernement, 1938, [X]-246+VI+XXVII+II p., in-8°.

Taylor (Douglas). *The Caribs of Dominica*. Anthropological Papers, n° 3. Smithsonian Institution, Bureau of american ethnology, Bulletin 119. Washington, 1938, p. 103-159.

Amérique du Sud.

A pronúncia cantada e o problema do nasal brasileiro através dos discos. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 187-208.

Acosta Ortegón (Joaquín). *El idioma chibcha o aborigen de Cundinamarca*. Bogotá, Imprenta del Departamento, 1938, [215] p., in 4°.

Albornoz (Victor Manuel). *Algunas consideraciones sobre la voz gualaceo*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 340-346.

Arona (Juan de) (Pedro Paz Soldán y Unánue). *Diccionario de peruanismos*. Biblioteca de cultura peruana, Primera serie, n° 10. Paris, Desclée, de Brouwer, 1938, 399 p., in-8°.

Ayrosa (Plinio). *Subsidios para o estudo da influência do tupi na fonologia portuguesa*. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 679-696.

Basadre (Jorge). *En torno a la literatura quechua*. Sphinx. Lima, 3e année, nº 4-5, mars-juin 1939, p. 7-37.

Benvenutto Murrieta (Pedro M.). *Vocabulario hispanoamericano. Acepciones comunes a Puerto Rico y el Perú*. Sphinx. Lima, 3e année, nº 4-5, mars-juin 1939, p. 53-59.

Berro García (Adolfo). *Lexicología rochense*. Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 199-220.

Bottignoli (P. Justo). *Gramática razonada de la lengua guaraní*. Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 65-76, 251-287.

Campanella (Andrés). *Glosario etimológico de los nombres indígenas de lugares tucumanos*. Cuadernos de mineralogía y geología. Tucumán, t. I, 1938, nº 3, p. 50-60, nº 4, p. 52-60 ; t. II, 1939, nº 5, p. 45-52, nº 6, p. 58-63, nº 7, p. 198-204.

Capistrano de Abreu (J.). *Os Bacaeris*. In : Capistrano de Abreu (J.). *Ensaios e estudos (critica e historia)*. 3ª serie. Publicações da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, Livraria Briguiet, 1938, p. 217-274.

— *Os Caxinauás*. In : Capistrano de Abreu (J.). *Ensaios e estudos (critica e historia)*. 3ª serie. Publicações da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, Livraria Briguiet, 1938, p. 275-357.

Castellví (Marcelino de). *La lengua kofán*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 219-233.

— *Materiales para estudios glotológicos. Nombres de algunos animales en lenguas indígenas más o menos vecinas e relacionadas posiblemente con antiguas immigraciones al macizo colombiano*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VII, nº 84, 1938, p. 365-382.

Caviglia hijo (B.). *Al margen del Congreso...* [2º « *Internacional de historia de América* » *en Buenos Aires*]. Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 43-64, 225-249.

Centeno (Gabriel). *El pobre mas rico. Comedia quechua del siglo XVI*. Texto quechua y traducción castellana con reproducción facsimilar del manuscrito. Instituto superior de lingüística y filología de la Universidad mayor de San Marcos. Monumenta linguae incaicae, II. Lima, Publicaciones de la Universidad, 1938, [6]+173 p., in-8º.

Deheza Arias (Corsino). [*Versos quechuas*]. Boletín de la Sociedad geográfica Sucre. Sucre, t. XXXII, nºs 340-342, 1937, p. 228-229.

Dornas Filho (João). *Vocabulario quimbundo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 143-150.

Ensayo de aprendizage de dialectos orientales (suite). El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 111-112, 176-178.

Espinoza (Ángel Antonio). *Breve ensayo sobre el alfabeto quechua para el concurso de literatura quechua con motivo del IV centenario del Cuzco*. Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nº 4-5, p. 82-86.

Ferreira Paes (Elpidio). *Alguns aspectos da fonetica sul rio-grandense*. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 361-428.

Flornoy (Bertrand). *Contribution à l'étude de la langue jivaro ou šuor*. Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 333-341.

Forero (Manuel José). *El idioma de los Chibchas*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 110-116.

GHINASSI (P. Juan). *Gramática teórico — práctica y vocabulario de la lengua jibara.* Quito, Talleres gráficos de educación, 1938, 368+137 p., in-8°.

¡ *Guaguallay guada* ¡¡ Tierra. Ambo, 1re année, n° 9, septembre 1938, p. 5-9.

GUEIROS (Jeronimo). *Importância da unidade ortoépica da lingua nacional e como assegurá-la em face das dialctações regionais.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 551-564.

HERRERA (Fortunato L.). *El Amancay de Lima. Hymenocallis Amancaes (R. et P.) Nichols.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. I, fasc. 2, 1938, p. 83-86.

— *Estudios sobre la flora del Departamento del Cuzco.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. I, fasc. 1, 1938, p. 33-42.

— *Etnobotánica. Nomenclatura binaria en la lengua quechua del Cuzco.* Actas de la Academia de ciencias exactas, físicas y naturales de Lima. Lima, t. II, fasc. 1, 1939, p. 39-46.

INFANTE (Luis C.). *Urgente necesidad de dar al Perú un solo idioma.* La Crónica. Lima, 27e année, n° 9697, 1er janvier 1939, p. 65-66.

IZQUIERDO RIOS (Francisco). *Ande y selva (tierra peruana).* Lima, Taller gráfico de P. Barrantes C., 1939, 170 p., in-8°.

JUCÁ FILHO (Candido). *Problemas da fonologia carioca.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 327-340.

KNOCHE (W.). *Sobre la etimología de la palabra « garúa ».* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXVII, 1939, p. 230-234.

LARCO HOYLE (Rafael). *Los Mochicas.* Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », S. A., ltda., in-4°, t. I, 1938, [143] p. ; t. II, 1939, [168] p.

LAYTANO (Dante de). *Notas de linguagem sul-riograndense.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 341-360.

LEÓN (Agustín M.). *Compendio de gramática quichua (suite).* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 240-242.

— *Vocabulario de palabras quichuas generalmente habladas por los indígenas en la misión del Oriente dominicano (suite).* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 115-116.

LIZONDO BORDA (Manuel). *Tucumán indígena. Diaguitas, Lules y Tonocotés, pueblos y lenguas (siglo XVI).* Universidad nacional de Tucumán Departamento de investigaciones regionales, Instituto de historia, lingüística y folclore, Publicación II. Tucumán, 1938, 95 p., in-8°.

LOUKOTKA (Cestmír). *A lingua dos Patachos.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LV, 1939, p. 5-15.

— *Intrusión de los idiomas centroamericanos en la América del Sur.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, n° 2, janvier 1939, p. 243-264.

— *Linguas indígenas do Brasil.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIV, 1939, p. 147-174.

— *Observaciones sobre la lengua de los Indios Guayaberos.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 15-17.

MATALLANA (Fr. Baltasar de). *La constelación de Temekan (leyenda indígena taurepán).* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, n° 18, avril-juin 1938, p. 144-157.

MESQUITA DE CARVALHO (José). *Traços gerais do linguajar nacional no rotado do Rio Grande do Sul.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 637-646.

MIGNONE (Francisco). *A pronúncia do canto nacional.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 485-496.

MONTALVO (Manuel M.). *Breve ensayo de fitografía médica.* 2e édition. Sucre, Imprenta « La Glorieta », 1918, 188+II+IV+XII p., in-8°.

ORTIZ (Sergio Elías). *Antroponimia, toponimia y dialectología indígenas del Sur de Colombia.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, n° 1, décembre 1938, p. 42-53 ; n° 2, janvier 1939, p. 265-286.

— *Antroponimia, toponimia y dialectología indígenas del Suroeste de Colombia (suite).* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 89-98, 140-150, 195-216.

OTERO (Gustavo Adolfo). *Figura y carácter del Indio (los Ando-Bolivianos).* Barcelone, Editorial Helios, s. d., 270 p., in-8°.

PEREA Y ALONSO (S.). *Apuntes para la prehistoria indígena del Río de la Plata y especialmente de la banda oriental del Uruguay, como introducción a la filología comparada de las lenguas y dialectos arawak.* Boletín de la Sección filológica del Instituto de estudios superiores [Tirage à part : Montevideo, 1937, 31 p., in-8°].

— *Filología comparada de las lenguas y dialectos arawak.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 87-104.

— *Transcripción tipográfica y exégesis filológica provisional del Códice : « Vilardebó » versando sobre lengua y costumbres de los Charrúas.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 7-18.

PEREIRA RODRÍGUEZ (José). *El problema del idioma.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 19-25.

PORTO (Aurelio). *Dicionario enciclopédico do Rio Grande do Sul.* Pôrto Alegre, Editorial Minuano, 1936-1937, t. I, 144 p.

RESTREPO CANAL (Carlos). *Florecimiento y desaparición de la lengua muisca.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia, con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 285-322.

RIVET (P.) et TASTEVIN (C.). *Les langues arawak du Purús et du Juruá (groupe arauá).* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 235-288.

ROSSI (Vicente). *Complemento a vocablos del lenguaje canpesino uruguayo del Prof. Dr. A. Berro García.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 27-32.

ROZO M. (Dário). *Mitología y escritura de los Chibchas.* Ediciones del Consejo. Bogotá, Imprenta municipal, 1938, 24 p., in-8°.

SALLES (Antonio). *Coisas do nosso falar.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 311-316.

SERAINE (Florival). *Contribuição ao estudo da pronúncia cearense.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 437-484.

SILVEIRA (Graco). *Alguns traços do dialeto caipira e do sub-dialeto da Ribeira.* Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 503-510.

STORNI (Julio S.). *Aconquija.* Boletín de filología. Montevideo, t. II, 1938, p. 221-224.

Tola Mendoza (Fernando). *Análisis del quechua a través de la gramática del profesor Galante*. Sphinx, Lima, 3e année, nº 4-5, mars-juin 1939, p. 77-85.

Vidal (Ademar). *O sub-dialecto do nordeste*. Anais do primeiro Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 283-294.

Vieira (Gastão). *Subsidio para estudo da lingua nacional no Pará*. Anais do Congresso da lingua nacional cantada. Prefeitura do municipio de São Paulo. São Paulo, 1938, p. 497-502.

Villagarcía (J. Benedicto). *Un capítulo acerca de Tiahuanacu*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nos 293-296, 1930, p. 23-30.

HISTOIRE.

Généralités.

Currea Restrepo (Aníbal). *Orígenes de la imprenta*. Revista de las Indias. Bogotá, t. II, nº 10, août 1938, p. 41-66.

Haack (G.). *Philipp der Zweite im Lichte neuerer Untersuchungen*. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 5e année, 1939-1940, p. 73-75.

Leturia (Pedro). *Un significativo documento de 1558 sobre las misiones de infieles de la Compañía de Jesús*. Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, t. VIII, 1939, p. 102-117.

Ramón (Justo). *La geografía de la historia*. Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 139-146.

Roussier (Paul). *Le Français de 1789 avait-il l'esprit colonial ?* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVII, 1939, p. 177-178.

Vázquez Núñez (Guillermo). *Manual de historia de la orden de Nuestra Señora de la Merced*. T. I : *1218-1574*. Tolède, Est. tipográfico « Editorial católica toledana », 1931, IX-544 p., in-16.

Wilhelm (Jacques). *La révolution française et l'abolition de l'esclavage*. Le monde colonial illustré. Paris, t. XVII, 1939, p. 178-180.

Amérique en général.

Alba (Pedro de). *Panamericanismo clarividente y generoso de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 289-293.

Alcalá Zamora (Niceto). *Reflexiones sobre las leyes de Indias (suite)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 480-482 ; t. XVII, 1938-1939, p. 10-12, 87-90, 185-188, 264-267.

Altamira (Rafael). *El texto de las leyes de Burgos de 1512*. Revista de historia de América. Tacubaya, nº 4, décembre 1938, p. 5-79.

— *La legislación indiana como elemento de la historia de las ideas coloniales españolas*. Revista de historia de América. Tacubaya, nº 1, mars 1938, p. 1-24.

BARREDA LAOS (Felipe). *Enseñanza de la historia de América.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 119-130.

BERMÚDEZ PLATA (C.). *La Casa de Contratación. La Casa Lonja y el Archivo general de Indias.* Anales de la Universidad hispalense. Séville, 1re année, 1938, nos I-III, p. 357-377.

CARRANCÁ Y TRUJILLO (Raúl). *El estatuto jurídico de los esclavos en las postrimerías de la colonización española.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 3, septembre 1938, p. 20-59.

CHAMBERLAIN (Robert S.). *Castilian backgrounds of the repartimiento-encomienda.* Contributions to american anthropology and history, t. V, nº 25. Carnegie Institution of Washington Publication 509. Washington, 1939, p. 19-66.

CORTESÃO (Armando). *António Pereira and his map of circa 1545. An unknown Portuguese cartographer and the early representation of Newfoundland, Lower California, the Amazon, and the Ladrones.* The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 205-225.

DENHARDT (Robert). *The beginnings of american horses.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 255-260.

FAYE (Stanley). *El consejo de Los Cayes.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 314-321.

FORBIN (Victor). *A qui revient la gloire d'avoir découvert l'Amérique.* La Nature. Paris, nº 3056, 1er septembre 1939, p. 153-154.

GANDÍA (Enrique de). *Síntesis de los problemas colombinos.* Trópico. Quito, 1re année, nº 1, avril 1938, p. 21-22.

— *Tres interrogantes colombinos. El retrato. Su judaísmo. Patrias supuestas.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 23-29.

GARCÍA PAYÓN (José). *Amaxocoatl ó libro del chocolate.* Toluca, Méx., Tipografía Escuela de artes, 1936, 116+VI p., in-12.

GÓNGORA DEL CAMPO (Mario). *La conquista de América ante la doctrina de la guerra justa.* Mensaje de la Biblioteca nacional. Quito, 3e série, nos 8-9, octobre 1938, p. 76-84.

GUERRA (Luis Alejandro). *América y la conquista española.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 2, janvier 1939, p. 213-228.

HANKE (Lewis). *The « requerimiento » and its interpreters.* Revista de historia de América. Tacubaya, D. F., nº 1, mars 1938, p. 25-34.

JÁUREGUI ROSQUELLAS (Alfredo). *La España heróica en el Nuevo Mundo.* Prólogo de Ricardo MUJÍA. Con un estudio sobre la colonización inglesa por Formerio GONZÁLEZ. La Paz, Arnó hermanos, 1925, III+270+CXXIV+[II] p., in-8°.

La expedición de Los Cayos. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 66-67.

LARCEGUI (Francisco de S.). *Los catalanes no fueron considerados extranjeros por las Leyes de Indias.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 406-414.

MAGNAGHI (Alberto). *Ancora a proposico di una nuova supposta lettera di Amerigo Vespucci sopra un suo terzo viaggio.* Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7e série, t. III, 1938, p. 685-703.

MIRO QUESADA S. (Aurelio). *América en el teatro de Lope de Vega.* Lima, 1935, 97 p., in-8°.

MOLINARI (Diego Luis). *La empresa colombina.* Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1938, IX-230 p., in-4°.

PAOLINI (P. F. M.). *Cristoforo Colombo nella sua vita morale.* Livorno, Arti grafiche G. Chiappini, 1938, 358 p.

PONTE (Andrés). *Bolívar y el mundo hispanoamericano.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 248-253.

RAMOS (Artur). *Castigos de escravos.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 79-104.

RINCHON (Père Dieudonné). *Le trafic négrier d'après les livres de commerce du capitaine gantois Pierre-Ignace-Liévin van Alstein.* Préface par M. Charles de LA RONCIÈRE. Bruxelles, Les Éditions Atlas, et Paris, Librairie A. Vanelsche, 1938, 349 p.

TORNEL OLVERA (Luis). *Introducción de algunas especies en el Nuevo Mundo.* Agricultura. México, t. I, nº 6, mai-juin 1938, p. 29-30.

TUCCI (Raffaele di). *Giacomo Colombo setajolo genovese. Contributo alla storia della famiglia dello scopritore dell'America.* Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7e série, t. IV, 1939, p. 401-404.

WERNICKE (Edmundo). *Rutas y etapas de la introducción de los animales domésticos en las tierras americanas.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 77-83.

Amérique du Nord.

ANDREWS (Mathew P.). *Virginia : the Old Dominion.* New York, Doubleday Doran & Co., 1937, XVII-664 p., in-8°.

ATHERTON (Lewis E.). *The pioneer merchant in Mid-America.* The University of Missouri Studies. Columbia, t. XIV, nº 2, avril 1939, 135 p.

BAILEY (Alfred Goldsworthy). *Social revolution in early eastern Canada.* The Canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 264-276.

BERTHOLD (S. M.). *Thomas Paine : America's first liberal.* Boston, Meador Publishing Company, 1938, 260 p.

BONILLA (Antonio). *Breve compendio de la historia de Texas, 1772.* Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 677-729.

BURPEE (Lawrence J.). *How Canada was revealed.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXI, 1937, p. LI-CII.

CASTAÑEDA (Carlos E.). *Our catholic heritage in Texas.* Vol. III: *The mission era. The missions at work, 1731-1761.* Austin, von Boeckmann Jones Co., 1938, 474 p.

CLARK (Thomas D.). *A history of Kentucky.* Prentice-Hall History series, edited by Carl WITTKE. New York, Prentice-Hall, inc., 1937, XVI-702 p.

CURRELLY (C. T.). *Viking weapons found near Beardmore, Ontario.* The Canadian historical Review. Toronto, t. XX, 1939, p. 4-7.

DE HUFF (Elizabeth Willis). *On the borderline of history.* El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 64-68.

EWING (Russell C.). *The Pima outbreak in november, 1751.* New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 337-346.

FOX (W. Sherwood). *How the melting-pot melts.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 1-14.

GAILLARD DE CHAMPRIS (H.). *La Verendrye.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 352-355.

— *Un Canadien d'autrefois : Pierre Boucher fondateur des Trois-Rivières.* France Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 233-235.

GASTON-MARTIN. *Jacques Cartier et la découverte de l'Amérique du Nord*. Paris, Gallimard, 1939, 258 p.

GOSSELIN (Amédée). *Boissons douces et boissons enivrantes chez les colons, 1632 1760*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 99-108.

HARRINGTON (M. R.). *San Fernando comes to life*. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 215-217.

HERRERA CARRILLO (Pablo). *Toma de posesión de Alaska por la Nueva España*. El Movimiento histórico en México. México, nº 2, avril 1939, p. 1, 7-8, 16.

HEWETT (Edgar L.). *Hispanic monuments*. El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 53-67.

JAMES (James Alton). *The beginning of a State Park system for Illinois*. Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication nº 43). [Peoria], 1936, p. 53-62.

KLINGBERG (Frank J.). *British humanitarism at Codrington*. The Journal of negro history. Washington, t. XXIII, 1938, p. 451-486.

MACFARLANE (R. O.). *British indian policy in Nova Scotia to 1760*. The canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 154-167.

MULVEY (Sister Mary Doris). *French catholic missionaries in the present United States (1604-1791)*. Studies in american church history, t. XXIII. Washington, Catholic University of America, 1936, IX-158 p., in-8º.

MURRAY (Jean E.). *The early fur trade in New France and New Netherland*. The canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 365-377.

PEASE (Theodore C.). *The french regime in Illinois. A challenge to historical scholarship*. Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication nº 43). [Peoria], 1936, p. 69-79.

PROWSE (G. R. F.). *Cabot's Bacalhaos*. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 139-140.

R. (S.). *Études sur les coureurs des bois*. France-Amérique. Paris, 30e année, 1939, p. 141-142.

Report of the finance committee of the government of New Spain, march 28, 1692, officially authorizing Governor Vargas to reconquer New Mexico. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIV, 1939, p. 76-81.

ROBITAILLE (Georges). *Marie de l'Incarnation d'après la deuxième partie de sa correspondance*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 115-132.

ROY (Camille). *Le troisième centenaire des Ursulines de Québec*. France-Amérique. Paris, nouv. série, 30e année, 1939, p. 234-239.

SCHOLES (France V.). *Church and State in New Mexico, 1610-1650*. Historical Society of New Mexico, Publications in history, vol. VII. Albuquerque, juin 1937, VII-206 p., in-8º.

— *Notes on the Jemez missions in the seventeenth century (suite)*. El Palacio. Santa Fe, t. XLIV, 1938, p. 93-102.

STALLING Jr. (W. S.). *Southwest dated ruins : I*. Tree Ring Bulletin. Tucson, t. IV, nº 2, octobre 1937, p. 5.

STEFANSSON (Vilhjalmur). *The disappearance of the Greenland colony*. Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 7-12, 34-37.

SWANTON (John R.). *The survival of horses brought to North America by De Soto*. American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 170-171.

TAMARÓN Y ROMERAL (Pedro). *Demostración del vastísimo obispado de la Nueva Vizcaya. 1765. Durango, Sinaloa, Sonora, Arizona, Nuevo México, Chihuahua, y porciones de Texas, Coahuila y Zacatecas.* Con una introducción bibliográfica y acotaciones par Vito ALESSIO ROBLES. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, nº 7. México, Antigua Librería Robredo de José Porrúa e hijos, 1937, XV-464 p.

TESSIER (Albert). *Jacques Buteux, le premier évangélisateur de la région du St-Maurice (1634-1652).* Pages trifluviennes, Série B, nº 6. Les Trois-Rivières, Éditions du « Bien Public », 1934, 91 p., in-8º.

THOMAS (Charles M.). *Successful and unsuccessful merchants in the Illinois country.* Journal of the Illinois State historical Society. Springfield, t. XXX, nº 4, janvier 1938, p. 429-440.

THOMAS (H. M.). *The mechanics of Bigot's system.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 141-153.

Toma de posesión de la Isla de Montagu, Alaska. El Movimiento histórico en México. México, nº 2, avril 1939, p. 9.

TOULOUSE, III (Joseph H.). *The Mission of San Gregorio de Abó.* El Palacio. Santa Fe, t. XLV, 1938, p. 103-107.

VILLENEUVE (R.). *Le fait français en Amérique.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 236-245.

WALLACE (W. S.). *The literature relating to the Norse voyages to America.* The canadian historical Review. Toronto, t. XX, 1939, p. 8-16.

WATERMAN (Thomas Tileston). *English antecedents of Virginia architecture.* Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 57-63.

WINTEMBERG (W. J.). *Early names of the Ottawa River.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 97-105.

WRONG (George M.). *The Canadians : the story of a people.* Londres, Macmillan & Co., 1938, VIII-456 p., in-8º.

Amérique Centrale.

Acusación contra doña Juana Tinoco por hereje, judaizante, apostata, impenitente, etc. 1640-1646. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 224-232.

AGUILAR (Sinforoso). *La cuestión de Belice. Reseña histórica hasta 1779.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, nº 3, novembre-décembre 1938, p. 281-307 ; nº 4, janvier-février 1939, p. 499-530 ; t II, nº 1, mars-avril 1939, p. 56-114 ; nº 2, mai-juin 1939, p. 290-322.

ALESSIO ROBLES (Vito). *Bosquejos históricos.* México, Editorial Polis, 1938, 469p., in-8º.

Algunas disposiciones de los virreyes sobre Indios. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 217-223.

ALVARADO GARCÍA (Ernesto). *La conquista de Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 2-6, 81-84, 177-181, 257-261, 353-357, 449-452.

ALVARADO hijo (Miguel Antonio). *Breve síntesis de la historia de la moneda de Guatemala.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, nº 4, janvier-février 1939, p. 437-443.

Anales parlamentarios. Asamblea ordinaria del Estado de Honduras. Año de 1826 (*suite*). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 483-484 ; t. XVII, 1938-1939, p. 13-15, 93-94, 191-193, 271-273, 364-366, 459-460.

Apuntes instructivos para el diputado de Cortes por Guatemala. Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. II, nº 1, mars-avril 1939, p. 136-165.

Banegas Galván (Francisco). *Historia de México*, T. I. Obra póstuma publicada por Luis M. Martínez y Leopoldo Ruiz y Flores y anotada por Jesús García Gutiérrez. México, « Buena Prensa », 1938, 508 p.

Bose (Walter B. L.). *Los orígenes del correo terrestre en Guatemala.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXVI, 1939, p. 241-279.

Cárdenas Valencia (Francisco de). *Relación historial eclesiástica de la Provincia de Yucatán de la Nueva España, escrita en el año de 1639.* Con una nota bibliográfica por Federico Gómez de Orozco. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, nº 3 México, Antigua librería Robredo, de Jose Porrua e hijós, 1937, VIII-136 p., in-8º.

Carta del obispo de Guatemala al Príncipe don Felipe, pidiendo más religiosos, para el aumento y conservación de la Fé católica y exponiendo los abusos que había que evitar y necesidades que satisfacer en aquella provincia. Guatemala, 20 de setiembre de 1547. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 466-470.

Die ärztliche Heilkunst in Guatemala während der Kolonialzeit. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 268-270.

Documento. Revista de historia de América. Tacubaya, nº 3, septembre 1938, p. 89-94.

Documento que comprueba que la jurisdicción eclesiástica de Honduras (obispado de Comayagua) se ha extendido siempre hasta el Cabo de Gracias a Dios. Revista dle Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 473-477.

Documentos para la historia del arte en México. Proceso y denuncias contra Simón Pereyns en la inquisición de México. Con una introducción por Manuel Toussaint. Anales del Instituto de investigaciones estéticas (Suplemento al nº 2). México, 1938, XXI-38 p.

Documentos que prueban que el territorio que se llamo costa de Mosquitos forma parte integrante del territorio de Honduras. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 7-9.

Don Francisco Arisa Jues contador de Indios participa que los tributarios de Aramecina no adeudan a las Reales Cajas como se ve por el padrón e informe del Sr. Cura de aquel beneficio Sbre. 30 de 1802. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 85-87.

Don Juan Judas Salavarria pide se manden fijar unos carteles en los partidos de Guascoran y Nacaome, julio 1º de 1819. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 181-184.

Dos documentos relativos al Nayarit. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 313-346.

Durón (Rómulo E.). *Efemérides de Honduras* (*suite*). Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 485-489 ; t. XVII, 1938-1939, p. 16-21, 95-100, 193-197, 273-276, 367-372, 461-465.

El ejército de Nueva España a fines del siglo XVIII. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 236-275.

El ejército de Nueva España en 1780. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 210-216.

El regimiento provincial de dragones de Querétaro en 1780. Los defectos de su organización. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 35-63.

ELGUETA (Manuel García). *Etimología del nombre Guatemala.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 245-258.

ESQUIVEL OBREGÓN (Toribio). *Apuntes para la historia del derecho en México.* T. I : *Los orígenes.* Trabajos jurídicos de homenaje a la escuela libre de derecho en su XXV aniversario, vol. I. México, Editorial Polis, 1937, XVI-511 p.

FIGEAC (José F.). *Recordatorio histórico de la República de El Salvador.* San Salvador, Talleres gráficos Cisneros, 1938, 500 p., in-8°.

Fray Servando Teresa de Mier. El maestro rural. México, t. X, n°s 3-4, septembre-octobre 1937, p. 15, 30.

GANDARA (Guillermo). *Desarrollo del cultivo del maiz en México.* Agricultura. México, t. I, n° 3, décembre 1937, p. 5-11.

GIMÉNEZ FERNÁNDEZ (Manuel). *El Concilio IV provincial mejicano.* Anales de la Universidad hispalense. Séville, 1re année, 1938, n^os I-III, p. 203-325 ; 2e année, 1939, n° I, p. 149-163.

GONZÁLEZ (Darío). *La conquista de Centro América por los Españoles.* Revista del Departamento de historia del Ministerio de Instrucción pública. San Salvador, 2e série, 1re année, n° 1, 1938, p. 1-34.

GONZÁLEZ SOL (Rafael). *Principios generales de numismática y bosquejo histórico de la circulación monetaria en el Salvador.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 60-83.

GUZMÁN (Eulalia). *Un manuscrito de la colección Boturini que trata de los antiguos señores de Teotihuacán.* Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 89-103.

HAACK (G.). *Ein geschichtlicher Rückblick : das Repartimiento-System (Zwangsarbeitsdienst) im kolonialen Mexiko.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 289-290.

HERRERA CARRILLO (Pablo). *Toma de posesión de Alaska por la Nueva España.* El Movimiento histórico en México, México, n° 2, avril 1939, p. 1, 7-8, 16.

Historia del movimiento obrero en México. Tomo I. *Legislación del trabajo en los siglos XVI, XVII y XVIII. Relación entre la economía, las artes y los oficios en la Nueva España. Breve ensayo crítico.* Colaboración del Departamento autónomo del trabajo al segundo Congreso nacional de historia, celebrado en Mérida, Yucatán, en noviembre de 1935. México, D. A. P. P., 1938, 171 p.

IGUÍNIZ (Juan B.). *La imprenta en la Nueva España.* Enciclopedia ilustrada mexicana, n° 8. México, Porrúa Hermanos & Cía., 1938, 61 p.

Incorporación de encomiendas en la provincia de Yucatán y Tabasco. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 591-675.

Información sobre solicitud de encomiendas. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 64-84.

Instrucciones dadas por la villa de Trujillo en Honduras a sus procuradores en la Corte. Año de 1528. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 358-361.

Instrucciones del virrey D. Bernardo de Galvez para la defensa de las provincias

internas del norte. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 491-540.

JUÁREZ MUÑOZ (J. Fernando). *La historia de Guatemala*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 296-298.

KIRKPATRICK (F. A.). *Latin America : a brief history*. Cambridge historical series. Cambridge, University Press, 1938, XII-456 p., in-8°.

LANDA (Fray Diego de). *Relación de las cosas de Yucatán*. Introducción y notas por Héctor PÉREZ MARTÍNEZ. Séptima edición con un apéndice en el cual se publican por primera vez varios documentos importantes y cartas del autor. México, Editorial Pedro Robredo, 1938, 411 p.

LANNING (John Tate). *Cortes and his first official remission of treasure to Charles V*. Revista de historia de América. Tacubaya, n° 2, juin 1938, p. 5-29.

Las tropas de Indios flecheros en Nueva España en 1792. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 731-767.

LEVILLIER (Roberto). *Derecho de los Indios de América a sus tierras, y títulos de los reyes de España a la conquista, según el Padre Vitoria*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 108-118 ; Estudios. Buenos Aires, 28e année, t. LIX, avril 1938, p. 305-322.

Los extranjeros en Nueva España, 1756. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 181-191.

Mandamientos del virrey D. Antonio de Mendoza. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 213-311.

Manuscrito número 266 bis, de la Biblioteca nacional de París. Colección Goupil. México, Alcancía, 1937, XXII-68 p., in-8°.

Memoria sobre las misiones de Sonora. 1772. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 276-320.

Memorial dirigido al rey por los vecinos y el cabildo de la villa de Trujillo en Honduras. Año de 1528. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 261-263.

Méritos y servicios del gobernador y capitan general don Francisco de Montejo, en la conquista de Yucatan, Chiapas, Honduras, etc. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 85-148.

Notable sermón del prócer canónigo don José María Castilla, sobre la libertad de la América Central, en la catedral de Guatemala en 1821. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 3-8.

Notas acerca de una pretendida conspiración de Mexicanos, para lograr la independencia de la Nueva España al amparo de Inglaterra, en 1766. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 768-786.

Noticias para la historia del antiguo Colegio de San Nicolás de Michoacán. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 24-106.

Nuestros barcos que fueron a la conquista de Alaska. El Movimiento histórico en México. México, n° 2, 1939, p. 10.

Nuño de Guzmán contra Hernán Cortés, sobre los descubrimientos y conquistas en Jalisco y Tepic. 1531. (*suite*). Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 541-576.

OCARANZA (Fernando). *Crónicas y relaciones del occidente de México*, t. I. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, n° 5. Mexico, Antigua librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1937, 334 p.

O'GORMAN (Edmundo). *Reflexiones sobre la distribución urbana colonial de la ciudad*

de México. XVI° Congreso internacional de planificación y de la habitación. México, 1938, 52 p. ; Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 787-815.

Orozco y Berra (Manuel). *Historia de la dominación española en México*. Con una advertencia por Genaro Estrada. T. I. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, 8, 9, 10, 11. México Antigua librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1938, t. I : *La conquista, 1522-1528*, 283 p. ; t. II : *La conquista 1529-1572*, 262 p. ; t. III : *La civilización, 1573-1701*, 263 p. ; t. IV : *El poder real, 1701-1789*, 235 p.

Pardo (Joaquín). *Provisión de Cátedras de la Universidad de Guatemala desde su fundación a 1821*. Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, n° 3, novembre-décembre 1938, p. 394-397.

Parecer de los frailes franciscanos sobre repartimientos de Indios, 1594. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 173-180.

Perez Alonso (Manuel Ignacio). *Juan de Oviedo y Baños, primer bachiller de la Universidad de Guatemala*. Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, n° 2, septembre-octobre 1938, p. 176-181,

Probanza con motivo de incidente que provocó la llegada de Cristóbal de Tapia, año de 1522. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 181-235.

Ricard (Robert). *Pour une étude du judaïsme portugais au Mexique pendant la période coloniale*. Revue d'histoire moderne. Paris, t. XIV (nouv. série t. VIII), n° 39, août-septembre 1939, p. 516-524.

Rodríguez Cerna (José). *Monteagudo en Guatemala*. Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, t. I, n° 4, janvier-février 1939, p. 444-449.

Rojas Garcidueñas (José J.). *El teatro de Nueva España en el siglo XVI*. México, 1935, 221 [+ 7] p., in-8°.

Romero de Terreros (Manuel). *Breves apuntes sobre la escultura colonial de los siglos XVII y XVIII en México*. Series de arte, n° 1. México, Talleres gráficos de Santiago Galas y hno., 1930, [18] p. + xxxv pl., in-12.

Sandoval (Pablo de Jesús). *La catedral metropolitana de México*. México, Ediciones Victoria, 1938, 223 p.

Scholes (France V.) et Roys (Ralph L.). *Fray Diego de Landa and the problem of idolatry in Yucatán*. Cooperation in research. Carnegie Institution of Washington Publication n° 501. Washington, 1938, p. 585-620.

Sierra O'Reilly (Justo). *Diario de nuestro viaje a los Estados Unidos (la pretendida anexión de Yucatán)*. Prólogo y notas de Héctor Pérez Martínez. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, n° 12. México, Antigua librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1938, li-125 p.

Sobre los inconvenientes de vivir los Indios en el centro de la ciudad. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 1-34.

Solidaridad de la Sociedad de geografía e historia con el Gobierno de la República, en el asunto diplomático sostenido con la Gran Bretaña, respecto de Belice. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 142-172 [en espagnol et en anglais].

Tamarón y Romeral (Pedro). *Demostración del vastísimo obispado de la Nueva Vizcaya. 1765. Durango, Sinaloa, Sonora, Arizona, Nuevo México, Chihuahua y porciones de Texas, Coahuila y Zacatecas*. Con una introducción bibliográfica y acotaciones por Vito Alessio Robles. Biblioteca histórica mexicana de obras

inéditas, nº 7. México, Antigua librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1937, XV-464 p.

Tasaciones de Indios. Boletin del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 183-209.

Titulo del pueblo de Ayutustepeque. Revista del Departamento de historia del Ministerio de Instrucción pública. San Salvador, 2e série, 1re année, nº 1, 1938, p. 147-161.

Toma de posesión de la Isla de Montagu, Alaska. El Movimiento histórico en México. México, nº 2, avril 1939, p. 9.

TOUSSAINT (Manuel). *Arte mejicano* In : *IIº Congreso internacional de historia de América reunido en Buenos Aires en los dias 5 a 14 de julio de 1937.* Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 62-68.

TOUSSAINT (Manuel), GÓMEZ DE OROZCO (Federico) et FERNÁNDEZ (Justino). *Planos de la ciudad de México. Siglos XVI y XVII. Estudio histórico, urbanístico y bibliográfico.* Instituto de investigaciones estéticas de la Universidad nacional autónoma. XVIº Congreso internacional de planificación y de la habitación. México, 1938, 200 p.

Una instrucción secreta a D. Antonio de Mendoza. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, p. 587-590.

VALENZUELA (Pedro Perez). *En la antigua ciudad de Santiago.* Guatemala, Unión tipográfica, 1938, 180 p., in-8º.

VALLE (Rafael Heliodoro). *Memorias de Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 52-54.

VALLEJO (Antonio R.). *Noticia histórica de las minas de Honduras.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 90-92, 189-190, 267-270, 361-363, 455-458.

Vecinos y pueblos de Colima en 1532. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 5-23.

VELA (David). *Bosquejo de la vida azarosa y pasional del Lic. José Francisco Barrundia, prócer de la independencia centroamericana.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 174-194.

— *Nuestro Belice.* Publicaciones de la Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales. Guatemala, 1939, 195 p., in-8º.

WYSS (Ed.). *En tiempo de los conquistadores españoles. Una proeza de alpinismo hace mas de cuatro siglos.* Versión del francés par Julio RIQUELME INDA. Protección a la naturaleza. México, t. III, nº 1, septembre 1938, p. 8-13.

YELA GÜNTHER (Rafael). *Arte colonial de Guatemala. Aporte de la Sociedad de geografía e historia a la radiodifusora nacional « La Voz de Guatemala ».* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 422-432.

Ynstrucciones que el ayuntamiento constitucional de San Salvador dá a su Diputado en Cortes el señor doctor don José Maria Alvares formadas por su Regidor, el licenciado don Mariano Franco. Gomez. Año de 1820. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 456-465.

ZAVALA (Silvio A.). *La « utopia » de Tomás Moro en la Nueva España y otros estudios.* Con una introducción por Genaro ESTRADA. Biblioteca histórica mexicana de obras inéditas, nº 4. México, Antigua librería Robredo, de José Porrúa e hijos, 1937, IX-60 p., in-8º.

ZAVALA (Silvio A.). *Las encomiendas de Nueva España y el gobierno de don Antonio de Mendoza.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 1, mars 1938, p. 59-75.

Antilles.

Curso de introducción a la historia de Cuba, I. Cuadernos de historia habanera, dirigidos por Emilio ROIG DE LEUCHSENRING. La Havane, Municipio de La Habana, 1937, 154 p.

Du plaisir à lire le Père Labat. Bulletin de la Société d'études guadeloupéennes. Pointe-à-Pitre, janvier 1938, p. 28-36.

FOSALBA (Rafael J.). *Numismática antillana. La llave de La Española y las rosetas de Cuba.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 303-[323].

GONZÁLEZ GINORIO (José). *El descubrimiento de Puerto Rico.* San Juan, P. R., 1936, XII-328 p., in-8°.

LÉPERVANCHE PARPARCÉN (R.). *Núñez de Cáceres y Bolívar El proyecto de incorporación del « Estado independiente de Haiti español » a la Gran Colombia.* Caracas, Editorial Bolívar, 1939, 143 p., in-16.

MACEO VERDECIA (José). *Bayamo y Carlos Manuel de Céspedes.* Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XIX, 1937 (1938), p. 87-106.

PORTELL VILA (Herminio). *Un esfuerzo panamericano en favor de la independencia de Cuba, 1872-1875.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 216-227 ; Revista de historia de América. Tacubaya, nº 3, septembre 1938, p. 5-19.

ROMANETTE (Irmine) *Pierre Belain d'Esnambuc.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVI, 1938, p. 138.

TOURNOIS (Michel) *L'épopée des Antilles : vie de Pierre Belain d'Esnambuc, gentilhomme normand (1585-1646).* Paris, Librairie de l'Arc, 1938, 172 p., in-8°.

VRIJMAN (L C.). *Slavenhalers en slavenhandel.* Amsterdam, P. N. van Kampen & zoon N. V., 1937, 151 p.

ZAVALA (Silvio). *Los trabajadores antillanos en el siglo XVI.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 2, juin 1938, p. 31-67 ; nº 3, septembre 1938, p. 60-88.

Amérique du Sud.

ABAD (Plácido). *El general Soler en el Uruguay.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, nº 6, juillet-août 1938, p. 134-136.

ABECIA (Valentín). *Crónica del 25 de mayo de 1809.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nos 297-299, 1930, p. 77-89.

Acta de la villa de Tenerife. Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nos 11-12, mars-avril 1928, p. 334-335.

Actas del Libro de las fundiciones. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, Ire année, nº 1, 1937, p. 23-36.

AGUILAR (Miguel). *Simón Bolívar visto por Carlos Marx.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 120-194.

AGUILERA (Miguel). *El puente de San Pedro o puente Aranda.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 810-814.

— *Un sobrino del Libertador* (*Percances de la vida privada del general Simón Bolívar*). Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 323-354.

ALAYZA PAZ SOLDÁN (Luis). *Martín.* Lima, Librería e Imprenta Gil, S. A., 1938, 24 p., in-8°.

Algunas cartas autógrafas del gran mariscal de Ayacucho. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, 1930, p. 211-236.

ALMEIDA (Aluisio de). *A fundação de Sorocaba.* Revista do Arquivo muncipal. São Paulo, 5e année, vol. LVII, 1939, p. 197-202.

— *Guareí, uma fazenda dos jesuitas.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIII, 1938-1939, p. 113-118.

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo). *La sociedad de Santiago en el siglo XVII.* Santiago de Chile, Dirección general de prisiones, 1937, 307 p.

ANDREÑO. *Los amores de Bolívar con la reina María Luisa.* Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, n° 10, février 1928, p. 290-292.

ANGUEIRA (Juan R.). *El Pago de los Lobos. Noticias y apuntes.* Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, XIII. La Plata, 1937, 73 p.

ANGULO (Domingo). *El cedulario arzobispal de la arquidiócesis de Lima.* « *Prosíguese con el segundo libro de las cédulas y reales prouisiones despachadas por Sus Magestades los señores reyes de Castilla e sus chancillerias reales, a la dignidad arzobispal de la cibdad de los reyes, cabeça destos reynos e prouincias del Pirú* » (*suite*). Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 189-217; t. XI, 1938, p. 185-214.

— *El monasterio de Sta. Clara de la ciudad del Cuzco. Libro original que contiene la fundación del monesterio de monxas de Señora Sta. Clara desta cibdad del Cuzco; por el qual consta ser su patrono el insigne cabildo justicia y reximiento desta dicha cibdad.* — *Año de 1560.* Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. XI, 1938, p. 55-95, 157-184.

— *Las ordenanzas del Hospital de Sta. Ana. Hordenanças que tiene el ospital de los naturales desta cibdad de los reyes.* — *Año de 1550.* Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. XI, 1938, p. 131-156.

— *Los concilios limenses* (*suite*). Revista histórica. Lima, t. XI, 1937, p. 223-263.

ANTUNES DE MOURA (Americo Brasiliense). *Govêrno do morgado de Mateus no vice-reinado do conde de Cunha.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LII, 1938, p. 5-155.

ARAMAYO (Eduardo). *Resumen razonado y extractado, con ciertas fantasias que se permite el autor, de documentos secretos y políticos relativos a la iniciación de la emancipación del virreynato de Buenos Aires y el Alto-Perú, de la corona de España, desde la abdicación de Carlos IV e invación de España por el ejército de Napoleón hasta la insurrección de Charcas, 1807-1809.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 17-103.

Archivo del general Miranda (*suite*). Caracas, Tipografía americana, 1938, t. XV : *Negociaciones, 1770-1810*, VII-456 p., in-8°.

ARCILA ROBLEDO (Gregorio). *Doctrinas franciscanas del Nuevo Reino de Granada.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 851-861.

AREAL (P.). *Un héroe de la conquista. San Francisco Solano.* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, n° 6, juillet-août 1938, p. 174-184.

ARIAS ARGAEZ (Daniel). *El canónigo don José Cortés y Madariaga.* Publicación de la Academia colombiana de historia, en homenaje a la ciudad de Bogotá en el IV centenario de su fundación. Bogotá, Editorial Selecta, 1938, 192 p., in-8°.

— *El Congresillo de Cariaco.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 30-49.

— *Un capítulo de la biografía del canónigo chileno José Cortés Madariaga.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 214-239.

Asambleas constituyentes argentinas seguidas de los textos constitucionales, legislativos y pactos interprovinciales que organizaron políticamente la Nación. Fuentes seleccionadas coordinadas y anotadas en cumplimiento de la ley 11.857, por Emilio RAVIGNANI. Instituto de investigaciones históricas de la Facultad de filosofía y letras. Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, 1939, in-4°, t. VI, 1re partie : *1812-1880,* XV-826 p.

Autos de los remates de los obrajes comprendidos en la provincia de Quito. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, n° 1, 1937, p. 94-100.

AYAPÈ (Eugenio). *El primer cura de Tunja.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 232-236.

— *Monasterio de la Concepción de Tunja.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 48-77.

AZAROLA GIL (Luis Enrique). *Juan Maciel tesorero general de la real renta de tabacos de Chile.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 319-325.

BARREDA LAOS (Felipe). *Die amerikanische Geschichte im Unterricht.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 157-161.

BARRIGA (Víctor M.). *Documentos para la historia de Arequipa, 1534-1558. Documentos inéditos de los Archivos de Arequipa.* T. I. Biblioteca « Arequipa », t. I. Arequipa, Editorial La Colmena, S. A., 1939, XV-419 p., in-8°.

BASADRE (Jorge). *Historia de la República, 1822-1899.* Lima, Librería e Imprenta Gil, S. A., 1939, VIII-626 p., in-8°.

BERMUDEZ (José Alejandro). *Compendio de la historia de Colombia (Texto de segunda enseñanza).* Bogotá, Editorial Cromos, 1937, 304 p., in-8°.

BLANCO (José María). *Historia del Cuzco.* Pública Rafael E. SILVA. Trópico. Quito, 1re année, n° II, mai-juillet 1938, p. 28.

— *Historia documentada de la vida y gloriosa muerte de los Padres Martín de Aranda Valdivia y Horacio Vecchi, y del hermano Diego de Montalbán de la Compañía de Jesús, mártires de Elicura en Arauco.* Buenos Aires, Sebastián de Amorrortu & hijos, 1937, 666 p., in-8°.

BLOEM (Ruy). *O primeiro romance brasileiro (rectificação de um erro da história literária do Brasil).* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LI, 1938, p. 45-66.

BOLÍVAR (Simón). *Resumen sucinto de la vida del general Sucre.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, 1930, p. 145-152.

Bolívar en 1815. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 30-31.

Bolívar y el arbitraje internacional. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 515-520.

BORJA (Luis F.). *La responsabilidad del asesinato de Sucre.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 13-36.

Botero Saldarriaga (Roberto). *Alma mater payanesa*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 78-82.

Bravo Morán (P. Claudio). *Fr. Fernando de Valverde y su « Vida de Jesucristo »*. In : *Primer Congreso eucarístico nacional. Reseña gráfica y literaria, Lima-X-MCMXXXV*. Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », [1935], p. 220-225.

Buschiazzo (Mario J.). *El histórico convento de San Lorenzo*. Boletín de la Comisión nacional de Museos y de monumentos y lugares históricos. Buenos Aires, 1re année, nº 1, 1939, p. 33-48.

Cabellos del Libertador. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 318-319.

Caeiro (José). *Primeira publicação após 160 anos do manuscrito inédito de José Caeiro sobre os Jesuítas do Brasil e da India na perseguição do marqués de Pombal (seculo XVIII)*. Baía, Escola tipográfica salesiana, 1936, XXI-941 p., in-8º.

Camacho (J. V.). *Recuerdos de antaño*. Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nos 11-12, mars-avril 1928, p. 317-320.

Camacho Clemente y Bolívar (Antonia Esteller). *El faldellín de Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 365-368.

Camino Calderón (Carlos). *Los brazos del general San Martín*. La Crónica. Lima, 27e année, nº 9697, 1er janvier 1939, p. 41, 66.

Caracas colonial. La tumba de los padres y la esposa del Libertador. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 454-456.

Carbia (Rómulo D.). *Historia crítica de la historiografía argentina (desde sus orígenes en el siglo XVI)*. Biblioteca Humanidades editada por la Facultad de humanidades y ciencias de la educación de la Universidad de La Plata, t. XXII. La Plata, 1939, 483 p., in-8º.

Cardozo (Efraím). *Bolívar y el Paraguay*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 383-392.

Carrocera (Cayetano de). *De las antiguas misiones. Cumanacoa y sus recuerdos misionales*. Venezuela misionera. Caracas, 1re année, [1939], p. 129-130, 181-182.

Carta acordada del supremo consejo de Indias acerca de que se le remita la causa que se hubiere seguido a Don Antonio Nariño. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 114.

Cartas del Libertador (suite). Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 264-312, 324.

Casanova (J. A.). *El Iltmo. y Rmo. señor doctor don Francisco Javier Aldazábal*. Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nº 4-5, p. 33-40.

Casas (José Joaquín). *Recuerdos de don José Joaquín Ortiz*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 310-378.

Castro Silva (J. V.). *Prólogo del Quijote y otros ensayos*. Bogotá, Imprenta municipal, 1937, 342 p., in-8º.

Cedulario de la Real Audiencia de Buenos Aires. Advertencia de Ricardo Levene. Vol. II : *13 de febrero de 1791 a 20 de noviembre de 1797*. Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Documentos del Archivo, T. III. La Plata, Taller de impresiones oficiales, 1937, IX-358 p.

Colección de documentos para la historia eclesiástica del Nuevo Mundo. Documentos

relativos a los sacerdotes seculares y regulares que pasaron a Indias, contenidos en el Estante 2, Cajón 3, legajo 213, años 1530-1537. El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 123, 128, 189-194.

Concepto del Libertador sobre Napoléon. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 405-406.

Conte Bermúdez (Héctor). *Don Juan de Bolívar, oidor de la Real Audiencia de Panama ¿ era de la familia del Libertador ?* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 369-373.

Copia del oficio dirigido por duplicado por el capitán de fragata Don Antonio Villavicencio a los señores Marqués de Someruelos, Don Salvador Meléndez Bruna, Don Juan de La Mata, Don Joaquín de Molina, Don Víctor Salcedo, Don Fernando Gonzales Mujarez, Don Pedro Ruiz de Porras, y a Don Miguel Tacón. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 115-121.

Correspondencia de la Prefectura de Quito con las autoridades del Sur de la República. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 185-197.

Correspondencia de la secretaría general del Libertador. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 143-167.

Correspondencia oficial con los gobernadores y demás autoridades del Departamento del Norte, siendo encargado del Gobierno el Sr. General de brigada Antonio Jph. Sucre. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 123-142.

Crespo Toral (Remigio). *El día de las Américas.* Revista de la Universidad de Cuenca. Cuenca, nº 17, décembre 1935, p. 33-40.

Cuervo (Luis Augusto). *Bolívar y Petión.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 285-309.

— *La juventud de Santander.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 355-379.

— *Quesada y Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 293-297 ; Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 607-612.

— *Santafé de Bogotá.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 403-408.

Dávila (Vicente). *Bolívar en Soledad.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 815-820.

— *La traición de Puerto Cabello.* Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nº 10, février 1928, p. 293-300.

De l'immense intérêt que présenta pour l'époque l'expédition de l'Académie des sciences de Paris, 1735-1744. La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 56.

Deschamps (Enrique). *Simón Bolívar, el Libertador.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 231-243.

Devassa sobre a entrega da villa do Rio Grande ás tropas castelhanas, 1764. Bibliotheca rio-grandense. Cidade de Rio Grande, 1937, 286 p., in-8°.

Documentos coloniales para el conocimiento de la instrucción, en la Audiencia de Quito. Pública Rafael Euclides Silva. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 152-169.

Documentos de arte argentino. Cuaderno I : *La iglesia de Yavi.* Publicaciones de la Academia nacional de bellas artes. Buenos Aires, 1939, 27 p., LX pl., in-4°.

Documentos para el estudio de la Independencia. Pública Rafael Euclides Silva. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 170-194.

Documentos sobre los restos de Sucre. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 91-109.

Domínguez (Rafael). *La ignorancia colonial. Un poco de estadística.* Boletín de la Biblioteca nacional de Venezuela. Caracas, 2e série, nº 43, juillet-septembre 1936, p. 300-322.

— *La real y pontificia Universidad de Santiago de León de Caracas (suite).* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 17, janvier-mars 1938, p. 47-75.

Donoso (José Alberto). *El litigio sobre límites entre el Ecuador y el Perú.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 103-119.

Dos documentos inéditos peruanos (Exhumación de los restos de Pizarro, 1544. — Parecer y arbitrio del Sr. Francisco Dávila visitador de la idolatría para el remedio della en los Indios deste arzobispado, 1616). Revista histórica. Lima, t. XI, 1937, p. 324-334.

Dousdebes (Pedro Julio). *La infantería en nuestra historia.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 218-243.

Dunbar Temple (Ella). *Curso de la literatura femenina a través del período colonial en el Perú.* « 3 ». Lima, nº 1, juillet 1939, p. 25-56.

Echagüe (Juan Pablo). *Libros y bibliotecas. Su influencia y desarrollo en el proceso histórico argentino.* In : *IIº Congreso de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937*, t. I. Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, p. 103-110.

Edición documental conmemorativa del centenario de 1825 (suite). Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 281-350 ; t. XIV, 1938, p. 315-467.

El alma de Bogotá. Antología seleccionada y comentada por Nicolás Bayona Posada. Bogotá, Imprenta municipal, 1938, xii-501 p.

El alma de Bolívar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 45-46.

El doctor don Manuel Molina Zamudio. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 208-216.

El escudo de armas de La Plata. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 135-143.

El Libertador y su mayordomo. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 48.

El Libro de los Acuerdos de la Real Hacienda. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 37-52.

El Libro de los Pareceres. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 61-81.

El retrato oficial de Bolívar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 99-100.

Enríquez B. (Eliecer). *Quito a través de los siglos. Recopilación y notas bio-bibliográficas.* Publicaciones de la Biblioteca municipal, vol. I. Quito, Imprenta municipal, 1938, vi-274 p., in-8º.

Epistolario bolivariano. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 427-431.

Ermita (Juan de la). *El doctor José Mariano Serrano y el acta de la Independencia argentina.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 117-122.

Esgematologia o ensayo iconográfico de Bolivar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 94-96, 348-353, 461-463.

Exequias del esclarecido general Simón Bolívar libertador de Colombia, Perú y Bolivia, celebradas el 17 de diciembre de 1842 en la ciudad de Popayán. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 330-334.

Exequias en Cartagena. Exequias fúnebres de la ciudad de Cartagena en honra del Libertador. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 128-130.

Fernandes (Antonio Paulo Cyriaco). *Missionários jesuítas no Brasil no tempo de Pombal.* Pôrto Alegre, Edição da Livraria do globo, 1936, 188 p., in-8o.

Ferreyra Videla (Vidal). *La fundación de Villa del Rosario.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 94-96.

Florencé (Amador). *Magistrado espertalhão.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIV, 1939, p. 71-80.

Flores Araos (José). *La peinture à Lima depuis sa fondation.* La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 14-15.

Fonseca y Fonseca (Luis Felipe). *Lectura histórica.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 53-65.

Fontecilla Larraín (Arturo). *Apuntes para la historia de la platería en Chile.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 52-98.

Fontoura da Costa (A.). *La découverte du Brésil en 1500, 22 avril, date historique ; 3 mai, date conventionnelle.* Lisbonne, 1938, 14 p. [Extrait des Comptes rendus du « I Congresso da historia da expansão portuguesa no mundo »].

Forero (Manuel José). *Acción jurídica y social de España en el virreinato de Santafé.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 143-180.

— *Breve disertación acerca del influjo de las leyes de Indias en la Nueva Granada.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 535-547.

— *Unas capitulaciones matrimoniales en el Nuevo Reino.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 802-805.

Fundación de la Biblioteca nacional de Quito. Mensaje de la Biblioteca nacional. Quito, 3e série, nos 8-9, octobre 1938, p. 154-163.

Fúrlong Cardiff (Guillermo). *De la Asunción a los Chiquitos por el río Paraguay. Tentativa frustrada en 1703. « Breve relación » inédita del P. José Francisco de Arce.* Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, t. VII, 1938, p. 54-79.

— *La Misión Muzi en Montevideo (1824-1825).* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 235-279.

G. (A. de). *Rectificación histórica sobre el óleo Pachacutek de Zubiaurre.* La Crónica. Lima, 27e année, no 9697, 1er janvier 1939, p. 29-30.

García Chuecos (Héctor). *Don Pedro Fermín de Vargas.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 646-652.

— *Estudios de historia colonial venezolana.* Caracas, Tipografía americana, t. I, 1937, VIII-339 p. ; t. II, 1938, XII-312 p.

— *Una extraordinaria predicción. Un escritor francés en 1786 predice la indepen-*

dencia de América y anuncia a Bolívar. Comentarios. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 42-44.

García Samudio (Nicolas). *Don José Ignacio de Pombo, prócer de la ciencia.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 181-213.

Gento Sanz (Benjamin). *El arte en San Francisco.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 205-215.

Geranio (Silvio). *Una puerta de la Casa de los Ejercicios.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 377-380.

Giuria (Juan). *La riqueza arquitectónica de algunas ciudades del Brasil.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». México, t. VIII, 1934-1937, p. 5-245.

Gomensoro Moyano (Hubertina de). *Genealogía de Bruno Mauricio de Zabala.* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 227-233.

Gómez (Manuel Teodoro). *Oración fúnebre pronunciada en la catedral de Bogotá por el Reverendo Padre Fray —, 1831.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 173-186.

González Varela (José Silverio). *25 de diciembre de 1936. Recuerdos.* Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, no 19, juillet-septembre 1938, p. 254-261.

Gregorio Vásquez de Arce y Ceballos, Santa Fé de Bogotá, 1638-1711. Dibujos de la Colección Carlos Pardo. Revista de las Indias. Bogotá, t. II, no 10, août 1938, p. 80-[89].

Grillo (Max). *La vida extraordinaria del sabio Caldas.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936 Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 241-268.

Grossmann (R.). *Zum 400. Jahrestag der Gründung Bogotás 1538-6. August-1938.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 154-155.

Gschwind (Juan Jorge). *Apuntes históricos sobre el desarrollo de la instrucción primaria en la Prov. de Jujuy (1810-1884).* Ensayos. Santiago del Estero, 2e année, no 6, juillet-août 1938, p. 137-151.

Guzmán B. (Francisco). *La catedral del Cuzco.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, no 4-5, p. 67-81.

Hanke (Wanda). *Ruinas jesuíticas del Paraguay.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 22-26.

Hauser (H.). *Naissance, vie et mort d'une institution : le travail servile au Brésil.* Annales d'histoire économique et sociale. Paris, juillet 1938, p. 309-318.

Hernández de Alba (Guillermo). *Crónica del muy ilustre Colegio mayor de Nuestra Señora del Rosario, Santa Fé de Bogotá.* Libro primero. Bogotá, Editorial Centro, 1938, xiv-349 p., in-8o.

— *El alférez Gaspar de Figueroa.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 512-515.

Herrera (Luis Alberto). *La paz de 1828.* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 3-106 ; t. XIV, 1938, p. 3-76.

Historia de la nación argentina (desde los orígenes hasta la organización definitiva en 1862). Por Ricardo Levene, director general. Buenos Aires, Imprenta de la Universidad, 1938, t. IV : section I, 750 p., section II, 554 p.

Hoja militar de Bolívar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 168.

Hoja militar del padre de Bolívar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 169-171.

Homenaje al Libertador en la Quinta de Bolívar. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 194-213.

Huyghe (René). *L'art en Amérique Latine.* France-Amérique. Paris, 30e année, 1939, p. 18-21.

Ibarguren (Carlos). *Las primeras sociedades político-literarias argentinas.* In : *IIo Congreso de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937*, t. I. Buenos Aires, Academia nacional de la história (Junta de historia y numismática americana), 1938, p. 93-102.

Informe del arquitecto Mario Buschiazzo sobre el convento San Carlos, en San Lorenzo. Boletín de la Comisión nacional de Museos y de monumentos y lugares históricos. Buenos Aires, 1re année, no 1, 1939, p. 139-144.

Informe del arquitecto Mario Buschiazzo, sobre monumentos históricos de Salta y Jujuy. Boletín de la Comisión nacional de Museos y de monumentos y lugares históricos. Buenos Aires, 1re année, no 1, 1939, p. 145-149.

Instrucción que dió la Real Audiencia de Santo Domingo al Br. Pedro Moreno fiscal de ella, para el viaje a que iba al golfo de las Higueras con despacho de S. M. para Gil González Dávila y Cristoval Dolit sobre las competencias que tenian estos capitanes con los de Hernando Cortés y Pedrarias Dávila acerca de los límites que a cada uno le correspondían en sus respectivas conquistas &c. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 453-454.

Isern (Juan). *La formación del clero secular de Buenos Aires y la Compañía de Jesús (reseña histórica).* Buenos Aires, Editorial « San Miguel », 1936, 519 p., in-8o.

Jaramillo (Gabriel Giraldo). *Amarilis, supuesta santafereña.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 846-850.

— *Antonio Acero de la Cruz.* Revista de las Indias. Bogotá, t. II, no 10, août 1938, p. 6-11.

Jaramillo Alvarado (Pío). *La entrevista de Bolívar y San Martín y el « secreto » de Guayaquil.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 20-51.

— *La Presidencia de Quito. Memoria histórico-jurídica de los orígenes de la nacionalidad ecuatoriana y de su defensa territorial.* Quito, Editorial « El Comercio », in-8o, t. I, 1938, 512 p. ; t. II, 1939, p. 513-1075.

Jardim (Caio). *A capitania de São Paulo (sob o governo do morgado de Mateus, 1765-75).* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIII, 1938-1939, p. 5-82.

Jáuregui Rosquellas (Alfredo). *Chokechaca-La Plata-Chuquisaca Sucre.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 1-10.

— *Reparto de tierras y encomiendas.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 337-339, 1937, p. 118-123.

Jijón y Caamaño (Jacinto). *El descubrimiento del Cauca (suite).* « Popayan ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 6-13.

— *Sebastián de Benalcázar*, t. II. Quito, Editorial Ecuatoriana, 1938, 247+202+191 p., in-8o.

Jiménez (Nepomuceno). *Oración que en la fiesta celebrada el 28 de octubre, del presente año, en la villa de Zipaquirá, en conmemoración del cumpleaños de S. E. el*

Libertador Presidente Simón Bolívar, pronunció el doctor —. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 114-122.

Jiménez (Tulio Amado). *Bolívar : espíritu de la inquietud.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 280-283.

Kesler (C. K.). *Javanen in Suriname reeds in het jaar 1714?* De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XX, 1938, p. 270-274.

Kirkpatrick (F. A.). *Latin America : a brief history.* Cambridge historical Series. Cambridge, University Press, 1938, xii-456 p., in-8°.

La bandera bolivariana. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 47-48.

La fundación de la ciudad de La Plata. Boletín de la Sociedad geográfica «Sucre». Sucre, t. XXXII, n° 340-342, 1937, p. 209-223.

La gran fecha americana 25 de mayo. Boletín de la Sociedad geográfica «Sucre». Sucre, t. XXXII, nos 340-342, 1937, p. 230-231.

Lafuente Machain (Ricardo de). *Poblaciones efímeras (Río de San Juan y San Salvador).* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 195-226.

Larco Herrera (Rafael). *Lima au point de vue colonial, artistique, monumental et comme ville de résidence.* La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 6-8.

Larrea (Carlos M.). [*Los Académicos franceses*]. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 80-94.

Las proclamas del Doctor Castelli. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 112-116.

Le Palais Torre Tagle. La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 40-42.

Lecuna (Vicente). *Documentos inéditos para la historia de Bolívar. Campaña de 1818.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 338-499.

Leite (Serafim). *A libertade dos Indios do Brasil.* Occidente. Lisbonne, t. II, 1938, p. 177-180.

— *Páginas de história do Brasil.* Bibliotheca pedagogica brasileira. Serie 5ª : Brasiliana, vol. XCIII. Rio de Janeiro, Companhia editora nacional, 1937, 260 p., in-8°.

Lépervanche Parparcén (R.). *Núñez de Cáceres y Bolívar. El proyecto de incorporación del « Estado independiente de Haiti español » a la Gran Colombia.* Caracas, Editorial Bolívar, 1939, 143 p., in-16.

Lerena Juanicó (Julio). *Crónica de un hogar montevideano durante los tiempos de la colonia y de la Patria Vieja.* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIII, 1937, p. 107-193 ; t. XIV, 1938, p. 77-262.

Letroye (A.). *Les Académiciens français en Amérique méridionale au XVIIIe siècle.* Bulletin de la Société des Américanistes de Belgique. Bruxelles, n° 27, décembre 1938, p. 105-146.

Libro de acuerdos públicos y privados de la Real Audiencia de Santafé en el Nuevo Reino de Granada, 1. Bogotá, Tipografía « Colon », 1938, 388 p., in-4°.

Libro de la fundición y de los derechos e quintos rreales de Su Magestad e penas de camara 18 de hebrero 1548 años. Descifración y anotaciones de Rafael E. Silva. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, n° 1, 1937, p. 17-22.

Libro en que se asienta los baptismos que se hacen en esta sancta iglesia de la cibdad de los reyes. — Se comenco en XXX días de mayo de myll y D XXX y VIII años

siendo cura della el Padre Juan Alonso Tinoco (*suite*). Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 219-236 ; t. XI, 1938, p. 215-236.

Lima (Hermeto). *História das ruas do Rio de Janeiro*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 37, septembre 1937, p. 273-293 ; nº 38, octobre 1937, p. 294-304 ; nº 39, novembre 1937, p. 282-291, nº 40, décembre 1937, p. 268-286 ; nº 41, janvier 1938, p. 264-279 ; nº 42, février 1938, p. 289-302.

Lohmann Villena (Guillermo). *Dos documentos inéditos sobre Don Juan del Valle y Caviedes*. Revista histórica. Lima, t. XI, 1937, p. 277-283.

Loor (Wilfrido). *El Congreso eucarístico de Cuenca*. Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 347-353.

López Alvarez (Leopoldo). *Don Gonzalo Jiménez de Quesada, mariscal y adelantado del Nuevo Reino de Granada*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VII, nº 84, 1938, p. 349-360.

— *La prisión del general Antonio Nariño en Pasto*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VII, nº 83, 1938, p. 347-348.

— *Propios y censos de la ciudad de San Juan de Pasto*. Boletín de estudios históricos. Pasto, t. VII, nº 84, 1938, p. 361-365.

Los Libramientos de la Real Hacienda. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 53-60.

Los últimos escritos del Padre Vacas Galindo en defensa del oriente ecuatoriano. La cédula de 1802 (*suite*). El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 109-110, 170-172, 237-239.

Lozano Torrijos (Fabio). *José María Obando. El misterio de Berruecos*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 393-426.

Lozano y Lozano (Carlos). *El pensamiento político de Bolívar. Bolívar maquiavélico*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 459-488.

Lozano y Lozano (Fabio). *Bolívar, el Congreso de Panama y la solidaridad americana*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 113-142.

— *Bolívar, la mujer y el amor*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 392-405.

— *El general Daniel Florencio O'Leary*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 379-392.

Machada (José E.). *La vieja de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 46.

Machado (Alcantara). *Machado d'Oliveira* (*1790-1867*). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIII, 1938-1939, p. 83-97.

MacLean y Estenós (Roberto). *Felipe Santiago Estenós, secretario general del Libertador Bolívar*. Letras. Lima, nº 11, 1938, p. 393-420.

Mallo (Nicanor). [*Informe sobre la obra « Alborada de la emancipación del virreynato de Buenos Aires y sus provincias de Charcas, 1807-1809, por Eduardo Aramayo*]. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 3-16.

— *La bella figura moral del gran Mariscal de Ayacucho Antonio José de Sucre*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, 1930, p. 153-187.

— *Los fundadores de la Villa de La Plata*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 11-18.

MARFANY (Roberto H.). *La ruptura de Montevideo con la Junta de mayo. Un engaño de consecuencias históricas.* Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIV, 1938, p. 305-313.

MÁRQUEZ DE LA PLATA Y ECHEÑIQUE (Fernando). *Vida de un consejero de Indias.* Santiago, Imprenta Chile, 1937, 298 p.

MÁRQUEZ T. (Ricardo). *Bolívar y el Congreso de Panamá.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 120-135.

— *Para el Congreso eucarístico de Cuenca. Primera misa que se celebró.* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 354-361.

MARROQUÍN OSORIO (José Manuel). *Origen y desarrollo de la jerarquia eclesiástica en Santa Fé de Bogotá.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 485-511.

MARTÍNEZ DELGADO (Luis). *Algo sobre el general de división José María Obando.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 92-119.

— *Apuntes sobre el gran mariscal de Ayacucho y sobre la identidad de sus restos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 613-645.

MARTÍNEZ MONTERO (H.). *El faro de la isla de Flores.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 325-375.

MATTHIESEN (Harald). *Brasilianische Musik.* Ibero amerikanische Rundschau. Hambourg, 5e année, 1939-1940, p. 70-72.

MAZZINI (Giuseppe). *Nel IV centenario di un grande Americanista, Garcilaso de La Vega, Cuzco 1539, Cordova, 1616.* La Lettura del medico. Milan, 3e année, nº 8, août 1939, p. 220-224.

MELLO FRANCO (Affonso Arinos de). *O Indio brasileiro e a revolução francesa. As origens brasileiras da theoria da bondade natural.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto FREYRE, 7. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 333 p., in-8°.

— *Sintese da historia económica do Brasil.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, ne 43, mars 1938, p. 217-235 ; nº 44, avril 1938, p. 222-239 ; nº 45, mai 1938, p. 211-227.

MÉNDEZ BEJARANO (Mario). *Los grandes poetas españoles que vivieron en América.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 170-176.

MÉNDEZ S. (Martín). *La conspiración del 25 de septiembre.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 298-313.

— *La conspiración del 25 de septiembre.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 784-801.

MENDIZÁBAL (S.). *Ribetes históricos.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 35-41.

MIJARES (Augusto). *La interpretación pesimista de la sociología hispano-americana.* Caracas, Coop. de Artes graficas, 1938, 85 p., in-8°.

MILLER (Guillermo). *Retrato de Bolívar en 1825.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 514.

MIRAMÓN (Alberto). *Luis Vargas Tejada.* Revista de las Indias. Bogotá, t. II, nº 10, août 1938, p. 12-35.

MIRANDA (Costa). *A margem do descobrimento.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 3e année, nº 36, août 1937, p. 277-281.

Misión de Bolívar a Inglaterra. Credencial. Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nº 10, février 1928, p. 292-293.

Molina M. (Plácido). *Dr. D. Manuel Sánchez de Velasco (rasgos complementarios de su biografía).* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 217-221.

— *Entre libertador y dictador.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nºs 337-339, 1937, p. 124-133.

— *La cuestión boliviano-paraguaya y el fuerte « Borbón » u « Olimpo ».* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 182-201.

Molinari (Diego Luis). *La representación de los hacendados de Mariano Moreno. Su ninguna influencia en la vida económica del país y en los sucesos de mayo de 1810.* 2ª edición con apéndice documental. Universidad de Buenos Aires Facultad de ciencias económicas. Colección de textos y documentos relativos a la historia económica argentina y americana, vol. I. Buenos Aires, 1939, XV-464 p., in-8º.

Montalvo (Juan) *Bolívar en Pativilca.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 81-83.

Mora (Alfonso M.). *Reseña de instituciones colonizadoras y mineras (suite).* Revista del Centro de estudios históricos y geográficos de Cuenca. Cuenca, t. VIII, 1937-1938, p. 170-192, 242-266.

Navarro (José Gabriel). *Estado actual de las investigaciones sobre la historia de arte en el Ecuadore.* In : *IIº Congreso internacional de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 6 a 14 de julio de 1937,* t. I. Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, p. 69-75.

Navas E. (Juan de Dios). *Bicentenario de los geodésicos del siglo XVIII. Don Pedro Vicente Maldonado Sotomayor.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 63-68.

— *Memoria histórica del Seminario de San Luis, en la época colonial y en la republicana, 1594-1924.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936 p. 37-59.

Nieto Caballero (Luis Eduardo), *Nariño.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 166-205.

Noguera (Rodrigo). *El corazón de Bolívar.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 83-87.

Opazo Maturana (Gustavo). *Origen de las familias del antiguo obispado de Concepción (suite).* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 269-294 ; t. LXXXVI, 1939, p. 216-241.

Oración fúnebre. Consideraciones sobre el traslado de los restos del Libertador Simón Bolívar, desde Santa Marta a Caracas, en noviembre de 1842. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 213-218.

Oración fúnebre pronunciada en las solemnes exequias que el amor, y la gratitud nacional consagraron a la memoria del E. S. Libertador de Colombia, del Perú y de Bolivia, el 21 de febrero del año de 1831 en la iglesia parroquial de la villa de Medellín, capital del departamento de Antioquia, en cumplimiento de las órdenes del gobierno supremo de la República. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 3-18.

Ortega Ricaurte (Enrique). *Bogotanos ilustres.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 836-842.

ORTEGA RICAURTE (Enrique). *El Humilladero*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 566-570.

— *Orellana y las Amazonas*. Conferencias dictadas en la academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 244-284.

— *Ruta de Gonzalo Jiménez de Quesada*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 409-452.

OSTRIA DE SEOANE (Elena). *Las Chuquisaqueñas y el General Sucre*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nos 293-296, 1930, p. 20-22.

OTERO (Gustavo Adolfo). *La filosofía de Sucre*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 843-845.

OTERO D' COSTA (Enrique). *El cronista santafereño Juan Rodríguez Freyle*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 269-284.

— *¿ Lo nuevo es viejo y lo viejo es nuevo ?* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 773-783.

— *Pedro de Cieza de León*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 50-91.

OTERO MUÑOZ (Gustavo). *Don Francisco Antonio Vélez Ladrón de Guevara*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. III, nº 13, août 1937, p. 438-455.

— *Figuras femeninas de la colonia*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 79-111.

— *Huellas femeninas en las letras colombianas*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historica con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 3-29.

— *Semblanzas colombianas*. Biblioteca de historia nacional, t. LV-LVI. Bogotá, Editorial A. B. C., 1938, in-8º, t. I, VIII-318 p. ; t. II, 320 p.

P. (E.). *Apuntes sobre la muerte de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 100-105.

P (E.). *Mártires de Villa de Leiva*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 361-365.

PÁEZ (J. Roberto). *Don Jorge Juan y Don Antonio de Ulloa*. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 70-79.

Papeis avulsos (suite). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, 1938, vol. XLVIII, p. 147-159 ; 5e année, 1938, vol. XLIX, p. 123-126 ; vol. L, p. 161-170 ; vol. LI, p. 75-78 ; vol. LII, p. 163-170 ; 1938-1939, vol. LIII, p. 123-132 ; 1939, vol. LIV, p. 117-130 ; vol. LV, p. 231-250 ; vol. LVI, p. 223-236 ; vol. LVII, p. 259-270 ; vol. LVIII, p. 171-184.

PAREDES (M. Rigoberto). *El coronel don José Mendizábal e Imas. Sus últimos días*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 95-101.

— *Ligeros datos sobre la fundación de Bolivia*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 337-339, 1937, p. 134-156.

PARRA (Caracciolo). *El primer conde de la Granja*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 19, juillet-septembre 1938, p. 281-286.

PARRA PÉREZ (C.). *La política exterior de Caracas*. Boletín de la Biblioteca nacional de Venezuela. Caracas, 2e série, nº 43, juillet-septembre 1936, p. 265-282.

Parte oficial de la pérdida de Puerto Cabello. Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nos 11-12, mars-avril 1928, p. 323-330.

Peña Prado (Mariano). *La fundación de la Universidad mayor de San Marcos de Lima*. Publicación de la Universidad. [Lima], 1938, 51 p., in-8o.

Perdomo Escobar (José Ignacio). *Esbozo histórico sobre la música colombiana*. Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 387-570.

Pereyra (Carlos). *Este Nuevo Reino de Granada*. Revista de las Indias. Bogotá, t. II, no 10, août 1938, p. 131-137.

Pérez Concha (Jorge). *Bolívar internacionalista*. Quito, Talleres gráficos de la educación, 1939, 124 p., in-8o.

— *Guayaquil durante la campaña de Tarqui, 1828-29*. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 59-76.

Petición del cura rector de san Telmo sobre recursos para restaurar el templo. Boletín de la Comisión nacional de Museos y de monumentos y lugares históricos. Buenos Aires, 1re année, no 1, 1939, p. 150-155.

Picón-Lares (Eduardo). *La sobriedad del Libertador*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 163-167.

Pool (John de). *El corazón del Libertador*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 88-90.

Porras Barrenechea (Raúl). *Los últimos años de Pizarro*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 135-138.

Porras Troconis (G.). *Galeria de arzobispos*. In : *Primer Congreso eucaristico nacional. Reseña gráfica y literaria, Lima, -X- MCMXXXV*. Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », [1935], p. 149-164.

Posada (Eduardo). *Bolívar y O'Higgins*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 451-453.

— *Iconografía de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 489-494.

— *Numismática colombiana*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 821-831 ; Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 19-29.

— *Numismática colombiana. Medallas y condecoraciones*. 2e édition. Bogotá, Imprenta nacional, 1938, 182 p., in-8o.

— *Palacio presidencial*. Revista bolivariana, Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 432-436.

— *Quinta de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 255-264.

Presidentes de la Real Audiencia de Charcas. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 22-24.

Prieto del Río (Luis Francisco). *Fray Tadeo Silva (1776-1824)*. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 37-51.

Procesos contra algunos próceres de la independencia. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, no 1, 1937, p. 103-113.

Provança hecha ante los señores presidente y oydores de la rreal audiencia y chancilleria que por mandado de Su Magestad rreside en la cibdad de los rreyes de los rreynos del Perú, a pedimyento de Nyculas de Ribera, el viejo, vezino de la dha. cibdad, de lo que en ellos y en el rreyno de tierra firme ha seruido, conforme a la hordenança, va escrito en setenta y vna ojas. Pasó ante mi, Pedro de Avendaño. Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 141-180 ; t. XI, 1938, p. 3-54.

Rangel (Alberto). *No rolar do tempo (opiniões e testemunhos respigados no Archivo*

do Orsay, Paris). Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto Freyre, 6. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, [1937], 232 p., in-8°.

Real Audiencia. Los abogados y escribanos que actuaron en el proceso de la sublevación descubierta en Caracas en 1797. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 215-223.

Real cédula dirigida a la Audiencia de Quito sobre que dé cuenta, en cumplimiento de la Real cédula de 1704, del estado de las obras de Chorros y Galpones de esta provincia. Año 1734. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, n° 1, 1937, p. 86-90.

Real cédula por la que se restituye al cabildo, justicia y regimiento de la ciudad de San Francisco de Quito la facultad de nombrar alcaldes ordinarios. Año 1699. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, n° 1, 1937, p. 84-85.

Real cédula sobre la supresión de las mitas. Año 1704. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, n° 1, 1937, p. 91-93.

Rendón (Maximiliano). *Precursores de la independencia.* Revista del Instituto arqueológico del Cusco. Cusco, 3e année, 1938, nos 4-5, p. 46-51.

Répide (Pedro de). *La iglesia donde se casó Bolívar.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 333-337.

Restrepo Canal (Carlos). *Florecimiento y desaparición de la lengua muisca.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 285-322.

Restrepo Saenz (José María). *Conquistadores desconocidos.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 481-484.

Restrepo Tirado (Ernesto). *Documentos del Archivo de Indias.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 237-274.

— *Un escándalo en Santafé.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 228-231.

Ricardo (Cassiano). *O Negro no bandeirismo paulista.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVII, 1938, p. 5-46.

Ríos Pagaza (Carlos). *El arte religioso peruano.* In : *Primer Congreso eucarístico nacional. Reseña gráfica y literaria, Lima-X-MCMXXXV.* Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », [1935], p. 195-219.

Rippy (J. Fred) et Nelson (Jean Thomas). *Crusaders of the jungle.* Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1936, x-401 p., in-8°.

Riva-Agüero (J. de la). *Por la verdad, la tradición y la patria (opúsculos).* T. 2. Lima, 1938, 533 p., in-8°.

Rivas (Raimundo). *Bolívar internacionalista.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 664-698.

— *Cristóbal Bernal.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 477-480.

— *En defensa de Nariño.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 137-165.

— *Familias bogotanas.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 516-534.

— *La ciudad nueva de Granada.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 453-458.

— *Nariño. Su fuga y andanzas en Europa.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1936. Bogotá, Editorial Selecta, 1936, p. 1-63.

Rivas Vicuña (Francisco). *Las guerres de Balivar.* T. IV : *La patria granadina.* Biblioteca de historia nacional, vol. LIII. Bogotá, Imprenta nacional, 1938, [VIII]-641 p.

Rodríguez Guerrero (Ignacio). *Discurso pronunciado por —, al descubrir el retrato del general Francisco de Paula Santander.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 2, janvier 1939, p. 232-242.

— *Pasión y muerte de la raza indígena americana.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 2, janvier 1939, p. 165-192.

Rojas Gómez (Roberto). *Diamantes de Tena.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 661-663.

Rojas Rueda (José Manuel). *Ideales bolivarianos.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 407-411.

— *La cuna del Libertador.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 321-323.

— *La visita de Bolívar a México y la independencia de América.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 522-525.

Romero (Carlos A.). *Ratas y ratones.* Revista histórica. Lima, t. XI, 1937, p. 264-276.

Romero (Fernando). *La corriente de la trata negrera en Chile.* Sphinx. Lima, 3e année, nos 4-5, mars-juin 1939, p. 87-93.

Romero Castillo (Abel). *El primer periodista y el primer periódico ecuatoriano.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 126-137.

Salas (Alberto M.). *Breve ensayo sobre don Pedro de Cieza de León y los carácteres de la conquista incaica (suite).* Anales de la Sociedad científica argentina. Buenos Aires, t. CXXVI, 1938, p. 301-317.

Salazar Brito (Reby). *Un perfil del guerrero fundador de La Plata.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 19-21.

Salgado Gómez (David). *Efemérides de la Independencia.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 495-502 ; t. III, 1938-1939, p. 73-81, 277-279, 378-382.

— *El 20 de julio en Bogotá.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 136-142.

Samper (Gustavo). *La propiedad y la conquista en Colombia.* Revista jurídico-criminal. Bogotá, t. I, nos 4-5, août-septembre 1938, p. 9-19.

— *La revolución de los comuneros colombianos.* Revista de las Indias. Bogotá, t. I, nº 2, août 1936, p. 32-39.

Sánchez de Velasco (Manuel). *Memorias para la historia de Bolivia desde el año 1808.* Sucre, Editorial Charcas, 1938, XVIII + III + 401 p., in-8º.

Santos (Francisco de Paula). *Os Alvarengas de Guaratinguetá.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LV, 1939, p. 195-220.

Schiaffino (Rafael). *Historia de la medicina en el Uruguay*, t. II. Montevideo, Imprenta « El siglo ilustrado », 1937, 609 p.

— *Las fuentes en Montevideo colonial.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 247-302.

Seijo (Carlos). *A propósito de un retrato de Juan Balbín González Vallejo.* Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 380-383.

Serrano (Mariano). *Sr. M. D. e ilustre Academia.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 123-128.

Silva (Rafael Euclides). *José Celestino Mutis.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 138-145.

— *La primera imprenta en el Ecuador.* Trópico. Quito, 1re année, nº II, mai-juillet 1938, p. 6.

— *Legislación de Indias.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 101-104.

— *Libro de los acuerdos de la Real Hacienda de Su Majestad, año de 1557.* Trópico. Quito, 1re année, nº I, avril 1938, p. 19-20.

Silveira (Carlos da). *Cunha e o nome Facão.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVIII, 1939, p. 127-136.

Socorro que la Audiencia de Quito envia al Reino de Chile, con motivo de la sublevación de los Araucanos. Descifración y anotaciones de Rafael E. Silva. Trópico. Quito 1re année, nº II, mai-juillet 1938, p. 19-22.

Stevenson (W. B.). *Relación histórica de la conspiración y revoluciones que tuvieron lugar en Quito desde el año de 1808 hasta 1810.* Mensaje de la Biblioteca nacional. Quito, 3e série, nos 8-9, octobre 1938, p. 130-135.

Studart Filho (Carlos). *O Ceará sob o regime das capitanias hereditárias.* Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 41-56.

Tamayo (Joaquín). *Don Gonzalo Ximénez de Quesada.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 459-476.

Terrazas (Matías). *Oración fúnebre pronunciada por —, magistral de esta santa iglesia catedral en las exequias del Iltmo. arzobispo de La Plata, Fr. José Antonio de San Alberto el 28 de marzo de 1804.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIV, 1939, p. 139-169.

Testamento de Su Excelencia el Libertador de Colombia. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 520-522.

Testimonio del acta en que se trato del modo como debia recibirse a Don Carlos Montúfar, comisionado por el Supremo Consejo de regencia de España e Indias. Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 101-102.

Torre Revello (José). *Cuarto centenario de la fundación de Santa Fé de Bogotá. 1538-6 de agosto-1938.* Idearium. Pasto, 2e année, 1938, p. 23-30.

— *El acta de la independencia argentina y el manifiesto a las naciones.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 4, décembre 1938, p. 81-95.

— *Un envío de imágenes con destino a las misiones jesuíticas.* Boletín de la Comisión nacional de Museos y de monumentos y lugares históricos. Buenos Aires, 1re année, nº 1, 1939, p. 25-32.

Tratados y manuscritos del Padre Las Casas. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 42-79.

Umaña Bernal (José). *Bolívar, periodista.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 377-378.

Un'arte del Negriero in un manoscritto inedito del 1690 proveniente dalla Guiana francese. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, nº 479, janvier-mars 1936, p. 13-17.

Un documento importantísimo descubierto en Londres. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 340-342, 1937, p. 234-235.

Un message à la France. Résumé de l'histoire péruvienne. La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 3-5.

Una descripción de Buenos Aires en el año 1708. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 27-36.

Una memoria inédita del botánico don José Celestino Mutis. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 146-151.

UNZALU (Juan de). *Evangelizadores de Hispano-América. Fr. Domingo de las Casas O. P. (¿-1546 ?).* Revista de misiones. Bogotá, 15e année, 1939, p. 355-364.

URASHIMA. *La cruz de San Cristóbal.* In : *Primer Congreso eucarístico nacional. Reseña gráfica y literaria, Lima -X-MCMXXXV.* Lima, Casa editora « La Crónica » y Variedades », [1935], p. 133.

URBANEJA (Alberto). *Prisión en 1812 y demás padecimientos del prócer Urbaneja por su patria.* Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 505-507.

URTEAGA (Horacio H.). *Cristóbal de Burgos conquistador del Perú y regidor del cabildo de Lima. — Testamento de Xpobal de Burgos, vecino feudatario de la cibdad de los reyes. — 1550.* Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. XI, 1938, p. 97-110.

— *El capitán Andrés Jiménez, conquistador del Perú y vecino fundador de la ciudad de Arequipa. — Testamento del capitán Andrés Ximénez, vecino de la cibdad de Arequipa fecho e otorgado por su comisario Baltasar de Armenta, 1542.* Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 181-188.

VALCÁRCEL (Luis E.). [*El Inca Garcilaso de la Vega*]. Letras. Lima, nº 13, 1939, p. 224-277.

VALERA (Blas). *Escridores y oradores religiosos ilustres.* In : *Primer Congreso eucarístico nacional. Reseña gráfica y literaria, Lima-X-MCMXXXV.* Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », [1935], p. 235-239.

VAQUERO DÁVILA (Jésus). *El arte en la colonia. El P. Carlos. Pampite y Caspicara.* Trópico. Quito, 1re année, nº II, mái-juillet 1938, p. 4.

— *El arte en la época de la Colonia. Gorívar y otros artistos.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 241-268.

VARGAS (Francisco Alejandro). *Los padres del Titán.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 85-93.

VARGAS (José María). *Historia eclesiástica de Quito colonial (suite).* El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 251-258.

VAUDRY (J. B.). *Relación histórica sobre la reducción de San Ignacio de Zamucos.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXX, nº 324-326, 1936, p. 249-273.

VÁZQUEZ MACHICADO (Humberto). *El Mariscal Sucre, don Casimiro Olañeta, y el decreto de 9 de febrero de 1825.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 340-342, 1937, p. 179-193, 241-243.

400 Jahre arztliche Heilkunst in Bogotá. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 156-157.

VILLAMIZAR (Rafael). *La campaña de Boyacá.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 699-732.

VILLARÁN (Manuel Vicente). *La Universidad de San Marcos de Lima. Los orígenes : 1548-1577.* Publicación de la Universidad. Lima, Librería e Imprenta Gil, S. A., 1938, 36 p., in-8º.

VIVANCO (Carlos A.). *Cronología de la vida del Libertador (suite).* Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nº 10, février 1928, p. 311-312 ; nos 11-12, mars-avril 1928, p. 347-349.

— *Cronología de la vida del Libertador Simón Bolívar (suite).* Revista bolivariana.

Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 530-542 ; t. III, 1938-1939, p. 32-34, 186-192, 285-287, 342-348.

Vives Guerra (Julio). *El pañuelo de Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 44-45.

Vrijman (L. C.). *Slavenhalers en slavenhandel.* Amsterdam, P. N. van Kampen & zoon N. V., 1937, 151 p.

Zapata (Francisco). *Vida de Bolívar en mil palabras.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 40-42.

GÉOGRAPHIE HUMAINE, VOYAGES.

Généralités.

Brunhes-Delamarre (M. Jean). *La France dans le monde. Ses colonies. Son empire.* Tours, Mâme, 1939, 174 p., in-8°.

Congrès international de la population, Paris, 1937. Paris, Hermann & Cie, 1938, in-8°, t. I : *Théorie générale de la population,* 270 p. ; t. II : *Démographie historique,* 105 p. ; t. III : *Démographie statistique. Études d'ensemble,* 155 p. ; t. IV : *Démographie statistique. Études spéciales. État de la population, migrations,* 149 p. ; t. V : *Démographie statistique. Études spéciales. Natalité, nuptialité, mortalité,* 248 p. ; t. VI : *Démographie de la France d'Outremer,* 127 p. ; t. VII : *Facteurs et conséquences de l'évolution démographique,* 212 p. ; t. VIII : *Problèmes qualitatifs de la population,* 258 p.

Correa Morales (Elina G. A. de). *Clasificación cartográfica.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 227-274.

Cutry (Paul). *Un peuple sans patrie. La « diaspora » d'Israël dans le monde.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVI, n° 185, novembre 1938 [Supplément, p. XXXIII].

Delavaud (Collin). *Vers l'inconnu. Les hommes à la découverte de la terre.* La Joie de connaître. Paris, Éditions Bourrelier & Cie, 1939, 127 p., in-8°.

Dell (Burnham North) et Luthringer (George Francis). *Population, resources and trade.* Boston, Little, Brown Co., 1938, 293 p., in-8°.

Destombes (Marcel). *L'hémisphère austral en 1524. Une carte de Pedro Reinel à Istanbul.* Comptes rendus du Congrès international de géographie, Amsterdam, 1938. Leide, t. II, section IV, p. 175-184 [Tirage à part, s. d.]

Du Toit (Alex. L.). *Our wandering continents : an hypothesis of continental drifting.* Edimbourg et Londres, Oliver & Boyd, 1937, XIII-366 p., in-8°.

Empire opportunities : a survey of the possibilities of overseas settlement. Contributed by Dominions and other experts. Londres, Blackie & Son, 1938, VI-266 p., in-8°.

Fawcett (C. B.). *The changing distribution of population.* The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LIII, 1937, p. 361-373.

Ferenczi (Imre). *Estimation du nombre réel des étrangers dans le monde selon la*

nationalité juridique, vers 1910 et 1930. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 1-16.

— *L'optimum synthétique du peuplement.* Conférence permanente des Hautes-Études internationales. Paris, Institut international de coopération intellectuelle, 1938, 124 p., in-8°.

Freeman (T. W.). *Recent and contemporary japanese migration.* The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LIII, 1937, p. 323-335.

Gazzetti (F.). *Economia del declino demografico. Premessa alla politica demografica.* Rome, Casa editrice Mediterranea, 1938, 78 p.

Geographic aspects of international relations. (Lectures on the Harris Foundation, 1937). Edited by Charles C. Colby. Chicago, University of Chicago Press, et Londres, Cambridge University Press, 1938, xii-296 p., in-8°.

Gourou (Pierre). *La colonisation blanche dans les pays tropicaux au regard de la science.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVII, 1939, p. 3-4.

Hassinger (Hugo). *Die Geographie des Menschen (Anthropogeographie).* In : *Handbuch der geographischen Wissenschaft,* edited by Fritz Klute. Allgemeine Geographie, II. Potsdam, Akademische Verlagsgesellschaft « Athenaion », 1938 [?], p. 167-558.

Haushofer (Karl). *Grenzen in ihrer geographischen und politischen Bedeutung.* Schriften zur Wehrgeopolitik, t. I. Heidelberg, Berlin et Magdebourg, Kurt Vowinckel, 1939, 280 p., in-8°.

Hennig (Richard). *Terrae incognitae. Eine Zusammenstellung und kritische Bewertung der wichtigsten vorkolumbischen Entdeckungsreisen an Hand der darüber vorliegenden Originalberichte.* Leide, E. J. Brill, in-8°, t. III : *1200-1415 n. Chr.,* 1938, x-390 p.

Hérubel (Marcel). *L'homme et la côte. Étude d'économie maritime.* Géographie humaine. Collection dirigée par Pierre Deffontaines, Paris, Librairie Gallimard, 1937, 219 p., in-8°.

Himes (Norman E.). *Contraceptive history and current population policy.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VII, p. 200-210.

Hofsten (Erland v.). *Befolkningsfrågor i olika länder.* Ymer. Stockholm, 59e année, 1939, p. 150-161.

Holmes (S. J.). *The control of population growth.* Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 181-187.

Hopkins (Andrew Delmar). *Bioclimatics : a science of life and climate relations.* United States Department of agriculture, Miscellaneous Publication, n° 280. Washington, Government Printing Office, 1938, iv-188 p., in-8°.

Huntington (Ellsworth) et Cushing (S. W.). *Principles of human geography.* 4e édition. New York, J. Wiley & sons, et Londres, Chapman & Hall, 1937, xxii-467 p., in-8°.

Keller (Arthur S.), Lissitzyn (Oliver J.) et Mann (Frederick J.). *Creation of rights of sovereignty through symbolic acts, 1400-1800.* New York, Columbia University Press, et Londres, Oxford University Press, 1938, viii-182 p., in-8°.

Knoche (Walter). *Über die Möglichkeit anthropogener Auslösung von Seismen.* Vienne, Verlag der geographischen Gesellschaft, 1939, 34 p., in-8° [Tirage à part de Mitteilungen der geographischen Gesellschaft, t. LXXXII, 1939].

Kubnick (Henri). *Charcot et les expéditions polaires.* Collection Découvertes, exploits héroïques. Tours, Mame, 1938, 12 p., in-8°, 28 fig.

LATHE (Frank E.). *World natural resources.* Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 337-344.

LEENER (Georges de). *Les problèmes économiques et sociaux de l'alimentation.* Revue de l'Institut de sociologie. Bruxelles, t. XIX, 1939, p. 271-295.

LICHTIG (Ignaz). *Die Entstehung des Lebens durch stetige Schöpfung.* Amsterdam, Noord-Hollandsche Uitgevers Maatschappij, 1938, XX-372 p., in-8°.

MCCLEARY (G. F.). *Population : to day's question.* Londres, George Allen & Unwin, ltd., 1938, 222 p.

Meyers grosser Hausatlas. Herausgegeben von Dr. Edgar LEHMANN. Leipzig, Bibliographisches Institut A. G., 1938, 32+96 cartes, +140 pages (index), in-4°.

MORAES FILHO (Evaristo de). *Comunidade rural.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, n° 47, juillet 1938, p. 277-288.

MUMFORD (Lewis). *The culture of cities.* New York, Harcourt, Brace & Co., 1938, XII-586 p., in-8°.

N. N. *La statistique des étrangers. Étude comparative des recensements 1910, 1920, 1930.* Bureau international du travail. Études et documents, série O (Migrations), n° 6. Genève, 1936, VII-252 p.

NAUCK (E. G.). *Die Akklimatisation und ihre Bedeutung für die Siedlung in den Tropen.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1938, p. 81-93.

PEARL (Raymond). *The natural history of population.* University of London, Heath Clark Lectures, 1937, delivered at the London School of hygiene and tropical medicine. Londres, Oxford University Press, 1939, XII-416 p.

POSADA (Juan de la C.). *Apuntes sobre antropogeografía.* Universidad católica bolivariana. Medellin, t. I, 1937, p. 306-312 ; t. II, 1938, p. 176-197, 323-346 ; t. III, 1938, p. 29-53, 174-224.

PRICE (A. Grenfell). *White settlers in the tropics.* American geographical Society special Publication n° 23. New York, 1939, XIV-312 p., in-8°.

REUTER (Edward B.). *Population problems.* 2e édition, revue. Philadelphie, J. B. Lippincott Co., 1937, 508 p.

SAPPER (K.). *Die Ernährungswirtschaft der Erde und ihre Zukunftsaussichten für die Menschheit.* Stuttgart, Ferdinand Enke Verlag, 1939, 160 p.

— *Ueber Höhenschichtung und Arbeitskraft tropischer Rassen.* Geographische Zeitschrift. Leipzig, t. XLV, 1939, p. 1-10.

SERPEILLE DE GOBINEAU (C.). *Technique moderne et mouvements de populations.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VII, p. 127-133.

SWIRE (Herbert). *The voyage of the Challenger : a personal narrative of the historic circumnavigation in the years 1872-1876.* Londres, The Golden Cockerel Press, 1938, in-8°, t. I, 192 p. ; t. II, 168 p.

The golden road : an anthology of travel. Selected and arranged by Arthur STANLEY. Londres, J. M. Dent & Sons, ltd., 1938, XII-624 p., in-8°.

The Statesman's year-book : statistical and historical annual of the States of the world for the year 1939. Edited by M. EPSTEIN. Seventy-sixth annual publication, revised after official returns. Londres, Macmillan & Co., ltd., 1939, XXXVIII-1508 p., in-8°.

TISSOT (P.). *Les Italiens dans le monde.* Le monde colonial illustré. Paris, t. XVII, 1939, p. 94.

WILLIAMSON (James A.). *The age of Drake.* The pioneer histories, edited by V. T. HARLOW et J. A. WILLIAMSON. Londres, Adam et Charles Black, 1938, XII-400 p., in-8.

Amérique en général.

CARRANCÁ Y TRUJILLO (Raúl). *El estatuto jurídico de los esclavos en las postrimerías de la colonización española.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 3, septembre 1938, p. 20-59.

Centro italiano di studi americani. Annuario 1939. Rome, Palazzo Antici-Mattei, 1939, 711 p., in-16.

CONVERS PINZON (Rafael). *La carretera panamericana.* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 53-62.

CORTESÃO (Armando). *António Pereira and his map of circa 1545. An unknown Portuguese cartographer and the early representation of Newfoundland, Lower California, the Amazon, and the Ladrones.* The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 205-225.

GENOVIÈ (Lina). *Cristoforo Colombo e la scuola cartografica genovese* [*Nota*]. L'Universo. Florence, t. XIX, 1938, p. 695-700.

GREVE (Ernesto). *La nomenclatura geográfica y la terminología técnica* (*suite*). Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 171-207.

MORISON (S. E.). *The second voyage of Christopher Columbus from Cadiz to Hispaniola and the discovery of the Lesser Antilles.* Oxford, Clarendon Press, 1939, 112 p., in-8°.

MOYNE (Lord). *Atlantic circle.* Londres, Blackie & son, 1938, XII-202 p., in-8°.

PÉPIN (Eugène). *Le panaméricanisme.* Préface d'André Siegfried. Collection Armand Colin (section de géographie), nº 218. Paris, Librairie Armand Colin, 1938, 224 p., in-8°.

PLANCHET (Albert). *La vie maritime à Blaye, avant-port de Bordeaux, sous la révolution.* Bulletin de la section de géographie. Paris, t. LII, 1937 (1938), p. 65-85.

RITIS (B. de). *La terza America.* Florence, Sansoni, 1938, t. I, 171 p.

ROSENBLAT (Ángel). *El desarrollo de la población indígena de América.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 367-379, 486-503.

ROSS (Colin). *Der Balkan Amerikas.* Leipzig, Brockhaus, 1937, 274 p., in-8°.

URRIOLAGOITIA H. (Mamerto). *Colonización.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 340-342, 1937, p. 194-203.

Amérique du Nord.

ALLOUCHERIE (Jean). *Grand-Nord. Hommes et bêtes des terres glacées.* Paris, Éditions Je Sers, 1938, 295 p., in-8°.

ANDERSON (W. A.). *The composition of rural households.* Cornell University agricultural experiment station, Bulletin 713. Ithaca, N. Y., février 1939, 24 p., in-8°.

ATHERTON (Lewis E.). *The pioneer merchant in Mid-America.* The University of Missouri Studies. Columbia, t. XIV, nº 2, avril 1939, 135 p.

ATWOOD (C. K.) et ATWOOD Jr. (W. W.). *Land utilization in a glaciated mountain range.* Economic geography. Worcester, t. XIII, 1937, p. 365-378.

BAARE-SCHMIDT (H. G.). *Alaska, Land der Zukunft.* Zeitschrift für Geopolitik. Heidelberg, t. XV, 1938, p. 723-729.

BAKER (O. E.). *Some agricultural implications of the population prospect in the United States.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 17-44.

BALDWIN (P. M.). *A short history of the Mesilla valley.* New Mexico hstorical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 314-324.

BARTON (Albert O.). *Muskego : the most historic norwegian colony.* The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, nº 2, décembre 1937, p. 129-138.

BEAUBIEN (C. P.). *Le problème de la survivance française au Canada et les influences américaines.* France-Amérique. Paris, nouv. série, 30e année, 1939, p. 221-229.

BENNETT (Hugh Hammond). *A permanent loss to New England. Soil erosion resulting from the hurricane.* The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 196-204.

BÉTHUNE (Pierre de). *Le Grand Cañon du Colorado.* Bulletin de la Société royale belge de géographie. Bruxelles, 63e année, 1939, p. 143-164.

BRAHY (G. L.). *En touriste aux États-Unis. Du Saint-Laurent à Hollywood.* Bruxelles, Éditions « Demain », 1939, 320 p., in-8º.

BRIDENBAUGH (Carl). *Cities in the wilderness ; the first century of urban life in America, 1625-1742.* New York, Ronald Press, 1938, 530 p., in-8º.

BRUCE (E. L.). *The canadian shield and its geographic effects.* The geographical Journal. Londres, t. XCIII, 1939, p. 230-239.

BUERGER (Martin J.). *Spectacular Frobisher Bay.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 3-17.

BURPEE (Lawrence J.) et BARBEAU (Marius). *The people of Canada.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 227-247.

CALKINS (Earnest E.). *They broke-the Prairie : being some account of the settlement of the Upper Mississippi Valley by religious and educational pioneers, told in terms of one city, Galesburg, and of one college, Knox.* New York, Charles Scribner's sons, 1937, XI-451 p.

CAMSELL (Charles). *The Yellowknife mining district. Illustrating the influence of mining on canadian geographical history.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 311-319.

CANU (Jean). *Villes et paysages d'Amérique* (*États-Unis et Canada*). Paris, J. de Gigord, 1937, 363 p., in-8º.

CLARK (Elmer T.). *Methodist Mexicans of the Southwest.* World Outlook. Nashville, t. XXIX, 1939, p. 4-5, 41.

CLAY (Charles). *Lake of the Woods is calling you !* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 89-91.

DANIELS (Jonathan). *A southerner discovers the South.* New York, The Macmillan Company, 1938, 346 p., in-8º.

DAVIS (Charles M.). *Land utilization in North Park, Colorado.* Economic geography. Worcester, t. XIII, 1937, p. 379-384.

— *The cities and towns of the high plains of Michigan.* The geographical Journal. New York, t. XXVIII, 1938, p. 664-673.

DE PORTE (J. V.). *Fusion of the racial elements of the american people as observed in the State of New York.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. III, p. 70-88.

Division de l'immigration. In : *Rapport du Ministère des mines et des ressources sur l'année financière terminée le 31 mars 1938 y compris le rapport sur l'établissement des soldats au Canada.* Ottawa, J. O. Patenaude, 1939, p. 250-331.

DORN (Harold F.). *The relative amount of ill-health in rural and urban communities.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 199-208.

DUBLIN (Louis I.). *The longevity of the native born and the foreign born in the population of the United States of America.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 188-194.

DUBLIN (Louis I.) et LOTKA (Alfred J.). *Twenty-five years of health progress : a study of the mortality experience among the industrial policy holders of the Metropolitan Life insurance Company 1911 to 1935.* New York, Metropolitan Life insurance Company, 1937, XI-611 p.

EDWARDS (Everett E.). *Middle western agricultural history as a field of research.* The Mississippi Valley historical Review. CedarRapids, t. XXIV, 1937, p. 315-328.

ELLS (S. C.). *Athabasca trail.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 329-339.

Études économiques. Thèses présentées à la licence en sciences commerciales en mai 1937, t. VII. Publications de l'École des Hautes-Études commerciales de Montréal. Montréal, Éd. Beauchemin, 1937, 432 p., in-8°.

FRANCINE (Jacques). *The forgotten land. The vast wilderness of the Labrador Peninsula.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 53-57.

FRANK (Josef). *Wildwest, wie es wirklich war.* Leipzig, W. Goldmann, 1937, 199 p., in-8°.

FREEMAN (Otis W.). *The Snake River canyon.* The geographical Review. New York, t. XXVIII, 1938, p. 597-608.

GOODRICH (C.). *Internal migration and economic opportunity in the United States.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t IV, p. 86-92.

HAYTER (Earl W.). *Sources of early Illinois culture.* Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication n° 43). [Peoria], 1936, p. 81-96.

HOOVER (J. W.). *Navajo land problems.* Economic geography. Worcester, t. XIII, 1937, p. 281-300.

HOWARD (W. Odum) et MOORE (Harry Estill). *American regionalism : a cultural, historical approach to national integration.* New York, Henry Holt & Co., 1938, X-693 p., in-8°.

Immigrant letter. The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, n° 1, septembre 1937, p. 68-84.

JACKSON (E.). *A study of Ohio life tables.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 195-198.

JONES (Ll. Rodwell) et BRYAN (P. W.). *North America : an historical, economic, and regional geography.* 5e édition. Londres, Methuen & Co., 1938, XVI-578 p., in-8°.

Journal of occurrences in the Athabasca Department by George Simpson, 1820 and 1821, and Report. Edited by E. E. RICH. Introduction by Chester MARTIN. The Publications of the Hudson's Bay Record Society, Vol. I. Londres, Published by the Champlain Society for the Hudson's Bay Record Society, et Toronto, The Publications of the Champlain Society, 1938, LX, 498 p. in-8°.

KAEMPFFERT (Waldemar B.). *Technological advance in relation to population trends. Discussion.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 559-568.

KINGERY (Robert). *The State Parks and Illinois history*. Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication, n° 43). [Peoria], 1936, p. 63-67.

KISER (Clyde V.). *Differential marriage rates according to social attributes of parents enumerated in three american cities*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 22-50.

KLOSS (Heinz). *Um die Einigung des Deutschamerikanertums. Die Geschichte einer unvollendeten Volksgruppe*. Berlin, Volk u. Reich, 1937, 328 p.

La popolazione urbana e rurale negli Stati Uniti d'America. Bollettino della R. Società geografica italiana. Rome, 7e série, t. IV, 1939, p. 76-77.

LAMONT (T. E.). *State reforestation in two New York counties. The story of the land and the people*. Cornell University agricultural experiment station, Bulletin 712. Ithaca, N. Y., février 1939, 23 p., in-8°.

LANGLOIS (Georges). *Essai sur le peuplement français au Canada*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie, 1938, t. II, p. 49-60.

LAUVRIÈRE (Émile). *Les deux Acadies*. France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 264-267.

LIVELY (Charles E.). *The development of research in rural migration in the United States*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 93-107.

LORIMER (Frank). *Population and economic resources in the United States*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VII, p. 88-107.

MACLEAN. *The canadian family*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 66-82.

MARY LOYOLA (Sister). *The american occupation of New Mexico 1821-1852*. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIV, 1939, p. 34-75, 143-199.

MAURAULT (Olivier). *Louisiane et Texas*. Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 165-182.

MCCONNELL (W. R.). *The United States in the modern world*. New York, Rand McNally & Co., 1934, VIII-306 p., in-8°.

MCKEAND (D. L.). *The annual eastern arctic patrol*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 37-39.

MEIGS, 3rd (Peveril). *Water planning in the great central valley, California*. The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 252-273.

MONTANDON (George). *L'ethnie française au Canada*. Revue scientifique. Paris, t. LXXVI, 1938, p. 288-294; L'Ethnographie. Paris, nouv. série, n°s 35-36, 1938, p. 115-119.

MORTON (Arthur S.). *History of prairie settlement. — « Dominion lands » policy*, by Chester MARTIN. Canadian frontiers of settlement, edited by W. A. MACKINTOSH and W. L. JOERG, t. II. Toronto et Londres, The Macmillan Company, 1938, XVIII-572 p., in-8°.

MOUW (H.). *De Japanners in Canada, een minderheids-probleem ?* Bulletin van het koloniaal Instituut te Amsterdam. Amsterdam, t. II, 1939, p. 320-329.

MUNDAY (Don). *The Rainbow Mountains in Tweedsmuir Park*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 3-17.

NOTESTEIN (Frank W.). *Intrinsic factors in population growth*. (Intrinsic and environmental factors in American population growth. Symposium arranged by the

Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 499-511.

PARKINS (A. E.). *The South. Its economic-geographic development.* New York, John Wiley & sons, inc., et Londres, Chapman & Hall, ltd., 1938, IX-528 p.

PEARL (Raymond). *Economic status, differential fertility and contraception as observed in the population of certain large cities of the United States.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 81-96.

PETERSEN (William J.). *Steamboating on the Upper Mississippi.* Iowa city, State historical Society of Iowa, 1937, 575 p.

PFEIFER (Gottfried). *Entwicklungstendenzen in Theorie und Methode der regionalen Geographie in den Vereinigten Staaten nach dem Kriege.* Zeitschrift der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin. Berlin, 1938, p. 93-125.

POLLOCK (Horatio M.). *The social significance of mental disease.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VIII, p. 216-227.

QUEEN (Stuart Alfred) et THOMAS (Lewis Frank). *The city : a study of urbanism in the United States.* New York et Londres, McGraw-Hill, 1939, 515 p., in-8°.

RANDALL (J. R.). *Settlement of the Great Clay Belt of N. Ontario and Quebec.* The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXV, 1937, p. 53-66.

READ (Cecil B.). *Centers of population of learned groups.* Science. New York, new series, t. XC, 1939, p. 61-63.

REID (Ira De A.), VALIEN (Preston) et JOHNSON (Charles S.). *The urban negro worker in the United States, 1925-1936.* Washington, United States government printing Office, 1938, 127 p.

REYNOLDS (Stephen). *The voyage of the New Hazard to the Northwest Coast, Hawaii, and China (1810-1813).* Edited by Judge F. W. HOWAY. Salem, Peabody Museum, 1938, 158 p., in-8°.

ROBERTS (E. D. G.). *The land utilization program in the southern great plains.* Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 289-292.

ROBERTS (Lloyd). *Land of romance. Northern and north-western Ontario.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 115-145.

ROBERTSON (Melvin L.). *Colville, one of the great forest areas of the Northwest.* Indians at work. Washington, t. VI, n° 7, mars 1939, p. 19-21.

ROCKIE (W. A.). *Man's effect on the Palouse.* The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 34-45.

SCHAFER (Joseph). *Beginnings of civilization in the old Northwest.* The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, n° 2, décembre 1937, p. 213-236.

— *Peopling the Middle West.* The Wisconsin Magazine of history. Madison, t. XXI, n° 1, septembre 1937, p. 85-106.

— *The Winnebago-Horicon Basin.* Wisconsin Domesday Book, General studies, vol. IV. Madison, State historical Society of Wisconsin, 1937, 349 p.

— *Was the West a safety valve for labor ?* The Mississippi Valley historical Review. Cedar Rapids, t. XXIV, 1937, p. 299-314.

SCOFIELD (Edna). *The origin of settlement patterns in rural New England.* The geographical Review. New York, t. XXVIII, 1938, p. 652-663.

SCOTT (F. R.). *Canada to-day : a study of her national interests and national policy.* Londres, Oxford University Press, 1938, XII-164 p., in-8°.

SEEMAN (A. L.) et TENNANT (H. E.). *Changing frontier in the Columbia Basin.* Economic geography. Worcester, t. XIV, 1938, p. 419-427.

SHAW (E. B.). *Population distribution in Newfoundland.* Economic geography. Worcester, t. XIV, 1938, p. 239-254.

Sir Henry Lefroy's journey to the North-West in 1843-4. Edited by W. S. WALLACE. Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 67-96.

SMITH (T. Lynn). *Errors in the sex classification of negro children in the United States census.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 97-106.

SPENGLER (Joseph J.). *Population problems in the south.* Southern economic Journal, t. III, no 4, avril 1937 ; t. IV, juillet-octobre 1937.

STEAD (Robert J. C.). *Canada's maritime playgrounds.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 59-75.

Summary of preliminary vital statistics for Maryland : 1937. Maryland State Department of health, Bureau of vital statistics. Baltimore, janvier 1938, 1 p. + 8 tables.

SWANTON (John R.). *Further notes on the route of De Soto.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 99-102.

TAEUBER (Conrad). *Agriculture and current population trends.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 477-489.

TAYLOR (Carl C.). *Prospective development of cultural patterns in rural America and their possible influence on population trends.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 569-585.

TAYLOR (G.). *Comparison of american and australian deserts.* Economic geography. Worcester, t. XIII, 1937, p. 260-268.

The problems of a changing population. Report of the Committee on population problems to the National resources committee, may 1938. Washington, 1938, IV-306 p., in-8o.

THOMPSON (Warren S.). *The social environment as a factor in population growth.* (Intrinsic and environmental factors in american population growth. Symposium arranged by the Population Association of America). Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXX, 1939, p. 491-498.

TRUESDELL (Leon E.). *Growth of urban population in the United States of America.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 108-118.

VANCE (Rupert B.). *Research memorandum on population redistribution within the United States.* New York, Social science research Council, 1938, 145 p.

VIATTE (Auguste). *La province de Québec domaine géographique de la langue française au Canada.* France-Amérique. Paris, 30e année, 1939, p. 125-135.

WATSON (Elizabeth). *Educating an island.* World Outlook. Nashville, t. XXVIII, 1938, p. 352-353, 367.

WHELPTON (P. K.). *United States birth rates by age of mother.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. V, p. 71-80.

WHITAKER (J. R.). *Peninsular Ontario.* The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LIV, 1938, p. 263-284.

— *Regional contrasts in the growth of canadian cities.* The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LIII, 1937, p. 373-379.

WINTEMBERG (W. J.). *Early names of the Ottawa River.* Transactions of the royal Society of Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section II, 1938, p. 97-105.

WOODBURY (Robert M.). *Occupational changes in relation to the increasing age of the population in the United States.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VII, p. 108-117.

WOOFTER (T. J.). *Population trends and recent governmental policies in the United States.* In : *Congrès international de la population. Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. VII, p. 149-160.

WORDIE (J. M.). *An expedition to north west Greenland and the canadian Arctic in 1937.* The geographical Journal. Londres, t. XCII, 1938, p. 385-421.

WRONG (George M.). *The Canadians : the story of a people.* Londres, Macmillan & Co., 1938, VIII-456 p., in-8°.

YOUNG (Charles H.) et REID (Helen R. Y.). *The japanese Canadians. With a second part on Oriental standards of living,* by W. A. CARROTHERS. Edited by H. A. INNIS. Toronto, University of Toronto Press, 1938, XXX-295 p., in-8°.

Amérique Centrale.

AGUILAR (Sinforoso). *La cuestión de Belice. Reseña histórica hasta 1779.* Revista de la Facultad de ciencias jurídicas y sociales de Guatemala. Guatemala, 3e série, n° 3, novembre-décembre 1938, p. 281-307 ; n° 4, janvier-février 1939, p. 499-530 ; t. II, n° 1, mars-avril 1939, p. 56-114, n° 2, mai-juin 1939, p. 290-322.

BENAVIDES A. (Octavio). *Conociendo a nuestro México. Parque nacional « El Tepozteco ».* Protección a la naturaleza. México, t. II, n° 12, août 1938, p. 4-7.

BOGGS (S. Whittemore). *The map of Latin America by treaty.* Proceedings of the American philosophical Society. Philadelphie, t. LXXIX, 1938, p. 399-410.

CAPRA (G.). *Honduras e Nicaragua.* Le Vie del mondo. Milan, t. VI, 1938, p. 501-514.

CASTRO AGUILAR (Pedro) et FERRER (Gabriel). *La despoblación del agro en México.* Primera convención de población, ponencia del gobierno de Yucatán. [S.l.], Imp. Oriente, 1939, 23 p., in-8°.

Costa Rica als Touristenland. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 262-263.

Estadística social. Revista de estadística. México, t. I, 1938, n° 2, p. 69-75; n° 3, p. 63-67, n° 4, p. 66-68, n° 9, p. 75-77, n° 10, p. 76-77 ; t. II, 1939, n° 1, p. 79, n° 2, p. 79-80.

Estadísticas de migración. Revista de estadística. México, t. I, 1938, n° 5, p. 68-70, n° 9, p. 77-79, n° 10, p. 78-80.

FERRER DE M. (Gabriel). *Nuestra ciudad Mérida de Yucatán (1542-1938).* Mérida, Talleres gráficos « Basso », 1938, [155] p., in-8°.

FIDEL DURÓN (Jorge). *La République du Honduras.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 332-335.

FIGEAC (José F.). *Recordatorio histórico de la República de El Salvador.* San Salvador, Talleres gráficos Cisneros, 1938, 500 p., in-8°.

GALLOP (Rodney). *Mexican mosaic.* Londres, Faber & Faber, ltd., 1939, 299 p., in-8°.

GANTE (Pablo C. de). *La ruta de Occidente. Las ciudades de Toluca y Morelia.* México, D. A. P. P., 1939, 95 p., in-8°.

GARCÍA ROBLES (Alfonso). *Le problème de la population au Mexique.* In : *Congrès international de la population, Paris, 1937.* Paris, Hermann & Cie, 1938, t. IV, p. 45-47.

GESSAIN (Robert). *Vers le pays des Tepehuas.* Bulletin du Club des explorateurs et voyageurs. Paris, n° 2, juin 1939, p. 2-3.

GRISWOLD (Lawrence). *Tombs, travel and trouble.* Londres, Robert Hale, 1938, XII-338 p., in-8°.

GRUNOW (Johannes). *Wetter und Klima. Ihr Wirken und ihre Beziehungen zur lebenden Welt.* Berlin, Wegweiser-Verlag, 1937, 319 p.

Guatemala heute... Bilder aus Mittelamerikas volkreichster Hauptstadt. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 260-262.

HÍJAR Y HARO (Luis). *Las compañías deslindadoras y el estado agrario de la Baja California al principiar en 1910 la revolución económico-social en México.* Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 577-590.

KIRCHOFF (Paul). *Historia económica de México.* Revista de educación. México, t. II, n° 7, juillet 1938, p. 15-18.

LYAUTEY (Pierre). *La révolte du Mexique.* Paris, Plon, 1938, 249 p., in-8°.

MACÍAS VILLADA (Mario). *Informe agroeconómico del projecto de Riego del Valle de Guadalupe, Estado de Jal.* Irrigación en México. México, t. XVIII, n° 1, juillet-août 1938, p. 3-29.

MARETT (R. H. K.). *An eye-witness of Mexico.* Londres, Oxford University Press, 1939, XII-268 p., in-8°.

MEJÍA (José Víctor). *Monografías guatemaltecas : el Departamento del Petén.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 41-59.

MEMBREÑO (Alberto). *Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras (suite).* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 501-502 ; t. XVII, 1938-1939, p. 25-26, 107-108, 203-204, 280-281, 388-389, 482-483.

MENA (Anselmo). *Problemas demográficos.* Revista jurídica. México, t. IV, n° 15, février 1939, p. 29-42.

MEZA LEÓN (Carlos). *Baja California (la península del Noroeste). Reseña histórico-geográfica.* México, D. A. P. P., 1937, 39 p., in-8°.

MOLINA ENRÍQUEZ (Andrés). *Esboço de la historia de los primeros diez años de la revolución agraria de México (de 1910 à 1920).* Edición popular, México, Talleres gráficos del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía, t. I : *Aspectos indios de la historia de México,* 1937, 161 p. ; t. II : *Aspectos criollos de la historia de México,* 1936, 167 p. ; t. III : *Aspectos mestizos de la historia de México,* 1933, 177 p. ; t. IV : *La dictadura porfiriana,* 1934, 184 p. ; t. V : *El principio de la verdadera revolución,* 200 p.

OCARANZA (Fernando). « *La Giganta* », « *El lago del oro* », y « *La Montaña de La Plata* ». Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 590-599.

O'GORMAN (Edmundo). *Breve historia de las divisiones territoriales. Aportación a la historia de la geografía de México.* Trabajos jurídicos de homenaje a la Escuela

libre de derecho en su XXV aniversario, vol. II. México, Editorial Polis, 1937, LI-261 p.

ORDÓÑEZ (Ezequiel). *Principal physiographic provinces of México.* Bulletin of the american Association of petroleum geologists. Chicago, t. XX, nº 10, octobre 1936, p. 1277-1307.

— *Tepoztlan, Estado de Morelos.* Boletín de la Sociedad geológica mexicana. México, t. X, nos 3-4, 1937, p. 3-24.

PIÉRARD (Louis). *Terre des Indiens (Argentine, Mexique, Pérou, Bolivie).* Préface du Dr Paul RIVET. Paris, Les Éditions Rieder, 1938, 184 p., in-8°, 18 fr.

PRINGLE (Kenneth). *Waters of the west.* Londres, George Allen & Unwin, 1938, 326 p., in-8°.

ROJO PLACENCIA (Ladislao). *La colonización de Quintana Roo.* Agricultura. México, t. II, nº 10, 1939, p. 51-55.

— *Los problemas de la colonización en México, en relación con la agricultura.* Agricultura. México, t. I, nº 1, juillet-août 1937, p. 50-55.

Series del movimiento de población. Revista de estadística. México, t. I, 1938, nº 5, p. 42, nº 9, p. 46, nº 10, p. 50 ; t. II, 1939, nº 1, p. 54.

Series estadísticas. Revista de estadística. México, t. II, 1939, nº 2, p. 47-55.

SIMPSON (Eyler N.). *The ejido. Mexico's way out.* With a foreword by Ramón BETETA. Chapel Hill, The University of North Carolina Press, 1937, XXI-849 p.

SOSA (Antonio H.). *Anteproyecto del parque nacional « Los Tuxtlas », Veracruz.* Protección a la naturaleza. México, t. III, nº 2, octobre 1938, p. 5-10.

Titulo del pueblo de Ayutustepeque. Revista del Departamento de historia del Ministerio de Instrucción pública. San Salvador, 2e série, 1re année, nº 1, 1938, p. 147-161.

TORRE (Manuel de la). *Las nuevas colonias agrícolas del valle de Mexicali, B. C.* Agricultura, México, t. I, nº 8, 1938, p. 85-91.

VALLADARES (Abel Arturo). *Monografía de las Islas de la Bahía (suite).* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 503-510 ; t. XVII, 1938-1939, p. 27-34, 109-116, 205-212, 282-289, 390-397, 484-491.

Vecinos y pueblos de Colima en 1532. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. X, 1939, p. 5-23.

WALLACE (Irving). *The unlucky city.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 127-129.

Antilles.

BÉRENGER (Henry). *L'ile d'Émeraude : notre belle Guadeloupe.* Les Annales coloniales. Paris, 30e année, nº 9, septembre 1929, p. 1-5.

CALDER-MARSHALL (Arthur). *Glory dead.* Londres, Michael Joseph, 1939, 286 p., in-8°.

DELPEY (Geneviève). *Influence des phénomènes actuels aux Antilles françaises.* La géographie. Paris, t. LXXI, 1939, p. 13-19.

GAYER (Arthur D.), HOMAN (Paul T.) et JAMES (Earle K.). *The sugar economy of Puerto Rico.* New York, Columbia University Press, et Londres, Oxford University Press, 1938, XVIII-326 p., in-8°.

GERLING (W.). *Wirtschaftsentwicklung und Landschaftswandel auf den westindischen Inseln Jamaica, Haïti, und Puerto Rico.* Beitrag zu spanischen, französischen,

englischen und amerikanischen Kolonisationsmethoden in Westindien. Pubblicazioni dell'Istituto d'americanistica all'Università di Würzburg. Fribourg-en-Brisgau, Sinterman, 1938, 262 p.

HOYER (W. M.). *De naam « Aruba »*. De west-indische Gids. 's Gravenhage, t. XX, 1938, p. 370-371.

— *De naam « Curaçao »*. De west-indische Gids.'s-Gravenhage, t. XX, 1938, p. 225-227.

KESLER (C. K.). *Twee reisverhalen van jonge vrouwen uit de 17de en 18de eeuw*. Tropisch Nederland. Amsterdam, t. XI, 1938-1939, p. 10-15, 22-30, 39-45.

MAY (L. P.). *Observations sur la démographie des classes serviles aux Antilles*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie., 1938, t. II, p. 92-97.

PICO (Rafael). *Studies in the economic geography of Puerto Rico*. The University of Puerto Rico Bulletin, series VIII, nº 1. Rio Piedras, septembre 1937, 84 p., in-8º.

PRINGLE (Kenneth). *Waters of the west*. Londres, George Allen & Unwin, 1938, 326 p., in-8º.

REVERT (Eugène). *Note sur la population de la Martinique*. In : *Congrès international de la population, Paris, 1937*. Paris, Hermann & Cie., 1938, t. VI, p. 27-41.

The Bermudas. Impressions of a Canadian. By the Editor. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 217-239.

VAN ROYEN (William). *A geographical reconnaissance of the Cibao of Santo Domingo*. The geographical Review. New York, t. XXVIII, 1938, p. 556-572.

— *Transportation in the Dominican Republic*. Economic geography. Worcester, t. XIV, 1938, p. 287-299.

Amérique du Sud.

ALEXANDER (Albert). *Formation des centres de population au Pérou*. La Crónica. Lima, 12 septembre 1937, p. 60-61.

ALMEIDA (Aluisio de). *Guareí e a 1a imigração oficial alemã, 1827*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVI, 1939, p. 203-210.

ALMEIDA OLIVEIRA (Sebastião). *Considerações acerca das principais estradas tanabienses*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 107-114.

ANGUEIRA (Juan R.). *El Pago de los Lobos. Noticias y apuntes*. Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, XIII. La Plata, 1937, 73 p.

Anuario estadístico de Boyaca, 1937. Contraloria general de Boyaca. Bogotá, Editorial Minerva, 1937, 247 p., in-4º.

Anuario general de estadística, 1937. República de Colombia, Contraloria general de la República, Dirección general de estadística. Bogotá, Imprenta nacional, 1938, XIII-625 p., in-4º.

ARDISSONE (Romualdo). *La instalación humana en las provincias de Buenos Aires y San Juan*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 177-196.

ARENAS PAZ (Belisario). *Guía geográfica de Colombia (Diccionario breve de geografía física, económica, política, histórica y matemática)*. 3e édition. Bogotá, Editorial Santafé, s. d., VIII-488 p., in-8º.

Aspectos sociais do desenvolvimento presente e futuro da economia brasileira. Boletim

do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 3e année, nº 36, août 1937, p. 282-297 ; 4e année, nº 37, septembre 1937, p. 293-311, nº 38, octobre 1937, p. 317-332.

Bandeira de Mello (Affonso Toledo). *Problemas de imigração e de colonização*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 44, avril 1938, p. 285-302.

Betim Paez Leme (Luis). *L'influence européenne en Amérique et le développement du Brésil*. France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 313-318.

Boggs (S. Whittemore). *The map of Latin America by treaty*. Proceedings of the american philosophical Society. Philadelphie, t. LXXIX, 1938, p. 399-410.

Brunner (Karl H.). *Aspectos urbanos de Bogotá y de Popayán*. « Popayán ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 21-25.

Campanella (Andrés). *Glosario etimológico de los nombres indígenas de lugares tucumanos*. Cuadernos de mineralogia y geologia. Tucumán, t. I, 1938, nº 3, p. 50-60, nº 4, p. 52-60 ; t. II, 1939, nº 5, p. 45-52, nº 6, p. 58-63, nº 7, p. 198-204.

Campos (Dacio Aranha de A.). *Tipos de povoamento de São Paulo*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIV, 1939, p. 5-34.

Cardoso (Joaquín Emilio). *Monografía geográfica sobre el macizo de los Andes colombianos o nudo andino, y sobre el Alto Caquetá*. Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 157-173.

Carneiro Leão (Antônio). *A sociedade rural. Seus problemas e sua educação*. Rio de Janeiro, Editôra. S. A. A Noite, s. d. [1939], 368 p., in-8º.

Carrocera (Cayetano de). *Historia de un gran misionero. R. P. Santos de Abelgas*. Venezuela misionera. Caracas, 1re année, 1939, p. 146-148, 174-175, 201-204.

Carton de Wiart (H.). *Sur la crête des Andes en automobile*. Préface de Paul van Zeeland. Paris, Plon, 1938, 215 p., in-8º.

Casas para operários. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 37, septembre 1937, p. 227-240.

Castillo (Santos R.). *Martín García : isla histórica*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 153-160.

Catão (Pedro). *Baturité (subsidio geographico, historico e estatistico) (suite)*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza Ceará, t. LII, 1938, p. 179-200.

Ceppi (Héctor). *Los estudios de nieve en la Cordillera y la Patagonia*. Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 283-294.

Cool (P.). *De hollandsche boerenkolonisatie in Nederlandsch Guyana*. Comptes rendus du Congrès international de géographie, Amsterdam, 1938. Leyde, vol. 2, sect. III C, 1938, p. 30-32.

Correa Morales de Aparicio (Cristina). *Una visión de la Pampa en 1819-24*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 107-116.

Cortazar (Roberto). *Bogotá, corazón de Colombia*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 548-558.

Crist (R.). *Life on the llanos of Venezuela*. The Bulletin of the geographical Society of Philadelphia. Philadelphie, t. XXXV, 1937, p. 13-25.

Cuervo (Luis Augusto). *Bogotá en 1938*. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 562-565.

Cunha (Ovidio da). *Questões de sociologia regional*. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 42, février 1938, p. 263-276, nº 43, mars 1938, p. 330-336.

DAUS (Federico A.). *Notas sobre la hidrografía de la región endorreica del noroeste argentino y la evolución de las redes fluviales.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 207-225.

DEFFONTAINES (P.). *Le Parahyba, étude de fleuve au Brésil.* Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, nº 123, juin 1939, p. 138-146.

Divisão territorial do Brasil. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 45, mai 1938, p. 327-343.

DOMÍNGUEZ MUÑOZ (M. A.). *Informe.* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 292-296.

DUARTE GRACIA (Pompilio). *El ejército y la colonización del Sur.* Revista de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 200-204.

DUBLÉ ALMEIDA (Diego). *Diario del viaje al Río Santa Cruz, Patagonia.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 208-231 ; t. LXXXV, 1938, p. 254-279.

DUPEYRON (Roberto) et RODRÍGUEZ (Miguel). *Historia de la cartografía de la República Argentina.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 201-205.

El alto Cuareim y la ciudad de Artigas. Con datos y observaciones de Wáshington E. MATA (*suite*). Boletín de la Sección investigaciones geográficas. Montevideo, t. I, 1938, p. 263-267.

ENDRESS (Siegfried). *Blumenau : Werden und Wesen einer deutschbrasilianischen Landschaft.* Schriften des deutschen Ausland-Instituts Stuttgart- N. R., t. V. Ohringen, Ferdinand Rau, 1938, 194 p., in-8º.

Entrada de estrangeiros no territorio nacional. Archivos de medicinà legal e identificação. Rio de Janeiro, 8e année, nº 16, juillet 1938, p. 542-555.

ESGUERRA CAMARGO (Luis). *El inmigrante en nuestra legislación.* Revista de las Indias. Bogotá, 2e série, nº 7, juin 1939, p. 360-368.

Estadísticas demográfica y nosológica 1936. Contraloria general de la República, Dirección nacional de estadística. Bogotá, 1938, 63 p., in-8º.

FLORES (Carlos Alberto). *Viaje por la provincia del Guayas en 1917. El pueblo de Victoria.* Revista municipal. Guayaquil, 13e année, nos 44-46, 1937, p. 172-175.

FOSTER (Harry L.). *If you go to South America.* New and revised edition, 1937, by William W. HARRIS. Londres, John Lane, 1938, 444 p., in-8º.

FREYRE (Gilberto). *Nordeste. Aspectos da influencia da canna sobre a vida e a paizagem do nordeste do Brasil.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida por Gilberto FREYRE, nº 4. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 269 p., in-8º.

FRIEDERICI (Georg). *German pioneers and explorers in Venezuela.* Research and Progress. Berlin, t. IV, nº 5, septembre-octobre 1938, p. 248-251.

FROIDEVAUX (Henri). *Une vue d'ensemble de la République de l'Équateur.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 260-263.

FUMIERE (Jorge P.). *Los orígenes de Campana hasta la creación del partido.* Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, XV. La Plata, 1938, 155 p.

GALVANI (L.) et CARVALHO (P. Egydio de). *Centros territoriais e demográficos, com aplicações ao Estado de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 35-69.

GARCÍA (Juan Crisóstomo). *La calle de Santa Ana.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 653-660.

Geography for to-day. Prepared by a committee. Editors : L. Dudley STAMP and L. S. SUGGATE. Londres, Longmans, Green & Co., 1937, t. I : *At home and abroad,*

XII-244 p. ; t. II : *The southern continents : Australia and New Zealand ; South America, Africa*, VIII + VIII + X + 388 p.

GIGON (Luis). *Voyage au Napo (Amazonie équatorienne)*. Bulletin de la Société neuchateloise de géographie. Neuchatel, t. XLVI, 1938, p. 5-33.

GILLIARD (Thomas). *A « lost » german colony. Hidden away from the world in the andean highlands of Venezuela, four generations of pure « aryan » colonists have maintained their ancestral language and customs in defiance of the encroaching wilderness*. Natural history. New York, t. XLIV, 1939, p. 7-13.

GIUFFRA (Elzear S.). *Un pueblo olvidado al nacer : « Ferrer »*. Boletín de la Sección investigaciones geográficas. Montevideo, t. I, 1938, p. 245-247.

GRISWOLD (Lawrence). *Tombs, travel and trouble*. Londres, Robert Hale, 1938, XII-338 p., in-8°.

GUTIERREZ (Pedro Y.). *El puerto de Buenos Aires*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t.XI, 1939, p. 305-317.

HANSON (Earl Parker). *Journey to Manaos*. New York, Reynal & Hitchcock, et Londres, Victor Gollancz, 1938, IX-342 p., in-8°.

HANSON (Simon G.). *Utopia in Uruguay : chapters in the economic history of Uruguay*. New York et Londres, Oxford University Press, 1938, VIII-262 p., in-8°.

HAUSER (Henri). *Notes sur la population noire du Brésil*. Annales de géographie. Paris, t. XLVII, 1938, p. 509-514.

HERMANN (Lucila). *Grupos sociais de Guaratinguetá*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. XLIX, 1938, p. 71-92.

HERMITE (Mme Louis). *Hommage à Guanabara la Superbe ; l'Ambassade de France à Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro, Irmãos Barthel, 1937, 300 p., in-8°.

HERNÁNDEZ RON (S.). *Mérida la ciudad universitaria de los Andes venezolanos*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 351-357.

HIDALGO G. (Pedro). *Registro cantonal de la población i estadística*. Revista municipal. Guayaquil, 14e année, n° 58, 1938, p. 65-68.

IGLESIAS (Salvador). *La inmigración aceptable*. Archivo del Congreso. Bogotá, 1re année, n° 3, novembre 1938, p. 44.

— *La ley 114 de 1922, sobre inmigración y colonias agrícolas*. Archivo del Congreso. Bogotá, 1re année, n° 2, septembre 1938, p. 10-12.

Inmigración, nacimientos, matrimonios, defunciones (Ciudad de la Asunción). República del Paraguay, Dirección general de estadística, Boletín trimestral. [Asunción], 20e année, n° LXXVI, janvier-mars 1934, p. 3-15 ; 21e année, n° LXXXI, avril-juin 1935, p. 3-16 ; n° LXXIII, juillet-septembre 1935, p. 3-16 ; n° LXXXIV, octobre-décembre 1935, p. 3-16.

« J. C. ». *The Falkland islands*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 147-152.

KESLER (C. K.). *Reizen in Suriname in het laatst der 18e eeuw*. Tropisch Nederland. Amsterdam, t. XI, 1939, p. 348-352, 360-365, 379-381, 397-399, 407-411.

KINGSTON (Jorge). *A concentração agrária em São Paulo*. Revista de economia e estatistica. Rio de Janeiro, 3e année, n° 1, janvier 1938, p. 33-42.

— *Estimativa da população do Brasil*. Revista de economia e estatistica. Rio de Janeiro, 1re année, n° 1, juillet 1936, p. 39-49.

KINKELIN PELLETAN (Julio de). *Calamuchita*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 79-84.

— *Jornadas patagónicas*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 153-176, 229-258.

KINKELIN PELLETAN (Julio de). *38-39° de latitud sur. Zigzagueando sobre el cateto menor del triángulo patágonico.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 77-93.

KLÖCKNER (H.). *Boliviens Hauptstadt.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 315-317.

KRUTMAN (Pedro). *Estudo estatistico da mortalidade infantil em Fortaleza.* Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 157-165.

LABROUQUÈRE (André). *La Bolivie nouvelle, ses problèmes financiers.* Préface d'Alcides ARGUEDAS. Paris, Les Éditions Domat-Montchrestien, 1933, XI-158 p., in-8°.

LAMBERT (Jacques). *Les Allemands au Brésil.* Politique étrangère. Paris, 4e année, n° 2, avril 1939, p. 186-207.

LLERAS RESTREPO (Carlos). *La estadística nacional. Su organización. Sus problemas.* Contraloria general de la República, Colección de estudios administrativos, 1938, 415 + 8 p., in-8°.

LOPES (Raymundo). *Uma região tropical.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 3e année, n° 36, août 1937, p. 298-306 ; 4e année, n° 37, septembre 1937, p. 312-316 ; n° 38, octobre 1937, p. 305-316 ; n° 39, novembre 1937, p. 270-277 ; n° 40, décembre 1937 ; p. 286-295 ; n° 41, janvier 1938, p. 254-263 ; n° 42, février 1938, p. 276-288 ; n° 43, mars 1938, p. 320-330 ; n° 44, avril 1938, p. 319-335 ; n° 45, mai 1938, p. 315-323 ; n° 46, juin 1938, p. 328-336 ; n° 47, juillet 1938, p. 305-315.

LOWRIE (Samuel Harman). *O elemento negro na população de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVIII, 1938, p. 5-56.

— *Pesquisa de padrão de vida das familias dos operarios da limpeza pública da municipalidade de São Paulo.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LI, 1938, p. 183-[312].

LUNARDI (Federico). *De Guajara-Mirim a Porto Velho.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 1-21.

— *De La Paz a Belem do Pará a vuelo de pájaro.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 77-92.

— *De Manaos a Mundurucania, la tierra del guaraná.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 175-182.

— *De Porto Velho a Manaos.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 101-120.

MAACK (Reinhard). *The Germans of South Brazil : a german view.* The quarterly Journal of inter-american relations. Cambridge, Mass., t. I, n° 3, 1939, p. 5-23.

MARK (Marcelo A.). *Santa Fé de Bogotá en su cuarto centenario.* Revista geográfica americana Buenos Aires, t. X, 1938, p. 305-322.

MATTOSO MAIA FORTE (José). *A colonização de Petrópolis.* Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, n° 39, novembre 1937, p. 255-270 ; n° 40, décembre 1937, p. 251-268.

Memoria de la Dirección general de estadística correspondiente al año 1936. Asunción, Imprenta nacional, 1938, 133 p., in-8°.

MENEZES (Djacir). *O outro Nordeste. Formação social do Nordeste.* Coleção Documentos brasileiros, dirigida par Gilberto FREYRE, 5. Rio de Janeiro, Livraria José Olympio, 1937, 243 p., in-8°.

MIGLIORINI (Elio). *La fine della contesa per il possesso del Chaco boreale.* Revista della R. Società geografica italiana. Rome, 7e série, t. IV, 1939, p. 405-414.

MIGNANEGO (Alberto Armando). *Carta isócrona de La Plata y alrededores.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 139-184.

MILLIET (Guillermo O.). *El Oriente de Bolivia.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXX, nos 324-326, 1936, p. 171-248.

MOLINA-TELLEZ (Félix). *Viejos mercados norteños.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 413-416.

MONBEIG (P.). *Les zones pionnières de l'État de São Paulo.* Annales d'histoire économique et sociale. Paris, juillet 1937, p. 343-365.

— *Un voyage de São Paulo à Goiania. Étude sur les zones d'influence pauliste.* Bulletin de l'Association de géographes français. Paris, nº 118, janvier 1939, p. 6-10.

MONSALVE (Manuel). *Cúcuta.* Universidad de Antioquia. Medellín, nº 30, mars 1939, p. 245-249.

MONTERO TOBAR (Anselmo). *Una excursión por Santiago del Estero.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 265-270.

MORENO OTERO (Heli). *El río Magdalena.* Revista geográfica de Colombia. Bogotá, nº 6, mars 1939, p. 13-31.

Movimento migratorio no Estado de São Paulo. Boletim do Ministerio do trabalho industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 41, janvier 1938, p. 233-253.

Municipios paulistas. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 47, juillet 1938, p. 382-389.

MURPHY (Robert Cushman). *The littoral of Pacific Colombia and Ecuador.* The geographical Review. New York, t. XXIX, 1939, p. 1-33.

NEME (Mario). *Um municipio agricola. Aspectos sociais e economicos da organização agraria de Piracicaba.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LVII, 1939, p. 5-96.

Nomenclatura das ruas de São Paulo (suite). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, 1938, vol. XLVII, p. 179-216 ; vol. XLVIII, p. 103-140.

NORMANO (J.F.). *Japanese emigration to Latin America.* Population. Londres, t. II, nº 4, août 1938, p. 77-99.

Obitos. População. Movimento de passageiros por via aerea e maritima. Movimento de entradas e sahidas de passageiros. Boletim mensal de estatistica do Districto federal (cidade do Rio de Janeiro). Rio de Janeiro, 8e année, 1935, nº 3, p. 4-6 ; nº 4, p. 4-6 ; nº 5, p. 4-6 ; nº 6, p. 4-6 ; nº 7, p. 4-6 ; nº 8 ; p. 4-6 ; nº 9, p. 4-6 ; nº 10, p. 4-6 ; nº 11, p. 4-6; nº 12, p. 4-6 ; 9e année, 1936, nº 1. p. 4-6 ; nº 2, p. 4-6.

ORTEGA RICAURTE (Daniel). *La hoya amazónica (suite).* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 13-34, 111-131, 230-254.

— *Situación de Bogotá a través de la historia.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 559-561.

PAZ Y MIÑO (Luis T.). *Atlas histórico-geográfico de los limites del Ecuador.* Quito, Talleres gráficos nacionales, 1936 : *Primera parte,* 33 pages de texte in-4º, 16 cartes in-fº.

PELAEZ (Josefa G. de). *Las minas de « El Teniente ».* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 337-342.

PHELPS (Vernon Lovell). *The international economic position of Argentina.* Philadelphie, University of Pennsylvania Press, et Londres, Oxford University Press, 1938, XVI-276 p., in-8º.

PIÉRARD (Louis). *Terre des Indiens (Argentine, Mexique, Pérou, Bolivie).* Préface du Dr. Paul RIVET. Paris, Les Éditions Rieder, 1938, 184 p., in-8º, 18 fr.

PINTO (Souza). *Geographia econômica do Ceará.* Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 17-34.

Población (ciudad de la Asunción). Inmigración, nacimientos, matrimonios, defun-

ciones. República del Paraguay Dirección general de estadística, Boletín semestral. [Asunción], 23e année, nos XCI-XCII, 2e semestre 1937, p. 3-16.

POMPEU SOBRINHO (Th.). *O Nordeste e as suas feições geográficas mais características*. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 57-141.

PORZELT (Hans). *Der deutsche Bauer in Rio Grande do Sul*. Oschenfurt a. Main, Fritz u. Rappert, 1937.

POSADA (Eduardo). *Cartografía colombiana* (*suite*). Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 34-52, 147-156, 255-267.

— *El viaje del Doctor Crevaux*. Revista geográfica de Colombia. Bogotá, no 6, mars 1939, p. 32-44.

Près du Cap Horn. Bulletin salésien. Turin, t. LXI, 1939, p. 137-139.

PRINGLE (Kenneth). *Waters of the west*, Londres, George Allen & Unwin, 1938, 326 p., in-8o.

QUINTERO (J. Humberto). *Ciudad de cóndores*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, no 18, avril-juin 1938, p. 121-142.

Recenseamento de 1940. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, no 46, juin 1938, p. 339-342.

REICHE (Karl). *Geografía botánica de Chile* (*suite*). Revista chilena de história y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 295-331.

RENWICK (A. M.). *Wanderings in the peruvian Andes : across the White Cordillera*. The scottish geographical Magazine. Edimbourg, t. LIV, 1938, p. 193-203.

RESTREPO (Roberto Luis). *La bahia de Solano y las posibles comunicaciones interoceánicas de ella con el Río Atrato*. Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 62-93.

RICE (A. Hamilton). *Exploration en Guyane brésilienne. Rio Branco-Uraricuera-Parima*. Paris, Société d'éditions géographiques, maritimes et coloniales, 1937, 86 p., in-8o.

RIERA (Juan María). *Relación del viaje de Macas a Guamboya, del Ilmo. Sr. Fr. —, cuando misionero*, El Oriente dominicano. Quito, t. XII, 1939, p. 233, 259-260.

ROBLEDO (Emilio). *Bosquejo de geografía médica y climatopatología de Colombia*. Universidad católica bolivariana. Medellín, t. I, 1937, p. 132-155.

RUTGERS (A. A. L.). *Suriname onder de regeering van Koningin Wilhelmina 1898-1938*. De west-indische Gids. 's-Gravenhage, t. XX, 1938, p. 257-269.

SÁ CARVALHO (J. R. de). *Brazilian El Dorado*. Edited by C. R. ENOCK. Londres, Blackie & son, 1938, 166 p., in-8o.

SAIA (Luiz). *Notas de uma viagem a Bertioga*. Boletím da Sociedade de etnografia e folclore. S. Paulo, 1re année, no 3, décembre 1937, p. 2-4.

SALVADORES (Antonino). *Olavarría y sus colonias*. Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, XI. La Plata, 1937, 69 p.

SANDERSON (Ivan). *A journey in Dutch Guiana*. The geographical Journal. Londres, t. XCIII, 1939, p. 468-491.

SANDOVAL (A.). *La ciudad de La Plata a fines del siglo XVIII*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 337-339, 1937, p. 107-117.

— *La desarticulación de Bolivia*. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre». Sucre, t. XXVIII, nos 293-296, 1930, p. 51-74.

SANTOS BILONI (José). *Visión de Martín García*. Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 161-166.

Secção de fiscalização da policia do Distrito federal. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 39, novembre 1937, p. 295-319 ; nº 40, décembre 1937, p. 318-346.

Siegfried (André). *Aperçu sur la République de Colombie en l'année du IVe centenaire de Bogotá, 1538-1938.* France-Amérique. Paris, 30e année, 1939, p. 61-68.

— *Vue générale de la Colombie.* Cahiers de politique étrangère, dirigés par Gabriel-Louis Jaray, nº 80. Paris, Les Éditions France-Amérique, 1939, 28 p., in-8º.

Sinopse estatistica do Distrito federal. Rio de Janeiro, Instituto nacional de estatistica, 1936, in-8º, nº 1, 97 p. ; nº 2, 166 p.

Sors (Guillermina). *Quilmes colonial.* Publicaciones del Archivo histórico de la provincia de Buenos Aires. Contribución a la historia de los pueblos de la provincia de Buenos Aires, X. La Plata, 1937, 145 p.

Steward (Julian H.). *Anthropological reconnaissance in South America.* Explorations and field-work of the Smithsonian Institution in 1938. Smithsonian Institution Publication 3525. Washington, 1939, p. 111-116.

Stewart (Watt). *El trabajador chileno y los ferrocarriles del Perú.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 128-171.

Tabor (Wilm). *Bei den deutschen Seebauern Südchiles. 85 Jahre deutsche Llanquihue-Kolonisation.* Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 4e année, 1938-1939, p. 236-239.

Tate (G. H. H.). *A new « lost world ». In one of the least known sections of South America, the Phelps Venezuela expedition ascends a sheer 8000-foot tableland to search for evolutionary changes in a biological « isolation zone ».* Natural history. New York, t. XLII, 1938, p. 107-120, 153.

Ullman (James Ramsey). *The other side of the mountain. An escape to the Amazon.* Londres, Victor Gollancz, ltd., 1938, 382 p., in-8º.

Uma estatistica da 15a. inspetoria regional. Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, nº 46, juin 1938, p. 348-357.

Vargas Páez (Rafael). *La región occidental de Boyaca y la solución de sus problemas en el regimen liberal.* Bogotá, Imprenta nacional, 1938, 26 p., in-8º.

Vignale de Ardissone (Luisa B.). *Comerciantes en las estaciones ferroviarias.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. IX, 1938, p. 419-426.

Villanueva (Severo). *Una jira en automóvil por las provincias del noroeste.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. X, 1938, p. 381-390.

Zuculin (Bruno). *Un crucero al Cabo de Hornos.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XI, 1939, p. 245-251.

RÉIMPRESSIONS, TRADUCTIONS.

An unfamiliar essay by Frederick J. Turner. Minnesota history. St Paul, t. XVIII, 1937, p. 381-398.

Anuario de la Academia Colombiana. Tomo I : 1874-1910. Reimpresión con adiciones. Bogotá, Imprenta nacional, 1935, 573 p., in-4º.

Beltrán y Rózpide (Ricardo). *La Mosquitia (suite)*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 478-479.

— *La Mosquitia. Copia de parte de un capitulo del estudio inédito titulado « Algunas notas documentadas para escribir la historia territorial de Centro América »*. Tegucigalpa, Talleres tipográficos nacionales, 1937, 12 p., in-8°.

Bolívar in Ricardo Palmas « Peruanischen Traditionen ». Deutsch von Margarete Marx. Ibero-amerikanische Rundschau. Hambourg, 5e année, 1939-1940, p. 18-22.

Calancha (Fray Antonio de la). *Crónica moralizada (Páginas selectas)*. Biblioteca-boliviana, n° 1. Publicaciones del Ministerio de educación, bellas artes y asuntos indígenas. La Paz, 1939, xxvii-225 p., in-16°.

Capistrano de Abreu (J.). *Ensaios e estudos (critica e historia)* 3ª série. Publicações da Sociedade Capistrano de Abreu. Rio de Janeiro, Edição da Sociedade Capistrano de Abreu, Livraria Briguiet, 1938, 369 p., in-8°.

Capitanía general. Construcción de la cárcel real de Caracas. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 343-352.

Carrillo y Ancona (Crescencio). *Historia antigua de Yucatán. Seguida de las Disertaciones del mismo autor relativas al propio asunto, a las que se ha añadido su estudio intitulado Los Cabezas Chatas*. Edición conmemorativa del Primer centenario del nacimiento del autor. Mérida de Yucatán, Compañía tipográfica yucateca, 1937, xiii-575 p.

Castro (José). *Sistema pentafónico en la música indígena precolonial del Perú*. Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 835-848.

Cifuentes (Santos). *La entrevista de Guayaquil, 1822-1922*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 264-270.

Crónica de la Provincia del Santísimo Nombre de Jesús de Guatemala de la Orden de N. Seráfico Padre San Francisco en el Reino de la Nueva España. Compuesta por el R. P. Fr. Francisco Vázquez. Segunda edición, con prólogo, notas e índices por el R. P. Lic Fray. Lázaro Lamadrid. Tomo primero. Biblioteca « Goathemala » de la Sociedad de geografía e historia, dirigida por J. Antonio Villacorta C., vol. XIV. Guatemala, 1937, xxiv-337 p.

Die Geschichte der Königreiche von Colhuacan und Mexico. Text mit Übersetzung von Walter Lehmann. Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, herausgegeben vom Ibero-amerikanischen Institut, Berlin, I. Stuttgart et Berlin, Verlag von W. Kohlhammer, 1938, vii-391 p., in-4°.

Documentos antiguos « Gaceta de Guatemala ». Revista del Departamento de historia del Ministerio de Instrucción pública. San Salvador, 2e série, 1re année, n° 1, 1938, p. 113-133.

Documentos relativos a los trabajos apostólicos del finado misionero Subirana. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 493-496.

Drama de los palanganas veterano y bisoño. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 78-130; t. LXXXV, 1938, p. 326-333 ; t. LXXXVI, 1939, p. 280-329.

El Argos de Buenos Aires, 1823. Reimpresión facsímile dirigida por los señores Antonio Dellepiane, Mariano de Vedia y Mitre y Rómulo Zabala, y prologada por el señor Arturo Capdevila. Biblioteca de la Academia nacional de la historia, t. XVIII. Buenos Aires, Atelier de Artes gráficas « Futura », 1939, 430 p., in-4°,

Exequias en Bogotá. Relación de las exequias hechas en Bogotá, a 10 de febrero de 1831.

al Libertador. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 122-128.

GERARDI (Felipe). *Bolívar y Tenerani. A la estatua de Bolívar*. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 417-426.

GOEJE (C. H. de). *O Cariri* (*Nordeste brasileiro*). Traduzido do alemão por Osvaldo de OLIVEIRA RIEDEL. Revista do Instituto do Ceará. Fortaleza-Ceará, t. LII, 1938, p. 201-215.

GROUSSAC (Paul). *Las islas Malvinas*. Comisión protectora de Bibliotecas populares. Buenos Aires, 1936, 303 p., in-8°.

ICAZA (Jorge). *La fosse aux Indiens. Roman*. Traduit de l'espagnol et préfacé par Georges PILLEMENT. Collection « Ciment ». Paris, Éditions sociales internationales, 1938, 203 p., in-8°.

INGSTAD (Helge). *Mes chasses dans la toundra canadienne*. Traduit du norvégien par Mlle CHEVALLEY et I. OZANNE. Bibliothèque géographique. Paris, Payot, 1938, 280 p., in-8°.

« *Istoria de uma viagem feita á terra do Brazil* ». Boletim do Ministerio do trabalho, industria e comercio. Rio de Janeiro, 4e année, n° 43, mars 1938, p. 297-319 ; n° 44, avril 1938, p. 302-319 ; n° 45, mai 1938, p. 303-314 ; n° 46, juin 1938, p. 301-314 ; n° 47, juillet 1938, p. 289-304.

KIDDER (Alfred V.). *La prehistoria del Nuevo Mundo*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 483-485.

La Colonia. Visitas públicas. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 471-481 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 1-10, 257-277.

LA VEGA INCA (Garcilaso de). *Páginas escogidas*. Biblioteca de cultura peruana, Primera serie, n° 3. Paris, Desclée, de Brouwer, 1938, 460 p., in-8°.

LANDA (Fray Diego de). *Relación de las cosas de Yucatán*. Primera edición yucateca. Mérida, E. G. Triay e hijos, 1938, 297 p.

— *Relación de las cosas de Yucatán*. Introducción y notas por Héctor PÉREZ MARTÍNEZ. Séptima edición con un apéndice en el cual se publican por primera vez varios documentos importantes y cartas del autor. México, Editorial Pedro Robredo, 1938, 411 p.

Las crónicas de Guamán Poma de Ayala. Tierra. Ambo (Pérou), 1re année, n° 4, avril 1938, p. 2-14.

LEROI-GOURHAN (André). *La escritura jeroglífica de los Esquimales*. Condensado de « La Nature » (París). Revista de educación. México, t. II, n° 9, septembre 1938, p. 17-18.

Literatura inca. Selección de Jorge BASADRE. Biblioteca de cultura peruana, Primera serie, n° 1. Paris, Desclée, de Brouwer, 1938, 475 p., in-8°.

MANGIN (General). *La independencia de la América del Sur y la batalla de Ayacucho*. « Popayán ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamental de historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 14-19.

MCBRIDE (Jorge M.). *Chile : su tierra y su gente*. Versión castellana de Guillermo LABARCA H. Prensas de la Universidad de Chile, 1938, 366 p.

México tuvo la primera imprenta en América. Traducción de Rafael Heliodoro VALLE. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 309-311.

MILLOT (J.). *Blood-groups and race*. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1937. Washington, 1938, p. 503-512.

MINCHIN (J. B.). *El Oriente boliviano y el Gran Chaco*. Traducción de Juana HER-

NÁNDEZ CALVO. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXVIII, nos 297-299, 1930, p. 116-137.

NORDENSKIÖLD (Erland). *Origen de las civilizaciones indígenas de la América del Sur.* Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXIV, 1938, p. 232-263 ; t. LXXXV, 1938, p. 280-318.

NORIEGA (José Maria). *Discurso pronunciado por el presbítero —, en la catedral de Santa Marta el dia 21 de noviembre de 1842, al acto de la exhumación de los restos del Libertador Simón Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 219-231.

NUMELIN (Ragnar). *Les migrations humaines. Étude de l'esprit migratoire.* Préface d'Edward WESTERMARCK. Paris, Payot, 1939, 378 p., in-8°, 50 fr.

Oñate's appointment as governor of New Mexico. Translated by George P. HAMMOND. New Mexico historical Review. Santa Fe, t. XIII, 1938, p. 241-254.

ORBIGNY (Alcide d'). *América hace un siglo.* Revista geográfica americana. Buenos Aires, t. XII, 1939, p. 53-68.

OULIÉ (Marthe). *Charcot of the Antarctic.* Londres, John Murray, 1938, XVI-236 p., in-8°.

PEÑA (José Segundo). *Bolívar en Bogotá.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 106-114.

RELS (Costa du). *Simón Bolívar, el Libertador.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. III, 1938-1939, p. 436-446.

RICKARD (T. A.). *L'homme et les métaux.* Traduit de l'anglais par F. V. LAPARRA. Paris, Gallimard, 1938, 407 p., in-8°.

ROSALES (José Miguel). *Los conquistadores.* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 182-191.

RUBIO (Pedro). *Patagonian year.* Translated from the norwegian by Arthur G. CHATER. Londres, Methuen, 1938, VI-208 p., in-8°.

SÁNCHEZ DE AGUILAR (Pedro). *Informe contra idolorum cultores del obispado de Yucatán.* Mérida, Yuc., E. G. Triay & hijos, 1937, 203 p., in-8°.

STEINEN (Karl von den). *Entre os aborígenes do Brasil central.* Tradução de Egon SCHADEN, revista por Amalia VOIGTLANDER (*suite*). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, 1938, vol. XLVII, p. 149-176 ; vol. XLVIII, p. 183-214 ; 5e année, 1938, vol. XLIX, p. 161-188 ; vol. L, p. 99-119 ; vol. LI, p. 135-169 ; vol. LII, p. 205-226 ; 1938-1939, vol. LIII, p. 171-194 ; 1939, vol. LIV, p. 179-206 ; vol. LV, p. 17-62 ; vol. LVI, p. 127-170 ; vol. LVII, p. 157-191 ; vol. LVIII, p. 91-112.

STEPHENS (John L.). *Viaje a Yucatan, 1841-1842.* Traducción al castellano de Justo SIERRA O'REILLY. 2e édition. México, t. I, 1937, VIII-352 p. ; t. II, 1938, 388 p.

STRONG (Williams Duncan). *Investigaciones arqueológicas en las Islas de la Bahía* (*suite*). Traducción del inglés del Profesor don Fernando BLANDÓN. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 511-514 ; t. XVII, 1938-1939, p. 40-43, 117-119, 213-215, 398-401.

Supervivencias salvajes. Traducción Edith K. de HIDALGO. Revista de educación. México, t. II, no 9, septembre 1938, p. 6-7.

TALBOT (Francis). *Un saint parmi les sauvages. La vie d'Isaac Jogues.* Traduit de l'anglais par Mme VIÉVILLE. Paris, Éditions Spes, 1938, 315 p., in-8°.

The voyage of Pedro Alvares Cabral to Brazil and India. Translated with introduction and notes by William Brooks GREENLEE. Hakluyt Collection, second series, no LXXXI. Londres, Hakluyt Society, 1938, 228 p., in-8°.

THOMAS (Edward Harper). *The chinook jargon.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 7, mars 1939, p. 29-32.

THURNWALD (Richard). *L'économie primitive.* Préface et traduction de Charles MOUREY. Bibliothèque scientifique. Paris, Payot, 1937, 390 p., in-8º.

Tihuanacu (Antología de los principales escritos de los cronistas coloniales, americanistas e historiadores bolivianos. Biblioteca boliviana, nº 2. Publicaciones del Ministerio de educación, bellas artes y asuntos indígenas. La Paz, 1939, XVI-239 p., in-16.

VERGARA Y VERGARA (José María) et DELGADO (Evaristo). *Los Indios Andaquíes.* « Popayán ». Revista de la Universidad del Cauca y del Centro departamenta lde historia. Cali, 26e année, juin 1936, p. 28-32.

VICTOR (Paul-Émile). *My eskimo life.* Translated from the french by Jocelyn GODEFROI. Londres, Hamish Hamilton, 1938, 350 p., in-8º.

BIBLIOGRAPHIE, BIOGRAPHIE.

Abstracts of theses for higher degrees, 1934. University of Arizona Record. Tucson, t. XXVIII, nº 1, février 1935, 36 p.

Abstracts of theses for higher degrees, 1935 and 1936. University of Arizona Record. Tucson, t. XXX, nº 1, février 1937, 62 p.

Abstracts of theses for higher degrees, 1937 and 1938. University of Arizona Record. Tucson, t. XXXII, nº 1, février 1939, 75 p.

Acquisitions in genealogy and local history 1935-1936. Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication nº 43). [Peoria], 1936, p. 20-50.

Acto de homenaje del Museo de La Plata a la memoria de su ex. Director, Doctor don Luis María Torres en el primer aniversario de su muerte. Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, nouv. série, section officielle, 1938 (1939), p. 121-124.

AMUNÁTEGUI SOLAR (Domingo). *Recuerdos biográficos.* Santiago de Chile, Soc. Imp. y Lit. Universo, 1938, 324 p.

— *Vida literaria, amorosa y política de don Juan García del Río.* Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXVI, 1939, p. 1-47.

AÑGLE (Paul M.). *Nathaniel Pope, 1784-1850. A memoir.* Illinois State historical Society. Transactions for the year 1936 (Illinois State historical Library Publication nº 43). [Peoria], 1936, p. 111-181.

Árbol genealógico del general Joaquín Eufrasio Guzmán ex-presidente de El Salvador. Revista del Departamento de historia del Ministerio de Instrucción pública. San Salvador, 2e série, 1re année, nº 1, 1938, p. 195-196.

Archivo Blanco-Azpurúa. Papeles de Don Ramón Azpurúa. Tomo XXXI. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 327-334.

BALDUS (Herbert). *Obra de Karl von den Steinen.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. L, 1938, p. 93-98.

BARRET (P.). *Bibliographie américaniste.* Journal de la Société des Américanistes. Paris, nouv. série, t. XXX, 1938, p. 395-505.

BARTON (D. R.). *Archaeologist, self-made. That arrowhead Junius Bird picked up at the age of nine, started him on a roving career re-blazing the trail of primitive man from the Arctic circle to Cape Horn.* Natural history. New York, t. XLIV, 1939, p. 53-56, 64.

BERMÚDEZ PLATA (Cristóbal). *Archivo general de Indias. Catálogo de documentos de la sección novena « Pápeles de Estado ».* Anales de la Universidad hispalense. Séville, 2e année, 1939, nº I, p. 187-238.

Biografia del Prof. Max Uhle. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, nº 479, janvier-mars 1936, p. 1.

BOAS (Franz). *Edward Sapir.* International Journal of american linguistics. New York, t. X, nº 1, 1939, p. 58-63.

BORBA DE MORAES (Rubens). *Introdução ao estudo da obra de Saint-Hilaire.* Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIII, 1938-1939, p. 99-112.

BORJA (Luis F.). *El general Antonio Farfán.* Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 98-103.

BYERS (Douglas S.). *Warren King Moorehead.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 286-294.

CARBIA (Rómulo D.). *Historia crítica de la historiografía argentina (desde sus orígenes en el siglo XVI).* Biblioteca Humanidades editada por la Facultad de humanidades y ciencias de la educación de la Universidad de La Plata, t. XXII. La Plata, 1939, 483 p., in-8º.

CARREÑO (Alberto María). *El cronista Luis González Obregón.* México, Ediciones Botas, 1938, 215 p.

Cartas de Joaquín García Icazbalceta a José Fernando Ramírez, José María de Agreda, Manuel Orozco y Berra, Nicolás León, Agustín Fischer, Aquiles Gerste, Francisco del Paso y Troncoso. Compiladas y anotadas por Felipe TEIXIDOR. Prólogo por Genaro ESTRADA. México, Ediciones Porrúa, 1937, XXI-433 p., in-8º.

Catálogo de las cartas, planos, etc. que existen en la Biblioteca nacional de Bogotá. Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 102-104, 218-224.

CÉSPEDES Y DE QUESADA (Carlos Manuel). *Elogio del Dr. Rodolfo Rodríguez de Armas, académico de número.* Publicaciones de la Academia de la historia de Cuba. Elogios, nº 77. La Havane, 1937, 45 p., in-8º.

COOPER (John M.). *Truman Michelson.* American anthropologist. New York, new series, t. XLI, 1939, p. 281-285.

COX (Edward Godfrey). *A reference guide to the literature of travel.* University of Washington Publications in language and literature. Seattle, t. X, mai 1938, VII-591 p.

CUERVO (Luis Augusto). *Un hijo de Bolívar.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 510-513.

DALLONI (M.). *Léonce Joleaud (1880-1938).* Bulletin de la Société d'histoire naturelle de l'Afrique du Nord. Alger, t. XXIX, nos 8-9, novembre-décembre 1938, p. 532-534.

DÁVILA (Vicente). *Causas de infidencia (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 295-310, 423-438, 551-566 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 81-96, 209-224, 345-360.

— *Compañía guipuzcoana (suite).* Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII,

1937-1938, p. 287-294, 415-422, 543-550 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 73-80, 201-208, 337-344.

— *Encomiendas* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 231-238, 359-367, 487-494 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 17-24, 145-152, 281-290.

— *Gobernación de Guayana* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 311-318, 439-446, 567-574 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 97-104, 225-232, 361-368.

— *Hojas militares* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 263-278, 391-406, 519-534 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 49-64, 177-192, 313-328.

— *Intendencia de ejército y real hacienda* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 239-246, 367-374, 495-502 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 25-32, 153-160, 291-296.

— *Reales órdenes* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 247-254, 375-382, 503-510 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 33-40, 161-168, 297-304.

— *Reales provisiones* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 255-262, 383-390, 511-518 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 41-48, 169-176, 305-312.

— *Secretaría del Interior y justicia* (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 279-286, 407-414, 535-542 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 65-72, 193-200, 329-336.

D. Luis González Obregón. Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. IX, 1938, nº 2, p. I-V.

Dr. Charles A. Eastman, prominent Sioux, dies. Indians at work. Washington, t. VI, nº 9, mai 1939, p. 44.

Don Aníbal Echeverría y Reyes. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 252-253.

Dupouy (Auguste). *Charcot*. Paris, Plon, 1938, 94 p., in-8°.

El Dr. Rodolfo Lenz. Revista chilena de historia y geografía. Santiago de Chile, t. LXXXV, 1938, p. 240-251.

El historiador Dávila. Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 526-529.

Farrell (James), ed. *Annotated bibliography of the polar regions : series B. Selected list of bibliographies of the polar regions ; Part I*. New York, United States Works progress Administration, 1938, 41 p.

Febres Cordero (Tulio). *Bibliografía venezolanista. Adiciones a la notabilísima obra escrita con este título por Don Manuel Segundo Sánchez en 1914*. Boletín de la Biblioteca nacional de Venezuela. Caracas, 2e série, nº 43, juillet-septembre 1936, p. 239-254.

Fernández Hall (Francisco). *Historiadores de Guatemala posteriores a la independencia nacional : el doctor don Francisco de Paula García Peláez*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 261-278.

Fischer (H. Th.). *In Memoriam Prof. Dr. K. Th. Preuss*. Mensch en Maatschappij. Amsterdam, t. XIV, 1938, p. 360-361.

George Bird Grinnel. Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart, t. IV, nº 5, 1939, p. 260-261.

Gini (Corrado), ed. *Bibliografia sulla demografia delle popolazioni primitive*. Commissione per lo studio della demografia delle popolazioni primitive. Rome, 1938, xliv-830 p.

Gómez Restrepo (Antonio). *Don Antonio Rubió y Lluch*. Boletín de la Academia colombiana. Bogotá, t. III, nº 13, août 1937, p. 374-384.

González Varela (J. S.). *Academia nacional de Colombia*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 19, juillet-septembre 1938, p. 268-278.

Graduate theses in canadian history, and related subjects. The canadian historical Review. Toronto, t. XIX, 1938, p. 300-306.

Guardiola (Estebán). *Manuel de Jesús Subirana. Rasgos biográficos y apreciaciones sobre su personalidad*. Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVI, 1937-1938, p. 521-526.

Guzman y Raz Guzman (Jesús). *Bibliografía de la Independencia de México*. T. I. Bibliografías mexicanas, nº 4. México, D. A. P. P., 1937, xxx-436 p., in-8º.

— *Bibliografía de la Independencia de México*. T. III. Bibliografías mexicanas, nº 6. México, D. A. P. P., 1939, 556 p., in-8º.

Hanke (Lewis). *Gilberto Freyre : brazilian social historian*. The quarterly Journal of inter-american relations. Cambridge, Mass., t. I, nº 3, 1939, p. 24-44.

Helga Larsen. Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 141-142.

Homenaje a Tomás Carrasquilla. Revista de las Indias. Bogotá, t. I, nº 1, juillet 1936, p. 12-24.

Indice alfabetico y cronologico del cedulario de la ciudad de Pasto, año 1791. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 105-125.

Indice de despachos militares (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 319-326, 447-454, 575-582 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 105-112, 233-240, 369-376.

Indice de documentos del Archivo de Indias remitidos películas fotográficas al Ministerio de educación. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 104-107.

Indice del Archivo nacional del Perú (*suite*). Revista del Archivo nacional del Perú. Lima, t. X, 1937, p. 237-249 ; t. XI, 1938, p. 111-123, 237-249.

Indice del Ramo de Tierras (*suite*). Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 303-320, 600-611 ; t. IX, 1938, p. 149-158, 321-329, 816-825 ; t. X, 1939, p. 192-200, 413-421.

Innis (H. A.). *Recent books on the canadian Northland and the Arctic*. The canadian historical Review. Toronto, t. XX, 1939, p. 41-49.

Inventario del Archivo del hospital de Jesús (*suite*). Boletín del Archivo general de la Nación. México, t. VIII, 1937, p. 233-302.

Jiménez Moreno (Wigberto). *Fray Bernardino de Sahagun y su obra*. México, Editorial Pedro Robredo, 1938, 76 p., in-8º.

Kaudern (Walter). *C. G. Santesson dead*. Etnologiska Studier, nº 8. Gothenburg, 1939, p. 149-150.

K. Th. Preuss. Studi e materiali di storia delle religioni. Rome, t. XIV, 1938, p. 228-229.

L. (F. C.). *Roberto Lehmann-Nitsche*. Boletín latino-americano de música. Montevideo, t. IV, 1938, p. 797-798.

La Colonia. Ocupación de la Isla de Trinidad. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXIII, 1938-1939, p. 129-137.

La Colonia. Visitas públicas. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 471-481 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 1-10, 257-277.

LAMALLE (Edmundo). *Bibliographia de historia Societatis Iesu.* Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, t. VII, 1938, p. 138-172, 326-361 ; t. VIII, 1939, p. 159.

LASO (Elías). *Biografía del general Juan José Flores.* Revista del Archivo de la Biblioteca nacional. Quito, 1re année, nº 1, 1937, p. 169-183.

LASTRES (Juan B.). *La antropología en el Perú.* Revista del Museo nacional. Lima, t. VII, 1938, p. 308-321.

Le Commandant Emilio de la Barrera. Revue internationale des questions politiques, diplomatiques et économiques. Neuvilly-Paris, novembre 1938, p. 5-6.

Library accessions. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 185-187, 227-230 ; t. XIII, 1939, p. 38-41, 112-116.

Los trabajos Vacas Galindo en el Archivo de Indias. Boletín de la Academia nacional de historia. Quito, t. XIII, 1936, p. 108-113.

MALLO (Nicanor). *El Dr. José Domingo Choquehuanca.* Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXII, nos 337-339, 1937, p. 170-175.

Manuscritos relativos a México existentes en la Universidad de Michigan. Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, nº 3, juillet-septembre 1934 (1937), p. 9-12.

MÁRQUEZ MIRANDA (Fernando). *Doctor Roberto Lehmann-Nitsche.* Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, nouv. série, sección oficial, 1938 (1939), p. 125-133.

MAUSS (Marcel). *René Verneau : 25 April, 1852-7 January, 1938.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 12-13.

MIRAMON (Alberto). *Las biografías de Nariño.* Revista de las Indias. Bogotá, 2e série, nº 6, mai 1939, p. 252-257.

MONTEZUMA H. (Alberto). *Discurso pronunciado por el Dr. —, al descubrir el retrato del Excmo. Sr. Presidente de la República Dr. Eduardo Santos.* Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 2, janvier 1939, p. 299-321.

MORENO VILLA (José). *Nota sobre algunos documentos referentes a México y otras repúblicas americanas del tiempo de Fernando VII, existentes en el Archivo del Palacio nacional de Madrid.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 1, mars 1938, p. 57-58.

MORIN (Victor). *Esquisse biographique de Jacques Viger.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 183-190.

Movimiento antropológico en México. El movimiento histórico en México. México, nº 2, 1939, p. 13-14.

Negocios eclesiásticos. Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 455-462, 583-590 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 113-120, 241-248, 377-384.

New Mexico historical documents. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 188-190.

Ordens regias (suite). Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, 1938, vol. XLVII, p. 217-226 ; vol. XLVIII, p. 141-146 ; 5e année, 1938, vol. XLIX, p. 115-122 ; 5e année, 1938, vol. L, p. 155-160 ; vol. LI, p. 67-74 ; vol. LII, p. 157-162 ; 1938-1939, vol. LIII, p. 119-122 ; 1939, vol. LIV, p. 107-116 ; vol. LV, p. 221-230 ; vol. LVI, p. 211-222 ; vol. LVII, p. 247-258 ; vol. LVIII, p. 163-170.

OTERO MUÑOZ (Gustavo). *Semblanzas colombianas.* Biblioteca de historia nacional, t. LV-LVI. Bogotá, Editorial A.B.C., 1938, in-8º, t. I, VIII-318 p. ; t. II, 320 p.

OTHMER (Cayo). *Noticia de algunos manuscritos jesuíticos en la lengua de los Indios Chiquitanos de Bolivia (siglo XVIII).* Archivum historicum Societatis Iesu. Rome, t. VII, 1938, p. 220-239.

Pablo Blanco Acevedo. Revista de la Sociedad « Amigos de la arqueología ». Montevideo, t. VIII, 1934-1937, p. 412.

PÁEZ (Alfonso). *José de La Luz y Caballero, desde el punto de vista científico*. Anales de la Academia de la historia de Cuba. La Havane, t. XIX, 1937 (1938), p. 107-121.

PICÓN LARES (Roberto). *Elogio de don Tulio Febres Cordero*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 19, juillet-septembre 1938, p. 223-240.

PIVEL DEVOTO (J. E.). *Noticia sobre el Archivo de la familia Juanicó*. Revista del Instituto histórico y geográfico del Uruguay. Montevideo, t. XIV, 1938, p. 489-507.

PORRAS TROCONIS (G.). *Galeria de arzobispos*. In : *Primer Congreso eucarístico nacional: Reseña gráfica y literaria, Lima-X-MCMXXXV*. Lima, Casa editora « La Crónica » y « Variedades », [1935], p. 149-164.

Pubblicazioni del Prof. Max Uhle. Il Nazionale. Rivista di studi americani. Rome, 14e année, nº 479, janvier-mars 1936, p. 3-7.

QUINTERO (J. Humberto). *Oración fúnebre pronunciada ante el cadáver del excelso escritor D. Tulio Febres Cordero en la S. Iglesia metropolitana de Mérida, momentos antes del entierro, el 6 de junio de 1938*. Boletín de la Academia venezolana correspondiente de la española. Caracas, 5e année, nº 19, juillet-septembre 1938, p. 241-253.

Real consulado (*suite*). Boletín del Archivo nacional. Caracas, t. XXII, 1937-1938, p. 224-230, 352-358, 481-486 ; t. XXIII, 1938-1939, p. 10-16, 137-144, 277-280.

RESTREPO CANAL (Carlos). *La filosofía y el arte en la narración histórica*. Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 195-217.

RODRÍGUEZ GUERRERO (Ignacio). *Ismael Enrique Arciniegas*. Anales de la Universidad de Nariño. Pasto, 2e série, nº 1, décembre 1938, p. 72-136.

ROIG DE LEUCHSENRING (Emilio). *Martí en España*. Academia de la historia de Cuba, Discursos de recepción, nº 27. La Havane, 1938, 302 p.

SÁNCHEZ (M. S.). *Incunables venezolanos*. Boletín de la Academia nacional de la historia. Caracas, t. XXI, 1938, p. 254-263.

SHEARER (Donald). *Pontificia americana : a documentary history of the catholic church in the United States (1784-1884*. New York, Joseph F. Wagner, inc., 1933, XI-413 p., in-8°.

SILVA (Rafael Euclides). *Microradiografía de don Roberto Andrade*. Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 50-58.

SILVEIRA (Carlos da). *A familia Sene, de Silveiras e Algures : antes de tudo, pequenos lavradores*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. L, 1938, p. 129-154.

— *De alguns Faria do Sul de Minas*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 5e année, vol. LIV, 1939, p. 59-70.

— *O destino de uma grande herança ou os 28 sobrinhos do Capitão-mór Gabriel Serafim da Silva*. Revista do Arquivo municipal. São Paulo, 4e année, vol. XLVIII, 1938, p. 89-102.

SNETHLAGE (Heinrich). *Konrad Theodor Preuss*. Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart, t. IV, nº 5, 1939, p. 261-267.

— *Konrad Theodor Preuss zum Gedächtnis*. Archiv für Anthropologie. Braunschweig, t. XXIV, nº 3-4, 1938, p. 278-280.

SNETLAGE (Heinrich) *Robert Lehmann-Nitsche.* Ethnologischer Anzeiger. Stuttgart, t. IV, nº 5, 1939, p. 250-260.

— *Robert Lehmann-Nitsche zum Gedächtnis.* Archiv für Anthropologie. Braunschweig, t. XXIV, nº 3-4, 1938, p. 275-278.

SPARN (Enrique). *Bibliografía de la yerba mate (Ilex paraguayensis St.-Hil.).* República argentina, Academia nacional de ciencias Miscelánea nº 22. Córdoba, 1937, 21 p., in-8º.

SPIER (Leslie). *Edward Sapir.* Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 237-238.

— *Edward Sapir : 1884-4 february, 1939.* Man. Londres, t. XXXIX, 1939, p. 92-93.

STEVENS (Frank E.). *Pierre La Sallier : Lee County's first white settler.* Journal of the Illinois State historical Society. Springfield, t. XXX, nº 3, octobre 1937, p. 345-352.

SWADESH (Morris). *Bibliography of american indian linguistics, 1936-1937.* Language. Baltimore, t. XIV, 1938, p. 318-323.

— *Edward Sapir.* Language. Philadelphie, t. XV, 1939, p. 132-135.

TEIXIDOR (Felipe). *Bibliografía yucateca.* Ediciones del Museo arqueológico e histórico de Yucatán. Mérida, Talleres gráficos del Sudeste, S. A., 1937, 263 p.

TORRE REVELLO (José). *El Archivo general de la Nación argentina.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 1, mars 1938, p. 41-52.

— *La Biblioteca nacional de la República Argentina.* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 2, juin 1938, p. 69-92.

TOVAR Y R. (Enrique D.). *Choquehuanca, bolivariano.* Boletín de la Sociedad geográfica «Sucre». Sucre, t. XXXII, nºs 337-339, 1937, p. 163-169.

VAIL (R. W. G.). *The american sketchbooks of a french naturalist 1816-1837. A description of the Charles Alexandre Lesueur collection, with a brief account of the artist.* Proceedings of the american antiquarian Society. Philadelphie, t. XLVIII, 1938, p. 49-155.

VALLE (Rafael Heliodoro). *Bibliografía de historia de América (1937-1938).* Revista de historia de América. Tacubaya, nº 1, mars 1938, p. 113-141 ; nº 2, juin 1938, p. 125-151 ; nº 3, septembre 1938, p. 136-164 ; nº 4, décembre 1938, p. 161-209.

— *La riqueza bibliográfica de América.* Revista del Archivo y Biblioteca nacionales. Tegucigalpa, t. XVII, 1938-1939, p. 124-127.

VALLEJO LARREA (Gustavo). *El doctor Juan Félix Proaño, dean de Riobamba, 1850-1938.* Anales del Archivo nacional de historia y Museo único. Quito, 2e série, t. I, 1939, p. 77-85.

VALLOIS (H. V.). *René Verneau.* L'Anthropologie. Paris, t. XLVIII, 1938, p. 381-389.

VARGAS UGARTE (Rubén). *Manuscritos peruanos del Archivo de Indias.* Biblioteca peruana, t. II, Lima, 1938, IV-400 p., in-4º.

WAGNER (Henry R.). *The Plains and the Rockies : a bibliography of original narratives of travel and adventure, 1800-1865.* Revised and extended by Charles L. CAMP. San Francisco, Grabhorn Press, 1937, VIII-299 p., in-8º.

WERNICKE (Edmundo). *La « Vera y breve relación de la vida y costumbres de los Indios Tupinambá », por Hans Staden (1557) y su nueva versión.* Relaciones de la Sociedad argentina de antropología. Buenos Aires, t. I, 1937, p. 173-179.

Wilberforce Eames. Proceedings of the american antiquarian Society. Worcester, new series, t. XLVIII, 1938, p. 16-23.

WILGUS (A. Curtis). *Some recent children's stories dealing with Spain and Spanish*

America published in the United States. Revista de historia de América. Tacubaya, nº 4, décembre 1938, p. 97-105.

Woodward (Arthur). *The first ethnologists in California.* The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 141-151.

Zerega-Fombona (A.). *El estilo y la personalidad literaria del Libertador.* Conferencias dictadas en la Academia colombiana de historia, con motivo de los festejos patrios, 1937. Bogotá, Editorial Selecta, 1937, p. 427-440.

VARIA.

Aanwinsten op ethnografisch en anthropologisch gebied van de afdeeling Volkenkunde van het Koloniaal Instituut over 1938. Koninklijk Koloniaal Instituut te Amsterdam, Mededeeling nº XLVIII, afdeeling Volkenkunde, nº 13. Amsterdam, 1939, IX-42 p.

Adquisiciones hechas por compra o donación. Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, nº 3, juillet-septembre 1934 (1937), p. 34-45 ; nº 4, octobre-décembre 1934 (1938), p. 229-232.

Annual Report of the Librarian of Congress for the fiscal year ended june 30, 1938. Washington, United States Government printing Office, 1939, VI-482 p., in-8º.

Annual Report of the National Museum for the fiscal year 1937-38. Canada Department of mines and resources, National Museum of Canada, Bulletin nº 91. Ottawa, 1938, 20 p.

Annual Report of the Southwest Museum for 1938. The Masterkey. Los Angeles, t. XIII, 1939, p. 55-82.

Anthropology (Aberle, *Sophie D., United Pueblos Agency, Albuquerque, New Mexico*). *Studies of the growth and development of Pueblo Indian children* (*suite*). Year-Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 37, 1937-1938 (1938), p. 295-296.

Arboleda C. (Vicente J.). *El primer monumento a Bolívar en España.* Revista bolivariana. Bogotá, 2e série, t. II, 1937, p. 502-509.

Barbasco. Boletín de industria y comercio. Caracas, nº 2, août 1939, p. 42-44.

Bird (Roland T.). *Thunder in his footsteps.* Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 254-261, 302.

Burkitt (M. C.). *The International Congress of anthropological and ethnological sciences.* Nature. Londres, t. CXLII, 1938, p. 363-365.

Camels : the story of a long-ago experiment. Indians at work. Washington, t. VI, nº 6, février 1939, p. 28-30.

Castellanos (J. Humberto R.). *Museo colonial de la antigua Guatemala, creado por acuerdo de 13 de febrero de 1937.* Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 96-107.

Castellví (Marcelino de). *Centro de investigaciones lingüísticas y etnográficas de la Amazonia colombiana.* Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 192-196.

CASTILLO LEDÓN (Luis). *Trabajos realizados por México en materia de protección de documentos arqueológicos e históricos.* Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, nº 3, juillet-septembre 1934 (1937), p. 5-8.

Catalogue of prehistoric and ethnological specimens savage implements and weapons for sale by auction. 10th and 11th july 1939. Wellcome Collections, sale 27. Londres, Edward Goldston, ltd.,]1939], 44 p., in-8°.

Compilación de los estudios geológicos oficiales en Colombia, 1917 a 1933. Ministerio de industrias y trabajo, Departamento de petróleos. Bogotá, Imprenta nacional, 1938, t. IV ; Primera parte : *Texto, Estudios practicados en Colombia por los geólogos* Emil GROSSE, F. WEISKE y Hans STILLE, 183 p. ; Segunda parte : *Atlas Planos geológicos del Río Magdalena,* 11 pl.

DAIREAUX (Max). *La solitude des esprits en Argentine.* France-Amérique. Paris, 29e année, 1938, p. 319-324.

Dialogo entre Atahualpa y Fernando Séptimo en los Campos Elíseos. Boletín de la Sociedad geográfica « Sucre ». Sucre, t. XXXIII, 1938, p. 102-111.

Division of historical research. Year-Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 37, 1937-1938 (1938), p. 137-172.

FALCONER (Robert A.). *Canadian universities.* Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVII, 1938, p. 295-311.

FICKINGER (Paul L.). *Indian service acquires Anderson Sioux collection.* Indians at work. Washington, t. VI, nº 5, janvier 1939, p. 12-14.

Fiesta de la raza. Boletín de historia y antigüedades. Bogotá, t. XXV, 1938, p. 743-772.

FLEIUSS (Max). *L'Institut historique et géographique du Brésil.* Rio de Janeiro, Imprensa nacional, 1938, 48 p.

FOSSA-MANCINI (Enrique). *El diagrama hipsográfico en las teorías de A. Wegener y de A. L. Du Toit.* Gaea. Buenos Aires, t. VI, 1938, p. 85-138.

FOURMARIER (P.). *Les idées actuelles sur les déformations de l'écorce terrestre et la théorie de la dérive des continents.* Revue universelle des mines. Liége, 7e série, t. XVIII, 1928, p. 53-94.

GIESECKE (Alberto A.). *La fortaleza de Paramonga.* Lima, 1939, 12 p., in-8°.

HARNONCOURT (René d'). *Indian exhibit at San Francisco world's fair nears completion.* Indians at Work. Washington, t. VI, nº 3, novembre 1938, p. 10-13.

HENDRON (J. W.). *The old Lincoln courthouse.* El Palacio. Santa Fe, t. XLVI, 1939, p. 1-18.

How the Indian Service gets and spends its funds. Indians at work. Washington, t. VI, nº 4, décembre 1938, p. 11-15.

Informes mensuales de los trabajos realizados en el Museo (julio, agosto y septiembre). Boletín del Museo nacional de arqueología, historia y etnografía. México, 6e série, t. I, nº 3, juillet-septembre 1934 (1937), p. 24-33.

JARAY (Gabriel-Louis). *A propos d'un trentenaire. L'œuvre du Comité France-Amérique (1909-1938).* Cahiers de politique étrangère dirigés par Gabriel-Louis JARAY, nº 66-67. Paris, Institut des études américaines, 1938, 28 p., in-8°.

JOLY (Louis). *Sur quelques plantes cultivées du Haut-Oubangui d'origine américaine.* Bulletin de la Société des Recherches congolaises. Brazzaville, nº 26, 1938, p. 67-77.

KIDDER (A. V.). *The prehistoric New World.* Think. New York, t. IV, nº 7, décembre 1938, p. 28, 48.

La higiene y la medicina social entre los trabajadores rurales. Revista del trabajo. México, t. III, nº 15, avril 1939, p. 89-105.

LINNÉ (Sigvald). *A fanciful picture — and the reality.* Ethnos. Stockholm, t. III, 1938, p. 113-115.

MACBRIDE (E. W.). *Antarctica and glacial ages.* Nature. Londres, t. CXLII, 1938, p. 97-99.

Memoria del Museo correspondiente al año 1937. Revista del Museo de La Plata. Buenos Aires, nouv. série, sección oficial, 1938 (1939), p. 1-49.

MONTPETIT (Édouard). *Les Canadiens français et l'économique.* Mémoires de la Société royale du Canada. Ottawa, 3e série, t. XXXII, section I, 1938, p. 55-79.

Nationalmuseets etnografiske samling 1937. Geografisk Tidsskrift. Copenhague, t. XLI, 1938, p. 52-65.

Nationalmuseets vejledninger. Den etnografiske samling. Polarfolk og Indianere. Copenhague, 1939, 112 p., in-8º.

NOEL (Martín S.). *La arquitectura virreinal indoperuana.* In : *IIº Congreso internacional de historia de América reunido en Buenos Aires en los días 5 a 14 de julio de 1937.* Buenos Aires, Academia nacional de la historia (Junta de historia y numismática americana), 1938, t. I, p. 57-61.

OTÁLORA R. (Benjamín). *Estudio de la dependencia campestre del hospicio de Bogotá.* Revista de higiene. Bogotá, 19e année, nº 4, avril 1938, p. 11-31.

Palaeontology, early man, and historical geology (MERRIAM, *John C., and associates. Continuation of palaeontological researches*). Year-Book of the Carnegie Institution of Washington. Washington, nº 37, 1937-1938 (1938), p. 340-364.

PAULA COUTO (Carlos de). *Um grande elephante extincto : o mammuth. Os chiropteros fosseis do Brasil.* Revista de la Academia colombiana de ciencias exactas, físicas y naturales, correspondiente de la española. Bogotá, t. II, nº 7, août-octobre 1938, p. 458-465.

PÉREZ (Aquiles R.). *Las maravillas de nuestro país. Geografía de la República del Ecuador para el cuarto grado de la escuela primaria.* Quito, Imprenta y encuadernación « Ecuador », 1936, 195 p., in-8º.

Poblaciones en España con el nombre de Bolívar. Revista de la Sociedad boliviana. Bogotá, t. I, nºs 11-12, mars-avril 1928, p. 337-338.

Rapport du ministère des Mines et des ressources sur l'année financière terminée le 31 mars 1938 y compris le rapport sur l'établissement des soldats au Canada. Ottawa, J. O. Patenaude, 1939, 346 p., in-8º.

Report of the Librarian of Congress for the fiscal year ending june 30, 1035. Washington, Government printing Office, 1935, VI-349 p., in-8º.

Report on the Bureau of american ethnology. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1937. Washington, 1938, p. 49-57.

Report on the United States National Museum. Annual Report of the Board of regents of the Smithsonian Institution, 1937. Washington, 1938, p. 25-34.

REYES PIMENTEL (José). *La Cosecha.* México, D. A. P. P., 1939, 103 p., in-8º.

ROSA (Manuel Hugo de la). *Árboles históricos.* Protección a la naturaleza. México, t. III, nº 12, août 1939, p. 15-16.

ROSALES (José Miguel). *Historias y paisajes.* Bogotá, Editorial de Cromos, 1929, 228 p., in-8º.

SCARONE (F.). *Quelques plantes vénéneuses américaines et asiatiques aux propriétés insecticides.* L'agronomie coloniale. Bulletin mensuel de l'Institut national d'agronomie de la France d'Outre-Mer. Paris, 28e année, 1939, p. 174-184.

SEWARD (Albert). *The western isles through the mists of ages.* Science. New York, new series, t. XC, 1939, p. 189-200.

SOPER (Fred L.). *Fiebre amarilla rural, fiebre amarilla de la selva, como problema nuevo de sanidad en Colombia.* Revista de higiene. Bogotá, 16e année, nos 5-6, mai-juin 1935, p. 47-87.

SOUSTELLE (Jacques). *L'état de la recherche ethnologique dans les territoires français d'Amérique.* Congrès de la recherche scientifique dans les territoires d'Outre-Mer. Paris, Association Colonies-Sciences, 1938, p. 533-538.

STEFANSSON (Wilhjalmur). *Unsolved mysteries of the Arctic.* New York, The Macmillan Company ,1939, XVII-381 p., in-8°.

STEHLÉ (Henri). *Origine et évolution de la flore de la Guadeloupe et Dépendances.* Bulletin de la Société d'études guadeloupéennes. Pointe-à-Pitre, octobre 1937, p. 19-31.

STIRLING (M. W.). *Fifty-fifth annual report of the Bureau of american ethnology, 1937-1938.* Washington, Smithsonian Institution, 1939, 8 p., in-8°.

TAUNAY (Affonso de E.). *Guia da secção historica do Museu paulista.* São Paulo, Imprensa official do Estado, 1937, 122 p., in-8°.

The American Museum of natural history seventieth annual report for the year 1938. New York, 1939, 58 p., in-8°.

The Milwaukee meeting of the American Association for the advancement of science. Science. New York, new series, t. XC, 1939, p. 45-55.

The Museum of northern Arizona in 1938. Museum notes, Museum of northern Arizona. Flagstaff, t. XI, 1938-1939, p. 55-58.

The Ottawa meeting of the American Association for the advancement of science. Edited by F. R. MOULTON. Science. New York, new series, t. LXXXVIII, 1938, p. 87-101.

The Richmond meeting of the American Association for the advancement of science and associated societies. Science. New York, new series, t. LXXXIX, 1939, p. 89-112.

The second Denver meeting of the American Association for the advancement of science. Edited by F. R. MOULTON. Science. New York, new series, t. LXXXVI, 1937, p. 131-149.

The third Indianapolis meeting of the American Association for the advancement of science and its associated societies. Science. New York, new series, t. LXXXVII, 1938, p. 95-118.

THOMSEN (Thomas). *The study of man.* The american scandinavian Review. New York city, t. XXV, n° 4, décembre 1937, p. 309-318.

THURNWALD (R.). *Der II. Internationale Kongress für anthropologische und ethnologische Wissenschaften in Kopenhagen vom 2. bis 6. August 1938.* Archiv für Anthropologie. Braunschweig, nouv. série, t. XXV, n° 1, 1939, p. 51-54.

Trial data on painting materials. Pigments and inert materials. Technical studies in the field of the fine arts. Cambridge, Mass., t. VII, n° 4, avril 1939, p. 200-243.

URANGA H. (Javier). *La obra del Señor Presidente de la República en el Estado de Morelos.* Revista de educación. México, t. II, n° 4, avril 1938, p. 6-13.

VALDIZÁN (Hermilio). *Diccionario de medicina peruana,* t. II. Lima, Talleres gráficos del Hospital « Victor Larco Herrera », 1938, XV-191 p., in-8°.

VALLEJO E. (Senefelder). *El cultivo de la quinua y su importancia en la alimentación.* Divulgaciones agropecuarias (Ministerio de fomento, Dirección de agricultura ganadería y colonización). Lima, n° 20, 1938, 4 p., in-8°.

VALLOIS (H. V.). *Le deuxième Congrès international des sciences anthropologiques et ethnologiques (Copenhague, 1938)*. L'Anthropologie. Paris, t. XLIX, 1939, p. 73-101.

VENING MEINESZ (F. A.). *De theorie van Wegener*. Canadian geographical Journal. Montréal, t. XVIII, 1939, p. 453-457.

VILLACORTA C. (J. Antonio). *Conferencia pronunciada en el Museo arqueológico de Guatemala, el 26 de junio de 1938*. Anales de la Sociedad de geografía e historia de Guatemala. Guatemala, t. XV, 1938-1939, p. 279-285.

VOKES (H. E.). *The mapping of ancient seas*. Natural history. New York, t. XLII, 1938, p. 170-184.

WALKER (Edwin F.). *Through the eyes of Third Graders*. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 222-224.

WALLER (Willard). *The family : a dynamic interpretation*. New York, Cordon Company, 1938, 621 p.

WARD (Henry B.). *The Atlantic city meeting of the American Association for the advancement of science and associated societies*. Science. New York, new series, t. LXXXV, 1937, p. 129-164.

WATKINS (Frances E.). *Recent accessions*. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 183-184, 224-226 ; t. XIII, 1939, p. 35-38, 107-111.

— *The Homer E. Sargent collections*. The Masterkey. Los Angeles, t. XII, 1938, p. 218-221.

WICKER (Cyrus French). *Modern treasure island*. Natural history. New York, t. XLIII, 1939, p. 133-143, 171.

YPSILANTI (G.). *Atlántida o Atlán*. Boletín de la Sociedad geográfica de Colombia. Bogotá, 2e série, t. V, 1938, p. 207-217.

ZELLER (R.). *Bericht über die Neuerwerbungen der ethnographischen Abteilung des Museums im Jahre 1937*. Jahrbuch des bernischen historischen Museums in Bern. Berne, 17e année, 1937 [Tirage à part 1938, p. 22-32].

Le Gérant : M. A. DESBOIS.

PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS, MACON (FRANCE). — MCMXL.

TABLE DES MATIÈRES DU TOME XXXI

NOUVELLE SÉRIE.

MÉMOIRES.

Cruz (Manuel). A imposição do nome entre os Indios Bororo 197
Goeje (C. H. de). Nouvel examen des langues des Antilles 1
Lips (Julius E.). Naskapi trade. A study in legal acculturation 129
Rivet (P.) et Tastevin (C.). Les langues arawak du Purús et du Juruá (groupe arauá) 223
Seligmann (Kurt). Le mât-totem de Gédem Skaníish (Gyaedem Skanees) 121
Tastevin (C.), cf. Rivet (P.).
Vellard (J.). Préparation du curare par les Ñambikwara 241

ACTES DE LA SOCIÉTÉ.

Séance du 10 janvier 1939 249
— du 7 février 1939 (Assemblée générale) 250
— du 7 mars 1939 250
— du 2 mai 1939 251
— du 6 juin 1939 252
— du 7 novembre 1939 252
— du 5 décembre 1939 (Assemblée générale extraordinaire) 253

MELANGES ET NOUVELLES AMÉRICANISTES.

Encore la « quema de Judas » (Robert Ricard) 255
L'*Archivo ibero-americano* de Madrid (Robert Ricard) 255
Population du Venezuela (P. B.) 256
Mouvement immigratoire dans l'État de São Paulo (Brésil) (P. B.) 256
Population du Brésil en 1937 (P. B.) 257
Population de la République Argentine en 1939 (P. B.) 257
La plus ancienne couverture (P. B.) 258
Le tissage du coton dans l'ancien Mexique (P. B.) 258
Recherches sur la bibliographie de la Danse hopi du serpent (P. B.) 258
L'enseignement du folk-lore en Argentine (P. B.) 259
Voyage du Docteur Rivet en Amérique du Sud (P. B.) 259

XXVIIe Congrès international des Américanistes (session de México) (P. B.)... 259
XXVIIe Congrès international des Américanistes (session de Lima) (P. B.)..... 259
Congrès international des Américanistes de Séville (P. B.)..... 260
Linguistic Society of America (P. B.)..... 260
Activité des Sociétés scientifiques (P. B.)..... 260
Le Musée de l'Homme pendant la guerre (P. B.)..... 260

BIBLIOGRAPHIE.

Bibliographie américaniste, par P. Barret..... 263
Anthropologie, Physiologie, Pathologie..... 263
Archéologie..... 270
Ethnographie, Sociologie, Folk-lore..... 287
Linguistique..... 311
Histoire..... 318
Géographie humaine, Voyages..... 347
Réimpressions, Traductions..... 366
Bibliographie, Biographie..... 370
Varia..... 377

PLANCHES.

I. Le mât-totem de Gédem Skanish dans le ravin de Hágwelget.
II. Le mât-totem de Gédem Skanish. Détails
III. Préparation du curare par les Indiens Nhambikwara (rive droite du Juruena).
A. — Pieds de *Strychnos* sp. dont la racine est utilisée pour préparer le curare.
B. — Le Nhambikwara Julio déterrant une racine de *iriwa* (*Strychnos* sp.).
C. — Le Nhambikwara Julio rapporte des racines de *Strychnos* sp.
D. — Racine de *Strychnos* sp.
IV. Préparation du curare çabanè (région de Vilhena).
A. B. — Épuisement des écorces par l'eau froide.
C. — Après ébullition, le liquide est transvasé dans un autre récipient où il sera concentré à chaleur douce.
V. Préparation du curare çabanè (région de Vilhena).
A. — Le curare est écumé pendant l'ébullition.
B. — Vérification du degré de concentration du produit, à l'aide d'une paille.
C. — Entonnoir fait d'une feuille roulée en cornet et la feuille servant à le confectionner.
D. — Pot en argile grise, mal cuite, servant à préparer et à conserver le curare (Nhambikwara du Rio Cabixi).

THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
3 8198 322 525 500